# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 10 个章节

**1.** 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(the Young Outlaw; Or, Adrift In The Streets) 000001

**2.** 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(the Young Outlaw; Or, Adrift In The Streets) 000002

**3.** 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(the Young Outlaw; Or, Adrift In The Streets) 000003

**4.** 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(the Young Outlaw; Or, Adrift In The Streets) 000004

**5.** 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(the Young Outlaw; Or, Adrift In The Streets) 000005

**6.** 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(the Young Outlaw; Or, Adrift In The Streets) 000006

**7.** 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(the Young Outlaw; Or, Adrift In The Streets) 000007

**8.** 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(the Young Outlaw; Or, Adrift In The Streets) 000008

**9.** 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(the Young Outlaw; Or, Adrift In The Streets) 000009

## **10.** 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(the Young Outlaw; Or, Adrift In The Streets) 000010

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(The Young Outlaw; or, Adrift in the Streets)



[ðə; ði] [jʌŋ] ['aʊtlɔː] ;
**THE YOUNG OUTLAW ;**
这 年轻的 取缔 ;

年轻的亡命之徒；

[ɔː(r)] , [ə'drɪft] [ɪn][ðə; ði] [striːts]
**Or , Adrift in the Streets**
或者 , 漂流 在 这 街道

或者，《迷失街头》

[baɪ][hə'reɪʃiəʊ]['ældʒə(r)] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
**By Horatio Alger , Jr .**
经过 霍雷肖 阿尔及尔 , 小 .

作者：小霍雷肖·阿尔杰

[hə'reɪʃiəʊ] [ældʒɝz] [sək'sesf(ə)l] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] .
**Horatio Alger's Successful Books for Boys and Girls .**
霍雷肖 阿尔杰的 成功的 图书 为了 男孩们 和 女孩们 .

霍雷肖·阿尔杰为男孩女孩创作的成功书籍。

" [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] ['ridər] [ʃəʊz] [haʊ] ['pɒpjələ(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
**" Half a million of readers shows how popular they are .**
" 一半 一个 百万 的 读者 演出 如何 受欢迎的 他们 是 .

“五十万读者足以说明它们有多受欢迎。”

" ['rægɪd] [dɪk] ['sɪəriːz] .
**" Ragged Dick Series .**
" 破烂不堪 迪克 系列 .

“破烂迪克系列。”

[kəm'pliːt] [ɪn][sɪks] ['vɒljuːmz] — [ɪn][ə; eɪ][bɒks] . — [ai] . ['rægɪd] [dɪk] ; [ɔː(r)] , [striːt] [laɪf] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
**Complete in Six Volumes — in a BoX . — I . RAGGED DICK ; or , Street Life in New York .**
完全的 在 六 卷 — 在 一个 盒子 . — 我 . 破烂不堪 迪克 ; 或者 , 街道 生活 在 新的 约克 .

共六卷，装在一个盒子里。——I. 破烂的迪克；或，纽约街头生活。

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

[feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['hʌntə(r)] .
**FAME AND FORTUNE ; or , The Progress of Richard Hunter .**
名声 和 财富 ; 或者 , 这 进步 的 理查德 猎人 .

名利双收；或，理查德·亨特的成长历程。

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

[mɑːk] , [ðə; ði] [mætʃ] [bɔɪ] .

| MARK | , | THE | MATCH | BOY | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | , | 这 | 匹配 | 男生 | . |

卖火柴的马克。

[ˌaɪ ˈviː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[rʌf] [ænd; ənd] [ˈredi] ; [ɔː(r)] , [laɪf] [əˈmʌŋ] [njuː] [jɔːk] [ˈnjuːzˌbɔɪ] .

| ROUGH | AND | READY | ; | or | , | Life | Among | New | York | Newsboys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙的 | 和 | 准备好 | ; | 或者 | , | 生活 | 之中 | 新的 | 约克 | 报童 | . |

粗犷而实用；或，纽约报童的生活。

[viː] . [ben] , [ðə; ði] [ˈlʌgɪdʒ] [bɔɪ] ; [ɔː(r)] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wɔːvz] .

| V | . | BEN | , | THE | LUGGAGE | BOY | ; | or | , | Among | the | Wharves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 本 | , | 这 | 行李 | 男生 | ; | 或者 | , | 之中 | 这 | 码头 | . |

V. 本，行李员；或，在码头之间。

[ˈsɪksθ] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ˈruːfəs] [ænd; ənd] [rəʊz] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ɒv; əv] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈredi] .

| RUFUS | AND | ROSE | ; | or | , | The | Fortunes | of | Rough | and | Ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁弗斯 | 和 | 玫瑰 | ; | 或者 | , | 这 | 财富 | 的 | 粗糙的 | 和 | 准备好 | . |

RUFUS AND ROSE；或者，Rough and Ready 的命运。

[praɪs] , $1 . - [pə(r)] [ˈvɒljuːm] .

| Price | , | $1 | . | 25 | per | volume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | , | $1 | . | - | 每 | 体积 | . |

价格：每册 1.25 美元。

[ˈtætəd] [tɒm] [ˈsɪəriːz] .

| Tattered | Tom | Series | . |
|---|---|---|---|
| 破烂 | 汤姆 | 系列 | . |

破烂汤姆系列。

[ə; eɪ] [kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrægɪd] [dɪk] [ˈsɪəriːz] .

| A | Continuation | of | the | Ragged | Dick | Series | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 续篇 | 的 | 这 | 破烂不堪 | 迪克 | 系列 | . |

《破烂迪克系列》的续篇。

[fɜːst] [ˈsɪəriːz] , [kəmˈpliːt] [ɪn] [fɔː(r)] [ˈvɒljuːmz] — [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] . — [aɪ] . [ˈtætəd] [tɒm] ; [ɔː(r)] ,

| FIRST | SERIES | , | Complete | in | Four | Volumes | — | in | a | BoX | . | — | I | . | TATTERED | TOM | ; | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 系列 | , | 完全的 | 在 | 四 | 卷 | — | 在 | 一个 | 盒子 | . | — | 我 | . | 破烂 | 汤姆 | ; | 或者 | , |

第一辑，共四卷，装在一个盒子里。——I. 破烂汤姆；或，

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [striːt] [ˈærəb] .

| The | Story | of | a | Street | Arab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 一个 | 街道 | 阿拉伯 | . |

一个街头阿拉伯人的故事。

[ˌaɪ ˈaɪ] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[pɔːl] , [ðə; ði] [ˈpedlə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [striːt]

| PAUL | , | THE | PEDDLER | ; | or | , | The | Adventures | of | a | Young | Street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | , | 这 | 小贩 | ; | 或者 | , | 这 | 冒险 | 的 | 一个 | 年轻的 | 街道 |

小贩保罗；或，一个年轻街坊的冒险

['mɜːtʃənt] .
**Merchant .**
商人 .

商人。

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

['fɪl] , [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [striːt] [mju'zɪʃ(ə)n] .
**PHIL , THE FIDDLER ; or , The Young Street Musician .**
菲尔 , 这 小提琴手 ; 或者 , 这 年轻的 街道 音乐家 .

菲尔，提琴手；或者，年轻的街头音乐家。

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

[sləʊ] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] ; [ɔː(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] .
**SLOW AND SURE ; or , From the Sidewalk to the Shop .**
慢的 和 当然 ; 或者 , 从 这 人行道 到 这 店铺 .

稳扎稳打；或者，从人行道到商店。

[praɪs] , $1 . - [ə; eɪ] ['vɒljuːm] .
**Price , $1 . 25 a volume .**
价格 , $1 . - 一个 体积 .

价格：每册 1.25 美元。

['sekənd] ['sɪəriːz] .
**SECOND SERIES .**
第二 系列 .

第二季。

[aɪ] . ['dʒuːliəs] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [striːt] [bɔɪ] [aʊt] [west] .
**I . JULIUS ; or , The Street Boy out West .**
我 . 朱利叶斯 ; 或者 , 这 街道 男生 出去 西方 .

I. JULIUS；或，西部街头男孩。

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

[ðə; ði] [jʌŋ] ['aʊtlɔː] ; [ɔː(r)] , [ə'drɪft] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
**THE YOUNG OUTLAW ; or , Adrift in the World .**
这 年轻的 取缔 ; 或者 , 漂流 在 这 世界 .

年轻的亡命之徒；或，漂泊于世。

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

[sæmz] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ɪm'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
**SAM'S CHANCE , and How He improved It .**
山姆的 机会 , 和 如何 他 改进 它 .

山姆的机会，以及他如何改善了它。

[ˌaɪ 'viː] . — [praɪs] , $1 . - [ə; eɪ] ['vɒljuːm] .
**IV . — Price , $1 . 25 a volume .**
第四 . — 价格 , $1 . - 一个 体积 .

IV. — 价格，每册 1.25 美元。

[kæm'peɪn] ['sɪəriːz] .
**Campaign** **Series** **.**
活动 系列 .

宣传系列。

[kəm'pliːt] [ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] — [ɪn][ə; eɪ][bɒks] . — [ai] . [fræŋks] [kæm'peɪn] .
**Complete** **in** **Three** **Volumes** **—** **in** **a** **BoX** **.** **—** **I** **.** **FRANK'S** **CAMPAIGN** **.**
完全的 在 三 卷 — 在 一个 盒子 . — 我 . 弗兰克的 活动 .

共三卷，装在一个盒子里。——I.弗兰克的竞选。

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II** **.**
二 .

二、

[pɔːl] ['prɛskəts] [tʃɑːdʒ] .
**PAUL** **PRESCOTT'S** **CHARGE** **.**
保罗 普雷斯科特的 收费 .

保罗·普雷斯科特的冲锋。

[θriː] .
**III** **.**
三、 .

三、

['tʃɑːli] [kɑːdmənz] [kruːz] .
**CHARLIE** **CODMAN'S** **CRUISE** **.**
查理 科德曼的 巡航 .

查理·科德曼的游轮之旅。

[praɪs] , $1 . - [pə(r)] ['vɒljuːm] .
**Price** **,** **$1** **.** **25** **per** **volume** **.**
价格 , $1 . - 每 体积 .

价格：每册 1.25 美元。

[lʌk] [ænd; ənd] [plʌk] ['sɪəriːz] .
**Luck** **and** **Pluck** **Series** **.**
运气 和 采摘 系列 .

运气与勇气系列。

[fɜːst] ['sɪəriːz] , [kəm'pliːt] [ɪn] [fɔː(r)] ['vɒljuːmz] — [ɪn][ə; eɪ][bɒks] . — [ai] . [lʌk] [ænd; ənd] [plʌk] ; [ɔː(r)] ,
**FIRST** **SERIES** **,** **Complete** **in** **Four** **Volumes** **—** **in** **a** **BoX** **.** **—** **I** **.** **LUCK** **AND** **PLUCK** **;** **or** **,**
第一的 系列 , 完全的 在 四 卷 — 在 一个 盒子 . — 我 . 运气 和 采摘 ; 或者 ,
[dʒɒn] ['oʊkliz] [ɪn'herɪtəns] .
**John** **Oakley's** **Inheritance** **.**
约翰 奥克利 遗产 .

第一辑，共四卷，装在一个盒子里。——I. 运气和勇气；或，约翰·奥克利的遗产。

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II** **.**
二 .

二、

[sɪŋk] [ɔː(r)] [swɪm] ; [ɔː(r)] ['hæri] ['reɪməndz] [rɪ'zɒlv] .
**SINK** **OR** **SWIM** **;** **or** **Harry** **Raymond's** **Resolve** **.**
下沉 或者 游泳 ; 或者 哈里 雷蒙德的 解决 .

要么沉沦，要么奋起；或者哈里·雷蒙德的决心。

[θriː] .
**III** **.**
三、 .

三、

[strɒŋ] [ænd; ənd] ['stedi] ; [ɔː(r)] , ['pæd(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kə'nuː] .

| STRONG | AND | STEADY | ; | or | , | Paddle | your | own | Canoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 和 | 稳定的 | ; | 或者 | , | 桨 | 你的 | 自己的 | 独木舟 | . |

坚强而稳健；或者，划你自己的独木舟。

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[straɪv] [ænd; ənd] [sək'siːd] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['wɔːltə] ['kɒnræd] .

| STRIVE | AND | SUCCEED | ; | or | , | The | Progress | of | Walter | Conrad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 和 | 成功 | ; | 或者 | , | 这 | 进步 | 的 | 沃尔特 | 康拉德 | . |

奋斗与成功；或，沃尔特·康拉德的历程。

[praɪs] , $1 , - [pə(r)] ['vɒljuːm] .

| Price | , | $1 | , | 50 | per | volume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | , | $1 | , | - | 每 | 体积 | . |

价格：每卷 1.50 美元。

['sekənd] ['sɪəriːz] , [kəm'pliːt] [ɪn] [fɔː(r)] ['vɒljuːmz] — [ɪn][ə; eɪ][bɒks] . — [aɪ] . [traɪ] [ænd; ənd] [trʌst] ; [ɔː(r)] ,

| SECOND | SERIES | , | Complete | in | Four | Volumes | — | in | a | BoX | . | — | I | . | TRY | AND | TRUST | ; | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 系列 | , | 完全的 | 在 | 四 | 卷 | — | 在 | 一个 | 盒子 | . | — | 我 | . | 尝试 | 和 | 相信 | ; | 或者 | , |

第二辑，共四卷，装在一个盒子里。——I. 尝试并信任；或者，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [baʊnd] [bɔɪ] .

| The | Story | of | a | Bound | Boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 一个 | 边界 | 男生 | . |

一个被绑男孩的故事。

[ˌaɪ 'aɪ] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[baʊnd] [tuː; tə] [raɪz] ; [ɔː(r)] , [haʊ] ['hæri] ['wɔːltən] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| BOUND | TO | RISE | ; | or | , | How | Harry | Walton | rose | in | the | World | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 到 | 上升 | ; | 或者 | , | 如何 | 哈里 | 沃尔顿 | 玫瑰 | 在 | 这 | 世界 | . |

注定崛起；或者，哈里·沃尔顿如何在世上崛起。

[θriː] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ræŋks] ; [ɔː(r)] , ['hæri] [wɔːltənz] [sək'ses] .

| RISEN | FROM | THE | RANKS | ; | or | , | Harry | Walton's | Success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 升起 | 从 | 这 | 排名 | ; | 或者 | , | 哈里 | 沃尔顿的 | 成功 | . |

从底层崛起；或者，哈里·沃尔顿的成功之路。

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

['hɜːbət] ['kɑːrtərz] ['legəsi] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [ɪn'vɛntərz] [sʌn] .

| HERBERT | CARTER'S | LEGACY | ; | or | , | the | Inventor's | Son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫伯特 | 卡特的 | 遗产 | ; | 或者 | , | 这 | 发明家的 | 儿子 | . |

赫伯特·卡特的遗产；或者，发明家的儿子。

[praɪs] , $1 . - [pə(r)] ['vɒljuːm] .

| Price | , | $1 | . | 50 | per | volume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | , | $1 | . | - | 每 | 体积 | . |

价格：每卷 1.50 美元。

[breɪv] [ænd; ənd][bəʊld]['sɪəriːz] .
**Brave and Bold Series .**
勇敢的 和 大胆的 系列 .

勇敢无畏系列。

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'plitɪd] [ɪn][fɔː(r)] ['vɒljuːmz] .
**To be completed in four Volumes .**
到 是 完全的 在 四 卷 .

共分四卷完成。

[ai] . [breɪv] [ænd; ənd][bəʊld] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] [bɔɪ] .
**I . BRAVE AND BOLD ; or , The Story of a Factory Boy .**
我 . 勇敢的 和 大胆的 ; 或者 , 这 故事 的 一个 工厂 男生 .

I.勇敢无畏；或，一个工厂男孩的故事。

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

[dʒæks] [wɔːd] : [ɔː(r)] , [ðə; ði][bɔɪ] ['gɑːdiən] .
**JACK'S WARD : or , The Boy Guardian .**
杰克的 病房 : 或者 , 这 男生 监护人 .

杰克的监护人：或，男孩监护人。

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

['ʃɪftɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
**SHIFTING FOR HIMSELF .**
转变 为了 他自己 .

他为自己而改变。

[praɪs] , $1 . - [pə(r)]['vɒljuːm] .
**Price , $1 . 50 per volume .**
价格 , $1 . - 每 体积 .

价格：每卷 1.50 美元。

[iːtʃ] ['vɒljuːm][səʊld] ['seprət] [frɒm; frəm][ðə; ði][set] .
**Each volume sold separate from the set .**
每个 体积 卖 分离 从 这 放 .

每册均单独出售，不包含在套装内。

['lɔːrɪŋ] , ['pʌblɪʃə(r)] , ['bɒstən] .
**LORING , PUBLISHER , BOSTON .**
洛林 , 出版商 , 波士顿 .

洛林出版社，波士顿。

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['prefəs] .
**PREFACE .**
前言 .

前言。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['aʊtlɔː]
**THE YOUNG OUTLAW**
这 年轻的 取缔

年轻的亡命之徒

['tʃæptə(r)] [ai] . — [ðə; ði] [jʌŋ] ['aʊtlɔ:] .
**CHAPTER I . — THE YOUNG OUTLAW .**
章 我 . — 这 年轻的 取缔 .

第一章——年轻的亡命之徒。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

— [sæmz] ['ɜ:li] [laɪf] .
**— SAM'S EARLY LIFE .**
— 山姆的 早期的 生活 .

— 山姆的早年生活。

['tʃæptə(r)] [θri:] . —
**CHAPTER III . —**
章 三、 . —

第三章——

[ə; eɪ] [hɑ:d] [keɪs] .
**A HARD CASE .**
一个 难的 案件 .

硬壳。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

— [sæm] [ 'fraitən ] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
**— SAM FRIGHTENS THE HOUSEHOLD .**
— 萨姆 吓唬 这 家庭 .

— 山姆吓坏了全家人。

['tʃæptə(r)] [vi:] . — [sæm] [ kəm'bain ] ['bɪznəs] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
**CHAPTER V . — SAM COMBINES BUSINESS WITH PLEASURE .**
章 V . — 萨姆 组合 商业 和 乐趣 .

第五章——山姆将工作与娱乐结合起来。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . —
**CHAPTER VI . —**
章 六年级 . —

第六章——

[sæmz] ['sʌd(ə)n] ['sɪknəs] .
**SAM'S SUDDEN SICKNESS .**
山姆的 突然 疾病 .

山姆突然生病了。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

— [sæm] [mi:ts] [hɪz; ɪz] [mætʃ] .
**— SAM MEETS HIS MATCH .**
— 萨姆 满足 他的 匹配 .

——山姆遇到了对手。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

— [sæmz] [temp'teɪʃ(ə)n] .
**— SAM'S TEMPTATION .**
— 山姆的 诱惑 .

— 山姆的诱惑。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

— [sæm] [teɪks] [ frentʃ ] [liːv] .
**— SAM TAKES FRENCH LEAVE .**
— 萨姆 需要 法语 离开 .

— 山姆请假。

['tʃæptə(r)] [eks] . — [sæmz] [əd'ventʃəz] [æt; ət][ðə; ði] ['depəʊ] .
**CHAPTER X . — SAM'S ADVENTURES AT THE DEPOT .**
章 X . — 山姆的 冒险 在 这 仓库 .

第十章——山姆在车站的奇遇。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [fɜːst] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
**CHAPTER XI . — FIRST EXPERIENCES IN THE CITY .**
章 十一 . — 第一的 经历 在 这 城市 .

第十一章——初到城市的经历。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — ['klærəns] [braʊn] .
**CHAPTER XII . — CLARENCE BROWN .**
章 十二 . — 克拉伦斯 棕色的 .

第十二章——克拉伦斯·布朗

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XIII .**
章 十三 .

第十三章

— [ rɔb ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .
**— ROBBED IN HIS SLEEP .**
— 被抢劫 在 他的 睡觉 .

— 睡梦中被抢劫。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [baʊnst] !
**CHAPTER XIV . — BOUNCED !**
章 十四 . — 弹跳 !

第十四章——弹跳！

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
**CHAPTER XV .**
章 十五 .

第十五章

— ['eni] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
**— ANY WAY TO MAKE A LIVING .**
— 任何 方式 到 制作 一个 活的 .

— 任何谋生手段。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
**CHAPTER XVI .**
章 十六 .

第十六章

— [sæm] [miːts] [braʊn] [ænd; ənd] [ɪz] [ʌn'hæpi] ,
**— SAM MEETS BROWN AND IS UNHAPPY ,**
— 萨姆 满足 棕色的 和 是 不开心 ,

— 山姆遇见布朗，却很不高兴，

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XVII .**
章 十七 .

第十七章

— [tɪm] ['breidi] .
**— TIM BRADY .**
— 蒂姆 布雷迪 .

——蒂姆·布雷迪。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XVIII .**
章 十八 .

第十八章

— [sæm] [tɜːnz] [ɪm'pɒstə(r)] .
**— SAM TURNS IMPOSTOR .**
— 萨姆 转弯 骗子 .

— 山姆变成了冒名顶替者。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER XIX .**
章 十九 .

第十九章

— [haʊ] [sæm] ['feəd] .
**— HOW SAM FARED .**
— 如何 萨姆 表现 .

— 山姆的境况如何。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
**CHAPTER XX .**
章 xx .

第二十章

— [sæm] [gets] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [njuː] ['bɪznəs] .
**— SAM GETS INTO A NEW BUSINESS .**
— 萨姆 获得 进入 一个 新的 商业 .

— 山姆涉足新行业。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
**CHAPTER XXI .**
章 二十一 .

第二十一章

— [sæm] [əb'teɪnz] [ə; eɪ] [pleɪs] .
**— SAM OBTAINS A PLACE .**
— 萨姆 获得 一个 地方 .

— 山姆获得了一个位置。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XXII .**
章 二十二 .

第二十二章

— [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
**— THE YOUNG DOCTOR .**
— 这 年轻的 医生 .

— 年轻的医生。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XXIII .**
章 二十三 .

第二十三章

— [sæm] [fɔːls] ['ɪntuː] [bæd] ['kʌmpəni] .
**— SAM FALLS INTO BAD COMPANY .**
— 萨姆 瀑布 进入 坏的 公司 .

— 山姆误入歧途。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
**CHAPTER XXIV .**
章 二十四 .

第二十四章

— [sæmz] [ɪk'skjuːzɪz] .
**— SAM'S EXCUSES .**
— 山姆的 借口 .

——山姆的借口。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] . — [brɔːt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] .
**CHAPTER XXV . — BROUGHT TO JUSTICE .**
章 25 . — 带来 到 正义 .

第二十五章——被绳之以法。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
**CHAPTER XXVI .**
章 26 .

第二十六章

— [-] ['daɪnɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .
**— PIPKIN'S DINING - ROOMS .**
— 皮普金的 用餐 - 房间 .

— 皮普金餐厅。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XXVII .**
章 xxvii .

第二十七章

— [kən'kluːʒn] .
**— CONCLUSION .**
— 结论 .

结论。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['aʊtlɔː] ;
**THE YOUNG OUTLAW ;**
这 年轻的 取缔 ;

年轻的亡命之徒;

[ɔː(r)] , [ə'drɪft] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
**Or , Adrift in the Streets .**
或者 , 漂流 在 这 街道 .

或者，迷失在街头。

[baɪ][hə'reɪʃiəʊ]['ældʒə(r)] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
**By Horatio Alger , Jr .**
经过 霍雷肖 阿尔及尔 , 小 .

作者：小霍雷肖·阿尔杰

['lɔːrɪŋ] , ['pʌblɪʃə(r)] , [kɔː(r)] .
**Loring , Publisher , Cor .**
洛林 , 出版商 , 科尔 .

洛林，出版商，Cor.

['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['brɔmfiːld] [striːts] , ['bɒstən] .
**Washington and Bromfield Streets , Boston .**
华盛顿 和 布罗姆菲尔德 街道 , 波士顿 .

波士顿华盛顿街和布罗姆菲尔德街。

['entəd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ][ə; eɪ] . [keɪ] . ['lɔ:rɪŋ] ,
**Entered according to Act of Congress , in the year 1875 , by A . K . Loring ,**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 一个 . K . 洛林 ,

根据国会法案，由A.K. Loring于1875年登记在册。

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪ'breərɪən][ɒv; əv] ['kɒŋgres] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] .
**In the Office of the Librarian of Congress at Washington .**
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 在 华盛顿 .

在华盛顿国会图书馆。

['rɔkwel] & ['tʃɜ:tʃɪl] , ['printərz] [ænd; ənd] ['sterɪəʊtaɪpə] , - [ɑ:tʃ] [stri:t] , ['bɒstən] .
**Rockwell & Churchill , Printers and Stereotypers , 39 Arch Street , Boston .**
洛克威尔 & 丘吉尔 , 打印机 和 刻板印象者 , - 拱 街道 , 波士顿 .

Rockwell & Churchill，印刷和排版公司，波士顿拱街 39 号。

[tu:; tə]
**TO**
到

到

[maɪ] [jʌŋ] [frend] ,
**MY YOUNG FRIEND ,**
我的 年轻的 朋友 ,

我的年轻朋友，

['hæri] [el] . [di:] ['vɪsər] ,
**HARRY L . DE VISSER ,**
哈利 L . 德语 维瑟 ,

哈里·L·德·维瑟

[ðɪs] ['vɒlju:m]
**THIS VOLUME**
这 体积

本卷

[ɪz]
**IS**
是

是

[ə'fekʃənətlɪ] ['dedɪkeɪtɪd] .
**AFFECTIONATELY DEDICATED .**
亲切地 投入的 .

深情献礼。

['prefəs] .
**PREFACE .**
前言 .

前言。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['aʊtlɔ:] " [ɪz][ðə; ði][sɪksθ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tætəd] [tɒm] ['sɪəri:z] ,
**" The Young Outlaw " is the sixth volume of the Tattered Tom Series ,**
" 这 年轻的 取缔 " 是 这 第六 体积 的 这 破烂 汤姆 系列 ,

《年轻的亡命之徒》是“破烂汤姆系列”的第六卷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twelfθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['həʊlli] [ɔ:(r)] ['meɪnli] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [stri:t]
**and the twelfth of the stories which are wholly or mainly devoted to street**
和 这 第十二 的 这 故事 哪个 是 完全 或者 主要 奉献 到 街道
- [laɪf][ɪn] [nju:] [jɔ:k] .
**- life in New York .**
- 生活 在 新的 约克 .

第十二个故事全部或主要描写了纽约的街头生活。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['kæriz] [ɪts] ['mɒrəl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | story | carries | its | moral | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 携带 | 它是 | 道德 | 和 | 它 | , |

故事本身就蕴含着寓意。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['aʊtlɔː] [wɪl] [biː; bi] [sɪ'lektɪd] [æz; əz] [ə; eɪ]

| and | the | writer | has | little | fear | that | the | Young | Outlaw | will | be | selected | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 作家 | 有 | 小的 | 害怕 | 那 | 这 | 年轻的 | 取缔 | 将要 | 是 | 已选 | 作为 | 一个 |

['mɒd(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [meɪ] [riːd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ,

| model | by | the | boys | who | may | read | his | adventures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模型 | 经过 | 这 | 男孩们 | WHO | 可能 | 读 | 他的 | 冒险 | , |

作者并不担心那些阅读“少年亡命之徒”冒险故事的男孩们会以他为榜样。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [baɪ] [ðə; ði] [skreɪps] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [fɔːl] .

| and | be | amused | by | the | scrapes | into | which | he | manages | to | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 觉得好笑 | 经过 | 这 | 刮伤 | 进入 | 哪个 | 他 | 管理 | 到 | 落下 | . |

并对他屡屡落入的窘境感到好笑。

[ɪn] ['priːviəs] ['vɒljuːmz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ ɪn'devə ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [striːt] - [bɔɪ] , [baɪ]

| In | previous | volumes | he | has | endeavored | to | show | that | even | a | street | - | boy | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 以前的 | 卷 | 他 | 有 | 努力 | 到 | 展示 | 那 | 甚至 | 一个 | 街道 | - | 男生 | , | 经过 |

['entəpraɪz] , ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ,

| enterprise | , | industry | and | integrity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 企业 | , | 行业 | 和 | 正直 | , |

在前几卷书中，他努力表明，即使是街头流浪儿，凭借进取心、勤奋和正直，

[meɪ] [həʊp] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['sɪtɪz(ə)n] .

| may | hope | to | become | a | useful | and | respected | citizen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 希望 | 到 | 变得 | 一个 | 有用 | 和 | 受人尊敬 | 公民 | . |

或许希望成为一名有用且受人尊敬的公民。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] [hiː; hi] [eɪmz] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ,

| In | the | present | narration | he | aims | to | exhibit | the | opposite | side | of | the | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 旁白 | 他 | 目标 | 到 | 展览 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 图片 | , |

在目前的叙述中，他试图展现事情的另一面。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kwɒlətiz] .

| and | point | out | the | natural | consequences | of | the | lack | of | these | qualities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观点 | 出去 | 这 | 自然的 | 结果 | 的 | 这 | 缺少 | 的 | 这些 | 品质 | . |

并指出缺乏这些品质的自然后果。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

| This | may | be | a | proper | occasion | to | express | gratitude | for | the | very | remarkable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 是 | 一个 | 恰当的 | 场合 | 到 | 表达 | 感激 | 为了 | 这 | 非常 | 卓越 |

['feɪvə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['hʌmb(ə)l] [laɪf] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

| favor | with | which | these | stories | of | humble | life | have | been | received | throughout | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偏爱 | 和 | 哪个 | 这些 | 故事 | 的 | 谦逊的 | 生活 | 有 | 到过 | 已收到 | 自始至终 | 这 |

['kʌntri] .

| country | . |
|---|---|
| 国家 | . |

这或许是一个恰当的契机，表达我们对这些讲述平凡生活故事的故事在全国各地受到热烈欢迎的感激之情。

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɪz] [glæd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n]

| The | writer | is | glad | to | believe | that | they | have | done | something | to | draw | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作家 | 是 | 高兴的 | 到 | 相信 | 那 | 他们 | 有 | 完毕 | 某物 | 到 | 画 | 注意力 |

[tuː; tə] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [klɑːs] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

| to | a | neglected | class | of | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 被忽视的 | 班级 | 的 | 孩子们 | , |

作者很高兴相信他们所做的事情能够引起人们对被忽视的儿童群体的关注。

[huːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːt(ə)nt][tuː; tə] [ˈelɪveɪt] [ænd; ənd] [rɪˈdiːm] .

| whom | it | is | important | to | elevate | and | redeem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 它 | 是 | 重要的 | 到 | 提升 | 和 | 赎回 | . |

重要的是要提拔和救赎他们。

[njuː] [jɔːk] , [mɑːtʃ] - , - .

| NEW | YORK | , | March | 25 | , | 1875 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 约克 | , | 行进 | - | , | - | . |

纽约，1875年3月25日。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈaʊtlɔː] ;

| THE | YOUNG | OUTLAW | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 取缔 | ; |

年轻的亡命之徒；

[ɔː(r)] , [əˈdrɪft] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] .

| OR | , | ADRIFT | IN | THE | STREETS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 漂流 | 在 | 这 | 街道 | . |

或者，迷失在街头。

[ˈtʃæptə(r)] [ai] . — [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈaʊtlɔː] .

| CHAPTER | I | . | — | THE | YOUNG | OUTLAW | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 我 | . | — | 这 | 年轻的 | 取缔 | . |

第一章——年轻的亡命之徒。

" [bɔɪ] , [ɪz] [ðɪs] [kəˈnæl] [striːt] ?

| " | Boy | , | is | this | Canal | Street | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男生 | , | 是 | 这 | 运河 | 街道 | ? |

“哇，这是运河街吗？”

" [ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

| " | The | speaker | was | evidently | from | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 扬声器 | 曾是 | 显然 | 从 | 这 | 国家 | . |

“演讲者显然来自这个国家。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [wɪð] [ˈprɒmɪnənt] [ˈfiːtʃəz] ,

| He | was | a | tall | man | , | with | prominent | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 高的 | 男人 | , | 和 | 著名的 | 特征 | , |

他身材高大，五官轮廓分明。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [siːmd] [ænd; ənd] [ˈrɪŋkld] [baɪ][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈnɪəli] [ˈsev(ə)nti] [jˈiəz] .

| and | a | face | seamed | and | wrinkled | by | the | passage | of | nearly | seventy | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 脸 | 缝合 | 和 | 皱 | 经过 | 这 | 通道 | 的 | 几乎 | 七十 | 年 | . |

一张饱经风霜、布满皱纹的脸庞，见证了近七十年的岁月。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [kləʊk] , [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [gɒn] [baɪ] ,

| He | wore | a | rusty | cloak | , | in | the | style | of | thirty | years | gone | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 生锈的 | 披风 | , | 在 | 这 | 风格 | 的 | 三十 | 年 | 已消失 | 经过 | , |

他身穿一件锈迹斑斑的斗篷，款式是三十年前的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkləʊðɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈseldəm] [siːn] [ɒn] [ˈbrɔːdweɪ] .

| and | his | clothing | generally | was | of | a | fashion | seldom | seen | on | Broadway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 衣服 | 一般来说 | 曾是 | 的 | 一个 | 时尚 | 很少 | 已见 | 在 | 百老汇 | . |

而且他的穿着打扮在百老汇很少见。

[ðə; ði] [bɔɪ] [əˈdrest] [wɒz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ][ˈlæmpˌpəʊst] , [wɪð] [bəuθ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] .

| The | boy | addressed | was | leaning | against | a | lamppost | , | with | both | hands | in | his | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 已解决 | 曾是 | 倾斜 | 反对 | 一个 | 灯柱 | , | 和 | 两个都 | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

被问到的男孩倚靠在路灯柱上，双手插在口袋里。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['rægɪd] , [ə; eɪ] [sɒft] [hæt] ,

| His | clothes | were | soiled | and | ragged | , | a | soft | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 衣服 | 是 | 脏的 | 和 | 破烂不堪 | , | 一个 | 柔软的 | 帽子 | , |

他的衣服又脏又破，戴着一顶软帽，

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sɜːvd] [ɪn] [ɪts] ['veərid] [kə'rɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [fʊt] - [bɔːl] ,

| which | looked | as | if | it | had | served | in | its | varied | career | as | a | foot | - | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 看起来 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 服务 | 在 | 它是 | 多种多样 | 职业 | 作为 | 一个 | 脚 | - | 球 | , |

它看起来像是在其多变的职业生涯中曾作为足球使用过。

[wɒz; wəz] [θrʌst] ['keələsli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .

| was | thrust | carelessly | on | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 推力 | 粗心大意 | 在 | 他的 | 头 | . |

被粗暴地扔到了他的头上。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [striːt] ['ærəb] ,

| He | looked | like | a | genuine | representative | of | the | " | street | Arab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 真的 | 代表 | 的 | 这 | " | 街道 | 阿拉伯 | , |

他看起来像是"街头阿拉伯人"的真正代表，

" [wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [ɪts] [niːdz] ,

| " | with | no | thought | for | to | - | morrow | and | its | needs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不 | 想法 | 为了 | 到 | - | 明天 | 和 | 它是 | 需求 | , |

"不考虑明天及其需求，

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skweə(r)] [miːl] [tuː; tə] - [deɪ] .

| and | contented | if | he | could | only | make | sure | of | a | square | meal | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满足 | 如果 | 他 | 可以 | 仅有的 | 制作 | 当然 | 的 | 一个 | 正方形 | 一顿饭 | 到 | - | 天 | . |

如果今天能吃上一顿饱饭，他就心满意足了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['dɜːti] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd]

| His | face | was | dirty | , | and | marked | by | a | mingled | expression | of | fun | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 肮脏的 | , | 和 | 标记 | 经过 | 一个 | 混合 | 表达 | 的 | 乐趣 | 和 |

['ɪmpjədəns] ;

| impudence | ; |
|---|---|
| 厚颜无耻 | ; |

他脸上脏兮兮的，带着一丝戏谑和厚颜无耻的表情；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʌn'pliːzɪŋ] , [ænd; ənd] , [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [kliːn] [ænd; ənd]

| but | the | features | were | not | unpleasing | , | and | , | had | he | been | clean | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 特征 | 是 | 不是 | 令人不快 | , | 和 | , | 有 | 他 | 到过 | 干净的 | 和 |

['niːtli] [drest] ,

| neatly | dressed | , |
|---|---|---|
| 整齐地 | 穿着 | , |

但他的五官并不难看，而且，如果他干净整洁，衣着得体的话，

[hiː; hi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

| he | would | undoubtedly | have | been | considered | good | - | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 无疑 | 有 | 到过 | 经过考虑的 | 好的 | - | 寻找 | . |

他无疑会被认为相貌英俊。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [ɒn] ['biːɪŋ] [ə'drest] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [pə'septəbli] ,

| He | turned | quickly | on | being | addressed | , | and | started | perceptibly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 迅速地 | 在 | 存在 | 已解决 | , | 和 | 开始 | 明显地 | , |

听到有人叫他，他立刻转过身来，明显地开始说话。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [met] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] , ['streɪndʒə(r)] .

| as | his | glance | met | the | inquiring | look | of | the | tall | , | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 瞥一眼 | 遇见 | 这 | 查询 | 看 | 的 | 这 | 高的 | , | 陌生人 | . |

他的目光与那位高大陌生人探寻的目光相遇。

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [fɜːst] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

| He | seemed | at | first | disposed | to | run | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 在 | 第一的 | 处置 | 到 | 跑步 | 离开 | , |

他起初似乎想逃跑，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fʌn] [wɪð] [ðə; ði]

| but | this | intention | was | succeeded | by | a | desire | to | have | some | fun | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 意图 | 曾是 | 成功了 | 经过 | 一个 | 欲望 | 到 | 有 | 一些 | 乐趣 | 和 | 这 |

[əʊld] [mæn] .

| old | man | . |
|---|---|---|
| 老的 | 男人 | . |

但这个初衷被取笑老人的欲望所取代。

" [kə'næl] [striːts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒf] .

| " | Canal | Street's | about | a | mile | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 运河 | 街道的 | 关于 | 一个 | 英里 | 离开 | . |

“运河街距离这里大约一英里。”

[aɪl] [ʃəʊ] [jə(r)] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [sents] . "

| I'll | show | yer | the | way | for | ten | cents | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 展示 | 你的 | 这 | 方式 | 为了 | 十 | 分 | . | " |

我给你带路，只要十美分。

" [ə; eɪ] [maɪl] [ɒf] ?

| " | A | mile | off | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 英里 | 离开 | ? |

“一英里之外？”

[ðæts] [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['pʌz(ə)ld] .

| That's | strange | , | " | said | the | old | man | , | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 奇怪的 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , | 困惑 | . |

“真奇怪，”老人疑惑地说。

" [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['æstə(r)] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [wɔːk] ,

| " | They | told | me | at | the | Astor | House | it | was | only | about | ten | minutes | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 讲述 | 我 | 在 | 这 | 阿斯托 | 房子 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 关于 | 十 | 分钟 | 走 | , |

[streɪt] [ʌp] . "

| straight | up | . | " |
|---|---|---|---|
| 直的 | 向上 | . | " |

“阿斯特酒店的人告诉我，从那里一直往上走只需要大约十分钟。”

" [ðæts] [weə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [səʊld] , - .

| " | That's | where | you | got | sold | , | gov'nor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 在哪里 | 你 | 得到 | 卖 | , | - | . |

“州长，你就是在那里被卖掉的。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ten] [sents] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] . "

| Give | me | ten | cents | , | and | you | won't | have | no | more | trouble | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 十 | 分 | , | 和 | 你 | 惯于 | 有 | 不 | 更多的 | 麻烦 | . | " |

给我十美分，你就不会再有麻烦了。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [kə'næl] [striːt] , [jɔː'self] ? " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [pə'plekst] .

| " | Are | you | sure | you | know | Canal | Street | , | yourself | ? | " | said | the | old | man | , | perplexed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | 你 | 知道 | 运河 | 街道 | , | 你自己 | ? | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , | 困惑 | . |

“你确定你熟悉运河街吗？”老人困惑地问道。

" [ðeɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] . "

| " | They'd | ought | to | know | at | the | hotel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 应该 | 到 | 知道 | 在 | 这 | 酒店 | . | " |

“酒店的人应该知道才对。”

" [aɪ'd] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [tu:] .
" I'd ought to know too .
" ID 应该 到 知道 也 .

“我也应该知道。”

[ðæts] [weə(r)] [maɪ][stɔ:(r)][ɪz] . "
That's where my store is . "
那就是 在哪里 我的 店铺 是 . "

我的店就在那里。

" [jɔ:(r); jə(r)][stɔ:(r)] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði][əʊld][mæn] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['rægɪd]
" Your store ! " ejaculated the old man , fixing his eyes upon his ragged
" 你的 店铺 ! " 射精 这 老的 男人 , 定影 他的 眼睛 之上 他的 破烂不堪
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

“你的店！”老人惊呼道，目光紧紧盯着他衣衫褴褛的同伴。

[hu:] ['sɜ:t(ə)nli] [lʊkt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [nju:] [jɔ:k] ['mɜ:tʃənt] .
who certainly looked very little like a New York merchant .
WHO 当然 看起来 非常 小的 喜欢 一个 新的 约克 商人 .

他看起来一点也不像个纽约商人。

" [ɪn] [kɔ:s] .
" In course .
" 在 课程 .

“正在进行中。”

[doʊnt][aɪ] [ki:p] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)][stɔ:(r)][æt; ət][nəʊ] . - ? "
Don't I keep a cigar store at No . 95 ? "
不 我 保持 一个 雪茄 店铺 在 不 . - ? "

我在95号是不是开了一家雪茄店?

" [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ][doʊnt] [sməʊk] [jɔ:'self] , " [sed] [ðə; ði] ['di:kən] ( [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
" I hope you don't smoke yourself , " said the deacon ( for he was a
" 我 希望 你 不 抽烟 你自己 , " 说 这 执事 ( 为了 他 曾是 一个
['di:kən] ) , ['spləmli] .
deacon ) , solemnly .
执事 ) , 庄严地 .

“我希望你不要自己抽烟，”执事（因为他是一名执事）严肃地说。

" [jes] , [aɪ][du:; də] .
" Yes , I do .
" 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[maɪ] [kɑ:nstətəʃən] [rɪ'kwaɪəz] [ˌaɪ 'ti:] . "
My constitushun requires it . "
我的 宪法 需要 它 . "

我的选民要求这样做。

" [maɪ] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑ:stɪŋ] ['ɪndʒəri][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [helθ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]
" My boy , you are doing a lasting injury to your health , " said the old
" 我的 男生 , 你 是 正在做 一个 持久 受伤 到 你的 健康 , " 说 这 老的
[mæn] , [ɪm'presɪvli] .
man , impressively .
男人 , 令人印象深刻 .

“孩子，你这样会对自己造成永久性的健康伤害，”老人语气坚定地说。

" [əʊ] , [aɪm] [tʌf] .
" Oh , I'm tough .
" 哦 , 我是 艰难的 .

“哦，我很坚强。”

[ai] [kɪn] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I kin stand it .
我 亲属 站立 它 .

我能忍受。

['betə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [daɪm] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [jə(r)] [ðə; ði] [wei] .
Better give me a dime , and let me show yer the way .
更好的 给 我 一个 一角硬币 , 和 让 我 展示 你的 这 方式 .

给我一毛钱，我给你带路。

" [ðə; ði] ['diːkən] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [kə'næl] [striːt] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm]
" The deacon was in a hurry to get to Canal Street , and after some
" 这 执事 曾是 在 一个 匆忙 到 得到 到 运河 街道 , 和 后 一些
[ˌhezɪ'teɪʃn] ,
hesitation ,
犹豫 ,

“执事急着赶往运河街，犹豫片刻后，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mʌni] , [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ten] [sents] ,
for he was fond of money , he drew out ten cents ,
为了 他 曾是 喜爱 的 钱 , 他 画 出去 十 分 ,

因为他喜欢钱，他取出了十美分。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [kəm'pænjən] .
and handed it to his ragged companion .
和 递交 它 到 他的 破烂不堪 伴侣 .

然后把它递给了他衣衫褴褛的同伴。

" [ðeə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wei] .
" There , my boy , show me the way .
" 那里 , 我的 男生 , 展示 我 这 方式 .

“孩子，带我走吧。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . "
I should think you might have done it for nothing . "
我 应该 思考 你 可能 有 完毕 它 为了 没有什么 . "

我想你这么做可能是无偿的。

" [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [duː; də] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , - . "
" That aint the way we do business in the city , gov'nor . "
" 那 不是 这 方式 我们 做 商业 在 这 城市 , - . "

“州长，我们这座城市可不是这样做生意的。”

" [wel] , [gəʊ] [ə'hed] , [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] . "
" Well , go ahead , I'm in a hurry . "
" 出色地 , 去 前方 , 我是 在 一个 匆忙 . "

“好吧，你先走吧，我赶时间。”

" [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [kə'næl] [striːt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['edʒɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" You needn't be , for this is Canal Street , " said the boy , edging off a little .
" 你 不必 是 , 为了 这 是 运河 街道 , " 说 这 男生 , 边缘 离开 一个 小的 .

“你不必担心，因为这里是运河街，”男孩说着，往后退了一步。

" [ðen] [juːv] ['swɪnd(ə)ld] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , ['rɒθfəli] .
" Then you've swindled me , " said the deacon , wrathfully .
" 然后 你已经 被骗 我 , " 说 这 执事 , 愤怒地 .

“那你骗了我！”执事愤怒地说。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðæt] [ten] [sents] . "
" Give me back that ten cents . "
" 给 我 后退 那 十 分 . "

“把那十美分还给我。”

" [nɒt] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['mɒkɪŋli] .
" Not if I know it , " said the boy , mockingly .
" 不是 如果 我 知道 它 , " 说 这 男生 , 嘲讽地 .

“如果我知道的话，就不会了，”男孩嘲讽地说。

" [ðæt] [eɪnt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [wiː; wɪ] [duː; də] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .
" That aint the way we do business in the city .
" 那 不是 这 方式 我们 做 商业 在 这 城市 .

“我们这座城市可不是这样做生意的。”

[aɪm] [gɔɪn] [tuː; tə] [baɪ] [tuː] [faɪv] - [sent] [sɪg'ɑːz] [wɪð] [ðæt] ['mʌni] . "
I'm goin to buy two five - cent cigars with that money . "
我是 去 到 买 二 五 - 中心 雪茄 和 那 钱 . "

我打算用那笔钱买两支五美分的雪茄。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [kept] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] - [stɔː(r)] [jɔː'self] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['diːkən] , [wɪð] ['sʌd(ə)n]
" You said you kept a cigar - store yourself , " said the deacon , with sudden
" 你 说 你 保留 一个 雪茄 - 店铺 你自己 , " 说 这 执事 , 和 突然
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
recollection .
回忆 .

“你说过你自己也开过雪茄店，”执事突然想起来了，说道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bɪ'liːv] [ɔːl] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , - , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['lɑːfɪŋ] ['sɔːsɪli] .
" You mustn't believe all you hear , gov'nor , " said the boy , laughing saucily .
" 你 不得 相信 全部 你 听到 , - , " 说 这 男生 , 笑 俏皮地 .

“州长，您不能全信你听到的，”男孩笑着说。

" [wel] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] .
" Well now , if you aint a bad boy , " said the old man .
" 出色地 现在 , 如果 你 不是 一个 坏的 男生 , " 说 这 老的 男人 .

“好吧，如果你不是个坏孩子的话，”老人说道。

" [wʌts] [ðə; ðɪ] [ɒdz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] ['hæpi] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ærəb] , ['keələsli] .
" What's the odds as long as you're happy ? " said the young Arab , carelessly .
" 是什么 这 赔率 作为 长的 作为 你是 快乐的 ? " 说 这 年轻的 阿拉伯 , 粗心大意 .

“只要你开心，有什么关系呢？”年轻的阿拉伯人漫不经心地说道。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ['les(ə)n] ,
Here was a good chance for a moral lesson ,
这里 曾是 一个 好的 机会 为了 一个 道德 课 ,

这是一个进行道德教育的好机会。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['diːkən] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [jʌŋ]
and the deacon felt that it was his duty to point out to the young
和 这 执事 毛毡 那 它 曾是 他的 责任 到 观点 出去 到 这 年轻的
['reprəbeɪt] [ðə; ðɪ] ['erə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪz] .
reprobate the error of his ways .
恶棍 这 错误 的 他的 方式 .

执事觉得他有责任指出这个年轻浪子的错误行为。

" [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ,
" My young friend , " he said ,
" 我的 年轻的 朋友 , " 他 说 ,

“我的年轻朋友，”他说。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [wen] [juː; jʊ] [laɪ] [ænd; ənd] [tʃiːt] ?
" how can you expect to be happy when you lie and cheat ?
" 如何 能 你 预计 到 是 快乐的 什么时候 你 说谎 和 欺骗 ?

“你撒谎欺骗，又怎能指望自己快乐呢？”

[sʌtʃ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] ['hæpi] . "
**Such men are never happy . "**
这样的 男人 是 绝不 快乐的 . "

这样的人永远不会快乐。

" [eɪnt] [ðeɪ] [ðəʊ] ?
**" Aint they though ?**
" 不是 他们 尽管 ?

难道不是吗?

[juː; jʊ] [bet] [aɪl] [biː; bi] ['hæpi] [wen] [aɪm] ['smoʊkɪn] - [ðə; ði] [tuː] [sɪg'ɑːz]
**You bet I'll be happy when I'm smokin ' the two cigars**
你 赌注 患病的 是 快乐的 什么时候 我是 吸烟 - 这 二 雪茄

我抽着这两支雪茄的时候肯定会很开心。

[aɪm] [gɔɪn] [tuː; tə] [bai] . "
**I'm goin to buy . "**
我是 去 到 买 . "

我打算买。

" [kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət] [doʊnt] [bai] [ðə; ði] [sɪg'ɑːz] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] ,
**" Keep the money , but don't buy the cigars , " said the deacon ,**
" 保持 这 钱 , 但 不 买 这 雪茄 , " 说 这 执事 ,

“钱留着吧，但别买雪茄，”执事说。

[rɪ'lɪdʒən] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] .
**religion getting the better of his love of money .**
宗教 获得 这 更好的 的 他的 爱 的 钱 .

宗教信仰战胜了他对金钱的贪婪。

" [bai] [jɔː'self] [sʌm; səm] [kləʊðz] .
**" Buy yourself some clothes .**
" 买 你自己 一些 衣服 .

给自己买些衣服吧。

[juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [niːd] [ðem; ðəm] . "
**You appear to need them . "**
你 出现 到 需要 他们 . "

你似乎需要它们。

" [bai] [wɪð] [ten] [sents] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['hjuːmərəsli] .
**" Buy clo'es with ten cents ! " repeated the boy , humorously .**
" 买 衣橱 和 十 分 ! " 重复 这 男生 , 幽默地 .

“用十美分买衣服！”男孩幽默地重复道。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] ['pɜːpəs] ,
**" At any rate , devote the money to a useful purpose ,**
" 在 任何 速度 , 奉献 这 钱 到 一个 有用 目的 ,

总之，要把这笔钱用在有意义的地方。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [maɪnd] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**and I shall not mind being cheated out of it .**
和 我 将 不是 头脑 存在 作弊 出去 的 它 .

即使被骗走，我也不会介意。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɒn] [ðɪs] [wei] , [jʊl] [end] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləs] . "
**If you keep on this way , you'll end in the gallus . "**
如果 你 保持 在 这 方式 , 你会 结尾 在 这 鸡 . "

你再这样下去，最终会落得个鸡的下场。

" [ðæts] ['kʌmɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðə(r)] [strɒŋ] , - .
**" That's comin ' it rather strong , gov'nor .**
" 那就是 即将到来 - 它 相当 强的 , - .

“州长，这波攻势相当猛烈。”

[hæŋgɪnz] [pleɪd] [aʊt] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] .
**Hangin's played out in New York .**
汉金斯 玩 出去 在 新的 约克 .

Hangin' 在纽约已经过时了。

[ai] [ges] [aɪm] [ɔ:l] [raɪt] . "
**I guess I'm all right . "**
我 猜测 我是 全部 正确的 . "

我想我没事吧。

" [aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] [ɔ:l] [rɒŋ] , [maɪ] [bɔɪ] .
**" I'm afraid you're all wrong , my boy .**
" 我是 害怕的 你是 全部 错误的 , 我的 男生 .

“恐怕你们都错了，孩子。”

[jʊr; jər] ['trævəlɪn] - [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] . "
**You're travellin ' to destruction . "**
你是 旅行 - 到 破坏 . "

你正在走向毁灭。

" [lets] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [stri:t] [bɔɪ] .
**" Let's change the subject , " said the street boy .**
" 我们来吧 改变 这 主题 , " 说 这 街道 男生 .

“我们换个话题吧，”街头男孩说道。

" [jʊr; jər] ['gɪtɪn] - ['pɜ:sən(ə)l] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [laɪk] ['pɜ:sən(ə)l] [rɪ'mɑ:rks] .
**" You're gittin ' personal , and I don't like personal remarks .**
" 你是 吉廷 - 个人的 , 和 我 不 喜欢 个人的 评论 .

“你这是在人身攻击，我不喜欢人身攻击。”

['hwʌtəl] [ju:; jʊ] [bet] [ai] [kænt] [tel] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ? "
**What'll you bet I can't tell your name ? "**
什么会 你 赌注 我 不能 告诉 你的 姓名 ? "

你敢打赌我叫不出你的名字吗?

" [bet] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['di:kən] , ['hɒrɪfaɪd] .
**" Bet ! " ejaculated the deacon , horrified .**
" 赌注 ! " 射精 这 执事 , 惊恐万分 .

“打赌！”执事惊恐地脱口而出。

" [jes] , - .
**" Yes , gov'nor .**
" 是的 , - .

“是的，州长。”

[aɪl] [bet] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [ai] [kɪn] [tel] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] . "
**I'll bet you a quarter I kin tell your name . "**
患病的 赌注 你 一个 四分之一 我 亲属 告诉 你的 姓名 . "

我敢打赌，我能说出你的名字。

" [ai] ['nevə(r)] [bet] .
**" I never bet .**
" 我 绝不 赌注 .

我从不赌博。

[ɪts] ['wɪkɪd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] , [wɪð] ['emfəsɪs] .
**It's wicked , " said the old man , with emphasis .**
它是 邪恶 , " 说 这 老的 男人 , 和 强调 .

“太邪恶了，”老人强调道。

" [wel] , [wi:; wi] [woʊnt] [bet] , [ðen] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
**" Well , we won't bet , then , " said the boy .**
" 出色地 , 我们 惯于 赌注 , 然后 , " 说 这 男生 .

“那我们就不打赌了。”男孩说。

" ['əʊnli] , [ɪf] [ai] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [raɪt] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ten] [sents] .

| " | Only | , | if | I | tell | your | name | right | , | you | give | me | ten | cents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | , | 如果 | 我 | 告诉 | 你的 | 姓名 | 正确的 | , | 你 | 给 | 我 | 十 | 分 | . |

“但是，如果我能正确说出你的名字，你就给我十美分。”

[ɪf] [ai] [doʊnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [aɪl] [gɪv] [bæk] [ðɪs] [daɪm] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] .

| If | I | don't | get | it | right | , | I'll | give | back | this | dime | you | gave | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不 | 得到 | 它 | 正确的 | , | 患病的 | 给 | 后退 | 这 | 一角硬币 | 你 | 给予 | 我 | . |

如果我答错了，我会把你给我的这10美分还给你。

[eɪnt] [ðæt] [feə(r)] ?

| Aint | that | fair | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 公平的 | ? |

这公平吗?

" [ðə; ði] ['diːkən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [led] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['dɪfrəns]

| " | The | deacon | might | have | been | led | to | suspect | that | there | was | not | much | difference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 执事 | 可能 | 有 | 到过 | 引领 | 到 | 怀疑 | 那 | 那里 | 曾是 | 不是 | 很多 | 不同之处 |

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [prə'pəʊz(ə)l] ,

| between | the | boy's | proposal | , |
|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 男孩们 | 提议 | , |

执事或许会怀疑，男孩的提议和别人的提议并没有太大区别，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bet] ,

| and | the | iniquity | of | a | bet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 罪恶 | 的 | 一个 | 赌注 | , |

以及打赌的罪恶，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [pə'zest] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd]

| but | his | mind | was | rather | possessed | by | the | thought | that | here | was | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 相当 | 拥有 | 经过 | 这 | 想法 | 那 | 这里 | 曾是 | 一个 | 好的 |

[tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ə'drɔɪtli] ['tʃiːtɪd] .

| chance | to | recover | the | money | out | of | which | he | had | been | so | adroitly | cheated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 到 | 恢复 | 这 | 钱 | 出去 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 所以 | 巧妙地 | 作弊 | . |

但他满脑子想的都是，这是个追回被人巧妙骗走的钱的好机会。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɒŋ] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðæt] , [æz; əz] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ,

| Surely | there | was | no | wrong | in | recovering | that | , | as | of | course | he | would | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 那里 | 曾是 | 不 | 错误的 | 在 | 恢复中 | 那 | , | 作为 | 的 | 课程 | 他 | 会 | 做 | , |

他当然会这么做，所以找回那些东西肯定没错。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['rægɪd] [striːt] [bɔɪ] [tel] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ]

| for | how | could | a | ragged | street | boy | tell | the | name | of | one | who | lived | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如何 | 可以 | 一个 | 破烂不堪 | 街道 | 男生 | 告诉 | 这 | 姓名 | 的 | 一 | WHO | 居住地 | 一个 |

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

| hundred | and | fifty | miles | distant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 百 | 和 | 五十 | 英里 | 遥远 | , |

一个衣衫褴褛的街头流浪儿怎么可能说出住在150英里之外的人的名字呢?

[ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] [taʊn] ?

| in | a | small | country | town | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 国家 | 镇 | ? |

在一个乡村小镇?

" [aɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .

| " | I'll | do | it | , | " | said | the | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 做 | 它 | , | " | 说 | 这 | 执事 | . |

“我来做，”执事说。

" [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ten] [sents] [ɪf] [ai] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

| " | You'll | give | me | ten | cents | if | I | tell | your | name | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 给 | 我 | 十 | 分 | 如果 | 我 | 告诉 | 你的 | 姓名 | ? | " |

“如果我说出你的名字，你会给我十美分吗？”

" [jes] , [ænd; ənd] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [tel] . "

| " | Yes | , | and | you'll | give | me | back | the | money | I | give | you | if | you | can't | tell | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 你会 | 给 | 我 | 后退 | 这 | 钱 | 我 | 给 | 你 | 如果 | 你 | 不能 | 告诉 | . | " |

“是的，如果你看不出来，就把我给你的钱还给我。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , - . "

| " | That's | it | , | gov'nor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 它 | , | - | . | " |

“就是这样，州长。”

" [ðen] [wʌts] [maɪ] [neɪm] , [maɪ] [bɔɪ] ?

| " | Then | what's | my | name | , | my | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 是什么 | 我的 | 姓名 | , | 我的 | 男生 | ? |

“那么，孩子，我叫什么名字？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːkən] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['fɔːfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒŋ] ['ɑːnsə(r)] .

| " | and | the | deacon | extended | his | hand | in | readiness | to | receive | the | forfeit | of | a | wrong | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 执事 | 扩展 | 他的 | 手 | 在 | 准备就绪 | 到 | 收到 | 这 | 丧失 | 的 | 一个 | 错误的 | 回答 | . |

执事伸出手，准备接受答错题的惩罚。

" ['diːkən] [dʒɒn] ['hɒpkɪnz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['kɒnfɪdəntli] .

| " | Deacon | John | Hopkins | , | " | answered | the | boy | , | confidently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 执事 | 约翰 | 霍普金斯 | , | " | 回答 | 这 | 男生 | , | 自信地 | . |

“约翰·霍普金斯执事，”男孩自信地回答道。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] .

| The | effect | on | the | old | man | was | startling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 在 | 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 令人震惊 | . |

这番举动对老人的影响令人震惊。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| He | was | never | more | surprised | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绝不 | 更多的 | 惊讶 | 在 | 他的 | 生活 | . |

他这辈子从未如此惊讶过。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ['əʊpən] - [maʊðd] , [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] .

| He | stared | at | the | boy | open | - | mouthed | , | in | bewilderment | and | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 这 | 男生 | 打开 | - | 嘴巴 | , | 在 | 困惑 | 和 | 想知道 | . |

他目瞪口呆地看着那个男孩，既困惑又惊奇。

" [wel] , [ai][dɪ'kleə(r)] !

| " | Well | , | I | declare | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 宣布 | ! |

“好吧，我宣布！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

| " | he | ejaculated | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 射精 | . |

他射精了。

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

| " | I | never | heard | of | such | a | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 听到 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | . | " |

“我从没听说过这种事。”

" [eɪnt] [ai] [raɪt] , - ? "

| " | Aint | I | right | , | gov'nor | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我 | 正确的 | , | - | ? | " |

“我说的对吧，州长？”

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [jʊr; jər] [raɪt] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ? "

| " | Yes | , | my | boy | , | you're | right | ; | but | how | on | earth | did | you | find | out | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 男生 | , | 你是 | 正确的 | ; | 但 | 如何 | 在 | 地球 | 做过 | 你 | 寻找 | 出去 | ? | " |

“是的，孩子，你说得对；但你究竟是怎么知道的呢？”

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

| " | Give | me | the | money | , | and | I'll | tell | you | ; | " | and | the | boy | extended | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 这 | 钱 | , | 和 | 患病的 | 告诉 | 你 | ; | " | 和 | 这 | 男生 | 扩展 | 他的 | 手 | . |

“把钱给我，我就告诉你；”男孩伸出了手。

[ðə; ði] [ˈdiːkən] [druː] [ðə; ði] [ˈmʌni] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] - [ˈpɒkɪt] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

| The | deacon | drew | the | money | from | his | vest | - | pocket | , | and | handed | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执事 | 画 | 这 | 钱 | 从 | 他的 | 背心 | - | 口袋 | , | 和 | 递交 | 它 | 到 |

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈærəb] , [wɪˈðaʊt] [rɪˈmɒnstrəns] .

| the | young | Arab | , | without | remonstrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 阿拉伯 | , | 没有 | 抗议 | . |

执事从背心口袋里掏出钱，递给了那个年轻的阿拉伯人，没有丝毫反对。

" [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [bɔɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] [noʊd] [ˌem ˈiː] .

| " | Now | tell | me | , | my | boy | , | how | you | know'd | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 告诉 | 我 | , | 我的 | 男生 | , | 如何 | 你 | 知道 | 我 | . |

“孩子，告诉我，你是怎么认识我的？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [edʒd] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ,

| " | The | boy | edged | off | a | few | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 边缘 | 离开 | 一个 | 很少 | 脚 | , |

男孩往后挪了几步，

[ðen] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][ˈvenərəb(ə)l][hæt][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| then | lifted | his | venerable | hat | so | as | to | display | the | whole | of | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 抬起 | 他的 | 可敬 | 帽子 | 所以 | 作为 | 到 | 展示 | 这 | 所有的 | 的 | 他的 | 脸 | . |

然后他掀开那顶尊贵的帽子，露出了整张脸。

" [aɪˈd] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ˈdiːkən] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪm][sæm][ˈbɑːkə(r)] . "

| " | I'd | ought | to | know | you | , | deacon | , | " | he | said | ; | " | I'm | Sam | Barker | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 应该 | 到 | 知道 | 你 | , | 执事 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 我是 | 山姆 | 巴克 | . | " |

“我应该认识你，执事，”他说，“我是萨姆·巴克。”

" [baɪ] [ˈgreɪʃəs] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [sæm] ! " [ɪˈdʒækjuleɪtɪd][ðə; ði][əʊld][mæn] .

| " | By | gracious | , | if | it | aint | Sam | ! | " | ejaculated | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 亲切 | , | 如果 | 它 | 不是 | 山姆 | ! | " | 射精 | 这 | 老的 | 男人 | . |

“我的天哪，这不是山姆吗！”老人惊呼道。

" [həˈləʊ] !

| " | Hallo | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

“你好！”

[stɒp] , [aɪ] [seɪ] !

| stop | , | I | say | ! |
|---|---|---|---|---|
| 停止 | , | 我 | 说 | ! |

住手！

" [bʌt; bət][sæm][wɒz; wəz][hɑːf] - [weɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] .

| " | But | Sam | was | half | - | way | across | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 山姆 | 曾是 | 一半 | - | 方式 | 穿过 | 这 | 街道 | . |

但萨姆已经走到街对面一半了。

[ðə; ði] ['di:kən] ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [dæʃt] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kləʊk]

| The | deacon | hesitated | an | instant | , | and | then | dashed | after | him | , | his | long | cloak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执事 | 犹豫了一下 | 一个 | 立即的 | , | 和 | 然后 | 虚线 | 后 | 他 | , | 他的 | 长的 | 披风 |

['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

| floating | in | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|
| 漂浮的 | 在 | 这 | 风 | , |

执事犹豫片刻，随即追了上去，长袍在风中飘扬。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ʌn'kɒnʃəsli] [pʊʃt] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

| and | his | hat | unconsciously | pushed | back | on | the | top | of | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 帽子 | 不知不觉 | 推动 | 后退 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 头 | . |

他的帽子不自觉地向后滑到了头顶。

" [stɒp] , [ju:; jʊ] [sæm] !

| " | Stop | , | you | Sam | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | , | 你 | 山姆 | ! |

“住手，你这山姆！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

| " | he | shouted | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | . |

他喊道。

[bʌt; bət] [sæm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ɔ:l'redi] [θri:] [rɒdz] [ɪn] [əd'vɑ:ns] , [grɪnd]

| But | Sam | , | with | his | head | over | his | shoulder | , | already | three | rods | in | advance | , | grinned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 山姆 | , | 和 | 他的 | 头 | 超过 | 他的 | 肩膀 | , | 已经 | 三 | 杆 | 在 | 进步 | , | 咧嘴一笑 |

[prə'vəʊkɪŋli] ,

| provokingly | , |
|---|---|
| 挑衅地 | , |

但萨姆回头望去，已经走在了前面三根杆子远的地方，挑衅地咧嘴一笑。

[bʌt; bət] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] .

| but | appeared | to | have | no | intention | of | stopping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出现 | 到 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 停止 | . |

但他似乎没有停止的打算。

[ðə; ði] ['di:kən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ju:st] [tu:; tə] ['rʌnɪŋ] ,

| The | deacon | was | not | used | to | running | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执事 | 曾是 | 不是 | 用过的 | 到 | 跑步 | , |

这位执事不习惯跑步。

[nɔ:(r)] [dɪd] [hi:; hi] [meɪk] [dju:] [ə'laʊəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['nævɪgeɪtɪŋ; 'nævəgeɪtɪŋ] [ðə; ði]

| nor | did | he | make | due | allowance | for | the | difficulty | of | navigating | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 制作 | 到期的 | 津贴 | 为了 | 这 | 困难 | 的 | 导航 | 这 |

['kraʊdɪd] [stri:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

| crowded | streets | of | the | metropolis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 挤 | 街道 | 的 | 这 | 都会 | . |

他也没有充分考虑到在大都市拥挤的街道上行走的困难。

[hi:; hi] [dæʃt] ['hedlɒŋ] ['ɪntu:] [æn; ən] ['æp(ə)l] - [stænd] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [dɪ'zɑ:strəs] ['ʃɪprek] .

| He | dashed | headlong | into | an | apple | - | stand | , | and | suffered | disastrous | shipwreck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 虚线 | 一头扎 | 进入 | 一个 | 苹果 | - | 站立 | , | 和 | 遭受 | 灾难性的 | 海难 | . |

他一头撞进了一个苹果摊，结果遭遇了灾难性的海难。

[ðə; ði] ['æp(ə)l] - [stænd] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'tɜ:nd] , [ðə; ði] ['di:kənz] [hæt] [flu:] [ɒf] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [faʊnd]

| The | apple | - | stand | was | overturned | , | the | deacon's | hat | flew | off | , | and | he | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苹果 | - | 站立 | 曾是 | 翻覆 | , | 这 | 执事的 | 帽子 | 飞翔 | 离开 | , | 和 | 他 | 成立 |

[hɪm'self] ['sprɔ:lɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,

| himself | sprawling | on | the | sidewalk | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 蔓延 | 在 | 这 | 人行道 | , |

苹果摊被掀翻了，执事的帽子飞了出去，他发现自己摔倒在人行道上。

[wɪð] ['æplz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['æŋgri] [deɪm] ['ʃaʊəɪŋ]

| with | apples | rolling | in | all | directions | around | him | , | and | an | angry | dame | showering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苹果 | 滚动 | 在 | 全部 | 方向 | 大约 | 他 | , | 和 | 一个 | 生气的 | 贵妇人 | 淋浴 |

[ ˌmæli'dikʃən ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| maledictions | upon | him | , |
|---|---|---|---|
| 诅咒 | 之上 | 他 | , |

苹果在他周围四处滚动，一个愤怒的女人对他破口大骂。

[ænd; ənd] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['dæmɪdʒɪz] .

| and | demanding | compensation | for | damages | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 要求 | 赔偿 | 为了 | 损害 | . |

并要求赔偿损失。

[ðə; ði] ['di:kən] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , [bru:zd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [wɪtʃ]

| The | deacon | picked | himself | up | , | bruised | and | ashamed | , | recovered | his | hat | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执事 | 挑选 | 他自己 | 向上 | , | 瘀伤 | 和 | 羞愧 | , | 恢复 | 他的 | 帽子 | , | 哪个 |

[hæd; həd] [rəʊld] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [mʌd] - ['pʌd(ə)l] ,

| had | rolled | into | a | mud | - | puddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 滚动 | 进入 | 一个 | 泥 | - | 水坑 | , |

执事爬起来，浑身是伤，羞愧难当，他捡起滚进泥坑里的帽子。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] .

| and | was | forced | to | pay | the | woman | a | dollar | before | he | could | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 强制 | 到 | 支付 | 这 | 女士 | 一个 | 美元 | 前 | 他 | 可以 | 得到 | 离开 | . |

他被迫付给那名女子一美元才得以脱身。

[wen] [ðɪs] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] , [hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [sæm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [aʊt]

| When | this | matter | was | settled | , | he | looked | for | Sam | , | but | the | boy | was | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 事情 | 曾是 | 定居 | , | 他 | 看起来 | 为了 | 山姆 | , | 但 | 这 | 男生 | 曾是 | 出去 |

[ɒv; əv] [saɪt] .

| of | sight | . |
|---|---|---|
| 的 | 视线 | . |

事情解决后，他去找萨姆，但男孩已经不见了。

[ɪn] [fækt] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] , ['lɑ:fɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [splɪt] .

| In | fact | , | he | was | just | around | the | corner | , | laughing | as | if | he | would | split | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他 | 曾是 | 只是 | 大约 | 这 | 角落 | , | 笑 | 作为 | 如果 | 他 | 会 | 分裂 | . |

事实上，他就在拐角处，笑着好像要逃走似的。

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [pər'su:ərz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [hju:dʒ]

| He | had | seen | his | pursuer's | discomfiture | , | and | regarded | it | as | a | huge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 他的 | 追击者的 | 沮丧 | , | 和 | 认为 | 它 | 作为 | 一个 | 巨大的 |

['præktɪkl] [dʒəʊk] .

| practical | joke | . |
|---|---|---|
| 实际的 | 开玩笑 | . |

他看到了追赶者的窘境，认为这是一个巨大的恶作剧。

" [aɪ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌn] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] , " [hi:; hi] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,

| " | I | never | had | such | fun | in | all | my | life | , | " | he | ejaculated | , | with | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 有 | 这样的 | 乐趣 | 在 | 全部 | 我的 | 生活 | , | " | 他 | 射精 | , | 和 | 困难 | , |

“我这辈子都没这么开心过，”他艰难地说道。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [ɒf] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [freʃ] [kən'vʌlʃn] .

| and | he | went | off | into | a | fresh | convulsion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 离开 | 进入 | 一个 | 新鲜的 | 抽搐 | . |

然后他又开始抽搐起来。

" [ðə; ði] [əʊld] ['felə(r)] [woʊnt] [fə'get] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .

| " | The | old | feller | won't | forget | me | in | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 伙计 | 惯于 | 忘记 | 我 | 在 | 一个 | 匆忙 | . |

“老家伙不会很快忘记我的。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**" CHAPTER II .**
" 章 二 .

“第二章

— [sæmz] ['ɜːli] [laɪf] .
**— SAM'S EARLY LIFE .**
— 山姆的 早期的 生活 .

— 山姆的早年生活。

[θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['tʃæptə(r)] [sæm] ['bɑːkə(r)] [bɪ'keɪm]
**Three years before the meeting described in the previous chapter Sam Barker became**
三 年 前 这 会议 描述 在 这 以前的 章 山姆 巴克 成为
[æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ,
**an orphan ,**
一个 孤儿 ,

在上一章所描述的会面发生三年前，萨姆·巴克成为了孤儿。

[baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
**by the death of his father .**
经过 这 死亡 的 他的 父亲 .

因父亲去世。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tempərət] [mæn] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [griːvd] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
**The father was an intemperate man , and no one grieved much for his**
这 父亲 曾是 一个 不节制的 男人 , 和 不 一 伤心 很多 为了 他的
[deθ] .
**death .**
死亡 .

父亲生性暴躁，他的死并没有引起太多人的悲伤。

[sæm] [felt] ['rɑːðə(r)] [rɪ'liːvd] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .
**Sam felt rather relieved than otherwise .**
山姆 毛毡 相当 松了口气 比 否则 .

山姆感到更多的是如释重负。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['meni] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɪts] [ɒv; əv] ['drʌŋkən]
**He had received many a beating from his father , in his fits of drunken**
他 有 已收到 许多 一个 殴打 从 他的 父亲 , 在 他的 适合 的 醉
['fjʊəri] ,
**fury ,**
愤怒 ,

他曾多次遭到父亲酒后暴怒时的殴打。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['fɒrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] ,
**and had been obliged to forage for himself for the most part ,**
和 有 到过 有义务 到 饲料 为了 他自己 为了 这 最多 部分 ,

而且他大部分时间都不得不靠自己觅食。

['getɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] [frɒm; frəm] [wʌn] ['neɪbə(r)] , [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)n] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ,
**getting a meal from one neighbor , a basket of provision from another ,**
获得 一个 一顿饭 从 一 邻居 , 一个 篮子 的 条款 从 其他 ,

从一位邻居那里得到一顿饭，从另一位邻居那里得到一篮食物，

[ænd; ənd] [səʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ə; eɪ] [prɪ'keərɪəs] [səb'sɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn]
**and so managed to eke out a precarious subsistence in the tumble - down**
和 所以 管理 到 埃克 出去 一个 岌岌可危 生存 在 这 翻滚 - 向下
['ʃænti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['ɒkjupaɪd] .
**shanty which he and his father occupied .**
棚屋 哪个 他 和 他的 父亲 占领 .

因此，他和父亲就住在摇摇欲坠的棚屋里，勉强维持生计。

['mɪstə(r)] . ['bɑːkə(r)] [left] [nəʊ] [wɪl] ,

| Mr | . | Barker | left | no | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴克 | 左边 | 不 | 将要 | , |

巴克先生没有留下遗嘱。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['prɒpəti] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz]

| for | the | good | and | sufficient | reason | that | he | had | no | property | to | dispose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 好的 | 和 | 充足的 | 原因 | 那 | 他 | 有 | 不 | 财产 | 到 | 处置 |

[ɒv; əv] .

| of | . |
|---|---|
| 的 | . |

充分合理的理由是他没有任何财产可以处置。

[səʊ] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [sæm] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| So | , | on | the | day | after | the | funeral | , | Sam | found | himself | a | candidate | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 在 | 这 | 天 | 后 | 这 | 葬礼 | , | 山姆 | 成立 | 他自己 | 一个 | 候选人 | 为了 | 这 |

['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] .

| poorhouse | . |
|---|---|
| 贫民院 | . |

所以，葬礼后的第二天，萨姆发现自己成了贫民院的候选人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [bɔɪ] [ɒv; əv] [twelv] , [strɒŋ] [ænd; ənd] ['stɜːdi] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]

| He | was | a | stout | boy | of | twelve | , | strong | and | sturdy | in | spite | of | insufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 肥硕 | 男生 | 的 | 十二 | , | 强的 | 和 | 结实的 | 在 | 尽管如此 | 的 | 不足的 |

[fuːd] ,

| food | , |
|---|---|
| 食物 | , |

他是个十二岁的壮实男孩，尽管食物不足，却依然强壮结实。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] ['sʌfəd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [lʌg'ʒʊəriəs] ['lɪvɪŋ] .

| and | certainly | had | suffered | nothing | from | luxurious | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 有 | 遭受 | 没有什么 | 从 | 豪华 | 活的 | . |

而且，奢华的生活方式并没有给她带来任何负面影响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn] [kə'netɪkət] , [nɪə(r)][ðə; ði] [roʊd] ['aɪlənd]['bɔːdə(r)] .

| It | was | a | country | town | in | Connecticut | , | near | the | Rhode | Island | border | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 国家 | 镇 | 在 | 康涅狄格州 | , | 靠近 | 这 | 罗德岛 | 岛 | 边界 | . |

那是康涅狄格州的一个乡村小镇，靠近罗德岛州边界。

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌdli] .

| We | will | call | it | Dudley | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 称呼 | 它 | 达德利 | . |

我们将它命名为达德利。

[ðə; ði] [ si'lektmən ] [dɪ'lɪbəreɪtɪd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [sæm] .

| The | selectmen | deliberated | what | should | be | done | with | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇议员 | 深思熟虑 | 什么 | 应该 | 是 | 完毕 | 和 | 山姆 | . |

镇议员们商议如何处置萨姆。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [læd] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə][duː; də][æt; ət][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] , "

| " | There | isn't | much | for | a | lad | like | him | to | do | at | the | poorhouse | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不是 | 很多 | 为了 | 一个 | 小伙子 | 喜欢 | 他 | 到 | 做 | 在 | 这 | 贫民院 | , | " |

[sed] ['meɪdʒə(r)] ['stɛbɪnz] .

| said | Major | Stebbins | . |
|---|---|---|---|
| 说 | 主要的 | 斯蒂宾斯 | . |

“像他这样的孩子在济贫院里没什么事可做，”斯蒂宾斯少校说。

" [id] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][set][tuː; tə] [wɜːk] .

| " | He'd | ought | to | be | set | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他会 | 应该 | 到 | 是 | 放 | 到 | 工作 | . |

他应该被安排去工作了。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm] , ['diːkən] ['hɒpkɪnz] ? "
**Why don't you take him , Deacon Hopkins ? "**
为什么 不 你 拿 他 , 执事 霍普金斯 ? "

霍普金斯执事，你为什么不带他走呢?

" [aiː][duː; də] [niːd] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , " [bʌt; bət][aɪm][məʊst] [ə'fɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [sæm] .
**" I do need a boy , " said the deacon , " but I'm most afeard to take Sam .**
" 我 做 需要 一个 男生 , " 说 这 执事 , " 但 我是 最多 害怕 到 拿 山姆 .

“我确实需要一个男孩，”执事说，“但我非常害怕带走萨姆。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪ] , [aɪv] [hɪd] . "
**He's a dreadful mischievous boy , I've heerd . "**
他是 一个 可怕 恶作剧 男生 , 我已经 听见 . "

我听说他是个非常调皮捣蛋的孩子。

" [hiːz] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
**" He's had a bad example in his father , " said the major .**
" 他是 有 一个 坏的 例子 在 他的 父亲 , " 说 这 主要的 .

“他父亲给他树立了坏榜样，”少校说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [treɪn] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [weɪ] [id] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] . "
**" You could train him up the way he'd ought to go . "**
" 你 可以 火车 他 向上 这 方式 他会 应该 到 去 . "

“你可以按照他应该走的路来训练他。”

" [mɛ'bi] [aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , ['flætəd] [baɪ] [ðɪs] ['trɪbjuːt] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] ,
**" Mebbe I could , " said the deacon , flattered by this tribute , and reflecting ,**
" 也许 我 可以 , " 说 这 执事 , 受宠若惊 经过 这 贡 , 和 反思 ,
[mɔːr'əʊvə(r)] ,
**moreover ,**
而且 ,

“也许我可以，”执事说道，他受宠若惊，同时沉思着，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [wɜːk] [aʊt] [ɒv; əv][sæm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
**that he could get a good deal of work out of Sam without being obliged to**
那 他 可以 得到 一个 好的 交易 的 工作 出去 的 山姆 没有 存在 有义务 到
[peɪ] [hɪm]['weɪdʒɪz] .
**pay him wages .**
支付 他 工资 .

他可以从山姆身上榨取大量劳动成果，而无需支付他工资。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [treɪn] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
**" You could train him up to be a respectable man , " said the major .**
" 你 可以 火车 他 向上 到 是 一个 可敬 男人 , " 说 这 主要的 .

“你可以把他培养成一个受人尊敬的人，”少校说。

" [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] .
**" They wouldn't know what to do with him at the poorhouse .**
" 他们 不会 知道 什么 到 做 和 他 在 这 贫民院 .

“他们不知道该如何处置他到贫民院去。”

" [səʊ][ðə; ði] ['diːkən] [wɒz; wəz] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tuː; tə] [teɪk] [sæm][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] .
**" So the deacon was prevailed upon to take Sam to bring up .**
" 所以 这 执事 曾是 最终获胜 之上 到 拿 山姆 到 带来 向上 .

于是，执事被劝服，决定把山姆带走抚养。

" [jʊr; jər] [gɔɪn][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['sæmjʊəl] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə]
**" You're goin to live with me , Samuel , " said the deacon , calling the boy to**
" 你是 去 到 居住 和 我 , 塞缪尔 , " 说 这 执事 , 呼叫 这 男生 到
[hɪz; ɪz][saɪd] .
**his side .**
他的 边 .

“塞缪尔，你要跟我一起生活，”执事说着，把男孩叫到自己身边。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [ɑːskt] [sæm] , [səˈveɪɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [əˈtentɪvli] .

| " | Am | I | ? | " | asked | Sam | , | surveying | the | old | man | attentively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | ? | " | 问 | 山姆 | , | 测量 | 这 | 老的 | 男人 | 认真地 | . |

“我是吗？”萨姆问道，一边仔细地打量着老人。

" [jes] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][juː; jʊ] . "

| " | Yes | ; | I | shall | try | to | make | a | man | of | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 我 | 将 | 尝试 | 到 | 制作 | 一个 | 男人 | 的 | 你 | . | " |

“是的，我会努力把你培养成一个真正的男子汉。”

" [aɪl] [get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ['eniweɪ] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] , " [sed] [sæm] .

| " | I'll | get | to | be | a | man | anyway | , | if | I | live | long | enough | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 得到 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | 反正 | , | 如果 | 我 | 居住 | 长的 | 足够的 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“只要我活得够久，总有一天我会成为一个真正的男人，”萨姆说。

" [aɪ] [miːn] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['mɒrəl] [sens] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] ['diːkən] .

| " | I | mean | I | will | make | a | man | of | you | in | a | moral | sense | , | " | explained | the | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 我 | 将要 | 制作 | 一个 | 男人 | 的 | 你 | 在 | 一个 | 道德 | 感觉 | , | " | 解释 | 这 | 执事 | . |

“我的意思是，我会从道德层面把你培养成一个真正的男人，”执事解释道。

[ðɪs] , [həʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [əˈbʌv] [sæmz] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] .

| This | , | however | , | was | above | Sam's | comprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然而 | , | 曾是 | 多于 | 山姆的 | 理解 | . |

然而，这超出了萨姆的理解范围。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] [wen] [jʊr; jər] [ə; eɪ][mæn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['diːkən] .

| " | What | would | you | like | to | do | when | you're | a | man | ? | " | asked | the | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 做 | 什么时候 | 你是 | 一个 | 男人 | ? | " | 问 | 这 | 执事 | . |

“你长大成人后想做什么？”执事问道。

" [smәʊk] [ə; eɪ][paɪp] , " ['ɑːnsə(r)d] [sæm] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

| " | Smoke | a | pipe | , | " | answered | Sam | , | after | some | reflection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抽烟 | 一个 | 管道 | , | " | 回答 | 山姆 | , | 后 | 一些 | 反射 | . |

“抽根烟斗吧，”萨姆沉思片刻后回答道。

[ðə; ði] ['diːkən] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['hɒrə(r)] .

| The | deacon | held | up | his | hands | in | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执事 | 握住 | 向上 | 他的 | 双手 | 在 | 恐怖 | . |

执事惊恐地举起双手。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [juːθ] !

| " | What | a | misguided | youth | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 错误的 | 青年 | ! |

“多么误入歧途的年轻人啊！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [smәʊk] [ə; eɪ][paɪp] ? "

| " | Can | you | think | of | nothing | better | than | to | smoke | a | pipe | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 思考 | 的 | 没有什么 | 更好的 | 比 | 到 | 抽烟 | 一个 | 管道 | ? | " |

“难道你觉得抽烟斗比什么都好吗？”

" [dæd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sæm] ; " [bʌt; bət][aɪ] [ges] [hiː; hi] [laɪkt] [rʌm] ['betə(r)] . "

| " | Dad | liked | it | , | " | said | Sam | ; | " | but | I | guess | he | liked | rum | better | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | 喜欢 | 它 | , | " | 说 | 山姆 | ; | " | 但 | 我 | 猜测 | 他 | 喜欢 | 朗姆酒 | 更好的 | . | " |

“爸爸喜欢喝，”萨姆说，“但我猜他更喜欢朗姆酒。”

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .

| " | Your | father | was | a | misguided | man | , | " | said | the | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 错误的 | 男人 | , | " | 说 | 这 | 执事 | . |

“你父亲是个误入歧途的人，”执事说。

" [hiː; hi] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [ɪn] ['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] . "

| " | He | wasted | his | substance | in | riotous | living | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 浪费 | 他的 | 物质 | 在 | 暴乱的 | 活的 | . | " |

“他挥霍无度，过着放荡不羁的生活。”

" [jʊd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [taɪt] , " [sed] [sæm] , [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .

| " | You'd | ought | to | have | seen | him | when | he | was | tight | , | " | said | Sam | , | confidentially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 应该 | 到 | 有 | 已见 | 他 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 紧的 | , | " | 说 | 山姆 | , | 保密 | . |

“你应该看看他紧张的时候是什么样子，”萨姆悄悄地说。

" ['dɪd(ə)nt][hiː; hi][teə(r); tɪə] [raʊnd] [ðen] ?

| " | Didn't | he | tear | round | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 他 | 撕 | 圆形的 | 然后 | ? |

“他当时不是四处乱窜了吗？”

[id] [flɪŋ] [stɪks] [ɒv; əv] [wʊd] [æt; ət][maɪ] [hed] .

| He'd | fling | sticks | of | wood | at | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 一扔 | 棍子 | 的 | 木头 | 在 | 我的 | 头 | . |

他会把木棍扔向我的头。

[əʊ]['dʒɒli] !

| O | jolly | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 快乐的 | ! |

哦，真高兴!

['dɪd(ə)nt][aɪ] [rʌn] ?

| Didn't | I | run | ? |
|---|---|---|---|
| 没有 | 我 | 跑步 | ? |

我不是跑了吗?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [haɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] [wen] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] . "

| I | used | to | hide | under | the | bed | when | I | couldn't | run | out | of | doors | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 隐藏 | 在下面 | 这 | 床 | 什么时候 | 我 | 不能 | 跑步 | 出去 | 的 | 门 | . | " |

以前我如果跑不出去，就会躲到床底下。

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˌðərz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .

| " | Your | father's | dead | and | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲的 | 死的 | 和 | 已消失 | . |

你父亲已经去世了。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'genst] [hɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [jʊl] [grəʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn] .

| I | don't | want | to | talk | against | him | , | but | I | hope | you'll | grow | up | a | very | different | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 讲话 | 反对 | 他 | , | 但 | 我 | 希望 | 你会 | 生长 | 向上 | 一个 | 非常 | 不同的 | 男人 | . |

我不想说他的坏话，但我希望你长大后会成为一个截然不同的人。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

| Do | you | think | you | will | like | to | live | with | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 你 | 将要 | 喜欢 | 到 | 居住 | 和 | 我 | ? | " |

你觉得你会喜欢和我一起生活吗?

" [aɪ] [ges] [səʊ] , " [sed] [sæm] .

| " | I | guess | so | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 所以 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“我想是的，”萨姆说。

" [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] , [weə(r)] [ðə; ði][reɪn][doʊnt] [liːk] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

| " | You | live | in | a | good | house | , | where | the | rain | don't | leak | through | the | roof | on | your | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 居住 | 在 | 一个 | 好的 | 房子 | , | 在哪里 | 这 | 雨 | 不 | 泄露 | 通过 | 这 | 屋顶 | 在 | 你的 | 头 | . |

“你住在一栋好房子里，雨水不会从屋顶漏下来淋到你的头上。”

[jʊl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [lɒts] [tuː; tə] [iːt] , [tuː] ; [woʊnt] [juː; jʊ] ? "

| You'll | give | me | lots | to | eat | , | too | ; | won't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 给 | 我 | 很多 | 到 | 吃 | , | 也 | ; | 惯于 | 你 | ? | " |

你也会给我很多吃的，对吧?

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdiːkən] , [ˈkɔːʃəsli] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bæd] [tuː; tə]

| " | You | shall | have | enough | , | " | said | the | deacon | , | cautiously | , | " | but | it | is | bad | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 有 | 足够的 | , | " | 说 | 这 | 执事 | , | 谨慎地 | , | " | 但 | 它 | 是 | 坏的 | 到 |

['əʊvə(r)] - [iːt] .

| over | - | eat | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | - | 吃 | . |

“你们会吃饱的，”执事谨慎地说，“但是吃得太多不好。”

[bɔɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɒdərət] . "

| Boys | ought | to | be | moderate | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 应该 | 到 | 是 | 缓和 | . | " |

男孩应该节制一些。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] ['əʊvə(r)] - [iːt] [tuː; tə] [həʊm] , " [sed] [sæm] .

| " | I | didn't | over | - | eat | to | home | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 超过 | - | 吃 | 到 | 家 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“我回家的时候没吃太多，”萨姆说。

" [ai] [went] [wʌn] [deɪ] [wɪˈðaʊt] ['iːtɪn] - [ə; eɪ] [krʌm] . "

| " | I | went | one | day | without | eatin | ' | a | crumb | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 一 | 天 | 没有 | 吃 | - | 一个 | 屑 | . | " |

“我有一天没吃任何东西。”

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['rendə(r)] [ə; eɪ]

| " | You | shall | have | enough | to | eat | at | my | house | , | but | you | must | render | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 有 | 足够的 | 到 | 吃 | 在 | 我的 | 房子 | , | 但 | 你 | 必须 | 使成为 | 一个 |

[rɪˈtɜːn] . "

| return | . | " |
|---|---|---|
| 返回 | . | " |

“你可以在我家吃饱，但你必须有所回报。”

" [wʌts] [ðæt] ? "

| " | What's | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | ? | " |

“那是什么？”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [peɪ] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] . "

| " | You | must | pay | me | for | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 支付 | 我 | 为了 | 它 | . | " |

“你必须付钱给我。”

" [ai] [kænt] ; [ai] [eɪnt] [gɒt] [ə; eɪ] [sent] . "

| " | I | can't | ; | I | aint | got | a | cent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | ; | 我 | 不是 | 得到 | 一个 | 中心 | . | " |

“我没办法，我一分钱都没有。”

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ˌem ˈiː] [ɪn] [wɜːk] .

| " | You | shall | pay | me | in | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 支付 | 我 | 在 | 工作 | . |

“你将以劳动作为报酬。”

[hiː; hi] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [wɜːk] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [iːt] . "

| He | that | does | not | work | shall | not | eat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 做 | 不是 | 工作 | 将 | 不是 | 吃 | . | " |

不做工的人不得吃饭。

" [hæv; həv][ai][gɒt][tuː; tə] [wɜːk] ['veri] [hɑːd] ? " [ɑːskt] [sæm] , ['æŋkʃəsli] .

| " | Have | I | got | to | work | very | hard | ? | " | asked | Sam | , | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 得到 | 到 | 工作 | 非常 | 难的 | ? | " | 问 | 山姆 | , | 焦虑地 | . |

“我需要非常努力工作吗？”萨姆焦急地问道。

" [ai] [wɪl] [nɒt][tɑːsk][juː; jʊ] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːk]

| " | I | will | not | task | you | beyond | your | strength | , | but | I | shall | expect | you | to | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 任务 | 你 | 超过 | 你的 | 力量 | , | 但 | 我 | 将 | 预计 | 你 | 到 | 工作 |

['feɪθfəli] .

| faithfully | . |
|---|---|
| 忠实 | . |

我不会给你们布置超出你们能力范围的任务，但我希望你们忠诚地工作。

[ai] [wɜːk] [maɪ'self] .

| I | work | myself | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 工作 | 我 | . |

我靠自己工作。

['evribɒdi] [wɜːks] [ɪn][maɪ] [haʊs] .

| Everybody | works | in | my | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 作品 | 在 | 我的 | 房子 | . |

我家每个人都在工作。

" [sæm][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['prɒbləm] [ðæt]

| " | Sam | was | occupied | for | a | brief | space | in | considering | the | great | problem | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 曾是 | 占领 | 为了 | 一个 | 简短的 | 空间 | 在 | 考虑 | 这 | 伟大的 | 问题 | 那 |

[kə'nekts] ['leɪbə(r)][ænd; ənd] ['iːtɪŋ] .

| connects | labor | and | eating | . |
|---|---|---|---|---|
| 连接 | 劳动 | 和 | 吃 | . |

“萨姆短暂地思考了一下劳动与饮食之间的重大问题。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] .

| Somehow | it | didn't | seem | quite | satisfactory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 它 | 没有 | 似乎 | 相当 | 令人满意的 | . |

不知为何，总觉得不太令人满意。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪg] !

| " | I | wish | I | was | a | pig | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 曾是 | 一个 | 猪 | ! |

我真希望我是一头猪！

" [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] , ['rɑːðə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

| " | he | burst | out | , | rather | unexpectedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 爆裂 | 出去 | , | 相当 | 不料 | . |

他突然爆发了，出乎意料。

" [waɪ] ? " [ diˈmɑːnd, -'mænd ][ðə; ði] ['diːkən] , [ə'meɪzd] .

| " | Why | ? | " | demanded | the | deacon | , | amazed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " | 要求 | 这 | 执事 | , | 惊叹 | . |

“为什么？”执事惊讶地问道。

" [pɪgz][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [taɪm][ðæn; ðən][men][ænd; ənd] [bɔɪz] .

| " | Pigs | have | a | better | time | than | men | and | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猪 | 有 | 一个 | 更好的 | 时间 | 比 | 男人 | 和 | 男孩们 | . |

“猪比男人和男孩过得好。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] [iːt] , [ænd; ənd][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['nʌðər] . "

| They | have | all | they | can | eat | , | and | don't | have | to | work | for | it | nuther | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 全部 | 他们 | 能 | 吃 | , | 和 | 不 | 有 | 到 | 工作 | 为了 | 它 | 另一个 | . | " |

他们吃不饱，也不用再工作了。

" [aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , [ʃɒkt] .
**" I'm surprised at you , " said the deacon , shocked .**
" 我是 惊讶 在 你 , " 说 这 执事 , 震惊 .

“我真没想到你会这样，”执事震惊地说。

" [pɪgz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [bruːt] ['ænɪmlz] .
**" Pigs are only brute animals .**
" 猪 是 仅有的 蛮力 动物 .

“猪只是畜生。”

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [səʊlz] .
**They have no souls .**
他们 有 不 灵魂 .

他们没有灵魂。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [biːn] -
**Would you be willing to give up your immortal soul for the sake of bein '**
会 你 是 愿意的 到 给 向上 你的 不朽 灵魂 为了 这 清酒 的 是 -
['aɪd(ə)l] ,
**idle ,**
闲置的 ,

你愿意为了无所事事而出卖你的灵魂吗?

[ænd; ənd]['dɔɪɪn] - [nəʊ] [wɜːk] ? "
**and doin ' no work ? "**
和 做 - 不 工作 ? "

什么都不做?

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [baʊt] [maɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] .
**" I don't know anything bout my immortal soul .**
" 我 不 知道 任何事物 回合 我的 不朽 灵魂 .

“我对我的不朽灵魂一无所知。”

[wɒt] [gʊd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][ˌem 'iː] ? " [ in'kwaiə ] [sæm] .
**What good does it do me ? " inquired Sam .**
什么 好的 做 它 做 我 ? " 询问 山姆 .

“这对我有什么好处呢？”萨姆问道。

" [aɪ][dɪ'kleə(r)] !
**" I declare !**
" 我 宣布 !

我宣布!

[ðə; ði] [bɔɪz] - - - [ɪn] ['hiːðn] ['dɑːknəs]
**the boy's actilly gropin ' in heathen darkness**
这 男孩们 - - - 在 异教徒 黑暗

那男孩正在异教徒的黑暗中摸索。

, " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [ə; eɪ] [tʌf] [dʒɒb] .
**, " said the deacon , beginning to think he had undertaken a tough job .**
, " 说 这 执事 , 开始 到 思考 他 有 已 一个 艰难的 工作 .

“,”执事说道，他开始觉得他接手了一项艰巨的任务。

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɑːskt] [sæm] , ['mɪstɪfaɪd] .
**" What's that ? " asked Sam , mystified .**
" 是什么 那 ? " 问 山姆 , 困惑 .

“那是什么？”萨姆疑惑地问道。

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] ,
**" I haven't time to tell you now ,**
" 我 还没有 时间 到 告诉 你 现在 ,

我现在没时间告诉你，

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][sʌm; səm][deɪ] .

| but | I | must | have | a | long | talk | with | you | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 有 | 一个 | 长的 | 讲话 | 和 | 你 | 一些 | 天 | . |

但我总有一天要和你好好谈谈。

[juː; jʊ][eɪnt][hæd; həd][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] .

| You | aint | had | no | sort | of | bringing | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不是 | 有 | 不 | 种类 | 的 | 带来 | 向上 | . |

你根本没接受过任何形式的教育。

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? "

| Do | you | ever | read | the | Bible | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 曾经 | 读 | 这 | 圣经 | ? | " |

你读过《圣经》吗?

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [riːd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['kæpən] [kɪd] .

| " | No | , | but | I've | read | the | life | of | Cap'n | Kidd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 我已经 | 读 | 这 | 生活 | 的 | 船长 | 基德 | . |

“不，但我读过基德船长的传记。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɑːt] [mæn] , [ðəʊ] . "

| He | was | a | smart | man | , | though | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 聪明的 | 男人 | , | 尽管 | . | " |

但他确实是个聪明人。

" ['kæptɪn] [kɪd] , [ðə; ði]['paɪrət] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['diːkən] , ['hɒrɪfaɪd] .

| " | Captain | Kidd | , | the | pirate | ? | " | asked | the | deacon | , | horrified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | 基德 | , | 这 | 海盗 | ? | " | 问 | 这 | 执事 | , | 惊恐万分 | . |

“是海盗基德船长吗?”执事惊恐地问道。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[-] [hiː; hi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ? "

| Wa'n't | he | a | great | man | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想 | 他 | 一个 | 伟大的 | 男人 | ? | " |

他难道不是一位伟人吗?

" [hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ] ['paɪrət] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ! " [grəʊn] [ðə; ði] ['diːkən] .

| " | He | calls | a | pirate | a | great | man | ! | " | groaned | the | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 呼叫 | 一个 | 海盗 | 一个 | 伟大的 | 男人 | ! | " | 呻吟 | 这 | 执事 | . |

“他竟然称一个海盗为伟人！”执事呻吟道。

" [ai] [θɪŋk] [aɪd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paɪrət] , " [sed] [sæm] , [əd'maɪərɪŋli] .

| " | I | think | I'd | like | to | be | a | pirate | , | " | said | Sam | , | admiringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | ID | 喜欢 | 到 | 是 | 一个 | 海盗 | , | " | 说 | 山姆 | , | 钦佩地 | . |

“我想当海盗，”萨姆钦佩地说。

" [ðen] [jʊd] [daɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['gæləs] !

| " | Then | you'd | die | on | the | gallus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你会 | 死 | 在 | 这 | 鸡 | ! |

“那你就会死在公鸡背上！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['diːkən] [wɪð] ['enədʒi] .

| " | exclaimed | the | deacon | with | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 这 | 执事 | 和 | 活力 | . |

“执事激动地喊道。”

" [nəʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] .

| " | No | , | I | wouldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不会 | . |

“不，我不会。”

[ai] [ˌwʊdnt] [let] - [ɪm] [kætʃ] [ˌem 'iː] , " [sed] [sæm] , ['kɒnfɪdəntli] .

| I | wouldn't | let | ' | em | catch | me | , | " | said | Sam | , | confidently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 让 | - | 呃 | 抓住 | 我 | , | " | 说 | 山姆 | , | 自信地 | . |

“我不会让他们抓到我的，”萨姆自信地说。

" [ai]['nevə(r)] [hɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tɔːk] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .

| " | I | never | heerd | a | boy | talk | so | , | " | said | the | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 听见 | 一个 | 男生 | 讲话 | 所以 | , | " | 说 | 这 | 执事 | . |

“我从没听过哪个男孩这样说话，”执事说。

" [hiːz] [æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['hɔtəntɔt] .

| " | He's | as | bad | as | a | — | a | Hottentot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 一个 | — | 一个 | 霍屯督人 | . |

“他简直跟霍屯督人一样坏。”

" ['diːkən] ['hɒpkɪnz] [hæd; həd][nəʊ] ['veri] [klɪə(r)][aɪ'diəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mɒrəl] [ɔː(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn]

| " | Deacon | Hopkins | had | no | very | clear | ideas | as | to | the | moral | or | physical | condition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 执事 | 霍普金斯 | 有 | 不 | 非常 | 清除 | 想法 | 作为 | 到 | 这 | 道德 | 或者 | 身体的 | 状况 |

[ɒv; əv] ['hɔtəntɔt] ,

| of | Hottentots | , |
|---|---|---|
| 的 | 霍屯督人 | , |

“霍普金斯执事对霍屯督人的道德或身体状况并没有非常清晰的看法，

[ɔː(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]

| or | where | they | lived | , | but | had | a | general | notion | that | they | were | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在哪里 | 他们 | 居住地 | , | 但 | 有 | 一个 | 一般的 | 概念 | 那 | 他们 | 是 | 在 | 一个 |

[bɪ'naɪtɪd] [steɪt] ,

| benighted | state | , |
|---|---|---|
| 夜幕降临 | 状态 | , |

或者他们居住的地方，但普遍认为自己处于一种愚昧无知的状态。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

| and | the | comparison | seemed | to | him | a | good | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 比较 | 似乎 | 到 | 他 | 一个 | 好的 | 一 | . |

他认为这个比喻很恰当。

[nɒt] [səʊ][tuː; tə][sæm] .

| Not | so | to | Sam | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 到 | 山姆 | . |

但山姆却不这么认为。

" [jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [nems] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌdɪskən'tentɪdli] .

| " | You're | calling | me | names | , | " | he | said | , | discontentedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 呼叫 | 我 | 姓名 | , | " | 他 | 说 | , | 不满地 | . |

“你骂我！”他不满地说。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɔtəntɔt] . "

| " | You | called | me | a | Hottentot | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 称为 | 我 | 一个 | 霍屯督人 | . | " |

你叫我霍屯督人。

" [aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bɪ'naɪtɪd] ['kriːtʃəz] , ['sæmjʊəl] , "

| " | I | fear | you | are | very | much | like | those | poor | , | benighted | creatures | , | Samuel | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | 你 | 是 | 非常 | 很多 | 喜欢 | 那些 | 贫穷的 | , | 夜幕降临 | 生物 | , | 塞缪尔 | , | " |

[sed] [hɪz; ɪz] [njuː] ['gɑːdiən] ;

| said | his | new | guardian | ; |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 他的 | 新的 | 监护人 | ; |

“我担心你和那些可怜的、愚昧无知的人们非常相似，塞缪尔，”他的新监护人说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['həʊlli] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .

| " | but | it | isn't | wholly | your | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 不是 | 完全 | 你的 | 过错 | . |

但这不完全是你的错。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd]['eni] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔː(r)]['mɒrəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

| You | have | never | had | any | religious | or | moral | instruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 绝不 | 有 | 任何 | 宗教 | 或者 | 道德 | 操作说明 | . |

你从未接受过任何宗教或道德方面的教导。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['rektɪfaɪd] .

| This | must | be | rectified | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 必须 | 是 | 已纠正 | . |

这个问题必须得到纠正。

[ai][ʃæl; ʃəl] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kætəkɪzəm] [ðɪs] ['veri] [deɪ] . "

| I | shall | buy | you | a | catechism | this | very | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 买 | 你 | 一个 | 教理问答 | 这 | 非常 | 天 | . | " |

我今天就给你买一本教义问答手册。

" [wɪl] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [sæm] , ['iːgəli] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ,

| " | Will | you | ? | " | asked | Sam | , | eagerly | , | who | , | it | must | be | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | ? | " | 问 | 山姆 | , | 急切地 | , | WHO | , | 它 | 必须 | 是 | 解释 | , |

“你愿意吗？”萨姆急切地问道，而他，必须解释一下，

[hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ə; eɪ] ['kætəkɪzəm] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .

| had | an | idea | that | a | catechism | was | something | good | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 主意 | 那 | 一个 | 教理问答 | 曾是 | 某物 | 好的 | 到 | 吃 | . |

我曾以为教义问答书是一种好吃的东西。

" [jes] , [aɪl] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)][ænd; ənd] [get] [wʌn] .

| " | Yes | , | I'll | stop | at | the | store | and | get | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 患病的 | 停止 | 在 | 这 | 店铺 | 和 | 得到 | 一 | . |

“好的，我会去商店买一个。”

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] ['pɛndəltənz] [stɔː(r)] , — [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kʌntri] [və'raɪəti] [stɔː(r)] ,

| " | They | went | into | Pendleton's | store | , | — | a | general | country | variety | store | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 去 | 进入 | 彭德尔顿的 | 店铺 | , | — | 一个 | 一般的 | 国家 | 种类 | 店铺 | , |

他们走进了彭德尔顿的商店——一家乡村杂货店，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'sɪmɪlə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

| in | which | the | most | dissimilar | articles | were | kept | for | sale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 最多 | 不同的 | 文章 | 是 | 保留 | 为了 | 销售 | . |

其中，最不相似的商品被存放起来出售。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ]['kætəkɪzəm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['diːkən] , ['entərɪŋ] [wɪð] [sæm][æt; ət][hɪz; ɪz]

| " | Have | you | got | a | catechism | ? | " | asked | the | deacon | , | entering | with | Sam | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 得到 | 一个 | 教理问答 | ? | " | 问 | 这 | 执事 | , | 进入 | 和 | 山姆 | 在 | 他的 |

[saɪd] .

| side | . |
|---|---|
| 边 | . |

“你有教义问答手册吗？”执事问道，他和萨姆一起走了进来。

" [wɪv] [gɒt][dʒʌst][wʌn] [left] . "

| " | We've | got | just | one | left | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 得到 | 只是 | 一 | 左边 | . | " |

“我们只剩最后一个了。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | How | much | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 是 | 它 | ? | " |

“多少钱？ ”

" [ten] [sents] . "

| " | Ten | cents | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 十 | 分 | . | " |

“十分钱。”

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'll take it .
" 患病的 拿 它 .

“我要买它。

" [sæm] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] ['ɪntrəst] [tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [prə'djuːst] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] ; [ðen] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
" Sam looked on with interest till the clerk produced the article ; then his countenance underwent a change .
" 山姆 看起来 在 和 兴趣 直到 这 职员 生产 这 文章 ; 然后 他的 面容 经历了 一个 改变 .

“萨姆饶有兴致地看着，直到店员拿出那件商品；然后他的脸色变了。

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [bʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Why , it's a book , " he said .
" 为什么 , 它是 一个 书 , " 他 说 .

“为什么？这是一本书啊，”他说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Of course it is .
" 的 课程 它 是 .

当然是这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bʊk] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] ,
It is a very good book , from which you will learn all about your duty ,
它 是 一个 非常 好的 书 , 从 哪个 你 将要 学习 全部 关于 你的 责任 ,

这是一本非常好的书，从中你可以了解到你的所有职责。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] . "
and your religious obligations . "
和 你的 宗教 义务 . "

以及你的宗教义务。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .
" You needn't buy it .
" 你 不必 买 它 .

你不必买它。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sæm] .
I don't want it , " said Sam .
我 不 想 它 , " 说 山姆 .

“我不要，”萨姆说。

" [doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ! " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgə(r)] .
" Don't want the catechism ! " said the deacon , not without anger .
" 不 想 这 教理问答 ! " 说 这 执事 , 不是 没有 愤怒 .

“我才不要教义问答！”执事气愤地说。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['eni] [gʊd] . "
" No , it aint any good . "
" 不 , 它 不是 任何 好的 . "

“不，一点都不好。”

" [maɪ] [bɔɪ] , [ai] [nəʊ] ['betə(r)] [wɒt] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] .
" My boy , I know better what is good for you than you do .
" 我的 男生 , 我 知道 更好的 什么 是 好的 为了 你 比 你 做 .

孩子，我比你更清楚什么对你好。

[ai][ʃæl; ʃəl] [bai] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] . "
I shall buy you the catechism . "
我 将 买 你 这 教理问答 . "

我来给你买那本教义问答手册。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [jʊd] [get][ˌem 'iː][ðæt] [bʊk] , " [sed][sæm] .

| " | I'd | rather | you'd | get | me | that | book | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 相当 | 你会 | 得到 | 我 | 那 | 书 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“我宁愿你把那本书给我，”萨姆说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪn] ['pæmflət] ['kɒpi][ɒv; əv] " [dʒæk] , [ðə; ðiː]['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)] .

| pointing | to | a | thin | pamphlet | copy | of | " | Jack | , | the | Giant | - | Killer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 到 | 一个 | 薄的 | 小册子 | 复制 | 的 | " | 杰克 | , | 这 | 巨大的 | - | 杀手 | . |

指着一本薄薄的小册子《杰克与巨人》。

" [bʌt; bət] ['diːkən] ['hɒpkɪnz] [pə'sistid] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðiː] ['pɜːtʃəs] [prə'pəʊzd] .

| " | But | Deacon | Hopkins | persisted | in | making | the | purchase | proposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 执事 | 霍普金斯 | 持续 | 在 | 制作 | 这 | 购买 | 建议的 | . |

“但迪肯·霍普金斯坚持要进行所提议的购买。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['pɪktʃəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [sæm] .

| " | Are | there | any | pictures | in | it | ? | " | asked | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 任何 | 图片 | 在 | 它 | ? | " | 问 | 山姆 | . |

“里面有图片吗？”萨姆问道。

" [nəʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [ðen] [ai] [ʃænt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Then | I | shan't | like | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 不会 | 喜欢 | 它 | . | " |

“那我肯定不喜欢。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] .

| " | You | don't | know | what | is | for | your | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 知道 | 什么 | 是 | 为了 | 你的 | 好的 | . |

你不知道什么对你有好处。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['waɪzə(r)][ɪn] [taɪm] .

| I | hope | you | will | be | wiser | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 将要 | 是 | 更明智 | 在 | 时间 | . |

希望你随着时间的推移会变得更睿智。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ðiː] [haʊs] .

| But | here | we | are | at | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 房子 | . |

但现在我们到家了。

[kʌm] [raɪt] [ɪn] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [waɪp] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

| Come | right | in | , | and | mind | you | wipe | your | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 正确的 | 在 | , | 和 | 头脑 | 你 | 擦拭 | 你的 | 脚 | . |

请进，不过记得擦擦鞋。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][sæmz] [fɜːst] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['hɒpkɪnz] - ['haʊshəʊld] .

| " | This | was | Sam's | first | introduction | into | the | Hopkins | ' | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 山姆的 | 第一的 | 介绍 | 进入 | 这 | 霍普金斯 | - | 家庭 | . |

这是萨姆第一次来到霍普金斯家。

[hiː; hi] [pruːvd] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['elɪmənt] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [siː] .

| He | proved | a | disturbing | element | , | as | we | shall | presently | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已证实 | 一个 | 令人不安 | 元素 | , | 作为 | 我们 | 将 | 目前 | 看 | . |

正如我们稍后将看到的，他是一个令人不安的因素。

['tʃæptə(r)] [θriː] . —

| CHAPTER | III | . | — |
|---|---|---|---|
| 章 | 三、 | . | — |

第三章——

[ə; eɪ] [hɑːd] [keɪs] .

| A | HARD | CASE | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 难的 | 案件 | . |

硬壳。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [miːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sæm][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['diːkənz] [haʊs] [wɒz; wəz] ['sʌpə(r)] .

| The | first | meal | to | which | Sam | sat | down | at | the | deacon's | house | was | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 一顿饭 | 到 | 哪个 | 山姆 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 执事的 | 房子 | 曾是 | 晚餐 | . |

山姆在执事家坐下来吃的第一顿饭是晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [pleɪn] ['sʌpə(r)] , — [tiː] , [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd]['æp(ə)l] - [paɪ] ;

| It | was | only | a | plain | supper | , | — | tea | , | bread | and | butter | , | and | apple | - | pie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 清楚的 | 晚餐 | , | — | 茶 | , | 面包 | 和 | 黄油 | , | 和 | 苹果 | - | 馅饼 | ; |

[bʌt; bət][tuː; tə][sæm] ,

| but | to | Sam | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 山姆 | , |

晚餐很简单，只有茶、面包黄油和苹果派；但对山姆来说，

[huː] [wɒz; wəz][nɒt] [juːst] [tuː; tə]['regjələ(r)] [miːlz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lʌg'ʒʊəriəs] .

| who | was | not | used | to | regular | meals | of | any | kind | , | it | seemed | luxurious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 不是 | 用过的 | 到 | 常规的 | 餐 | 的 | 任何 | 种类 | , | 它 | 似乎 | 豪华 | . |

对于一个不习惯规律饮食的人来说，这似乎是种奢侈享受。

[hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [slaɪs] ['ɑːftə(r)] [slaɪs] [ɒv; əv] [bred] ,

| He | despatched | slice | after | slice | of | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已派送 | 片 | 后 | 片 | 的 | 面包 | , |

他一片接一片地送出面包，

['iːtɪŋ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] [æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

| eating | twice | as | much | as | any | one | else | at | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 两次 | 作为 | 很多 | 作为 | 任何 | 一 | 别的 | 在 | 这 | 桌子 | , |

吃的量是同桌其他人的两倍，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][paɪ] [geɪzd] ['hʌŋgrəli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l] [slaɪs] [wɪtʃ]

| and | after | eating | his | share | of | the | pie | gazed | hungrily | at | the | single | slice | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 吃 | 他的 | 分享 | 的 | 这 | 馅饼 | 凝视 | 饥饿地 | 在 | 这 | 单身的 | 片 | 哪个 |

[rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ðɪ] [pleɪt] ,

| remained | on | the | plate | , |
|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 在 | 这 | 盘子 | , |

他吃完自己那份馅饼后，贪婪地盯着盘子里剩下的那一块。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] .

| and | asked | for | that | also | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 为了 | 那 | 还 | . |

并提出了同样的要求。

['diːkən] ['hɒpkɪnz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

| Deacon | Hopkins | thought | it | was | time | to | interfere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 执事 | 霍普金斯 | 想法 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 干扰 | . |

霍普金斯执事认为是时候介入了。

" [juːv] [hæd; həd][wʌn] [piːs] - , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You've | had | one | piece | a'ready | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 有 | 一 | 片 | - | , | " | 他 | 说 | . |

“你已经准备好一块了，”他说。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sæm] ; " [bʌt; bət][aɪm] ['hʌŋgri] . "

| " | I | know | it | , | " | said | Sam | ; | " | but | I'm | hungry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | , | " | 说 | 山姆 | ; | " | 但 | 我是 | 饥饿的 | . | " |

“我知道，”萨姆说，“但我饿了。”

" [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] .

| " | I | don't | see | how | you | can | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 如何 | 你 | 能 | 是 | . |

我不明白你怎么能这样。

[juːv] [iːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "

| You've | eat | more | than | any | of | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 吃 | 更多的 | 比 | 任何 | 的 | 我们 | . | " |

你吃的比我们任何人都多。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [fɪl] [ˌem 'iː] [ʌp] , " [sed] [sæm] , ['fræŋkli] .

| " | It | takes | a | good | deal | to | fill | me | up | , | " | said | Sam | , | frankly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 需要 | 一个 | 好的 | 交易 | 到 | 充满 | 我 | 向上 | , | " | 说 | 山姆 | , | 坦率地说 | . |

“要让我吃饱可不容易，”萨姆坦率地说。

" [ðə; ðɪ] - [iːt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] , [ɪn] [ə'lɑːm] .

| " | The | boy'll | eat | us | out | of | house | and | home | , | " | said | Mrs | . | Hopkins | , | in | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 吃 | 我们 | 出去 | 的 | 房子 | 和 | 家 | , | " | 说 | 太太 | . | 霍普金斯 | , | 在 | 警报 | . |

“这孩子会把我们吃光的，”霍普金斯太太惊恐地说。

" [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] .

| " | You | can't | have | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 有 | 任何 | 更多的 | . |

你不能再要了。

[juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

| You've | had | enough | . |
|---|---|---|---|
| 你已经 | 有 | 足够的 | . |

你已经受够了。

" [sæm] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

| " | Sam | withdrew | his | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 退出 | 他的 | 盘子 | . |

山姆收起了盘子。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [ə'bæʃt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [ðæt] [weɪ] ,

| He | did | not | look | abashed | , | for | he | was | never | much | inclined | that | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 羞愧 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 绝不 | 很多 | 倾斜 | 那 | 方式 | , |

他看起来并不羞愧，因为他本来就不是那种人。

[nɔː(r)][dɪd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sensətɪv] ;

| nor | did | his | feelings | appear | to | be | hurt | , | for | he | was | not | sensitive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他的 | 情怀 | 出现 | 到 | 是 | 伤害 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 不是 | 敏感的 | ; |

他似乎也没有受到伤害，因为他并不敏感；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['mætə(r)] ['kuːlli] ,

| but | he | took | the | matter | coolly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 采取 | 这 | 事情 | 冷静地 | , |

但他冷静地处理了这件事。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm]

| and | pushing | back | his | chair | from | the | table | was | about | to | leave | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推动 | 后退 | 他的 | 椅子 | 从 | 这 | 桌子 | 曾是 | 关于 | 到 | 离开 | 这 | 房间 |

.

:

.

他把椅子从桌边推开，正要离开房间。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] - [gɔɪn] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [njuː] ['gɑːdiən] .

| " | Where | are | you | a | - | goin | ? | " | asked | his | new | guardian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 一个 | - | 去 | ? | " | 问 | 他的 | 新的 | 监护人 | . |

“你要去哪里？”他的新监护人问道。

" [aʊt] [dɔːz] . "
**" Out doors . "**
" 出去 门 . "

“户外。”

" [stɒp] .
**" Stop .**
" 停止 .

“停止。

[aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] .
**I've got something for you to do .**
我已经 得到 某物 为了 你 到 做 .

我有个任务要交给你。

" [ðə; ði] ['diːkən] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌðeə'frɒm] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] .
**" The deacon went to the mantel - piece and took therefrom the catechism .**
" 这 执事 去 到 这 壁炉架 - 片 和 采取 由此 这 教理问答 .

执事走到壁炉架旁，从那里取出了教理问答。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [hæd; həd] [nəʊ] ['brɪŋɪn] - [ʌp] , ['sæmjʊəl] , " [hiː; hi] [sed] .
**" You aint had no bringin ' up , Samuel , " he said .**
" 你 不是 有 不 引入 - 向上 , 塞缪尔 , " 他 说 .

“你没受过良好的教育，塞缪尔，”他说。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .
**" You don't know nothin ' about your moral and religious obligations .**
" 你 不 知道 什么也没有 - 关于 你的 道德 和 宗教 义务 .

你对自己的道德和宗教义务一无所知。

[ɪts] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] ['ʌpˌraɪtli] . "
**It's my dooty to make you learn how to walk uprightly . "**
它是 我的 杜蒂 到 制作 你 学习 如何 到 走 直立地 . "

我的职责就是教你如何直立行走。

" [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [streɪt] [naʊ] , " [sed] [sæm] .
**" I can walk straight now , " said Sam .**
" 我 能 走 直的 现在 , " 说 山姆 .

“我现在可以直着走了，”萨姆说。

" [aɪ][doʊnt] [miːn] [ðæt] — [aɪ] [miːn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒrəl] [sens] .
**" I don't mean that — I mean in a moral sense .**
" 我 不 意思是 那 — 我 意思是 在 一个 道德 感觉 .

我不是那个意思——我是指道德意义上的。

[kʌm] [hɪə(r)] .
**Come here .**
来 这里 .

过来。

" [sæm] [ʌn'wɪlɪŋli] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] ['diːkən] .
**" Sam unwillingly drew near the deacon .**
" 山姆 不情愿地 画 靠近 这 执事 .

山姆不情愿地靠近了执事。

" [hɪə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ,
**" Here , I want you to study the first page of the catechism ,**
" 这里 , 我 想 你 到 学习 这 第一的 页 的 这 教理问答 ,

“现在，请你们学习教义问答的第一页。”

[ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][bed] .
**and recite it to me before you go to bed .**
和 背诵 它 到 我 前 你 去 到 床 .

睡前把它背诵给我听。

" [sæm] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ] ['daʊtfəli] .
" Sam took the book , and looked at the first page doubtfully .
" 山姆 采取 这 书 , 和 看起来 在 这 第一的 页 怀疑地 .

山姆拿起书，疑惑地看了看第一页。

" [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪskənˈtentɪd] [vɔɪs] .
" What's the good of it ? " he demanded , in a discontented voice .
" 是什么 这 好的 的 它 ? " 他 要求 , 在 一个 不满 嗓音 .

“这有什么用？”他不满地问道。

" [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['diːkən] , [ʃɒkt] .
" What's the good of the catechism ? " exclaimed the deacon , shocked .
" 是什么 这 好的 的 这 教理问答 ? " 惊呼 这 执事 , 震惊 .

“教义问答有什么用？”执事震惊地喊道。

" ['itl] - [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] .
" It'll l'arn you your duties .
" 它将 - 你 你的 职责 .

它会教会你你的职责。

['itl] ['benɪfɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˈmɔːt(ə)l] [səʊl] . "
It'll benefit your immortal soul . "
它将 益处 你的 不朽 灵魂 . "

这将使你的灵魂永生受益。

" [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [sed] [sæm] , [pə'vɜːsli] .
" I don't care if it will , " said Sam , perversely .
" 我 不 关心 如果 它 将要 , " 说 山姆 , 反常地 .

“我不在乎会不会发生，”萨姆反常地说。

" [wɒt] [duː; də][ai][keə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [səʊl] ?
" What do I care about my soul ?
" 什么 做 我 关心 关于 我的 灵魂 ?

我为什么要关心我的灵魂?

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][dɪd][ˌem 'iː][nəʊ] [gʊd] . "
It never did me no good . "
它 绝不 做过 我 不 好的 . "

它对我一点好处都没有。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hiːðn] , ['mɑːθə] ? " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , [ɪn][dɪ'speə(r)] ,
" Did you ever see such a heathen , Martha ? " said the deacon , in despair ,
" 做过 你 曾经 看 这样的 一个 异教徒 , 玛莎 ? " 说 这 执事 , 在 绝望 ,

“玛莎，你见过这样的异教徒吗？”执事绝望地问道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
turning to his wife .
转弯 到 他的 妻子 .

转向妻子。

" [jʊl] [biː; bi] ['sɒri] [juː; jʊ]['evə(r)] [tʊk] [hɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" You'll be sorry you ever took him , " said Mrs . Hopkins , shaking her head .
" 你会 是 对不起 你 曾经 采取 他 , " 说 太太 . 霍普金斯 , 摇晃 她 头 .

“你会后悔带他走的，”霍普金斯太太摇着头说。

" [set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] - [jɔː(r); jə(r)]['les(ə)n] , ['sæmjʊəl] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" Set down in the corner , and l'arn your lesson , Samuel , " said the old man .
" 放 向下 在 这 角落 , 和 - 你的 课 , 塞缪尔 , " 说 这 老的 男人 .

“塞缪尔，坐在角落里好好学习吧。”老人说道。

[sæm] [lʊkt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ɔː(r)] [nɒt] ,
Sam looked undecided whether to obey or not ,
山姆 看起来 未决定 无论 到 服从 或者 不是 ,

山姆看起来犹豫不决，不知该不该服从。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][ə'beɪ] .

| but | under | the | circumstances | he | thought | it | best | to | obey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在下面 | 这 | 情况 | 他 | 想法 | 它 | 最好的 | 到 | 服从 | . |

但在当时的情况下，他认为服从是最好的选择。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['kætəkɪzəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] ['ɪntrəst] [hɪm] .

| He | began | to | read | the | catechism | , | but | it | did | not | interest | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 读 | 这 | 教理问答 | , | 但 | 它 | 做过 | 不是 | 兴趣 | 他 | . |

他开始阅读教义问答，但他并不感兴趣。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [lɒŋ] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .

| His | eyes | were | not | long | fixed | on | the | printed | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 不是 | 长的 | 固定的 | 在 | 这 | 打印 | 页 | . |

他的目光并没有在印刷的页面上停留太久。

[ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɪəd] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| They | moved | about | the | room | , | following | the | movements | of | Mrs | . | Hopkins | as | she | cleared | off | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已搬 | 关于 | 这 | 房间 | , | 下列的 | 这 | 移动 | 的 | 太太 | . | 霍普金斯 | 作为 | 她 | 已清除 | 离开 | 这 | 桌子 | . |

他们绕着房间走动，看着霍普金斯太太收拾桌子。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ðə; ði][paɪ][ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] .

| He | saw | her | take | the | pie | and | place | it | in | the | closet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | 拿 | 这 | 馅饼 | 和 | 地方 | 它 | 在 | 这 | 壁橱 | . |

他看到她拿起馅饼，把它放进了壁橱里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(The Young Outlaw; or, Adrift in the Streets)



[hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'glisən ] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'taɪə(r)][paɪ][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [ʃelf] ,

| His | eyes | glistened | as | he | caught | sight | of | an | entire | pie | on | the | lower | shelf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 作为 | 他 | 捕捉 | 视线 | 的 | 一个 | 全部的 | 馅饼 | 在 | 这 | 降低 | 架子 | , |

当他瞥见下层架子上放着一整个馅饼时，他的眼睛闪闪发光。

[dɪ'zaɪnd] , ['daʊtləs] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['sʌpə(r)] .

| designed | , | doubtless | , | for | to | - | morrow's | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 设计 | , | 毫无疑问 | , | 为了 | 到 | - | 明天 | 晚餐 | . |

毫无疑问，这是为明天的晚餐准备的。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | I | wish | I | had | it | , | " | he | thought | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 有 | 它 | , | " | 他 | 想法 | 到 | 他自己 | . |

“我真希望我能拥有它，”他心想。

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['dʒɒli] ?

| " | Wouldn't | it | be | jolly | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 它 | 是 | 快乐的 | ? |

那岂不是很棒吗?

" ['prɪti] [suːn] [ðə; ði] ['diːkən] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

| " | Pretty | soon | the | deacon | took | his | hat | and | cane | and | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 漂亮的 | 很快 | 这 | 执事 | 采取 | 他的 | 帽子 | 和 | 甘蔗 | 和 | 去 | 出去 | . |

“不久，执事拿起帽子和手杖走了出去。”

[ðen] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd][sæm][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] .

| Then | Mrs | . | Hopkins | went | into | the | next | room | , | and | Sam | was | left | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 太太 | . | 霍普金斯 | 去 | 进入 | 这 | 下一个 | 房间 | , | 和 | 山姆 | 曾是 | 左边 | 独自的 | . |

然后霍普金斯太太去了隔壁房间，萨姆独自一人留了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][sæm][wɒz; wəz] [nɒt] [sləʊ] [ɪn] [ ə'veil ]

| There | was | a | fine | chance | to | escape | , | and | Sam | was | not | slow | in | availing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 机会 | 到 | 逃脱 | , | 和 | 山姆 | 曾是 | 不是 | 慢的 | 在 | 利用 |

[hɪm'self] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| himself | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 的 | 它 | . |

逃跑的机会很好，山姆毫不犹豫地抓住了这个机会。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv]

| He | dropped | the | catechism | on | the | floor | , | seized | his | hat | , | and | darted | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 这 | 教理问答 | 在 | 这 | 地面 | , | 查获 | 他的 | 帽子 | , | 和 | 飞镖 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [ruːm] ,

| the | room | , |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | , |

他把教义问答手册扔在地上，抓起帽子，冲出了房间。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

| finding | his | way | out | of | the | house | through | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 他的 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 通过 | 这 | 正面 | 门 | . |

他从前门找到了出路。

[hiː; hi] [ hiːv ] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

| He | heaved | a | sigh | of | relief | as | he | found | himself | out | in | the | open | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喘息 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | 作为 | 他 | 成立 | 他自己 | 出去 | 在 | 这 | 打开 | 空气 | . |

当他发现自己置身于开阔的空气中时，他长舒了一口气。

['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['di:kən] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

| Catching | sight | of | the | deacon | in | a | field | to | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 执事 | 在 | 一个 | 场地 | 到 | 这 | 正确的 | , |

瞥见右侧田野里的执事，

[hi:; hi] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [stəʊn] [wɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,

| he | jumped | over | a | stone | wall | to | the | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 超过 | 一个 | 石头 | 墙 | 到 | 这 | 左边 | , |

他向左侧跳过了一堵石墙，

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [wʊdz] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

| and | made | for | a | piece | of | woods | a | short | distance | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 为了 | 一个 | 片 | 的 | 树林 | 一个 | 短的 | 距离 | 离开 | . |

然后朝着不远处的一片树林走去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [sæmz] [ɪn'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

| It | was | not | Sam's | intention | to | run | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 山姆的 | 意图 | 到 | 跑步 | 离开 | . |

山姆原本并没有打算逃跑。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [hi:; hi] [gɒt] [sʌtʃ] [gʊd]

| He | felt | that | it | would | be | foolish | to | leave | a | house | where | he | got | such | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 它 | 会 | 是 | 愚蠢 | 到 | 离开 | 一个 | 房子 | 在哪里 | 他 | 得到 | 这样的 | 好的 |

['sʌpəz] ,

| suppers | , |
|---|---|
| 晚餐 | , |

他觉得离开一个能吃到这么美味晚餐的家是件很傻的事。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['fri:dəm] .

| but | he | wanted | a | couple | of | hours | of | freedom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 通缉 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小时 | 的 | 自由 | . |

但他想要几个小时的自由时间。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [mi:n] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ['eni]

| He | did | not | mean | to | return | till | it | was | too | late | to | study | the | catechism | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 返回 | 直到 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 学习 | 这 | 教理问答 | 任何 |

[lɒŋgə(r)] .

| longer | . |
|---|---|
| 更长 | . |

他原本没打算回来，直到为时已晚，无法再继续学习教义问答了。

" [wʌts] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['wɛrɪn] - [aʊt][ə; eɪ] ['fɛlərz] [aɪz] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [stʌf] ? " [hi:; hi] [θɔ:t] .

| " | What's | the | use | of | wearin | ' | out | a | feller's | eyes | over | such | stuff | ? | " | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 使用 | 的 | 穿着 | - | 出去 | 一个 | 伙计们 | 眼睛 | 超过 | 这样的 | 东西 | ? | " | 他 | 想法 | . |

“为了这种事把眼睛累坏了有什么用呢？”他心想。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [sæmz] ['mu:vmənts] [θru:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

| It | is | not | necessary | to | follow | Sam's | movements | through | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 必要的 | 到 | 跟随 | 山姆的 | 移动 | 通过 | 这 | 晚上 | . |

没有必要跟踪萨姆当晚的行踪。

[æt; ət][naɪn] [ə'klɑ:k] [hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] , [nɒt] [ɪg'zæktli] [ə'bæʃt] ,

| At | nine | o'clock | he | opened | the | front | door | , | and | went | in | , | not | exactly | abashed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 九 | 点钟 | 他 | 打开 | 这 | 正面 | 门 | , | 和 | 去 | 在 | , | 不是 | 确切地 | 羞愧 | , |

九点钟，他打开前门走了进去，并不觉得尴尬。

[bʌt; bət] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [haʊ] [ðə; ði] ['di:kən] [wʊd] [rɪ'si:v] [hɪm] .

| but | uncertain | how | the | deacon | would | receive | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不确定 | 如何 | 这 | 执事 | 会 | 收到 | 他 | . |

但他不确定执事会如何接待他。

['di:kən] ['hɒpkɪnz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [sti:l] - [baʊd] ['spektək(ə)lz][ɒn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

| Deacon | Hopkins | had | his | steel | - | bowed | spectacles | on | , | and | was | engaged | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 执事 | 霍普金斯 | 有 | 他的 | 钢 | - | 鞠躬 | 眼镜 | 在 | , | 和 | 曾是 | 已订婚的 | 在 |

['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] .

| reading | a | good | book | . |
|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 一个 | 好的 | 书 | . |

霍普金斯执事戴着钢框眼镜，正在阅读一本好书。

---

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['stɜ:nli] [æz; əz][sæm] ['entəd] .

| He | looked | up | sternly | as | Sam | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 严厉地 | 作为 | 山姆 | 进入 | . |

山姆进来时，他抬起头，神情严肃。

---

" ['sæmjʊəl] , [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ?

| " | Samuel | , | where | have | you | been | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塞缪尔 | , | 在哪里 | 有 | 你 | 到过 | ? |

塞缪尔，你去了哪里?

---

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

---

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , " [sed] [sæm] , ['ku:lli] .

| " | Out | in | the | woods | , | " | said | Sam | , | coolly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 在 | 这 | 树林 | , | " | 说 | 山姆 | , | 冷静地 | . |

“在树林里，”萨姆冷静地说。

---

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə][get][jɔ:(r); jə(r)] ['kætəkɪzəm] ? " [ di'mɑ:nd, -'mænd ][ðə; ði][əʊld][mæn] , ['stɜ:nli]

| " | Didn't | I | tell | you | to | get | your | catechism | ? | " | demanded | the | old | man | , | sternly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 我 | 告诉 | 你 | 到 | 得到 | 你的 | 教理问答 | ? | " | 要求 | 这 | 老的 | 男人 | , | 严厉地 |

.

| : |
|---|
| . |

“我不是叫你去学教义问答吗？”老人严厉地问道。

---

" [səʊ][aɪ][dɪd] , " [sed] [sæm] , [wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] .

| " | So | I | did | , | " | said | Sam | , | without | blushing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 做过 | , | " | 说 | 山姆 | , | 没有 | 脸红 | . |

“所以我照做了，”萨姆面不改色地说。

---

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] .

| " | I | am | afraid | you | are | telling | a | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 是 | 讲述 | 一个 | 说谎 | . |

恐怕你在说谎。

---

['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] [sed] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| Mrs | . | Hopkins | said | she | went | out | of | the | room | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍普金斯 | 说 | 她 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 一个 | 分钟 | , |

霍普金斯夫人说她出去了一会儿。

---

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .

| and | when | she | came | back | you | were | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 来了 | 后退 | 你 | 是 | 已消失 | . |

当她回来的时候，你已经走了。

---

[ɪz] [ðæt] [səʊ] ? "

| Is | that | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 所以 | ? | " |

是这样吗？ ”

" [jes] , [ai] [ges] [səʊ] , " [sed] [sæm] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Yes** | **,** | **I** | **guess** | **so** | **,** | **"** | **said** | **Sam** | **.** |
| " | 是的 | , | 我 | 猜测 | 所以 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“是的，我想也是，”萨姆说。

" [ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] - [jɔː(r); jə(r)] ['les(ə)n] ? "

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Then** | **how** | **did** | **you** | **have** | **time** | **to** | **l'arn** | **your** | **lesson** | **?** | **"** |
| " | 然后 | 如何 | 做过 | 你 | 有 | 时间 | 到 | - | 你的 | 课 | ? | " |

“那你哪来的时间学习课程？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [lɒŋ] , " [ 'mʌtə ] [sæm] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **It** | **wasn't** | **long** | **,** | **"** | **muttered** | **Sam** | **.** |
| " | 它 | 不是 | 长的 | , | " | 低声说道 | 山姆 | . |

“没过多久，”萨姆低声说道。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Come** | **here** | **,** | **and** | **I** | **will** | **see** | **if** | **you** | **know** | **anything** | **about** | **it** | **.** |
| " | 来 | 这里 | , | 和 | 我 | 将要 | 看 | 如果 | 你 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | . |

“过来，我看看你是否了解这件事。”

" [ðə; ði] ['diːkən] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [flæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [læp] , [ænd; ənd] [riːd] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːst]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **The** | **deacon** | **took** | **the** | **book** | **,** | **laid** | **it** | **flat** | **on** | **his** | **lap** | **,** | **and** | **read** | **out** | **the** | **first** |
| " | 这 | 执事 | 采取 | 这 | 书 | , | 铺设 | 它 | 平坦的 | 在 | 他的 | 膝 | , | 和 | 读 | 出去 | 这 | 第一的 |

['kwestʃən] ,

| | |
|---|---|
| **question** | **,** |
| 问题 | , |

执事接过书，平放在膝上，读出了第一个问题。

['lʊkɪŋ] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][sæm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **looking** | **inquiringly** | **at** | **Sam** | **for** | **the** | **answer** | **.** |
| 寻找 | 询问地 | 在 | 山姆 | 为了 | 这 | 回答 | . |

他疑惑地看着萨姆，等待答案。

[sæm] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Sam** | **hesitated** | **,** | **and** | **scratched** | **his** | **head** | **.** |
| 山姆 | 犹豫了一下 | , | 和 | 刮痕 | 他的 | 头 | . |

山姆犹豫了一下，挠了挠头。

" [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [sed] [hiː; hi] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **I** | **give** | **it** | **up** | **,** | **"** | **said** | **he** | **.** |
| " | 我 | 给 | 它 | 向上 | , | " | 说 | 他 | . |

“我放弃了，”他说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em]['æskɪn] - [kə'nʌndrəmz] ? " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , ['stɜːnli] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Do** | **you** | **think** | **I** | **am** | **askin** | **'** | **conundrums** | **?** | **"** | **said** | **the** | **deacon** | **,** | **sternly** | **.** |
| " | 做 | 你 | 思考 | 我 | 是 | 问 | - | 难题 | ? | " | 说 | 这 | 执事 | , | 严厉地 | . |

“你以为我在问难题吗？”执事严厉地说道。

" [nəʊ] , " [sed] [sæm] , ['ɒnɪstli] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **No** | **,** | **"** | **said** | **Sam** | **,** | **honestly** | **.** |
| " | 不 | , | " | 说 | 山姆 | , | 诚实地 | . |

“不，”萨姆老实地说。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Why** | **don't** | **you** | **know** | **?** | **"** |
| " | 为什么 | 不 | 你 | 知道 | ? | " |

你为什么不知道?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [kænt] [tel] . "

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Because** | **I** | **can't** | **tell** | **.** | **"** |
| " | 因为 | 我 | 不能 | 告诉 | . | " |

“因为我分辨不出来。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Because | you | didn't | study | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 你 | 没有 | 学习 | 它 | . |

因为你没有学习它。

[eɪnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪgnərəns] ? "

| Aint | you | ashamed | of | your | ignorance | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | 羞愧 | 的 | 你的 | 无知 | ? | " |

你难道不为自己的无知感到羞耻吗?

" [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['noʊɪn] - ? "

| " | What's | the | use | of | knowin | ' | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 使用 | 的 | 知道 | - | ? | " |

知道又有什么用呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , [ɪm'presɪvli] .

| " | It | is | very | important | , | " | said | the | deacon | , | impressively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | 重要的 | , | " | 说 | 这 | 执事 | , | 令人印象深刻 | . |

“这非常重要,”执事语气坚定地说。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .

| " | Now | I | will | ask | you | the | next | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 将要 | 问 | 你 | 这 | 下一个 | 问题 | . |

现在我要问你下一个问题。

" [sæm] [brəʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

| " | Sam | broke | down | , | and | confessed | that | he | didn't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 打破 | 向下 | , | 和 | 坦白 | 那 | 他 | 没有 | 知道 | . |

山姆崩溃了，坦白说他不知道。

" [ðen] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪ] .

| " | Then | you | told | me | a | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 讲述 | 我 | 一个 | 说谎 | . |

“然后你对我撒了谎。”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['stʌdid] [ðə; ði] ['les(ə)n] . "

| You | said | you | studied | the | lesson | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 你 | 研究 | 这 | 课 | . | " |

你说你学习了这节课。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I | didn't | understand | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 理解 | 它 | . | " |

“我没听懂。”

" [ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['stʌdid] [lɒŋgə(r)] .

| " | Then | you | should | have | studied | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 应该 | 有 | 研究 | 更长 | . |

“那你应该多学习一段时间。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə][laɪ] ? "

| Don't | you | know | it | is | wicked | to | lie | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 它 | 是 | 邪恶 | 到 | 说谎 | ? | " |

难道你不知道说谎是邪恶的吗?

" [ə; eɪ]['felə(r)] [kænt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " [sed] [sæm] ,

| " | A | feller | can't | tell | the | truth | all | the | time | , | " | said | Sam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 伙计 | 不能 | 告诉 | 这 | 真相 | 全部 | 这 | 时间 | , | " | 说 | 山姆 | , |

“人不可能永远说真话,”萨姆说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fækt] .

| as | if | he | were | stating | a | well | - | known | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 声明 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 事实 | . |

就好像他在陈述一个众所周知的事实一样。

" ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .

| " | Certainly | he | can | , | " | said | the | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 他 | 能 | , | " | 说 | 这 | 执事 | . |

“他当然可以，”执事说。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də] . "

| " | I | always | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 做 | . | " |

我一直都是这样。

" [duː; də][juː; jʊ] ? " [ in'kwaiə ] [sæm] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| " | Do | you | ? | " | inquired | Sam | , | regarding | the | old | man | with | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | ? | " | 询问 | 山姆 | , | 关于 | 这 | 老的 | 男人 | 和 | 好奇心 | . |

“是吗？”萨姆好奇地看着老人问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

| " | Of | course | . |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | . |

“当然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evri] [wʌnz] ['djuːti][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

| It | is | every | one's | duty | to | tell | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 每一个 | 一个人的 | 责任 | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | . |

说真话是每个人的责任。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][daɪ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .

| You | ought | to | die | rather | than | tell | a | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 死 | 相当 | 比 | 告诉 | 一个 | 说谎 | . |

你宁死也不说谎。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] [wɪð] [deθ] .

| I | have | read | of | a | man | who | was | threatened | with | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 读 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 威胁 | 和 | 死亡 | . |

我曾读到过一个男人受到死亡威胁的故事。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv][gɒt] [ɒf] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ə; eɪ][laɪ] .

| He | might | have | got | off | if | he | had | told | a | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 得到 | 离开 | 如果 | 他 | 有 | 讲述 | 一个 | 说谎 | . |

如果他说了谎，他或许就能脱罪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] . "

| But | he | wouldn't | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不会 | . | " |

但他不会这么做。

" [dɪd][hiː; hi][get] [kɪld] ? " [ɑːskt] [sæm] , [wɪð] ['ɪntrəst] .

| " | Did | he | get | killed | ? | " | asked | Sam | , | with | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 得到 | 被杀 | ? | " | 问 | 山姆 | , | 和 | 兴趣 | . |

“他被杀了吗？”萨姆饶有兴趣地问道。

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] , " [sed] [sæm] , [kən'temptʃuəsli] .

| " | Then | he | must | have | been | a | great | fool | , | " | said | Sam | , | contemptuously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 傻子 | , | " | 说 | 山姆 | , | 轻蔑地 | . |

“那他一定是个大傻瓜，”萨姆轻蔑地说。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kætʃ] [ˌem 'iː]['meɪkɪn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self] . "

| " | You | wouldn't | catch | me | makin | ' | such | a | fool | of | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不会 | 抓住 | 我 | 制造 | - | 这样的 | 一个 | 傻子 | 的 | 我 | . | " |

“你绝对不会看到我做出这种傻事。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , [ɪn'dɪgnəntli] .

| " | He | was | a | noble | man | , | " | said | the | deacon | , | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 一个 | 高贵 | 男人 | , | " | 说 | 这 | 执事 | , | 愤慨地 | . |

“他是一位高尚的人，”执事愤愤不平地说。

" [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] . "

| " | He | laid | down | his | life | for | the | truth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 铺设 | 向下 | 他的 | 生活 | 为了 | 这 | 真相 | . | " |

“他为真理献出了生命。”

" [wɒt] [gʊd] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][duː; də] ? " [sed] [sæm] .

| " | What | good | did | it | do | ? | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 好的 | 做过 | 它 | 做 | ? | " | 说 | 山姆 | . |

“这有什么用呢？”萨姆说。

" [aiˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['sæmjʊəl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bɪ'naɪtɪd] [kən'dɪʃn] .

| " | I | am | afraid | , | Samuel | , | you | are | in | a | very | benighted | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | , | 塞缪尔 | , | 你 | 是 | 在 | 一个 | 非常 | 夜幕降临 | 状况 | . |

“恐怕，塞缪尔，你处境非常愚昧。”

[juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv]['djuːti] . "

| You | appear | to | have | no | conceptions | of | duty | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 出现 | 到 | 有 | 不 | 概念 | 的 | 责任 | . | " |

你似乎完全没有责任感。

" [ai] [ges] [ai] ['hævnt] , " [sed] [sæm] .

| " | I | guess | I | haven't | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 我 | 还没有 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“我想我还没有，”萨姆说。

" [ai] [də'nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . "

| " | I | dunno | what | they | are | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不知道 | 什么 | 他们 | 是 | . | " |

“我不知道它们是什么。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['nesəsəri] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [jɔː(r); jə(r)] ['kætəkɪzəm] .

| " | It | is | all | the | more | necessary | that | you | should | study | your | catechism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 全部 | 这 | 更多的 | 必要的 | 那 | 你 | 应该 | 学习 | 你的 | 教理问答 | . |

“因此，你们更应该认真学习教义问答。”

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][get][ðə; ði] [seɪm] ['les(ə)n][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvənɪn] - .

| I | shall | expect | you | to | get | the | same | lesson | to | - | morrow | evenin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 预计 | 你 | 到 | 得到 | 这 | 相同的 | 课 | 到 | - | 明天 | 晚上 | - | . |

我希望你明天晚上也能吸取同样的教训。

[ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['stʌdi] [naʊ] . "

| It's | too | late | to | study | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 也 | 晚的 | 到 | 学习 | 现在 | . | " |

现在学习已经太晚了。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [sæm] , [wɪð] [ə'lækrəti] .

| " | So | it | is | , | " | said | Sam | , | with | alacrity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 是 | , | " | 说 | 山姆 | , | 和 | 敏捷 | . |

“正是如此，”萨姆爽快地说道。

" [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [sliːp] .

| " | I | will | show | you | where | you | are | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 展示 | 你 | 在哪里 | 你 | 是 | 到 | 睡觉 | . |

我会带你去你睡觉的地方。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ʌp] [ɛrli] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] .

| You | must | get | up | airly | to | go | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 得到 | 向上 | 轻盈的 | 到 | 去 | 到 | 工作 | . |

你必须精神抖擞地起床上班。

[ai] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] .

| I | will | come | and | wake | you | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 来 | 和 | 唤醒 | 你 | 向上 | . |

我会来叫你起床。

" [sæm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] .

| " | Sam | was | not | overjoyed | at | this | announcement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 曾是 | 不是 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 公告 | . |

“萨姆对这个消息并不感到高兴。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [straɪk] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| It | did | not | strike | him | that | he | should | enjoy | going | to | work | early | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 罢工 | 他 | 那 | 他 | 应该 | 享受 | 去 | 到 | 工作 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | . |

他当时并没有意识到自己应该喜欢清晨去上班。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [ðə; ði] ['mætə(r)]

| However | , | he | felt | instinctively | that | it | would | do | no | good | to | argue | the | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 毛毡 | 本能地 | 那 | 它 | 会 | 做 | 不 | 好的 | 到 | 争论 | 这 | 事情 |

[æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

| at | present | , |
|---|---|---|
| 在 | 展示 | , |

然而，他本能地觉得现在争论这件事没有任何用处。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['diːkən] , [ˌʌp'steəz] [ɪn] ['saɪləns] .

| and | he | followed | the | deacon | , | upstairs | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 随后 | 这 | 执事 | , | 楼上 | 在 | 沉默 | . |

于是他默默地跟着执事上了楼。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ 'ʌʃə ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [pɑːr'tɪʃnd] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ætɪk] .

| He | was | ushered | into | a | small | room | partitioned | off | from | the | attic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 引导 | 进入 | 一个 | 小的 | 房间 | 分区 | 离开 | 从 | 这 | 阁楼 | . |

他被带进一间与阁楼隔开的小房间。

" [jʊl] [sliːp] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɒt] - [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .

| " | You'll | sleep | there | , | " | said | the | deacon | , | pointing | to | a | cot | - | bed | in | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 睡觉 | 那里 | , | " | 说 | 这 | 执事 | , | 指向 | 到 | 一个 | 婴儿床 | - | 床 | 在 | 这 | 角落 | . |

“你就睡那儿吧，”执事指着角落里的一张折叠床说。

" [aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːrnɪn] - .

| " | I'll | call | you | at | five | o'clock | to | - | morrow | mornin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 称呼 | 你 | 在 | 五 | 点钟 | 到 | - | 明天 | 早晨 | - | . |

“我明天早上五点给你打电话。”

" [sæm] [ʌn'drest] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː] [bed] .

| " | Sam | undressed | himself | , | and | got | into | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 脱光衣服 | 他自己 | , | 和 | 得到 | 进入 | 床 | . |

山姆脱掉衣服，上床睡觉。

" [ðɪs] [ɪz] ['dʒɒli] , " [θɔːt] [hiː; hi] ; " [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [æt; ət] [həʊm] .

| " | This | is | jolly | , | " | thought | he | ; | " | a | good | deal | better | than | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 快乐的 | , | " | 想法 | 他 | ; | " | 一个 | 好的 | 交易 | 更好的 | 比 | 在 | 家 | . |

“这真好，”他想，“比在家好多了。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pleɪgi] ['kætəkɪzəm] , [aɪ'd] [laɪk] ['lɪvɪn] - [hɪə(r)] ['fʌst] - [reɪt] .

| If | it | warn't | for | that | plaguey | catechism | , | I'd | like | livin | ' | here | fust | - | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 警告 | 为了 | 那 | 瘟疫 | 教理问答 | , | ID | 喜欢 | 生活 | - | 这里 | fust | - | 速度 | . |

如果不是因为那套烦人的教义问答，我倒是很乐意住在这里。

[ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [ðæt] [paɪ] .

| I | wish | I | had | another | piece | of | that | pie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 有 | 其他 | 片 | 的 | 那 | 馅饼 | . |

我真希望还能再吃一块那块馅饼。

" [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [sæm][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['diːkən] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['fɔːtʃənət] .

| " | In | ten | minutes | Sam | was | fast | asleep | ; | but | the | deacon | was | not | so | fortunate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 十 | 分钟 | 山姆 | 曾是 | 快速地 | 睡着了 | ; | 但 | 这 | 执事 | 曾是 | 不是 | 所以 | 幸运 | . |

“十分钟后，萨姆就睡着了；但执事就没有那么幸运了。”

[hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

| He | lay | awake | a | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 醒 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

他久久无法入睡。

['wʌndərɪŋ] [ɪn] [pə'pleksəti] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də][tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['aʊtlɔː] [ɒv; əv]

| wondering | in | perplexity | what | he | should | do | to | reform | the | young | outlaw | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 在 | 困惑 | 什么 | 他 | 应该 | 做 | 到 | 改革 | 这 | 年轻的 | 取缔 | 的 |

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [tʃɑːdʒ] .

| whom | he | had | taken | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 已采取 | 收费 | . |

他困惑地想着该如何改造他所接管的这个年轻的亡命之徒。

" [hiːz] [ə; eɪ] - [bɔɪ] , " [θɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] .

| " | He's | a | cur'us | boy | , | " | thought | the | good | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一个 | - | 男生 | , | " | 想法 | 这 | 好的 | 男人 | . |

“他是个叛逆的孩子，”这位好心人心想。

" [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃɒktɔː] [ɔː(r)][ə; eɪ]

| " | Seems | to | have | no | more | notion | of | religion | than | a | Choctaw | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 似乎 | 到 | 有 | 不 | 更多的 | 概念 | 的 | 宗教 | 比 | 一个 | 乔克托 | 或者 | 一个 |

['hɔtəntɔt] .

| Hottentot | . |
|---|---|
| 霍屯督人 | . |

“似乎对宗教的理解并不比乔克托人或霍屯督人多。”

[æn; ən] [jet] [hiːz] [biːn] ['lɪvɪn] - [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kə'mjuːnəti] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

| An | yet | he's | been | livin | ' | in | a | Christian | community | all | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 然而 | 他是 | 到过 | 生活 | - | 在 | 一个 | 基督教 | 社区 | 全部 | 他的 | 生活 | . |

然而，他一生都生活在基督教社区里。

[aɪm] [ə'fɪəd] [hiː; hi] [teɪks] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

| I'm | afeared | he | takes | after | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 恐惧 | 他 | 需要 | 后 | 他的 | 父亲 | . |

我担心他会像他父亲。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

| " | CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 第四 | . |

第四章

— [sæm] [ 'fraitən ] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

| — | SAM | FRIGHTENS | THE | HOUSEHOLD | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 萨姆 | 吓唬 | 这 | 家庭 | . |

— 山姆吓坏了全家人。

[sæm]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [slept] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [θruː] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [wɒz; wəz][æn; ən]

| Sam | usually | slept | the | whole | night | through | ; | but | to | - | night | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 通常 | 睡着了 | 这 | 所有的 | 夜晚 | 通过 | ; | 但 | 到 | - | 夜晚 | 曾是 | 一个 |

[ɪk'sepʃ(ə)n] .

| exception | . |
|---|---|
| 例外 | . |

山姆通常一觉睡到天亮，但今晚是个例外。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bed] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

| It | might | have | been | because | he | was | in | a | strange | bed | , | and | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 因为 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 床 | , | 和 | 在 | 一个 |

[streɪndʒ] [haʊs] .

| strange | house | . |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 房子 | . |

或许是因为他睡在陌生的床上，身处陌生的房子里。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [wəʊk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

| At | any | rate | , | he | woke | in | time | to | hear | the | clock | on | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 他 | 觉醒 | 在 | 时间 | 到 | 听到 | 这 | 钟 | 在 | 这 | 教会 | , |

总之，他醒来时正好听到了教堂上的钟声。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] [wɒz; wəz] ['diːkən] , [straɪk] [tuː] .

| of | which | his | guardian | was | deacon | , | strike | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他的 | 监护人 | 曾是 | 执事 | , | 罢工 | 二 | . |

其中他的监护人是执事，这是第二次了。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ? " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] .

| " | Where | am | I | ? | " | was | his | first | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 我 | ? | " | 曾是 | 他的 | 第一的 | 想法 | . |

“这是哪里？”这是他脑海中浮现的第一个念头。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm] [brɔːd] [ə'weɪk] .

| He | remembered | almost | immediately | , | and | the | thought | made | him | broad | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 几乎 | 立即地 | , | 和 | 这 | 想法 | 制成 | 他 | 广阔 | 醒 | . |

他几乎立刻就想起来了，这个念头让他彻底清醒了。

[hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['hʌŋgri] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][hiː; hi][wɒz; wəz]

| He | ought | not | to | have | been | hungry | at | that | hour | , | and | in | fact | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 不是 | 到 | 有 | 到过 | 饥饿的 | 在 | 那 | 小时 | , | 和 | 在 | 事实 | 他 | 曾是 |

[nɒt] ,

| not | , |
|---|---|
| 不是 | , |

他当时本不应该感到饥饿，事实上他也确实不饿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪ] [fɔːst] [ɪt'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| but | the | thought | of | the | pie | forced | itself | upon | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 馅饼 | 强制 | 本身 | 之上 | 他的 | 头脑 | , |

但是，他脑海里却一直萦绕着那块馅饼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [slaɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['sʌpə(r)] .

| and | he | felt | a | longing | for | the | slice | that | was | left | over | from | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 一个 | 渴望 | 为了 | 这 | 片 | 那 | 曾是 | 左边 | 超过 | 从 | 晚餐 | . |

他很想念晚餐剩下的那块面包。

[kwɪk] [ə'pɒn] [ðɪs] [θɔːt] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] , " [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi] [kriːp] [ˌdaʊn'steəz] ['sɒftli] ,

| Quick | upon | this | thought | came | another | , | " | Why | couldn't | he | creep | downstairs | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 之上 | 这 | 想法 | 来了 | 其他 | , | " | 为什么 | 不能 | 他 | 潜行者 | 楼下 | 轻轻 | , |

[ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] ?

| and | get | it | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 它 | ? |

紧接着，他又想到：“他为什么不能悄悄地溜下楼去拿呢？”

[ðə; ði] ['diːkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [ə'sliːp] , [huː] [wʊd] [faɪnd] [hɪm] [aʊt] ?

| The | deacon | and | his | wife | were | fast | asleep | , | Who | would | find | him | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执事 | 和 | 他的 | 妻子 | 是 | 快速地 | 睡着了 | , | WHO | 会 | 寻找 | 他 | 出去 | ? |

执事和他的妻子睡得很沉，谁会发现他呢?

" [ə; eɪ] [bɔɪ] ['betə(r)] [brɔːt] [ʌp][ðæn; ðən][sæm] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] ;
" A boy better brought up than Sam might have reflected that it was wrong ;
" 一个 男生 更好的 带来 向上 比 山姆 可能 有 反映 那 它 曾是 错误的 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“一个比萨姆家教更好的男孩或许会意识到这是错的；但是，

[æz; əz][ðə; ði] ['diːkən] [sed] , [sæm][hæd; həd][nəʊ] " [kən'sepʃnz] [ɒv; əv]['djuːti] , " [ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['prɒpəli] ,
as the deacon said , Sam had no " conceptions of duty , " or , more properly ,
作为 这 执事 说 , 山姆 有 不 " 概念 的 责任 , " 或者 , 更多的 适当地 ,

正如执事所说，山姆没有“责任感”，或者更确切地说，

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['æktɪv] .
his conscience was not very active .
他的 良心 曾是 不是 非常 积极的 .

他的良心不太活跃。

[hiː; hi][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [slɪpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] [krept] ['sɒftli] [ˌdaʊn'steəz] ,
He got out of bed , slipped on his stockings , and crept softly downstairs ,
他 得到 出去 的 床 , 滑倒了 在 他的 长筒袜 , 和 悄悄地爬 轻轻 楼下 ,
['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
feeling his way .
感觉 他的 方式 .

他下了床，穿上长袜，蹑手蹑脚地摸索着下楼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['entrɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'laɪtɪd] ,
It was very dark , for the entries were unlighted ,
它 曾是 非常 黑暗的 , 为了 这 条目 是 未点亮 ,

里面很黑，因为入口处没有照明。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪ'ðaʊt] [kriː'eɪtɪŋ] ['eni] [ə'lɑːm] .
but finally he reached the kitchen without creating any alarm .
但 最后 他 达到 这 厨房 没有 创建 任何 警报 .

但他最终还是悄无声息地到达了厨房。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['klɒzɪt] .
Now for the closet .
现在 为了 这 壁橱 .

接下来是衣橱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒkt] , [ænd; ənd][sæm] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .
It was not locked , and Sam opened the door without difficulty .
它 曾是 不是 已锁定 , 和 山姆 打开 这 门 没有 困难 .

门没锁，萨姆毫不费力地就打开了门。

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [mætʃ] , [soʊz] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ðə; ði][paɪ][ɪz] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" I wish I had a match , so's to see where the pie is , " he thought .
" 我 希望 我 有 一个 匹配 , 所以也是 到 看 在哪里 这 馅饼 是 , " 他 想法 .

“我真希望我能找到一块蛋糕，看看蛋糕在哪里，”他想。

[hiː; hi] [felt] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði][paɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [pleɪst] [ˌels'weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]
He felt around , but the pie must have been placed elsewhere , for he
他 毛毡 大约 , 但 这 馅饼 必须 有 到过 放置 别处 , 为了 他
[kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
could not find it .
可以 不是 寻找 它 .

他摸索了一番，但馅饼肯定被放在了别处，因为他找不到它。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [ʃelf] , [wɪtʃ] [sæm][hæd; həd][nɒt][æz; əz][jet]

| It | had | really | been | placed | on | the | highest | shelf | , | which | Sam | had | not | as | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 真的 | 到过 | 放置 | 在 | 这 | 最高 | 架子 | , | 哪个 | 山姆 | 有 | 不是 | 作为 | 然而 |

[ɪkˈsplɔːrd] .

| explored | . |
|---|---|
| 探索 | . |

它实际上被放在了最高的架子上，萨姆还没有探索过那里。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['deɪndʒəz][ɪn] ['fiːlɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

| But | there | are | dangers | in | feeling | around | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 危险 | 在 | 感觉 | 大约 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

但是，在黑暗中摸索是有危险的。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪs'lɒdʒ] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [pleɪts] , [wɪtʃ] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ə'pɒn]

| Our | hero | managed | to | dislodge | a | pile | of | plates | , | which | fell | with | a | crash | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 英雄 | 管理 | 到 | 松动 | 一个 | 桩 | 的 | 盘子 | , | 哪个 | 跌倒 | 和 | 一个 | 碰撞 | 之上 |

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

| his | feet | . |
|---|---|---|
| 他的 | 脚 | . |

我们的英雄碰倒了一堆盘子，盘子砰的一声砸在了他的脚上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [ɒv; əv]['brəʊkən] ['krɒkəri] ,

| There | was | a | loud | crash | of | broken | crockery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 大声 | 碰撞 | 的 | 破碎的 | 陶器 | , |

传来一声响亮的餐具破碎声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [ haul ] [ɒv; əv][sæm] , [huː] [dɑːnst] [ʌp][ænd; ənd]

| and | the | noise | was | increased | by | the | howls | of | Sam | , | who | danced | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 噪音 | 曾是 | 增加 | 经过 | 这 | 嚎叫 | 的 | 山姆 | , | WHO | 跳舞 | 向上 | 和 |

[daʊn] [wɪð] [peɪn] .

| down | with | pain | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | 和 | 疼痛 | . |

山姆痛苦地上下跳动，他的嚎叫声更加响亮了。

[ðə; ði] [nɔɪz] [riːtʃt] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['diːkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜː(r); wə(r)] ['kɑːmli]

| The | noise | reached | the | chamber | where | the | deacon | and | his | wife | were | calmly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 达到 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 执事 | 和 | 他的 | 妻子 | 是 | 平静地 |

[ riˈpəuz ] .

| reposing | . |
|---|---|
| 休息 | . |

喧闹声传到了执事和他的妻子正在安静休息的房间里。

['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['sliːpə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [æt; ət][wʌns] .

| Mrs | . | Hopkins | was | a | light | sleeper | , | and | was | awakened | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍普金斯 | 曾是 | 一个 | 光 | 轨枕 | , | 和 | 曾是 | 觉醒 | 在 | 一次 | . |

霍普金斯太太睡眠很浅，立刻就被吵醒了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

| She | was | startled | and | terrified | , | and | , | sitting | up | in | bed | , | shook | her | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 惊慌 | 和 | 恐惧 | , | 和 | , | 坐着 | 向上 | 在 | 床 | , | 摇晃 | 她 | 丈夫 |

['vaɪələntli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

| violently | by | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 经过 | 这 | 肩膀 | . |

她吓了一跳，惊恐万分，从床上坐起来，用力摇晃丈夫的肩膀。

" ['diːkən] — ['diːkən] ['hɒpkɪnz] !

| " | Deacon | — | Deacon | Hopkins | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 执事 | — | 执事 | 霍普金斯 | ! |

“执事——霍普金斯执事！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['diːkən] , ['draʊzɪli] .
" What's the matter ? " asked the deacon , drowsily .
" 是什么 这 事情 ? " 问 这 执事 , 昏昏欲睡地 .

“出什么事了？”执事睡眼惺忪地问道。

" ['mætə(r)] [ɪ'nʌf] .
" Matter enough .
" 事情 足够的 .

“足够重要了。”

[ðeəz; ðəz] ['rɔbəz] [ˌdaʊn'steəz] .
There's robbers downstairs .
有 强盗 楼下 .

楼下有强盗。

" [naʊ] [ðə; ði] ['diːkən] [wɒz; wəz] [brɔːd] [ə'weɪk] .
" Now the deacon was broad awake .
" 现在 这 执事 曾是 广阔 醒 .

“这时执事完全清醒了。”

" ['rɔbəz] !
" Robbers !
" 强盗 !

“强盗！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [puː] ! ['nɒns(ə)ns] !
" Pooh ! Nonsense !
" 呸 ! 废话 !

“呸！胡说！”

[jʊr; jər] ['driːmɪn] - , [waɪf] .
You're dreamin ' , wife .
你是 梦境 - , 妻子 .

老婆，你在做梦呢。

" [dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['rækɪt] .
" Just then there was another racket .
" 只是 然后 那里 曾是 其他 球拍 .

就在这时，又传来一阵喧闹声。

[sæm] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , ['tʌmbld] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
Sam , in trying to effect his escape , tumbled over a chair ,
山姆 , 在 尝试 到 影响 他的 逃脱 , 翻滚 超过 一个 椅子 ,

山姆试图逃跑时，不慎被椅子绊倒。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv][peɪn] .
and there was a yell of pain .
和 那里 曾是 一个 叫喊 的 疼痛 .

一声痛苦的喊叫。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['driːmɪŋ] [naʊ] , ['diːkən] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" Am I dreaming now , deacon ? " demanded his wife , triumphantly .
" 是 我 做梦 现在 , 执事 ? " 要求 他的 妻子 , 凯旋而归 .

“执事，我是在做梦吗？”他的妻子得意洋洋地问道。

" [jʊr; jər] [raɪt] , [waɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .

| " | **You're** | **right** | **,** | **wife** | **,** | **"** | **said** | **the** | **deacon** | **,** | **turning** | **pale** | **,** | **and** | **trembling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 正确的 | , | 妻子 | , | " | 说 | 这 | 执事 | , | 转弯 | 苍白 | , | 和 | 发抖 | . |

“你说得对，妻子，”执事脸色苍白，浑身颤抖地说。

" [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| " | **It's** | **an** | **awful** | **situation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 可怕 | 情况 | . |

“情况糟透了。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? "

| **What** | **shall** | **we** | **do** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我们 | 做 | ? | " |

我们该怎么办?

" [duː; də] ?

| **"** | **Do** | **?** |
|---|---|---|
| " | 做 | ? |

“做?

[gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['vɪlənz] !

| **Go** | **downstairs** | **,** | **and** | **confront** | **the** | **villains** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 楼下 | , | 和 | 面对 | 这 | 反派 | ! |

下楼去，与坏人对峙!

" [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˌenə'dʒetɪkli] .

| **"** | **returned** | **his** | **wife** | **,** | **energetically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 返回 | 他的 | 妻子 | , | 精力充沛地 | . |

“他精神抖擞地把妻子送了回来。”

" [ðeɪ] [maɪt] [ʃuːt] [ˌem 'iː] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['pænɪk] - ['strɪkən] .

| **"** | **They** | **might** | **shoot** | **me** | **,** | **"** | **said** | **her** | **husband** | **,** | **panic** | **-** | **stricken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 可能 | 射击 | 我 | , | " | 说 | 她 | 丈夫 | , | 恐慌 | - | 受打击的 | . |

“他们可能会开枪打死我，”她丈夫惊慌失措地说。

" ['ðer] — ['ðer] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['despərət] ['feloʊz] . "

| **"** | **They're** | **—** | **they're** | **said** | **to** | **be** | **very** | **desperate** | **fellows** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | — | 它们是 | 说 | 到 | 是 | 非常 | 绝望的 | 伙伴们 | . | " |

“据说他们是——他们是些非常绝望的人。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][woʊnt] [dɪ'fend] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] ? " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['tɔːntɪŋ] [hɪm] ,

| **"** | **Are** | **you** | **a** | **man** | **,** | **and** | **won't** | **defend** | **your** | **property** | **?** | **"** | **exclaimed** | **his** | **wife** | **,** | **taunting** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 一个 | 男人 | , | 和 | 惯于 | 保卫 | 你的 | 财产 | ? | " | 惊呼 | 他的 | 妻子 | , | 嘲讽 | 他 | , |

“你算什么男人，竟然不敢捍卫自己的财产？”他妻子嘲讽地喊道。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] ? "

| **"** | **Do** | **you** | **want** | **me** | **to** | **go** | **down** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想 | 我 | 到 | 去 | 向下 | ? | " |

“你想让我下去吗？”

" [pə'hæps] [jʊd] ['betə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɪð] [ə'lækrəti] .

| **"** | **Perhaps** | **you'd** | **better** | **,** | **"** | **said** | **the** | **deacon** | **,** | **accepting** | **the** | **suggestion** | **with** | **alacrity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你会 | 更好的 | , | " | 说 | 这 | 执事 | , | 接受 | 这 | 建议 | 和 | 敏捷 | . |

“或许你最好如此，”执事欣然接受了这个建议。

" [wɒt] ! " [ ʃriːk ] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] .

| **"** | **What** | **!** | **"** | **shrieked** | **Mrs** | **.** | **Hopkins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ! | " | 尖叫 | 太太 | . | 霍普金斯 | . |

“什么！”霍普金斯太太尖叫道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] [ˌem 'iː] ? "

| " | You | are | willing | they | should | shoot | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 愿意的 | 他们 | 应该 | 射击 | 我 | ? | " |

“你愿意让他们开枪打死我吗？”

" [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [ʃuːt] [ə; eɪ]['wʊmən] , " [sed] [ðə; ðiː] ['diːkən] .

| " | They | wouldn't | shoot | a | woman | , | " | said | the | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不会 | 射击 | 一个 | 女士 | , | " | 说 | 这 | 执事 | . |

“他们不会枪杀女人，”执事说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz][nɒt] [ə'piːzd] .

| But | his | wife | was | not | appeased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 不是 | 安抚 | . |

但他妻子并未就此罢休。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ðiː] [ʌn'lʌki] [sæm][trɒd][ɒn][ðə; ðiː][teɪl][ɒv; əv][ðə; ðiː][kæt] ,

| Just | then | the | unlucky | Sam | trod | on | the | tail | of | the | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 这 | 倒霉 | 山姆 | 践踏 | 在 | 这 | 尾巴 | 的 | 这 | 猫 | , |

就在这时，倒霉的萨姆踩到了猫的尾巴。

[huː] [wɒz; wəz]['kwaɪətli] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ðiː] [hɑːθ] .

| who | was | quietly | asleep | on | the | hearth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 悄悄 | 睡着了 | 在 | 这 | 炉 | . |

他正安静地睡在壁炉旁。

[wɪð] [ðə; ðiː] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'fens] , [ʃiː; ʃi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [leg] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'fendɪd]

| With | the | instinct | of | self | - | defence | , | she | scratched | his | leg | , | which | was | undefended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 本能 | 的 | 自己 | - | 防御 | , | 她 | 刮痕 | 他的 | 腿 | , | 哪个 | 曾是 | 未设防 |

[baɪ][ðə; ðiː] ['kʌstəmərɪ] ['kləʊðɪŋ] ,

| by | the | customary | clothing | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 习惯 | 衣服 | , |

出于自卫的本能，她抓伤了他那条没有被普通衣物保护的腿。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [huː] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl][hə'rəʊɪk][ɪn][ðə; ðiː][dɑːk] ,

| and | our | hero | , | who | did | not | feel | at | all | heroic | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 英雄 | , | WHO | 做过 | 不是 | 感觉 | 在 | 全部 | 英勇 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

而我们的主人公，在黑暗中丝毫没有觉得自己是英雄。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hæd; həd][gɒt][həʊld][ɒv; əv][hɪm] , [rɔːd] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd] [freɪt] .

| not | knowing | what | had | got | hold | of | him | , | roared | with | pain | and | fright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 什么 | 有 | 得到 | 抓住 | 的 | 他 | , | 咆哮 | 和 | 疼痛 | 和 | 惊吓 | . |

他不知道自己被什么控制了，痛苦和恐惧让他发出咆哮。

" [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] ! " [gɑːspt] [ðə; ðiː] ['diːkən] .

| " | This | is | terrible | ! | " | gasped | the | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 糟糕的 | ! | " | 倒吸一口气 | 这 | 执事 | . |

“太可怕了！”执事倒吸了一口凉气。

" ['mɑːθə] , [ɪz][ðə; ðiː][dɔː(r)] [lɒkt] ? "

| " | Martha | , | is | the | door | locked | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛莎 | , | 是 | 这 | 门 | 已锁定 | ? | " |

玛莎，门锁了吗？

" [nəʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [ðen] [aɪl] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [lɒk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Then | I'll | get | up | and | lock | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 患病的 | 得到 | 向上 | 和 | 锁 | 它 | . |

“然后我就起来把它锁上。”

[əʊ] [lɔːd] , [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?

| O | Lord | , | what | will | become | of | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 主 | , | 什么 | 将要 | 变得 | 的 | 我们 | ? |

主啊，我们将何去何从?

" [sæm][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ['sɒftli] ,

| " | Sam | was | now | ascending | the | stairs | , | and | , | though | he | tried | to | walk | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 曾是 | 现在 | 上升 | 这 | 楼梯 | , | 和 | , | 尽管 | 他 | 尝试 | 到 | 走 | 轻轻 | , |

“萨姆现在正走上楼梯，尽管他尽量轻手轻脚地走，

[ðə; ði] [steəz] [ kriːk ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

| the | stairs | creaked | beneath | his | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 楼梯 | 嘎吱作响 | 下面 | 他的 | 重量 | . |

楼梯在他的重压下发出吱嘎声。

" ['ðer] ['kʌmɪn] - [ˌʌp'steəz] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] .

| " | They're | comin | ' | upstairs | , | " | exclaimed | Mrs | . | Hopkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 即将到来 | - | 楼上 | , | " | 惊呼 | 太太 | . | 霍普金斯 | . |

“他们上楼来了！”霍普金斯太太惊呼道。

" [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] [kwɪk] , ['diːkən] , [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ 'məːdə ] [ɪn]['aʊə(r)][bed] .

| " | Lock | the | door | quick | , | deacon | , | or | we | shall | be | murdered | in | our | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 锁 | 这 | 门 | 快的 | , | 执事 | , | 或者 | 我们 | 将 | 是 | 被谋杀 | 在 | 我们的 | 床 | . |

“执事，快把门锁上，否则我们会在床上被谋杀。”

" [ðə; ði] ['diːkən] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt]

| " | The | deacon | reached | the | door | in | less | time | than | he | would | have | accomplished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 执事 | 达到 | 这 | 门 | 在 | 较少的 | 时间 | 比 | 他 | 会 | 有 | 完成 |

[ðə; ði] [seɪm] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

| the | same | feat | in | the | daytime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 特技 | 在 | 这 | 白天 | , |

“执事到达门口所用的时间比白天完成同样的事情要短得多。”

[ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | hurriedly | locked | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆匆 | 已锁定 | 它 | . |

然后匆忙地把门锁上了。

" [ɪts] [lɒkt] , ['mɑːθə] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . "

| " | It's | locked | , | Martha | , | " | he | said | , | " | but | they | may | break | it | down | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 已锁定 | , | 玛莎 | , | " | 他 | 说 | , | " | 但 | 他们 | 可能 | 休息 | 它 | 向下 | . | " |

“门锁着，玛莎，”他说，“但他们可能会把它撬开。”

" [ɔː(r)]['faɪə(r)] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] — "

| " | Or | fire | through | the | door | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 火 | 通过 | 这 | 门 | — | " |

“或者朝门开火——”

" [lets] [haɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['diːkən] .

| " | Let's | hide | under | the | bed | , | " | suggested | the | heroic | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 隐藏 | 在下面 | 这 | 床 | , | " | 建议 | 这 | 英勇 | 执事 | . |

“咱们躲到床底下去吧，”这位英勇的执事提议道。

" [doʊnt] [spiːk] [səʊ] [laʊd] .

| " | Don't | speak | so | loud | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 说话 | 所以 | 大声 | . |

“别那么大声说话。”

[ðel] [hɪə(r)] .

| They'll | hear | . |
|---|---|---|
| 他们会 | 听到 | . |

他们会听到的。

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['mɔːrnɪn] - .

| I | wish | it | was | mornin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 它 | 曾是 | 早晨 | - | . |

我希望现在是早上。

" [ðə; ði] ['diːkən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['lɪsənɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

| " | The | deacon | stood | at | the | door | listening | , | and | made | a | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 执事 | 站立 | 在 | 这 | 门 | 聆听 | , | 和 | 制成 | 一个 | 发现 | . |

“执事站在门口倾听，并有了新的发现。”

" ['ðer] [gɔɪn] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gærət] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

| " | They're | goin | up | into | the | garret | , | " | he | announced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 去 | 向上 | 进入 | 这 | 阁楼 | , | " | 他 | 宣布 | . |

“他们要上阁楼了，”他宣布道。

" [ðæts] [streɪndʒ] — "

| " | That's | strange | — | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 奇怪的 | — | " |

“真奇怪——”

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] [ʌp] [ðeə(r)] , [aɪ]['wʌndə(r)] ? "

| " | What | do | they | want | up | there | , | I | wonder | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 他们 | 想 | 向上 | 那里 | , | 我 | 想知道 | ? | " |

“我很好奇，他们上去到底想干什么？”

" [ðeɪ] [kænt] [θɪŋk] [wɪv] [gɒt] ['eniθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] [ʌp] [ðeə(r)] . "

| " | They | can't | think | we've | got | anything | valuable | up | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不能 | 思考 | 我们已经 | 得到 | 任何事物 | 有价值的 | 向上 | 那里 | . | " |

“他们不可能认为我们上面有什么值钱的东西。”

" ['diːkən] , " [bɜːst] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'dɪə] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [wɪv] [biːn] [fuːld] . "

| " | Deacon | , | " | burst | out | Mrs | . | Hopkins | , | with | a | sudden | idea | , | " | I | believe | we've | been | fooled | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 执事 | , | " | 爆裂 | 出去 | 太太 | . | 霍普金斯 | , | 和 | 一个 | 突然 | 主意 | , | " | 我 | 相信 | 我们已经 | 到过 | 被骗了 | . | " |

“迪肯，”霍普金斯太太突然想到什么，脱口而出，“我觉得我们被骗了。”

" [fuːld] !

| " | Fooled | ! |
|---|---|---|
| " | 被骗了 | ! |

上当了！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

| What | do | you | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

你是什么意思？ ”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] ['rɔbəz] . "

| " | I | believe | it | isn't | robbers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 它 | 不是 | 强盗 | . | " |

“我相信不是强盗。”

" [nɒt] ['rɔbəz] ?

| " | Not | robbers | ? |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 强盗 | ? |

“不是强盗？ ”

[waɪ] , [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [bɪ'wɪldəd] .

| Why | , | you | told | me | it | was | , | " | said | her | husband | , | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 讲述 | 我 | 它 | 曾是 | , | " | 说 | 她 | 丈夫 | , | 困惑 | . |

“你不是告诉我就是这样吗？”她丈夫困惑地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [ðæt] [bɔɪ] . "

| " | I | believe | it's | that | boy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 它是 | 那 | 男生 | . | " |

“我相信就是那个男孩。”

" [wɒt] , — [sæm] ? "

| " | What | , | — | Sam | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | — | 山姆 | ? | " |

“什么事，——萨姆？”

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [wɒnt] [ˌdaʊn'steəz] ? "

| " | What | would | he | want | downstairs | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 他 | 想 | 楼下 | ? | " |

“他下楼想干什么？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [hɪm] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

| " | I | don't | know | , | but | it's | him | , | I'll | be | bound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | 但 | 它是 | 他 | , | 患病的 | 是 | 边界 | . |

我不知道，但肯定就是他，我对此深信不疑。

[laɪt] [ðə; ði][læmp] , ['diːkən] , [ænd; ənd][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] . "

| Light | the | lamp | , | deacon | , | and | go | up | and | see | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 这 | 灯 | , | 执事 | , | 和 | 去 | 向上 | 和 | 看 | . | " |

执事，点亮灯，上去看看。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['rɔbəz] , " [ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ][ðə; ði] ['diːkən] , [ɪn] [ə'lɑːm] .

| " | But | it | might | be | robbers | , | " | objected | the | deacon | , | in | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 可能 | 是 | 强盗 | , | " | 反对 | 这 | 执事 | , | 在 | 警报 | . |

“但有可能是强盗，”执事惊恐地反对道。

" [ðeɪ] [maɪt] [get] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'iː] . "

| " | They | might | get | hold | of | me | , | and | kill | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 可能 | 得到 | 抓住 | 的 | 我 | , | 和 | 杀 | 我 | . | " |

“他们可能会抓住我，杀了我。”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , ['mɪstə(r)] . ['hɒpkɪnz] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| " | I | didn't | think | you | were | such | a | coward | , | Mr | . | Hopkins | , | " | said | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 思考 | 你 | 是 | 这样的 | 一个 | 懦夫 | , | 先生 | . | 霍普金斯 | , | " | 说 | 他的 | 妻子 | , |

[kən'temptʃuəsli] .

| contemptuously | . |
|---|---|
| 轻蔑地 | . |

“我没想到你竟然是个懦夫，霍普金斯先生，”他的妻子轻蔑地说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [sɪ'vɪə(r)] ['sɑːkæzəm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)]

| When | she | indulged | in | severe | sarcasm | , | she | was | accustomed | to | omit | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 沉溺其中 | 在 | 严重 | 讽刺 | , | 她 | 曾是 | 习惯 | 到 | 忽略 | 她 |

['hʌzbəndz] ['taɪt(ə)l] .

| husband's | title | . |
|---|---|---|
| 丈夫的 | 标题 | . |

当她进行尖刻的讽刺时，她习惯性地省略丈夫的头衔。

" [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪsk] [maɪ] [laɪf] .

| " | I | aint | a | coward | , | but | I | don't | want | to | risk | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 一个 | 懦夫 | , | 但 | 我 | 不 | 想 | 到 | 风险 | 我的 | 生活 | . |

“我不是懦夫，但我不想冒生命危险。”

[ɪts] [ə; eɪ][klɪə(r)]['flaɪɪn] - [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .

| It's | a | clear | flyin | ' | in | the | face | of | Providence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 清除 | 飞行 | - | 在 | 这 | 脸 | 的 | 普罗维登斯 | . |

这显然是在公然藐视天意。

[jʊd] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɑːθə] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , [rɪ'prəʊtʃfəli] .

| You'd | ought | to | see | that | it | is | , | Martha | , | " | said | the | deacon | , | reproachfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 应该 | 到 | 看 | 那 | 它 | 是 | , | 玛莎 | , | " | 说 | 这 | 执事 | , | 责备地 | . |

“你应该明白这一点，玛莎，”执事责备地说。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | don't | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 它 | . |

我没看到。

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fraɪt(ə)nd] , [ðæts] [wɒt] [aɪ] [siː] .

| I | see | that | you | are | frightened | , | that's | what | I | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 那 | 你 | 是 | 害怕 | , | 那就是 | 什么 | 我 | 看 | . |

我看得出你很害怕，我看到了这一点。

[laɪt] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [ʌp] [maɪ'self] . "

| Light | the | lamp | , | and | I'll | go | up | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 这 | 灯 | , | 和 | 患病的 | 去 | 向上 | 我 | . | " |

点亮灯，我自己上去。

" [wel] , ['mɑːθə] , [ɪts] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] .

| " | Well | , | Martha | , | it's | better | for | you | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 玛莎 | , | 它是 | 更好的 | 为了 | 你 | 到 | 去 | . |

“玛莎，你最好还是走吧。”

[ðeɪ] [woʊnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

| They | won't | touch | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 惯于 | 触碰 | 一个 | 女士 | . |

他们不会碰女人。

" [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['erənd] .

| " | He | lighted | the | lamp | , | and | his | wife | departed | on | her | errand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 照明 | 这 | 灯 | , | 和 | 他的 | 妻子 | 已离开 | 在 | 她 | 差事 | . |

他点亮了灯，他的妻子便出门办事了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] ['ækʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːkən] ,

| It | might | have | been | an | unconscious | action | on | the | part | of | the | deacon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 无意识 | 行动 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 执事 | , |

这或许是执事无意识的行为。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| but | he | locked | the | door | after | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 已锁定 | 这 | 门 | 后 | 他的 | 妻子 | . |

但他妻子离开后，他把门锁上了。

['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [sæmz] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]

| Mrs | . | Hopkins | proceeded | to | the | door | of | Sam's | bed | - | chamber | , | and | , | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍普金斯 | 继续 | 到 | 这 | 门 | 的 | 山姆的 | 床 | - | 房间 | , | 和 | , | 作为 | 这 |

[dɔː(r)][wɒz; wəz][ ˌʌn'fɑːsən, -'fæ- ] , [ʃiː; ʃi] ['entəd] .

| door | was | unfastened | , | she | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 曾是 | 解开 | , | 她 | 进入 | . |

霍普金斯太太走到山姆卧室门口，见门没锁，便走了进去。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'weɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .

| Of | course | he | was | still | awake | , | but | he | pretended | to | be | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 曾是 | 仍然 | 醒 | , | 但 | 他 | 假装 | 到 | 是 | 睡着了 | . |

他其实还醒着，但他装作睡着了。

" [sæm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] .

| " | Sam | , | " | said | Mrs | . | Hopkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | , | " | 说 | 太太 | . | 霍普金斯 | . |

“萨姆，”霍普金斯太太说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ 'kauntəfit ] [snɔː(r)] .

| There | was | a | counterfeited | snore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 假冒的 | 鼾 | . |

有人发出了伪造的鼾声。

" [sæm] — [seɪ] !

| " | Sam | — | say | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | — | 说 | ! |

“萨姆——说！”

" [sæm] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] .

| " | Sam | took | no | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 采取 | 不 | 注意 | . |

山姆没有理会。

[ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] [wɪð] [nəʊ]['dʒent(ə)l][hænd] ,

| The | lady | took | him | by | the | shoulder | , | and | shook | him | with | no | gentle | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 采取 | 他 | 经过 | 这 | 肩膀 | , | 和 | 摇晃 | 他 | 和 | 不 | 温和的 | 手 | , |

那位女士抓住他的肩膀，用力摇晃了他一下，动作并不温柔。

[səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] .

| so | that | our | hero | was | compelled | to | rouse | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我们的 | 英雄 | 曾是 | 被迫 | 到 | 唤醒 | 他自己 | . |

于是，我们的英雄被迫振作起来。

" [wʌts] [ʌp] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'pærənt] [sə'praɪz] .

| " | What's | up | ? | " | he | asked | , | rubbing | his | eyes | in | apparent | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 向上 | ? | " | 他 | 问 | , | 擦 | 他的 | 眼睛 | 在 | 明显 | 惊喜 | . |

“怎么了？”他揉着眼睛，显然很惊讶，问道。

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] , ['ʃɔːtli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] . "

| " | I | am | , | " | said | Mrs | . | Hopkins | , | shortly | , | " | and | you | have | been | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | , | " | 说 | 太太 | . | 霍普金斯 | , | 不久 | , | " | 和 | 你 | 有 | 到过 | . | " |

“我是，”霍普金斯夫人简短地说，“而你一直都是。”

" [ai] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][sæm] , ['ɪnəsntli] .

| " | I | ! | " | protested | Sam | , | innocently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | ! | " | 抗议 | 山姆 | , | 天真地 | . |

“我！”萨姆无辜地抗议道。

" [waɪ] , [ai][wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

| " | Why | , | I | was | sound | asleep | when | you | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 曾是 | 声音 | 睡着了 | 什么时候 | 你 | 来了 | 在 | . |

“你进来的时候，我正在熟睡。”

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wʌts] [biːn] [gɔɪn] [ɒn] .

| I | don't | know | what's | been | goin | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 是什么 | 到过 | 去 | 在 | . |

我不知道发生了什么事。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] ? "

| Is | it | time | to | get | up | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 时间 | 到 | 得到 | 向上 | ? | " |

该起床了吗?

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ]['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] , ['stɜːnli] .

| " | What | have | you | been | doing | downstairs | ? | " | demanded | Mrs | . | Hopkins | , | sternly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 到过 | 正在做 | 楼下 | ? | " | 要求 | 太太 | . | 霍普金斯 | , | 严厉地 | . |

“你在楼下干什么？”霍普金斯太太严厉地问道。

" [huː] [sez] [aɪv] [biːn] [ˌdaʊn'steəz] ? " [ɑːskt] [sæm] .

| " | **Who** | **says** | **I've** | **been** | **downstairs** | **?** | **"** | **asked** | **Sam** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 说道 | 我已经 | 到过 | 楼下 | ? | " | 问 | 山姆 | . |

“谁说我下过楼？”萨姆问道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] .

| " | **I'm** | **sure** | **you** | **have** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 你 | 有 | . |

我相信你肯定有。

[aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] . "

| **I** | **heard** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 你 | . | " |

我听到了。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmbədi] [els] . "

| " | **It** | **must** | **have** | **been** | **somebody** | **else** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 某人 | 别的 | . | " |

“肯定不是我干的。”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] .

| **"** | **There** | **is** | **no** | **one** | **else** | **to** | **go** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 一 | 别的 | 到 | 去 | 向下 | . |

“没有其他人可以一起下去了。”

['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['diːkən] [nɔː(r)][maɪ'self][hæz; həz] [biːn] [daʊn] . "

| **Neither** | **the** | **deacon** | **nor** | **myself** | **has** | **been** | **down** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 这 | 执事 | 也不 | 我 | 有 | 到过 | 向下 | . | " |

我和执事都没有倒下。

" ['laɪkli] [ɪts] [θiːvz] .

| **"** | **Likely** | **it's** | **thieves** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 它是 | 窃贼 | . |

很可能是小偷。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] [felt] [kən'vɪnst] , [frɒm; frəm] [sæmz] ['mænə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]

| **"** | **But** | **Mrs** | **.** | **Hopkins** | **felt** | **convinced** | **,** | **from** | **Sam's** | **manner** | **,** | **that** | **he** | **was** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 太太 | . | 霍普金斯 | 毛毡 | 确信 | , | 从 | 山姆的 | 方式 | , | 那 | 他 | 曾是 | 这 |

[ə'fendə(r)] ,

| **offender** | **,** |
|---|---|
| 罪犯 | , |

“但霍普金斯太太从萨姆的举止中确信，他就是罪犯。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **she** | **determined** | **to** | **make** | **him** | **confess** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 决定 | 到 | 制作 | 他 | 承认 | 它 | . |

她决心要让他承认这件事。

" [get] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

| **"** | **Get** | **up** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **"** | **and** | **go** | **down** | **with** | **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 向上 | , | " | 她 | 说 | , | " | 和 | 去 | 向下 | 和 | 我 | . | " |

“起来，”她说，“跟我一起下去。”

" [aɪm] ['sliːpi] , " [ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ][sæm] .

| **"** | **I'm** | **sleepy** | **,** | **"** | **objected** | **Sam** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 困 | , | " | 反对 | 山姆 | . |

“我困了，”萨姆反对道。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætə(r)] .

| **"** | **So** | **am** | **I** | **,** | **but** | **I** | **mean** | **to** | **find** | **out** | **all** | **about** | **this** | **matter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 我 | , | 但 | 我 | 意思是 | 到 | 寻找 | 出去 | 全部 | 关于 | 这 | 事情 | . |

“我也是，但我打算彻底了解这件事。”

" [sæm] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] [ə'kʌmp(ə)nid] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] [ˌdaʊn'steəz] .

" Sam jumped out of bed , and unwillingly accompanied Mrs . Hopkins downstairs .

" 山姆 跳了起来 出去 的 床 , 和 不情愿地 伴随 太太 . 霍普金斯 楼下 .

“萨姆从床上跳起来，不情愿地陪着霍普金斯太太下了楼。”

[ðə; ði]['lætə(r)] [stɒpt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] - [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] .

The latter stopped at her own chamber - door , and tried to open it .

这 后者 停止 在 她 自己的 房间 - 门 , 和 尝试 到 打开 它 .

后者停在自己的房门前，试图打开门。

" [huz] [ðeə(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['di:kən] , ['tremjələsli] .

" Who's there ? " asked the deacon , tremulously .

" 谁是 那里 ? " 问 这 执事 , 颤抖地 .

“谁在那里？”执事颤抖着问道。

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪm'fætɪkli] .

" I am , " said his wife , emphatically .

" 我 是 , " 说 他的 妻子 , 强调地 .

“我是，”他的妻子斩钉截铁地说。

" [səʊ][ju:; jʊ] [lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] , [dɪd][ju:; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðeə(r)]

" So you locked the door on your wife , did you , because you thought there

" 所以 你 已锁定 这 门 在 你的 妻子 , 做过 你 , 因为 你 想法 那里

[wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)] .

was danger .

曾是 危险 .

“所以你把妻子锁在门外，是吗？因为你认为有危险。”

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ju:; jʊ] [greɪt] ['kredɪt] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜ:d] . "

It does you great credit , upon my word . "

它 做 你 伟大的 信用 , 之上 我的 单词 . "

我发誓，这会给你带来极大的荣誉。

" [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ? " [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] .

" What have you found out ? " asked her husband , evading the reproach .

" 什么 有 你 成立 出去 ? " 问 她 丈夫 , 逃避 这 责备 .

“你发现了什么？”她丈夫问道，试图回避她的责备。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][sæm] [ðæt] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [nɔɪz] ? "

" Was it Sam that made all the noise ? "

" 曾是 它 山姆 那 制成 全部 这 噪音 ? "

“是萨姆制造了那么多噪音吗？”

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] , " [sed] [sæm] , " [wen] [ai][wɒz; wəz][fɑ:st] [ə'sli:p] ? "

" How could I , " said Sam , " when I was fast asleep ? "

" 如何 可以 我 , " 说 山姆 , " 什么时候 我 曾是 快速地 睡着了 ? "

“我睡着的时候怎么可能……”萨姆说，“我当时怎么可能呢？”

" [aɪm] [gɔɪn] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [wɒt] - [dʌn] , " [sed] ['mɪsɪz] .

" I'm goin to take him down with me to see what mischief's done , " said Mrs .

" 我是 去 到 拿 他 向下 和 我 到 看 什么 - 完毕 , " 说 太太 .

['hɒpkɪnz] .

Hopkins .

霍普金斯 .

“我要带他下去看看他惹了什么麻烦，”霍普金斯太太说。

" [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] [tu:] ?

" Do you want to go too ?

" 做 你 想 到 去 也 ?

你也想去吗？

" [ðə; ði] ['di:kən] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][mɔ:(r)] [kə'reɪdʒəs] [spaʊs] , [æt; ət]

| " | The | deacon | , | after | a | little | hesitation | , | followed | his | more | courageous | spouse | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 执事 | , | 后 | 一个 | 小的 | 犹豫 | , | 随后 | 他的 | 更多的 | 勇敢 | 配偶 | , | 在 |

[ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

| a | safe | distance | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 安全的 | 距离 | , |

执事犹豫片刻后，与他更勇敢的配偶保持了一段安全距离，跟在后面。

[haʊ'evə(r)] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [si:n]

| however | , | — | and | the | three | entered | the | kitchen | , | which | had | been | the | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | — | 和 | 这 | 三 | 进入 | 这 | 厨房 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 这 | 场景 |

[ɒv; əv] [sæmz] ['nɔɪzi] [ɪk'splɔɪts] .

| of | Sam's | noisy | exploits | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 山姆的 | 嘈杂 | 漏洞 | . |

然而，——三人走进了厨房，这里曾是山姆喧闹嬉戏的场所。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊd] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][æn; ən] [ˌəʊvə'tɜ:nd] [tʃeə(r)] .

| It | showed | traces | of | his | presence | in | an | overturned | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 显示 | 痕迹 | 的 | 他的 | 在场 | 在 | 一个 | 翻覆 | 椅子 | . |

翻倒的椅子上留有他活动的痕迹。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['klɒzɪt] - [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd]['brəʊkən] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['krɒkəri]

| Moreover | , | the | closet | - | door | was | wide | open | , | and | broken | pieces | of | crockery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 这 | 壁橱 | - | 门 | 曾是 | 宽的 | 打开 | , | 和 | 破碎的 | 件 | 的 | 陶器 |

[wɜ:(r); wə(r)] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)] .

| were | scattered | over | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 疏散 | 超过 | 这 | 地面 | . |

此外，壁橱门大开着，破碎的瓷器碎片散落在地板上。

[ə; eɪ] [laɪt] [dɔ:nd] [ə'pɒn]['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] .

| A | light | dawned | upon | Mrs | . | Hopkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 黎明 | 之上 | 太太 | . | 霍普金斯 | . |

霍普金斯太太恍然大悟。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɒlvd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] !

| She | had | solved | the | mystery | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已解决 | 这 | 神秘 | ! |

她解开了这个谜团!

['tʃæptə(r)] [vi:] . — [sæm] [ kəm'bain ] ['bɪznəs] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

| CHAPTER | V | . | — | SAM | COMBINES | BUSINESS | WITH | PLEASURE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | V | . | — | 萨姆 | 组合 | 商业 | 和 | 乐趣 | . |

第五章——山姆将工作与娱乐结合起来。

" [ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [paɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:nɪŋ] [ə'pɒn][sæm] . .

| " | You | came | down | after | that | pie | , | " | she | said | , | turning | upon | Sam | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 来了 | 向下 | 后 | 那 | 馅饼 | , | " | 她 | 说 | , | 转弯 | 之上 | 山姆 | . | . |

“你吃完那块馅饼就下来了，”她说着，转身看向萨姆。

" [wɒt] [paɪ] ? " [ɑ:skt] [sæm] , ['lʊkɪŋ] ['gɪlti] , [haʊ'evə(r)] .

| " | What | pie | ? | " | asked | Sam | , | looking | guilty | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 馅饼 | ? | " | 问 | 山姆 | , | 寻找 | 有罪的 | , | 然而 | . |

“什么馅饼？”萨姆问道，但脸上却带着愧疚的神色。

" [dəʊnt][ɑ:sk][ˌem 'i:] .

| " | Don't | ask | me | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 问 | 我 | . |

别问我。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] .

| You | know | well | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 出色地 | 足够的 | . |

你很清楚这一点。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

| You | couldn't | find | it | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 寻找 | 它 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

你在黑暗中找不到它。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

| and | that's | the | way | you | came | to | make | such | a | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 这 | 方式 | 你 | 来了 | 到 | 制作 | 这样的 | 一个 | 噪音 | . |

这就是你制造出如此噪音的原因。

[ten] [ɒv; əv][maɪ] [naɪs] [pleɪts] ['brəʊkən] , [tuː] !

| Ten | of | my | nice | plates | broken | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 的 | 我的 | 好的 | 盘子 | 破碎的 | , | 也 | ! |

我的十个漂亮盘子也碎了!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , ['diːkən] ['hɒpkɪnz] ? "

| What | do | you | say | to | that | , | Deacon | Hopkins | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 说 | 到 | 那 | , | 执事 | 霍普金斯 | ? | " |

霍普金斯执事，你对此有何看法?

" ['sæmjʊəl] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , " [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] ['wɪkɪd] [θɪŋ] ?

| " | Samuel | , | " | said | the | deacon | , | " | did | you | do | this | wicked | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塞缪尔 | , | " | 说 | 这 | 执事 | , | " | 做过 | 你 | 做 | 这 | 邪恶 | 事物 | ? |

“撒母耳，”执事说，“你做了这件邪恶的事吗？”

" [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [sæm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][lɒŋgə(r)]

| " | A | moment's | reflection | convinced | Sam | that | it | would | be | idle | to | deny | it | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 瞬间 | 反射 | 确信 | 山姆 | 那 | 它 | 会 | 是 | 闲置的 | 到 | 否定 | 它 | 更长 |

.

:

.

萨姆沉思片刻后确信，继续否认下去是徒劳的。

[ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [strɒŋ] .

| The | proofs | of | his | guilt | were | too | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证明 | 的 | 他的 | 有罪 | 是 | 也 | 强的 | . |

他的罪行证据确凿。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pliːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] " [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɪn'sænəti] ,

| He | might | have | plead | in | his | defence | " | emotional | insanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 恳求 | 在 | 他的 | 防御 | " | 情绪 | 疯狂 | , |

他可能会以“精神错乱”为由进行辩护。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

| " | but | he | was | not | familiar | with | the | course | of | justice | in | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 熟悉的 | 和 | 这 | 课程 | 的 | 正义 | 在 | 新的 | 约克 | . |

但他并不熟悉纽约的司法程序。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['fɜːtaɪl] [ɪn] [ ik'spiːdiənt ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] .

| He | was | , | however | , | fertile | in | expedients | , | and | thought | of | the | next | best | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 然而 | , | 沃 | 在 | 权宜之计 | , | 和 | 想法 | 的 | 这 | 下一个 | 最好的 | 事物 | . |

然而，他善于想办法，总能想到次优方案。

" [mɛ'bi] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn][maɪ] [sliːp] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

| " | Mebbe | I | walked | in | my | sleep | , | " | he | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我 | 步行 | 在 | 我的 | 睡觉 | , | " | 他 | 承认 | . |

“也许我是梦游走路的，”他承认道。

" [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [wɔːk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['diːkən] , ['heɪstɪli] .

| " | Did | you | ever | walk | in | your | sleep | ? | " | asked | the | deacon | , | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | 走 | 在 | 你的 | 睡觉 | ? | " | 问 | 这 | 执事 | , | 草草 | . |

“你有没有梦游过？”执事急忙问道。

" [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] , " [sed] [sæm] .
" Lots of times , " said Sam .
" 很多 的 时代 , " 说 山姆 .

“很多次，”萨姆说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" It is rather strange you should go to the closet in your sleep , " said Mrs .
" 它 是 相当 奇怪的 你 应该 去 到 这 壁橱 在 你的 睡觉 , " 说 太太 .
['hɒpkɪnz] ,
Hopkins ,
霍普金斯 ,

“你睡着的时候竟然会去壁橱，这真是太奇怪了，”霍普金斯太太说。

[sə'spɪʃəsli] .
suspiciously .
可疑地 .

可疑地。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪf] [jʊd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [jʊd] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] . "
" I suppose , if you'd found it , you'd have eaten it in your sleep . "
" 我 认为 , 如果 你会 成立 它 , 你会 有 吃 它 在 你的 睡觉 . "

“我想，如果你找到了，你可能在睡梦中就把它吃掉了。”

" ['laɪkli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [sed] [sæm] .
" Likely I should , " said Sam .
" 可能 我 应该 , " 说 山姆 .

“我可能应该这么做，”萨姆说。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['driːmɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði][paɪ] .
" I was dreamin ' of the pie .
" 我 曾是 梦境 - 的 这 馅饼 .

我梦见了馅饼。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [paɪ] , ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] ; [aɪ]['nevə(r)] ['teɪstɪd] [səʊ] [gʊd] [bɪ'fɔː(r)] .
You know how to make pie , Mrs . Hopkins ; I never tasted so good before .
你 知道 如何 到 制作 馅饼 , 太太 . 霍普金斯 ; 我 绝不 尝过 所以 好的 前 .

霍普金斯太太，您真会做馅饼；我以前从来没吃过这么好吃的馅饼。

" ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [sɒft] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prəʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" Mrs . Hopkins was not a soft woman , but she was proud of her
" 太太 . 霍普金斯 曾是 不是 一个 柔软的 女士 , 但 她 曾是 自豪的 的 她
['kʊkɪŋ] ,
cooking ,
烹饪 ,

霍普金斯夫人并非一个心肠软的人，但她为自己的厨艺感到自豪。

[ænd; ənd] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] ['flætəri] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .
and accessible to flattery on that subject .
和 可访问 到 奉承 在 那 主题 .

而且容易被奉承。

[sæm] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] ['betə(r)] .
Sam could not have defended himself better .
山姆 可以 不是 有 辩护 他自己 更好的 .

山姆的辩护已经无可挑剔了。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] ; [bʌt; bət] [wʌns] [ɪz]
" That may be , " she said , " about your walking in your sleep ; but once is
" 那 可能 是 , " 她 说 , " 关于 你的 步行 在 你的 睡觉 ; 但 一次 是
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“也许是关于你梦游的事，”她说，“但一次就够了。”

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] [aɪl] [lɒk] [jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

| **Hereafter** | **I'll** | **lock** | **your** | **door** | **on** | **the** | **outside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 患病的 | 锁 | 你的 | 门 | 在 | 这 | 外部 | . |

以后我会从外面锁上你的门。

[ai][kænt][biː; bi] [weɪkt] [ʌp] ['evri] [naɪt] , [nɔː(r)][ai][kænt][hæv; həv][maɪ] [pleɪts] ['brəʊkən] . "

| **I** | **can't** | **be** | **waked** | **up** | **every** | **night** | **,** | **nor** | **I** | **can't** | **have** | **my** | **plates** | **broken** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 是 | 醒来 | 向上 | 每一个 | 夜晚 | , | 也不 | 我 | 不能 | 有 | 我的 | 盘子 | 破碎的 | . | " |

我不能每晚都被人叫醒，也不能让我的盘子被摔碎。

" [spəʊz] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] ['faɪə(r)] , " [sə'dʒestid] [sæm] ,

| **"** | **S'pose** | **the** | **house** | **should** | **catch** | **fire** | **,** | **"** | **suggested** | **Sam** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 假设 | 这 | 房子 | 应该 | 抓住 | 火 | , | " | 建议 | 山姆 | , |

“万一房子着火了呢？”萨姆提议道。

[huː] ['dɪd(ə)nt]['fænsi] ['biːɪŋ] [lɒkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| **who** | **didn't** | **fancy** | **being** | **locked** | **up** | **in** | **his** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 没有 | 想要 | 存在 | 已锁定 | 向上 | 在 | 他的 | 房间 | . |

他可不想被锁在房间里。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd][let][juː; jʊ][aʊt] .

| **"** | **If** | **it** | **does** | **,** | **I'll** | **come** | **and** | **let** | **you** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 做 | , | 患病的 | 来 | 和 | 让 | 你 | 出去 | . |

“如果真发生了，我会来放你出去。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [sefə] [wen] [jʊr; jər] [seɪf] [ɪn][bed] . "

| **The** | **house** | **is** | **safer** | **when** | **you're** | **safe** | **in** | **bed** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 是 | 更安全 | 什么时候 | 你是 | 安全的 | 在 | 床 | . | " |

当你安稳地躺在床上时，房子才更安全。

" [maɪ][waɪf][ɪz] [raɪt] , ['sæmjʊəl] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] ,

| **"** | **My** | **wife** | **is** | **right** | **,** | **Samuel** | **,** | **"** | **said** | **the** | **deacon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 妻子 | 是 | 正确的 | , | 塞缪尔 | , | " | 说 | 这 | 执事 | , |

“我妻子说得对，塞缪尔，”执事说道。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] .

| **recovering** | **his** | **dignity** | **now** | **that** | **his** | **fears** | **were** | **removed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复中 | 他的 | 尊严 | 现在 | 那 | 他的 | 恐惧 | 是 | 已移除 | . |

恐惧消除后，他重拾了尊严。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [lɒkt] [ɪn]['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

| **"** | **You** | **must** | **be** | **locked** | **in** | **after** | **to** | **-** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 是 | 已锁定 | 在 | 后 | 到 | - | 夜晚 | . |

“今晚过后你必须被锁起来。”

" [sæm][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] .

| **"** | **Sam** | **did** | **not** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

山姆没有回复。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [hiː; hi][felt][glæd][tuː; tə][get] [ɒf] [səʊ] [wel] , ['ɑːftə(r)] [ə'lɑːmɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [səʊ]

| **On** | **the** | **whole** | **,** | **he** | **felt** | **glad** | **to** | **get** | **off** | **so** | **well** | **,** | **after** | **alarming** | **the** | **house** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | , | 他 | 毛毡 | 高兴的 | 到 | 得到 | 离开 | 所以 | 出色地 | , | 后 | 令人担忧 | 这 | 房子 | 所以 |

['sɪəriəsli] .

| **seriously** | **.** |
|---|---|
| 严重地 | . |

总的来说，他很高兴自己能平安脱身，毕竟他把家里人吓得够呛。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [ˌdaʊn'steəz] [ɔːl] [naɪt] , ['diːkən] ['hɒpkɪnz] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ]

| " | Do | you | mean | to | stay | downstairs | all | night | , | Deacon | Hopkins | ? | " | demanded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 停留 | 楼下 | 全部 | 夜晚 | , | 执事 | 霍普金斯 | ? | " | 要求 |

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð] [ʌn'kɔːld] - [fɔː(r); fə(r)] [æ'sperəti] .

| his | wife | , | with | uncalled | - | for | asperity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , | 和 | 未命名 | - | 为了 | 粗糙度 | . |

“霍普金斯执事，你打算整晚都待在楼下吗？”他的妻子带着莫名其妙的严厉质问道。

" [ɪf] [səʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [jɔː'self] . "

| " | If | so | , | I | shall | leave | you | to | yourself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 所以 | , | 我 | 将 | 离开 | 你 | 到 | 你自己 | . | " |

“既然如此，那我就不打扰你了。”

" [aɪm] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][ʌp] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| " | I'm | ready | to | go | up | when | you | are | , | " | said | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 准备好 | 到 | 去 | 向上什么时候 | | 你 | 是 | , | " | 说 | 她 | 丈夫 | . |

“你准备好了，我就准备好了。”她丈夫说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['maɪtənt] [fiːl] [laɪk] [steɪɪn] - [daʊn] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] . "

| " | I | thought | you | mightn't | feel | like | stayin | ' | down | here | alone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 可能不会 | 感觉 | 喜欢 | 待在 | - | 向下 | 这里 | 独自的 | . | " |

“我想你可能不想一个人待在这里。”

" [mʌtʃ] [prə'tekʃ(ə)n] [jʊd] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hɒpkɪnz] ,

| " | Much | protection | you'd | be | in | time | of | danger | , | Mr | . | Hopkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 保护 | 你会 | 是 | 在 | 时间 | 的 | 危险 | , | 先生 | . | 霍普金斯 | , |

“霍普金斯先生，在危险时刻，您将得到很好的保护。”

— [juː; jʊ] [ðæt] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] ! "

| — | you | that | locked | the | door | on | your | wife | , | because | you | was | afraid | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 那 | 已锁定 | 这 | 门 | 在 | 你的 | 妻子 | , | 因为 | 你 | 曾是 | 害怕的 | ! | " |

——你竟然因为害怕而把妻子锁在门外！

" [aɪ] ['wʌznt] ['θɪŋkɪn] - , " [ 'stæmə ] [ðə; ði] ['diːkən] .

| " | I | wasn't | thinkin | ' | , | " | stammered | the | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 思考 | - | , | " | 结结巴巴 | 这 | 执事 | . |

“我当时没想那么多，”执事结结巴巴地说。

" ['prɒbəbli] [nɒt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'kredjələs] [təʊn] .

| " | Probably | not | , | " | said | his | wife | , | in | an | incredulous | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大概 | 不是 | , | " | 说 | 他的 | 妻子 | , | 在 | 一个 | 难以置信 | 语气 | . |

“可能不会，”他的妻子难以置信地说。

" [naʊ] [gəʊ][ʌp] .

| " | Now | go | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 去 | 向上 | . |

现在上去。

[ɪts] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][bed] [ə'gen] .

| It's | high | time | we | were | all | in | bed | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 高的 | 时间 | 我们 | 是 | 全部 | 在 | 床 | 再次 | . |

我们早就该回床上睡觉了。

" [sæm][wɒz; wəz][nɒt] [kɔːld] [æt; ət][æz; əz] ['ɜːli] [æn; ən]['aʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['diːkən] [ɪn'tendɪd] .

| " | Sam | was | not | called | at | as | early | an | hour | as | the | deacon | intended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 曾是 | 不是 | 称为 | 在 | 作为 | 早期的 | 一个 | 小时 | 作为 | 这 | 执事 | 故意的 | . |

“萨姆并没有像执事预想的那样在很早的时候被叫来。”

[ðə; ði] ['wɜːðiˌ] [mæn] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ 'slʌmbə ] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ˌoʊvər'slept] [hɪm'self]

| The | worthy | man | , | in | consequence | of | his | slumbers | being | interrupted | , | overslept | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 值得 | 男人 | , | 在 | 结果 | 的 | 他的 | 睡眠 | 存在 | 中断 | , | 睡过头了 | 他自己 |

,

,

,

这位品德高尚的人，由于睡眠被打断，结果睡过了头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [sæm] .

| and | it | was | seven | o'clock | when | he | called | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 七 | 点钟 | 什么时候 | 他 | 称为 | 山姆 | . |

他给山姆打电话时是晚上七点。

" [get] [ʌp] , ['sæmjʊəl] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɪts] ['dredf(ə)l] [leɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][spraɪ] ,

| " | Get | up | , | Samuel | , | " | he | said | ; | " | it's | dreadful | late | , | and | you | must | be | spry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 向上 | , | 塞缪尔 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 它是 | 可怕 | 晚的 | , | 和 | 你 | 必须 | 是 | 轻快 | , |

“起来吧，塞缪尔，”他说，“天色已晚，你得精神点。”

[ɔː(r)][juː; jʊ][woʊnt] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] .

| or | you | won't | catch | up | with | the | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 惯于 | 抓住 | 向上 | 和 | 这 | 工作 | . |

否则你就无法完成工作。

" [wɜːk] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] ['prɒmɪnənt] [ɪn][sæmz][maɪnd] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [ʃəʊd] .

| " | Work | , | however | , | was | not | prominent | in | Sam's | mind | , | as | his | answer | showed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 工作 | , | 然而 | , | 曾是 | 不是 | 著名的 | 在 | 山姆的 | 头脑 | , | 作为 | 他的 | 回答 | 显示 | . |

“然而，工作并不是萨姆最关心的事情，从他的回答就能看出来。”

" [ɪz] ['brekfəst] ['redi] ?

| " | Is | breakfast | ready | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 早餐 | 准备好 | ? |

早餐准备好了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | he | asked | , | rubbing | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 擦 | 他的 | 眼睛 | . |

他揉着眼睛问道。

" [ɪts] [məʊst] ['redi] .

| " | It's | most | ready | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 最多 | 准备好 | . |

“它已经准备就绪。”

[get] [raɪt] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] . "

| Get | right | up | , | for | it's | time | to | go | to | work | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 正确的 | 向上 | , | 为了 | 它是 | 时间 | 到 | 去 | 到 | 工作 | . | " |

快起来，该上班了。

" [ai] - [s'pəʊz][wiːl; wil][hæv; həv] ['brekfəst] [fɜːst] , " [sed] [sæm] .

| " | I | ' | spose | we'll | have | breakfast | first | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | 假设 | 出色地 | 有 | 早餐 | 第一的 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“我想我们先吃早餐吧，”萨姆说。

" [ɪf] [ɪts] ['redi] .

| " | If | it's | ready | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它是 | 准备好 | . |

“如果准备好了的话。”

" ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [sæm][dɪd][nɒt] ['hʌri] .

| " | Under | these | circumstances | , | Sam | did | not | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在下面 | 这些 | 情况 | , | 山姆 | 做过 | 不是 | 匆忙 | . |

在这种情况下，萨姆并没有着急。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][wɜːk] [bɪˈfɔː(r)] ['brekfəst] , [nɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðæt]['mætə(r)] , ['ɑːftəwədz] ,

| He | did | not | care | to | work | before | breakfast | , | nor | , | for | that | matter | , | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 工作 | 前 | 早餐 | , | 也不 | , | 为了 | 那 | 事情 | , | 然后 | , |

他既不愿意在早餐前工作，也不愿意在早餐后工作。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ ˈtiː] .

| if | he | could | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 帮助 | 它 | . |

如果他能阻止的话。

[səʊ][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['leʒəli] , [ðəʊ] [nɒt][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['tɔɪlət] ,

| So | he | made | a | leisurely | , | though | not | an | elaborate | toilet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 制成 | 一个 | 悠闲 | , | 尽管 | 不是 | 一个 | 精心制作的 | 洗手间 | , |

于是他悠闲地建了一个厕所，虽然并不精致。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [kʌm] [daʊn] [tɪl] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] [kɔːld] ['ʃɑːpli] [ʌp][ðə; ðɪ]['ætɪk] [steəz] , " [kʌm]

| and | did | not | come | down | till | Mrs | . | Hopkins | called | sharply | up | the | attic | stairs | , | " | Come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 来 | 向下 | 直到 | 太太 | . | 霍普金斯 | 称为 | 尖锐地 | 向上 | 这 | 阁楼 | 楼梯 | , | " | 来 |

[daʊn] ,

| down | , |
|---|---|
| 向下 | , |

直到霍普金斯太太从阁楼楼梯上厉声喊道："下来！"他才下来。

[juː; jʊ][sæm] ! "

| you | Sam | ! | " |
|---|---|---|---|
| 你 | 山姆 | ! | " |

你，山姆！

" [ɔːl] [raɪt] , [mæm] , [aɪm]['kʌmɪn] - , " [sed] [sæm] , [huː] [dʒʌdʒd] ['raɪtli] [ðæt] ['brekfəst] [wɒz; wəz]

| " | All | right | , | ma'am | , | I'm | comin | ' | , | " | said | Sam | , | who | judged | rightly | that | breakfast | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 女士 | , | 我是 | 即将到来 | - | , | " | 说 | 山姆 | , | WHO | 评判 | 没错 | 那 | 早餐 | 曾是 |

['redi] .

| ready | . |
|---|---|
| 准备好 | . |

"好的，夫人，我来了，"萨姆说道，他正确地判断出早餐已经准备好了。

" [wiː; wi] [ʃænt] ['ɒf(ə)n][let][juː; jʊ] [sliːp] [səʊ] [leɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] , [huː] [sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]

| " | We | shan't | often | let | you | sleep | so | late | , | " | said | Mrs | . | Hopkins | , | who | sat | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不会 | 经常 | 让 | 你 | 睡觉 | 所以 | 晚的 | , | " | 说 | 太太 | . | 霍普金斯 | , | WHO | 卫星 | 在后面 | 这 |

['weɪtə(r)] .

| waiter | . |
|---|---|
| 服务员 | . |

"我们不会经常让您睡到这么晚，"坐在服务员身后的霍普金斯太太说道。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][ɒv; əv]['aʊə(r)][rest] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌtɪŋ] [ʌp][lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd]

| " | We | were | broken | of | our | rest | through | your | cutting | up | last | night | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 破碎的 | 的 | 我们的 | 休息 | 通过 | 你的 | 切割 | 向上最后的 | | 夜晚 | , | 和 |

[səʊ][wiː; wi][ˌoʊvər'slept] [ɑː'selvz] . "

| so | we | overslept | ourselves | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 睡过头了 | 我们自己 | . | " |

"昨晚你们的吵闹声吵醒了我们，让我们睡过头了。"

" [ɪts] ['prɪti] ['ɜːli] , " [sed] [sæm] .

| " | It's | pretty | early | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 漂亮的 | 早期的 | , | " | 说 | 山姆 | . |

"现在还很早，"萨姆说。

" [wɪd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [æn; ən]['aʊə(r)]['gəʊ] , " [sed] [ðə; ði]
" We'd ought to have been at work in the field an hour ago , " said the
" 我们会 应该 到 有 到过 在 工作 在 这 场地 一个 小时 前 , " 说 这
['diːkən] .
deacon .
执事 .

“我们本该一个小时前就到田里干活了，”执事说。

[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][sæm] [faʊnd] [wɜːk] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] ['betə(r)] .
At the table Sam found work that suited him better .
在 这 桌子 山姆 成立 工作 那 适合 他 更好的 .

在桌边，山姆找到了更适合他的工作。

" [juːv] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] , [æz; əz][sæm] [tʊk] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [slaɪs]
" You've got a good appetite , " said Mrs . Hopkins , as Sam took the seventh slice
" 你已经 得到 一个 好的 食欲 , " 说 太太 . 霍普金斯 , 作为 山姆 采取 这 第七 片
[ɒv; əv] [bred] .
of bread .
的 面包 .

“你胃口真好，”霍普金斯太太说，这时萨姆拿起了第七片面包。

" [aɪ][məʊst]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] , " [sed] [sæm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .
" I most generally have , " said Sam , with his mouth full .
" 我 最多 一般来说 有 , " 说 山姆 , 和 他的 嘴 满的 .

“我通常都有，”萨姆嘴里塞满了食物说道。

" [ðæts] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] , ['draɪli] .
" That's encouraging , I'm sure , " said Mrs . Hopkins , drily .
" 那就是 鼓励 , 我是 当然 , " 说 太太 . 霍普金斯 , 干巴巴地 .

“这肯定令人鼓舞，”霍普金斯太太冷冷地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][paɪ][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [æz; əz][sæm] ['nəʊtɪst] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] .
There was no pie on the table , as Sam noticed , to his regret .
那里 曾是 不 馅饼 在 这 桌子 , 作为 山姆 注意到 , 到 他的 后悔 .

令山姆失望的是，桌上并没有馅饼。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] [fʊl] [wen] [hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
However , he was pretty full when he rose from the table .
然而 , 他 曾是 漂亮的 满的 什么时候 他 玫瑰 从 这 桌子 .

然而，当他从餐桌旁起身时，他已经吃得很饱了。

" [naʊ] , ['sæmjʊəl] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]
" Now , Samuel , you may come along with me , " said the deacon , putting on his
" 现在 , 塞缪尔 , 你 可能 来 沿着 和 我 , " 说 这 执事 , 推杆 在 他的
[hæt] .
hat .
帽子 .

“现在，塞缪尔，你可以跟我一起走了，”执事一边说着，一边戴上帽子。

[sæm] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] , [weə(r)] , [ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ðə; ði] [həʊz] ,
Sam followed him out to the barn , where , in one corner , were kept the hoes ,
山姆 随后 他 出去 到 这 谷仓 , 在哪里 , 在 一 角落 , 是 保留 这 锄头 ,

山姆跟着他来到谷仓，谷仓的一个角落里放着锄头。

[reɪks] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['fɑːmɪŋ] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɪn] [juːz] .
rakes , and other farming implements in use .
耙子 , 和 其他 农业 实施 在 使用 .

耙子和其他正在使用的农具。

" [hɪrz] [ə; eɪ] [həʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .
" Here's a hoe for you , " said the deacon .
" 这里是 一个 锄 为了 你 , " 说 这 执事 .

“给你一把锄头，”执事说。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? " [ɑːskt] [sæm] .

| " | What | are | we | going | to | do | ? | " | asked | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 我们 | 去 | 到 | 做 | ? | " | 问 | 山姆 | . |

“我们该怎么办？”萨姆问道。

" [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [niːd] ['həʊɪŋ] .

| " | The | potatoes | need | hoeing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 土豆 | 需要 | 锄 | . |

“土豆需要锄地。”

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [həʊ] [pə'teɪtəʊz] ? "

| Did | you | ever | hoe | potatoes | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 锄 | 土豆 | ? | " |

你锄过土豆吗?

" [nəʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [jʊl] - .

| " | You'll | l'arn | . |
|---|---|---|---|
| " | 你会 | - | . |

你会学会的。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [hɑːd] .

| It | aint | hard | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 难的 | . |

这并不难。

" [ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz][sʌm; səm] , ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , — [ə; eɪ] [tuː] - ['eɪkə(r)][lɒt]

| " | The | field | was | some | , | little | distance | from | the | house | , | — | a | two | - | acre | lot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 场地 | 曾是 | 一些 | , | 小的 | 距离 | 从 | 这 | 房子 | , | — | 一个 | 二 | - | 英亩 | 很多 |

['həʊlli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [pə'teɪtəʊz] .

| wholly | devoted | to | potatoes | . |
|---|---|---|---|---|
| 完全 | 奉献 | 到 | 土豆 | . |

“田地离房子不远，是一块两英亩的地，全部用来种土豆。”

" [aɪ] [ges] [wiːl; wil] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['kɔːnə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .

| " | I | guess | we'll | begin | at | the | further | corner | , | " | said | the | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 出色地 | 开始 | 在 | 这 | 更远 | 角落 | , | " | 说 | 这 | 执事 | . |

“我想我们应该从更远的角落开始，”执事说道。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] .

| " | Come | along | . |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 沿着 | . |

跟我来。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['spesɪfaɪd] , [ðə; ði] ['diːkən] [stɒpt] .

| " | When | they | had | reached | the | part | of | the | field | specified | , | the | deacon | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他们 | 有 | 达到 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 场地 | 指定的 | , | 这 | 执事 | 停止 | . |

“当他们到达指定地点时，执事停了下来。”

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [dʒʌst] [siː] [haʊ] [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;

| " | Now | , | " | said | he | , | " | just | see | how | I | do | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | 他 | , | " | 只是 | 看 | 如何 | 我 | 做 | 它 | ; |

“现在，”他说，“看看我是怎么做的；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['keəfəli] [həʊd] [ə'raʊnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

| " | and | he | carefully | hoed | around | one | of | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 小心 | 锄地 | 大约 | 一 | 的 | 这 | 丘陵 | . |

他小心翼翼地用锄头翻越了一座小山丘。

" [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] [ɪts] ['iːzi] . "

| " | There | , | you | see | it's | easy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 你 | 看 | 它是 | 简单的 | . | " |

你看，这很简单。

" [ai] [ges] [ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | guess | I | can | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 我 | 能 | 做 | 它 | . |

我想我可以做到。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gɔɪn] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ? "

| Are | you | goin | to | stay | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 去 | 到 | 停留 | 这里 | ? | " |

你打算留在这里吗?

" [nəʊ] , [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] .

| " | No | , | I've | got | to | go | to | the | village | , | to | the | blacksmith's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我已经 | 得到 | 到 | 去 | 到 | 这 | 村庄 | , | 到 | 这 | 铁匠 | . |

“不，我得去村里，去铁匠那里。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] .

| I'll | be | back | in | about | two | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 后退 | 在 | 关于 | 二 | 小时 | . |

我大约两个小时后回来。

[dʒest] [həʊ] [raɪt] [ə'lɒŋ] [ðæt] [rəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] .

| Jest | hoe | right | along | that | row | , | and | then | come | back | again | on | the | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑话 | 锄 | 正确的 | 沿着 | 那 | 排 | , | 和 | 然后 | 来 | 后退 | 再次 | 在 | 这 | 下一个 | . |

沿着那一行锄地，然后再沿着下一行回来锄地。

[duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

| Do | you | understand | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 理解 | ? | " |

你明白吗? ”

" [jes] , " [sed] [sæm] .

| " | Yes | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“是的，”萨姆说。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz] [spraɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [soʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]

| " | I | want | you | to | work | as | spry | as | you | can | , | so's | to | make | up | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | 到 | 工作 | 作为 | 轻快 | 作为 | 你 | 能 | , | 所以也是 | 到 | 制作 | 向上 | 为了 |

[lɒst] [taɪm] . "

| lost | time | . | " |
|---|---|---|---|
| 丢失的 | 时间 | . | " |

“我希望你尽可能地抓紧时间工作，以弥补失去的时间。”

" [wɒt] [taɪm] [duː; də] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['dɪnə(r)] ? " [ɑːskt] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] .

| " | What | time | do | you | have | dinner | ? | " | asked | our | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 时间 | 做 | 你 | 有 | 晚餐 | ? | " | 问 | 我们的 | 英雄 | . |

“你们几点吃晚饭？”我们的主人公问道。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['hʌŋgri] [səʊ] [kwɪk] , [biː; bi] [juː; jʊ] ? "

| " | You | aint | hungry | so | quick | , | be | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不是 | 饥饿的 | 所以 | 快的 | , | 是 | 你 | ? | " |

你没那么快饿吧?

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['baimbai] .

| " | No | , | but | I | shall | be | bimeby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 我 | 将 | 是 | 比梅比 | . |

“不，但我会很快回来。”

[ai] [θɔːt] [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [tuː; tə] [kwɪt] [wɜːk] , [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] . "

| I | thought | I'd | like | to | know | when | to | quit | work | , | and | go | to | dinner | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | ID | 喜欢 | 到 | 知道 | 什么时候 | 到 | 辞职 | 工作 | , | 和 | 去 | 到 | 晚餐 | . | " |

我想知道什么时候该下班去吃晚饭。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] .

| " | I'll | be | back | before | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 后退 | 前 | 那 | . |

“我会在那之前回来。”

[juː; jʊ] ['nidnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] .

| You | needn't | worry | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 担心 | 关于 | 那 | . |

你不必担心。

" [ðə; ði] ['diːkən] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] [steps] ['həʊmwəd] .

| " | The | deacon | turned | , | and | directed | his | steps | homeward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 执事 | 转向 | , | 和 | 指导 | 他的 | 步骤 | 回家 | . |

执事转身，朝着家的方向走去。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] [sæm] [wɜːkt] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l] [spiːd] .

| As | long | as | he | was | in | sight | Sam | worked | with | tolerable | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 视线 | 山姆 | 工作 | 和 | 可容忍的 | 速度 | . |

只要他在视线范围内，萨姆的工作速度就还可以接受。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [vjuː] [hiː; hi]

| But | when | the | tall | and | stooping | figure | had | disappeared | from | view | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 高的 | 和 | 弯腰 | 数字 | 有 | 消失 | 从 | 看法 | 他 |

['restɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] .

| rested | , | and | looked | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | , | 和 | 看起来 | 大约 | 他 | . |

但当那个高大佝偻的身影消失在视线中后，他便停下来休息，环顾四周。

" ['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə] [həʊ] [ɔːl] [ðem; ðəm] [pə'teɪtəʊz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | It'll | be | a | sight | of | work | to | hoe | all | them | potatoes | , | " | he | said | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 是 | 一个 | 视线 | 的 | 工作 | 到 | 锄 | 全部 | 他们 | 土豆 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

“要锄掉这么多土豆，可真是一项大工程啊，”他自言自语道。

" [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ ik'spekt ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [həʊl] .

| " | I | wonder | if | the | old | man | expects | me | to | do | the | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 这 | 老的 | 男人 | 预期 | 我 | 到 | 做 | 这 | 所有的 | . |

“我不知道这位老人家是不是希望我把所有事情都做完。”

['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʌf] [dʒɒb] .

| It'll | be | a | tough | job | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 是 | 一个 | 艰难的 | 工作 | . |

这将是一项艰巨的任务。

" [sæm] ['leʒəli] [həʊd] [ə'nʌðə(r)] [hɪl] .

| " | Sam | leisurely | hoed | another | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 悠闲 | 锄地 | 其他 | 爬坡道 | . |

山姆悠闲地锄起了另一座山。

" [ɪts] ['gɛtɪn] - [hɒt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | It's | gettin | ' | hot | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 获得 | - | 热的 | , | " | 他 | 说 | . |

“天气越来越热了，”他说。

" [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [hæv; həv] [triːz] [tuː; tə] [gɪv] [ʃeɪd] ?

| " | Why | don't | they | have | trees | to | give | shade | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 他们 | 有 | 树木 | 到 | 给 | 阴影 | ? |

为什么他们不种树遮阴呢?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .

| Then | it | would | be | more | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 会 | 是 | 更多的 | 舒服的 | . |

那样会更舒服些。

" [hiː; hi][həʊd] [ə'nʌðə(r)] [hɪl] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][taɪm] .

| " | He | hoed | another | hill | , | taking | a | little | longer | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 锄地 | 其他 | 爬坡道 | , | 采取 | 一个 | 小的 | 更长 | 时间 | . |

他又锄了另一座山，这次花的时间更长一些。

" [aɪ] [ges] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪljən] [hɪlz] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm]

| " | I | guess | there | must | be | a | million | hills | , | " | he | reflected | , | looking | around | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 百万 | 丘陵 | , | " | 他 | 反映 | , | 寻找 | 大约 | 他 |

['θɔːtfəli] .

| thoughtfully | . |
|---|---|
| 深思熟虑 | . |

“我想这里一定有上百万座山吧，”他若有所思地环顾四周，心想。

" ['itl] [teɪk] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [naʊ] [tɪl] [nekst]['wɪntə(r)][tuː; tə][həʊ] - [ɪm] [ɔːl] .

| " | It'll | take | me | from | now | till | next | winter | to | hoe | ' | em | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 拿 | 我 | 从 | 现在 | 直到 | 下一个 | 冬天 | 到 | 锄 | - | 呃 | 全部 | . |

“从现在到明年冬天，我得把它们全部锄完。”

" [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [sæm][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ,

| " | At | the | rate | Sam | was | working | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 速度 | 山姆 | 曾是 | 在职的 | , |

“按照萨姆当时的工作速度，

[hɪz; ɪz][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)][aʊt] ['prɒbəbli] .

| his | calculation | of | the | time | it | would | take | him | was | not | far | out | probably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 计算 | 的 | 这 | 时间 | 它 | 会 | 拿 | 他 | 曾是 | 不是 | 远的 | 出去 | 大概 | . |

他估计所需时间应该差不多。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ə'nʌðə(r)] [hɪl] .

| He | finished | another | hill | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 完成的 | 其他 | 爬坡道 | . |

他又爬完了一座山。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][kæt] , [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] ,

| Just | then | a | cat | , | out | on | a | morning | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 一个 | 猫 | , | 出去 | 在 | 一个 | 早晨 | 走 | , |

就在这时，一只猫，正在晨间散步，

[tʃɑːnst] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz] [ə'weɪ] .

| chanced | to | pass | through | the | field | a | few | rods | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 到 | 经过 | 通过 | 这 | 场地 | 一个 | 很少 | 杆 | 离开 | . |

偶然路过几杆外的田地。

[naʊ] [sæm][kʊd; kəd]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ][kæt] [wɪ'ðaʊt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Now | Sam | could | never | see | a | cat | without | wanting | to | chase | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 山姆 | 可以 | 绝不 | 看 | 一个 | 猫 | 没有 | 想要 | 到 | 追赶 | 它 | , |

现在，萨姆只要看到猫，就忍不住想追它。

— [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][led][ðə; ði][kæt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| — | a | fact | which | would | have | led | the | cat | , | had | she | been | aware | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 事实 | 哪个 | 会 | 有 | 引领 | 这 | 猫 | , | 有 | 她 | 到过 | 意识到的 | 的 | 它 | , |

——如果猫知道这一点，它就会.....

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][waɪd] [bɜːθ] .

| to | give | him | a | wide | berth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 他 | 一个 | 宽的 | 泊位 | . |

给他留出足够的空间。

[bʌt; bət] , [ʌn'lʌkɪli] , [sæm] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] .

| But | , | unluckily | , | Sam | saw | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 不幸的是 | , | 山姆 | 锯 | 她 | . |

但不幸的是，萨姆看到了她。

" [skæt] !

| " | Scat | ! |
|---|---|---|
| " | 粪便 | ! |

“滚开！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] , ['grɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊ] , [hi:; hi][ræn]['ɑ:ftə(r)] [pʊs] .

| " | he | exclaimed | , | and | , | grasping | his | hoe | , | he | ran | after | puss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 和 | , | 抓握 | 他的 | 锄 | , | 他 | 跑 | 后 | 猫 | . |

他惊呼一声，抓起锄头，追着猫跑去。

[ðə; ði][kæt] [tʊk] [ə'lɑ:m] , [ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði][pə'teɪtəʊ] - [fi:ld]

| The | cat | took | alarm | , | and | , | climbing | the | wall | which | separated | the | potato | - | field |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫 | 采取 | 警报 | , | 和 | , | 攀登 | 这 | 墙 | 哪个 | 分开 | 这 | 土豆 | - | 场地 |

[frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] ,

| from | the | next | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 下一个 | , |

猫咪察觉到了异样，便爬上了隔开两块土豆地的围墙，

[sped] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['terə(r)] .

| sped | over | it | in | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 加速 | 超过 | 它 | 在 | 恐怖 | . |

惊恐万分地飞驰而过。

[sæm] ['fɒləʊd] [wɪð] [wʊps] [ænd; ənd] [ jel ] , [wɪtʃ] [sɜ:vd] [tu:; tə] [ək'seləreɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [spi:d] .

| Sam | followed | with | whoops | and | yells | , | which | served | to | accelerate | her | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 随后 | 和 | 哎呀 | 和 | 喊叫 | , | 哪个 | 服务 | 到 | 加速 | 她 | 速度 | . |

萨姆发出欢呼和喊叫声，这反而加快了她的速度。

[ə'keɪʒnəli] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd] [θru:] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,

| Occasionally | he | picked | up | a | stone | , | and | threw | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 他 | 挑选 | 向上 | 一个 | 石头 | , | 和 | 扔 | 在 | 她 | , |

他偶尔会捡起一块石头，扔向她。

[ænd; ənd][wʌns][hi:; hi] [θru:] [ðə; ði][həʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪs] .

| and | once | he | threw | the | hoe | in | the | excitement | of | his | chase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 他 | 扔 | 这 | 锄 | 在 | 这 | 激动 | 的 | 他的 | 追赶 | . |

有一次，他在追逐过程中兴奋地扔掉了锄头。

[bʌt; bət][fɔ:(r)] [legz] [pru:vd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ,

| But | four | legs | proved | more | than | a | match | for | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 四 | 腿 | 已证实 | 更多的 | 比 | 一个 | 匹配 | 为了 | 二 | , |

但事实证明，四条腿比两条腿更有优势。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

| and | finally | he | was | obliged | to | give | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 给 | 它 | 向上 | , |

最终他不得不放弃。

[bʌt; bət][nɒt] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] .

| but | not | till | he | had | run | more | than | quarter | of | a | mile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 直到 | 他 | 有 | 跑步 | 更多的 | 比 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | . |

但直到他跑了超过四分之一英里之后才开始。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [rest] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] , [ænd; ənd] [su:n] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp] ,

| He | sat | down | to | rest | on | a | rock | , | and | soon | another | boy | came | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 到 | 休息 | 在 | 一个 | 岩石 | , | 和 | 很快 | 其他 | 男生 | 来了 | 向上 | , |

他坐在一块石头上休息，很快又来了另一个男孩。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [pəʊl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| with | a | fishing | - | pole | over | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 钓鱼 | - | 极 | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

肩上扛着钓竿。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] , [sæm] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | What | are | you | doing | , | Sam | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | , | 山姆 | ? | " | 他 | 问 | . |

“萨姆，你在做什么？”他问道。

" [aɪv] [biːn] ['tʃeɪsɪn] - [ə; eɪ][kæt] , " [sed] [sæm] .

| " | I've | been | chasin | ' | a | cat | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 追逐 | - | 一个 | 猫 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“我一直在追一只猫，”萨姆说。

" ['dɪd(ə)nt] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

| " | Didn't | catch | her | , | did | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 抓住 | 她 | , | 做过 | 你 | ? | " |

你没抓到她吧?

" [nəʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | No | , | hang | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 悬挂 | 它 | . | " |

“不，把它挂起来。”

" [hwɛəd] [juː; jʊ][get] [ðæt] [həʊ] ? "

| " | Where'd | you | get | that | hoe | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 你 | 得到 | 那 | 锄 | ? | " |

你从哪儿弄来的那把锄头?

" [aɪm][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['diːkən] ['hɒpkɪnz] .

| " | I'm | to | work | for | Deacon | Hopkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 到 | 工作 | 为了 | 执事 | 霍普金斯 | . |

“我要为迪肯·霍普金斯工作。”

[hiːz] [tʊk] [ˌem 'iː] .

| He's | took | me | . |
|---|---|---|---|
| 他是 | 采取 | 我 | . |

他把我带走了。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gɔɪn] ? "

| Where | are | you | goin | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? | " |

你要去哪里?

" [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] . "

| " | A | - | fishing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 钓鱼 | . | " |

“A-fishing。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ] . "

| " | I | wish | I | could | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 去 | . | " |

“我真希望我能去。”

" [səʊ][duː; də][aɪ] . [aɪ'd] [laɪk] ['kʌmpəni] . "

| " | So | do | I | . | I'd | like | company | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 做 | 我 | . | ID | 喜欢 | 公司 | . | " |

我也是。我想要有人陪伴。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gɔɪn] [tuː; tə] [fɪʃ] ? "

| " | Where | are | you | goin | to | fish | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | 到 | 鱼 | ? | " |

你要去哪里钓鱼?

" [ɪn][ə; eɪ] [brʊk] [kləʊz][baɪ] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [fiːld] . "

| " | In | a | brook | close | by | , | down | at | the | bottom | of | this | field | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 溪 | 关闭 | 经过 | , | 向下 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 场地 | . | " |

“就在附近的一条小溪里，就在这片田地的底部。”

" [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

| " | I'll | go | and | look | on | a | minute | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 和 | 看 | 在 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | . |

“我去看一下，一会儿就好。”

[aɪ] [ges] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['hʌri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [pə'teɪtəʊz] .

| I | guess | there | isn't | any | hurry | about | them | potatoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 那里 | 不是 | 任何 | 匆忙 | 关于 | 他们 | 土豆 | . |

看来这些土豆并不着急收割。

" [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['leŋθənd] [tuː; tə][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,

| " | The | minute | or | two | lengthened | to | an | hour | and | a | half | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 分钟 | 或者 | 二 | 加长 | 到 | 一个 | 小时 | 和 | 一个 | 一半 | , |

“原本一两分钟的时间，变成了一个半小时。”

[wen] [sæm] [raʊzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] [muːd] ,

| when | Sam | roused | himself | from | his | idle | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 山姆 | 唤醒 | 他自己 | 从 | 他的 | 闲置的 | 情绪 | , |

当山姆从百无聊赖的状态中回过神来时，

[ænd; ənd] ['ʃoʊldərɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːld] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [set][tuː; tə]

| and | shouldering | his | hoe | started | for | the | field | where | he | had | been | set | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肩部 | 他的 | 锄 | 开始 | 为了 | 这 | 场地 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 放 | 到 |

[wɜːk] .

| work | . |
|---|---|
| 工作 | . |

他扛起锄头，走向他被安排耕作的田地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [taɪm] .

| It | was | full | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 满的 | 时间 | . |

是全职的。

[ðə; ði] ['diːkən] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [sə'veɪɪŋ] [wɪð] ['æŋgri] [lʊk] [ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [hɪlz] ,

| The | deacon | was | there | before | him | , | surveying | with | angry | look | the | half | - | dozen | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执事 | 曾是 | 那里 | 前 | 他 | , | 测量 | 和 | 生气的 | 看 | 这 | 一半 | - | 打 | 丘陵 | , |

执事站在他前面，怒气冲冲地环顾着那六座小山。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑː(r)][həʊd] .

| which | were | all | that | his | young | assistant | had | thus | far | hoed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 全部 | 那 | 他的 | 年轻的 | 助手 | 有 | 因此 | 远的 | 锄地 | . |

这就是他的年轻助手迄今为止锄过的所有东西。

" [naʊ] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [fʌs] , " [θɔːt] [sæm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)][aʊt] [ɪn] [ðæt]

| " | Now | there'll | be | a | fuss | , | " | thought | Sam | , | and | he | was | not | far | out | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 将会 | 是 | 一个 | 大惊小怪 | , | " | 想法 | 山姆 | , | 和 | 他 | 曾是 | 不是 | 远的 | 出去 | 在 | 那 |

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

| calculation | . |
|---|---|
| 计算 | . |

“这下可要闹大了，”萨姆心想，他的预感还算没错。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . —

| CHAPTER | VI | . | — |
|---|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . | — |

第六章——

[sæmz] ['sʌd(ə)n] ['sɪknəs] .

| SAM'S | SUDDEN | SICKNESS | . |
|---|---|---|---|
| 山姆的 | 突然 | 疾病 | . |

山姆突然生病了。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [skæmp] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ][ðə; ðɪ] ['diːkən] , ['rɒθfəli]

| " | Where | have | you | been | , | you | young | scamp | ? | " | demanded | the | deacon | , | wrathfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 有 | 你 | 到过 | , | 你 | 年轻的 | 恶棍 | ? | " | 要求 | 这 | 执事 | , | 愤怒地 |

.

:

.

“你这小混蛋，跑哪儿去了？”执事怒气冲冲地问道。

" [aɪ][dʒʌst] [went] [əˈweɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , " [sed] [sæm] , [əˈbæʃt] .

| " | I | just | went | away | a | minute | or | two | , | " | said | Sam | , | abashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 只是 | 去 | 离开 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | , | " | 说 | 山姆 | , | 羞愧 | . |

“我只是离开了一两分钟，”萨姆尴尬地说。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ! " [ɪˈdʒækjuleɪtɪd][ðə; ðɪ] ['diːkən] .

| " | A | minute | or | two | ! | " | ejaculated | the | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | ! | " | 射精 | 这 | 执事 | . |

“再等一两分钟！”执事脱口而出。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] , " [sed] [sæm] .

| " | It | may | have | been | more | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 更多的 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“可能不止这些，”萨姆说。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [wɒtʃ] [tuː; tə] [tel] [taɪm] [baɪ] . "

| " | You | see | I | aint | got | no | watch | to | tell | time | by | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 我 | 不是 | 得到 | 不 | 手表 | 到 | 告诉 | 时间 | 经过 | . | " |

“你看，我没有手表可以看时间。”

" [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [gɒt] [θruː] [sɪks] [hɪlz] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ?

| " | How | comes | it | that | you | have | only | got | through | six | hills | all | the | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 来 | 它 | 那 | 你 | 有 | 仅有的 | 得到 | 通过 | 六 | 丘陵 | 全部 | 这 | 早晨 | ? |

“为什么你整个上午只翻越了六座山？”

" [sed] [ðə; ðɪ] ['diːkən] , ['stɜːnli] .

| " | said | the | deacon | , | sternly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 执事 | , | 严厉地 | . |

“执事严厉地说。”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ][kæt] [keɪm] [əˈlɒŋ] — " [sæm][bɪˈgæn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .

| " | Well | , | you | see | , | a | cat | came | along | — | " | Sam | began | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 看 | , | 一个 | 猫 | 来了 | 沿着 | — | " | 山姆 | 开始 | 到 | 解释 | . |

“是这样的，一只猫来了——”萨姆开始解释。

" [wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ? " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ðɪ] ['diːkən] .

| " | What | if | she | did | ? | " | interrupted | the | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 如果 | 她 | 做过 | ? | " | 中断 | 这 | 执事 | . |

“如果她真的那样做了呢？”执事打断道。

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][stɒp][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ? "

| " | She | didn't | stop | your | work | , | did | she | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 没有 | 停止 | 你的 | 工作 | , | 做过 | 她 | ? | " |

她没阻止你的工作，对吧?

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪd] [tʃeɪs] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fiːld] . "

| " | Why | , | I | thought | I'd | chase | her | out | of | the | field | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 想法 | ID | 追赶 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 场地 | . | " |

“我当时想把她赶出田地。”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？”

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [skrætʃ] [ʌp] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pəˈteɪtəʊz] , " [sed] [sæm] ,
" I thought she might scratch up some of the potatoes , " said Sam ,
" 我 想法 她 可能 划痕 向上 一些 的 这 土豆 , " 说 山姆 ,

“我以为她会把一些土豆刨出来吃，”萨姆说。

[ə; eɪ] [ˈbrɪlɪənt] [ɪkˈskjuːs] [ˈdɔːnɪŋ] [əˈpɒn] [hɪm] .
a brilliant excuse dawning upon him .
一个 杰出的 原谅 黎明 之上 他 .

他突然想到一个绝妙的借口。

" [haʊ] [lɒŋ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tʃeɪs] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fiːld] ,
" How long did it take you to chase her out of the field ,
" 如何 长的 做过 它 拿 你 到 追赶 她 出去 的 这 场地 ,

你花了多长时间才把她赶出田地?

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈwʌznt] [ˈduːɪŋ] [ˈeni] [hɑːm] ? "
where she wasn't doing any harm ? "
在哪里 她 不是 正在做 任何 伤害 ? "

她又没做任何坏事?

" [aɪ] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ʃɪd] [kʌm] [bæk] , [səʊ] [aɪ] [tʃeɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪz] . "
" I was afraid she'd come back , so I chased her a good ways . "
" 我 曾是 害怕的 棚 来 后退 , 所以 我 追逐 她 一个 好的 方式 . "

“我怕她回来，所以追了她一段距离。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" Did you catch her ? "
" 做过 你 抓住 她 ? "

你抓到她了吗?

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] .
" No , but I drove her away .
" 不 , 但 我 驾驶 她 离开 .

“不，但我把她赶走了。”

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [kʌm] [raʊnd] [hɪə(r)] [əˈgen] , " [sed] [sæm] ,
I guess she won't come round here again , " said Sam ,
我 猜测 她 惯于 来 圆形的 这里 再次 , " 说 山姆 ,

“我想她以后不会再来这里了，”萨姆说。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [pəˈfɔːmd] [ə; eɪ] [ˈvɜːtʃuəs] [ˈækʃ(ə)n] .
in the tone of one who had performed a virtuous action .
在 这 语气 的 一 WHO 有 执行 一个 有德行的 行动 .

以行善者的语气。

" [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [bæk] ? "
" Did you come right back ? "
" 做过 你 来 正确的 后退 ? "

你马上就回来了吗?

" [aɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
" I sat down to rest .
" 我 卫星 向下 到 休息 .

我坐下来休息。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈprɪti] [ˈtaɪəd] [wɪð] [ˈrʌnɪŋ] [səʊ] [fɑːst] . "
You see I was pretty tired with running so fast . "
你 看 我 曾是 漂亮的 疲劳的 和 跑步 所以 快速地 . "

你看，我跑得太快了，已经很累了。

" [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [rʌn] ['eni] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːkt] ,

| " | If | you | didn't | run | any | faster | than | you | have | worked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 没有 | 跑步 | 任何 | 快点 | 比 | 你 | 有 | 工作 | , |

如果你跑得没有比你工作的速度快，

[ə; eɪ] [sneɪl] [wʊd] [kætʃ] [juː; jʊ][ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪð] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]

| a | snail | would | catch | you | in | half | a | minute | , | " | said | the | old | man | , | with | justifiable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蜗牛 | 会 | 抓住 | 你 | 在 | 一半 | 一个 | 分钟 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , | 和 | 合理的 |

['sɑːkæzəm] .

| sarcasm | . |
|---|---|
| 讽刺 | . |

“蜗牛半分钟就能追上你，”老人带着理所当然的讽刺说道。

" ['sæmjʊəl] , [jɔː(r); jə(r)][ɪk'skjuːs][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

| " | Samuel | , | your | excuse | is | good | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塞缪尔 | , | 你的 | 原谅 | 是 | 好的 | 为了 | 没有什么 | . |

“塞缪尔，你的借口毫无用处。”

[ai][mʌst; məst] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] .

| I | must | punish | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 惩治 | 你 | . |

我必须惩罚你。

" [sæm] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rʌn] [ɪf] [ðə; ði] ['diːkən] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['hɒstaɪl]

| " | Sam | stood | on | his | guard | , | prepared | to | run | if | the | deacon | should | make | hostile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 站立 | 在 | 他的 | 警卫 | , | 准备 | 到 | 跑步 | 如果 | 这 | 执事 | 应该 | 制作 | 敌对的 |

[ˌdemən'streɪʃənz] .

| demonstrations | . |
|---|---|
| 示威游行 | . |

“山姆保持警惕，准备在执事做出敌对举动时逃跑。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['vaɪələns] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [prə'pəʊz][tuː; tə]

| But | his | guardian | was | not | a | man | of | violence | , | and | did | not | propose | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 监护人 | 曾是 | 不是 | 一个 | 男人 | 的 | 暴力 | , | 和 | 做过 | 不是 | 提出 | 到 |

[ɪn'flɪkt] [bləʊz] .

| inflict | blows | . |
|---|---|---|
| 造成 | 打击 | . |

但他的监护人并非暴力之人，也不打算对他施以殴打。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn] [vjuː] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [sæmz] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] .

| He | had | another | punishment | in | view | suited | to | Sam's | particular | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 其他 | 惩罚 | 在 | 看法 | 适合 | 到 | 山姆的 | 特别的 | 案件 | . |

他心中另有打算，希望对萨姆的特殊情况施以惩罚。

" [aɪl] [gəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [wɜːk] , " [sed] [sæm] , ['siːɪŋ] [ðæt] [nəʊ] ['vaɪələns] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,

| " | I'll | go | right | to | work | , | " | said | Sam | , | seeing | that | no | violence | was | intended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 正确的 | 到 | 工作 | , | " | 说 | 山姆 | , | 看到 | 那 | 不 | 暴力 | 曾是 | 故意的 | , |

“我这就去干活，”萨姆见对方没有暴力意图，便说道。

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ['θret(ə)nd] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

| and | hoping | to | escape | the | punishment | threatened | , | whatever | it | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 到 | 逃脱 | 这 | 惩罚 | 威胁 | , | 任何 | 它 | 可能 | 是 | . |

并希望逃脱所威胁的惩罚，无论那是什么。

" [jʊd] ['betə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .

| " | You'd | better | , | " | said | the | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | , | " | 说 | 这 | 执事 | . |

“你最好是这样，”执事说。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ( [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] ['mænɪfestɪd] ['eni] [hə'rəʊɪk] ['kwɒlətiz] [æz; əz] [jet] )

| Our | hero | ( | I | am | afraid | he | has | not | manifested | any | heroic | qualities | as | yet | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 英雄 | ( | 我 | 是 | 害怕的 | 他 | 有 | 不是 | 表现出来 | 任何 | 英勇 | 品质 | 作为 | 然而 | ) |

[went] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['enədʒi] ,

| went | to | work | with | remarkable | energy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 工作 | 和 | 卓越 | 活力 | , |

我们的主人公（恐怕他目前还没有展现出任何英雄品质）以惊人的精力投入到工作中。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pə'teɪtəʊ] - [tɒps] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)] [ˌʌp'ruːtɪŋ] [ɪn]

| to | the | imminent | danger | of | the | potato | - | tops | , | which | he | came | near | uprooting | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 迫在眉睫 | 危险 | 的 | 这 | 土豆 | - | 最高额 | , | 哪个 | 他 | 来了 | 靠近 | 连根拔起 | 在 |

['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] .

| several | instances | . |
|---|---|---|
| 一些 | 实例 | . |

土豆苗随时可能枯萎，他有好几次都差点把它们连根拔起。

" [ɪz] [ðɪs] [fɑːst] [ɪ'nʌf] ?

| " | Is | this | fast | enough | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 快速地 | 足够的 | ? |

“这个速度够快吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" ['itl] [duː; də] .

| " | It'll | do | . |
|---|---|---|---|
| " | 它将 | 做 | . |

可以。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði][nekst] [rəʊ] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [wɜːk] [ə'lɒŋ] [tə'geðə(r)] .

| I'll | take | the | next | row | , | and | we'll | work | along | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 这 | 下一个 | 排 | , | 和 | 出色地 | 工作 | 沿着 | 一起 | . |

我坐下一行，我们一起努力。

[teɪk] [keə(r)] , — [ai][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [dʌg] [ʌp] .

| Take | care | , | — | I | don't | want | the | potatoes | dug | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 关心 | , | — | 我 | 不 | 想 | 这 | 土豆 | 挖 | 向上 | . |

小心点，——我可不想土豆被挖出来。

" [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] , [sæm] ['wɜːkɪŋ] [mɔː(r)] ['stedəli] , ['prɒbəbli] ,

| " | They | kept | it | up | for | an | hour | or | more | , | Sam | working | more | steadily | , | probably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 保留 | 它 | 向上 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 更多的 | , | 山姆 | 在职的 | 更多的 | 稳步 | , | 大概 | , |

他们持续了一个小时或更久，萨姆可能工作得更稳定一些。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| than | he | had | ever | done | before | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 有 | 曾经 | 完毕 | 前 | 在 | 他的 | 生活 | . |

比他以往任何一生中做过的都要多。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][dʒəʊk] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [frɒm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] ,

| He | began | to | think | it | was | no | joke | , | as | he | walked | from | hill | to | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 思考 | 它 | 曾是 | 不 | 开玩笑 | , | 作为 | 他 | 步行 | 从 | 爬坡道 | 到 | 爬坡道 | , |

他从一座山走到另一座山，开始觉得这并非玩笑。

['kiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['diːkənz] ['stedi] ['prəʊgres] .

| keeping | up | with | the | deacon's | steady | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | 和 | 这 | 执事的 | 稳定的 | 进步 | . |

密切关注执事稳步前进的步伐。

" [ðeə(r)] [eɪnt] [mʌtʃ] [fʌn] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
**" There aint much fun about this , " he thought .**
" 那里 不是 很多 乐趣 关于 这 , " 他 想法 .

“这没什么乐趣可言，”他心想。

" [ai][doʊnt][laɪk] ['wɜːkɪn] - [ɒn][ə; eɪ][fɑːm] .
**" I don't like workin ' on a farm .**
" 我 不 喜欢 工作 - 在 一个 农场 .

我不喜欢在农场工作。

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['taɪəsəm] . "
**It's awful tiresome . "**
它是 可怕 令人厌烦 . "

真是太烦人了。

" [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] - - [pə'teɪtəʊz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
**" What's the use of hoein ' potatoes ? " he asked , after a while .**
" 是什么 这 使用 的 - - 土豆 ? " 他 问 , 后 一个 尽管 .

“锄土豆有什么用呢？”过了一会儿，他问道。

" [woʊnt] [ðeɪ] [grəʊ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**" Won't they grow just as well without it ? "**
" 惯于 他们 生长 只是 作为 出色地 没有 它 ? "

“没有它，它们难道不能长得很好吗？”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .
**" No , " said the deacon .**
" 不 , " 说 这 执事 .

“不，”执事说。

" [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [nɒt] . "
**" I don't see why not . "**
" 我 不 看 为什么 不是 . "

“我不明白为什么不行。”

" [ðeɪ] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɜːθ] ['luːs(ə)nd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hiːpt] [ʌp] [weə(r)]
**" They need to have the earth loosened around them , and heaped up where**
" 他们 需要 到 有 这 地球 松动 大约 他们 , 和 堆积如山 向上 在哪里
[ɪts] ['fɔːlən] [ə'weɪ] . "
**it's fallen away . "**
它是 倒下 离开 . "

“需要将他们周围的泥土松动，并将滑落的泥土堆积起来。”

" [ɪts] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [sæm] .
**" It's a lot of trouble , " said Sam .**
" 它是 一个 很多 的 麻烦 , " 说 山姆 .

“这很麻烦，”萨姆说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [wɜːk] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , [sen'tenʃəsli] .
**" We must all work , " said the deacon , sententiously .**
" 我们 必须 全部 工作 , " 说 这 执事 , 义正言辞地 .

“我们都必须工作，”执事一本正经地说。

" [ai] [wɪʃ] [pə'teɪtəʊz] [grəʊd] [ɒn] [triːz] [laɪk] ['æplz] , " [sed] [sæm] .
**" I wish potatoes growed on trees like apples , " said Sam .**
" 我 希望 土豆 生长 在 树木 喜欢 苹果 , " 说 山姆 .

“我希望土豆能像苹果一样长在树上，”萨姆说。

" [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ðen] . "
**" They wouldn't be no trouble then . "**
" 他们 不会 是 不 麻烦 然后 . "

“那样他们就不会惹麻烦了。”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['kwestʃən] [ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] [dɔɪnz] , ['sæmjʊəl] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , ['sɪəriəsli] .

| " | You | mustn't | question | the | Almighty's | doin's | , | Samuel | , | " | said | the | deacon | , | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不得 | 问题 | 这 | 全能者的 | 行动 | , | 塞缪尔 | , | " | 说 | 这 | 执事 | , | 严重地 | . |

“塞缪尔，你不应该质疑全能者的作为，”执事严肃地说。

" [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz] [raɪt] . "

| " | Whatever | he | does | is | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 他 | 做 | 是 | 正确的 | . | " |

“他做的都是对的。”

" [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['wʌndərɪn] - , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] , " [sed] [sæm] .

| " | I | was | only | wonderin | ' | , | that | was | all | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 仅有的 | 好奇 | - | , | 那 | 曾是 | 全部 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“我只是好奇而已，”萨姆说。

" ['hjuːmən] ['wɪzdəm] [ɪz] [prəʊn] [tuː; tə][ɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

| " | Human | wisdom | is | prone | to | err | , | " | said | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 人类 | 智慧 | 是 | 易于 | 到 | 犯错 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , |

“人的智慧也容易出错，”老人说道。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] [prə'vɜːbiəl] [fə'lɒsəfi] .

| indulging | in | a | scrap | of | proverbial | philosophy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉溺于 | 在 | 一个 | 废料 | 的 | 谚语 | 哲学 | . |

沉浸于一句谚语哲学之中。

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " [θɔːt] [sæm] , ['keələsli] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] ['diːkənz] [fʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| " | What | does | that | mean | ? | " | thought | Sam | , | carelessly | hitting | the | deacon's | foot | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 那 | 意思是 | ? | " | 想法 | 山姆 | , | 粗心大意 | 击中 | 这 | 执事的 | 脚 | 和 | 他的 |

[dɪ'sendɪŋ] [həʊ] .

| descending | hoe | . |
|---|---|---|
| 下降 | 锄 | . |

“那是什么意思？”萨姆心想，漫不经心地用他正在下落的锄头打到了执事的脚。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd] [kɔːnz] [ɒn] [ðæt] [fʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊ] [kɒst] [hɪm][ə; eɪ]

| Unfortunately | , | the | deacon | had | corns | on | that | foot | , | and | the | blow | cost | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 这 | 执事 | 有 | 玉米 | 在 | 那 | 脚 | , | 和 | 这 | 吹 | 成本 | 他 | 一个 |

[ʃɑːp] [twɪndʒ] .

| sharp | twinge | . |
|---|---|---|
| 锋利的 | 轻微疼痛 | . |

不幸的是，执事的脚上长了老茧，这一击让他感到一阵剧痛。

" [juː; jʊ] ['keələs] ['blɒkhed] !

| " | You | careless | blockhead | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 粗心 | 傻瓜 | ! |

你这个粗心大意的笨蛋！

" [hiː; hi] [ ʃriːk ] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [fʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [waɪl] [ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv]

| " | he | shrieked | , | raising | the | injured | foot | from | the | ground | , | while | a | spasm | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖叫 | , | 提高 | 这 | 受伤 | 脚 | 从 | 这 | 地面 | , | 尽管 | 一个 | 痉挛 | 的 |

['æŋgwɪʃ] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .

| anguish | contracted | his | features | . |
|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 合同 | 他的 | 特征 | . |

他尖叫着，抬起受伤的脚，脸上露出痛苦的表情。

" [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] - [hɪl] ? "

| " | Did | you | take | my | foot | for | a | potato | - | hill | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 拿 | 我的 | 脚 | 为了 | 一个 | 土豆 | - | 爬坡道 | ? | " |

你把我的脚当成土豆堆了吗?

" [dɪd][ai] [hɜːt] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [sæm] , ['ɪnəsntli] .

| " | Did | I | hurt | you | ? | " | asked | Sam | , | innocently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | 伤害 | 你 | ? | " | 问 | 山姆 | , | 天真地 | . |

“我弄疼你了吗？”萨姆无辜地问道。

" [juː; jʊ] [hɜːt] [ˌem ˈiː] [laɪk] ['θʌndə(r)] ， " [gɑːspt] [ðə; ði] ['diːkən] ，['juːzɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ，

| " | **You** | **hurt** | **me** | **like** | **thunder** | **,** | **"** | **gasped** | **the** | **deacon** | **,** | **using** | **,** | **in** | **his** | **excitement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 伤害 | 我 | 喜欢 | 雷 | ， | " | 倒吸一口气 | 这 | 执事 | ， | 使用 | ， | 在 | 他的 | 激动 | ， |

“你像雷霆一样击中了我，”执事喘息着说道，激动不已。

[wɜːdz] [wɪtʃ] [ɪn]['kɑːmə(r)] ['moments] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] .

| **words** | **which** | **in** | **calmer** | **moments** | **he** | **would** | **have** | **avoided** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 哪个 | 在 | 更平静 | 时刻 | 他 | 会 | 有 | 避免 | . |

在冷静的时候，他本会避免说出这些话。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [fʊt] ， " [sed] [sæm] .

| **"** | **I** | **didn't** | **think** | **it** | **was** | **your** | **foot** | **,** | **"** | **said** | **Sam** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 思考 | 它 | 曾是 | 你的 | 脚 | ， | " | 说 | 山姆 | . |

“我没想到那是你的脚，”萨姆说。

" [aɪ] [həʊp] [jʊl] [biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [nekst] [taɪm] ; [juː; jʊ][məʊst] [kɪld] [ˌem 'iː] . "

| **"** | **I** | **hope** | **you'll** | **be** | **more** | **careful** | **next** | **time** | **;** | **you** | **most** | **killed** | **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你会 | 是 | 更多的 | 小心 | 下一个 | 时间 | ； | 你 | 最多 | 被杀 | 我 | . | " |

“希望你下次能更小心些；你差点害死我。”

" [aɪ] [wɪl] ， " [sed] [sæm] .

| **"** | **I** | **will** | **,** | **"** | **said** | **Sam** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | ， | " | 说 | 山姆 | . |

“我会的，”萨姆说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(The Young Outlaw; or, Adrift in the Streets)



" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['prez(ə)ntli] , [bʌt; bət]
" I wonder if it isn't time for dinner , " he began to think presently , but
" 我 想知道 如果 它 不是 时间 为了 晚餐 , " 他 开始 到 思考 目前 , 但
,
,
,

“我不知道是不是该吃晚饭了，”他突然想到，但是，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
under the circumstances , thought it best not to refer to the matter .
在下面 这 情况 , 想法 它 最好的 不是 到 参考 到 这 事情 .

鉴于目前的情况，我认为最好不要提及此事。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - [bel] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,
But at last the welcome sound of the dinner - bell was heard ,
但 在 最后的 这 欢迎 声音 的 这 晚餐 - 钟 曾是 听到 ,

但最终，令人欣喜的晚餐铃声响起。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['vɪgərəsli] [rʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] .
as it was vigorously rung at the back door by Mrs . Hopkins .
作为 它 曾是 大力 梯子 在 这 后退 门 经过 太太 . 霍普金斯 .

霍普金斯太太用力地按响了后门铃。

" [ðæts] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , ['sæmjʊəl] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .
" That's for dinner , Samuel , " said the deacon .
" 那就是 为了 晚餐 , 塞缪尔 , " 说 这 执事 .

“那是晚餐的饭菜，塞缪尔，”执事说。

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] . "
" We will go to the house . "
" 我们 将要 去 到 这 房子 . "

“我们会去那栋房子。”

" [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [sæm] , [wɪð] [ə'lækrəti] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [həʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['fʌrəʊ] .
" All right ! " said Sam , with alacrity , throwing down the hoe in the furrow .
" 全部 正确的 ! " 说 山姆 , 和 敏捷 , 投掷 向下 这 锄 在 这 畦 .

“好！”萨姆说着，爽快地把锄头扔进犁沟里。

" [pɪk] [ʌp] [ðæt] [həʊ] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .
" Pick up that hoe , and carry it with you , " said the deacon .
" 挑选 向上 那 锄 , 和 携带 它 和 你 , " 说 这 执事 .

“拿起那把锄头，随身带着，”执事说。

" [ðen] [wiː; wi] [woʊnt] [wɜːk] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ! " [sed] [sæm] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] .
" Then we won't work here any more to - day ! " said Sam , brightening up .
" 然后 我们 惯于 工作 这里 任何 更多的 到 - 天 ! " 说 山姆 , 提亮 向上 .

“那我们今天就不用在这里工作了！”萨姆高兴地说。

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] ; [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [həʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] .
" Yes , we will ; but it's no way to leave the hoe in the fields .
" 是的 , 我们 将要 ; 但 它是 不 方式 到 离开 这 锄 在 这 字段 .

“是的，我们会的；但我们不能把锄头留在田里。”

[sʌm; səm][kæt] [mait] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [sti:l] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] ['sɑ:kæzəm] .

| **Some** | **cat** | **might** | **come** | **along** | **and** | **steal** | **it** | **,** | **"** | **he** | **added** | **,** | **with** | **unwonted** | **sarcasm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 猫 | 可能 | 来 | 沿着 | 和 | 偷 | 它 | , | " | 他 | 额外 | , | 和 | 不寻常的 | 讽刺 | . |

“说不定哪天猫咪过来把它偷走了呢，”他带着一贯的讽刺语气补充道。

[sæm] [lɑ:ft] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ][həʊ] ,

| **Sam** | **laughed** | **as** | **he** | **thought** | **of** | **the** | **idea** | **of** | **a** | **cat** | **stealing** | **a** | **hoe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 笑了 | 作为 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 主意 | 的 | 一个 | 猫 | 偷窃 | 一个 | 锄 | , |

山姆想到猫偷锄头的情景，不禁笑了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['di:kən] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [dʒəʊk] .

| **and** | **the** | **deacon** | **smiled** | **at** | **his** | **own** | **joke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 执事 | 微笑 | 在 | 他的 | 自己的 | 开玩笑 | . |

执事为自己的笑话笑了。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| **Dinner** | **was** | **on** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 曾是 | 在 | 这 | 桌子 | . |

晚餐已经摆上了桌。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðeə(r)][tu:; tə][pʊt] [ɔ:l][ɒn][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][sæm] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt]

| **It** | **was** | **the** | **fashion** | **there** | **to** | **put** | **all** | **on** | **at** | **once** | **,** | **and** | **Sam** | **,** | **to** | **his** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 时尚 | 那里 | 到 | 放 | 全部 | 在 | 在 | 一次 | , | 和 | 山姆 | , | 到 | 他的 | 伟大的 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| **satisfaction** | **,** |
|---|---|
| 满意 | , |

当时的时尚是把所有东西都一次性穿上，而令萨姆非常满意的是，

[sɔ:] [ɒn][wʌn][saɪd][ə; eɪ][paɪ][laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['temptɪd] [hɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] .

| **saw** | **on** | **one** | **side** | **a** | **pie** | **like** | **that** | **which** | **had** | **tempted** | **him** | **the** | **night** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 在 | 一 | 边 | 一个 | 馅饼 | 喜欢 | 那 | 哪个 | 有 | 受诱惑 | 他 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

一边摆着一个和昨晚让他垂涎三尺的馅饼一模一样的馅饼。

[ðə; ði] ['di:kən] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] .

| **The** | **deacon** | **saw** | **his** | **look** | **,** | **and** | **it** | **suggested** | **a** | **fitting** | **punishment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执事 | 锯 | 他的 | 看 | , | 和 | 它 | 建议 | 一个 | 配件 | 惩罚 | . |

执事看到了他的表情，觉得应该给他一个合适的惩罚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] .

| **But** | **the** | **time** | **was** | **not** | **yet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 曾是 | 不是 | 然而 | . |

但时机尚未成熟。

[sæm][dɪd] ['æmpl] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] [kɔ:s] [ɒv; əv] [mi:t] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] .

| **Sam** | **did** | **ample** | **justice** | **to** | **the** | **first** | **course** | **of** | **meat** | **and** | **potatoes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 做过 | 充足 | 正义 | 到 | 这 | 第一的 | 课程 | 的 | 肉 | 和 | 土豆 | . |

山姆把第一道菜——肉和土豆——做得非常出色。

[wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] , ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði][paɪ] .

| **When** | **that** | **was** | **despatched** | **,** | **Mrs** | **.** | **Hopkins** | **began** | **to** | **cut** | **the** | **pie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那 | 曾是 | 已派送 | , | 太太 | . | 霍普金斯 | 开始 | 到 | 切 | 这 | 馅饼 | . |

送完餐后，霍普金斯太太开始切馅饼。

[ðə; ði] ['di:kən] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

| **The** | **deacon** | **cleared** | **his** | **throat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执事 | 已清除 | 他的 | 喉 | . |

执事清了清嗓子。

" ['sæmjʊəl][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][nəʊ][paɪ] , ['mɑ:θə] , " [hi:; hi] [sed] .

| **"** | **Samuel** | **is** | **to** | **have** | **no** | **pie** | **,** | **Martha** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塞缪尔 | 是 | 到 | 有 | 不 | 馅饼 | , | 玛莎 | , | " | 他 | 说 | . |

“玛莎，塞缪尔没得吃馅饼了。”他说。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ ˌmisˈdiːd, ˈmis- ][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd]

| His | wife | thought | it | was | for | his | misdeeds | of | the | night | before | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 想法 | 它 | 曾是 | 为了 | 他的 | 不当行为 | 的 | 这 | 夜晚 | 前 | , | 和 |

[səʊ][dɪd][sæm] .

| so | did | Sam | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 山姆 | . |

他的妻子认为这是因为他前一天晚上的不当行为，萨姆也这么认为。

" [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [wɑːkɪn] - [ɪn][maɪ] [sliːp] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][blæŋk] [lʊk] [ɒv; əv]

| " | I | couldn't | help | walkin | ' | in | my | sleep | , | " | he | said | , | with | a | blank | look | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 帮助 | 步行 | - | 在 | 我的 | 睡觉 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 空白的 | 看 | 的 |

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

| disappointment | . |
|---|---|
| 失望 | . |

“我控制不住自己，梦游的时候就走路了，”他说道，脸上带着失望的神情。

" [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdiːkən] .

| " | It | aint | that | , | " | said | the | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 那 | , | " | 说 | 这 | 执事 | . |

“不是那样的，”执事说。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| " | What | is | it | , | then | ? | " | asked | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | 然后 | ? | " | 问 | 他的 | 妻子 | . |

“那到底是什么呢？”他妻子问道。

" [ˈsæmjʊəl][ræn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪn] - , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [naɪ] [ɒn][tuː; tə]

| " | Samuel | ran | away | from | his | work | this | mornin | ' | , | and | was | gone | nigh | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塞缪尔 | 跑 | 离开 | 从 | 他的 | 工作 | 这 | 早晨 | - | , | 和 | 曾是 | 已消失 | 夜 | 在 | 到 |

[tuː] [ˈaʊəz] ,

| two | hours | , |
|---|---|---|
| 二 | 小时 | , |

“今天早上塞缪尔逃了工作，已经走了将近两个小时了。”

" [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

| " | said | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 她 | 丈夫 | . |

“她丈夫说道。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [ˈdiːkən] [ˈhɒpkɪnz] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪmˈfætɪkli] .

| " | You | are | quite | right | , | Deacon | Hopkins | , | " | said | his | wife | , | emphatically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 相当 | 正确的 | , | 执事 | 霍普金斯 | , | " | 说 | 他的 | 妻子 | , | 强调地 | . |

“您说得完全正确，霍普金斯执事，”他的妻子强调道。

" [hiː; hi][doʊnt] [dɪˈzɜːv] [ˈeni] [ˈdɪnə(r)] [æt; ət][ɔːl] . "

| " | He | don't | deserve | any | dinner | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不 | 应得 | 任何 | 晚餐 | 在 | 全部 | . | " |

“他根本不配吃晚饭。”

" [kænt] [ai][hæv; həv][sʌm; səm][paɪ] ? " [ɑːskt] [sæm] ,

| " | Can't | I | have | some | pie | ? | " | asked | Sam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 我 | 有 | 一些 | 馅饼 | ? | " | 问 | 山姆 | , |

“我能吃点馅饼吗？”萨姆问道。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə] [luːz] [səʊ] [ˈtemptɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪˈpɑːst] .

| who | could | not | bear | to | lose | so | tempting | a | portion | of | the | repast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 失去 | 所以 | 诱人的 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 餐饮 | . |

谁舍得失去如此诱人的美食呢？

" [nəʊ] , [ˈsæmjʊəl] .

| " | No | , | Samuel | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 塞缪尔 | . |

“不，塞缪尔。”

[wɒt] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [miːn] .
**What I say I mean .**
什么 我 说 我 意思是 .

我说到做到。

[hiː; hɪ] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [wɜːk] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [iːt] . "
**He that will not work shall not eat . "**
他 那 将要 不是 工作 将 不是 吃 . "

不肯劳动的人不得吃饭。

" [aɪ] [wɜːkt] [hɑːd] [ɪˈnʌf] ['ɑːftəwədz] , " [ ˈmʌtə ] [sæm] .
**" I worked hard enough afterwards , " muttered Sam .**
" 我 工作 难的 足够的 然后 , " 低声说道 山姆 .

“之后我努力工作了，”萨姆嘟囔道。

" ['ɑːftə(r)][aɪ] [keɪm] [bæk] — [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] .
**" After I came back — yes , I know that .**
" 后 我 来了 后退 — 是的 , 我 知道 那 .

“我回来之后——是的，我知道。”

[juː; jʊ] [wɜːkt] [wel] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] , [səʊ][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] .
**You worked well part of the time , so I gave you part of your dinner .**
你 工作 出色地 部分 的 这 时间 , 所以 我 给予 你 部分 的 你的 晚餐 .

你有时工作做得不错，所以我把一部分晚餐分给了你。

[nekst] [taɪm] [let] [ðə; ðɪ] [kæts] [əˈləʊn] . "
**Next time let the cats alone . "**
下一个 时间 让 这 猫 独自的 . "

下次别再打扰猫了。

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] [miːt] , [ðen] ? " [ɑːskt] [sæm] .
**" Can I have some more meat , then ? " asked Sam .**
" 能 我 有 一些 更多的 肉 , 然后 ? " 问 山姆 .

“那我还能再吃点肉吗？”萨姆问道。

" [jiː; jɪ] - [iːz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['diːkən] , ['hezɪteɪtɪŋ] .
**" Ye - es , " said the deacon , hesitating .**
" 叶 - es , " 说 这 执事 , 犹豫不决 .

“是的，”执事犹豫着说道。

" [juː; jʊ] [niːd] [streŋθ] [tuː; tə] [wɜːk] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] . "
**" You need strength to work this afternoon . "**
" 你 需要 力量 到 工作 这 下午 . "

“你今天下午需要精力来工作。”

" [aɪ] [spəʊz] [aɪ] [get] [ðæt] ['kætəkɪzəm] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [gɔɪn] [tuː; tə] [wɜːk] , " [səˈdʒestɪd] [sæm] .
**" I s'pose I get that catechism this afternoon instead of goin to work , " suggested Sam .**
" 我 假设 我 得到 那 教理问答 这 下午 反而 的 去 到 工作 , " 建议 山姆 .

“我打算今天下午去听教义问答，而不是去上班，”萨姆提议道。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , ['sæmjʊəl] .
**" That will do after supper , Samuel .**
" 那 将要 做 后 晚餐 , 塞缪尔 .

“晚饭后就可以吃了，塞缪尔。”

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] .
**All things in their place .**
全部 事物 在 他们的 地方 .

物归原位。

[ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ; [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪn] - [ænd; ənd] ['stʌdi] , [ænd; ənd]

| The | afternoon | is | for | work | ; | the | evening | for | readin | ' | and | study | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 是 | 为了 | 工作 | ; | 这 | 晚上 | 为了 | 阅读 | - | 和 | 学习 | , | 和 |

| - | - [ðə; ði][maɪnd] . |
|---|---|

| improvin | ' | the | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| - | - | 这 | 头脑 | . |

下午用来工作；晚上用来阅读、学习和提升思维能力。

" [sæm] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['diːkən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɒbstɪnət] [mæn] ,

| " | Sam | reflected | that | the | deacon | was | a | very | obstinate | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 反映 | 那 | 这 | 执事 | 曾是 | 一个 | 非常 | 顽固 | 男人 | , |

山姆心想，那位执事真是个固执的人。

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈrendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['fuːlɪʃ] .

| and | decided | that | his | arrangements | were | very | foolish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 那 | 他的 | 安排 | 是 | 非常 | 愚蠢 | . |

他意识到自己的安排非常愚蠢。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪf] [jʊd] [gɒt][tuː; tə] [wɜːk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?

| What | was | the | use | of | living | if | you'd | got | to | work | all | the | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 使用 | 的 | 活的 | 如果 | 你会 | 得到 | 到 | 工作 | 全部 | 这 | 时间 | ? |

如果终日都在工作，活着还有什么意义?

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] , ['əʊldə][ðæn; ðən][sæm] , [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] ,

| A | good | many | people | , | older | than | Sam | , | are | of | the | same | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 许多 | 人们 | , | 老 | 比 | 山姆 | , | 是 | 的 | 这 | 相同的 | 观点 | , |

许多比萨姆年纪大的人也持同样的观点。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ['həʊlli] [wɪˈðaʊt] ['riːz(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

| and | it | is | not | wholly | without | reason | ; | but | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不是 | 完全 | 没有 | 原因 | ; | 但 | 然后 | , |

这并非完全没有道理；但是，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [sæm][wɒz; wəz] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ɔːl] [wɜːk] .

| it | should | be | borne | in | mind | that | Sam | was | opposed | to | all | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 是 | 出生 | 在 | 头脑 | 那 | 山姆 | 曾是 | 反对 | 到 | 全部 | 工作 | . |

需要注意的是，萨姆反对一切工作。

[hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ɪn] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [mait] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ɪtˈself] .

| He | believed | in | enjoying | himself | , | and | the | work | might | take | care | of | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 在 | 享受 | 他自己 | , | 和 | 这 | 工作 | 可能 | 拿 | 关心 | 的 | 本身 | . |

他认为应该享受生活，工作自然会水到渠成。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] ?

| But | how | could | it | be | avoided | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 可以 | 它 | 是 | 避免 | ? |

但如何才能避免这种情况呢?

[æz; əz][sæm][wɒz; wəz] [rɪˈflektɪŋ] , [ə; eɪ] [wei] ['əʊpənd] [ɪtˈself] .

| As | Sam | was | reflecting | , | a | way | opened | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 山姆 | 曾是 | 反思 | , | 一个 | 方式 | 打开 | 本身 | . |

山姆正在沉思时，一条路突然出现。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][rəʊl][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['grəʊnɪŋ]

| He | placed | his | hand | on | his | stomach | , | and | began | to | roll | his | eyes | , | groaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 胃 | , | 和 | 开始 | 到 | 卷 | 他的 | 眼睛 | , | 呻吟 |

['miːnwaɪl] .

| meanwhile | . |
|---|---|
| 同时 | . |

他把手放在肚子上，开始翻白眼，同时发出呻吟声。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **What's** | **the** | **matter** | **?** | **"** | **asked** | **Mrs** | **.** | **Hopkins** | **.** |
| " | 是什么 | 这 | 事情 | ? | " | 问 | 太太 | . | 霍普金斯 | . |

“出什么事了？”霍普金斯太太问道。

" [aɪ] [fi:l] [sɪk] , " [sed] [sæm] , ['skru:ɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntu:] [streɪndʒ] [kən'tɔ:rʃənz] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I** | **feel** | **sick** | **,** | **"** | **said** | **Sam** | **,** | **screwing** | **up** | **his** | **face** | **into** | **strange** | **contortions** | **.** |
| " | 我 | 感觉 | 生病的 | , | " | 说 | 山姆 | , | 拧螺丝 | 向上 | 他的 | 脸 | 进入 | 奇怪的 | 扭曲 | . |

“我感觉不舒服，”萨姆说着，脸部表情变得怪异起来。

" [ɪts] ['veri] ['sʌd(ə)n] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] , [sə'spɪʃəsli] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **It's** | **very** | **sudden** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Hopkins** | **,** | **suspiciously** | **.** |
| " | 它是 | 非常 | 突然 | , | " | 说 | 太太 | . | 霍普金斯 | , | 可疑地 | . |

“这太突然了，”霍普金斯太太疑惑地说。

" [səʊ] - [tɪz] , " [sed] [sæm] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **So** | **'** | **tis** | **,** | **"** | **said** | **Sam** | **.** |
| " | 所以 | - | 的 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“就是这样，”萨姆说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [sɪk] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I'm** | **afraid** | **I'm** | **going** | **to** | **be** | **very** | **sick** | **.** |
| " | 我是 | 害怕的 | 我是 | 去 | 到 | 是 | 非常 | 生病的 | . |

“恐怕我会病得很重。”

[kæn; kən][aɪ] [leɪ] [daʊn] ? "

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Can** | **I** | **lay** | **down** | **?** | **"** |
| 能 | 我 | 躺 | 向下 | ? | " |

我可以躺下吗?

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['mɑ:θə] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['di:kən] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'stɜ:bd] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **What** | **do** | **you** | **think** | **it** | **is** | **,** | **Martha** | **?** | **"** | **asked** | **the** | **deacon** | **,** | **looking** | **disturbed** | **.** |
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 它 | 是 | , | 玛莎 | ? | " | 问 | 这 | 执事 | , | 寻找 | 不安 | . |

“玛莎，你觉得是什么事呢？”执事神色不安地问道。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['kɑ:mli] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I** | **know** | **what** | **it** | **is** | **,** | **"** | **said** | **his** | **wife** | **,** | **calmly** | **.** |
| " | 我 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | , | " | 说 | 他的 | 妻子 | , | 平静地 | . |

“我知道那是什么，”他的妻子平静地说。

" [aɪv] ['tri:tɪd] [sʌtʃ] [ə'tæks] [bɪ'fɔ:(r)] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I've** | **treated** | **such** | **attacks** | **before** | **.** |
| " | 我已经 | 治疗 | 这样的 | 攻击 | 前 | . |

“我以前也治疗过类似的病例。”

[jes] , [ju:; jʊ] [meɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [ti:] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Yes** | **,** | **you** | **may** | **lay** | **down** | **in** | **your** | **room** | **,** | **and** | **I'll** | **bring** | **you** | **some** | **tea** | **,** |
| 是的 | , | 你 | 可能 | 躺 | 向下 | 在 | 你的 | 房间 | , | 和 | 患病的 | 带来 | 你 | 一些 | 茶 | , |

是的，你可以回房间休息，我去给你泡杯茶。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] . "

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **soon** | **as** | **I** | **can** | **make** | **it** | **.** | **"** |
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 能 | 制作 | 它 | . | " |

我一有时间就去。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [sæm] , [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [trɪk] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **All** | **right** | **,** | **"** | **said** | **Sam** | **,** | **elated** | **at** | **the** | **success** | **of** | **his** | **little** | **trick** | **.** |
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 山姆 | , | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 成功 | 的 | 他的 | 小的 | 诡计 | . |

“太好了，”山姆说道，为他的小把戏成功而欣喜若狂。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['plezəntə] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ðæn; ðən][tuː; tə][həʊ] [pə'teɪtəʊz] [ɒn][ə; eɪ][hɒt]
**It** **was** **very** **much** **pleasanter** **to** **lie** **down** **than** **to** **hoe** **potatoes** **on** **a** **hot**
它 曾是 非常 很多 更令人愉悦 到 说谎 向下 比 到 锄 土豆 在 一个 热的
[deɪ] .
**day** **.**
天 .

在炎热的夏天，躺下来比锄土豆舒服多了。

" [haʊ] ['iːzi] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] !
**"** **How** **easy** **I** **took** **in** **the** **old** **woman** **!**
" 如何 简单的 我 采取 在 这 老的 女士 !

我多么容易就收留了那位老妇人！

" [hiː; hi] [θɔːt] .
**"** **he** **thought** **.**
" 他 想法 .

他心想。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn][ðə; ði][nekst]
**It** **was** **not** **long** **before** **he** **changed** **his** **mind** **,** **as** **we** **shall** **see** **in** **The** **next**
它 曾是 不是 长的 前 他 已更改 他的 头脑 , 作为 我们 将 看 在 这 下一个
['tʃæptə(r)] .
**chapter** **.**
章 .

不久之后，他就改变了主意，我们将在下一章中看到这一点。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
**CHAPTER** **VII** **.**
章 七 .

第七章

— [sæm] [miːts] [hɪz; ɪz] [mætʃ] .
**—** **SAM** **MEETS** **HIS** **MATCH** **.**
— 萨姆 满足 他的 匹配 .

——山姆遇到了对手。

[sæm] [went] [ʌp'steəz] [wɪð] [ə'lækrəti] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] , — [nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
**Sam** **went** **upstairs** **with** **alacrity** **,** **and** **lay** **down** **on** **the** **bed** **,** **—** **not** **that** **he** **was**
山姆 去 楼上 和 敏捷 , 和 躺 向下 在 这 床 , — 不是 那 他 曾是
[pə'tɪkjələli] ['taɪəd] ,
**particularly** **tired** **,**
特别 疲劳的 ,

山姆轻快地上了楼，躺在床上——倒不是说他特别累。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn]
**but** **because** **he** **found** **it** **more** **agreeable** **to** **lie** **down** **than** **to** **work** **in**
但 因为 他 成立 它 更多的 同意 到 说谎 向下 比 到 工作 在
[ðə; ði] [fiːld] .
**the** **field** **.**
这 场地 .

但他觉得躺着比在田里干活更舒服。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
**"** **I** **wish** **I** **had** **something** **to** **read** **,** **"** **he** **thought** **,**
" 我 希望 我 有 某物 到 读 , " 他 想法 ,

“我真希望手边有本书可读，”他心想。

— " [sʌm; səm][naɪs] [daɪm] ['nɒv(ə)l][laɪk] - [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] . -
**—** **"** **some** **nice** **dime** **novel** **like** **'** **The** **Demon** **of** **the** **Danube** **.** **'**
— " 一些 好的 一角硬币 小说 喜欢 - 这 恶魔 的 这 多瑙河 . -

——“一些不错的廉价小说，比如《多瑙河的恶魔》。”

[ðæt] [wɒz; wəz] ['splendɪd] .

| That | was | splendid | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 灿烂 | . |

太棒了。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['dɪkɪnz] .

| I | like | it | a | good | deal | better | than | Dickens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 它 | 一个 | 好的 | 交易 | 更好的 | 比 | 狄更斯 | . |

我更喜欢它，远胜于狄更斯的作品。

[ɪts] [mɔː(r)] ['ɛksɪtɪn] - .

| It's | more | excitin | ' | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 更多的 | 兴奋素 | - | . |

它更刺激。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['laɪbrəri] [ɪn] [sæmz] [ruːm] ,

| " | But | there | was | no | library | in | Sam's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 图书馆 | 在 | 山姆的 | 房间 | , |

但萨姆的房间里并没有藏书。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [daɪm] ['nɒv(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]

| and | it | was | very | doubtful | whether | there | were | any | dime | novels | in | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 非常 | 疑 | 无论 | 那里 | 是 | 任何 | 一角硬币 | 小说 | 在 | 这 | 房子 |

.

| : |
|---|
| . |

房子里有没有廉价小说都很难说。

[ðə; ði] ['diːkən] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [skuːl] [ɒv; əv] [ 'mɔrəlist ] ,

| The | deacon | belonged | to | the | old | school | of | moralists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执事 | 属于 | 到 | 这 | 老的 | 学校 | 的 | 道德家 | , |

这位执事属于老派道德家。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ɔːl] [wɜːks] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] ,

| and | looked | with | suspicion | upon | all | works | of | fiction | , | with | a | very | few | exceptions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 和 | 怀疑 | 之上 | 全部 | 作品 | 的 | 小说 | , | 和 | 一个 | 非常 | 很少 | 例外情况 | , |

他对除极少数例外情况外的所有虚构作品都抱有怀疑态度。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] , [ænd; ənd] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi]

| such | as | Pilgrim's | Progress | , | and | Robinson | Crusoe | , | which | , | however | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 朝圣者的 | 进步 | , | 和 | 罗宾逊 | 克鲁索 | , | 哪个 | , | 然而 | , | 他 |

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] ['stɔːriz] .

| supposed | to | be | true | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 到 | 是 | 真的 | 故事 | . |

例如《天路历程》和《鲁滨逊漂流记》，但他认为这些都是真实的故事。

[suːn] [sæm] [hɜːd] [ðə; ði] [step] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] .

| Soon | Sam | heard | the | step | of | Mrs | . | Hopkins | on | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 山姆 | 听到 | 这 | 步 | 的 | 太太 | . | 霍普金斯 | 在 | 这 | 楼梯 | . |

很快，萨姆就听到了霍普金斯太太在楼梯上的脚步声。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [peɪn]

| He | immediately | began | to | twist | his | features | in | such | a | way | as | to | express | pain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 立即地 | 开始 | 到 | 捻 | 他的 | 特征 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 作为 | 到 | 表达 | 疼痛 |

.

| : |
|---|
| . |

他立刻开始扭曲面部表情，表现出痛苦的样子。

['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [hɒt] ['lɪkwɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

| Mrs | . | Hopkins | entered | the | room | with | a | cup | of | hot | liquid | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍普金斯 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 一个 | 杯子 | 的 | 热的 | 液体 | 在 | 她 | 手 | . |

霍普金斯夫人手里拿着一杯热饮走进了房间。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ?
" How do you feel ?
" 如何 做 你 感觉 ?

“你感觉如何?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ai] [fiːl] [bæd] , " [sed] [sæm] .
" I feel bad , " said Sam .
" 我 感觉 坏的 , " 说 山姆 .

“我感觉很糟糕，”萨姆说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][peɪn] ? "
" Are you in pain ? "
" 是 你 在 疼痛 ? "

“你很痛苦吗？ ”

" [jes] , [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][peɪn] . "
" Yes , I've got a good deal of pain . "
" 是的 , 我已经 得到 一个 好的 交易 的 疼痛 . "

“是的，我感觉很疼。”

" ['weərəbaʊts] ?
" Whereabouts ?
" 下落 ?

“下落?

" [sæm] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [lʊkt] [sæd] .
" Sam placed his hand on his stomach , and looked sad .
" 山姆 放置 他的 手 在 他的 胃 , 和 看起来 伤心 .

山姆把手放在肚子上，看起来很悲伤。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['diːkənz] [waɪf] .
" Yes , I know exactly what is the matter with you , " said the deacon's wife .
" 是的 , 我 知道 确切地 什么 是 这 事情 和 你 , " 说 这 执事的 妻子 .

“是的，我完全知道你出了什么问题，”执事的妻子说。

" [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [θɔːt] [sæm] ,
" Then you know a good deal , " thought Sam ,
" 然后 你 知道 一个 好的 交易 , " 想法 山姆 ,

“那你懂得真不少，”萨姆心想。

" [fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][maɪ'self] .
" for I don't know of anything at all myself .
" 为了 我 不 知道 的 任何事物 在 全部 我 .

因为我自己什么都不知道。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] ? "
" This was what he thought , but he said , " Do you ? "
" 这 曾是 什么 他 想法 , 但 他 说 , " 做 你 ? "

“他当时是这么想的，但他又说：‘你觉得呢？’”

" [əʊ] , [jes] ; [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .
" Oh , yes ; I've had a good deal of experience .
" 哦 , 是的 ; 我已经 有 一个 好的 交易 的 经验 .

“哦，是的；我有很多经验。”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I know what is good for you .
我 知道 什么 是 好的 为了 你 .

我知道什么对你有好处。

" [sæm] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði][kʌp] .

| " | Sam | looked | curiously | at | the | cup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 看起来 | 奇怪的是 | 在 | 这 | 杯子 | . |

山姆好奇地看着杯子。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | What | is | it | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " | 他 | 问 | . |

“那是什么？”他问道。

" [ɪts] [hɒt] [tiː] ; [ɪts] ['veri] ['hiːlɪn] - .

| " | It's | hot | tea | ; | it's | very | healin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 热的 | 茶 | ; | 它是 | 非常 | 治愈 | - | . |

这是热茶，非常有疗愈功效。

" [sæm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n]

| " | Sam | supposed | it | to | be | ordinary | tea | , | and | he | had | no | objection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 据称 | 它 | 到 | 是 | 普通的 | 茶 | , | 和 | 他 | 有 | 不 | 异议 |

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | take | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 它 | . |

山姆以为那是普通的茶，所以他并不反对喝下去。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊdə(r)] [ðæt]

| But | when | he | put | it | to | his | lips | there | was | something | about | the | odor | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 放 | 它 | 到 | 他的 | 嘴唇 | 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 这 | 气味 | 那 |

[dɪd] [nɒt] [pliːz] [hɪm] .

| did | not | please | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 请 | 他 | . |

但当他把它放到嘴唇上时，那气味却让他感到不舒服。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [smel] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] .

| " | It | doesn't | smell | good | , | " | he | said | , | looking | up | in | the | face | of | Mrs | . | Hopkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 闻 | 好的 | , | " | 他 | 说 | , | 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 太太 | . | 霍普金斯 | . |

“这味道不太好闻，”他抬头看着霍普金斯太太说道。

" ['medsn; 'medɪsn]['dʒen(ə)rəli] ['dʌznt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .

| " | Medicine | generally | doesn't | , | " | she | said | , | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 药品 | 一般来说 | 不 | , | " | 她 | 说 | , | 悄悄 | . |

“医学通常不会，”她平静地说。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tiː] , " [sed] [sæm] .

| " | I | thought | it | was | tea | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 茶 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“我以为是茶，”萨姆说。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːmwʊd] - [tiː] . "

| " | So | it | is | ; | it | is | wormwood | - | tea | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 是 | ; | 它 | 是 | 蒿 | - | 茶 | . | " |

“没错，这是苦艾茶。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " ['hezɪteɪtɪd] [sæm] .

| " | I | don't | think | I | shall | like | it | , | " | hesitated | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我 | 将 | 喜欢 | 它 | , | " | 犹豫了一下 | 山姆 | . |

“我想我不会喜欢的，”萨姆犹豫了一下。

" [nəʊ]['mætə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] .

| " | No | matter | if | you | don't | , | it | will | do | you | good | , | " | said | Mrs | . | Hopkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 事情 | 如果 | 你 | 不 | , | 它 | 将要 | 做 | 你 | 好的 | , | " | 说 | 太太 | . | 霍普金斯 | . |

“就算你不做，对你也有好处，”霍普金斯夫人说。

[sæm] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'sjuːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .

| Sam | tasted | it | , | and | his | face | assumed | an | expression | of | disgust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 尝过 | 它 | , | 和 | 他的 | 脸 | 假定 | 一个 | 表达 | 的 | 厌恶 | . |

山姆尝了一口，脸上露出了厌恶的表情。

" [ai] [kænt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | can't | drink | it | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 喝 | 它 | , | " | 他 | 说 | . |

“我喝不下去，”他说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] , ['fɜːmli] .

| " | You | must | , | " | said | Mrs | . | Hopkins | , | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | , | " | 说 | 太太 | . | 霍普金斯 | , | 牢牢 | . |

“你必须这样做，”霍普金斯夫人坚定地说。

" [ai] [ges] [aɪl] [get] [wel] [wɪ'ðaʊt] , " [sed] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [skreɪp] .

| " | I | guess | I'll | get | well | without | , | " | said | our | hero | , | feeling | that | he | was | in | a | scrape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 患病的 | 得到 | 出色地 | 没有 | , | " | 说 | 我们的 | 英雄 | , | 感觉 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 刮 | . |

“我想我没有它也能好起来，”我们的主人公说道，他觉得自己处境艰难。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [woʊnt] .

| " | No | , | you | won't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 惯于 | . |

“不，你不会的。”

[jʊr; jər] [kwaɪt] [ʌn'wel] .

| You're | quite | unwell | . |
|---|---|---|---|
| 你是 | 相当 | 不适 | . |

你身体很不舒服。

[ai] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . "

| I | can | see | it | by | your | face | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 它 | 经过 | 你的 | 脸 | . | " |

从你的表情就能看出来。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] ? " [sed] [sæm] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'lɑːmd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] .

| " | Can | you | ? | " | said | Sam | , | beginning | to | be | alarmed | about | his | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | ? | " | 说 | 山姆 | , | 开始 | 到 | 是 | 惊慌 | 关于 | 他的 | 健康 | . |

“你能吗？”萨姆问道，他开始担心自己的健康状况。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['fɜːmli] .

| " | You | must | take | this | tea | , | " | said | the | lady | , | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 拿 | 这 | 茶 | , | " | 说 | 这 | 女士 | , | 牢牢 | . |

“你必须喝下这杯茶，”那位女士坚定地说。

" [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] . "

| " | I'd | rather | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 相当 | 不是 | . | " |

“我宁愿不。”

" [ðæts] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)] [ðeə(r)] .

| " | That's | neither | here | nor | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 两者都不 | 这里 | 也不 | 那里 | . |

“那无关紧要。”

[ðə; ði] ['diːkən] [niːdz] [juː; jʊ] [wel] , [səʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] ,

| The | deacon | needs | you | well | , | so | you | can | go | to | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执事 | 需求 | 你 | 出色地 | , | 所以 | 你 | 能 | 去 | 到 | 工作 | , |

执事需要你身体健康，这样你才能去上班。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [kjʊə(r)][juː; jʊ][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['eniθɪŋ] . "

| and | this | will | cure | you | as | quick | as | anything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 将要 | 治愈 | 你 | 作为 | 快的 | 作为 | 任何事物 | . | " |

“这能很快治好你的病。”

" [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ? " [sed] [sæm] .

| " | Suppose | it | doesn't | ? | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 它 | 不 | ? | " | 说 | 山姆 | . |

“如果没成功呢？”萨姆说。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][sʌm; səm]['kɑːstə(r)] - [ɔɪl][ɪn] [tuː] ['aʊəz] .

| " | Then | I | shall | bring | you | up | some | castor | - | oil | in | two | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 将 | 带来 | 你 | 向上 | 一些 | 蓖麻 | - | 油 | 在 | 二 | 小时 | . |

“那么两个小时后我会给你送些蓖麻油上来。”

" ['kɑːstə(r)] - [ɔɪl] !

| " | Castor | - | oil | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 卡斯托尔 | - | 油 | ! |

“蓖麻油！”

[ðɪs] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['wɜːmwʊd] - [tiː] , [ænd; ənd] [sæmz] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

| This | was | even | worse | than | wormwood | - | tea | , | and | Sam's | heart | sank | within | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 甚至 | 更糟 | 比 | 蒿 | - | 茶 | , | 和 | 山姆的 | 心 | 沉没 | 之内 | 他 | . |

这比苦艾茶还要糟糕，山姆的心沉了下去。

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

| " | The | old | woman's | too | much | for | me | , | " | he | thought | , | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 女性的 | 也 | 很多 | 为了 | 我 | , | " | 他 | 想法 | , | 和 | 一个 | 叹 | . |

“这老太太太太让我受不了了，”他叹了口气心想。

" [kʌm] , [teɪk] [ðə; ði] [tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] .

| " | Come | , | take | the | tea | , | " | said | Mrs | . | Hopkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 拿 | 这 | 茶 | , | " | 说 | 太太 | . | 霍普金斯 | . |

“来，喝茶吧。”霍普金斯太太说。

" [aɪ] [kænt] [weɪt] [hɪə(r)] [ɔːl] [deɪ] .

| " | I | can't | wait | here | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 等待 | 这里 | 全部 | 天 | . |

“我不能整天待在这里。”

" [ðʌs] [ə'dʒʊəd] , [sæm] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [nə'sesətɪ] , [ænd; ənd] , ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| " | Thus | adjured | , | Sam | made | a | virtue | of | necessity | , | and | , | shutting | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 受伤 | , | 山姆 | 制成 | 一个 | 美德 | 的 | 必要性 | , | 和 | , | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , |

[ gʌlp ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɜːmwʊd] .

| gulped | down | the | wormwood | . |
|---|---|---|---|---|
| 吞咽 | 向下 | 这 | 蒿 | . |

“于是，山姆化无奈为动力，闭上眼睛，一口吞下了苦艾。

[hiː; hi] [ 'ʃʌdə ] ['slaɪtlɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [dʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .

| He | shuddered | slightly | when | it | was | all | done | , | and | his | face | was | a | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 颤抖 | 轻微地 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 全部 | 完毕 | , | 和 | 他的 | 脸 | 曾是 | 一个 | 学习 | . |

一切结束后，他微微颤抖了一下，脸上表情十分严肃。

" [wel] [dʌn] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] .

| " | Well | done | ! | " | said | Mrs | . | Hopkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 完毕 | ! | " | 说 | 太太 | . | 霍普金斯 | . |

“做得好！”霍普金斯夫人说。

" [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə][duː; də][juː; jʊ] [gʊd] . "

| " | It's | sure | to | do | you | good | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 当然 | 到 | 做 | 你 | 好的 | . | " |

“这对你肯定有好处。”

" [ai] [θɪŋk] [aɪd][hæv; həv][gɒt] [wel] [wɪðaʊt] , " [sed] [sæm] .

| " | I | think | I'd | have | got | well | without | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | ID | 有 | 得到 | 出色地 | 没有 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“我觉得没有它我也能好起来，”萨姆说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

| " | I'm | afraid | it | won't | agree | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 它 | 惯于 | 同意 | 和 | 我 | . | " |

“恐怕我不会喜欢它。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] , ['tʃɪəfəli] , " [aɪl] [traɪ][sʌm; səm]['kɑːstə(r)] - [ɔɪl] . "

| " | If | it | don't | , | " | said | Mrs | . | Hopkins | , | cheerfully | , | " | I'll | try | some | castor | - | oil | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 不 | , | " | 说 | 太太 | . | 霍普金斯 | , | 愉快地 | , | " | 患病的 | 尝试 | 一些 | 蓖麻 | - | 油 | . | " |

“如果不行，”霍普金斯太太高兴地说，“我就试试蓖麻油。”

" [ai] [ges] [ai][woʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sæm] , ['heɪstɪli] .

| " | I | guess | I | won't | need | it | , | " | said | Sam | , | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 我 | 惯于 | 需要 | 它 | , | " | 说 | 山姆 | , | 草草 | . |

“我想我用不着它了，”萨姆匆匆说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l] , " [sed] [sæm][tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [nɜːs] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] .

| " | It | was | awful | , | " | said | Sam | to | himself | , | as | his | nurse | left | him | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 可怕 | , | " | 说 | 山姆 | 到 | 他自己 | , | 作为 | 他的 | 护士 | 左边 | 他 | 独自的 | . |

“太可怕了，”萨姆自言自语道，护士离开后，他独自一人待着。

" [aɪd]['rɑːðə(r)] [həʊ] [pə'teɪtəʊz] [ðæn; ðən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| " | I'd | rather | hoe | potatoes | than | take | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 相当 | 锄 | 土豆 | 比 | 拿 | 它 | 再次 | . |

“我宁愿去锄土豆也不愿再接受一次。”

[ai]['nevə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][əʊld] ['wʊmən] .

| I | never | see | such | a | terrible | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 看 | 这样的 | 一个 | 糟糕的 | 老的 | 女士 | . |

我从没见过这么可怕的老太太。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ai] ['wʌznt] [nəʊ][mɔː(r)] [sɪk] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .

| She | would | make | me | do | it | , | when | I | wasn't | no | more | sick | than | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 制作 | 我 | 做 | 它 | , | 什么时候 | 我 | 不是 | 不 | 更多的 | 生病的 | 比 | 她 | 是 | . |

她会逼我去做，而我的病情并不比她严重。

" ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'steəz] .

| " | Mrs | . | Hopkins | smiled | to | herself | as | she | went | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 霍普金斯 | 微笑 | 到 | 她自己 | 作为 | 她 | 去 | 楼下 | . |

霍普金斯太太一边下楼一边暗自微笑。

" [sɜːvd] [hɪm] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| " | Served | him | right | , | " | she | said | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 服务 | 他 | 正确的 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | . |

“活该，”她心想。

" [aɪl] - [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪk] .

| " | I'll | l'arn | him | to | be | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | - | 他 | 到 | 是 | 生病的 | . |

“我会让他感到恶心。”

[ges] [hiː; hi] [woʊnt] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['veri] [suːn] .

| Guess | he | won't | try | it | again | very | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜测 | 他 | 惯于 | 尝试 | 它 | 再次 | 非常 | 很快 | . |

看来他短期内不会再尝试了。

" [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)]['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] [prɪ'zentɪd] [hɜː'self] [æt; ət] [sæmz] [dɔː(r)] .

| " | Two | hours | later | Mrs | . | Hopkins | presented | herself | at | Sam's | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 小时 | 之后 | 太太 | . | 霍普金斯 | 呈现 | 她自己 | 在 | 山姆的 | 门 | . |

两小时后，霍普金斯太太出现在萨姆家门口。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

| He | had | been | looking | out | of | the | window | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | ; |

他当时正望着窗外;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['bʌndld] ['ɪntuː][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .

| but | he | bundled | into | bed | as | soon | as | he | heard | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 捆绑式 | 进入 | 床 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 听到 | 她 | . |

但他一听到她的声音就钻进了被窝。

[ɐp'iəɹənsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ʌp] .

| Appearances | must | be | kept | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 外貌 | 必须 | 是 | 保留 | 向上 | . |

必须维护体面。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] , [sæm] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] .

| " | How | do | you | feel | now | , | Sam | ? | " | asked | Mrs | . | Hopkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 感觉 | 现在 | , | 山姆 | ? | " | 问 | 太太 | . | 霍普金斯 | . |

“萨姆，你现在感觉怎么样？”霍普金斯太太问道。

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betə(r)] , " [sed] [sæm] ,

| " | A | good | deal | better | , | " | said | Sam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 交易 | 更好的 | , | " | 说 | 山姆 | , |

“好多了，”萨姆说。

[səˈveɪɪŋ] [ɪn] [əˈlɑːm] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'kɒkʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| surveying | in | alarm | a | cup | of | some | awful | decoction | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 测量 | 在 | 警报 | 一个 | 杯子 | 的 | 一些 | 可怕 | 汤 | 在 | 她 | 手 | . |

她惊恐地打量着手中那杯可怕的药汤。

" [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] ? "

| " | Do | you | feel | ready | to | go | to | work | again | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 感觉 | 准备好 | 到 | 去 | 到 | 工作 | 再次 | ? | " |

你觉得自己准备好重新开始工作了吗?

" ['ɔːlməʊst] , " [sed] [sæm] , ['hezɪteɪtɪŋ] .

| " | Almost | , | " | said | Sam | , | hesitating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | , | " | 说 | 山姆 | , | 犹豫不决 | . |

“差不多了，”萨姆犹豫着说。

" [ðə; ði] ['wɜːmwʊd] - [tiː] [dɪd][juː; jʊ] [gʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ; [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] [kwaɪt] [wel] [jet] . "

| " | The | wormwood | - | tea | did | you | good | , | it | seems | ; | but | you're | not | quite | well | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 蒿 | - | 茶 | 做过 | 你 | 好的 | , | 它 | 似乎 | ; | 但 | 你是 | 不是 | 相当 | 出色地 | 然而 | . | " |

“看来苦艾茶对你有好处；但你还没有完全康复。”

" [aɪl] [suːn] [biː; bi] [wel] , " [sed] [sæm] , ['heɪstɪli] .

| " | I'll | soon | be | well | , | " | said | Sam | , | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 很快 | 是 | 出色地 | , | " | 说 | 山姆 | , | 草草 | . |

“我很快就会好起来的，”萨姆急忙说道。

" [aɪ] [miːn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , " [sed] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .

| " | I | mean | you | shall | be | , | " | said | his | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 你 | 将 | 是 | , | " | 说 | 他的 | 游客 | . |

“我的意思是，你将会是，”他的访客说道。

" [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm][mɔː(r)]['medsn; 'medɪsn] . "

| " | I've | brought | you | some | more | medicine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 带来 | 你 | 一些 | 更多的 | 药品 | . | " |

“我给你带了些药。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tiː] ? "

| " | Is | it | tea | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 茶 | ? | " |

“是茶吗？”

" [nəʊ] , ['kɑːstə(r)] - [ɔɪl] . "
**" No , castor - oil . "**
" 不 , 蓖麻 - 油 . "

“不，是蓖麻油。”

" [ai][doʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sæm] , ['getɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] .
**" I don't need it , " said Sam , getting up quickly .**
" 我 不 需要 它 , " 说 山姆 , 获得 向上 迅速地 .

“我不需要它，”萨姆说着，迅速起身。

" [aɪm] [wel] . "
**" I'm well . "**
" 我是 出色地 . "

“我很好。”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm][ɔɪl] . "
**" If you are not well enough to go to work , you must take some oil . "**
" 如果 你 是 不是 出色地 足够的 到 去 到 工作 , 你 必须 拿 一些 油 . "

“如果你身体不舒服不能去上班，就必须服用一些油。”

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] [sæm] .
**" Yes , I am , " said Sam .**
" 是的 , 我 是 , " 说 山姆 .

“是的，我是，”萨姆说。

" [aɪl] [gəʊ] [raɪt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] . "
**" I'll go right out into the field . "**
" 患病的 去 正确的 出去 进入 这 场地 . "

“我这就下地干活。”

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] .
**" I don't want you to go unless you are quite recovered .**
" 我 不 想 你 到 去 除非 你 是 相当 恢复 .

“除非你完全康复了，否则我不想让你走。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði][ɔɪl] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] - [raʊnd] . "
**I'm sure the oil will bring you ' round . "**
我是 当然 这 油 将要 带来 你 - 圆形的 . "

我相信石油会让你回过神来。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [naʊ] , " [sed] [sæm] , ['heɪstɪli] .
**" I'm all right , now , " said Sam , hastily .**
" 我是 全部 正确的 , 现在 , " 说 山姆 , 草草 .

“我现在没事了，”萨姆急忙说道。

" ['veri] [wel] ; [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] .
**" Very well ; if you think so , you can go to work .**
" 非常 出色地 ; 如果 你 思考 所以 , 你 能 去 到 工作 .

“很好；如果你这么认为，你可以去上班了。”

" ['rɑːðə(r)] ['ruːfəli] [sæm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][pə'teɪtəʊ] - [fiːld] , [wɪð] [hɪz; ɪz][həʊ][ɒn][hɪz; ɪz]
**" Rather ruefully Sam made his way to the potato - field , with his hoe on his**
" 相当 懊悔地 山姆 制成 他的 方式 到 这 土豆 - 场地 , 和 他的 锄 在 他的
['ʃəʊldə(r)] .
**shoulder .**
肩膀 .

“萨姆有些懊恼地扛着锄头走向土豆地。”

" [tiː] [ænd; ənd]['kɑːstə(r)] - [ɔɪl][ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [wɜːk] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
**" Tea and castor - oil are worse than work , " he thought .**
" 茶 和 蓖麻 - 油 是 更糟 比 工作 , " 他 想法 .

“茶和蓖麻油比工作更糟糕，”他心想。

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [gɒt][ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌem 'i:] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

| " | The | old | woman's | got | the | best | of | me | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 女性的 | 得到 | 这 | 最好的 | 的 | 我 | , | 后 | 全部 | . |

“最终我还是败给了那个老太太。”

[ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ai][wɒz; wəz]['meɪkɪn] - [bɪ'li:v] .

| I | wonder | whether | she | knew | I | was | makin | ' | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 无论 | 她 | 知道 | 我 | 曾是 | 制造 | - | 相信 | . |

我不知道她是否知道我是在演戏。

" [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [sæm][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| " | On | this | point | Sam | could | not | make | up | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 观点 | 山姆 | 可以 | 不是 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | . |

在这个问题上，萨姆无法做出决定。

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] [si:md] [ɪn] ['ɜ:nɪst] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ]

| She | certainly | seemed | in | earnest | , | and | never | expressed | a | doubt | about | his | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 当然 | 似乎 | 在 | 认真 | , | 和 | 绝不 | 表达 | 一个 | 怀疑 | 关于 | 他的 | 存在 |

['ri:əli] [sɪk] .

| really | sick | . |
|---|---|---|
| 真的 | 生病的 | . |

她看起来确实很认真，从未对他是否真的生病表示过任何怀疑。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['sɪknəs] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɪm] ,

| But | all | the | same | , | she | made | sickness | very | disagreeable | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 相同的 | , | 她 | 制成 | 疾病 | 非常 | 令人不快的 | 到 | 他 | , |

但即便如此，她还是让他非常讨厌生病。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɪn]['fju:tʃə(r)][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [prɪ'tend] ['sɪknəs] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət]

| and | he | felt | that | in | future | he | should | not | pretend | sickness | when | she | was | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 那 | 在 | 未来 | 他 | 应该 | 不是 | 假装 | 疾病 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 在 |

[həʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

他觉得以后当她在家时，他不应该装病。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm]['ɔ:lməʊst] [sɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)] [ti:] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [drʌŋk] ,

| It | made | him | almost | sick | to | think | of | the | bitter | tea | he | had | already | drunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 他 | 几乎 | 生病的 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 苦的 | 茶 | 他 | 有 | 已经 | 醉 | , |

一想到自己已经喝下的苦茶，他就几乎作呕。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['i:v(ə)n] [wɜ:s] .

| and | the | oil | would | have | been | even | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 油 | 会 | 有 | 到过 | 甚至 | 更糟 | . |

石油的状况会更糟。

[ðə; ði] ['di:kən] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][sæm] .

| The | deacon | looked | up | as | he | caught | sight | of | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执事 | 看起来 | 向上 | 作为 | 他 | 捕捉 | 视线 | 的 | 山姆 | . |

执事抬头看到了山姆。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt] [wel] ?

| " | Have | you | got | well | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 得到 | 出色地 | ? |

你康复了吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['ɪnəsntli] ,

| " | he | asked | innocently | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 天真地 | , |

他天真地问道：“

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [æz; əz][klɪə(r)] - ['saɪtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]

| for | he | had | not | been | as | clear | - | sighted | as | his | wife | in | regard | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 作为 | 清除 | - | 目击者 | 作为 | 他的 | 妻子 | 在 | 看待 | 到 | 这 |

['kærəktə(r)][ɒv; əv][sæmz] ['mælədi] .

| character | of | Sam's | malady | . |
|---|---|---|---|---|
| 特点 | 的 | 山姆的 | 弊病 | . |

因为对于山姆所患疾病的性质，他不像他的妻子那样有远见。

" [jes] , " [sed] [sæm] , " [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betə(r)] ,

| " | Yes | , | " | said | Sam | , | " | I'm | a | good | deal | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 山姆 | , | " | 我是 | 一个 | 好的 | 交易 | 更好的 | , |

“是的，”萨姆说，“我好多了。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [fiːl] [kwaɪt][səʊ] [strɒŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] . "

| but | I | don't | feel | quite | so | strong | as | I | did | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 感觉 | 相当 | 所以 | 强的 | 作为 | 我 | 做过 | . | " |

但我感觉自己没有以前那么强壮了。

" [mɛ'biː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][fɑːst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] ,

| " | Mebbe | it | would | be | well | for | you | to | fast | a | little | , | " | said | the | deacon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它 | 会 | 是 | 出色地 | 为了 | 你 | 到 | 快速地 | 一个 | 小的 | , | " | 说 | 这 | 执事 | , |

“或许你该稍微斋戒一下，”执事说。

[ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɑːstɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spə'sɪfɪks] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['sɪknəs] .

| in | all | sincerity | , | for | fasting | was | one | of | his | specifics | in | case | of | sickness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 诚意 | , | 为了 | 禁食 | 曾是 | 一 | 的 | 他的 | 具体细节 | 在 | 案件 | 的 | 疾病 | . |

真心实意地，斋戒是他生病时的一项特殊措施。

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [sed] [sæm] , ['kwɪkli] .

| " | No | , | I | don't | think | it | would | , | " | said | Sam | , | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不 | 思考 | 它 | 会 | , | " | 说 | 山姆 | , | 迅速地 | . |

“不，我不这么认为，”萨姆赶紧说道。

" [aɪl] [fiːl] ['betə(r)][baɪ]['sʌpə(r)] - [taɪm] . "

| " | I'll | feel | better | by | supper | - | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 感觉 | 更好的 | 经过 | 晚餐 | - | 时间 | . | " |

“到晚饭时间我就会感觉好些。”

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .

| " | I | hope | you | will | , | " | said | the | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 将要 | , | " | 说 | 这 | 执事 | . |

“我希望你能做到，”执事说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][paɪ][ɔː(r)] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [teɪst] [aʊt][ɒv; əv]

| " | I | wish | I | had | a | piece | of | pie | or | somethin | ' | to | take | the | awful | taste | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 有 | 一个 | 片 | 的 | 馅饼 | 或者 | 某物 | - | 到 | 拿 | 这 | 可怕 | 品尝 | 出去 | 的 |

[maɪ] [maʊθ] ,

| my | mouth | , |
|---|---|---|
| 我的 | 嘴 | , |

“我真希望嘴里能有块馅饼之类的东西，好去掉这难吃的味道。”

" [θɔːt] [sæm] .

| " | thought | Sam | . |
|---|---|---|---|
| " | 想法 | 山姆 | . |

“萨姆心想。”

" [aɪ][kæn; kən] [teɪst] [ðæt] ['wɜːmwʊd] [dʒɪst][æz; əz] [pleɪn] !

| " | I | can | taste | that | wormwood | jist | as | plain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 品尝 | 那 | 蒿 | 要点 | 作为 | 清楚的 | ! |

“我能尝出那股纯粹的苦艾味！”

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [grəʊ] .

| I | wonder | why | such | things | are | allowed | to | grow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 为什么 | 这样的 | 事物 | 是 | 允许 | 到 | 生长 | . |

我不明白为什么这种事情会被允许滋生蔓延。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sæm] [wɜːkt] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [wel] .

| " | For | the | rest | of | the | afternoon | Sam | worked | unusually | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 下午 | 山姆 | 工作 | 异常地 | 出色地 | . |

“那天下午剩下的时间里，萨姆的工作表现异常出色。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði][ðə; ði] ['diːkənz] [aɪ] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

| He | was | under | the | the | deacon's | eye | , | and | unable | to | get | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在下面 | 这 | 这 | 执事的 | 眼睛 | , | 和 | 无法 | 到 | 得到 | 离开 | , |

他被执事严密监视，无法逃脱。

[ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd] [æt; ət] [liːst] [wʌns] .

| though | he | tried | at | least | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 尝试 | 在 | 至少 | 一次 | . |

虽然他至少尝试过一次。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] , [sæm] [sed] ['sʌd(ə)nli] , "

| After | they | had | been | at | work | for | about | an | hour | , | Sam | said | suddenly | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 有 | 到过 | 在 | 工作 | 为了 | 关于 | 一个 | 小时 | , | 山姆 | 说 | 突然 | , | " |

[dəʊnt][juː; jʊ] [fiːl] ['θɜːsti] ,

| Don't | you | feel | thirsty | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 感觉 | 渴 | , |

他们工作了大约一个小时后，萨姆突然说：“你不觉得渴吗？”

['diːkən] ['hɒpkɪnz] ? "

| Deacon | Hopkins | ? | " |
|---|---|---|---|
| 执事 | 霍普金斯 | ? | " |

霍普金斯执事?

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][ɑːsk] ? " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] ;

| " | What | makes | you | ask | ? | " | said | the | deacon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 制作 | 你 | 问 | ? | " | 说 | 这 | 执事 | ; |

“你为什么这么问？”执事问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ'd][dʒɪst][æz; əz] [liːvz] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][get][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] , " [sed] [sæm] ,

| " | Because | I'd | jist | as | lieves | go | to | the | house | and | get | some | water | , | " | said | Sam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | ID | 要点 | 作为 | 生活 | 去 | 到 | 这 | 房子 | 和 | 得到 | 一些 | 水 | , | " | 说 | 山姆 | , |

“因为我会像往常一样回家打点水，”萨姆说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ][eə(r)] .

| with | a | very | obliging | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 乐于助人 | 空气 | . |

一副非常乐于助人的样子。

" [jʊr; jər] ['veri] [kən'sɪdərət] , ['sæmjʊəl] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['helθi] [tuː; tə] [drɪŋk] [bɪ'twiːn] [miːlz] . "

| " | You're | very | considerate | , | Samuel | ; | but | I | don't | think | it's | healthy | to | drink | between | meals | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 非常 | 周到 | , | 塞缪尔 | ; | 但 | 我 | 不 | 思考 | 它是 | 健康 | 到 | 喝 | 之间 | 餐 | . | " |

“塞缪尔，你真是体贴周到；但我认为两餐之间喝酒并不健康。”

" [sə'poʊzɪn] - [jʊr; jər] ['θɜːsti] , " [sə'dʒestid] [sæm] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| " | Supposin | ' | you're | thirsty | , | " | suggested | Sam | , | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 假设 | - | 你是 | 渴 | , | " | 建议 | 山姆 | , | 失望的 | . |

“假设你渴了，”萨姆失望地建议道。

" [ɪts] ['əʊnli] ['fænsi] .
**" It's only fancy .**
" 它是 仅有的 想要 .

“这只是花哨的东西。”

[juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [drɪŋk] [ˈreɪli] .
**You don't need drink railly .**
你 不 需要 喝 铁路 .

你不需要喝酒。

[juː; jʊ]['əʊnli] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː; də] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] ,
**You only think you do , " said the deacon ,**
你 仅有的 思考 你 做 , " 说 这 执事 ,

“你只是自以为是，”执事说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [wɪtʃ] [sæm] ['lɪsnd]
**and he made some further remarks on the subject to which Sam listened**
和 他 制成 一些 更远 评论 在 这 主题 到 哪个 山姆 听着
[ˌdɪskən'tentɪdli] .
**discontentedly .**
不满地 .

他还就此话题发表了一些看法，萨姆不满地听着。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] [wʌn] .
**He began to think his situation a very hard one .**
他 开始 到 思考 他的 情况 一个 非常 难的 一 .

他开始觉得自己的处境非常艰难。

" [ɪts] [wɜːk] — [wɜːk] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**" It's work — work all the time , " he said to himself .**
" 它是 工作 — 工作 全部 这 时间 , " 他 说 到 他自己 .

“这就是工作——无时无刻不在工作，”他自言自语道。

" [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['wɜːkɪn] - [jɔː'self] [tuː; tə] [deθ] ?
**" What's the good of workin ' yourself to death ?**
" 是什么 这 好的 的 工作 - 你自己 到 死亡 ?

“把自己累死有什么好处？”

[wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn] [aɪl] [wɜːk] ['əʊnli] [wen] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] .
**When I'm a man I'll work only when I want to .**
什么时候 我是 一个 男人 患病的 工作 仅有的 什么时候 我 想 到 .

等我长大成人，我只会想工作就工作。

" [sæm][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ən'les]
**" Sam did not consider that there might be some difficulty in earning a living unless**
" 山姆 做过 不是 考虑 那 那里 可能 是 一些 困难 在 收入 一个 活的 除非
[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**he were willing to work for it .**
他 是 愿意的 到 工作 为了 它 .

山姆没有意识到，除非他愿意努力工作，否则谋生可能会遇到一些困难。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪs'kʌmfət] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] .
**The present discomfort was all he thought of .**
这 展示 不适 曾是 全部 他 想法 的 .

他满脑子想的都是眼前的不适。

[æt; ət][lɑːst] , [mʌtʃ] [tuː; tə][sæmz][dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['diːkən] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]
**At last , much to Sam's joy , the deacon gave the signal to return to the**
在 最后的 , 很多 到 山姆的 喜悦 , 这 执事 给予 这 信号 到 返回 到 这
[haʊs] .
**house .**
房子 .

最后，令山姆欣喜的是，执事发出信号，允许他们返回房子。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [biːn] [sɪk] , [wɪd] [hæv; həv] [gɒt] [θruː] [mɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ;
" If you hadn't been sick , we'd have got through more , " he said ;
" 如果 你 之前没有 到过 生病的 , 我们会 有 得到 通过 更多的 , " 他 说 ;

“如果你没生病，我们就能坚持更久，”他说；

" [bʌt; bət] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] . "
" but to - morrow we must make up for lost time . "
" 但 到 - 明天 我们 必须 制作 向上 为了 丢失的 时间 . "

但明天我们必须弥补失去的时间。

" [aɪ] [həʊp] ['itl] [reɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [θɔːt] [sæm] .
" I hope it'll rain to - morrow , " thought Sam .
" 我 希望 它将 雨 到 - 明天 , " 想法 山姆 .

“我希望明天会下雨，”萨姆心想。

" [wiː; wi] [kænt] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] .
" We can't work in the rain .
" 我们 不能 工作 在 这 雨 .

“我们不能在雨中工作。”

" [æt; ət] ['sʌpə(r)] [ðə; ði] ['wɜːmwʊd] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə'dɪʃən(ə)l] ['æpɪtaɪt] .
" At supper the wormwood seemed to give him additional appetite .
" 在 晚餐 这 蒿 似乎 到 给 他 额外的 食欲 .

“晚饭时，艾草似乎让他胃口大开。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [meɪk] [jɔː'self] [sɪk] [ə'gen] , ['sæmjʊəl] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .
" I'm afraid you'll make yourself sick again , Samuel , " said the deacon .
" 我是 害怕的 你会 制作 你自己 生病的 再次 , 塞缪尔 , " 说 这 执事 .

“恐怕你会再次生病，塞缪尔，”执事说。

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] , " [sed] [sæm] , ['lʊkɪŋ] [ə'lɑːmd] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .
" There aint no danger , " said Sam , looking alarmed at the suggestion .
" 那里 不是 不 危险 , " 说 山姆 , 寻找 惊慌 在 这 建议 .

“没有危险，”萨姆说道，听到这话，他看起来很惊恐。

" [aɪ] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] . "
" I feel all right now . "
" 我 感觉 全部 正确的 现在 . "

“我现在感觉很好。”

" [ðə; ði] ['wɜːmwʊd] [dɪd] [juː; jʊ] [gʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] , ['draɪli] .
" The wormwood did you good , " said Mrs . Hopkins , drily .
" 这 蒿 做过 你 好的 , " 说 太太 . 霍普金斯 , 干巴巴地 .

“苦艾对你有好处，”霍普金斯太太冷冷地说。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [miːnz] ['eniθɪŋ] , " [θɔːt] [sæm]
" I wonder if she means anything , " thought Sam
" 我 想知道 如果 她 方法 任何事物 , " 想法 山姆

“我不知道她这话是什么意思，”萨姆心想。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

— [sæmz] [temp'teɪʃ(ə)n] .
— SAM'S TEMPTATION .
— 山姆的 诱惑 .

— 山姆的诱惑。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst] ,
A month passed ,
一个 月 通过了 ,

一个月过去了，

[ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][sæm][nɔː(r)][hɪz; ɪz]

| a | month | which | it | is | safe | to | say | was | neither | satisfactory | to | Sam | nor | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 哪个 | 它 | 是 | 安全的 | 到 | 说 | 曾是 | 两者都不 | 令人满意的 | 到 | 山姆 | 也不 | 他的 |

[ɪm'plɔɪə(r)] .

| employer | . |
|---|---|
| 雇主 | . |

可以肯定地说，这个月对山姆和他的雇主来说都不尽如人意。

[ðə; ði] ['diːkən] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['niːdɪd] ['kɒnstənt] ['wɒtʃɪŋ] .

| The | deacon | discovered | that | the | boy | needed | constant | watching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执事 | 发现 | 那 | 这 | 男生 | 需要 | 持续的 | 观看 | . |

执事发现这个男孩需要时刻有人照看。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ʃɜːk] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

| When | he | was | left | to | himself | , | he | was | sure | to | shirk | his | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 左边 | 到 | 他自己 | , | 他 | 曾是 | 当然 | 到 | 推脱 | 他的 | 工作 | , |

只要没人打扰他，他肯定会偷懒耍滑。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [iːz] .

| and | indulge | his | natural | love | of | living | at | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放纵 | 他的 | 自然的 | 爱 | 的 | 活的 | 在 | 舒适 | . |

纵容他天生喜爱安逸的生活。

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'kriːs] ,

| His | appetite | showed | no | signs | of | decrease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 食欲 | 显示 | 不 | 标志 | 的 | 减少 | , |

他的食欲丝毫没有减退的迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːkən] [wɒz; wəz][led][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] " ['sæmjʊəl][hæd; həd][ðə; ði] -

| and | the | deacon | was | led | to | remark | that | " | Samuel | had | the | stiddyest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 执事 | 曾是 | 引领 | 到 | 评论 | 那 | " | 塞缪尔 | 有 | 这 | - |

['æpɪtaɪt] [ɒv; əv] ['eni] [bɔɪ] [hiː; hi]['evə(r)] [njuː] .

| appetite | of | any | boy | he | ever | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 食欲 | 的 | 任何 | 男生 | 他 | 曾经 | 知道 | . |

于是执事评论说："撒母耳是他所认识的所有男孩中胃口最大的。"

[hiː; hi]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] [ɪ'nʌf] .

| He | never | seemed | to | know | when | he | had | eaten | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 似乎 | 到 | 知道 | 什么时候 | 他 | 有 | 吃 | 足够的 | . |

他似乎永远不知道自己什么时候才算吃饱。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] , [sæm] [feɪld] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn]

| " | As | for | Mrs | . | Hopkins | , | Sam | failed | to | produce | a | favorable | impression | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 太太 | . | 霍普金斯 | , | 山姆 | 失败的 | 到 | 生产 | 一个 | 有利 | 印象 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

至于霍普金斯太太，山姆并没有给她留下好印象。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| He | was | by | no | means | her | ideal | of | a | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 她 | 理想的 | 的 | 一个 | 男生 | , |

他绝非她理想中的男孩。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðɪs] [aɪ'diːəl][wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] [ðæt] [fjuː] ['lɪvɪŋ] [bɔɪz]

| though | it | must | be | added | that | this | ideal | was | so | high | that | few | living | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 必须 | 是 | 额外 | 那 | 这 | 理想的 | 曾是 | 所以 | 高的 | 那 | 很少 | 活的 | 男孩们 |

[kʊd; kəd][ɪk'spekt][tuː; tə] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| could | expect | to | attain | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 预计 | 到 | 达到 | 它 | . |

但必须补充的是，这个理想太高了，以至于很少有男孩能够达到。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][əʊld] [hed] [ɒn] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] ,

| He | must | have | an | old | head | on | young | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 一个 | 老的 | 头 | 在 | 年轻的 | 肩膀 | , |

他一定年纪轻轻就很有成熟稳重的头脑。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] [ɪk'sept] [ðə; ði] [wɪŋz] .

| and | in | fact | be | an | angel | in | all | respects | except | the | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 事实 | 是 | 一个 | 天使 | 在 | 全部 | 尊重 | 除了 | 这 | 翅膀 | . |

事实上，除了没有翅膀之外，她在其他方面都像个天使。

[ɒn] [ðiːz] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] ['prɒbəbli] [wʊd] [nɒt] [ɪn'sɪst] .

| On | these | Mrs | . | Hopkins | probably | would | not | insist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 太太 | . | 霍普金斯 | 大概 | 会 | 不是 | 坚持 | . |

霍普金斯夫人可能不会坚持这些。

['biːɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] ['leiziə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['mɪstʃɪvəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| Being | only | a | boy | , | and | considerably | lazier | and | more | mischievous | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 仅有的 | 一个 | 男生 | , | 和 | 相当 | 懒惰 | 和 | 更多的 | 恶作剧 | 比 | 这 |

['ævərɪdʒ] ,

| average | , |
|---|---|
| 平均的 | , |

他只是个男孩，而且比一般人懒惰得多，也更调皮捣蛋。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][sæmz] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwaɪərmənts] .

| there | was | not | much | prospect | of | Sam's | satisfying | her | requirements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 很多 | 前景 | 的 | 山姆的 | 令人满意 | 她 | 要求 | . |

山姆满足她要求的可能性不大。

" [jʊd] ['betə(r)] [send] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] , ['diːkən] .

| " | You'd | better | send | him | to | the | poorhouse | , | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | 发送 | 他 | 到 | 这 | 贫民院 | , | 执事 | . |

“执事，你最好把他送到贫民院去。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .

| " | she | said | more | than | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 更多的 | 比 | 一次 | . |

她不止一次说过。

" [hiːz] [ðə; ði][məʊst] - [bɔɪ] [ai]['evə(r)] [siː] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [hiː; hi] [iːts] . "

| " | He's | the | most | shif'less | boy | I | ever | see | , | and | it's | awful | the | amount | he | eats | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 这 | 最多 | - | 男生 | 我 | 曾经 | 看 | , | 和 | 它是 | 可怕 | 这 | 数量 | 他 | 吃 | . | " |

“他是我见过最懒惰的孩子，而且他的食量也惊人。”

" [ai] [ges] [aɪl] [traɪ][hɪm][ə; eɪ] ['liːtl] [lɒŋgə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .

| " | I | guess | I'll | try | him | a | leetle | longer | , | " | said | the | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 患病的 | 尝试 | 他 | 一个 | 小精灵 | 更长 | , | " | 说 | 这 | 执事 | . |

“我想我会再给他一次机会，”执事说道。

" [hiː; hi] [eɪnt] [hæd; həd][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['brɪŋɪn] - [ʌp] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| " | He | aint | had | no | sort | of | bringin | ' | up | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不是 | 有 | 不 | 种类 | 的 | 引入 | - | 向上 | , | 你 | 知道 | . |

“他从小就没有接受过良好的教育，你知道的。”

" [səʊ][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][fɔː(r)] [wiːks] [sæm] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['diːkənz]

| " | So | at | the | end | of | four | weeks | Sam | still | continued | a | member | of | the | deacon's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 四 | 周 | 山姆 | 仍然 | 持续 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 执事的 |

['haʊshəʊld] .

| household | . |
|---|---|
| 家庭 | . |

“所以，四周后，山姆仍然是执事家的一员。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][sæm] , [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['həʊlli] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][hɪm] .

| As | for | Sam | , | things | were | not | wholly | satisfactory | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 山姆 | , | 事物 | 是 | 不是 | 完全 | 令人满意的 | 到 | 他 | . |

至于山姆，他对现状并不完全满意。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][ə'drɔɪt] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]['djuːti] ,

| In | spite | of | all | his | adroit | evasions | of | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 他的 | 灵巧 | 逃避 | 的 | 责任 | , |

尽管他百般巧妙地逃避职责，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɜːk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [faʊnd] [ə'griːəb(ə)l] .

| he | found | himself | obliged | to | work | more | than | he | found | agreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 有义务 | 到 | 工作 | 更多的 | 比 | 他 | 成立 | 同意 | . |

他发现自己不得不做比他乐意做的更多的工作。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] [ trʌdʒ ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['diːkən] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɪn]

| He | didn't | see | the | fun | of | trudging | after | the | deacon | up | and | down | the | fields | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 看 | 这 | 乐趣 | 的 | 艰难跋涉 | 后 | 这 | 执事 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 字段 | 在 |

[ðə; ði] [wɔːm] ['sʌmə(r)] [deɪz] .

| the | warm | summer | days | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 温暖的 | 夏天 | 天 | . |

他不明白在温暖的夏日里跟着执事在田野里来回跋涉有什么乐趣。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [miːlz] [dɪd][nɒt] [jiːld] [ˌʌn'miŋ^ld] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| Even | his | meals | did | not | yield | unmingled | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 他的 | 餐 | 做过 | 不是 | 屈服 | 未混合的 | 满意 | , |

就连他的饮食也无法给他带来纯粹的满足感。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt]['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] [dɪd][nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv]

| as | he | had | learned | from | experience | that | Mrs | . | Hopkins | did | not | approve | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 学习 | 从 | 经验 | 那 | 太太 | . | 霍普金斯 | 做过 | 不是 | 批准 | 的 |

['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['sekənd] [slaɪs][ɒv; əv][paɪ] ,

| giving | him | a | second | slice | of | pie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 一个 | 第二 | 片 | 的 | 馅饼 | , |

他从经验中得知，霍普金斯太太不赞成给他第二块馅饼。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðə(r)] [keɪsɪz] [ˌɪntə'fiəd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt]

| and | in | other | cases | interfered | to | check | the | complete | gratification | of | his | appetite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 案例 | 干扰 | 到 | 查看 | 这 | 完全的 | 满足感 | 的 | 他的 | 食欲 |

,

,

,

在其他情况下，他们会进行干预，以阻止他完全满足自己的食欲。

[ ə'ledʒ ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [tuː; tə] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] .

| alleging | that | it | wasn't | good | for | boys | to | eat | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指控 | 那 | 它 | 不是 | 好的 | 为了 | 男孩们 | 到 | 吃 | 也 | 很多 | . |

声称男孩吃太多不好。

[sæm] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

| Sam | took | a | different | view | of | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 采取 | 一个 | 不同的 | 看法 | 的 | 这 | 事情 | , |

山姆对此事持不同看法。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,

| and | felt | that | if | he | was | willing | to | take | the | consequences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 那 | 如果 | 他 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 拿 | 这 | 结果 | , |

他觉得，如果他愿意承担后果，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [iːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

| he | ought | to | be | allowed | to | eat | as | much | as | he | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 吃 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 高兴 | . |

应该允许他想吃多少就吃多少。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['trʌbld] [wɪð] [ðə; ði]['kætəkɪzəm] ['eni][mɔː(r)] .

| He | was | not | troubled | with | the | catechism | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 麻烦 | 和 | 这 | 教理问答 | 任何 | 更多的 | . |

他不再为教义问答而烦恼了。

[ðə; ði] ['diːkən] [faʊnd] [hɪm][səʊ]['stɒlɪd][ænd; ənd] [ʌn'tiːtʃəb(ə)l] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv]

| The | deacon | found | him | so | stolid | and | unteachable | that | he | was | forced | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执事 | 成立 | 他 | 所以 | 沉稳 | 和 | 不可教的 | 那 | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 给 |

[ʌp][ɪn][dɪ'speə(r)] ,

| up | in | despair | , |
|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 绝望 | , |

执事发现他如此顽固不化，难以教导，最终绝望地放弃了。

[ænd; ənd][sæm] [bɪ'keɪm] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| and | Sam | became | master | of | his | own | time | in | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 山姆 | 成为 | 掌握 | 的 | 他的 | 自己的 | 时间 | 在 | 这 | 晚上 | . |

晚上，山姆完全可以自己支配时间。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

| He | usually | strayed | into | the | village | , | where | he | found | company | at | the | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通常 | 迷路了 | 进入 | 这 | 村庄 | , | 在哪里 | 他 | 成立 | 公司 | 在 | 这 | 村庄 |

[stɔː(r)] .

| store | . |
|---|---|
| 店铺 | . |

他经常到村子里闲逛，在村里的商店里找人作伴。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [æn; ən]

| Here | it | was | that | he | met | a | youth | who | was | destined | to | exercise | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 曾是 | 那 | 他 | 遇见 | 一个 | 青年 | WHO | 曾是 | 注定 | 到 | 锻炼 | 一个 |

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .

| important | influence | upon | his | career | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 重要的 | 影响 | 之上 | 他的 | 职业 | . |

正是在这里，他遇到了一位注定会对他职业生涯产生重要影响的年轻人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ben]['bɑːkə(r)] ,

| This | was | Ben | Barker | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 本 | 巴克 | , |

这是本·巴克。

[huː] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [fɪld] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['riːteɪl] [stɔː(r)][ɪn] [njuː]

| who | had | for | a | few | months | filled | a | position | in | a | small | retail | store | in | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 为了 | 一个 | 很少 | 几个月 | 已填 | 一个 | 位置 | 在 | 一个 | 小的 | 零售 | 店铺 | 在 | 新的 |

[jɔːk] ['sɪti] .

| York | city | . |
|---|---|---|
| 约克 | 城市 | . |

他曾在纽约市一家小型零售店工作过几个月。

['kʌmɪŋ] [həʊm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

| Coming | home | , | he | found | himself | a | great | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 家 | , | 他 | 成立 | 他自己 | 一个 | 伟大的 | 男人 | . |

回到家后，他发现自己已成为一个伟大的人。

['kʌntri] [bɔɪz] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪz] ,

| Country | boys | have | generally | a | great | curiosity | about | life | in | the | great | cities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | 男孩们 | 有 | 一般来说 | 一个 | 伟大的 | 好奇心 | 关于 | 生活 | 在 | 这 | 伟大的 | 城市 | , |

乡村男孩通常对大城市的生活充满好奇。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['iːgə(r)][tuː; tə] ['ɪntəvjuː] ['eni] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɔː'θentɪk] ['diːteɪlz]

| and | are | eager | to | interview | any | one | who | can | give | them | authentic | details |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 渴望的 | 到 | 面试 | 任何 | 一 | WHO | 能 | 给 | 他们 | 真正的 | 细节 |

[kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| concerning | it | . |
|---|---|---|
| 有关 | 它 | . |

他们渴望采访任何能够提供有关此事真实细节的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ben] [faʊnd] [hɪm'self] [mʌtʃ] [sɔːt] ['ɑːftə(r)][baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] ,

| For | this | reason | Ben | found | himself | much | sought | after | by | the | village | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 原因 | 本 | 成立 | 他自己 | 很多 | 寻求 | 后 | 经过 | 这 | 村庄 | 男孩们 | , |

因此，本成了村里男孩们争相追逐的对象。

[ænd; ənd] [geɪv] ['dæz(ə)lɪŋ] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'fest]

| and | gave | dazzling | descriptions | of | life | in | the | metropolis | , | about | which | he | professed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 耀眼的 | 描述 | 的 | 生活 | 在 | 这 | 都会 | , | 关于 | 哪个 | 他 | 声称 |

[tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [ɪn'fɔːmd] .

| to | be | fully | informed | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 完全 | 知情的 | . |

他对大都市的生活进行了精彩的描述，并声称自己对大都市的生活了如指掌。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪd] ['lɪsnər] [wɒz; wəz][sæm] , [huːz] ['trævlz] [hæd; həd] [biːn] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

| Among | his | interested | listeners | was | Sam | , | whose | travels | had | been | limited | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 他的 | 感兴趣的 | 听众 | 曾是 | 山姆 | , | 谁 | 旅行 | 有 | 到过 | 有限的 | 经过 | 一个 |

['veri] ['nærəʊ] ['sɜːk(ə)l] ,

| very | narrow | circle | , |
|---|---|---|---|
| 非常 | 狭窄的 | 圆圈 | , |

他的听众中包括萨姆，萨姆的活动范围一直非常有限。

[bʌt; bət] [huː] , [laɪk] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [bɔɪz] , [wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

| but | who | , | like | the | majority | of | boys | , | was | possessed | by | a | strong | desire | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | , | 喜欢 | 这 | 多数 | 的 | 男孩们 | , | 曾是 | 拥有 | 经过 | 一个 | 强的 | 欲望 | 到 |

[siː] [ðə; ði] [wɜːld] .

| see | the | world | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 世界 | . |

但他和大多数男孩一样，都渴望看看外面的世界。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['haʊzɪz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

| " | I | suppose | there | as | many | as | a | thousand | houses | in | New | York | , | " | he | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 那里 | 作为 | 许多 | 作为 | 一个 | 千 | 房屋 | 在 | 新的 | 约克 | , | " | 他 | 说 | 到 |

[ben] .

| Ben | . |
|---|---|
| 本 | . |

“我估计纽约有上千栋房子，”他对本说。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !

| " | A | thousand | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 千 | ! |

“一千！

" [rɪ'piːtɪd] [ben] , [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .

| " | repeated | Ben | , | in | derision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 重复 | 本 | , | 在 | 嘲笑 | . |

“本重复道，语气中带着嘲讽。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɪljən] ! "

| " | There's | a | million | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 百万 | ! | " |

“有100万！”

" ['ɒnɪst] ? "
" **Honest** **?** **"**
" 诚实的 ? "

“诚实的？”

" [jes] , [ðeɪ] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] .
" **Yes** **,** **they** **reach** **for** **miles** **and** **miles** **.**
" 是的 , 他们 抵达 为了 英里 和 英里 .

“是的，它们延伸到数英里之外。”

[ðeəz; ðəz] [ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [striːts] . "
**There's** **about** **twenty** **thousand** **streets** **.** **"**
有 关于 二十 千 街道 . "

这里有大约两万条街道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːfli] [bɪg] .
" **It** **must** **be** **awfully** **big** **.**
" 它 必须 是 非常 大的 .

“它一定非常大。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [ðeə(r)] . "
**I'd** **like** **to** **go** **there** **.** **"**
ID 喜欢 到 去 那里 . "

我想去那里。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ! " [sed] [ben] , [kən'temptʃuəsli] .
" **Oh** **,** **you** **!** **"** **said** **Ben** **,** **contemptuously** **.**
" 哦 , 你 ! " 说 本 , 轻蔑地 .

“哦，你！”本轻蔑地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] . "
" **It** **wouldn't** **do** **for** **you** **to** **go** **there** **.** **"**
" 它 不会 做 为了 你 到 去 那里 . "

“你最好别去那里。”

" [waɪ] [nɒt] ? "
" **Why** **not** **?** **"**
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'lɒŋ] ['nəʊhaʊ] . "
" **You** **couldn't** **get** **along** **nohow** **.** **"**
" 你 不能 得到 沿着 无论如何 . "

“你们根本就合不来。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [nɒt] ? " [sed] [sæm] , ['rɑːðə(r)] ['netld] [æt; ət] [ðɪs] [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] .
" **I'd** **like** **to** **know** **why** **not** **?** **"** **said** **Sam** **,** **rather** **nettled** **at** **this** **depreciation** **.**
" ID 喜欢 到 知道 为什么 不是 ? " 说 山姆 , 相当 荨麻 在 这 折旧 .

“我想知道为什么不行？”萨姆说道，对这种贬低感到颇为恼火。

" [əʊ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['griːnhɔːn] .
" **Oh** **,** **you're** **a** **country** **greenhorn** **.**
" 哦 , 你是 一个 国家 菜鸟 .

“哦，你真是个乡巴佬。”

[jʊd] [get] ['teɪkən] [ɪn] [raɪt] [ænd; ənd] [left] . "
**You'd** **get** **taken** **in** **right** **and** **left** **.** **"**
你会 得到 已采取 在 正确的 和 左边 . "

你会被人左右开弓。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai] [wʊd] , " [sed] [sæm] .
" **I** **don't** **believe** **I** **would** **,** **"** **said** **Sam** **.**
" 我 不 相信 我 会 , " 说 山姆 .

“我不认为我会，”萨姆说。

" [ai] [eɪnt] [æz; əz] [griːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] . "

| " | I | aint | as | green | as | you | think | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 作为 | 绿色的 | 作为 | 你 | 思考 | . | " |

“我没你想的那么菜。”

" [jʊd] ['betə(r)] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['diːkən] , [ænd; ənd] [həʊ] [pə'teɪtəʊz] , " [sed] [ben] , [dɪ'spærɪdʒɪŋli] .

| " | You'd | better | stay | with | the | deacon | , | and | hoe | potatoes | , | " | said | Ben | , | disparagingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | 停留 | 和 | 这 | 执事 | , | 和 | 锄 | 土豆 | , | " | 说 | 本 | , | 轻蔑地 | . |

“你最好待在执事身边，去锄土豆，”本轻蔑地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [smɑːt] ['feləʊ] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] . "

| " | It | takes | a | smart | fellow | to | succeed | in | New | York | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 需要 | 一个 | 聪明的 | 同伴 | 到 | 成功 | 在 | 新的 | 约克 | . | " |

“要想在纽约取得成功，需要相当的智慧。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] ? " [ ri'tɔːt ] [sæm] .

| " | Is | that | the | reason | you | had | to | come | home | ? | " | retorted | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 这 | 原因 | 你 | 有 | 到 | 来 | 家 | ? | " | 反驳 | 山姆 | . |

“这就是你回家的原因吗？”萨姆反驳道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [bæk] ['prɪti] [suːn] , " [sed] [ben] .

| " | I'm | going | back | pretty | soon | , | " | said | Ben | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 后退 | 漂亮的 | 很快 | , | " | 说 | 本 | . |

“我很快就要回去了，”本说道。

" [ai] [ʃænt] [steɪ] [lɒŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] - [hɔːs] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] . "

| " | I | shan't | stay | long | in | such | a | one | - | horse | place | as | this | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 停留 | 长的 | 在 | 这样的 | 一个 | 一 | - | 马 | 地方 | 作为 | 这 | . | " |

“我不会在这个偏僻的地方久留。”

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɑː(r)] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ? " [ɑːskt] [sæm] , ['θɔːtfəli] .

| " | Is | it | far | to | New | York | ? | " | asked | Sam | , | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 远的 | 到 | 新的 | 约克 | ? | " | 问 | 山姆 | , | 深思熟虑 | . |

“到纽约远吗？”萨姆若有所思地问道。

" ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] . "

| " | Over | a | hundred | miles | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 超过 | 一个 | 百 | 英里 | . | " |

“超过一百英里。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] ? "

| " | Does | it | cost | much | to | go | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 它 | 成本 | 很多 | 到 | 去 | 那里 | ? | " |

去那里要花很多钱吗?

" [θriː] [d'ɒləz] [baɪ] [ðə; ði] [kɑːz] . "

| " | Three | dollars | by | the | cars | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 美元 | 经过 | 这 | 汽车 | . | " |

“每辆车三美元。”

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] . "

| " | That | isn't | so | very | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不是 | 所以 | 非常 | 很多 | . | " |

“那不算什么。”

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spensɪz] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðeə(r)] . "

| " | No | , | but | you've | got | to | pay | your | expenses | when | you | get | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 你已经 | 得到 | 到 | 支付 | 你的 | 开支 | 什么时候 | 你 | 得到 | 那里 | . | " |

“不，但你到了那里之后得自己支付费用。”

" [ai] [kʊd; kəd] [wɜːk] . "

| " | I | could | work | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 工作 | . | " |

“我可以工作。”

" [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də] ?
" What could you do ?
" 什么 可以 你 做 ?

你能做什么呢?

[juː; jʊ] [maɪt] , [pə'hæps] , [blæk] [buːts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [pɑːk] . "
You might , perhaps , black boots in the City Hall Park . "
你 可能 , 也许 , 黑色的 靴子 在 这 城市 大厅 公园 . "

或许，你可以在市政厅公园穿黑色靴子。

" [wɒt] [peɪ] [duː; də] [bɔɪz] [get] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ðæt] ? " [ɑːskt] [sæm] , ['sɪəriəsli] .
" What pay do boys get for doing that ? " asked Sam , seriously .
" 什么 支付 做 男孩们 得到 为了 正在做 那 ? " 问 山姆 , 严重地 .

“男孩子做这个能挣多少钱？”萨姆认真地问道。

" ['sʌmtaɪmz] [faɪv] [sents] , ['sʌmtaɪmz] [ten] . "
" Sometimes five cents , sometimes ten . "
" 有时 五 分 , 有时 十 . "

“有时是五分钱，有时是十分钱。”

" [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['fɑːrmɪn] - ! "
" I'd like it better than farmin ' ! "
" ID 喜欢 它 更好的 比 农场 - ! "

“我宁愿做这个，也不想去种地！”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [ben] , ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
" It might do for you , " said Ben , turning up his nose .
" 它 可能 做 为了 你 , " 说 本 , 转弯 向上 他的 鼻子 .

“也许对你有用，”本说着，不屑地撇了撇鼻子。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ben] ? "
" What were you doing when you were in New York , Ben ? "
" 什么 是 你 正在做 什么时候 你 是 在 新的 约克 , 本 ? "

“本，你在纽约的时候在做什么？”

" [ai][wɒz; wəz] [tʃiːf] ['seɪlzmən] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [gʊdz] [stɔː(r)] , " [sed] [ben] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]
" I was chief salesman in a dry goods store , " said Ben , with an air of
[ɪm'pɔːt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

“我曾是一家百货商店的首席销售员，”本说道，语气颇为重要。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ? "
" Was it a good place ? "
" 曾是 它 一个 好的 地方 ? "

“那是个好地方吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɔː(r)][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [steɪd] [ðeə(r)] . "
" Of course it was , or I wouldn't have stayed there . "
" 的 课程 它 曾是 , 或者 我 不会 有 入住 那里 . "

“当然是这样，否则我就不会待在那里了。”

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What made you leave it ? "
" 什么 制成 你 离开 它 ? "

你为什么离开那里?

" [aɪ][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [keə(r)][ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst]

| " | I | had | so | much | care | and | responsibility | that | the | doctor | told | me | I | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 所以 | 很多 | 关心 | 和 | 责任 | 那 | 这 | 医生 | 讲述 | 我 | 我 | 必须 |

[hæv; həv] [rest] .

| have | rest | . |
|---|---|---|
| 有 | 休息 | . |

“我承担了太多的照护和责任，医生告诉我必须休息。”

[wen] [ðə; ði] [bɒs] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] , [aɪ] [rʌn] [ðə; ði] [stɔː(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] .

| When | the | boss | was | away | , | I | run | the | store | all | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 老板 | 曾是 | 离开 | , | 我 | 跑步 | 这 | 店铺 | 全部 | 独自的 | . |

老板不在的时候，我一个人打理店铺。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [bɛnz] ['kɒnfɪdənt] [ə'sɜːʃnz] ,

| " | There | was | no | one | to | contradict | Ben's | confident | assertions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 顶撞 | 本的 | 自信的 | 断言 | , |

“没有人反驳本的自信断言。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [sʌm; səm] [daʊt] [wɒz; wəz] [entə'teɪnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪsənə(r)] [nʌn] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest]

| and | though | some | doubt | was | entertained | by | his | listener | none | was | expressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 一些 | 怀疑 | 曾是 | 娱乐 | 经过 | 他的 | 听众 | 没有任何 | 曾是 | 表达 |

.

| : |
|---|
| . |

虽然听众心中有些疑虑，但并没有表达出来。

[kən'sɪdərɪŋ] [bɛnz] [lɑːdʒ] [kleɪmz] ,

| Considering | Ben's | large | claims | , |
|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 本的 | 大的 | 索赔 | , |

考虑到本的说法，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sɔːt] [baɪ] ['liːdɪŋ] [njuː] [jɔːk] [fɜːmz] ,

| it | was | surprising | that | his | services | were | not | sought | by | leading | New | York | firms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪 | 那 | 他的 | 服务 | 是 | 不是 | 寻求 | 经过 | 领导 | 新的 | 约克 | 公司 | , |

[bʌt; bət] ,

| but | , |
|---|---|
| 但 | , |

令人惊讶的是，纽约的顶尖公司并没有聘请他，但是.....

[ðen] , ['merɪt] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə'priːʃieɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] .

| then | , | merit | is | not | always | appreciated | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 优点 | 是 | 不是 | 总是 | 感谢 | 在 | 一次 | . |

因此，才能并不总是能立即得到认可。

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɛnz] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| That | was | Ben's | way | of | accounting | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 本的 | 方式 | 的 | 会计 | 为了 | 它 | . |

那是本的解释。

[sæm] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ben] [freʃ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [njuː] [jɔːk] .

| Sam | was | never | tired | of | asking | Ben | fresh | questions | about | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 曾是 | 绝不 | 疲劳的 | 的 | 问 | 本 | 新鲜的 | 问题 | 关于 | 新的 | 约克 | . |

山姆总是乐此不疲地向本提出关于纽约的各种新问题。

[hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'fleɪmd] [baɪ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,

| His | imagination | had | been | inflamed | by | the | glowing | descriptions | of | the | latter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想像力 | 有 | 到过 | 发炎的 | 经过 | 这 | 发光 | 描述 | 的 | 这 | 后者 | , |

后者的热情洋溢的描述激发了他的想象力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ɪk'spɪərɪəns] .

| and | he | was | anxious | to | pass | through | a | similar | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 经过 | 通过 | 一个 | 相似的 | 经验 | . |

他渴望经历类似的体验。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['diːkən] ,

| In | fact | , | he | was | slowly | making | up | his | mind | to | leave | the | deacon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他 | 曾是 | 缓慢地 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 离开 | 这 | 执事 | , |

事实上，他已经慢慢下定决心离开执事了。

[ænd; ənd][set] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪliənt] ['pærədaɪs] [wɪtʃ] [səʊ] ['dæzld] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['fænsi] .

| and | set | out | for | the | brilliant | Paradise | which | so | dazzled | his | youthful | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 出去 | 为了 | 这 | 杰出的 | 天堂 | 哪个 | 所以 | 眼花缭乱 | 他的 | 青春 | 想要 | . |

于是，他启程前往那令他年轻时无比向往的璀璨天堂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['drɔːbæk] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [wʌn] , — [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv]

| There | was | one | drawback | , | however | , | and | that | a | serious | one | , | — | the | lack | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 退税 | , | 然而 | , | 和 | 那 | 一个 | 严肃的 | 一 | , | — | 这 | 缺少 | 的 |

[fʌndz] .

| funds | . |
|---|---|
| 资金 | . |

然而，有一个缺点，而且是一个严重的缺点——资金不足。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['diːkən] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] [bɔːd] , [ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] [kiːp] [hɪm][ɪn]

| Though | the | deacon | supplied | him | with | board | , | and | would | doubtless | keep | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 执事 | 供应 | 他 | 和 | 木板 | , | 和 | 会 | 毫无疑问 | 保持 | 他 | 在 |

['weərɪŋ] [ə'pærəl] ,

| wearing | apparel | , |
|---|---|---|
| 穿着 | 服饰 | , |

虽然执事为他提供了食宿，而且无疑也会给他提供衣物，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][hɪnt][ɔː(r)][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz]

| there | was | no | hint | or | intimation | of | any | further | compensation | for | his | services |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 暗示 | 或者 | 暗示 | 的 | 任何 | 更远 | 赔偿 | 为了 | 他的 | 服务 |

,

,

,

没有任何迹象或暗示会对他提供的服务给予任何进一步的补偿。

[ænd; ənd][sæmz] [həʊl] [ə'veɪləb(ə)l] ['mʌni] ['kæpɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ ə'maunt ] [tuː; tə]['əʊnli] [θriː]

| and | Sam's | whole | available | money | capital | at | this | moment | amounted | to | only | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 山姆的 | 所有的 | 可用的 | 钱 | 首都 | 在 | 这 | 片刻 | 金额 | 到 | 仅有的 | 三 |

[sents] .

| cents | . |
|---|---|
| 分 | . |

而此时山姆的全部可用资金加起来只有三美分。

[naʊ] [θriː] [sents] [wʊd] ['pɜːtʃəs] [θriː] [stɪks] [ɒv; əv]['kændi] ,

| Now | three | cents | would | purchase | three | sticks | of | candy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 三 | 分 | 会 | 购买 | 三 | 棍子 | 的 | 糖果 | , |

现在三分钱可以买三根糖果。

[ænd; ənd][sæm] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'prəʊpriət] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

| and | Sam | intended | to | appropriate | them | in | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 山姆 | 故意的 | 到 | 合适的 | 他们 | 在 | 这 | 方式 | , |

山姆打算用这种方式占有它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ]['slendə(r)] [fʌnd] [fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] ;

| but | they | formed | a | slender | fund | for | travelling | expenses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 形成 | 一个 | 苗条 | 基金 | 为了 | 旅行 | 开支 | ; |

但他们还是筹集了一笔数额不大的差旅费；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [sæm] [njuː] [ɒv; əv][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [wei] [ɒv; əv]

| and | the | worst | of | it | was | that | Sam | knew | of | no | possible | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最差 | 的 | 它 | 曾是 | 那 | 山姆 | 知道 | 的 | 不 | 可能的 | 方式 | 的 |

[ɪn'kriːsɪŋ] [ðem; ðəm] .

| increasing | them | . |
|---|---|---|
| 增加 | 他们 | . |

最糟糕的是，山姆不知道有什么办法可以增加它们。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'defɪnətli] [pə'spəʊnd] .

| If | his | journey | depended | upon | that | , | it | would | be | indefinitely | postponed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 旅行 | 取决于 | 之上 | 那 | , | 它 | 会 | 是 | 无限期 | 推迟 | . |

如果他的行程取决于此，那么他的行程将被无限期推迟。

[bʌt; bət] ['sɜːkəmstənsɪz] ['feɪvəd] [hɪz; ɪz][bəʊld] [dɪ'zaɪn] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

| But | circumstances | favored | his | bold | design | , | as | we | shall | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 情况 | 受青睐 | 他的 | 大胆的 | 设计 | , | 作为 | 我们 | 将 | 看 | . |

但正如我们将看到的，形势对他的大胆计划有利。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][sæm][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɔː(r)] , [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ə; eɪ]

| One | evening | as | Sam | was | returning | from | the | store | , | a | man | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 作为 | 山姆 | 曾是 | 返回 | 从 | 这 | 店铺 | , | 一个 | 男人 | 从 | 一个 |

['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,

| neighboring | town | , |
|---|---|---|
| 邻接 | 镇 | , |

一天晚上，萨姆从商店回家时，遇到一个邻镇的男人，

[huː] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [baɪ] , [ rein ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wɪð] ['diːkən]

| who | was | driving | by | , | reined | up | his | horse | , | and | said | , | " | You | live | with | Deacon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 驾驶 | 经过 | , | 勒住 | 向上 | 他的 | 马 | , | 和 | 说 | , | " | 你 | 居住 | 和 | 执事 |

['hɒpkɪnz] ,

| Hopkins | , |
|---|---|
| 霍普金斯 | , |

一个开车路过的人勒住马缰，说道："你和霍普金斯执事住在一起。"

[doʊnt][juː; jʊ] ? "

| don't | you | ? | " |
|---|---|---|---|
| 不 | 你 | ? | " |

难道不是吗?

" [jes] , [sɜː(r)] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

"是的，先生。"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [həʊm] [naʊ] ? "

| " | Are | you | going | home | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 去 | 家 | 现在 | ? | " |

你现在要回家吗?

" [jes] , [sɜː(r)] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

"是的，先生。"

" [ðen] [aɪl] [hænd][juː; jʊ][ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| " | Then | I'll | hand | you | a | note | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 患病的 | 手 | 你 | 一个 | 笔记 | 为了 | 他 | . |

"那我给你递张纸条给他。"

[wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ? "

| Will | you | think | to | give | it | to | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 思考 | 到 | 给 | 它 | 到 | 他 | ? | " |

你会考虑把它给他吗?

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" **Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ai] [wʊd] [stɒp] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ai] ['hævnt] [taɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
" **I would stop myself , but I haven't time this evening . "**
" 我 会 停止 我 , 但 我 还没有 时间 这 晚上 . "

“我本想阻止自己，但我今晚没时间。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] . "
**I'll give it to him . "**
患病的 给 它 到 他 . "

我会把它给他。

" [teɪk] [gʊd] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] ,
" **Take good care of it , for there's money in it , " said the man ,**
" 拿 好的 关心 的 它 , 为了 有 钱 在 它 , " 说 这 男人 ,

“好好保管它，里面有钱，”那人说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**as he passed it to the boy .**
作为 他 通过了 它 到 这 男生 .

他把东西递给了男孩。

['mʌni] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
**Money in it !**
钱 在 它 !

里面有钱！

[ðɪs] [ə'træktɪd] [sæmz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
**This attracted Sam's attention , and excited his curiosity .**
这 吸引 山姆的 注意力 , 和 兴奋的 他的 好奇心 .

这引起了山姆的注意，也激起了他的好奇心。

" [ai] ['wʌndə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **I wonder how much there is in it , " he thought to himself .**
" 我 想知道 如何 很多 那里 是 在 它 , " 他 想法 到 他自己 .

“我很好奇里面有多少东西，”他心想。

" [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪn] .
" **I wish it was mine .**
" 我 希望 它 曾是 矿 .

“我希望它是我的。”

[ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [ai] ['əʊnli] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] .
**I could go to New York to - morrow if I only had it .**
我 可以 去 到 新的 约克 到 - 明天 如果 我 仅有的 有 它 .

如果我有钱，我明天就能去纽约了。

" [wɪð] [ðɪs] [θɔːt] ['prɒmɪnənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [sæm] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .
" **With this thought prominent in his mind , Sam entered the house .**
" 和 这 想法 著名的 在 他的 头脑 , 山姆 进入 这 房子 .

“带着这个念头，萨姆走进了房子。”

['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['nɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['di:kən] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə]

| **Mrs** | **.** | **Hopkins** | **was** | **at** | **the** | **table** | **knitting** | **,** | **but** | **the** | **deacon** | **was** | **not** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍普金斯 | 曾是 | 在 | 这 | 桌子 | 针织 | , | 但 | 这 | 执事 | 曾是 | 不是 | 到 |

[bi:; bi] [si:n] .

| **be** | **seen** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 已见 | . |

霍普金斯太太在桌边织毛衣，但执事却不见踪影。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['di:kən] ? " [ɑ:skt] [sæm] .

| **"** | **Where** | **is** | **the** | **deacon** | **?** | **"** | **asked** | **Sam** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 这 | 执事 | ? | " | 问 | 山姆 | . |

“执事在哪里？”萨姆问道。

" [hi:z] [gɒn] [tu:; tə][bed] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] .

| **"** | **He's** | **gone** | **to** | **bed** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Hopkins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 已消失 | 到 | 床 | , | " | 说 | 太太 | . | 霍普金斯 | . |

“他已经去睡觉了，”霍普金斯太太说。

" [dɪd][ju:; jʊ] [wɒnt][tu:; tə] [si:] [hɪm] ? "

| **"** | **Did** | **you** | **want** | **to** | **see** | **him** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 想 | 到 | 看 | 他 | ? | " |

你想见他吗?

" [nəʊ] , " [sed] [sæm] , ['sləʊli] .

| **"** | **No** | **,** | **"** | **said** | **Sam** | **,** | **slowly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 山姆 | , | 缓慢地 | . |

“不，”萨姆缓缓说道。

" [ɪts] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə'bed] [tu:] , [sæm] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

| **"** | **It's** | **time** | **you** | **were** | **abed** | **too** | **,** | **Sam** | **,** | **"** | **said** | **the** | **lady** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 时间 | 你 | 是 | 阿贝德 | 也 | , | 山姆 | , | " | 说 | 这 | 女士 | . |

“萨姆，你也该睡觉了。”那位女士说道。

" [jʊr; jər] [aʊt] [tu:] [leɪt] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['telɪn] - [ðə; ði] ['di:kən] [tu:; tə] - [naɪt] .

| **"** | **You're** | **out** | **too** | **late** | **,** | **as** | **I** | **was** | **tellin** | **'** | **the** | **deacon** | **to** | **-** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 出去 | 也 | 晚的 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 告诉 | - | 这 | 执事 | 到 | - | 夜晚 | . |

“你回来得太晚了，就像我今晚跟执事说的那样。”

[bɔɪz] [laɪk][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə'bed][æt; ət] [eɪt] [ə'klɑ:k] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɛtɪn] - [ʌp] [hɑ:f][ðə; ði]

| **Boys** | **like** | **you** | **ought** | **to** | **be** | **abed** | **at** | **eight** | **o'clock** | **instead** | **of** | **settin** | **'** | **up** | **half** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 喜欢 | 你 | 应该 | 到 | 是 | 阿贝德 | 在 | 八 | 点钟 | 反而 | 的 | 塞廷 | - | 向上 | 一半 | 这 |

[naɪt] . "

| **night** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 夜晚 | . | " |

像你这样的男孩应该八点就睡觉，而不是熬夜到半夜。

" [ai] [ges] [aɪl] [gəʊ][tu:; tə][bed] [naʊ] , " [sed] [sæm] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][læmp][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| **"** | **I** | **guess** | **I'll** | **go** | **to** | **bed** | **now** | **,** | **"** | **said** | **Sam** | **,** | **taking** | **a** | **lamp** | **from** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 患病的 | 去 | 到 | 床 | 现在 | , | " | 说 | 山姆 | , | 采取 | 一个 | 灯 | 从 | 这 | 桌子 | . |

“我想我该睡觉了，”萨姆说着，从桌上拿起一盏灯。

" [jʊd] ['betə(r)] , [ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ][get][ʌp] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪn] - .

| **"** | **You'd** | **better** | **,** | **and** | **mind** | **you** | **get** | **up** | **early** | **in** | **the** | **mornin** | **'** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | , | 和 | 头脑 | 你 | 得到 | 向上 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | - | . |

你最好如此，而且记住要早起。

" [sæm][dɪd][nɒt] ['ɑ:nsə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] .

| **"** | **Sam** | **did** | **not** | **answer** | **,** | **for** | **he** | **was** | **busy** | **thinking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 做过 | 不是 | 回答 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 忙碌的 | 思维 | . |

山姆没有回答，因为他正在思考。

[hiː; hi] [went] [ˌʌpˈsteəz] , [ˈfɑːsənd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)][ˌɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈletə(r)] [ˈsɜrˌveɪd]

| He | went | upstairs | , | fastened | his | door | inside | , | and | taking | out | the | letter | surveyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 楼上 | , | 系紧 | 他的 | 门 | 里面 | , | 和 | 采取 | 出去 | 这 | 信 | 调查 |

[ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈkrɪtɪkli] .

| the | outside | critically | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 外部 | 关键 | . |

他上楼，从里面锁好门，拿出信，仔细地环顾四周。

[ðə; ði] [ˈenvələʊp] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈveri] [sɪˈkjʊəli] [ˈfɑːsənd] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈəʊpən] .

| The | envelope | was | not | very | securely | fastened | and | came | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信封 | 曾是 | 不是 | 非常 | 安全地 | 系紧 | 和 | 来了 | 打开 | . |

信封封口不牢固，开了。

[sæm][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [prɪˈzentɪd] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [ɪnˈkləʊʒə] .

| Sam | could | not | resist | the | temptation | presented | , | and | drew | out | the | inclosure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 这 | 诱惑 | 呈现 | , | 和 | 画 | 出去 | 这 | 附件 | . |

山姆无法抗拒眼前的诱惑，拉出了围栏。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [spred] [aʊt] [tuː] [faɪv] - [ˈdɒlə(r)] [bɪls] [ɒn][ðə; ði]

| His | face | flushed | with | excitement | , | as | he | spread | out | two | five | - | dollar | bills | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 酡 | 和 | 激动 | , | 作为 | 他 | 传播 | 出去 | 二 | 五 | - | 美元 | 账单 | 在 | 这 |

[ˈteɪb(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

| table | before | him | . |
|---|---|---|---|
| 桌子 | 前 | 他 | . |

他兴奋得满脸通红，把两张五美元钞票摊在面前的桌子上。

" [ten] [dˈɒləz] ! " [ɪˈdʒækjuleɪtɪd][sæm] .

| " | Ten | dollars | ! | " | ejaculated | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十 | 美元 | ! | " | 射精 | 山姆 | . |

“十美元！”萨姆脱口而出。

" [wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˈmʌni] !

| " | What | a | lot | of | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 很多 | 的 | 钱 | ! |

“好多钱啊！”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [maɪn] , [aɪˈd][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

| If | it | was | only | mine | , | I'd | have | enough | to | go | to | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 矿 | , | ID | 有 | 足够的 | 到 | 去 | 到 | 新的 | 约克 | . |

如果全是我的钱，我就有足够的钱去纽约了。

" [ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .

| " | CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 第九章 | . |

第九章

— [sæm] [teɪks] [ frentʃ ] [liːv] .

| — | SAM | TAKES | FRENCH | LEAVE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 萨姆 | 需要 | 法语 | 离开 | . |

— 山姆请假。

[ɪf] [sæm][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] [strɪkt] [aɪˈdiəz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]

| If | Sam | had | been | brought | up | to | entertain | strict | ideas | on | the | subject | of | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 山姆 | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 到 | 招待 | 严格的 | 想法 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 采取 |

[ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

| the | property | of | others | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 财产 | 的 | 其他的 | , |

如果萨姆从小就被灌输了关于占有他人财产的严格观念，

[ænd; ənd] [əˈprəʊprɪət] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [juːz] ,

| and | appropriating | it | to | his | own | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挪用 | 它 | 到 | 他的 | 自己的 | 使用 | , |

并将其据为己有，

[ðə; ði] ['temprəri] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['di:kənz] ['mʌni] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ɪk'spəʊzd][hɪm][tu:; tə]
**the** **temporary** **possession** **of** **the** **deacon's** **money** **would** **not** **have** **exposed** **him** **to**
这 暂时的 拥有 的 这 执事的 钱 会 不是 有 裸露 他 到
[temp'teɪʃ(ə)n] .
**temptation** **.**
诱惑 .

执事的钱财只是暂时的，并不会让他受到诱惑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ɒv; əv] [θeft] .
**But** **his** **conscience** **had** **never** **been** **awakened** **to** **the** **iniquity** **of** **theft** **.**
但 他的 良心 有 绝不 到过 觉醒 到 这 罪恶 的 盗窃 .

但他从未意识到偷窃的罪恶。

[səʊ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ['mʌni] [ɪ'nʌf]
**So** **when** **it** **occurred** **to** **him** **that** **he** **had** **in** **his** **possession** **money** **enough**
所以 什么时候 它 发生 到 他 那 他 有 在 他的 拥有 钱 足够的
[tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz]['si:krət][dɪ'zaɪə(r)] ,
**to** **gratify** **his** **secret** **desire** **,**
到 满足 他的 秘密 欲望 ,

所以当他意识到自己拥有足够的钱来满足自己的秘密欲望时，

[ænd; ənd] ['kæri] [hɪm][tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] , [ðeə(r)][tu:; tə]['entə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪə(r)] ,
**and** **carry** **him** **to** **New** **York** **,** **there** **to** **enter** **upon** **a** **brilliant** **career** **,**
和 携带 他 到 新的 约克 , 那里 到 进入 之上 一个 杰出的 职业 ,

把他带到纽约，在那里开启他辉煌的职业生涯。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['mɒrəli] [rɒŋ] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .
**it** **did** **not** **occur** **to** **him** **that** **it** **would** **be** **morally** **wrong** **to** **do** **so** **.**
它 做过 不是 发生 到 他 那 它 会 是 道德上 错误的 到 做 所以 .

他丝毫没有意识到这样做在道德上是错误的。

[hi:; hi][dɪd] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,
**He** **did** **realize** **the** **danger** **of** **detection** **,** **however** **,**
他 做过 意识到 这 危险 的 检测 , 然而 ,

但他确实意识到了被发现的危险。

[ænd; ənd] ['bæləns] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðə(r)] [ðə; ði][rɪsk][wɒz; wəz] [wɜ:θ] [ɪn'kɜ:rɪŋ] .
**and** **balanced** **in** **his** **mind** **whether** **the** **risk** **was** **worth** **incurring** **.**
和 均衡 在 他的 头脑 无论 这 风险 曾是 值得 产生 .

他内心权衡着是否值得冒这个险。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
**He** **decided** **that** **it** **was** **.**
他 决定 那 它 曾是 .

他认定就是这样。

" [ðə; ði] ['di:kən] [dəʊnt] [nəʊ] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] ['mʌni] , " [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] .
**"** **The** **deacon** **don't** **know** **I've** **got** **the** **money** **,** **"** **he** **reflected** **.**
" 这 执事 不 知道 我已经 得到 这 钱 , " 他 反映 .

“执事不知道我有钱，”他心想。

" [hi:; hi][wəʊnt][faɪnd][aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ; [wen] [hi:; hi] [dʌz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn] [nju:] [jɔ:k]
**"** **He** **won't** **find** **out** **for** **a** **good** **while** **;** **when** **he** **does** **I** **shall** **be** **in** **New** **York**
" 他 惯于 寻找 出去 为了 一个 好的 尽管 ; 什么时候 他 做 我 将 是 在 新的 约克
,
**,**
,

“他一时半会儿不会知道；等他知道的时候，我应该在纽约。”

[weə(r)] [hi:; hi][wəʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:] .
**where** **he** **won't** **think** **of** **going** **to** **find** **me** **.**
在哪里 他 惯于 思考 的 去 到 寻找 我 .

他绝对想不到会去那里找我。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [sæm] ['riːzənd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðə; ði]

| " | This | was | the | way | Sam | reasoned | , | and | from | his | point | of | view | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 这 | 方式 | 山姆 | 有理智的 | , | 和 | 从 | 他的 | 观点 | 的 | 看法 | 这 |

[skiːm] [lʊkt] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] .

| scheme | looked | very | plausible | . |
|---|---|---|---|---|
| 方案 | 看起来 | 非常 | 合情合理 | . |

“萨姆就是这样想的，在他看来，这个计划非常可行。”

[sæm][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sə'fɪʃntli] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə]

| Sam | had | a | shrewd | idea | that | his | services | were | not | sufficiently | valuable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 有 | 一个 | 精明 | 主意 | 那 | 他的 | 服务 | 是 | 不是 | 足够 | 有价值的 | 到 |

[ðə; ði] ['diːkən] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['efəts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)] .

| the | deacon | to | induce | him | to | make | any | extraordinary | efforts | for | his | capture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执事 | 到 | 诱导 | 他 | 到 | 制作 | 任何 | 非凡的 | 努力 | 为了 | 他的 | 捕获 | . |

山姆敏锐地意识到，他的服务对执事来说并没有足够的价值，不足以促使执事付出任何特别的努力来抓捕他。

[səʊ] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

| So | , | on | the | whole | , | he | made | up | his | mind | to | run | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 他 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 跑步 | 离开 | . |

所以，总的来说，他下定决心要逃跑。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ] [naʊ] , [ɔː(r)] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪn] - ? " [θɔːt] [sæm] .

| " | Shall | I | go | now | , | or | wait | till | mornin | ' | ? | " | thought | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 去 | 现在 | , | 或者 | 等待 | 直到 | 早晨 | - | ? | " | 想法 | 山姆 | . |

“我现在走吧，还是等到明天早上？”山姆心想。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .

| He | looked | out | of | his | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 出去 | 的 | 他的 | 窗户 | . |

他向窗外望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [dɑːk] .

| There | was | no | moon | , | and | the | night | was | therefore | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 月亮 | , | 和 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 所以 | 黑暗的 | . |

没有月亮，所以夜晚很黑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [rəʊm] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| It | would | not | be | very | agreeable | to | roam | about | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 是 | 非常 | 同意 | 到 | 漫游 | 关于 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

在黑暗中游荡可不是什么愉快的体验。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [wei] .

| Besides | , | he | was | liable | to | lose | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他 | 曾是 | 容易 | 到 | 失去 | 他的 | 方式 | . |

此外，他还有可能迷路。

[ə'gen] , [hiː; hi] [felt] ['sliːpi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bed] [lʊkt] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

| Again | , | he | felt | sleepy | , | and | the | bed | looked | very | inviting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 他 | 毛毡 | 困 | , | 和 | 这 | 床 | 看起来 | 非常 | 邀请 | . |

他又感到困倦，床看起来很诱人。

" [aɪl] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪn] - , " [θɔːt] [sæm] .

| " | I'll | wait | till | mornin | ' | , | " | thought | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 等待 | 直到 | 早晨 | - | , | " | 想法 | 山姆 | . |

“我等到明天早上吧，”萨姆心想。

" [aɪl] [stɑːt] [ə'baʊt] [fɔː(r)] , [ænd; ənd][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['wendəl] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)]

| " | I'll | start | about | four | , | and | go | over | to | Wendell | , | and | take | the | train | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 开始 | 关于 | 四 | , | 和 | 去 | 超过 | 到 | 温德尔 | , | 和 | 拿 | 这 | 火车 | 为了 |

[njuː] [jɔːk] .

| New | York | . |
|---|---|---|
| 新的 | 约克 | . |

“我大概四点出发，去温德尔，然后坐火车去纽约。”

[aɪl] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] ['hʌŋgri] [wen] [ai] [get] [ðeə(r)] .

| I'll | be | awful | hungry | when | I | get | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 可怕 | 饥饿的 | 什么时候 | 我 | 得到 | 那里 | . |

我到那儿的时候肯定会饿得要命。

[ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [weɪt] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [duː; də] .

| I | wish | I | could | wait | till | after | breakfast | ; | but | it | won't | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 等待 | 直到 | 后 | 早餐 | ; | 但 | 它 | 惯于 | 做 | . |

我希望可以等到早餐后再做，但那样不行。

" [sæm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'weɪk] [æt; ət] [fɔː(r)] .

| " | Sam | was | not | usually | awake | at | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 曾是 | 不是 | 通常 | 醒 | 在 | 四 | . |

“萨姆通常四点钟不会醒着。”

[ɪn'diːd] [hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'pendɪd] [ɒn] ['biːɪŋ] [weɪkt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['diːkən] ['nɒkɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)]

| Indeed | he | generally | depended | on | being | waked | up | by | the | deacon | knocking | on | his | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他 | 一般来说 | 取决于 | 在 | 存在 | 醒来 | 向上 | 经过 | 这 | 执事 | 敲门 | 在 | 他的 | 门 |

.

:

.

事实上，他通常都是靠执事敲门叫醒的。

[bʌt; bət] [wen] [bɔɪz] [ɔː(r)] [men] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['pleʒə(r)] [ɪn] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ept] [tuː; tə] [ækt] [ə'pɒn]

| But | when | boys | or | men | have | some | pleasure | in | view | it | is | apt | to | act | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 男孩们 | 或者 | 男人 | 有 | 一些 | 乐趣 | 在 | 看法 | 它 | 是 | 易于 | 到 | 行为 | 之上 |

[ðə; ði] [maɪnd] ['iːv(ə)n] [wen] [ræpt] [ɪn] ['slʌmbə(r)] ,

| the | mind | even | when | wrapped | in | slumber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 甚至 | 什么时候 | 包装 | 在 | 睡眠 | , |

但是，当男孩或男人心中怀有某种享乐念头时，即使在睡梦中，这种念头也容易在他们的脑海中滋生。

[ænd; ənd] [prə'djuːs] ['weɪkflnəs] .

| and | produce | wakefulness | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 生产 | 清醒 | . |

并产生清醒状态。

[səʊ] [sæm] [wəʊk] [ʌp] [ə'baʊt] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [fɔː(r)] .

| So | Sam | woke | up | about | quarter | of | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 山姆 | 觉醒 | 向上 | 关于 | 四分之一 | 的 | 四 | . |

所以山姆大约在四点一刻醒了。

[hɪz; ɪz] [plæn] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] .

| His | plan | flashed | upon | him | , | and | he | jumped | out | of | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 计划 | 闪光灯 | 之上 | 他 | , | 和 | 他 | 跳了起来 | 出去 | 的 | 床 | . |

他灵光一闪，想到了一个计划，便从床上跳了起来。

[hiː; hi] [drest] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk]

| He | dressed | quickly | , | and | , | taking | his | shoes | in | his | hand | so | that | he | might | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 迅速地 | , | 和 | , | 采取 | 他的 | 鞋 | 在 | 他的 | 手 | 所以 | 那 | 他 | 可能 | 制作 |

[nəʊ] [nɔɪz] ,

| no | noise | , |
|---|---|---|
| 不 | 噪音 | , |

他迅速穿好衣服，手里拿着鞋子，以免发出声响。

[hiː; hi] [krept] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] ['ʃʌtɪŋ]

| he | crept | downstairs | , | and | unlocked | the | front | door | , | and | then | , | after | shutting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 悄悄地爬 | 楼下 | , | 和 | 已解锁 | 这 | 正面 | 门 | , | 和 | 然后 | , | 后 | 关闭 |

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

| it | behind | him | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 在后面 | 他 | , |

他蹑手蹑脚地走下楼，打开前门，然后关上门。

[sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] - [stəʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .

| sat | down | on | the | front | door | - | stone | and | put | on | his | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 正面 | 门 | - | 石头 | 和 | 放 | 在 | 他的 | 鞋 | . |

他坐在前门石上，穿上鞋子。

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | I | guess | they | didn't | hear | me | , | " | he | said | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 他们 | 没有 | 听到 | 我 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

“看来他们没听到我说话，”他自言自语道。

" [naʊ] [aɪl] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] .

| " | Now | I'll | be | going | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 患病的 | 是 | 去 | . |

“我现在要走了。”

" [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɒt] ['rɪz(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪt] [wɪð] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [wɪtʃ]

| " | The | sun | had | not | risen | , | but | it | was | light | with | the | gray | light | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 太阳 | 有 | 不是 | 升起 | , | 但 | 它 | 曾是 | 光 | 和 | 这 | 灰色的 | 光 | 哪个 |

[prɪ'siːdz] [dɔːn] .

| precedes | dawn | . |
|---|---|---|
| 之前 | 黎明 | . |

“太阳还没有升起，但天已经亮了，那是黎明前的灰色光线。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evri] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [helpt] [tuː; tə] [reɪz] [sæmz]

| There | was | every | promise | of | a | fine | day | , | and | this | helped | to | raise | Sam's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 每一个 | 承诺 | 的 | 一个 | 美好的 | 天 | , | 和 | 这 | 帮助 | 到 | 增加 | 山姆的 |

['spɪrɪt] .

| spirits | . |
|---|---|
| 烈酒 | . |

一切都预示着会是个好天气，这让萨姆精神振奋起来。

" ['hwʌtəl] [ðə; ði] ['diːkən] [seɪ] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] ? " [θɔːt] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

| " | What'll | the | deacon | say | when | he | comes | to | wake | me | up | ? | " | thought | our | hero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么会 | 这 | 执事 | 说 | 什么时候 | 他 | 来 | 到 | 唤醒 | 我 | 向上 | ? | " | 想法 | 我们的 | 英雄 | , |

“执事来叫我起床时会说什么呢？”我们的主人公心想。

[ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [gɪv] [sæm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] ,

| though | I | am | almost | ashamed | to | give | Sam | such | a | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 是 | 几乎 | 羞愧 | 到 | 给 | 山姆 | 这样的 | 一个 | 姓名 | , |

虽然我几乎不好意思给萨姆取这样一个名字，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][ɪz] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [wel] - [bɪ'heɪvd] ['hɪərəʊz]

| for | I | am | afraid | he | is | acting | in | a | manner | very | unlike | the | well | - | behaved | heroes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 害怕的 | 他 | 是 | 表演 | 在 | 一个 | 方式 | 非常 | 与此不同 | 这 | 出色地 | - | 表现 | 英雄 |

[ɒv; əv][məʊst]['dʒuːvɪˌnaɪl] ['stɔːriz] ,

| of | most | juvenile | stories | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 最多 | 少年 | 故事 | , |

恐怕他的行为举止与大多数青少年故事中那些行为端正的主人公截然不同。

[maɪ] [əʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] .

| my | own | among | the | number | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 之中 | 这 | 数字 | . |

我的名字也在其中。

[haʊ'evə(r)] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] " [jʌŋ] ['aʊtlɔː] ,

| However | , | since | I | have | chosen | to | write | about | a | " | young | outlaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 自从 | 我 | 有 | 选定 | 到 | 写 | 关于 | 一个 | " | 年轻的 | 取缔 | , |

然而，既然我选择写的是一个“年轻的亡命之徒”，

" [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

| " | I | must | describe | him | as | he | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 描述 | 他 | 作为 | 他 | 是 | , |

我必须如实描述他，

[ænd; ənd] [wɔːn] [maɪ] [bɔɪ] ['ridər] [ðæt] [ai][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['pæt(ə)n]

| and | warn | my | boy | readers | that | I | by | no | means | recommend | them | to | pattern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 警告 | 我的 | 男生 | 读者 | 那 | 我 | 经过 | 不 | 方法 | 推荐 | 他们 | 到 | 图案 |

['ɑːftə(r)][hɪm] .

| after | him | . |
|---|---|---|
| 后 | 他 | . |

并警告我的男读者们，我绝不建议他们效仿他。

[bɪ'fɔː(r)] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [sæm][ɒn][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [let][ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['diːkən] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd]

| Before | accompanying | Sam | on | his | travels | , | let | us | see | how | the | deacon | was | affected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 随同 | 山姆 | 在 | 他的 | 旅行 | , | 让 | 我们 | 看 | 如何 | 这 | 执事 | 曾是 | 做作的 |

[baɪ][hɪz; ɪz] [flaɪt] .

| by | his | flight | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 航班 | . |

在跟随山姆踏上旅程之前，让我们先来看看这位执事是如何受到他逃亡经历的影响的。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [sæmz] [dɔː(r)][ænd; ənd] [nɒkt] .

| At | five | o'clock | he | went | up | to | Sam's | door | and | knocked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 点钟 | 他 | 去 | 向上 | 到 | 山姆的 | 门 | 和 | 敲门 | . |

五点钟的时候，他走到山姆的门前敲了敲门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

| There | was | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | . |

没有回答。

[ðə; ði] ['diːkən] [nɒkt] [laʊdə] .

| The | deacon | knocked | louder | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 执事 | 敲门 | 更大声 | . |

执事敲门的声音更大了。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

| Still | there | was | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | . |

仍然没有答案。

" [haʊ] [saʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ sliːp ] ! " [ 'mʌtə ] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

| " | How | sound | the | boy | sleeps | ! | " | muttered | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 声音 | 这 | 男生 | 睡觉 | ! | " | 低声说道 | 这 | 老的 | 男人 | , |

“这孩子睡得真香！”老人喃喃自语道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] ['vɪgərəsli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| and | he | applied | his | knuckles | vigorously | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 应用 | 他的 | 指关节 | 大力 | 到 | 这 | 门 | . |

他用指关节用力敲击门板。

[stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

| Still | without | effect | . |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 没有 | 影响 | . |

仍然没有效果。

[ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] .

| Thereupon | he | tried | the | door | , | and | found | that | it | was | unlocked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 他 | 尝试 | 这 | 门 | , | 和 | 成立 | 那 | 它 | 曾是 | 已解锁 | . |

于是他试着开门，发现门没锁。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [nɒt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [sæm]

| He | opened | it | , | and | walked | to | the | bed | , | not | doubting | that | he | would | see | Sam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 它 | , | 和 | 步行 | 到 | 这 | 床 | , | 不是 | 怀疑 | 那 | 他 | 会 | 看 | 山姆 |

[fɑːst] [ə'sliːp] .

| fast | asleep | . |
|---|---|---|
| 快速地 | 睡着了 | . |

他打开门，走到床边，毫不怀疑会看到山姆睡得正香。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'praɪz] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

| But | a | surprise | awaited | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 惊喜 | 等待中 | 他 | . |

但他却意外地发现，事情远比他想象的复杂。

[ðə; ði][bed][wɒz; wəz] ['empti] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['ɒkjupaɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

| The | bed | was | empty | , | though | it | had | evidently | been | occupied | during | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床 | 曾是 | 空的 | , | 尽管 | 它 | 有 | 显然 | 到过 | 占领 | 期间 | 这 | 夜晚 | . |

床是空的，但显然昨晚有人睡过。

" [bles] [maɪ] [səʊl] !

| " | Bless | my | soul | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 我的 | 灵魂 | ! |

我的天哪!

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌp] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] ['diːkən] .

| the | boy's | up | , | " | ejaculated | the | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 向上 | , | " | 射精 | 这 | 执事 | . |

“那孩子起来了，”执事大声说道。

[ə; eɪ][waɪld][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [sæm][hæd; həd] ['vɒləntrəli] [gɒt] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ,

| A | wild | idea | came | to | him | that | Sam | had | voluntarily | got | up | at | this | early | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 荒野 | 主意 | 来了 | 到 | 他 | 那 | 山姆 | 有 | 自愿 | 得到 | 向上 | 在 | 这 | 早期的 | 小时 | , |

他突然想到，萨姆是自愿这么早起床的。

[ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [wɜːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][æz; əz] [əb'sɜːd] .

| and | gone | to | work | , | but | he | dismissed | it | at | once | as | absurd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已消失 | 到 | 工作 | , | 但 | 他 | 解雇 | 它 | 在 | 一次 | 作为 | 荒诞 | . |

然后他去上班了，但他立刻觉得这很荒谬，便不予理会。

[hiː; hi] [njuː] [sæm][fɑː(r)] [tuː] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| He | knew | Sam | far | too | well | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 山姆 | 远的 | 也 | 出色地 | 为了 | 那 | . |

他太了解萨姆了，不可能那样做。

[waɪ] , [ðen] , [hæd; həd][hiː; hi][gɒt] [ʌp] ?

| Why | , | then | , | had | he | got | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 然后 | , | 有 | 他 | 得到 | 向上 | ? |

那么，他为什么起床了呢?

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'wel] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .

| Perhaps | he | was | unwell | , | and | could | not | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 曾是 | 不适 | , | 和 | 可以 | 不是 | 睡觉 | . |

或许他身体不舒服，睡不着觉。

[nɒt] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

| Not | dreaming | of | his | running | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 做梦 | 的 | 他的 | 跑步 | 离开 | , |

做梦也没想到他会逃跑。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːkən] [ðə; ði][məʊst]['plɔːzəb(ə)l] [wei] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sæmz]

| this | seemed | to | the | deacon | the | most | plausible | way | of | accounting | for | Sam's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 到 | 这 | 执事 | 这 | 最多 | 合情合理 | 方式 | 的 | 会计 | 为了 | 山姆的 |

[ˌdɪsə'pɪərəns] ,

| disappearance | , |
|---|---|
| 消失 | , |

执事认为这是解释萨姆失踪最合理的解释。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

| but | he | decided | to | go | down | and | communicate | the | news | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 决定 | 到 | 去 | 向下 | 和 | 交流 | 这 | 消息 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

但他决定下去把这个消息告诉妻子。

" [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [gɒn] [səʊ] [lɒŋ] , ['diːkən] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] .

| " | **Why** | **were** | **you** | **gone** | **so** | **long** | **,** | **deacon** | **?** | **"** | **asked** | **Mrs** | **.** | **Hopkins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 你 | 已消失 | 所以 | 长的 | , | 执事 | ? | " | 问 | 太太 | . | 霍普金斯 | . |

“执事，你为什么离开这么久？”霍普金斯太太问道。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [weɪk] [hɪm] [ʌp] ? "

| " | **Couldn't** | **you** | **wake** | **him** | **up** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 唤醒 | 他 | 向上 | ? | " |

“你难道不能叫醒他吗？”

" [hiː; hi] ['wʌznt] [ðeə(r)] . "

| " | **He** | **wasn't** | **there** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不是 | 那里 | . | " |

“他当时不在那里。”

" ['wʌznt] [weə(r)] ? "

| " | **Wasn't** | **where** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在哪里 | ? | " |

“不是在哪儿吗？”

" [ɪn] [bed] . "

| " | **In** | **bed** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 床 | . | " |

“在床上。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

| " | **What** | **do** | **you** | **mean** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

“你是什么意思？”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [sæmz] [gɒt] [ʌp] [ɔːl'redi] .

| " | **I** | **mean** | **that** | **Sam's** | **got** | **up** | **already** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 那 | 山姆的 | 得到 | 向上 | 已经 | . |

我的意思是，萨姆已经起床了。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [hɪm] . "

| **I** | **couldn't** | **find** | **him** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 寻找 | 他 | . | " |

我找不到他。

" ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [hɪm] ? "

| " | **Couldn't** | **find** | **him** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 寻找 | 他 | ? | " |

“没找到他吗？”

" [nəʊ] , ['mɑːθə] . "

| " | **No** | **,** | **Martha** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 玛莎 | . | " |

“不，玛莎。”

" [hæd; həd][ðə; ði][bed] [biːn] [slept] [ɪn] ? "

| " | **Had** | **the** | **bed** | **been** | **slept** | **in** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 床 | 到过 | 睡着了 | 在 | ? | " |

“这张床有人睡过吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

| " | **Of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | . |

“当然。

[aɪ] [spəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] , [səʊ][hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'steəz] . "

| **I** | **s'pose** | **he** | **was** | **sick** | **,** | **and** | **couldn't** | **sleep** | **,** | **so** | **he** | **went** | **downstairs** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假设 | 他 | 曾是 | 生病的 | , | 和 | 不能 | 睡觉 | , | 所以 | 他 | 去 | 楼下 | . | " |

我猜他生病了，睡不着，所以就下楼了。

" [pə'hæps] [hiːz] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] , [sə'spɪʃəsli] .
**" Perhaps he's gone down to the pantry , " said Mrs . Hopkins , suspiciously .**
" 也许 他是 已消失 向下 到 这 食品储藏室 , " 说 太太 . 霍普金斯 , 可疑地 .

“也许他去食品储藏室了，”霍普金斯太太怀疑地说。

" [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] .
**" I'll go down and see .**
" 患病的 去 向下 和 看 .

我下去看看。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'steəz] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['diːkən] .
**" She went downstairs , followed by the deacon .**
" 她 去 楼下 , 随后 经过 这 执事 .

她下了楼，执事跟在她后面。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [faʊnd] [sæm] ['gɪltləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [ə'tempt] [ə'pɒn]
**She instituted an examination , but found Sam guiltless of a fresh attempt upon**
她 已设立 一个 考试 , 但 成立 山姆 无罪 的 一个 新鲜的 试图 之上
[ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n] [dɪ'pɑːtmənt] .
**the provision department .**
这 条款 部门 .

她展开了调查，但发现萨姆并没有再次试图袭击物资供应部门。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'lɒkt] .
**She went to the front door , and found it unlocked .**
她 去 到 这 正面 门 , 和 成立 它 已解锁 .

她走到前门，发现门没锁。

" [hiːz] [gɒn] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" He's gone out , " she said .**
" 他是 已消失 出去 , " 她 说 .

“他出去了，”她说。

" [səʊ][hiː; hi][hæz; həz] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [hiːl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] ['brekfəst] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .
**" So he has , but I guess he'll be back to breakfast , " said the deacon .**
" 所以 他 有 , 但 我 猜测 地狱 是 后退 到 早餐 , " 说 这 执事 .

“他确实去了，但我猜他还会回来吃早餐的，”执事说道。

" [aɪ][dəʊnt] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
**" I don't , " said the lady .**
" 我 不 , " 说 这 女士 .

“我没有，”那位女士说。

" [waɪ] [nɒt] ? "
**" Why not ? "**
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɪŋk] [hiːz] [rʌn] [ə'weɪ] . "
**" Because I think he's run away . "**
" 因为 我 思考 他是 跑步 离开 . "

“因为我觉得他逃跑了。”

" [rʌn] [ə'weɪ] !
**" Run away ! **
" 跑步 离开 !

“逃跑！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['diːkən] .
**" exclaimed the deacon .**
" 惊呼 这 执事 .

“执事惊呼道。”

" [waɪ] , [ai]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] . "

| " | Why | , | I | never | had | a | boy | run | away | from | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 绝不 | 有 | 一个 | 男生 | 跑步 | 离开 | 从 | 我 | . | " |

“为什么？我从来没遇到过男孩子离我走的情况。”

" [wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] . "

| " | Well | , | you | have | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 有 | 现在 | . | " |

“嗯，现在你有了。”

" [weə(r)] [wʊd] [hi:; hi][gəʊ] ?

| " | Where | would | he | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 会 | 他 | 去 | ? |

他会去哪里?

[hi:; hi] [eɪnt] [nəʊ] [həʊm] .

| He | aint | no | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 不 | 家 | . |

他无家可归。

[hi:; hi] [ˌwʊdnt] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['pɔ:haʊs; 'pʊəhaʊs] . "

| He | wouldn't | go | to | the | poorhouse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 去 | 到 | 这 | 贫民院 | . | " |

他不愿意去贫民院。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] .

| " | Of | course | not | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 不是 | . |

当然不是。

[ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['enibɒdi] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]

| I | never | heard | of | anybody | that | had | a | comfortable | home | running | away | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 听到 | 的 | 任何人 | 那 | 有 | 一个 | 舒服的 | 家 | 跑步 | 离开 | 到 | 这 |

['pɔ:haʊs; 'pʊəhaʊs] . "

| poorhouse | . | " |
|---|---|---|
| 贫民院 | . | " |

我从没听说过哪个原本住着舒适房子的人会逃到贫民窟去。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [rʌn] [ə'weɪ] ? " ['ɑ:gju:d] [ðə; ði] ['di:kən] .

| " | But | why | should | he | run | away | ? | " | argued | the | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 应该 | 他 | 跑步 | 离开 | ? | " | 争论 | 这 | 执事 | . |

“可是他为什么要逃跑呢？”执事问道。

" [bɔɪz] ['ɒf(ə)n] [rʌn] [ə'weɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [sen'tenʃəsli] .

| " | Boys | often | run | away | , | " | said | his | wife | , | sententiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男孩们 | 经常 | 跑步 | 离开 | , | " | 说 | 他的 | 妻子 | , | 义正言辞地 | . |

“男孩子经常离家出走，”他妻子一本正经地说。

" [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [kɔ:z] . "

| " | He | had | no | cause | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 不 | 原因 | . | " |

“他没有理由这样做。”

" [jes] , [hi:; hi][hæd; həd] .

| " | Yes | , | he | had | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他 | 有 | . |

是的，他有。

[ju:; jʊ] [meɪd] [hɪm] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [hi:z] ['leɪzi] , [ænd; ənd][doʊnt] [laɪk] [wɜ:k] .

| You | made | him | work | , | and | he's | lazy | , | and | don't | like | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 制成 | 他 | 工作 | , | 和 | 他是 | 懒惰的 | , | 和 | 不 | 喜欢 | 工作 | . |

你让他干活，但他很懒，不喜欢干活。

[aɪm] [nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ɔːl] . "

| I'm | not | surprised | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 惊讶 | 在 | 全部 | . | " |

我一点也不感到惊讶。

" [ai] [spəʊz] [aɪ'd] ['betə(r)] [gəʊ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .

| " | I | s'pose | I'd | better | go | after | him | , | " | said | the | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 假设 | ID | 更好的 | 去 | 后 | 他 | , | " | 说 | 这 | 执事 | . |

“我想我最好去追他，”执事说道。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [stɜː(r)] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə] [gəʊ] , ['diːkən] .

| " | Don't | you | stir | a | step | to | go | , | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 搅拌 | 一个 | 步 | 到 | 去 | , | 执事 | . |

“执事，你一步也不许动。”

[hiː; hi] [eɪnt] [wɜːθ] ['gəʊɪŋ] ['ɑːftə(r)] .

| He | aint | worth | going | after | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 值得 | 去 | 后 | . |

他不值得追究。

[aɪm] [glæd] [wɪv] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] . "

| I'm | glad | we've | got | rid | of | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 我们已经 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他 | . | " |

我很高兴我们摆脱了他。

" [wel] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] [mʌtʃ] [wɜːk] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['diːkən] .

| " | Well | , | he | didn't | do | much | work | , | " | admitted | the | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 他 | 没有 | 做 | 很多 | 工作 | , | " | 承认 | 这 | 执事 | . |

“嗯，他没干多少活，”执事承认道。

" [waɪl] [hiː; hi] [et; eɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [bɔɪz] .

| " | While | he | ate | enough | for | two | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 他 | 吃 | 足够的 | 为了 | 二 | 男孩们 | . |

“他吃的量足够两个男孩吃。”

[gʊd] ['rɪd(ə)ns] [tuː; tə] [bæd] ['rʌbɪʃ] , [ai] [seɪ] . "

| Good | riddance | to | bad | rubbish | , | I | say | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 摆脱 | 到 | 坏的 | 垃圾 | , | 我 | 说 | . | " |

我说，清除这些垃圾真是太好了。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [hiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] .

| " | I | don't | know | how | he's | goin | ' | to | get | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 他是 | 去 | - | 到 | 得到 | 沿着 | . |

我不知道他会如何应对。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [nəʊ] ['mʌni] . "

| He | didn't | have | no | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 有 | 不 | 钱 | . | " |

他身无分文。

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [gets] [ə'lɒŋ] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [doʊnt] [kʌm] [bæk] .

| " | I | don't | care | how | he | gets | along | , | as | long | as | he | don't | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | 如何 | 他 | 获得 | 沿着 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 不 | 来 | 后退 | . |

“我不在乎他过得怎么样，只要他别回来就行。”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['betə(r)] [bɔɪz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] .

| There's | plenty | of | better | boys | you | can | get | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 很多 | 的 | 更好的 | 男孩们 | 你 | 能 | 得到 | . |

你完全可以找到比他更好的男孩。

" [sæm] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [felt] ['flætəd] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['vɜːdɪkt] [ə'pɒn]

**" Sam would not have felt flattered , if he had heard this final verdict upon**

" 山姆 会 不是 有 毛毡 受宠若惊 , 如果 他 有 听到 这 最终的 判决 之上

[hɪz; ɪz] ['merɪts] .

**his merits .**

他的 优点 .

“如果萨姆听到对他的功绩做出这样的最终判决，他肯定不会感到受宠若惊。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(The Young Outlaw; or, Adrift in the Streets)



[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [dɪˈzɜːvd] .

| It | must | be | confessed | , | however | , | that | it | was | well | deserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 坦白 | , | 然而 | , | 那 | 它 | 曾是 | 出色地 | 应得的 | . |

但必须承认，这是他应得的。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɑːftəwədz] , [ðə; ði] [ˈdiːkən] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [bɔɪ] ,

| A | few | days | afterwards | , | the | deacon | obtained | the | services | of | another | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 然后 | , | 这 | 执事 | 获得 | 这 | 服务 | 的 | 其他 | 男生 | , |

几天后，执事又雇佣了另一名男孩。

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [mɔː(r)] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] , [ænd; ənd][sæm][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [mɪst] .

| whom | he | found | more | satisfactory | than | the | runaway | , | and | Sam | was | no | longer | missed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 成立 | 更多的 | 令人满意的 | 比 | 这 | 逃跑 | , | 和 | 山姆 | 曾是 | 不 | 更长 | 错过 | . |

他觉得这个人比逃跑的那个人更令人满意，而且萨姆也不再被人怀念了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈlɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θeft] .

| It | was | not | till | the | tenth | day | that | he | learned | of | the | theft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 这 | 第十 | 天 | 那 | 他 | 学习 | 的 | 这 | 盗窃 | . |

直到第十天才知道东西被盗了。

[waɪl] [ˈraɪdɪŋ] [ɒn] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [met] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkʌmstɔk] , [huː] [hæd; həd] [ kənˈfaid ] [tuː; tə][sæm] [ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈletə(r)] .

| While | riding | on | that | day | , | he | met | Mr | . | Comstock | , | who | had | confided | to | Sam | the | money | - | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 骑术 | 在 | 那 | 天 | , | 他 | 遇见 | 先生 | . | 康斯托克 | , | WHO | 有 | 坦白 | 到 | 山姆 | 这 | 钱 | - | 信 | . |

那天骑马时，他遇到了康斯托克先生，康斯托克先生曾向山姆透露过那封钱信的内容。

" [gʊd] - [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈdiːkən] [ˈhɒpkɪnz] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈstɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

| " | Good | - | morning | , | Deacon | Hopkins | , | " | said | he | , | stopping | his | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 早晨 | , | 执事 | 霍普金斯 | , | " | 说 | 他 | , | 停止 | 他的 | 马 | . |

“早上好，霍普金斯执事，”他一边说着，一边勒住马。

" [gʊd] - [ˈmɔːnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdiːkən] .

| " | Good | - | morning | , | " | said | the | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 早晨 | , | " | 说 | 这 | 执事 | . |

“早上好，”执事说道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [ˈhændɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈletə(r)] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] . "

| " | I | suppose | your | boy | handed | you | a | letter | from | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你的 | 男生 | 递交 | 你 | 一个 | 信 | 从 | 我 | . | " |

“我猜想是你儿子替我把信交给你了。”

" [aɪ] [ˈhævnt] [rɪˈsiːvd] [ˈeni] [ˈletə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdiːkən] , [səˈpraɪzd] .

| " | I | haven't | received | any | letter | , | " | said | the | deacon | , | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 已收到 | 任何 | 信 | , | " | 说 | 这 | 执事 | , | 惊讶 | . |

“我没有收到任何信件，”执事惊讶地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɜːli] [lɑːst] [wiːk] [ðæt] [aɪ] [met] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [sed] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [juː; jʊ] .

| " | It | was | early | last | week | that | I | met | a | boy | who | said | he | lived | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 早期的 | 最后的 | 星期 | 那 | 我 | 遇见 | 一个 | 男生 | WHO | 说 | 他 | 居住地 | 和 | 你 | . |

“上周初，我遇到一个男孩，他说他和你住在一起。”

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ten] [d'ɒləz] ,

| As | I | was | in | a | hurry | , | I | gave | him | a | letter | containing | ten | dollars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 匆忙 | , | 我 | 给予 | 他 | 一个 | 信 | 包含 | 十 | 美元 | , |

由于当时我比较匆忙，就给了他一封信，里面装着十美元。

[wɪtʃ] [ai] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

| which | I | asked | him | to | give | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 问 | 他 | 到 | 给 | 到 | 你 | . | " |

我请他把这些东西交给你。

" [wɒt] [deɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['di:kən] , ['i:gəli] .

| " | What | day | was | it | ? | " | asked | the | deacon | , | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 天 | 曾是 | 它 | ? | " | 问 | 这 | 执事 | , | 急切地 | . |

“今天是星期几？”执事急切地问道。

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

| " | Monday | . |
|---|---|---|
| " | 周一 | . |

“周一。

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "

| Do | you | mean | to | say | he | didn't | give | it | to | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 他 | 没有 | 给 | 它 | 到 | 你 | ? | " |

你是说他没给你吗?

" [nəʊ] ; [hi:; hi][ræn] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [si:n] [hɪm] [sɪns] . "

| " | No | ; | he | ran | away | the | next | morning | , | and | I | haven't | seen | him | since | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 他 | 跑 | 离开 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 和 | 我 | 还没有 | 已见 | 他 | 自从 | . | " |

“不，他第二天早上就跑了，之后我就再也没见过他。”

" [ðen] [hi:; hi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] — [ðə; ði] [jʌŋ] [θi:f] !

| " | Then | he | ran | away | with | the | money | — | the | young | thief | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 跑 | 离开 | 和 | 这 | 钱 | — | 这 | 年轻的 | 贼 | ! |

然后他就带着钱跑了——这个年轻的窃贼!

[ai][təʊld][hɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . "

| I | told | him | there | was | money | in | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 那里 | 曾是 | 钱 | 在 | 它 | . | " |

我告诉他这里面有钱可赚。

" [bles] [maɪ] [səʊl] !

| " | Bless | my | soul | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 我的 | 灵魂 | ! |

我的天哪!

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [sæm][wɒz; wəz][səʊ][bæd] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] ['di:kən] .

| I | didn't | think | Sam | was | so | bad | , | " | ejaculated | the | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 思考 | 山姆 | 曾是 | 所以 | 坏的 | , | " | 射精 | 这 | 执事 | . |

“我没想到山姆那么坏，”执事脱口而出。

" ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][gəʊ]['ɑ:ftə(r)][hɪm] ? "

| " | Didn't | you | go | after | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 你 | 去 | 后 | 他 | ? | " |

你不是追上去了吗?

" [nəʊ] ; [hi:; hi] ['wʌznt] ['veri] [gʊd] [tu:; tə] [wɜ:k] , [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [aɪ'd][let][hɪm] [rʌn] .

| " | No | ; | he | wasn't | very | good | to | work | , | and | I | thought | I'd | let | him | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 他 | 不是 | 非常 | 好的 | 到 | 工作 | , | 和 | 我 | 想法 | ID | 让 | 他 | 跑步 | . |

“不，他工作起来不太好，所以我决定让他跑。”

[ef][aɪ'd] [noʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ'd][hæv; həv] [gɒn] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] . "

| Ef | I'd | knowed | about | the | money | , | I'd | have | gone | after | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ef | ID | 已知 | 关于 | 这 | 钱 | , | ID | 有 | 已消失 | 后 | 他 | . | " |

如果我知道那笔钱的事，我肯定会去找他算账。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tuː] [leɪt] , [naʊ] . "

| " | It | isn't | too | late | , | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 也 | 晚的 | , | 现在 | . | " |

“现在还不算太晚。”

" [aɪl] [ɑːsk][maɪ][waɪf] [wɒt] [aɪ'd]['betə(r)][duː; də] .

| " | I'll | ask | my | wife | what | I'd | better | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 问 | 我的 | 妻子 | 什么 | ID | 更好的 | 做 | . |

“我得问问我老婆我最好怎么办。”

" [ðə; ði] ['diːkən] [kən'fəːd] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'senst] [ə'genst] [sæm] ,

| " | The | deacon | conferred | with | his | wife | , | who | was | greatly | incensed | against | Sam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 执事 | 授予 | 和 | 他的 | 妻子 | , | WHO | 曾是 | 非常 | 愤怒 | 反对 | 山姆 | , |

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] [pə'sjuːt] ,

| and | would | have | advised | pursuit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 建议 | 追逐 | , |

执事与妻子商量，妻子对山姆非常愤怒，建议追捕他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['weərəbaʊts] .

| but | they | had | no | clue | to | his | present | whereabouts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 不 | 线索 | 到 | 他的 | 展示 | 下落 | . |

但他们完全不知道他现在的下落。

" [hiːl] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm][taɪm] , ['diːkən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | He'll | come | back | some | time | , | deacon | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 来 | 后退 | 一些 | 时间 | , | 执事 | , | " | 说 | 她 | . |

“他总有一天会回来的，执事，”她说。

" [wen] [hiː; hi] [dʌz] , [hæv; həv][hɪm] [tʊk] [ʌp] .

| " | When | he | does | , | have | him | took | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 做 | , | 有 | 他 | 采取 | 向上 | . |

“当他这样做的时候，把他带走。”

" [bʌt; bət] [j'iəz] [pɑːst] , [ænd; ənd][sæm][dɪd][nɒt] [kʌm] [bæk] ,

| " | But | years | passed | , | and | Sam | did | not | come | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 年 | 通过了 | , | 和 | 山姆 | 做过 | 不是 | 来 | 后退 | , |

“但多年过去了，萨姆却再也没有回来。”

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] ['diːkən] [set] [aɪz] [ɒn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] ,

| nor | did | the | deacon | set | eyes | on | him | for | four | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 这 | 执事 | 放 | 眼睛 | 在 | 他 | 为了 | 四 | 年 | , |

执事四年都没见过他。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['tʃæptə(r)] .

| and | then | under | the | circumstances | recorded | in | the | first | chapter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在下面 | 这 | 情况 | 记录 | 在 | 这 | 第一的 | 章 | . |

然后，在第一章所记载的情况下。

['tʃæptə(r)] [eks] . — [sæmz] [əd'ventʃəz] [æt; ət][ðə; ði] ['depəʊ] .

| CHAPTER | X | . | — | SAM'S | ADVENTURES | AT | THE | DEPOT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | X | . | — | 山姆的 | 冒险 | 在 | 这 | 仓库 | . |

第十章——山姆在车站的奇遇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['wendəl] ,

| It | was | six | miles | to | the | station | at | Wendell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 六 | 英里 | 到 | 这 | 车站 | 在 | 温德尔 | , |

到温德尔车站有六英里。

[weə(r)] [sæm] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɑːz] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .

| where | Sam | proposed | to | take | the | cars | for | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 山姆 | 建议的 | 到 | 拿 | 这 | 汽车 | 为了 | 新的 | 约克 | . |

山姆提议把车开往纽约。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['træv(ə)l][ɒn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] ,

| He | had | to | travel | on | an | empty | stomach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 旅行 | 在 | 一个 | 空的 | 胃 | , |

他不得不空着肚子旅行。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][gɒt] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

| and | naturally | got | ravenously | hungry | before | he | reached | his | destination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自然 | 得到 | 贪婪地 | 饥饿的 | 前 | 他 | 达到 | 他的 | 目的地 | . |

自然而然地，还没到达目的地，他就饿得前胸贴后背了。

[ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['depəʊ][hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ]['grəʊsəri] - [stɔː(r)] ,

| About | half | a | mile | this | side | of | the | depot | he | passed | a | grocery | - | store | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一半 | 一个 | 英里 | 这 | 边 | 的 | 这 | 仓库 | 他 | 通过了 | 一个 | 杂货店 | - | 店铺 | , |

在车站这边大约半英里处，他经过了一家杂货店。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt][hiː; hi] [mait] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)] .

| and | it | occurred | to | him | that | he | might | get | something | to | eat | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 他 | 可能 | 得到 | 某物 | 到 | 吃 | 那里 | . |

他突然想到，他或许可以在那里吃点东西。

['entərɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['swiːpɪŋ] .

| Entering | he | saw | a | young | man | in | his | shirt | - | sleeves | engaged | in | sweeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 他 | 锯 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 在 | 他的 | 衬衫 | - | 袖子 | 已订婚的 | 在 | 扫荡 | . |

他走进去，看到一个穿着衬衫的年轻人正在扫地。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['eniθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] ? " [ɑːskt] [sæm] .

| " | Have | you | got | anything | good | to | eat | ? | " | asked | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 得到 | 任何事物 | 好的 | 到 | 吃 | ? | " | 问 | 山姆 | . |

“你们有什么好吃的吗？”萨姆问道。

" [ðɪs] [eɪnt][ə; eɪ][həʊ'tel] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['teɪkɪŋ] [sæm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peniləs]

| " | This | aint | a | hotel | , | " | said | the | young | man | , | taking | Sam | for | a | penniless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 不是 | 一个 | 酒店 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 采取 | 山姆 | 为了 | 一个 | 身无分文 |

[əd'ventʃərə(r)] .

| adventurer | . |
|---|---|
| 冒险家 | . |

“这不是旅馆，”年轻人说，他把山姆当成了身无分文的冒险家。

" [ai] [njuː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed][sæm] , " [bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ][gɒt][sʌm; səm] ['krækəz] [ɔː(r)]

| " | I | knew | that | before | , | " | said | Sam | , | " | but | haven't | you | got | some | crackers | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 前 | , | " | 说 | 山姆 | , | " | 但 | 还没有 | 你 | 得到 | 一些 | 饼干 | 或者 |

['sʌmθɪŋ] ,

| something | , |
|---|---|
| 某物 | , |

“我之前就知道了，”萨姆说，“不过你没带些饼干之类的东西吗？”

[tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] ['fɛlərz] ['stʌmək] ? "

| to | stay | a | feller's | stomach | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | 一个 | 伙计们 | 胃 | ? | " |

为了让一个人保持胃部健康?

" ['hævnt] [juː; jʊ][hæd; həd]['eni] ['brekfəst] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][klɑːk] , ['kjʊəriəsli] .

| " | Haven't | you | had | any | breakfast | ? | " | asked | the | clerk | , | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 你 | 有 | 任何 | 早餐 | ? | " | 问 | 这 | 职员 | , | 奇怪的是 | . |

“你还没吃早饭吗？”店员好奇地问道。

" [nəʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [doʊnt] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['brekfəst] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "

| " | Don't | they | give | you | breakfast | where | you | live | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 他们 | 给 | 你 | 早餐 | 在哪里 | 你 | 居住 | ? | " |

“你们住的地方不提供早餐吗？”

" [nɒt] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| " | Not | so | early | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | . |

“不是清晨那么早。”

[juː; jʊ] [siː] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːli] [stɑːt] , - [kɔːz] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [ə'tend] [maɪ]

| You | see | I | had | to | take | an | early | start | , | ' | cause | I'm | goin | ' | to | attend | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我 | 有 | 到 | 拿 | 一个 | 早期的 | 开始 | , | - | 原因 | 我是 | 去 | - | 到 | 出席 | 我的 |

['grænˌmʌðərz] ['fjuːnərəl] .

| grandmother's | funeral | . |
|---|---|---|
| 祖母的 | 葬礼 | . |

你看，我得早点出发，因为我要去参加我祖母的葬礼。

" [ðɪs] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ trʌmp ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| " | This | of | course | was | a | story | trumped | up | for | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 的 | 课程 | 曾是 | 一个 | 故事 | 胜出 | 向上 | 为了 | 这 | 场合 | . |

“这当然是为了这次场合而编造的故事。”

" [wɪv] [gɒt] [sʌm; səm] [rɔː] [pə'teɪtəʊz] , " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] , ['grɪnɪŋ] .

| " | We've | got | some | raw | potatoes | , | " | said | the | clerk | , | grinning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 得到 | 一些 | 生的 | 土豆 | , | " | 说 | 这 | 职员 | , | 咧嘴笑 | . |

“我们有一些生土豆，”店员笑着说。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [pə'teɪtəʊz] , " [sed] [sæm] .

| " | I've | had | enough | to | do | with | potatoes | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 有 | 足够的 | 到 | 做 | 和 | 土豆 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“我已经受够土豆了，”萨姆说。

" ['hævnt] [juː; jʊ][gɒt][sʌm; səm] ['krækəz] ? "

| " | Haven't | you | got | some | crackers | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 你 | 得到 | 一些 | 饼干 | ? | " |

“你们没有饼干吗？”

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][hæv; həv] .

| " | Come | to | think | of | it | , | we | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 到 | 思考 | 的 | 它 | , | 我们 | 有 | . |

“仔细想想，我们确实有。”

[haʊ] ['meni] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? "

| How | many | will | you | have | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 将要 | 你 | 有 | ? | " |

你们打算要多少个?

" [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

| " | About | a | dozen | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 一个 | 打 | . |

大约有十几个。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [pʊt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)][bæg] , [ðə; ði] [klɑːk] [ in'kwaiə ] ,

| " | While | they | were | being | put | up | in | a | paper | bag | , | the | clerk | inquired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 他们 | 是 | 存在 | 放 | 向上 | 在 | 一个 | 纸 | 包 | , | 这 | 职员 | 询问 | , |

“当他们被装进纸袋时，店员问道：”

" [haʊ] [fɑː(r)] [ɒf] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [lɪv; laɪv] ? "

| " | How | far | off | does | your | grandmother | live | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 远的 | 离开 | 做 | 你的 | 祖母 | 居住 | ? | " |

你奶奶住得有多远?

" [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] , " ['ɑːnsə(r)d] [sæm] ,
" **About twenty miles from here , on the railroad , " answered Sam ,**
" 关于 二十 英里 从 这里 , 在 这 铁路 , " 回答 山姆 ,

"离这里大约二十英里，沿着铁路，"萨姆回答道。

[huː] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .
**who didn't care to mention that he was bound for New York .**
WHO 没有 关心 到 提到 那 他 曾是 边界 为了 新的 约克 .

他甚至懒得提自己要去纽约。

" ['wɒrɪk] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
**" Warwick , I suppose . "**
" 沃里克 , 我 认为 . "

"我想应该是沃里克吧。"

" [jes] , " [sed] [sæm] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['ventʃə(r)] .
**" Yes , " said Sam , at a venture .**
" 是的 , " 说 山姆 , 在 一个 风险投资 .

"是的，"萨姆冒险说道。

" [haʊ] [suːn] [dʌz] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːt] ? "
**" How soon does the train start ? "**
" 如何 很快 做 这 火车 开始 ? "

火车几点发车?

" [ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
**" In about half an hour .**
" 在 关于 一半 一个 小时 .

大约半小时后。

[həʊld] [ɒn] , [ðəʊ] ; [ðæts] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [treɪn] , [ænd; ənd] [doʊnt] [stɒp] [æt; ət] ['wɒrɪk] . "
**Hold on , though ; that's the New York train , and don't stop at Warwick . "**
抓住 在 , 尽管 ; 那就是 这 新的 约克 火车 , 和 不 停止 在 沃里克 . "

不过，请稍等；那是开往纽约的火车，不要在沃里克站停靠。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [biː; bi] [gɔɪn] , " [sed] [sæm] , ['hʌrɪdli] .
**" I guess I'll be goin , " said Sam , hurriedly .**
" 我 猜测 患病的 是 去 , " 说 山姆 , 匆匆 .

"我想我该走了，"萨姆匆匆说道。

" [wɛrz] [ðə; ði] ['depəʊ] ? "
**" Where's the depot ? "**
" 在哪里? 这 仓库 ? "

"仓库在哪儿？"

" [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [streɪt] [ə'hed] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nidnt] ['hʌri] .
**" Half a mile straight ahead , but you needn't hurry .**
" 一半 一个 英里 直的 前方 , 但 你 不必 匆忙 .

"前方直行半英里，但您不必着急。"

[ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒrɪk] [doʊnt] [gəʊ] [tɪl] [ten] . "
**The train for Warwick don't go till ten . "**
这 火车 为了 沃里克 不 去 直到 十 . "

去华威的火车要到十点才发车。

" ['nevə(r)] [maɪnd] .
**" Never mind .**
" 绝不 头脑 .

"没关系。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [treɪn] [stɑːt] ;
**I want to see the New York train start ;**
我 想 到 看 这 新的 约克 火车 开始 ;

我想亲眼看看纽约的火车启动;

" [ænd; ənd][sæm] ['hʌrid] [ɒf] ['i:tɪŋ] ['krækəz] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] .

| " | and | Sam | hurried | off | eating | crackers | as | he | walked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 山姆 | 慌忙 | 离开 | 吃 | 饼干 | 作为 | 他 | 步行 | . |

“然后萨姆一边走一边吃饼干，匆匆离开了。”

" [aɪm][glæd][ðə; ði] [treɪn] [stɑ:rts][səʊ] [kwɪk] , " [θɔ:t] [sæm] .

| " | I'm | glad | the | train | starts | so | quick | , | " | thought | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 这 | 火车 | 开始 | 所以 | 快的 | , | " | 想法 | 山姆 | . |

“火车启动得这么快，我真是太高兴了。”萨姆心想。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [weɪt] [raʊnd] [hɪə(r)] [lɒŋ] .

| " | I | don't | want | to | wait | round | here | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 等待 | 圆形的 | 这里 | 长的 | . |

“我不想在这里等太久。”

[ai] [mait] [mi:t] ['sʌmbədi] [ðæt] [nəʊz] [ˌem 'i:] .

| I | might | meet | somebody | that | knows | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 见面 | 某人 | 那 | 知道 | 我 | . |

我可能会遇到认识我的人。

" [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['depəʊ] .

| " | He | had | no | difficulty | in | finding | the | depot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 不 | 困难 | 在 | 寻找 | 这 | 仓库 | . |

他毫不费力地就找到了车站。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] ['bɪldɪŋ] , [ə'baʊt] ['twenti] [baɪ] ['θɜ:ti] [fi:t] ,

| It | was | a | plain | building | , | about | twenty | by | thirty | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 清楚的 | 建筑 | , | 关于 | 二十 | 经过 | 三十 | 脚 | , |

那是一栋普通的建筑，大约二十英尺乘三十英尺。

[wɪð] [ə; eɪ][pi'ætsə][ɒn][ðə; ði][saɪd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [træk] .

| with | a | piazza | on | the | side | towards | the | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 广场 | 在 | 这 | 边 | 向 | 这 | 追踪 | . |

旁边靠近赛道的地方有一个广场。

[hi:; hi] ['entəd] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['ɒfɪs] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tu:; tə]

| He | entered | , | and | going | up | to | the | ticket | - | office | asked | for | a | ticket | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | , | 和 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 票 | - | 办公室 | 问 | 为了 | 一个 | 票 | 到 |

[nju:] [jɔ:k] .

| New | York | . |
|---|---|---|
| 新的 | 约克 | . |

他走了进去，走到售票处，要了一张去纽约的车票。

" [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑ:stə(r)] .

| " | For | yourself | ? | " | asked | the | station | - | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 你自己 | ? | " | 问 | 这 | 车站 | - | 掌握 | . |

“是给自己用的吗？”站长问道。

" [jes] , " [sed] [sæm] .

| " | Yes | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“是的，”萨姆说。

" [haʊ] [əʊld][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? "

| " | How | old | are | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 老的 | 是 | 你 | ? | " |

“你今年多大？ ”

" [twelv] . "

| " | Twelve | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 十二 | . | " |

“十二。”

" [ðen] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['tɪkɪt] .
" Then you'll have to pay for a whole ticket .
" 然后 你会 有 到 支付 为了 一个 所有的 票 .

“那你就得买一张完整的票了。”

[θriː] [d'ɒləz] . "
Three dollars . "
三 美元 . "

三美元。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [sæm] , ['prɒmptli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [faɪv] - ['dɒlə(r)] [bɪl] ,
" All right , " said Sam , promptly , and he drew out a five - dollar bill ,
" 全部 正确的 , " 说 山姆 , 及时 , 和 他 画 出去 一个 五 - 美元 账单 ,

“好的，”萨姆立刻说道，并掏出一张五美元的钞票。

[rɪ'siːvɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [tuː] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪkɪt] .
receiving in return two dollars and a ticket .
接收 在 返回 二 美元 和 一个 票 .

换取两美元和一张票。

" [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [njuː] [jɔːk] , ['sʌni] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] .
" Do you live in New York , sonny ? " asked the station - master .
" 做 你 居住 在 新的 约克 , 桑尼 ? " 问 这 车站 - 掌握 .

“孩子，你住在纽约吗？”车站站长问道。

" [nəʊ] , [aɪm]['əʊnli] [gɔɪn] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ɑːnt] , " ['ɑːnsə(r)d] [sæm] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ɪm'prɒmptjuː]
" No , I'm only goin to see my aunt , " answered Sam , with another impromptu
" 不 , 我是 仅有的 去 到 看 我的 阿姨 , " 回答 山姆 , 和 其他 即兴
['fɔːlshʊd] .
falsehood .
谬误 .

“不，我只是去看望我的姑妈，”萨姆回答道，又是一个即兴编造的谎言。

" [aɪ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [njuː] [jɔːk] .
" I know something about New York .
" 我 知道 某物 关于 新的 约克 .

“我对纽约有所了解。”

[ɪn] [wɒt] [striːt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [lɪv; laɪv] ?
In what street does your aunt live ?
在 什么 街道 做 你的 阿姨 居住 ?

你姑姑住在哪条街?

" [sæm][wɒz; wəz] [pəʊzd] ,
" Sam was posed ,
" 山姆 曾是 摆拍 ,

“萨姆摆好了姿势，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] [wʌn] [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi][wɒz; wəz]
for he did not know the name of even one street in the city he was
为了 他 做过 不是 知道 这 姓名 的 甚至 一 街道 在 这 城市 他 曾是
['gəʊɪŋ] [tuː; tə] .
going to .
去 到 .

因为他连要去的城市里一条街道的名字都不知道。

" [aɪ][dəʊnt][ɪg'zæktli] [rɪ'membə(r)] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [əd'mɪt] .
" I don't exactly remember , " he was forced to admit .
" 我 不 确切地 记住 , " 他 曾是 强制 到 承认 .

“我不太记得了，”他不得不承认。

" [ðen] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ?
" **Then how do you expect to find her if you don't know where she lives ?**
" 然后 如何 做 你 预计 到 寻找 她 如果 你 不 知道 在哪里 她 生活 ?
"
"
"

“如果你不知道她住在哪里，你又怎么能找到她呢？”

" [əʊ] , [ʃɪl] [miːt] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði]['depəʊ] , " [sed] [sæm] , ['redɪli] .
" **Oh , she'll meet me at the depot , " said Sam , readily .**
" 哦 , 壳 见面 我 在 这 仓库 , " 说 山姆 , 容易 .

“哦，她会在车站和我碰面，”萨姆爽快地说道。

" [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][doʊnt] ? "
" **Suppose she don't ? "**
" 认为 她 不 ? "

“如果她不这样做呢？”

" [aɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmhaʊ] .
" **I'll find her somehow .**
" 患病的 寻找 她 不知何故 .

“我总会找到她的。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] . "
**But she's sure to meet me . "**
但 她是 当然 到 见面 我 . "

但她一定会见到我的。

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ? "
" **Going to stay long in the city ? "**
" 去 到 停留 长的 在 这 城市 ? "

“打算在城里待很久吗？”

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] .
" **I hope so .**
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

[pəˈhæps] [maɪ] - [əˈdɒpt] [ˌem ˈiː] .
**Perhaps my aunt'll adopt me .**
也许 我的 - 采纳 我 .

也许我姑姑会收养我。

[haʊ] [suːn] [wɪl] [ðə; ði] [treɪn] [biː; bi] [əˈlɒŋ] ? "
**How soon will the train be along ? "**
如何 很快 将要 这 火车 是 沿着 ? "

火车什么时候到?

" [ɪn] [əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] .
" **In about fifteen minutes .**
" 在 关于 十五 分钟 .

大约十五分钟后。

" [hɪə(r)][æn; ən][əʊld]['leɪdi] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
" **Here an old lady came up , and asked for a ticket to New York .**
" 这里 一个 老的 女士 来了 向上 , 和 问 为了 一个 票 到 新的 约克 .

“这时一位老太太走过来，问有没有去纽约的车票。”

" [θriː] [dˈɒləz] , [mæm] . "
" **Three dollars , ma'am . "**
" 三 美元 , 女士 . "

“三美元，女士。”

" [θriː] [dˈɒləz] !
" **Three** **dollars** **!**
" 三 美元 !

“三美元！”

[kænt] [juː; jʊ] [teɪk] [les] ?
**Can't** **you** **take** **less** **?**
不能 你 拿 较少的 ?

你不能少拿点吗?

" [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] .
" **asked** **the** **old** **lady** **,** **fumbling** **in** **her** **pocket** **for** **her** **purse** **.**
" 问 这 老的 女士 , 笨拙 在 她 口袋 为了 她 钱包 .

“你问我，”老太太一边说着，一边在口袋里摸索着钱包。

" [nəʊ] [mæm] , [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [fɪkst] . "
" **No** **ma'am** **,** **the** **price** **is** **fixed** **.** **"**
" 不 女士 , 这 价格 是 固定的 . "

“不，女士，价格是固定的。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] ['mʌni] .
" **It's** **a** **sight** **of** **money** **.**
" 它是 一个 视线 的 钱 .

“这里简直就是金钱的海洋。”

[ siːm ] [θrəʊd] [əˈweɪ] , [tuː] , [dʒest][fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪn] - .
**Seems** **throwed** **away** **,** **too** **,** **jest** **for** **travellin** **'** **.**
似乎 扔 离开 , 也 , 笑话 为了 旅行 - .

似乎也被丢弃了，只是旅行的玩笑而已。

[juː; jʊ] [heɪnt] [gɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**You** **haint** **got** **anything** **to** **show** **for** **it** **.**
你 鬼魂 得到 任何事物 到 展示 为了 它 .

你什么成果都没有。

[aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [jɔːk] [ɪn][maɪ][laɪf] . "
**I** **never** **was** **to** **York** **in** **my** **life** **.** **"**
我 绝不 曾是 到 约克 在 我的 生活 . "

我这辈子都没去过约克。

" [pliːz] ['hʌri] , [mæm] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] ['weɪtɪŋ] . "
" **Please** **hurry** **,** **ma'am** **,** **there** **are** **others** **waiting** **.** **"**
" 请 匆忙 , 女士 , 那里 是 其他的 等待 . "

“女士，请快点，还有其他人在等。”

" ['mæsi] [ seik ] , [doʊnt][biː; bi][səʊ]['heɪsti] !
" **Massy** **sakes** **,** **don't** **be** **so** **hasty** **!**
" 大 清酒 , 不 是 所以 仓促 !

“看在上帝的份上，别这么着急！”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mʌni] . "
**There's** **the** **money** **.** **"**
有 这 钱 . "

钱在那儿。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] . "
" **And** **there's** **your** **ticket** **.** **"**
" 和 有 你的 票 . "

“这是你的票。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [noʊd]
" **I** **wish** **I** **know'd**
" 我 希望 我 知道

我真希望我知道

['sʌmbədi] [gɔɪn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

| somebody | goin | to | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 去 | 到 | 新的 | 约克 | . |

有人要去纽约。

[aɪm] [ə'fɪəd] [tuː; tə]['trævə(l)] [ə'ləʊn] . "

| I'm | afeared | to | travel | alone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 恐惧 | 到 | 旅行 | 独自的 | . | " |

我害怕独自旅行。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['gəʊɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][sæm] .

| " | There's | a | boy | going | , | " | said | the | station | - | master | , | pointing | to | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 男生 | 去 | , | " | 说 | 这 | 车站 | - | 掌握 | , | 指向 | 到 | 山姆 | . |

“有个男孩要走了，”站长指着萨姆说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gɔɪn] [tuː; tə] [jɔːk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] [æt; ət][sæm] .

| " | Are | you | goin | to | York | ? | " | asked | the | old | lady | , | peering | over | her | spectacles | at | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 去 | 到 | 约克 | ? | " | 问 | 这 | 老的 | 女士 | , | 窥视 | 超过 | 她 | 眼镜 | 在 | 山姆 | . |

“你要去约克吗？”老太太透过眼镜打量着山姆问道。

" [jes] , [mæm] . "

| " | Yes | , | ma'am | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 女士 | . | " |

“是的，女士。”

" [wɒz; wəz][juː; jʊ]['evə(r)] [ðeə(r)] [ə'fɔː] ? "

| " | Was | you | ever | there | afore | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 你 | 曾经 | 那里 | 之前 | ? | " |

你以前去过那里吗?

" [nəʊ] , [mæm] . "

| " | No | , | ma'am | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 女士 | . | " |

“不，女士。”

" [eɪnt] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊks] [ə'fɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][gəʊ] [ə'ləʊn] ? "

| " | Aint | your | folks | afeared | to | have | you | go | alone | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你的 | 各位 | 恐惧 | 到 | 有 | 你 | 去 | 独自的 | ? | " |

“你父母不怕你一个人去吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] , [ðeɪ] [doʊnt][maɪnd] . "

| " | Oh | , | no | , | they | don't | mind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 他们 | 不 | 头脑 | . | " |

“哦，不，他们不介意。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['əʊldə] , [soʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

| " | I | wish | you | was | older | , | so's | you | could | look | after | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 曾是 | 老 | , | 所以也是 | 你 | 可以 | 看 | 后 | 我 | . |

“我希望你年纪大一些，这样你就可以照顾我了。”

" [sæm][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] [sed] ,

| " | Sam | was | rather | flattered | by | the | idea | of | having | a | lady | under | his | charge | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 曾是 | 相当 | 受宠若惊 | 经过 | 这 | 主意 | 的 | 拥有 | 一个 | 女士 | 在下面 | 他的 | 收费 | , | 和 | 说 | , |

“萨姆对能照顾一位女士这件事感到颇为荣幸，他说：”

" [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] . "

| " | I'll | take | care | of | you | , | if | you | want | me | to | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | , 如果 | 你 | 想 | 我 | 到 | . | " | |

“如果你需要，我会照顾你的。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ?

| " | Will | you | ? |
|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | ? |

“你会?

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

| That's | a | good | boy | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 好的 | 男生 | . |

真是个好孩子。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

| What's | your | name | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 你的 | 姓名 | ? | " |

你叫什么名字？ ”

" [sæm]['bɑːkə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

| " | Sam | Barker | , | " | answered | our | hero | , | with | some | hesitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 巴克 | , | " | 回答 | 我们的 | 英雄 | , | 和 | 一些 | 犹豫 | , |

“萨姆·巴克，”我们的主人公犹豫了一下，回答道。

[nɒt] ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒlətɪk][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] .

| not | feeling | sure | whether | it | was | politic | to | mention | his | real | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 感觉 | 当然 | 无论 | 它 | 曾是 | 政治 | 到 | 提到 | 他的 | 真实的 | 姓名 | . |

不确定提及他的真名是否合乎礼节。

" [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [njuː] [jɔːk] ? "

| " | Do | you | live | in | New | York | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 居住 | 在 | 新的 | 约克 | ? | " |

你住在纽约吗?

" [nəʊ] , [mæm] ; [bʌt; bət][aɪm] [gɔɪn] [tuː; tə] . "

| " | No | , | ma'am | ; | but | I'm | goin | to | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 女士 | ; | 但 | 我是 | 去 | 到 | . | " |

“不，女士；但我会去的。”

" [wen] [wɪl] [ðə; ði] [kɑːz] [gɪt] [ə'lɒŋ] ? "

| " | When | will | the | cars | git | along | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 将要 | 这 | 汽车 | git | 沿着 | ? | " |

这些车什么时候才能一起行驶呢?

" [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] . "

| " | In | about | ten | minutes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 关于 | 十 | 分钟 | . | " |

“大约十分钟后。”

" [jʊl] [help] [ˌem 'iː] [get] [ɪn] , [woʊnt] [juː; jʊ] ?

| " | You'll | help | me | get | in | , | won't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 帮助 | 我 | 得到 | 在 | , | 惯于 | 你 | ? |

你会帮我进去的，对吧?

[aɪv] [gɒt] [tuː] ['bænd,bɒks] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] . "

| I've | got | two | bandboxes | , | and | I | don't | know | how | to | manage | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 二 | 乐队盒子 | , | 和 | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 管理 | . | " |

我有两个乐队演出盒，但我不知道该怎么管理。

" [jes] , [mæm] , [aɪl] [help] [juː; jʊ] .

| " | Yes | , | ma'am | , | I'll | help | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 女士 | , 患病的 | | 帮助 | 你 | . |

“好的，女士，我会帮您的。”

[aɪm] [gɔɪn] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , [bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [ɪn] [wen] [ðə; ði] [kɑːz] [kʌm] [ə'lɒŋ] .

| I'm | goin | out | on | the | platform | , | but | I'll | come | in | when | the | cars | come | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 平台 | , | 但 | 患病的 | 来 | 在 | 什么时候 | 这 | 汽车 | 来 | 沿着 | . |

我要到站台上去，等车来了我就回来。

" [sæm] [went] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]

| " | Sam | went | out | on | the | platform | , | and | watched | eagerly | for | the | approach | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 平台 | , | 和 | 观看 | 急切地 | 为了 | 这 | 方法 | 的 |

[ðə; ði] [kɑːz] .

| the | cars | . |
|---|---|---|
| 这 | 汽车 | . |

山姆走到站台上，焦急地等待着汽车驶来。

[ʌp] [ðeɪ] [keɪm] , ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [træk] , [ænd; ənd] [sæm] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['depəʊ] [ɪn]

| Up | they | came | , | thundering | along | the | track | , | and | Sam | rushed | into | the | depot | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 他们 | 来了 | , | 雷鸣 | 沿着 | 这 | 追踪 | , | 和 | 山姆 | 匆忙 | 进入 | 这 | 仓库 | 在 |

[ɪk'saɪtmənt] .

| excitement | . |
|---|---|
| 激动 | . |

火车呼啸而来，沿着铁轨飞驰而来，萨姆兴奋地冲进了车站。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [mæm] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Come | along | , | ma'am | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 沿着 | , | 女士 | , | " | 他 | 说 | . |

“请跟我来，夫人，”他说。

" [ðə; ði] [kɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] .

| " | The | cars | are | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 汽车 | 是 | 这里 | . |

车子都到了。

" [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['ɔːlsəʊ] .

| " | The | old | lady | was | in | a | flutter | of | excitement | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 女士 | 曾是 | 在 | 一个 | 扑 | 的 | 激动 | 还 | . |

“那位老太太也激动不已。”

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [wʌn] ['bænd,bɒks] , [ænd; ənd] [sæm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hʌrid] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði]

| She | seized | one | bandbox | , | and | Sam | the | other | , | and | they | hurried | out | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 查获 | 一 | 乐队盒子 | , | 和 | 山姆 | 这 | 其他 | , | 和 | 他们 | 慌忙 | 出去 | 在 | 这 |

['plætfɔːm] .

| platform | . |
|---|---|
| 平台 | . |

她抓起一个手镯盒，萨姆抓起另一个，他们匆匆跑到站台上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [wen] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [ɑːskt] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

| They | were | just | climbing | up | the | steps | , | when | the | conductor | asked | , | " | Where | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 只是 | 攀登 | 向上 | 这 | 步骤 | , | 什么时候 | 这 | 导体 | 问 | , | " | 在哪里 | 是 |

[juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? "

| you | going | ? | " |
|---|---|---|---|
| 你 | 去 | ? | " |

他们正往上爬台阶，列车员问：“你们要去哪里？”

" [tuː; tə] [jɔːk] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

| " | To | York | , | of | course | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 约克 | , | 的 | 课程 | . | " |

“当然是去约克。”

" [ðen] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [treɪn] .

| " | Then | this | isn't | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 不是 | 这 | 火车 | . |

“那么这不是那列火车。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] . "

| It | is | going | in | the | opposite | direction | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 去 | 在 | 这 | 对面的 | 方向 | . | " |

它正朝着相反的方向发展。

" ['lɔːfl] [sʊz] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ɪn] [dɪs'meɪ] .

| " | Lawful | suz | ! | " | ejaculated | the | old | lady | in | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 合法的 | 苏兹 | ! | " | 射精 | 这 | 老的 | 女士 | 在 | 沮丧 | . |

“真是个傻瓜！”老太太惊恐地喊道。

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [rɒŋ] , [juː; jʊ][bæd] [bɔɪ] ?

| " | What | made | you | tell | me | wrong | , | you | bad | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 制成 | 你 | 告诉 | 我 | 错误的 | , | 你 | 坏的 | 男生 | ? |

你这个坏小子，为什么跟我说错了话?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ glɛə ] [æt; ət][hɪm] [rɪ'prəʊtʃfəli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] .

| " | and | she | glared | at | him | reproachfully | over | her | glasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 怒目而视 | 在 | 他 | 责备地 | 超过 | 她 | 眼镜 | . |

她透过眼镜，带着责备的目光瞪着他。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [nəʊ] ? " [sed] [sæm] , ['rɑːðə(r)] [ə'bæʃt] .

| " | How | should | I | know | ? | " | said | Sam | , | rather | abashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 应该 | 我 | 知道 | ? | " | 说 | 山姆 | , | 相当 | 羞愧 | . |

“我怎么会知道呢？”萨姆有些不好意思地说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt][nəʊ]['ʌðə(r)] [treɪn] . "

| " | I | didn't | know | about | no | other | train | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 知道 | 关于 | 不 | 其他 | 火车 | . | " |

“我不知道还有另一趟火车。”

" [juː; jʊ] [kʌm] [nɪə(r)]['meɪkɪn] - [ˌem 'iː][gəʊ] [rɒŋ] . "

| " | You | come | near | makin | ' | me | go | wrong | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 来 | 靠近 | 制造 | - | 我 | 去 | 错误的 | . | " |

“你差点让我误入歧途。”

" [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | can't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

我没办法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][bæd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

| It | would | be | just | as | bad | for | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 只是 | 作为 | 坏的 | 为了 | 我 | . | " |

对我来说也同样糟糕。

" [wen] [dʌz] [ðə; ði] [treɪn] [gəʊ][tuː; tə] [jɔːk] , ['sʌmbədi] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,

| " | When | does | the | train | go | to | York | , | somebody | ? | " | asked | the | old | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 做 | 这 | 火车 | 去 | 到 | 约克 | , | 某人 | ? | " | 问 | 这 | 老的 | 女士 | , |

老太太问：“请问什么时候有火车去约克？”

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] .

| looking | about | her | in | a | general | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 关于 | 她 | 在 | 一个 | 一般的 | 方式 | . |

四处打量她一番。

" [nekst] [treɪn] ; ['kɒmz] [raʊnd] [ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] .

| " | Next | train | ; | comes | round | in | about | five | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 火车 | ; | 来 | 圆形的 | 在 | 关于 | 五 | 分钟 | . |

下一班火车大约五分钟后到达。

" [sæm] [helpt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['depəʊ] , ['rɑːðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mis'teik]

| " | Sam | helped | the | old | lady | back | into | the | depot | , | rather | ashamed | of | the | mistake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 帮助 | 这 | 老的 | 女士 | 后退 | 进入 | 这 | 仓库 | , | 相当 | 羞愧 | 的 | 这 | 错误 |

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

| he | had | made | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | . |

“山姆扶着老太太回到了车站，对自己犯的错误感到有些羞愧。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

| He | saw | that | she | had | lost | some | of | her | confidence | in | him | , | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 她 | 有 | 丢失的 | 一些 | 的 | 她 | 信心 | 在 | 他 | , | 和 | 它 |

['mɔːtɪfaɪd] [hɪm] ['sʌmwɒt] .

| mortified | him | somewhat | . |
|---|---|---|---|
| 羞愧难当 | 他 | 有些 | . |

他发现她对他失去了一些信任，这让他有些难堪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [leɪt] , [bɪ'fɔː(r)]

| It | was | nearly | ten | minutes | afterwards | , | — | for | the | train | was | late | , | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 十 | 分钟 | 然后 | , | — | 为了 | 这 | 火车 | 曾是 | 晚的 | , | 前 |

[ðə; ði] [raɪt] [kɑːz] [keɪm] [ʌp] .

| the | right | cars | came | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 汽车 | 来了 | 向上 | . |

过了将近十分钟，因为火车晚点了，正确的车厢才赶到。

[sæm] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['depəʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ]['bændˌbɒks] . — " [hɪrz] [ðə; ði] [kɑːz] .

| Sam | dashed | into | the | depot | again | , | and | seized | a | bandboX | . | — | " | Here's | the | cars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 虚线 | 进入 | 这 | 仓库 | 再次 | , | 和 | 查获 | 一个 | 乐队盒子 | . | — | " | 这里是 | 这 | 汽车 | . |

山姆再次冲进仓库，抓起一个 Bandbox。“车子在这里。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

| Come | along | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 沿着 | , | " | 他 | 说 | . |

“跟我来，”他说。

" [ai][woʊnt][stɜː(r)][ə; eɪ] [step] [tɪl] [ai] [nəʊ] [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [kɑːz] ,

| " | I | won't | stir | a | step | till | I | know | if | it's | the | right | cars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 搅拌 | 一个 | 步 | 直到 | 我 | 知道 | 如果 | 它是 | 这 | 正确的 | 汽车 | , |

“在确定是不是合适的车之前，我不会采取任何行动。”

" [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['fɜːmli] .

| " | said | the | old | lady | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 老的 | 女士 | 牢牢 | . |

“老太太坚定地说。”

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [hɪə(r)] , " [sed] [sæm] .

| " | Then | you | may | stay | here | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 可能 | 停留 | 这里 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“那你就可以留在这里了，”萨姆说。

" [aɪm] [gɔɪn] - . "

| " | I'm | goin | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | - | . | " |

“我要走了。”

" [doʊnt] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] , " [sed] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['stændɪŋ] [baɪ] .

| " | Don't | leave | your | grandmother | , | " | said | a | gentleman | , | standing | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 离开 | 你的 | 祖母 | , | " | 说 | 一个 | 绅士 | , | 常设 | 经过 | . |

“别丢下你奶奶，”旁边一位绅士说道。

" [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][maɪ] ['grænmʌðə(r)] .

| " | She | isn't | my | grandmother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不是 | 我的 | 祖母 | . |

“她不是我的祖母。”

['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ? "
**Isn't this the train to New York ? "**
不是 这 这 火车 到 新的 约克 ? "

这难道不是开往纽约的火车吗?

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [sæm] [siːzd] [ðə; ði]['bændˌbɒks] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['fɒləʊd] [hɪm] .
**" Sam seized the bandbox once more , and this time the old lady followed him .**
" 山姆 查获 这 乐队盒子 一次 更多的 , 和 这 时间 这 老的 女士 随后 他 .

“萨姆再次抓住了手镯盒，这一次老太太也跟着他走了。”

[ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːz] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv]
**They got into the cars without difficulty , and the old lady breathed a sigh of**
他们 得到 进入 这 汽车 没有 困难 , 和 这 老的 女士 呼吸 一个 叹 的
[rɪ'liːf] .
**relief .**
宽慰 .

他们顺利地上了车，老太太松了一口气。

[sæm] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
**Sam took a seat at the window just behind her ,**
山姆 采取 一个 座位 在 这 窗户 只是 在后面 她 ,

萨姆在她身后的窗边坐了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['baʊndɪd] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz]
**and his heart bounded with exultation as he reflected that in a few hours**
和 他的 心 有界 和 大喜 作为 他 反映 那 在 一个 很少 小时
[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,
**he would be in the great city ,**
他 会 是 在 这 伟大的 城市 ,

想到几个小时后他就能身处这座伟大的城市，他的心中充满了喜悦。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [veɪg] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [aɪ'diəz] .
**of which he had such vague and wonderful ideas .**
的 哪个 他 有 这样的 模糊的 和 精彩的 想法 .

他对此有一些模糊而奇妙的想法。

[ðə; ði]['əʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mɔːnɪŋ] [miːl]
**The only drawback to his enjoyment was the loss of his usual morning meal**
这 仅有的 退税 到 他的 享受 曾是 这 损失 的 他的 通常 早晨 一顿饭
.
**:**
.

他唯一感到遗憾的是，失去了平日的早餐。

[ðə; ði] ['krækəz] [helpt] [tuː; tə] [fɪl] [hɪm] [ʌp] ,
**The crackers helped to fill him up ,**
这 饼干 帮助 到 充满 他 向上 ,

饼干让他吃饱了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːm] ['brekfəst] [tuː; tə] [wɪtʃ]
**but they were a poor substitute for the warm breakfast to which**
但 他们 是 一个 贫穷的 代替 为了 这 温暖的 早餐 到 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [æt; ət][ðə; ði] ['diːkənz] .
**he had been accustomed at the deacon's .**
他 有 到过 习惯 在 这 执事的 .

但这远不能替代他在执事家享用的温暖早餐。

[stɪl] [sæm][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [hɪm'self] [bæk] .
**Still Sam did not wish himself back .**
仍然 山姆 做过 不是 希望 他自己 后退 .

但山姆仍然不希望自己回到过去。

[ɪn'di:d] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['di:kənz] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]
**Indeed , as he thought of the deacon's bewilderment on discovering his**
的确 , 作为 他 想法 的 这 执事的 困惑 在 发现 他的
[ˌdɪsə'pɪərəns] ,
**disappearance ,**
消失 ,

的确，当他想到执事发现他失踪时的困惑时，

[hi:; hi] [brəʊk] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [lɑ:f] .
**he broke into an involuntary laugh .**
他 打破 进入 一个 非自愿 笑 .

他不由自主地笑了起来。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['læfɪn] - [æt; ət] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [sə'spɪʃəsli] .
**" What are you laffin ' at ? " asked the old lady , suspiciously .**
" 什么 是 你 拉芬 - 在 ? " 问 这 老的 女士 , 可疑地 .

“你在笑什么？”老太太狐疑地问道。

[sæm] ['ɑ:nsə(r)d] , " [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [haʊ] [nɪə(r)][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [bi:n] - ['kærɪd] [ɒf] [tu:; tə]
**Sam answered , " I was thinkin ' how near we came to bein ' carried off to**
山姆 回答 , " 我 曾是 思考 - 如何 靠近 我们 来了 到 是 - 携带 离开 到
[ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] . "
**the wrong place . "**
这 错误的 地方 . "

山姆回答说：“我当时在想，我们差点就被带到错误的地方去了。”

" [ðæt] [eɪnt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][læf][æt; ət] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , ['grɪmli] .
**" That aint anything to laff at , " said the old lady , grimly .**
" 那 不是 任何事物 到 哈哈 在 , " 说 这 老的 女士 , 阴沉地 .

“这可不是什么好笑的事，”老太太严肃地说。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [fɜ:st] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
**CHAPTER XI . — FIRST EXPERIENCES IN THE CITY .**
章 十一 . — 第一的 经历 在 这 城市 .

第十一章——初到城市的经历。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [fju:] [bɔɪz] [hu:] [du:; də] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [trɪp] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ,
**There are few boys who do not enjoy a trip on the railroad ,**
那里 是 很少 男孩们 WHO 做 不是 享受 一个 旅行 在 这 铁路 ,

很少有男孩不喜欢坐火车旅行。

[ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .
**especially for the first time .**
尤其 为了 这 第一的 时间 .

尤其是第一次。

[ðə; ði] [faɪv] ['aʊəz] [wɪtʃ] [sæm] [spent] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] [geɪv] [hɪm] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [dɪ'laɪt] .
**The five hours which Sam spent on his journey gave him unqualified delight .**
这 五 小时 哪个 山姆 花费 在 他的 旅行 给予 他 不合格的 喜 .

山姆在旅途中度过的五个小时让他感到无比快乐。

[ə'keɪʒnəli] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['si:nəri] [baɪ][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]
**Occasionally his attention was called off from the scenery by an exclamation**
偶尔 他的 注意力 曾是 称为 离开 从 这 风景 经过 一个 感叹
[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,
**from the old lady ,**
从 这 老的 女士 ,

偶尔，老太太的一声惊呼会将他的注意力从风景中拉回来。

[huː] [æt; ət] ['evri] [dʒəʊlt] [θɔːt] [ðə; ði] [kɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [træk] .

| who | at | every | jolt | thought | the | cars | were | off | the | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 每一个 | 颠簸 | 想法 | 这 | 汽车 | 是 | 离开 | 这 | 追踪 | . |

每次颠簸，他们都以为赛车脱轨了。

[sæm] ['lɪbərəli] [ 'pætrənaiz ] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ænd; ənd] ['piːnʌt] ['mɜːtʃənt] , [huː] [ə'baʊt] [wʌns] [æn; ən] ['aʊə(r)]

| Sam | liberally | patronized | the | apple | and | peanut | merchant | , | who | about | once | an | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 慷慨地 | 受惠 | 这 | 苹果 | 和 | 花生 | 商人 | , | WHO | 关于 | 一次 | 一个 | 小时 |

[wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [kɑːz] .

| walked | through | the | cars | . |
|---|---|---|---|---|
| 步行 | 通过 | 这 | 汽车 | . |

山姆经常光顾卖苹果和花生的小贩，他大约每小时都会在车厢里走一圈。

[ðə; ði] ['krækəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [æt; ət] [ðə; ði] ['grəʊsəri] [stɔː(r)] [hæd; həd] [nɒt] [spɔɪld]

| The | crackers | which | he | had | purchased | at | the | grocery | store | had | not | spoiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 饼干 | 哪个 | 他 | 有 | 购买 | 在 | 这 | 杂货店 | 店铺 | 有 | 不是 | 被宠坏了 |

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,

| his | appetite | , |
|---|---|---|
| 他的 | 食欲 | , |

他在杂货店买的饼干并没有影响他的食欲。

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['ʃɑːpən] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | rather | appeared | to | sharpen | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 出现 | 到 | 锐化 | 它 | . |

但却似乎使它更加锋利。

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [ə'pærəntli] [bɪ'keɪm] ['hʌŋgri] ['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] ['æp(ə)l] ['vendə(r)] [tuː; tə]

| The | old | lady | apparently | became | hungry | also | , | for | she | called | the | apple | vender | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 显然 | 成为 | 饥饿的 | 还 | , | 为了 | 她 | 称为 | 这 | 苹果 | 供应商 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

老太太显然也饿了，因为她叫来了卖苹果的小贩。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ['æplz] ?

| " | What | do | you | ask | for | them | apples | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 问 | 为了 | 他们 | 苹果 | ? |

“你向他们要苹果要多少钱？”

" [ʃiː; ʃi] [ in'kwaiə ] .

| " | she | inquired | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 询问 | . |

她问道。

" [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [sents] [ə'piːs] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] , [tuː] [sents] . "

| " | The | largest | are | three | cents | apiece | , | the | smallest | , | two | cents | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最大 | 是 | 三 | 分 | 一块 | , | 这 | 最小 | , | 二 | 分 | . | " |

“最大的每个三美分，最小的每个两美分。”

" [ðæts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [praɪs] .

| " | That's | an | awful | price | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 可怕 | 价格 | . |

“这价格太糟糕了。”

[ðeɪ] [eɪnt] [wɜːθ] [hɑːf] [ðæt] . "

| They | aint | worth | half | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 值得 | 一半 | 那 | . | " |

它们连一半的价值都不到。

" [wiː; wi] [kænt] [sel] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] [les] , [ænd; ənd] [meɪk] ['eni] ['prɒfɪt] . "

| " | We | can't | sell | ' | em | for | less | , | and | make | any | profit | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 卖 | - | 呃 | 为了 | 较少的 | , | 和 | 制作 | 任何 | 利润 | . | " |

“我们不能以更低的价格出售，否则就赚不到任何利润。”

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
**" I'll give you a cent for that one , " she continued ,**
" 患病的 给 你 一个 中心 为了 那 一 , " 她 持续 ,

“我给你一分钱，”她继续说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːskɪt] .
**pointing to the largest in the basket .**
指向 到 这 最大 在 这 篮子 .

指着篮子里最大的那个。

" [ðæt] !
**" That !**
" 那 !

“那！

[waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [θriː] - ['sentə(r)] .
**Why , that's a three - center .**
为什么 , 那就是 一个 三 - 中心 .

哦，那是三中心。

[kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['nəʊhaʊ] . "
**Can't take it nohow . "**
不能 拿 它 无论如何 . "

无论如何都无法接受。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] [sents] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [tuː] . "
**" I'll give you three cents for them two . "**
" 患病的 给 你 三 分 为了 他们 二 . "

“我出三分钱买这两样东西。”

" [nəʊ] , [mæm] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [sents] . "
**" No , ma'am , you may have ' em for five cents . "**
" 不 , 女士 , 你 可能 有 - 呃 为了 五 分 . "

“不，女士，您可以花五分钱买下它们。”

" [ðen] [ai][woʊnt] [bai] - [ɪm] .
**" Then I won't buy ' em .**
" 然后 我 惯于 买 - 呃 .

“那我就不买了。”

[maɪ]['dɑːtə(r)] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪn] - . "
**My darter will give me plenty for nothin ' . "**
我的 飞镖 将要 给 我 很多 为了 什么也没有 - . "

我的飞镖能让我白白收获很多。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] , [bʌt; bət][ai] [kænt] .
**" She may , but I can't .**
" 她 可能 , 但 我 不能 .

她或许可以，但我不能。

" [səʊ][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [hə'rəʊɪkli] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] .
**" So the old lady heroically put away the temptation , and refused to purchase .**
" 所以 这 老的 女士 英勇地 放 离开 这 诱惑 , 和 拒绝 到 购买 .

于是，这位老太太英勇地抵制住了诱惑，拒绝购买。

[ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][end] , [ænd; ənd] [sæmz] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['əʊvə(r)]
**All things must have an end , and Sam's journey was at length over**
全部 事物 必须 有 一个 结尾 , 和 山姆的 旅行 曾是 在 长度 超过
.
**:**
.

万物皆有终结，山姆的旅程最终也结束了。

[ðə; ði] [kɑːz] ['entəd] [ðə; ði] [greɪt] ['depəʊ] .

| The | cars | entered | the | great | depot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汽车 | 进入 | 这 | 伟大的 | 仓库 | . |

车厢驶入了大型车库。

[sæm] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːz] , ['nevə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ,

| Sam | hurried | out | of | the | cars | , | never | giving | a | thought | to | the | old | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 慌忙 | 出去 | 的 | 这 | 汽车 | , | 绝不 | 给予 | 一个 | 想法 | 到 | 这 | 老的 | 女士 | , |

山姆匆匆下了车，根本没把那位老太太放在眼里。

[huː] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] [help] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bænd,bɒks] .

| who | expected | his | help | in | carrying | out | her | bandboxes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 预期的 | 他的 | 帮助 | 在 | 携带 | 出去 | 她 | 乐队盒子 | . |

她希望他能帮她搬运乐队演出用的盒子。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

| He | was | eager | to | make | his | first | acquaintance | with | the | streets | of | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 渴望的 | 到 | 制作 | 他的 | 第一的 | 熟人 | 和 | 这 | 街道 | 的 | 新的 | 约克 | . |

他渴望第一次体验纽约的街头风情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['hækmən] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

| There | was | a | crowd | of | hackmen | in | waiting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 人群 | 的 | 黑客 | 在 | 等待 | , |

一群马车夫在等候。

[ɔːl] [ɒv; əv] [huːm] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [sæm] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [fɑːstɪst] .

| all | of | whom | appeared | to | Sam | to | be | seeing | which | could | talk | fastest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 谁 | 出现 | 到 | 山姆 | 到 | 是 | 看到 | 哪个 | 可以 | 讲话 | 最快 | . |

在山姆看来，他们似乎都在比拼谁说话最快。

" [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [sɜː(r)] ?

| " | Have | a | carriage | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 运输 | , | 先生 | ? |

先生，您需要马车吗?

[teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['eni] [həʊ'tel] .

| Take | you | to | any | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 你 | 到 | 任何 | 酒店 | . |

带你去任何一家酒店。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [sæm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːmz] ,

| " | One | of | them | got | hold | of | Sam | by | the | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 他们 | 得到 | 抓住 | 的 | 山姆 | 经过 | 这 | 武器 | , |

其中一人抓住了萨姆的胳膊，

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

| and | attempted | to | lead | him | to | his | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试过 | 到 | 带领 | 他 | 到 | 他的 | 运输 | . |

然后试图把他领到马车旁。

" [həʊld] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstə(r)] , " [sed] [sæm] , ['drɔːɪŋ] [bæk] .

| " | Hold | on | a | minute | , | mister | , | " | said | Sam | , | drawing | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 在 | 一个 | 分钟 | , | 先生 | , | " | 说 | 山姆 | , | 绘画 | 后退 | . |

“等一下，先生，”萨姆说着，向后退了一步。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ? "

| " | Where | are | you | goin | ' | to | take | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | - | 到 | 拿 | 我 | ? | " |

你要带我去哪里?

" ['eniweə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] .

| " | Anywhere | you | say | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 任何地方 | 你 | 说 | . |

“你说什么都行。”

['æstə(r)] [haʊs] , [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] . "

| Astor | House | , | St | . | Nicholas | , | or | any | other | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿斯托 | 房子 | , | 英石 | . | 尼古拉斯 | , | 或者 | 任何 | 其他 | . | " |

阿斯特庄园、圣尼古拉斯教堂或其他任何教堂。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] ? "

| " | Is | it | far | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 远的 | ? | " |

“远吗？”

" [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] , " [sed] [ðə; ði] ['hækmæn] , ['glɪbli] .

| " | About | five | miles | , | " | said | the | hackman | , | glibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 五 | 英里 | , | " | 说 | 这 | 哈克曼 | , | 轻率地 | . |

“大约五英里，”车夫轻描淡写地说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gɔɪn] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] ? "

| " | How | much | are | you | goin | to | charge | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 是 | 你 | 去 | 到 | 收费 | ? | " |

“你们打算收多少钱？”

" ['əʊnli] [θriː] [d'ɒləz] . "

| " | Only | three | dollars | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 三 | 美元 | . | " |

“只要三美元。”

" [θriː] [d'ɒləz] !

| " | Three | dollars | ! |
|---|---|---|---|
| " | 三 | 美元 | ! |

“三美元！”

" [rɪ'piːtɪd] [sæm] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

| " | repeated | Sam | , | in | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 重复 | 山姆 | , | 在 | 惊愕 | . |

“萨姆惊讶地重复道。”

[hiː; hi][hæd; həd] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] [d'ɒləz] [naʊ] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

| He | had | less | than | seven | dollars | now | , | and | , | though | he | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 较少的 | 比 | 七 | 美元 | 现在 | , | 和 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 不是 |

[pə'tɪkjələli] ['prɒvɪdənt] ,

| particularly | provident | , |
|---|---|---|
| 特别 | 普罗维登特 | , |

他现在身上只剩下不到七美元了，而且，尽管他并不特别节俭，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [spend] ['ɔːlməʊst][hɑːf][hɪz; ɪz]['slendə(r)] [stɒk] [ɒv; əv]

| he | knew | that | it | would | never | do | to | spend | almost | half | his | slender | stock | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 它 | 会 | 绝不 | 做 | 到 | 花费 | 几乎 | 一半 | 他的 | 苗条 | 库存 | 的 |

['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][kæb] - ['haɪə(r)] .

| money | for | cab | - | hire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 为了 | 出租车 | - | 聘请 | . |

他知道，把几乎一半的积蓄花在出租车上是绝对不可取的。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | Never | mind | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | " | 说 | 他 | . |

“没关系，”他说。

" [aɪl] [wɔːk] . "

| " | I'll | walk | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 走 | . | " |

“我走着去。”

" [juː; jʊ] [kænt] ; [ɪts] [tuː] [fɑː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['hækmæn] , ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [feə(r)] .

| " | You | can't | ; | it's | too | far | , | " | said | the | hackman | , | eager | for | a | fare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | ; | 它是 | 也 | 远的 | , | " | 说 | 这 | 哈克曼 | , | 渴望的 | 为了 | 一个 | 票价 | . |

“不行，太远了。”急于拉客的车夫说道。

" [aɪl] [traɪ] .

| " | I'll | try | . |
|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 尝试 | . |

“我会尽力。

" [səʊ] [sæm] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['depəʊ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

| " | So | Sam | walked | out | of | the | depot | , | and | walked | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 山姆 | 步行 | 出去 | 的 | 这 | 仓库 | , | 和 | 步行 | 离开 | . |

于是，萨姆走出了仓库，离开了。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ,

| He | didn't | know | exactly | where | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 知道 | 确切地 | 在哪里 | 到 | 去 | , |

他不知道该往哪里走，

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] - [bæg] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

| and | thought | he | would | follow | a | man | with | a | carpet | - | bag | who | appeared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 他 | 会 | 跟随 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 地毯 | - | 包 | WHO | 出现 | 到 |

[nəʊ] [hɪz; ɪz] [wei] .

| know | his | way | . |
|---|---|---|---|
| 知道 | 他的 | 方式 | . |

他心想，不如跟着一个提着地毯包、看起来很熟悉路的男人走吧。

[ðɪs] [mæn] [ʌn'kɒnʃəsli] ['gaɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['brɔːdweɪ] .

| This | man | unconsciously | guided | him | to | Broadway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 不知不觉 | 引导 | 他 | 到 | 百老汇 | . |

这个人不知不觉地把他引向了百老汇。

[sæm] ['riːəlaɪzd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪtli] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn]

| Sam | realized | , | from | the | stately | character | of | the | buildings | , | that | he | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 已实现 | , | 从 | 这 | 庄严 | 特点 | 的 | 这 | 建筑物 | , | 那 | 他 | 曾是 | 在 |

[æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [striːt] ,

| an | important | street | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 重要的 | 街道 | , |

山姆从周围建筑物的庄严气派判断出，他身处一条重要的街道上。

[ænd; ənd] , ['kʌtɪŋ] [luːs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [gaɪd] , [wɔːkt] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [pɑːk] .

| and | , | cutting | loose | from | his | guide | , | walked | down | towards | the | City | Hall | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 切割 | 松动的 | 从 | 他的 | 指导 | , | 步行 | 向下 | 向 | 这 | 城市 | 大厅 | 公园 | . |

他挣脱了向导的束缚，朝着市政厅公园走去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ; [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['weəhaʊzɪz] , ['ʃəʊi] [stɔːz] , [ænd; ənd]

| It | seemed | to | him | like | a | dream | ; | these | beautiful | warehouses | , | showy | stores | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 喜欢 | 一个 | 梦 | ; | 这些 | 美丽的 | 仓库 | , | 炫耀 | 商店 | , | 和 |

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [θrɒŋ] ,

| the | moving | throng | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 移动 | 人群 | , |

这一切在他看来就像一场梦：美丽的仓库、华丽的商店，以及熙熙攘攘的人群。

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [les] , [sə'praɪzd] [hɪm] ['ɔːlsəʊ] .

| which | never | seemed | to | grow | less | , | surprised | him | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 绝不 | 似乎 | 到 | 生长 | 较少的 | , | 惊讶 | 他 | 还 | . |

这也让他感到惊讶，因为这种情况似乎从未减少过。

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ɪn] [ədˈvɑːns] [ðæt] [njuː] [jɔːk] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| Though | he | knew | in | advance | that | New | York | must | be | very | different | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 知道 | 在 | 进步 | 那 | 新的 | 约克 | 必须 | 是 | 非常 | 不同的 | 从 | 这 |

['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] [wɪtʃ] ,

| little | country | town | which | , |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 国家 | 镇 | 哪个 | , |

尽管他事先就知道纽约一定与他居住的那个小镇截然不同，

[ʌn'tɪl] [naʊ] , [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]

| until | now | , | had | been | his | home | , | he | was | not | prepared | for | so | great | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 现在 | , | 有 | 到过 | 他的 | 家 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 准备 | 为了 | 所以 | 伟大的 | 一个 |

['dɪfrəns] ,

| difference | , |
|---|---|
| 不同之处 | , |

直到现在，那里一直是他的家，他还没有准备好迎接如此巨大的变化。

[ænd; ənd] [ 'wɔndə ] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [waɪd]['əʊpən] .

| and | wandered | on | , | his | mouth | and | eyes | wide | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫步 | 在 | , | 他的 | 嘴 | 和 | 眼睛 | 宽的 | 打开 | . |

他继续往前走去，嘴巴和眼睛都睁得大大的。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [pɑːk] , [ænd; ənd] ,

| At | last | he | reached | the | City | Hall | Park | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 达到 | 这 | 城市 | 大厅 | 公园 | , | 和 | , |

他终于到达了市政厅公园，然后，

['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['sɪtɪŋ] ,

| catching | sight | of | a | bench | on | which | one | or | two | persons | were | already | sitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 视线 | 的 | 一个 | 长椅 | 在 | 哪个 | 一 | 或者 | 二 | 人 | 是 | 已经 | 坐着 | , |

[sæm] ,

| Sam | , |
|---|---|
| 山姆 | , |

山姆瞥见长椅上已经坐着一两个人，

['fiːlɪŋ] ['taɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , ['entəd] [ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː] .

| feeling | tired | with | his | walk | , | entered | the | Park | , | and | sat | down | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 疲劳的 | 和 | 他的 | 走 | , | 进入 | 这 | 公园 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 也 | . |

他走累了，便走进公园，坐了下来。

" [blæk] [jə(r)] [buːts] ? " [ in'kwaiə ] [ə; eɪ] ['dɜːti] - [feɪst] [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][bɒks] [slʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

| " | Black | yer | boots | ? | " | inquired | a | dirty | - | faced | boy | , | with | a | box | slung | over | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 黑色的 | 你的 | 靴子 | ? | " | 询问 | 一个 | 肮脏的 | - | 面对 | 男生 | , | 和 | 一个 | 盒子 | 吊着 | 超过 | 他的 |

['ʃəuldəz] .

| shoulders | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

“你的靴子是黑色的吗？”一个满脸脏兮兮的男孩问道，他的肩膀上挎着一个箱子。

[sæm] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [bɪ'greɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kʌntri] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .

| Sam | looked | at | his | shoes | , | begrimed | with | a | long | country | walk | , | and | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 看起来 | 在 | 他的 | 鞋 | , | 肮脏的 | 和 | 一个 | 长的 | 国家 | 走 | , | 和 | 犹豫了一下 | . |

山姆看了看自己的鞋子，鞋子因长途跋涉而沾满了污垢，他犹豫了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ?

| " | What | do | you | ask | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 问 | ? |

你问什么?

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [ɪts] [wɜːθ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [blæk] [ðem; ðəm] ['ʃuːz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['swɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]
**" It's worth a quarter to black them shoes , " said the boy , swinging them**
" 它是 值得 一个 四分之一 到 黑色的 他们 鞋 , " 说 这 男生 , 摇摆 他们
['krɪtɪkli] .
**critically .**
关键 .

“把这双鞋擦黑得花25美分，”男孩一边说着，一边挑剔地晃了晃鞋子。

" [ðen] [aɪ] [kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , "
**" Then I can't afford it , "**
" 然后 我 不能 买得起 它 , "

“那我就买不起了。”

" ['twenti] [sents] . "
**" Twenty cents . "**
" 二十 分 . "

“二十美分。”

" [nəʊ] , " [sed] [sæm] .
**" No , " said Sam .**
" 不 , " 说 山姆 .

“不，”萨姆说。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [ɜːn] [maɪ] [əʊn] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I've got to earn my own living , and I can't afford it .**
" 我已经 得到 到 赚 我的 自己的 活的 , 和 我 不能 买得起 它 .

“我得自己挣钱养活自己，但我负担不起。”

[ɪz] - - [buːts] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] ? "
**Is blackin ' boots a good business ? "**
是 - - 靴子 一个 好的 商业 ? "

擦鞋是好生意吗?

" [sʌm; səm] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['reɪni] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] .
**" Some days it is , but if it comes rainy , it isn't .**
" 一些 天 它 是 , 但 如果 它 来 下雨 , 它 不是 .

“有时候是这样，但如果下雨，就不是这样了。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['bʊli] [ʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [sents] . "
**I'll give you a bully shine for ten cents . "**
患病的 给 你 一个 欺负 闪耀 为了 十 分 . "

我给你擦得锃亮，只要十美分。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] [weə(r)] [aɪ] [kæn; kən] [get] [sʌm; səm] ['dɪnə(r)] [tʃiːp] ? " [ɑːskt] [sæm]
**" Will you show me afterwards where I can get some dinner cheap ? " asked Sam**
" 将要 你 展示 我 然后 在哪里 我 能 得到 一些 晚餐 便宜的 ? " 问 山姆
,
**,**
,

“之后你能带我去哪儿吃顿便宜的晚餐吗？”萨姆问道。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hʌŋgri] .
**who was still hungry .**
WHO 曾是 仍然 饥饿的 .

谁还饿着肚子。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [buːt] - [blæk] .
**" Yes , " said the boot - black .**
" 是的 , " 说 这 启动 - 黑色的 .

“是的，”擦鞋匠说道。

" [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][tɪp] - [tɒp] [pleɪs] . "
" I know a tip - top place . "
" 我 知道 一个 提示 - 顶部 地方 . "

我知道一个绝佳的地方。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɑː(r)] [ɒf] ? "
" Is it far off ? "
" 是 它 远的 离开 ? "

“还远吗？”

" [raɪt] [raʊnd] [ɪn] ['tʃætəm] [striːt] — ['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪts] [wɔːk] . "
" Right round in Chatham street — only a minute's walk . "
" 正确的 圆形的 在 查塔姆 街道 — 仅有的 一个 分钟 走 . "

“就在查塔姆街附近——步行只需一分钟。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[gəʊ] [ə'hed] .
Go ahead .
去 前方 .

前进。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ten] [sents] .
I'll give you ten cents .
患病的 给 你 十 分 .

我给你十美分。

" [sæm] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æktʃuəl] ['sɜːvɪs] [dʌn]
" Sam felt that he was paying his money not only for the actual service done
" 山姆 毛毡 那 他 曾是 付费 他的 钱 不是 仅有的 为了 这 实际的 服务 完毕
,
,
,

山姆觉得他付的钱不仅仅是为实际提供的服务买单，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪdz] .
but for valuable information besides .
但 为了 有价值的 信息 除了 .

但除此之外，它还包含其他有价值的信息。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm]
On the whole , though he knew he must be economical , it seemed to him
在 这 所有的 , 尽管 他 知道 他 必须 是 经济 , 它 似乎 到 他
[ə; eɪ] ['peɪɪŋ] [ɪn'vestmənt] .
a paying investment .
一个 付费 投资 .

总的来说，虽然他知道自己必须节俭，但他觉得这是一笔值得的投资。

" [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækɪŋ] -
" Did you come from the country ? " asked the young knight of the blacking -
" 做过 你 来 从 这 国家 ? " 问 这 年轻的 骑士 的 这 黑化 -
[brʌʃ] ,
brush ,
刷子 ,

“你是从乡下来的吗？”拿着鞋油刷的年轻骑士问道。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɪgərəsli] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [ʃuː] .
while he was vigorously brushing the first shoe .
尽管 他 曾是 大力 刷牙 这 第一的 鞋 .

他正用力地刷着第一只鞋。

" [jes] , " [sed] [sæm] .
**" Yes , " said Sam .**
" 是的 , " 说 山姆 .

“是的，”萨姆说。

" [ai]['əʊnli] [gɒt] [hɪə(r)] [dʒʌst] [naʊ] . "
**" I only got here just now . "**
" 我 仅有的 得到 这里 只是 现在 . "

我刚到这里。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [θɔːt] . "
**" That's what I thought . "**
" 那就是 什么 我 想法 . "

“我也是这么想的。”

" [waɪ] ? "
**" Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['griːnhɔːn] . "
**" Because you look like a greenhorn . "**
" 因为 你 看 喜欢 一个 菜鸟 . "

“因为你看起来像个新手。”

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [sæm] , ['netld] .
**" Do you mean to insult me ? " asked Sam , nettled .**
" 做 你 意思是 到 侮辱 我 ? " 问 山姆 , 荨麻 .

“你是想侮辱我吗？”萨姆恼火地问道。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; " ['əʊnli] [ɪf] [juːv] ['nevə(r)] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊr; jər]
**" No , " said the other ; " only if you've never been here before of course you're**
[griːn] . "
**green . "**
绿色的 . "

“不，”另一个人说，“只有以前从未到过这里的人才会是新手。”

" [ai] [woʊnt] [biː; bi] [lɒŋ] , " [sed] [sæm] , ['heɪstɪli] .
**" I won't be long , " said Sam , hastily .**
" 我 惯于 是 长的 , " 说 山姆 , 草草 .

“我很快就回来，”萨姆急忙说道。

" [kɔːs] [juː; jʊ] [woʊnt] , - ['speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [raʊnd] . "
**" Course you won't , ' specially if you have me to show you round . "**
" 课程 你 惯于 , - 特别 如果 你 有 我 到 展示 你 圆形的 . "

“当然不会，尤其是有我带你四处参观的话。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ? " [ in'kwaiə ] [sæm] .
**" Have you lived long in New York ? " inquired Sam .**
" 有 你 居住地 长的 在 新的 约克 ? " 询问 山姆 .

“你在纽约住了很久了吗？”萨姆问道。

" [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**" I was born here , " said the boy .**
" 我 曾是 出生 这里 , " 说 这 男生 .

“我出生在这里，”男孩说。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [lɒŋ] - - [buːts] ? "
**" Have you been long blackin ' boots ? "**
" 有 你 到过 长的 - - 靴子 ? "

你擦鞋擦了很久了吗?

" ['evə(r)] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [niː] - [haɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] - [step] . "

| " | Ever | since | I | was | knee | - | high | to | a | door | - | step | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾经 | 自从 | 我 | 曾是 | 膝盖 | - | 高的 | 到 | 一个 | 门 | - | 步 | . | " |

“从我身高只到门阶的时候起。”

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Then | you | make | a | living | at | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 制作 | 一个 | 活的 | 在 | 它 | ? | " |

“那你靠这个谋生吗？”

" [aɪ][doʊnt] [stɑːv] .

| " | I | don't | starve | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 饿死 | . |

我不会挨饿。

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] ? "

| What | made | you | leave | the | country | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制成 | 你 | 离开 | 这 | 国家 | ? | " |

是什么让你离开这个国家?

" [aɪ][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][fɑːm] . "

| " | I | got | tired | of | working | on | a | farm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 疲劳的 | 的 | 在职的 | 在 | 一个 | 农场 | . | " |

“我厌倦了在农场干活。”

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ? "

| " | Did | you | have | enough | to | eat | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 有 | 足够的 | 到 | 吃 | ? | " |

你吃饱了吗?

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bed][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ? "

| " | And | a | good | bed | to | sleep | in | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 好的 | 床 | 到 | 睡觉 | 在 | ? | " |

“还有一张舒服的床可以睡吗？”

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [ðen] [jʊd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [buːt] - [blæk] .

| " | Then | you'd | ought | to | have | stayed | there | , | " | said | the | boot | - | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你会 | 应该 | 到 | 有 | 入住 | 那里 | , | " | 说 | 这 | 启动 | - | 黑色的 | . |

“那你应该待在那儿的，”擦鞋匠说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪti] ['betə(r)] , " [sed] [sæm] .

| " | I | think | I | shall | like | the | city | better | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 将 | 喜欢 | 这 | 城市 | 更好的 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“我想我会更喜欢这座城市，”萨姆说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [gɔɪn] - [ɒn] . "

| " | There's | a | good | deal | more | goin | ' | on | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 好的 | 交易 | 更多的 | 去 | - | 在 | . | " |

“还有很多事情正在发生。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['kʌntri] .

| " | I'd | like | to | try | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 到 | 尝试 | 这 | 国家 | . |

我想去这个国家看看。

[juː; jʊ][doʊnt][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [west] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

| You | don't | live | at | the | West | , | do | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 居住 | 在 | 这 | 西方 | , | 做 | 你 | ? | " |

你不住在西部，对吧?

" [nəʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [lɒts] [ɒv; əv] [bɔɪz] [gəʊz] [west] .

| " | Lots | of | boys | goes | West | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 的 | 男孩们 | 去 | 西方 | . |

很多男孩都去了西部。

['meɪbi] [aɪl] [gəʊ][ðeə(r)] , [sʌm; səm][taɪm] . "

| Maybe | I'll | go | there | , | some | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 患病的 | 去 | 那里 | , | 一些 | 时间 | . | " |

也许哪天我会去那里。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ? "

| " | Is | it | a | good | place | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 一个 | 好的 | 地方 | ? | " |

“这是个好地方吗？”

" [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .

| " | That's | what | they | say | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 他们 | 说 | . |

“他们是这么说的。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [gets] [gʊd] [hoʊmz] [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn][fɑːrmz] . "

| The | boys | gets | good | homes | out | there | on | farms | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 获得 | 好的 | 房屋 | 出去 | 那里 | 在 | 农场 | . | " |

孩子们在农场里都能找到很好的家。

" [ðen] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] , " [sed] [sæm] .

| " | Then | I | don't | want | to | go | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 不 | 想 | 到 | 去 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“那我不想去，”萨姆说。

" [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv]['fɑːrmɪn] - .

| " | I'm | tired | of | farmin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 疲劳的 | 的 | 农场 | - | . |

“我厌倦了务农。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒlɪʃt] .

| " | By | this | time | the | shoes | were | polished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 鞋 | 是 | 抛光 | . |

这时鞋子已经擦亮了。

" [eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] ['bʊli] [ʃaɪn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [buːt] - [blæk] , [sə'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| " | Aint | that | a | bully | shine | ? | " | asked | the | boot | - | black | , | surveying | his | work | with | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | 一个 | 欺负 | 闪耀 | ? | " | 问 | 这 | 启动 | - | 黑色的 | , | 测量 | 他的 | 工作 | 和 | 满意 | . |

“这靴子擦得真亮啊！”擦鞋匠满意地看着自己的杰作，问道。

" [jes] , " [sed] [sæm] .

| " | Yes | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“是的，”萨姆说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | You | know | how | to | do | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 如何 | 到 | 做 | 它 | . | " |

“你知道该怎么做。”

" [kɔːs] [ai][duː; də] .

| " | Course | I | do | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 课程 | 我 | 做 | . |

当然。

[naʊ] [wɛrz] [ðə; ðɪ][stæmps] ?

| Now | where's | the | stamps | ? |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在哪里? | 这 | 邮票 | ? |

邮票在哪儿?

" [sæm] [druː] [aʊt] [ten] [sents] , [ænd; ənd]['hændɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

| " | Sam | drew | out | ten | cents | , | and | handed | to | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 画 | 出去 | 十 | 分 | , | 和 | 递交 | 到 | 这 | 男生 | . |

山姆掏出十美分，递给了那个男孩。

" [naʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai][kæn; kən][get][sʌm; səm]['dɪnə(r)] . "

| " | Now | show | me | where | I | can | get | some | dinner | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 展示 | 我 | 在哪里 | 我 | 能 | 得到 | 一些 | 晚餐 | . | " |

“现在告诉我哪里能吃晚饭。”

" [ɔːl] [raɪt] .

| " | All | right | . |
|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | . |

“好的。

[kʌm] [ə'lɒŋ] !

| Come | along | ! |
|---|---|---|
| 来 | 沿着 | ! |

一起来吧!

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['slɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][bɒks]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

| " | and | the | boy | , | slinging | his | box | over | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 男生 | , | 投掷 | 他的 | 盒子 | 超过 | 他的 | 肩膀 | , |

男孩把箱子甩到肩上，

[led][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [ɒn] ['tʃætəm] [striːt] .

| led | the | way | to | a | small | place | on | Chatham | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 这 | 方式 | 到 | 一个 | 小的 | 地方 | 在 | 查塔姆 | 街道 | . |

领头来到查塔姆街的一个小地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['beɪsmənt] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [lʊk] ['əʊvə(r)] - [niːt] ;

| It | was | in | a | basement | , | and | did | not | look | over | - | neat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 地下室 | , | 和 | 做过 | 不是 | 看 | 超过 | - | 整洁的 | ; |

它位于地下室，看起来不太整洁;

[bʌt; bət][sæm][wɒz; wəz] [tuː] ['hʌŋgri] [tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələ(r)] ,

| but | Sam | was | too | hungry | to | be | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 山姆 | 曾是 | 也 | 饥饿的 | 到 | 是 | 特别的 | , |

但山姆饿极了，顾不上那么多了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʊkɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .

| and | the | odor | of | the | cooking | was | very | grateful | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 气味 | 的 | 这 | 烹饪 | 曾是 | 非常 | 感激的 | 到 | 他 | . |

饭菜的香味对他非常感激。

" [ai] [ges] [aɪl] [get][ə; eɪ] [pleɪt] [əʊ] - [miːt] , [tuː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [buːt] - [blæk] .

| " | I | guess | I'll | get | a | plate | o | ' | meat | , | too | , | " | said | the | boot | - | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 患病的 | 得到 | 一个 | 盘子 | o | - | 肉 | , | 也 | , | " | 说 | 这 | 启动 | - | 黑色的 | . |

“我想我也要一盘肉，”擦鞋匠说道。

" [aɪ] [eɪnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [sɪns] ['brekfəst] .

| " | I | aint | had | anything | since | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 有 | 任何事物 | 自从 | 早餐 | . |

“我从早餐后就没吃过东西了。”

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [sæm] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv] [feə(r)] .

| " | They | sat | down | side | by | side | at | a | table | , | and | Sam | looked | over | the | bill | of | fare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 卫星 | 向下 | 边 | 经过 | 边 | 在 | 一个 | 桌子 | , | 和 | 山姆 | 看起来 | 超过 | 这 | 账单 | 的 | 票价 | . |

他们并排坐在桌旁，萨姆看了看菜单。

[hiː; hi] ['faɪnəli] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [rəʊst] [biːf] , [fɔː(r); fə(r)] [ten] [sents] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

| He | finally | ordered | a | plate | of | roast | beef | , | for | ten | cents | , | and | his | companion | followed | his | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 最后 | 订购 | 一个 | 盘子 | 的 | 烤 | 牛肉 | , | 为了 | 十 | 分 | , | 和 | 他的 | 伴侣 | 随后 | 他的 | 例子 | . |

他最后点了一份烤牛肉，花了10美分，他的同伴也效仿了他。

[ðə; ði] [pleɪts] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [traɪ'æŋgjələ(r)] [wedʒ] [ɒv; əv] [bred] ,

| The | plates | were | brought | , | accompanied | by | a | triangular | wedge | of | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盘子 | 是 | 带来 | , | 伴随 | 经过 | 一个 | 三角形 | 楔 | 的 | 面包 | , |

餐盘端上来时，还配了一小块三角形面包。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [mæʃt] [pə'teɪtəʊ] .

| and | a | small | amount | of | mashed | potato | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 数量 | 的 | 捣碎 | 土豆 | . |

还有少量土豆泥。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['epɪkjʊə(r)] ,

| It | was | not | a | feast | for | an | epicure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 盛宴 | 为了 | 一个 | 美食家 | , |

这并非一场美食家的盛宴。

[bʌt; bət] [bəuθ] [sæm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | both | Sam | and | his | companion | appeared | to | enjoy | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两个都 | 山姆 | 和 | 他的 | 伴侣 | 出现 | 到 | 享受 | 它 | . |

但山姆和他的同伴似乎都很享受。

[sæm] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hʌŋgri] .

| Sam | was | still | hungry | . |
|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 曾是 | 仍然 | 饥饿的 | . |

山姆仍然感到饥饿。

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | They | didn't | bring | much | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 没有 | 带来 | 很多 | , | " | 他 | 说 | . |

“他们没带来多少东西，”他说。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [pleɪt] . "

| " | I | guess | I'll | have | another | plate | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 患病的 | 有 | 其他 | 盘子 | . | " |

“我想我还要再来一盘。”

" [aɪ] [eɪnt] [gɒt] [stæmps] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| " | I | aint | got | stamps | enough | , | " | said | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 得到 | 邮票 | 足够的 | , | " | 说 | 他的 | 伴侣 | . |

“我的邮票不够，”他的同伴说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] [pleɪt] , [aɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sæm] ,
**" If you want another plate , I'll pay for it , " said Sam ,**
" 如果 你 想 其他 盘子 , 患病的 支付 为了 它 , " 说 山姆 ,

“如果你还想要一份，我来付钱，”萨姆说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] .
**with a sudden impulse of generosity .**
和 一个 突然 冲动 的 慷慨 .

一时兴起，慷慨大方。

" [wɪl] [juː; jʊ] ?
**" Will you ?**
" 将要 你 ?

“你会?

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [brɪk] ! " [sed] [ðə; ði] [buːt] - [blæk] ['hɑːtɪli] .
**You're a brick ! " said the boot - black heartily .**
你是 一个 砖 ! " 说 这 启动 - 黑色的 衷心地 .

“你真是个笨蛋！”擦鞋匠大声说道。

" [ðen] [ai][doʊnt][maɪnd] .
**" Then I don't mind .**
" 然后 我 不 头脑 .

“那我就不介意了。”

[aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] . "
**I'll have another . "**
患病的 有 其他 . "

我还要一杯。

" [duː; də] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [paɪ] ? " [ɑːskt] [sæm] .
**" Do they have any pie ? " asked Sam .**
" 做 他们 有 任何 馅饼 ? " 问 山姆 .

“他们有馅饼吗？”萨姆问道。

" [kɔːs] [ðeɪ] [duː; də] . "
**" Course they do . "**
" 课程 他们 做 . "

“当然会。”

" [ðen] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] ['ɑːftəwədz] .
**" Then I'll have a piece afterwards .**
" 然后 患病的 有 一个 片 然后 .

“之后我还会吃一块。”

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][paɪ] ,
**" He did not offer to treat his companion to pie ,**
" 他 做过 不是 提供 到 对待 他的 伴侣 到 馅饼 ,

他没有主动请同伴吃馅饼，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stɒk] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .
**for he realized that his stock of money was not inexhaustible .**
为了 他 已实现 那 他的 库存 的 钱 曾是 不是 取之不尽的 .

因为他意识到自己的钱财并非取之不尽用之不竭。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['pɑːtɪd] [ɒn] ['veri] [gʊd]
**This did not appear to be expected , however , and the two parted on very good**
这 做过 不是 出现 到 是 预期的 , 然而 , 和 这 二 分手了 在 非常 好的
[tɜːmz] ,
**terms ,**
条款 ,

然而，这似乎出乎意料，两人友好地分手了。

[wen] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

| when | the | dinner | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 晚餐 | 曾是 | 超过 | . |

晚餐结束后。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — ['klærəns] [braʊn] .

| CHAPTER | XII | . | — | CLARENCE | BROWN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 十二 | . | — | 克拉伦斯 | 棕色的 | . |

第十二章——克拉伦斯·布朗

[sæm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [pɑːk] , [fɜːst] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] ,

| Sam | continued | to | walk | about | in | the | neighborhood | of | the | City | Hall | Park | , | first | in | one | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 持续 | 到 | 走 | 关于 | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 这 | 城市 | 大厅 | 公园 | , | 第一的 | 在 | 一 | 方向 | , |

山姆继续在市政厅公园附近闲逛，先是朝一个方向走，

[ðen] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [fə'tiːgd] .

| then | in | another | ; | but | at | last | he | became | fatigued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 其他 | ; | 但 | 在 | 最后的 | 他 | 成为 | 疲劳 | . |

然后又去了另一个地方；但最终他感到疲倦了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [mɔː(r)] ['eksəsaɪz] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

| It | had | been | an | unusually | exciting | day | , | and | he | had | taken | more | exercise | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 异常地 | 激动人心 | 天 | , | 和 | 他 | 有 | 已采取 | 更多的 | 锻炼 | 比 | 通常 | , |

那天格外精彩，他也比平时做了更多的运动。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [wɜːkt] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] , ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ 'ræmbl ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] ,

| though | he | had | not | worked | ; | for | his | morning | walk | , | added | to | his | rambles | about | the | city | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 不是 | 工作 | ; | 为了 | 他的 | 早晨 | 走 | , | 额外 | 到 | 他的 | 漫谈 | 关于 | 这 | 城市 | 街道 | , |

虽然他没有工作；因为他每天早晨都会散步，还会在城市街道上漫步，

['prɒbəbli] [ ə'maunt ] [tuː; tə] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [maɪlz] .

| probably | amounted | to | not | less | than | twelve | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 金额 | 到 | 不是 | 较少的 | 比 | 十二 | 英里 | . |

可能不少于十二英里。

[ðen] , [tuː] , [sæm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wɒt] ['əʊldə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪk'stensɪv] ['trævələz] [nəʊ] [wel] ,

| Then | , | too | , | Sam | began | to | realize | what | older | and | more | extensive | travellers | know | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 也 | , | 山姆 | 开始 | 到 | 意识到 | 什么 | 老 | 和 | 更多的 | 广泛的 | 旅行者 | 知道 | 出色地 |

,

,

,

与此同时，萨姆也开始意识到一些年纪更大、阅历更丰富的旅行者早已熟知的事情。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔː(r)] ['wɪərɪsəm] [ðæn; ðən] [saɪt] - ['siːɪŋ] .

| that | nothing | is | more | wearisome | than | sight | - | seeing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有什么 | 是 | 更多的 | 令人厌倦的 | 比 | 视线 | - | 看到 | . |

没有什么比观光更令人厌倦的了。

[səʊ] [ðə; ði] ['prɒbləm] [fɔːst] [ɪt'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] — [weə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [sliːp] ?

| So | the | problem | forced | itself | upon | his | attention | — | where | was | he | to | sleep | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 问题 | 强制 | 本身 | 之上 | 他的 | 注意力 | — | 在哪里 | 曾是 | 他 | 到 | 睡觉 | ? |

于是，这个问题迫使他集中注意力——他晚上睡在哪里?

[ðə; ði] [bed] [hiː; hi] [slept] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [əˈweɪ] .

| The | bed | he | slept | in | the | night | before | was | more | than | a | hundred | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床 | 他 | 睡着了 | 在 | 这 | 夜晚 | 前 | 曾是 | 更多的 | 比 | 一个 | 百 | 英里 | 离开 | . |

他前一天晚上睡觉的床在一百多英里之外。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [sæm] [æz; əz] [streɪndʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪˈembə(r)] [haʊ] [ˌɪnɪkˈspɪərɪənst] [hiː; hi]

| It | struck | Sam | as | strange | , | for | we | must | remember | how | inexperienced | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 山姆 | 作为 | 奇怪的 | , | 为了 | 我们 | 必须 | 记住 | 如何 | 缺乏经验 | 他 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

山姆觉得这很奇怪，因为我们必须记住他当时是多么缺乏经验。

[ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bed] .

| that | he | must | pay | for | the | use | of | a | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 必须 | 支付 | 为了 | 这 | 使用 | 的 | 一个 | 床 | . |

他必须支付使用床位的费用。

[haʊ] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪˈdɪə] , [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]

| How | much | , | he | had | no | idea | , | but | felt | that | it | was | time | to | make | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | , | 他 | 有 | 不 | 主意 | , | 但 | 毛毡 | 那 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 制作 | 一些 |

[ɪnˈkwaɪəriz] .

| inquiries | . |
|---|---|
| 查询 | . |

他不知道具体金额，但觉得是时候打听一下了。

[hiː; hi] [went] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [həʊˈtel] [ɒn] [ðə; ði] [ˌjʊərəˈpiːən] [ˈsɪstəm] ,

| He | went | into | a | hotel | on | the | European | system | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 进入 | 一个 | 酒店 | 在 | 这 | 欧洲的 | 系统 | , |

他入住了一家欧洲连锁酒店。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪˈgɑː(r)] [stænd] ,

| and | asked | a | man | who | was | standing | at | the | cigar | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 雪茄 | 站立 | , |

然后他问一个站在雪茄摊旁的男人：

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsliːpɪŋ] [hɪə(r)] ? "

| " | What | do | you | charge | for | sleeping | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 收费 | 为了 | 睡眠 | 这里 | ? | " |

“在这里过夜要多少钱？”

" [ɑːsk] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] , " [sed] [ðə; ði] [sɪˈgɑː(r)] - [ˈvendə(r)] .

| " | Ask | of | that | man | at | the | desk | , | " | said | the | cigar | - | vender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 的 | 那 | 男人 | 在 | 这 | 桌子 | , | " | 说 | 这 | 雪茄 | - | 供应商 | . |

“去问问柜台那边的那个人，”雪茄小贩说。

[sæm] [ˈfɒləʊd] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] - [klɑːk] , [prɪˈfɜːd] [ðə; ði] [seɪm]

| Sam | followed | directions | , | and | , | approaching | the | room | - | clerk | , | preferred | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 随后 | 方向 | , | 和 | , | 接近 | 这 | 房间 | - | 职员 | , | 首选 | 这 | 相同的 |

[ɪnˈkwaɪəri] .

| inquiry | . |
|---|---|
| 询问 | . |

山姆按照指示，走向客房服务员，提出了同样的询问。

" [wʌn] [ˈdɒlə(r)] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] .

| " | One | dollar | , | " | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 美元 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“一美元，”答案是。

" [wʌn] [ˈdɒlə(r)] , [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsliːpɪŋ] ? " [ ɪnˈkwaɪə ] [sæm] , [ɪn] [səˈpraɪz] ,

| " | One | dollar | , | just | for | sleeping | ? | " | inquired | Sam | , | in | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 美元 | , | 只是 | 为了 | 睡眠 | ? | " | 询问 | 山姆 | , | 在 | 惊喜 | , |

“一美元，就为了睡一觉？”萨姆惊讶地问道。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)] [gɒt] [bɔːdɪd] [fɔː(r); fə(r)]

| for | in | his | native | village | he | knew | that | the | school | - | teacher | got | boarded | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 他的 | 本国的 | 村庄 | 他 | 知道 | 那 | 这 | 学校 | - | 老师 | 得到 | 登机 | 为了 |

[θriː] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

| three | dollars | a | week | , |
|---|---|---|---|---|
| 三 | 美元 | 一个 | 星期 | , |

因为他知道，在他家乡，学校老师每周的食宿费是三美元。

[bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [kəm'pliːt] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [deɪz] .

| board | and | lodging | complete | for | seven | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木板 | 和 | 住宿 | 完全的 | 为了 | 七 | 天 | . |

七天的食宿费用全包。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [tɜːmz] , " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] .

| " | Those | are | our | terms | , | " | said | the | clerk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 是 | 我们的 | 条款 | , | " | 说 | 这 | 职员 | . |

“这就是我们的条件，”店员说。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [naɪs] [ruːm] , " [sed] [sæm] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .

| " | I | don't | care | about | a | nice | room | , | " | said | Sam | , | hoping | to | secure | a | reduction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | 关于 | 一个 | 好的 | 房间 | , | " | 说 | 山姆 | , | 希望 | 到 | 安全的 | 一个 | 减少 | . |

“我不在乎房间好不好，”萨姆说道，希望能争取到折扣。

" [wiː; wi] [tʃɑːdʒ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [naɪs] [rʊmz; ruːmz] , " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] .

| " | We | charge | more | for | our | nice | rooms | , | " | said | the | clerk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 收费 | 更多的 | 为了 | 我们的 | 好的 | 房间 | , | " | 说 | 这 | 职员 | . |

“我们的好房间收费更高，”店员说。

" [eɪnt] [ðeə(r)] ['eni] [tʃiːpə] [həʊ'telz] ? " [ɑːskt] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

| " | Aint | there | any | cheaper | hotels | ? | " | asked | our | hero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那里 | 任何 | 更便宜 | 酒店 | ? | " | 问 | 我们的 | 英雄 | , |

“难道就没有更便宜的酒店吗？”我们的主人公问道。

['rɑːðə(r)] [dɪs'meɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɒst] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk]

| rather | dismayed | at | his | sudden | discovery | of | the | great | cost | of | living | in | New | York |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 沮丧 | 在 | 他的 | 突然 | 发现 | 的 | 这 | 伟大的 | 成本 | 的 | 活的 | 在 | 新的 | 约克 |

.

| : |
|---|
| . |

他突然发现纽约的生活成本很高，感到非常沮丧。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] , ['keələsli] ;

| " | I | suppose | so | , | " | said | the | clerk | , | carelessly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 所以 | , | " | 说 | 这 | 职员 | , | 粗心大意 | ; |

“我想也是，”店员漫不经心地说；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['weərəbaʊts] .

| but | he | did | not | volunteer | any | information | as | to | their | whereabouts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 志愿者 | 任何 | 信息 | 作为 | 到 | 他们的 | 下落 | . |

但他没有主动透露他们的下落。

[sæm] [wɔːkt] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] , [kwaɪt] [ʌn'sɜːt(ə)n] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] , [ɔː(r)] [wɒt] [tuː; tə]

| Sam | walked | slowly | out | of | the | hotel | , | quite | uncertain | where | to | go | , | or | what | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 步行 | 缓慢地 | 出去 | 的 | 这 | 酒店 | , | 相当 | 不确定 | 在哪里 | 到 | 去 | , | 或者 | 什么 | 到 |

[duː; də] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

山姆慢慢地走出酒店，很不确定该去哪里，或者该做什么。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [haɪ]

| He | had | money | enough | to | pay | for | a | night's | lodging | , | even | at | this | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 钱 | 足够的 | 到 | 支付 | 为了 | 一个 | 夜晚 | 住宿 | , | 甚至 | 在 | 这 | 高的 |

[praɪs] ,

| price | , |
|---|---|
| 价格 | , |

即使价格这么高，他也有足够的钱支付一晚的住宿费。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʒʌdʒd] ['waɪzli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [spend] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]

| but | he | judged | wisely | that | he | could | not | afford | to | spend | so | large | a | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 评判 | 明智地 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 买得起 | 到 | 花费 | 所以 | 大的 | 一个 | 部分 | 的 |

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [stɒk] [ɒv; əv] ['mʌni] .

| his | small | stock | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 库存 | 的 | 钱 | . |

但他明智地判断，他不能花掉自己那点积蓄中的很大一部分。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [sliːp] [ðæt] [blæk] [buːts] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

| " | I | wonder | where | the | boys | sleep | that | black | boots | , | " | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 在哪里 | 这 | 男孩们 | 睡觉 | 那 | 黑色的 | 靴子 | , | " | 他 | 想法 | . |

“我很好奇那些穿着黑色靴子的男孩们睡在哪里，”他心想。

" [ðeɪ] [kænt] [peɪ] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sliːpɪŋ] .

| " | They | can't | pay | a | dollar | a | night | for | sleeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不能 | 支付 | 一个 | 美元 | 一个 | 夜晚 | 为了 | 睡眠 | . |

“他们连一美元一晚的住宿费都付不起。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['restrɒnt] ,

| " | He | looked | around | for | the | boy | who | had | guided | him | to | a | restaurant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 大约 | 为了 | 这 | 男生 | WHO | 有 | 引导 | 他 | 到 | 一个 | 餐厅 | , |

他四处寻找带他来餐馆的那个男孩，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɪm] .

| but | could | not | find | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 不是 | 寻找 | 他 | . |

但没能找到他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [eɪt] [ə'klɑːk] ,

| It | was | now | eight | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 八 | 点钟 | , |

现在是八点钟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][həʊ'tel]['ɑːftə(r)]

| and | he | begun | to | think | he | should | have | to | go | back | to | the | hotel | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 开始 | 到 | 思考 | 他 | 应该 | 有 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 酒店 | 后 |

[ɔːl] ,

| all | , |
|---|---|
| 全部 | , |

他开始觉得他最终还是应该回酒店。

[wen] [ə; eɪ] ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] ['wɔːtəri] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [nəʊz] , [ə'kɒstɪd] [hɪm] .

| when | a | shabby | - | looking | man | , | with | watery | eyes | and | a | red | nose | , | accosted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 破旧 | - | 寻找 | 男人 | , | 和 | 水状的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 红色的 | 鼻子 | , | 被骚扰 | 他 | . |

这时，一个衣衫褴褛、双眼含泪、鼻子通红的男人上前搭讪。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ?

| " | Are | you | a | stranger | in | the | city | , | my | young | friend | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 一个 | 陌生人 | 在 | 这 | 城市 | , | 我的 | 年轻的 | 朋友 | ? |

“我的年轻朋友，你是这座城市的陌生人吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [jes] , " [sed] [sæm] , ['rɑːðə(r)] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbədi] .

" Yes , " said Sam , rather relieved at the opportunity of speaking to somebody .

" 是的 , " 说 山姆 , 相当 松了口气 在 这 机会 的 请讲 到 某人 .

“是的，”萨姆说道，能有机会和人说话让他感到如释重负。

" [səʊ][aɪ] [θɔːt] .

" So I thought .

" 所以 我 想法 .

我当时是这么想的。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['bɔːdɪŋ] ? "

Where are you boarding ? "

在哪里 是 你 登机 ? "

你们在哪里登机?

" ['nəʊweə(r)] , " [sed] [sæm] .

" Nowhere , " said Sam .

" 无处 , " 说 山姆 .

“哪儿也没有，”萨姆说。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

" Where do you sleep to - night ? "

" 在哪里 做 你 睡觉 到 - 夜晚 ? "

你今晚睡哪儿?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [sæm] , ['rɑːðə(r)] ['helpləsli] .

" I don't know , " said Sam , rather helplessly .

" 我 不 知道 , " 说 山姆 , 相当 无助地 .

“我不知道，”萨姆无奈地说。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][həʊ'tel] ? "

" Why don't you go to a hotel ? "

" 为什么 不 你 去 到 一个 酒店 ? "

你为什么不去住酒店呢?

" [ðeɪ] [tʃɑːdʒ] [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] [sæm] .

" They charge too much , " said Sam .

" 他们 收费 也 很多 , " 说 山姆 .

“他们收费太高了，”萨姆说。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [gɒt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

" Haven't you got money enough to pay for a lodging at a hotel ? " asked the stranger ,

" 还没有 你 得到 钱 足够的 到 支付 为了 一个 住宿 在 一个 酒店 ? " 问 这 陌生人 ,

“你难道没有足够的钱去住酒店吗？”陌生人问道。

[wɪð] ['rɑːðə(r)] [les] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

with rather less interest in his manner .

和 相当 较少的 兴趣 在 他的 方式 .

但他的态度却不太引人注目。

" [əʊ] , [jes] , " [sed] [sæm] , " [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

" Oh , yes , " said Sam , " a good deal more than that ; but then ,

" 哦 , 是的 , " 说 山姆 , " 一个 好的 交易 更多的 比 那 ; 但 然后 ,

“哦，是的，”萨姆说，“远不止这些；但是，

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['mʌni] [lɑːst] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [ɜːn] ['sʌmθɪŋ] . "

I want to make my money last till I can earn something . "

我 想 到 制作 我的 钱 最后的 直到 我 能 赚 某物 . "

我想让我的钱撑到我能挣到钱为止。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

| " | To | be | sure | , | to | be | sure | , | " | answered | the | stranger | , | his | interest | returning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 当然 | , | 到 | 是 | 当然 | , | " | 回答 | 这 | 陌生人 | , | 他的 | 兴趣 | 返回 | . |

“当然，当然，”陌生人回答道，他的兴趣又回来了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] .

| " | You | are | quite | right | , | my | dear | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 相当 | 正确的 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | . |

“你说得完全正确，我的朋友。”

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['sensəb(ə)l] .

| I | am | glad | to | see | that | you | are | so | sensible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 那 | 你 | 是 | 所以 | 明智的 | . |

很高兴看到你如此明事理。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][həʊ'tel] .

| Of | course | you | ought | not | to | go | to | a | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 应该 | 不是 | 到 | 去 | 到 | 一个 | 酒店 | . |

当然你不应该去住酒店。

[ðeɪ] [tʃɑːdʒ] [tuː] [haɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] . "

| They | charge | too | high | altogether | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 收费 | 也 | 高的 | 共 | . | " |

他们收费太高了。

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [sliːp] ['sʌmweə(r)] , " [sed] [sæm] , ['æŋkʃəsli] .

| " | But | I | must | sleep | somewhere | , | " | said | Sam | , | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 必须 | 睡觉 | 某处 | , | " | 说 | 山姆 | , | 焦虑地 | . |

“但我总得找个地方睡觉吧，”萨姆焦急地说。

" [ai]['əʊnli][gɒt][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] . "

| " | I | only | got | to | New | York | this | morning | , | and | I | don't | know | where | to | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 得到 | 到 | 新的 | 约克 | 这 | 早晨 | , | 和 | 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 到 | 去 | . | " |

“我今天早上才到纽约，不知道该去哪里。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| " | Of | course | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 的 | 课程 | . |

当然，当然。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

| I | thought | you | might | be | in | trouble | , | seeing | you | were | a | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 可能 | 是 | 在 | 麻烦 | , | 看到 | 你 | 是 | 一个 | 陌生人 | . |

我以为你遇到了麻烦，因为你是个陌生人。

[ɪts] ['lʌki] [juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː] . "

| It's | lucky | you | met | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 幸运的 | 你 | 遇见 | 我 | . | " |

真幸运你能遇见我。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['eni] [pleɪs] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] ? " [ɑːskt] [sæm] ,

| " | Can | you | tell | me | of | any | place | to | spend | the | night | ? | " | asked | Sam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 告诉 | 我 | 的 | 任何 | 地方 | 到 | 花费 | 这 | 夜晚 | ? | " | 问 | 山姆 | , |

“请问您能告诉我哪里可以过夜吗？”萨姆问道。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒərz]['mænə(r)] .

| encouraged | by | the | stranger's | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | 经过 | 这 | 陌生人的 | 方式 | . |

陌生人的态度令人鼓舞。

" [jes] ; [aɪl] [let][juː; jʊ] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [kɒst][juː; jʊ][ə; eɪ] [sent] . "

| " | Yes | ; | I'll | let | you | stay | with | me | , | and | it | shan't | cost | you | a | cent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 患病的 | 让 | 你 | 停留 | 和 | 我 | , | 和 | 它 | 不会 | 成本 | 你 | 一个 | 中心 | . | " |

“好的，我会让你留下来，而且你一分钱也花不了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [sæm] , [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] [ɪn] ['miːtɪŋ] [səʊ]
**" Thank you , " said Sam , congratulating himself on his good luck in meeting so**
" 感谢 你 , " 说 山姆 , 祝贺 他自己 在 他的 好的 运气 在 会议 所以
[bə'nevələnt] [ə; eɪ][mæn] .
**benevolent a man .**
仁慈 一个 男人 .

“谢谢你，”山姆说道，他暗自庆幸自己很幸运能遇到这样一位仁慈的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [əd'mɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] [lʊkt] ['ʃæbi] , ['iːv(ə)n]
**He could not help admitting to himself that the philanthropist looked shabby , even**
他 可以 不是 帮助 承认 到 他自己 那 这 慈善家 看起来 破旧 , 甚至
['siːdi] .
**seedy .**
肮脏的 .

他不禁承认，这位慈善家看起来衣衫褴褛，甚至有些邋遢。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ]
**He was not the sort of man from whom he would have expected such**
他 曾是 不是 这 种类 的 男人 从 谁 他 会 有 预期的 这样的
['kaɪndnəs] ,
**kindness ,**
仁慈 ,

他并不是那种会对他如此友善的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] .
**but that made no difference .**
但 那 制成 不 不同之处 .

但这并没有什么用。

[ðə; ði]['ɒfə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][sæm] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
**The offer was evidently a desirable one , and Sam accepted it without a**
这 提供 曾是 显然 一个 理想 一 , 和 山姆 公认 它 没有 一个
['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
**moment's hesitation .**
瞬间 犹豫 .

显然，这个提议很有吸引力，萨姆毫不犹豫地接受了。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [maɪ'self] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
**" I remember when I came to the city myself , " explained the stranger .**
" 我 记住 什么时候 我 来了 到 这 城市 我 , " 解释 这 陌生人 .

“我记得我刚来这座城市的时候，”陌生人解释道。

" [aɪ][wɒz; wəz] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] .
**" I was worse off than you , for I had no money at all .**
" 我 曾是 更糟 离开 比 你 , 为了 我 有 不 钱 在 全部 .

“我的处境比你还糟糕，因为我一分钱也没有。”

[ə; eɪ][kaɪnd][mæn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ]['ɒfə(r)][wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] ,
**A kind man gave me a night's lodging , just as I offer one to you ,**
一个 种类 男人 给予 我 一个 夜晚 住宿 , 只是 作为 我 提供 一 到 你 ,

一位好心人让我借宿一晚，就像我愿意为你提供一晚住宿一样。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
**and I determined that I would do the same by others when I had a**
和 我 决定 那 我 会 做 这 相同的 经过 其他的 什么时候 我 有 一个
[tʃɑːns] . "
**chance . "**
机会 . "

我决定，如果有机会，我也会这样对待别人。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] [sæm] .

| " | You | are | very | kind | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 种类 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“你真是太好了，”萨姆说。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][woʊnt] [seɪ] [səʊ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| " | Perhaps | you | won't | say | so | when | you | see | my | room | , | " | said | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 惯于 | 说 | 所以 | 什么时候 | 你 | 看 | 我的 | 房间 | , | " | 说 | 这 | 其他 | . |

“当你看到我的房间时，或许就不会这么说了。”另一个人说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

| " | I | am | not | a | rich | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 富有的 | 男人 | . |

“我不是个有钱人。”

" ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mænz] [ə'taɪə(r)] , [sæm] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm] .

| " | Glancing | at | the | man's | attire | , | Sam | found | no | difficulty | in | believing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 男人的 | 服装 | , | 山姆 | 成立 | 不 | 困难 | 在 | 相信 | 他 | . |

“萨姆瞥了一眼那人的穿着打扮，便毫不费力地相信了他的话。”

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [ðəʊ] [nɒt] ['veri] [əb'zɜːvɪŋ] ,

| Our | hero | , | though | not | very | observing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 英雄 | , | 尽管 | 不是 | 非常 | 观察 | , |

我们的主人公虽然观察力不太敏锐，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ ˌpriːpə'zes, -'ses ][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['teɪləz] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] ,

| was | not | prepossessed | in | favor | of | the | New | York | tailors | by | what | he | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 预先拥有 | 在 | 偏爱 | 的 | 这 | 新的 | 约克 | 裁缝 | 经过 | 什么 | 他 | 锯 | , |

他所看到的景象并没有让他对纽约裁缝们产生好感。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒərz] [kəʊt] [wɒz; wəz] ['veri] [lɒŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz][pænts][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ʃɔːt] ,

| for | the | stranger's | coat | was | very | long | , | while | his | pants | were | very | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 陌生人的 | 外套 | 曾是 | 非常 | 长的 | , | 尽管 | 他的 | 裤子 | 是 | 非常 | 短的 | , |

因为陌生人的外套很长，而裤子却很短。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vest] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| and | his | vest | was | considerably | too | large | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 背心 | 曾是 | 相当 | 也 | 大的 | 为了 | 他 | . |

他的背心对他来说太大了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒlə(r)][ænd; ənd][krə'væt] , [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['rægɪd] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [taɪd] [raʊnd]

| Instead | of | a | collar | and | cravat | , | he | wore | a | ragged | silk | handkerchief | tied | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 一个 | 衣领 | 和 | 领结 | , | 他 | 穿着 | 一个 | 破烂不堪 | 丝绸 | 手帕 | 系 | 圆形的 |

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

| his | throat | . |
|---|---|---|
| 他的 | 喉 | . |

他没有佩戴领子和领巾，而是用一块破旧的丝绸手帕系在脖子上。

[hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz] ['krʌmpld] [ænd; ənd] ['griːsi] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɒv; əv]

| His | hat | was | crumpled | and | greasy | , | and | the | best | that | could | be | said | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帽子 | 曾是 | 皱巴巴的 | 和 | 腻 | , | 和 | 这 | 最好的 | 那 | 可以 | 是 | 说 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| it | was | , |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , |

他的帽子皱巴巴的，油腻腻的，对它最好的评价也只能是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] .

| that | it | corresponded | with | the | rest | of | his | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 对应 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 裙子 | . |

它与他身上其他衣物相得益彰。

" [ai][doʊnt][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ;

| " | I | don't | live | in | a | very | nice | place | , | " | said | the | stranger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 居住 | 在 | 一个 | 非常 | 好的 | 地方 | , | " | 说 | 这 | 陌生人 | ; |

“我住的地方不太好，”陌生人说；

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] . "

| " | but | perhaps | you | can | put | up | with | it | for | one | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 也许 | 你 | 能 | 放 | 向上 | 和 | 它 | 为了 | 一 | 夜晚 | . | " |

“但或许你可以忍受一晚。”

" [əʊ] , [ai][doʊnt][maɪnd] , " [sed] [sæm] , ['heɪstɪli] .

| " | Oh | , | I | don't | mind | , | " | said | Sam | , | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不 | 头脑 | , | " | 说 | 山姆 | , | 草草 | . |

“哦，我不介意，”萨姆赶紧说道。

" [ai] [eɪnt] [juːst] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['veri] [naɪs] . "

| " | I | aint | used | to | anything | very | nice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 用过的 | 到 | 任何事物 | 非常 | 好的 | . | " |

“我不太习惯美好的事物。”

" [ðen] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

| " | Then | it's | all | right | , | " | said | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它是 | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 这 | 陌生人 | . |

“那就没关系了，”陌生人说。

" [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] .

| " | Such | as | it | is | , | you | are | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 作为 | 它 | 是 | , | 你 | 是 | 欢迎 | . |

就这样吧，不客气。

[naʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] . "

| Now | , | I | suppose | you | are | tired | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 认为 | 你 | 是 | 疲劳的 | . | " |

我想你现在一定累了吧。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] [sæm] .

| " | Yes | , | I | am | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 是 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“是的，我是，”萨姆说。

" [ðen] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] .

| " | Then | I'll | take | you | to | my | room | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 患病的 | 拿 | 你 | 到 | 我的 | 房间 | 在 | 一次 | . |

“那我马上带你去我的房间。”

[wiːl; wil][gəʊ] [ʌp] ['sentə(r)] [striːt] .

| We'll | go | up | Centre | street | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 去 | 向上 | 中心 | 街道 | . |

我们将沿着中心街走。

" [sæm] ['tʃɪəfəli] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌktə(r)] .

| " | Sam | cheerfully | followed | his | conductor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 愉快地 | 随后 | 他的 | 导体 | . |

山姆兴高采烈地跟着他的指挥。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːm] - [tɒst] ['mærɪnə(r)] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [faʊnd] [pɔːt] .

| He | felt | like | a | storm | - | tossed | mariner | , | who | has | just | found | port | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 风暴 | - | 抛掷 | 水手 | , | WHO | 有 | 只是 | 成立 | 港口 | . |

他感觉自己像一个饱经风霜的水手，终于找到了港湾。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .

| " | What | is | your | name | ? | " | asked | his | guide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 姓名 | ? | " | 问 | 他的 | 指导 | . |

“你叫什么名字？”他的向导问道。

" [sæm]['bɑːkə(r)] . "
" Sam Barker . "
" 山姆 巴克 . "

“萨姆·巴克。”

" [maɪn] [ɪz] ['klærəns] [braʊn] . "
" Mine is Clarence Brown . "
" 矿 是 克拉伦斯 棕色的 . "

“我的是克拉伦斯·布朗。”

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [sæm] .
" Is it ? " asked Sam .
" 是 它 ? " 问 山姆 .

“是吗？”萨姆问道。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [tuː] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ʃæbi]
He could not help thinking the name too fine for a man of such shabby
他 可以 不是 帮助 思维 这 姓名 也 美好的 为了 一个 男人 的 这样的 破旧
[ə'pɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

他不禁觉得，对于这样一个衣衫褴褛的人来说，这个名字未免太过高贵。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] , [wen] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [tʃiːp] ,
and yet it would be hard , when names are so cheap ,
和 然而 它 会 是 难的 , 什么时候 姓名 是 所以 便宜的 ,

然而，当名字如此廉价时，这很难做到。

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [wʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['welθi] .
if all the best ones should be bestowed on the wealthy .
如果全部 这 最好的 一个 应该 是 授予 在 这 富裕 .

如果所有最好的东西都应该赐予富人。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
" It's a good name , isn't it ? " asked the stranger .
" 它是 一个 好的 姓名 , 不是 它 ? " 问 这 陌生人 .

“这名字不错吧？”陌生人问道。

" [tɪp] - [tɒp] . "
" Tip - top . "
" 提示 - 顶部 . "

“一流。”

" [ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː]
" I belong to a good family , though you wouldn't think it to look at me
" 我 属于 到 一个 好的 家庭 , 尽管 你 不会 思考 它 到 看 在 我
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“我出身于一个不错的家庭，虽然你从我现在的样子看不出来。”

" [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .
" continued his guide .
" 持续 他的 指导 .

他的向导继续说道。

" [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['welθi] ['mɜːtʃənt] . "
" My father was a wealthy merchant . "
" 我的 父亲 曾是 一个 富裕 商人 . "

“我父亲是一位富商。”

" [wɒz; wəz][hiː; hi] ? " [ɑːskt] [sæm] , ['kjʊəriəsli] .

| " | Was | he | ? | " | asked | Sam | , | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 他 | ? | " | 问 | 山姆 | , | 奇怪的是 | . |

“是吗？”萨姆好奇地问道。

" [jes] , [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kept] ['plenti] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] .

| " | Yes | , | we | lived | in | a | splendid | mansion | , | and | kept | plenty | of | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我们 | 居住地 | 在 | 一个 | 灿烂 | 大厦 | , | 和 | 保留 | 很多 | 的 | 仆人 | . |

“是的，我们住在一座富丽堂皇的宅邸里，雇佣了很多仆人。”

[ai][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [skuːl] , [ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

| I | was | sent | to | an | expensive | school | , | and | I | did | not | dream | of | coming | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 发送 | 到 | 一个 | 昂贵的 | 学校 | , | 和 | 我 | 做过 | 不是 | 梦 | 的 | 未来 | 到 |

[ðɪs] .

| this | . |
|---|---|
| 这 | . |

我被送去了一所昂贵的学校，但我做梦也没想到自己会走到今天这一步。

" ['mɪstə(r)] . [braʊn] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [sliːv] ,

| " | Mr | . | Brown | wiped | his | eyes | with | his | coat | - | sleeve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 棕色的 | 擦拭 | 他的 | 眼睛 | 和 | 他的 | 外套 | - | 袖子 | , |

布朗先生用衣袖擦了擦眼睛，

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['ɒpjələns] .

| as | he | thus | revived | the | memories | of | his | early | opulence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 因此 | 复活 | 这 | 回忆 | 的 | 他的 | 早期的 | 丰裕 | . |

这样一来，他便重温了早年富裕生活的记忆。

" [dɪd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [luːz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ? " [ɑːskt] [sæm] , ['getɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .

| " | Did | your | father | lose | his | money | ? | " | asked | Sam | , | getting | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你的 | 父亲 | 失去 | 他的 | 钱 | ? | " | 问 | 山姆 | , | 获得 | 感兴趣的 | . |

“你父亲赔光钱了吗？”萨姆饶有兴趣地问道。

" [hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| " | He | did | indeed | , | " | said | the | stranger | , | with | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 的确 | , | " | 说 | 这 | 陌生人 | , | 和 | 情感 | . |

“他确实做到了，”陌生人激动地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pænɪk][ɒv; əv] - .

| " | It | was | in | the | panic | of | 1837 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 恐慌 | 的 | - | . |

“那是在1837年的经济恐慌中。”

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

| Did | you | ever | hear | of | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 听到 | 的 | 它 | ? | " |

你听说过吗？

" [ai] [ges] [nɒt] , " [sed] [sæm] ,

| " | I | guess | not | , | " | said | Sam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 不是 | , | " | 说 | 山姆 | , |

“我想不是吧，”萨姆说。

[huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

| who | was | not | very | conversant | with | the | financial | history | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 不是 | 非常 | 熟人 | 和 | 这 | 金融的 | 历史 | 的 | 这 | 国家 | . |

他对该国的金融历史并不太了解。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [daɪd] [ɒv; əv] [griːf] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
" My father became a bankrupt , and soon after died of grief , " continued the
" 我的 父亲 成为 一个 破产 , 和 很快 后 死亡 的 悲伤 , " 持续 这
['streɪndʒə(r)] .
stranger .
陌生人 .

“我父亲破产了，不久便因悲伤过度而去世了，”陌生人继续说道。

" [ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [bæk] [frɒm; frəm] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] , [ænd; ənd] [θrəʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kəʊld]
" I was called back from boarding - school , and thrown upon the cold
" 我 曾是 称为 后退 从 登机 - 学校 , 和 抛掷 之上 这 寒冷的
[ 'məːsi ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] . "
mercies of the world . "
怜悯 的 这 世界 . "

“我被从寄宿学校召回，扔到了这个冷酷无情的世界里。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ɒn] [juː; jʊ] , " [sed] [sæm] .
" That was hard on you , " said Sam .
" 那 曾是 难的 在 你 , " 说 山姆 .

“这对你来说很艰难，”萨姆说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .
" It was , indeed , my young friend .
" 它 曾是 , 的确 , 我的 年轻的 朋友 .

“那确实是我的年轻朋友。”

[ai] [pə'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːt] .
I perceive that you have a sympathetic heart .
我 感知 那 你 有 一个 交感神经 心 .

我感觉你有一颗富有同情心的心。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ wəu ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] . "
You can feel for the woes of others . "
你 能 感觉 为了 这 烦恼 的 其他的 . "

你能体会到别人的痛苦。

" [jes] , " [sed] [sæm] , [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] .
" Yes , " said Sam , concluding that such an answer was expected .
" 是的 , " 说 山姆 , 总结 那 这样的 一个 回答 曾是 预期的 .

“是的，”萨姆说道，他觉得这样的回答也在意料之中。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai] [ bi'frend ] [juː; jʊ] .
" I am glad I befriended you .
" 我 是 高兴的 我 结交朋友 你 .

我很高兴能和你成为朋友。

[hæv; həv][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [siːn] ['betə(r)] [deɪz] ? "
Have you also seen better days ? "
有 你 还 已见 更好的 天 ? "

你也曾有过更美好的时光吗?

" [wel] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] , " [sed] [sæm] .
" Well , I don't know , " said Sam .
" 出色地 , 我 不 知道 , " 说 山姆 .

“嗯，我不知道，”萨姆说。

" [ɪts] [biːn] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" It's been pleasant enough to - day . "
" 它是 到过 令人愉快的 足够的 到 - 天 . "

“今天天气还算不错。”

" [ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] .
**" I don't mean that .**
" 我 不 意思是 那 .

我不是那个意思。

[ai] [miːn] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] [rɪtʃ] ? "
**I mean , were you ever rich ? "**
我 意思是 , 是 你 曾经 富有的 ? "

我的意思是，你曾经富有过吗?

" [nɒt] [ðæt] [ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] , " [sed] [sæm] .
**" Not that I can remember , " said Sam .**
" 不是 那 我 能 记住 , " 说 山姆 .

“我不记得了，”萨姆说。

" [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'djuːst] [frɒm; frəm] ['æfluəns] [tuː; tə] ['pɒvəti] .
**" Then you don't know what it is to be reduced from affluence to poverty .**
" 然后 你 不 知道 什么 它 是 到 是 减少 从 富裕 到 贫困 .

“那么你就不知道从富裕到贫困是什么滋味。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] . "
**It is a bitter experience . "**
它 是 一个 苦的 经验 . "

这是一次痛苦的经历。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] [sæm] , [huː] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd][ɒv; əv] ['klærəns] [braʊnz]
**" I should think so , " said Sam , who felt a little tired of Clarence Brown's**
" 我 应该 思考 所以 , " 说 山姆 , WHO 毛毡 一个 小的 疲劳的 的 克拉伦斯 布朗的
[remɪ'nɪsnsɪz] ,
**reminiscences ,**
回忆录 ,

“我也这么认为，”萨姆说道，他已经有点厌倦了克拉伦斯·布朗的回忆录。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [suːn] [ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] [haʊs] .
**and wondered how soon they would reach that gentleman's house .**
和 想知道 如何 很快 他们 会 抵达 那 绅士的 房子 .

他们想知道多久才能到达那位先生的家。

['miːnwaɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp]['sentə(r)] [striːt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['lenəd] [striːt] .
**Meanwhile they had gone up Centre street , and turned into Leonard street .**
同时 他们 有 已消失 向上 中心 街道 , 和 转向 进入 伦纳德 街道 .

与此同时，他们沿着中心街走了上去，然后拐进了伦纳德街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(The Young Outlaw; or, Adrift in the Streets)
# 第5/10页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ə'træktɪv] [ləʊ'kæləti] , [nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əudəz] [ðæt] [riːtʃt] [sæmz]
**It** 它 **was** 曾是 **not** 不是 **an** 一个 **attractive** 吸引人的 **locality** 地点 **,** , **nor** 也不 **were** 是 **the** 这 **odors** 气味 **that** 那 **reached** 达到 **Sam's** 山姆的
[nəʊz] ['veri] ['seɪvəri] .
**nose** 鼻子 **very** 非常 **savory** 美味的 **.** .

这里既不吸引人，萨姆闻到的气味也不好闻。

" [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ai][lɪv; laɪv] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ,
**"** " **This** 这 **is** 是 **where** 在哪里 **I** 我 **live** 居住 **,** , **"** " **said** 说 **Mr** 先生 **.** . **Brown** 棕色的 **,** ,

“我就住在这里，”布朗先生说。

['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] - ['lʊkɪŋ] ['tenəmənt] [haʊs] [ɒv; əv] [dɪs'kʌlərd] [brɪk]
**pausing** 暂停 **before** 前 **a** 一个 **large** 大的 **and** 和 **dilapidated** 破旧的 **-** - **looking** 寻找 **tenement** 廉租公寓 **house** 房子 **of** 的 **discolored** 变色 **brick** 砖
.
**:**
.

停在一栋破旧不堪、砖墙褪色的大型公寓楼前。

" [juː; jʊ][doʊnt][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [ə'ləʊn] , [duː; də][juː; jʊ] ? " [ in'kwaiə ] [sæm] ,
**"** " **You** 你 **don't** 不 **live** 居住 **here** 这里 **alone** 独自的 **,** , **do** 做 **you** 你 **?** ? **"** " **inquired** 询问 **Sam** 山姆 **,** ,

“你不是一个人住在这里吧？”萨姆问道。

[huː] [wɒz; wəz][nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['kraʊdɪd] ['tenəmənt] ['haʊzɪz] .
**who** WHO **was** 曾是 **not** 不是 **used** 用过的 **to** 到 **crowded** 挤 **tenement** 廉租公寓 **houses** 房屋 **.** .

他以前不习惯住在拥挤的廉租房里。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ai]['əʊnli]['ɒkjupaɪ][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [ruːm] [ˌʌp'steəz] .
**"** " **Oh** 哦 **,** , **no** 不 **,** , **I** 我 **only** 仅有的 **occupy** 占据 **an** 一个 **humble** 谦逊的 **room** 房间 **upstairs** 楼上 **.** .

“哦，不，我只是住在楼上一个简陋的房间里。”

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**Follow** 跟随 **me** 我 **,** , **and** 和 **I'll** 患病的 **lead** 带领 **you** 你 **to** 到 **it** 它 **.** .

跟我来，我带你到那里。

" [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɒz; wəz] ['dɜːti] , [ænd; ənd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
**"** " **The** 这 **staircase** 楼梯 **was** 曾是 **dirty** 肮脏的 **,** , **and** 和 **in** 在 **keeping** 保持 **with** 和 **the** 这 **external** 外部的 **appearance** 外貌 **of** 的 **the** 这
[haʊs] .
**house** 房子 **.** .

“楼梯很脏，与房子的外观很相符。”

[ðə; ði] [wɔːl] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [tɔːn] [ɒf] [ɪn] ['pleɪsɪz] ,
**The** 这 **wall** 墙 **paper** 纸 **was** 曾是 **torn** 撕裂 **off** 离开 **in** 在 **places** 地方 **,** ,

墙纸部分地方被撕掉了。

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] ['veri] [ʌn'feɪvərəbli] [wɪð] [ðə; ði] [niːt] [haʊs] [ɒv; əv] ['diːkən] ['hɒpkɪnz] .

| and | contrasted | very | unfavorably | with | the | neat | house | of | Deacon | Hopkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 对比 | 非常 | 不利的 | 和 | 这 | 整洁的 | 房子 | 的 | 执事 | 霍普金斯 | . |

与霍普金斯执事整洁的房子相比，这简直是天壤之别。

[sæm] ['nəʊtɪst] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd] ['sliːpi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'spəʊzd]

| Sam | noticed | this | , | but | he | was | tired | and | sleepy | , | and | was | not | disposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 注意到 | 这 | , | 但 | 他 | 曾是 | 疲劳的 | 和 | 困 | , | 和 | 曾是 | 不是 | 处置 |

[tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)] - ['krɪtɪk(ə)l] ,

| to | be | over | - | critical | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 超过 | - | 批判的 | , |

山姆注意到了这一点，但他当时又累又困，并不想过分苛责。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] .

| as | he | followed | Mr | . | Brown | in | silence | to | the | fourth | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 随后 | 先生 | . | 棕色的 | 在 | 沉默 | 到 | 这 | 第四 | 地面 | . |

他默默地跟着布朗先生上了四楼。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十三 | . |

第十三章

— [ rɔb ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

| — | ROBBED | IN | HIS | SLEEP | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 被抢劫 | 在 | 他的 | 睡觉 | . |

— 睡梦中被抢劫。

[ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [beɪd] [sæm]['entə(r)] .

| Arrived | at | his | destination | Mr | . | Brown | opened | a | door | , | and | bade | Sam | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 在 | 他的 | 目的地 | 先生 | . | 棕色的 | 打开 | 一个 | 门 | , | 和 | 巴德 | 山姆 | 进入 | . |

布朗先生到达目的地后，打开一扇门，请山姆进去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [dɑːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][həʊst] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

| It | was | rather | dark | , | and | it | was | not | until | his | host | lighted | a | candle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 黑暗的 | , | 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 他的 | 主持人 | 照明 | 一个 | 蜡烛 | , |

天色已晚，直到主人点燃了一支蜡烛，光线才明亮起来。

[ðæt] [sæm][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| that | Sam | could | obtain | an | idea | of | the | appearance | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 山姆 | 可以 | 获得 | 一个 | 主意 | 的 | 这 | 外貌 | 的 | 这 | 房间 | . |

让山姆能够大致了解房间的样子。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['skænti] .

| The | ceiling | was | low | , | and | the | furniture | scanty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天花板 | 曾是 | 低的 | , | 和 | 这 | 家具 | 稀少 | . |

天花板很低，家具也很少。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tʃeəz] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪnt] [wɒz; wəz] [wɔːn] [ɒf] [ɪn] [spɒts]

| A | couple | of | chairs | , | a | small | table | , | of | which | the | paint | was | worn | off | in | spots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 椅子 | , | 一个 | 小的 | 桌子 | , | 的 | 哪个 | 这 | 画 | 曾是 | 磨损 | 离开 | 在 | 地点 |

,

,

,

几把椅子，一张小桌子，桌子上的油漆有些地方已经脱落了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['aʊtfɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [braʊnz]

| and | a | bed | in | the | corner | , | were | the | complete | outfit | of | Mr | . | Brown's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 床 | 在 | 这 | 角落 | , | 是 | 这 | 完全的 | 全套服装 | 的 | 先生 | . | 布朗的 |

[həʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

布朗先生的家除了角落里的一张床，就只有这件家具了。

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ riˈmɑːk ] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] : " [ai] [doʊnt] [lɪv; laɪv] [ɪn]

| He | set | the | candle | on | the | table | , | and | remarked | apologetically | : | " | I | don't | live | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 这 | 蜡烛 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 评论 | 带着歉意地 | : | " | 我 | 不 | 居住 | 在 |

[mʌtʃ] [staɪl] ,

| much | style | , |
|---|---|---|
| 很多 | 风格 | , |

他把蜡烛放在桌子上，歉意地说："我的生活并不讲究。"

[æz; əz] [juː; jʊ] [siː] .

| as | you | see | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 看 | . |

如你所见。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ai] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn] ['streɪtnd] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| The | fact | is | , | I | am | at | present | in | straitened | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 我 | 是 | 在 | 展示 | 在 | 拮据 | 情况 | . |

事实上，我目前处境艰难。

[wen] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [daɪz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

| When | my | uncle | dies | I | shall | inherit | a | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 叔叔 | 死亡 | 我 | 将 | 继承 | 一个 | 财富 | . |

我叔叔去世后，我将继承一大笔遗产。

[ðen] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [ˌentə'teɪn] [juː; jʊ] ['hænsəmli] . "

| Then | , | when | you | come | to | see | me | , | I | will | entertain | you | handsomely | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 你 | 来 | 到 | 看 | 我 | , | 我 | 将要 | 招待 | 你 | 英俊地 | . | " |

到时候你来见我，我会好好招待你。

" [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [rɪtʃ] ? " [ɑːskt] [sæm] .

| " | Is | your | uncle | rich | ? | " | asked | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你的 | 叔叔 | 富有的 | ? | " | 问 | 山姆 | . |

"你叔叔有钱吗？"萨姆问道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

| " | I | should | say | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 说 | 他 | 曾是 | . |

我应该说他确实是。

[hiːz] [ə; eɪ] [ˌmɪljɜːneə] . "

| He's | a | millionnaire | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 百万富翁 | . | " |

他是个百万富翁。

" [waɪ] [doʊnt] [hiː; hi] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [naʊ] ?

| " | Why | don't | he | do | something | for | you | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 他 | 做 | 某物 | 为了 | 你 | 现在 | ? |

为什么他现在不为你做点什么呢?

" ['mɪstə(r)] . ['klærəns] [braʊn] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

| " | Mr | . | Clarence | Brown | shrugged | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 克拉伦斯 | 棕色的 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | . |

克拉伦斯·布朗先生耸了耸肩。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] [mæn] — ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] ['evri] [sent] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz]

| " | He's | a | very | peculiar | man | — | wants | to | keep | every | cent | as | long | as | he | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一个 | 非常 | 奇特 | 男人 | — | 想要 | 到 | 保持 | 每一个 | 中心 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 生活 |

.

| : |
|---|
| . |

"他是个非常古怪的人——想把每一分钱都留到他生命的尽头。"

[wen] [hiːz] [ded] [ɪts] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['eəz] .

| When | he's | dead | it's | got | to | go | to | his | heirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他是 | 死的 | 它是 | 得到 | 到 | 去 | 到 | 他的 | 继承人 | . |

他死后，这笔钱必须归他的继承人所有。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'leɪʃ(ə)l] ['mænʃ(ə)n] [ɒn] ['mædɪsn] ['ævənjuː] , [waɪl] [ai] , [hɪz; ɪz]

| That's | why | he | lives | in | a | palatial | mansion | on | Madison | Avenue | , | while | I | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 他 | 生活 | 在 | 一个 | 宫殿 | 大厦 | 在 | 麦迪逊 | 大街 | , | 尽管 | 我 | , | 他的 |

['nefjuː] ,

| nephew | , |
|---|---|
| 侄子 | , |

这就是为什么他住在麦迪逊大道上的豪华宅邸里，而我，他的侄子，

['ɒkjupaɪ] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [ə'pɑːtmənt] [laɪk] [ðɪs] .

| occupy | a | shabby | apartment | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 占据 | 一个 | 破旧 | 公寓 | 喜欢 | 这 | . |

入住这样一间破旧的公寓。

" [sæm] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['mentəli] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːm] .

| " | Sam | looked | about | him | , | and | mentally | admitted | the | justice | of | the | term | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 看起来 | 关于 | 他 | , | 和 | 精神上 | 承认 | 这 | 正义 | 的 | 这 | 学期 | . |

山姆环顾四周，在心里承认了这个判决的公正性。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [ə'pɑːtmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .

| It | was | a | shabby | apartment | , | without | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 破旧 | 公寓 | , | 没有 | 问题 | . |

毫无疑问，那是一间破旧的公寓。

[stɪl] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lɒdʒ] [ðeə(r)] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]

| Still | , | he | was | to | lodge | there | gratis | , | and | it | was | not | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他 | 曾是 | 到 | 小屋 | 那里 | 免费 | , | 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 为了 |

[hɪm] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

| him | to | complain | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 抱怨 | . |

不过，他可以免费住在那里，他没有资格抱怨。

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , ['kæʒuəli] , ['ɑːftə(r)] [ɪk'splɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ə'pærəntli]

| " | By | the | way | , | " | said | Mr | . | Brown | , | casually | , | after | exploring | his | pockets | apparently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , | " | 说 | 先生 | . | 棕色的 | , | 随意地 | , | 后 | 探索 | 他的 | 口袋 | 显然 |

[wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,

| without | success | , |
|---|---|---|
| 没有 | 成功 | , |

“对了，”布朗先生漫不经心地说道，显然他已经摸索了一番口袋，一无所获。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? "

| " | you | haven't | got | a | quarter | , | have | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 还没有 | 得到 | 一个 | 四分之一 | , | 有 | 你 | ? | " |

你身上连个25美分硬币都没有，是吗?

" [jes] , [ai] [ges] [səʊ] . "

| " | Yes | , | I | guess | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 猜测 | 所以 | . | " |

“是的，我想是这样。”

" [ɔːl] [raɪt] ; [aɪl] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] . "

| " | All | right | ; | I'll | borrow | it | till | to | - | morrow | , | if | you | don't | mind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | ; | 患病的 | 借 | 它 | 直到 | 到 | - | 明天 | , | 如果 | 你 | 不 | 头脑 | . | " |

“好的，如果你不介意的话，我就借用到明天。”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [sæm] , ['hændɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sʌm] [dɪ'zaɪəd] .

| " | Certainly | , | " | said | Sam | , | handing | over | the | sum | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 说 | 山姆 | , | 处理 | 超过 | 这 | 和 | 想要的 | . |

“当然可以，”萨姆说着，递上了所需的金额。

" [aɪl] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['wɪski] .

| " | I'll | go | out | and | get | some | whiskey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 出去 | 和 | 得到 | 一些 | 威士忌酒 | . |

“我出去买点威士忌。”

[maɪ] ['sɪstəm] [rɪ'kwaɪəz] [ˌaɪ 'tiː] .

| My | system | requires | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 系统 | 需要 | 它 | . |

我的系统需要它。

[juː; jʊ] [woʊnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] . "

| You | won't | mind | being | left | alone | for | five | minutes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 头脑 | 存在 | 左边 | 独自的 | 为了 | 五 | 分钟 | . | " |

你不会介意一个人待五分钟吧?

" [əʊ] , [nəʊ] . "

| " | Oh | , | no | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | . | " |

“哦，不。”

" ['veri] [gʊd] .

| " | Very | good | . |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | . |

“非常好。

[aɪ] [woʊnt] [steɪ] [lɒŋ] .

| I | won't | stay | long | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 停留 | 长的 | . |

我不会久留。

" ['mɪstə(r)] . [braʊn] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bed] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

| " | Mr | . | Brown | went | out | , | and | our | hero | sat | down | on | the | bed | to | wait | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 棕色的 | 去 | 出去 | , | 和 | 我们的 | 英雄 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 床 | 到 | 等待 | 为了 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

布朗先生出去了，我们的主人公坐在床上等他。

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [fɜːst] [naɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

| " | So | this | is | my | first | night | in | the | city | , | " | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 是 | 我的 | 第一的 | 夜晚 | 在 | 这 | 城市 | , | " | 他 | 想法 | . |

“所以这是我在这座城市的第一个晚上，”他心想。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] ['haʊzɪz] .

| " | I | expected | they | had | better | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预期的 | 他们 | 有 | 更好的 | 房屋 | . |

我以为他们会住更好的房子。

[ðɪs] [ruːm] ['ɪz(ə)nt] [hɑːf] [səʊ] [naɪs] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['diːkənz] .

| This | room | isn't | half | so | nice | as | I | had | at | the | deacon's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 不是 | 一半 | 所以 | 好的 | 作为 | 我 | 有 | 在 | 这 | 执事的 | . |

这间房间远不如我在执事家住的那间好。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['hævnt] [gɒt] [tuː; tə] [həʊ] [pə'teɪtəʊz] .

| But | then | I | haven't | got | to | hoe | potatoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 我 | 还没有 | 得到 | 到 | 锄 | 土豆 | . |

但那样我就不用锄土豆了。

[aɪ] [ges] [aɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | guess | I'll | like | it | when | I | get | used | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 患病的 | 喜欢 | 它 | 什么时候 | 我 | 得到 | 用过的 | 到 | 它 | . |

我想等我习惯了就会喜欢上它了。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['enibɒdi] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ˌem 'iː] [raʊnd] [hɪə(r)] .

| There | isn't | anybody | to | order | me | round | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何人 | 到 | 命令 | 我 | 圆形的 | 这里 | . |

这里没人能命令我。

" ['prez(ə)ntli] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [keɪm] [bæk] .

| " | Presently | Mr | . | Brown | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 目前 | 先生 | . | 棕色的 | 来了 | 后退 | . |

“布朗先生随后回来了。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] ['pɑːʃəli] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪski] [wɪð] [hɪm] .

| He | had | a | bottle | partially | full | of | whiskey | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 瓶子 | 部分 | 满的 | 的 | 威士忌酒 | 和 | 他 | . |

他随身带着一瓶还剩半瓶的威士忌。

" ['sɒri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Sorry | to | keep | you | waiting | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对不起 | 到 | 保持 | 你 | 等待 | , | " | 他 | 说 | . |

“抱歉让您久等了，”他说。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['ləʊnli] ? "

| " | Were | you | lonely | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 孤独 | ? | " |

你感到孤独吗?

" [əʊ] , [nəʊ] . "

| " | Oh | , | no | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | . | " |

“哦，不。”

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] .

| " | I've | got | a | couple | of | glasses | here | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 一个 | 夫妻 | 的 | 眼镜 | 这里 | 某处 | . |

“我这儿还有几个杯子呢。”

[əʊ] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| Oh | , | here | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这里 | 他们 | 是 | . |

哦，它们在这里。

[naʊ] [wiːl; wil] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] . "

| Now | we'll | see | how | it | tastes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 出色地 | 看 | 如何 | 它 | 口味 | . | " |

现在我们来尝尝味道如何。

" [nɒt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [sæm] .

| " | Not | much | for | me | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | 为了 | 我 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“对我来说没什么用，”萨姆说。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I | don't | think | I'll | like | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 患病的 | 喜欢 | 它 | . | " |

“我觉得我不会喜欢它。”

" ['itl] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] .

| " | It'll | be | good | for | your | stomach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 是 | 好的 | 为了 | 你的 | 胃 | . |

“这对你的胃有好处。”

[haʊ'evə(r)] , [ai][woʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .

| However | , | I | won't | give | you | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 惯于 | 给 | 你 | 很多 | . |

但是我不会给你太多。

" [hiː; hi] [ pɔː ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][wʌn]['tʌmblə(r)][fɔː(r); fə(r)][sæm][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'sɪdərəbli] ['lɑːdʒə(r)]
" He poured out a little in one tumbler for Sam and a considerably larger
" 他 倾倒 出去 一个 小的 在 一 不倒翁 为了 山姆 和 一个 相当 更大的
[ə'maʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
amount for himself .
数量 为了 他自己 .

他给萨姆倒了一点，给自己倒了更多的。

" [jɔː(r); jə(r)] [helθ] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɒdɪŋ] .
" Your health , " he said , nodding .
" 你的 健康 , " 他 说 , 点头 .

“你的健康，”他点点头说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [sæm] ,
" Thank you , " said Sam ,
" 感谢 你 , " 说 山姆 ,

“谢谢，”萨姆说。

[sæm] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['wɪski] , [bʌt; bət][ðə; ði] [teɪst] [dɪd] [nɒt] [pliːz] [hɪm] .
Sam tasted the whiskey , but the taste did not please him .
山姆 尝过 这 威士忌酒 , 但 这 品尝 做过 不是 请 他 .

山姆尝了一口威士忌，但他并不喜欢它的味道。

[hiː; hi] [set] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][həʊst] [dreɪnd] [hɪz; ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] .
He set down the glass , but his host drained his at a draught .
他 放 向下 这 玻璃 , 但 他的 主持人 排水 他的 在 一个 草稿 .

他放下酒杯，但他的主人却一口气喝光了杯中的酒。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [braʊn] .
" Don't you like it ? " asked Brown .
" 不 你 喜欢 它 ? " 问 棕色的 .

“你不喜欢吗？”布朗问道。

" [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] . "
" Not very much . "
" 不是 非常 很多 . "

“不多。”

" [doʊnt] [juː; jʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Don't you care to drink it ? "
" 不 你 关心 到 喝 它 ? "

你不想喝吗？

" [aɪ] [ges] [nɒt] . "
" I guess not . "
" 我 猜测 不是 . "

“我想不是。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['weɪstɪd] .
" It's a pity it should be wasted .
" 它是 一个 遗憾 它 应该 是 浪费 .

“可惜就这样浪费了。”

" [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] ['emptid] [sæmz] [glɑːs] ['ɔːlsəʊ] .
" To prevent this , Mr . Brown emptied Sam's glass also .
" 到 防止 这 , 先生 . 棕色的 清空 山姆的 玻璃 还 .

为了防止这种情况发生，布朗先生也把萨姆的杯子里的水倒空了。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sliːpi] , [wiː; wi] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [kɑːdz] , "
" **Now , if you are not sleepy , we might have a game of cards , "**
" 现在 , 如果 你 是 不是 困 , 我们 可能 有 一个 游戏 的 牌 , "
[sə'dʒestid] [braʊn] .
**suggested Brown .**
建议 棕色的 .

“如果你不困的话，我们可以玩牌，”布朗建议道。

" [ai] [θɪŋk] [aɪd]['rɑːðə(r)][gəʊ][tuː; tə][bed] , " [sed] [sæm] , ['jɔːnɪŋ] .
" **I think I'd rather go to bed , " said Sam , yawning .**
" 我 思考 ID 相当 去 到 床 , " 说 山姆 , 打哈欠 .

“我想我还是去睡觉吧。”萨姆打着哈欠说道。

" [ɔːl] [raɪt] !
" **All right !**
" 全部 正确的 !

“好的！

[gəʊ][tuː; tə][bed] ['eni] [taɪm] .
**Go to bed any time .**
去 到 床 任何 时间 .

随时都可以睡觉。

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] .
**I dare say you are tired .**
我 敢 说 你 是 疲劳的 .

我想你一定很累了。

[duː; də][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ['iːzəli] ? "
**Do you go to sleep easily ? "**
做 你 去 到 睡觉 容易地 ? "

你容易入睡吗?

" [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] . "
" **In a jiffy . "**
" 在 一个 瞬间 . "

“马上就到。”

" [ðen] [juː; jʊ][woʊnt][maɪnd][maɪ] ['æbsəns] .
" **Then you won't mind my absence .**
" 然后 你 惯于 头脑 我的 缺席 .

“那么你就不会介意我不在场了。”

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl][ɒn][ə; eɪ] [sɪk] [frend] , [bʌt; bət][ai] [ʃænt] [biː; bi][aʊt] [leɪt] .
**I've got to make a call on a sick friend , but I shan't be out late .**
我已经 得到 到 制作 一个 称呼 在 一个 生病的 朋友 , 但 我 不会 是 出去 晚的 .

我得给一位生病的朋友打个电话，但我不会太晚回家。

[dʒʌst] [meɪk] [jɔː'self] [æt; ət] [həʊm] , [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
**Just make yourself at home , go to sleep , and you'll see me in the morning .**
只是 制作 你自己 在 家 , 去 到 睡觉 , 和 你会 看 我 在 这 早晨 .
"
**"**
"

你就当自己家一样，睡吧，明天早上见。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . "
" **Thank you , sir . "**
" 感谢 你 , 先生 . "

“谢谢您，先生。”

" [doʊnt][bəʊlt][ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ][ʌp] [wen] [ai] [kʌm] [ɪn] . "

| " | Don't | bolt | the | door | , | as | I | don't | want | to | wake | you | up | when | I | come | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 螺栓 | 这 | 门 | , | 作为 | 我 | 不 | 想 | 到 | 唤醒 | 你 | 向上 | 什么时候 | 我 | 来 | 在 | . | " |

“别把门闩上，我不想进来的时候吵醒你。”

" [ɔːl] [raɪt] .

| " | All | right | . |
|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | . |

“好的。

" [əˈgen] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][sæm] [ʌn'drest] [ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][bed] .

| " | Again | Mr | . | Brown | went | out | , | and | Sam | undressed | and | got | into | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 先生 | . | 棕色的 | 去 | 出去 | , | 和 | 山姆 | 脱光衣服 | 和 | 得到 | 进入 | 床 | . |

布朗先生又出去了，萨姆脱了衣服，上床睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ,

| It | was | not | very | comfortable | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 非常 | 舒服的 | , |

不太舒服。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒlətri] [ʃiːt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

| and | the | solitary | sheet | looked | as | if | it | had | not | been | changed | for | three | months | or | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孤 | 床单 | 看起来 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 已更改 | 为了 | 三 | 几个月 | 或者 | 更多的 | . |

那张孤零零的床单看起来好像三个月甚至更久都没有更换过了。

[haʊ'evə(r)] , [sæm][wɒz; wəz][nɒt] [fæ'stɪdiəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sliːpi] .

| However | , | Sam | was | not | fastidious | , | and | he | was | sleepy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 山姆 | 曾是 | 不是 | 挑剔 | , | 和 | 他 | 曾是 | 困 | . |

然而，萨姆并不讲究，而且他很困。

[səʊ][hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [driːmz] .

| So | he | closed | his | eyes | , | and | was | soon | in | the | land | of | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 曾是 | 很快 | 在 | 这 | 土地 | 的 | 梦境 | . |

于是他闭上眼睛，很快就进入了梦乡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftəwəd] [ðæt] ['klærəns] [braʊn] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

| It | was | about | two | hours | afterward | that | Clarence | Brown | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 二 | 小时 | 之后 | 那 | 克拉伦斯 | 棕色的 | 进入 | 这 | 房间 | . |

大约两个小时后，克拉伦斯·布朗走进了房间。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] ['tɪptəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][sæm] .

| He | walked | on | tiptoe | to | the | bed | , | and | looked | at | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 在 | 脚尖 | 到 | 这 | 床 | , | 和 | 看起来 | 在 | 山姆 | . |

他踮着脚走到床边，看着萨姆。

" [hiːz] [fɑːst] [əˈsliːp] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

| " | He's | fast | asleep | , | " | he | said | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 快速地 | 睡着了 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

“他睡得很沉，”他自言自语道。

" [dɪd][hiː; hi] [ʌn'dres] ?

| " | Did | he | undress | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 脱衣服 | ? |

他脱衣服了吗?

[əʊ] , [jes] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

| Oh | , | yes | , | here | are | his | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 这里 | 是 | 他的 | 衣服 | . |

哦，对了，这是他的衣服。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

| I'll | take | the | liberty | of | examining | his | pockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 这 | 自由 | 的 | 检查 | 他的 | 口袋 | , |

我冒昧地检查一下他的口袋。

[tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] .

| to | see | whether | my | trouble | is | likely | to | be | rewarded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 无论 | 我的 | 麻烦 | 是 | 可能 | 到 | 是 | 奖励 | . |

看看我的努力是否有可能得到回报。

" [braʊn] [ɪk'splɔːrd] [wʌn] ['pɒkɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| " | Brown | explored | one | pocket | after | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 棕色的 | 探索 | 一 | 口袋 | 后 | 这 | 其他 | . |

布朗逐个探查了口袋。

[hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [fɔː(r); fə(r)][sæm][dɪd][nɒt] [pə'zes] ['eni] .

| He | found | no | pocket | - | book | , | for | Sam | did | not | possess | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 不 | 口袋 | - | 书 | , | 为了 | 山姆 | 做过 | 不是 | 具有 | 任何 | . |

他没有找到钱包，因为山姆没有钱包。

[ɪn][fækt][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][wʌn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ðə; ði] ['diːkənz]

| In | fact | he | had | never | felt | the | need | of | one | until | he | appropriated | the | deacon's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 他 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 这 | 需要 | 的 | 一 | 直到 | 他 | 挪用 | 这 | 执事的 |

['mʌni] .

| money | . |
|---|---|
| 钱 | . |

事实上，直到他挪用了执事的钱，他才觉得需要一个钱。

[ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] - ['pɒkɪt] .

| The | balance | of | this | was | tucked | away | in | his | vest | - | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平衡 | 的 | 这 | 曾是 | 塞进去 | 离开 | 在 | 他的 | 背心 | - | 口袋 | . |

剩下的钱他藏在了背心口袋里。

" [sɪks] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [ten] [sents] , " [sed] [braʊn] , ['ɑːftə(r)] ['kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Six | dollars | and | ten | cents | , | " | said | Brown | , | after | counting | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六 | 美元 | 和 | 十 | 分 | , | " | 说 | 棕色的 | , | 后 | 计数 | 它 | . |

“六美元一角，”布朗数完后说道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːl] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

| " | It | isn't | much | of | a | haul | , | that's | a | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 很多 | 的 | 一个 | 运输 | , | 那就是 | 一个 | 事实 | . |

“这算不上什么收获，这是事实。”

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .

| I | thought | he | had | twice | as | much | , | at | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他 | 有 | 两次 | 作为 | 很多 | , | 在 | 这 | 至少 | . |

我以为他至少有两倍的量。

[stɪl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] , " [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

| Still | , | " | he | added | philosophically | , | " | it's | better | than | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | " | 他 | 额外 | 从哲学角度来看 | , | " | 它是 | 更好的 | 比 | 没有什么 | . |

“不过，”他略带哲理地补充道，“总比没有强。”

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] .

| I | shall | find | a | use | for | it | without | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 寻找 | 一个 | 使用 | 为了 | 它 | 没有 | 怀疑 | . |

我肯定能找到它的用处。

" [hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] ,

| " | He | tucked | the | money | away | in | his | own | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 塞进去 | 这 | 钱 | 离开 | 在 | 他的 | 自己的 | 口袋 | , |

他把钱藏进了自己的口袋里。

[ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedsted] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

| and | sat | on | the | edge | of | the | bedstead | in | meditation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 床架 | 在 | 冥想 | . |

然后他坐在床边冥想。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ][tuː; tə][bed] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

| " | I | may | as | well | go | to | bed | , | " | he | reflected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 去 | 到 | 床 | , | " | 他 | 反映 | . |

“我还是去睡觉吧，”他心想。

" [hiː; hi][woʊnt][faɪnd][aʊt][hɪz; ɪz] [lɒs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

| " | He | won't | find | out | his | loss | in | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惯于 | 寻找 | 出去 | 他的 | 损失 | 在 | 这 | 夜晚 | , |

“他不会在夜里发现自己的损失。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][ɪz][ʌp] .

| and | in | the | morning | I | can | be | off | before | he | is | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 早晨 | 我 | 能 | 是 | 离开 | 前 | 他 | 是 | 向上 | . |

早上我可以比他起床早下班。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˌəʊvə'sliːp] [maɪ'self] , [aɪ][kæn; kən]['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| Even | if | I | oversleep | myself | , | I | can | brazen | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我 | 睡过头 | 我 | , | 我 | 能 | 厚颜无耻 | 它 | 出去 | . |

就算我睡过头了，我也能硬撑过去。

[hiːz] ['əʊnli][ə; eɪ] [griːn] ['kʌntri] [bɔɪ] .

| He's | only | a | green | country | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 仅有的 | 一个 | 绿色的 | 国家 | 男生 | . |

他只是个来自乡下的毛头小子。

['prɒbəbli] [hiː; hi][woʊnt] [sə'spekt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [hiː; hi][kæn; kən] [pruːv] ['nʌθɪŋ] .

| Probably | he | won't | suspect | me | , | and | if | he | does | he | can | prove | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 他 | 惯于 | 怀疑 | 我 | , | 和 | 如果 | 他 | 做 | 他 | 能 | 证明 | 没有什么 | . |

他可能不会怀疑我，即使怀疑了，他也证明不了什么。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ʌn'dres] , [bʌt; bət][leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] [drest] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .

| " | He | did | not | undress | , | but | lay | down | on | the | bed | dressed | as | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 脱衣服 | , | 但 | 躺 | 向下 | 在 | 这 | 床 | 穿着 | 作为 | 他 | 曾是 | . |

他没有脱衣服，而是穿着衣服躺在床上。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][sæm] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒs] , [slept] [ɒn] .

| He | , | too | , | was | soon | asleep | , | and | Sam | , | unconscious | of | his | loss | , | slept | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 曾是 | 很快 | 睡着了 | , | 和 | 山姆 | , | 无意识 | 的 | 他的 | 损失 | , | 睡着了 | 在 | . |

他也很快睡着了，而山姆浑然不觉自己失去了亲人，继续睡去。

[səʊ][ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['dʌbli] ['stəʊlən] ,

| So | the | money | was | doubly | stolen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 钱 | 曾是 | 双倍 | 被盗 | , |

所以这笔钱被偷了两遍。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θiːf] ['sʌfəd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [θiːf] .

| and | the | first | thief | suffered | at | the | hands | of | a | more | experienced | thief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 贼 | 遭受 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 更多的 | 经验丰富的 | 贼 | . |

第一个窃贼败给了经验更丰富的窃贼。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [ʌp] ['nɪəli] [θriː] ['aʊəz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['klærəns] [braʊn]

| The | sun | had | been | up | nearly | three | hours | the | next | morning | before | Clarence | Brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 到过 | 向上 | 几乎 | 三 | 小时 | 这 | 下一个 | 早晨 | 前 | 克拉伦斯 | 棕色的 |

[ə'wəʊk] .

| awoke | . |
|---|---|
| 醒来 | . |

第二天早上，太阳升起将近三个小时后，克拉伦斯·布朗才醒来。

[æz; əz][hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [glɑːns] [fel] [ɒn][sæm] [stɪl] [ə'sliːp] ,

| As | he | opened | his | eyes | , | his | glance | fell | on | Sam | still | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | , | 他的 | 瞥一眼 | 跌倒 | 在 | 山姆 | 仍然 | 睡着了 | , |

他睁开眼睛，目光落在了仍在熟睡的山姆身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['priːviəs] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| and | the | events | of | the | evening | previous | came | to | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 晚上 | 以前的 | 来了 | 到 | 他的 | 头脑 | . |

前一天晚上发生的事情浮现在他的脑海中。

" [ai][mʌst; məst][biː; bi][ʌp] , [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ]

| " | I | must | be | up | , | and | out | of | this | , | " | he | thought | , | " | before | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 是 | 向上 | , | 和 | 出去 | 的 | 这 | , | " | 他 | 想法 | , | " | 前 | 这 | 年轻的 |

['griːnhɔːn] [weiks] [ʌp] .

| greenhorn | wakes | up | . |
|---|---|---|---|
| 菜鸟 | 醒来 | 向上 | . |

“我必须起来，离开这里，”他想，“赶在那个毛头小子醒来之前。”

" ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [drest] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] , [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə]

| " | Being | already | dressed | , | with | the | exception | of | his | coat | , | he | had | little | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 存在 | 已经 | 穿着 | , | 和 | 这 | 例外 | 的 | 他的 | 外套 | , | 他 | 有 | 小的 | 到 |

[duː; də] [bɪ'jɒnd] ['raɪzɪŋ] .

| do | beyond | rising | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 超过 | 上升 | . |

“除了外套，他已经穿戴整齐，除了起身之外，他几乎什么也做不了。”

[hiː; hi] [krept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɒn] ['tɪptəʊ] , [ænd; ənd] ,

| He | crept | out | of | the | room | on | tiptoe | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 悄悄地爬 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 在 | 脚尖 | , | 和 | , |

他踮着脚尖悄悄溜出了房间，然后

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['restrɒnt] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

| making | his | way | to | a | restaurant | at | a | safe | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他的 | 方式 | 到 | 一个 | 餐厅 | 在 | 一个 | 安全的 | 距离 | , |

他与餐厅保持着安全距离，径直走向餐厅。

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] [æt; ət] [sæmz] [ɪk'spens] .

| sat | down | and | ordered | a | good | breakfast | at | Sam's | expense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 向下 | 和 | 订购 | 一个 | 好的 | 早餐 | 在 | 山姆的 | 费用 | . |

坐下来，点了一份丰盛的早餐，费用由山姆承担。

['miːnwaɪl] [sæm] [slept] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][mɔː(r)] .

| Meanwhile | Sam | slept | on | for | half | an | hour | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 山姆 | 睡着了 | 在 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 更多的 | . |

与此同时，萨姆又睡了半个小时。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

| Finally | he | opened | his | eyes | , | and | , | oblivious | of | his | changed | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | , | 浑然不觉 | 的 | 他的 | 已更改 | 情况 | , |

他终于睁开了眼睛，却丝毫没有意识到自己身处的境地已经改变。

[wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kɔːld] ['ɜːlɪə(r)] .

| was | surprised | that | he | had | not | been | called | earlier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 惊讶 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 称为 | 早些时候 | . |

他很惊讶之前没有接到电话。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃæbi] [ruːm] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæt] [hiː; hi]

| But | a | single | glance | about | the | shabby | room | recalled | to | his | memory | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 单身的 | 瞥一眼 | 关于 | 这 | 破旧 | 房间 | 召回 | 到 | 他的 | 记忆 | 那 | 他 |

[wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['diːkənz] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] .

| was | now | beyond | the | deacon's | jurisdiction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 超过 | 这 | 执事的 | 管辖权 | . |

但环顾这间破旧的房间，他立刻想起自己现在已经超出了执事的管辖范围。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [nju:] [jɔ:k] , " [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

| " | I | am | in | New | York | , | " | he | reflected | , | with | a | thrill | of | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 在 | 新的 | 约克 | , | " | 他 | 反映 | , | 和 | 一个 | 刺激 | 的 | 喜悦 | . |

“我在纽约，”他激动地想。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . [braʊn] ?

| " | But | where | is | Mr | . | Brown | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | 是 | 先生 | . | 棕色的 | ? |

“但是布朗先生在哪里？”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| " | He | looked | in | vain | for | his | companion | , | but | no | suspicion | was | excited | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 徒劳 | 为了 | 他的 | 伴侣 | , | 但 | 不 | 怀疑 | 曾是 | 兴奋的 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

他徒劳地寻找他的同伴，但心中却没有产生任何怀疑。

" [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [weɪk] [ˌem 'i:] [ʌp] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .

| " | He | didn't | want | to | wake | me | up | , | " | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 没有 | 想 | 到 | 唤醒 | 我 | 向上 | , | " | 他 | 想法 | . |

“他不想叫醒我，”他心想。

" [ai] [sə'pəʊz] [hi:; hi][hæz; həz] [gɒn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

| " | I | suppose | he | has | gone | to | his | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 他 | 有 | 已消失 | 到 | 他的 | 商业 | . |

我想他应该是去做他的事了。

" [hi:; hi] [stretʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .

| " | He | stretched | himself | , | and | lay | a | little | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 拉伸 | 他自己 | , | 和 | 躺 | 一个 | 小的 | 更长 | . |

他伸了个懒腰，又躺了一会儿。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɔ:t] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [stɜ:n] ['tɑ:skmɑ:stə(r)][tu:; tə] [fɔ:s] [hɪm] [ʌp] .

| It | was | a | pleasant | thought | that | there | was | no | stern | taskmaster | to | force | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | 想法 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 船尾 | 监工 | 到 | 力量 | 他 | 向上 | . |

想到没有严厉的监工逼他上岗，真是令人欣慰。

[hi:; hi] [maɪt] [laɪ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] , [tɪl] [nu:n] , [ɪf] [hi:; hi] [tʃəʊz] .

| He | might | lie | as | long | as | he | wanted | to | , | till | noon | , | if | he | chose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 说谎 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 通缉 | 到 | , | 直到 | 中午 | , | 如果 | 他 | 选择 | . |

如果他愿意，他可以一直躺到中午。

[pə'hæps] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['helθi] ['æpɪtaɪt] [ə'sɜ:tɪd] [ðəm'selvz] ,

| Perhaps | he | might | have | chosen | , | but | the | claims | of | a | healthy | appetite | asserted | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 可能 | 有 | 选定 | , | 但 | 这 | 索赔 | 的 | 一个 | 健康 | 食欲 | 断言 | 他们自己 | , |

或许他原本可以选择，但旺盛的食欲最终战胜了食欲。

[ænd; ənd][sæm] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][bed] .

| and | Sam | sprang | out | of | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 山姆 | 弹簧 | 出去 | 的 | 床 | . |

山姆猛地从床上跳了起来。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

| " | I'll | have | a | good | breakfast | , | " | he | said | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 有 | 一个 | 好的 | 早餐 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , |

“我要好好吃顿早餐，”他自言自语道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai][mʌst; məst] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai] [kænt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

| " | and | then | I | must | look | around | and | see | if | I | can't | find | something | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我 | 必须 | 看 | 大约 | 和 | 看 | 如果 | 我 | 不能 | 寻找 | 某物 | 到 | 做 |

;

;

;

然后我必须四处看看，能不能找点事做；

[maɪ] ['mʌni] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [aʊt] .

| my | money | will | soon | be | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 钱 | 将要 | 很快 | 是 | 出去 | . |

我的钱很快就要花掉了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [æt; ət] [ðæt]

| " | It | was | natural | that | he | should | have | felt | for | his | money | , | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 自然的 | 那 | 他 | 应该 | 有 | 毛毡 | 为了 | 他的 | 钱 | , | 在 | 那 |

['məʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

“在那一刻，他自然会感到惋惜自己的钱财。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] .

| but | he | did | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | . |

但他没有。

[nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [braʊnz] [ɪn'tegrəti] [hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| No | suspicion | of | Mr | . | Brown's | integrity | had | entered | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 的 | 先生 | . | 布朗的 | 正直 | 有 | 进入 | 他的 | 头脑 | . |

他从未怀疑过布朗先生的人品。

[juː; jʊ] [siː] [sæm][wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

| You | see | Sam | was | very | unsophisticated | at | that | time | , | and | , | though | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 山姆 | 曾是 | 非常 | 不谙世事的 | 在 | 那 | 时间 | , | 和 | , | 尽管 | 他 | 有 |

[hɪm'self] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [θeft] ,

| himself | committed | a | theft | , |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 坚定的 | 一个 | 盗窃 | , |

你看，当时的萨姆非常不谙世事，而且，尽管他自己也犯过偷窃罪，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [sə'spekt] [ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

| he | did | not | suspect | the | honesty | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 怀疑 | 这 | 诚实 | 的 | 其他的 | . |

他并不怀疑别人的诚实。

" [ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['θæŋkɪŋ] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ,

| " | I | suppose | I | shall | have | to | go | without | thanking | Mr | . | Brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我 | 将 | 有 | 到 | 去 | 没有 | 谢谢 | 先生 | . | 棕色的 | , |

我想我只能不向布朗先生道谢了。

[æz; əz][hiː; hi][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

| as | he | don't | seem | to | be | here | , | " | he | reflected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 不 | 似乎 | 到 | 是 | 这里 | , | " | 他 | 反映 | . |

“他好像不在这里，”他心想。

" [pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] .

| " | Perhaps | I | shall | see | him | somewhere | about | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我 | 将 | 看 | 他 | 某处 | 关于 | 这 | 街道 | . |

“也许我会在街上某个地方看到他。”

[aɪv] [seɪvd] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] ['eniweɪ] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| I've | saved | a | dollar | anyway | , | or | at | least | seventy | - | five | cents | , | " | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已保存 | 一个 | 美元 | 反正 | , | 或者 | 在 | 至少 | 七十 | - | 五 | 分 | , | " | 他 | 额外 | , |

“反正我省了一块钱，或者至少省了七十五美分，”他补充道。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔ:tə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [lent] [hɪz; ɪz][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ˌentə'teɪnə(r)] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

| thinking | of | the | quarter | he | had | lent | his | hospitable | entertainer | the | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 这 | 四分之一 | 他 | 有 | 借出的 | 他的 | 好客 | 艺人 | 这 | 晚上 |

[bɪ'fɔ:(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

他想起了前一天晚上借给那位热情好客的招待者的25美分硬币。

" [pə'hæps] [hi:l] [let][ˌem 'i:] [sli:p] [hɪə(r)] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] .

| " | Perhaps | he'll | let | me | sleep | here | again | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 地狱 | 让 | 我 | 睡觉 | 这里 | 再次 | 到 | - | 夜晚 | . |

“或许他今晚会让我再睡在这里。”

['itl] [bi:; bi][ə; eɪ][help][tu:; tə][ˌem 'i:] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai] ['hævnt] [gɒt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [jet] .

| It'll | be | a | help | to | me | , | as | long | as | I | haven't | got | anything | to | do | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 是 | 一个 | 帮助 | 到 | 我 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 还没有 | 得到 | 任何事物 | 到 | 做 | 然而 | . |

只要我还没什么事可做，这对我就很有帮助。

" [stɪl] [sæm][dɪd][nɒt] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæpɪli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]

| " | Still | Sam | did | not | feel | for | his | money | , | and | was | happily | unconscious | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 山姆 | 做过 | 不是 | 感觉 | 为了 | 他的 | 钱 | , | 和 | 曾是 | 快乐地 | 无意识 | 的 |

[hɪz; ɪz] [lɒs] .

| his | loss | . |
|---|---|---|
| 他的 | 损失 | . |

“然而，山姆并没有为自己的钱感到难过，他对自己遭受的损失浑然不觉。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌdaʊn'steəz] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [wɪ'ðaʊt]

| He | opened | his | door | , | and | found | his | way | downstairs | into | the | street | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 门 | , | 和 | 成立 | 他的 | 方式 | 楼下 | 进入 | 这 | 街道 | 没有 |

['dɪfɪkəlti] .

| difficulty | . |
|---|---|
| 困难 | . |

他打开门，毫不费力地就下了楼来到街上。

[ðə; ði] [hɔ:lz] [ænd; ənd] [s'teəkeɪsɪz] [lʊkt] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)]['dɪndʒi][ænd; ənd] ['ʃæbi] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm]

| The | halls | and | staircases | looked | even | more | dingy | and | shabby | in | the | daytime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 和 | 楼梯 | 看起来 | 甚至 | 更多的 | 昏暗的 | 和 | 破旧 | 在 | 这 | 白天 |

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

| than | they | had | done | in | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他们 | 有 | 完毕 | 在 | 这 | 晚上 | . |

白天，走廊和楼梯看起来比晚上更加阴暗破旧。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , " [θɔ:t] [sæm] .

| " | It | isn't | a | very | nice | place | to | live | , | " | thought | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 一个 | 非常 | 好的 | 地方 | 到 | 居住 | , | " | 想法 | 山姆 | . |

“这里不是个宜居的地方，”萨姆心想。

" [haʊ'evə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [wɪl] [bi:; bi] [rɪtʃ] [wen] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [daɪz] .

| " | However | , | I | suppose | Mr | . | Brown | will | be | rich | when | his | uncle | dies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 我 | 认为 | 先生 | . | 棕色的 | 将要 | 是 | 富有的什么时候 | | 他的 | 叔叔 | 死亡 | . |

“不过，我想布朗先生叔叔去世后，他应该会发财。”

[ai] [wɪʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [naʊ] ; [hi:; hi] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [pleɪs] . "

| I | wish | he | was | rich | now | ; | he | might | give | me | a | place | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他 | 曾是 | 富有的 | 现在 | ; | 他 | 可能 | 给 | 我 | 一个 | 地方 | . | " |

我希望他现在很富有，也许会给我提供一个住处。

" [ʃaɪn] [jə(r)] [bu:ts] ? " [ɑ:skt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] .

| " | Shine | yer | boots | ? | " | asked | a | small | knight | of | the | brush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 闪耀 | 你的 | 靴子 | ? | " | 问 | 一个 | 小的 | 骑士 | 的 | 这 | 刷子 | . |

“擦亮你的靴子吧？”一个拿着刷子的小骑士问道。

" [nəʊ] , " [sed] [sæm] , [huː] [hæd; həd] [grəʊn] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] ; " [ðeɪ] [doʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | No | , | " | said | Sam | , | who | had | grown | economical | ; | " | they | don't | need | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 山姆 | , | WHO | 有 | 生长 | 经济 | ; | " | 他们 | 不 | 需要 | 它 | . |

“不，”萨姆说，他变得节俭了；“他们不需要它。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

| " | He | walked | on | for | five | minutes | or | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 步行 | 在 | 为了 | 五 | 分钟 | 或者 | 更多的 | . |

他又走了五分钟或更久。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] .

| Presently | he | came | to | an | eating | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 吃 | - | 房子 | . |

他随后来到一家餐馆。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bɪls] [ɒv; əv][feə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ 'plækɑːd, -əd ] [ˌaʊt'saɪd] .

| He | knew | it | by | the | printed | bills | of | fare | which | were | placarded | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 它 | 经过 | 这 | 打印 | 账单 | 的 | 票价 | 哪个 | 是 | 标语牌 | 外部 | . |

他从张贴在外面的印刷票价单上得知了这一点。

" [naʊ] , [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| " | Now | , | I'll | have | some | breakfast | , | " | he | thought | , | with | satisfaction | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 患病的 | 有 | 一些 | 早餐 | , | " | 他 | 想法 | , | 和 | 满意 | , | 和 | 他 |

['entəd] ['kɒnfɪdəntli] .

| entered | confidently | . |
|---|---|---|
| 进入 | 自信地 | . |

“现在，我要吃点早餐了，”他满意地想，然后自信地走了进去。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [baʊnst] !

| CHAPTER | XIV | . | — | BOUNCED | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 十四 | . | — | 弹跳 | ! |

第十四章——弹跳！

[sæm][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] .

| Sam | sat | down | at | a | table | , | and | took | up | the | bill | of | fare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 桌子 | , | 和 | 采取 | 向上 | 这 | 账单 | 的 | 票价 | . |

山姆在桌边坐下，拿起账单。

[ə; eɪ] ['kʌləd] ['weɪtə(r)] [stʊd] [baɪ] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .

| A | colored | waiter | stood | by | , | and | awaited | his | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有色 | 服务员 | 站立 | 经过 | , | 和 | 等待中 | 他的 | 订单 | . |

一位黑人服务员站在一旁，等待他的点餐。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['biːfsteɪk] , [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tiː] - ['bɪskɪt]

| " | Bring | me | a | plate | of | beefsteak | , | a | cup | of | coffee | , | and | some | tea | - | biscuit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | 我 | 一个 | 盘子 | 的 | 牛排 | , | 一个 | 杯子 | 的 | 咖啡 | , | 和 | 一些 | 茶 | - | 饼干 |

, " [sed] [sæm] ,

| , | " | said | Sam | , |
|---|---|---|---|---|
| , | " | 说 | 山姆 | , |

“给我拿一盘牛排、一杯咖啡和一些茶饼干来，”萨姆说。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

| with | the | air | of | a | man | of | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 男人 | 的 | 财富 | . |

他一副富豪的模样。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['weɪtə(r)] .

| " | All | right | , | sir | , | " | said | the | waiter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 服务员 | . |

“好的，先生，”服务员说。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪts] ['plez(ə)nt] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , " [θɔːt] [sæm] ,
" After all , it's pleasant living in New York , " thought Sam ,
" 后 全部 , 它是 令人愉快的 活的 在 新的 约克 , " 想法 山姆 ,

“毕竟，住在纽约很惬意，”萨姆心想。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ɪn] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ðə; ði]
as he leaned back in his chair , and awaited in pleasant anticipation the
作为 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 等待中 在 令人愉快的 预期 这
[fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] .
fulfilment of his order .
履行 的 他的 命令 .

他向后靠在椅子上，满怀期待地等待着订单的完成。

" [ɪts] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['lɪvɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['diːkənz] .
" It's different from livin ' at the deacon's .
" 它是 不同的 从 生活 - 在 这 执事的 .

“这和住在执事家不一样。”

[hɪə(r)][ə; eɪ]['felə(r)][kæn; kən][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] . "
Here a feller can be independent . "
这里 一个 伙计 能 是 独立的 . "

在这里，一个人可以独立自主。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['mʌni] , " [sæm][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ædɪd] ; [bʌt; bət] , [laɪk][sʌm; səm]
" As long as he has money , " Sam should have added ; but , like some
" 作为 长的 作为 他 有 钱 , " 山姆 应该 有 额外 ; 但 , 喜欢 一些
['bɪznəs] [men] ,
business men ,
商业 男人 ,

“只要他有钱，”萨姆本该补充道；但是，就像某些商人一样，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪn'sɒlvənsi] .
he was not aware of his present insolvency .
他 曾是 不是 意识到的 的 他的 展示 破产 .

他当时并不知道自己已经破产。

['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] , ['sʌmtaɪmz] ;
Ignorance is bliss , sometimes ;
无知 是 极乐 , 有时 ;

有时，无知也是一种福；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [wʊd] [hæv; həv]['iːt(ə)n][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wɪð]
and it is doubtful whether our hero would have eaten his breakfast with
和 它 是 疑 无论 我们的 英雄 会 有 吃 他的 早餐 和
[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
as good a relish when it came ,
作为 好的 一个 尽情享用 什么时候 它 来了 ,

而我们的主人公如果早餐真的来了，是否还会像现在这样津津有味地享用，这令人怀疑。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
if he had known that he had not a cent in his pocket .
如果 他 有 已知 那 他 有 不是 一个 中心 在 他的 口袋 .

如果他知道自己口袋里一分钱都没有就好了。

[sæm][wɒz; wəz] [suːn] [sɜːvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [meɪd] [wei] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd]
Sam was soon served , and he soon made way with the articles he had
山姆 曾是 很快 服务 , 和 他 很快 制成 方式 和 这 文章 他 有
['ɔːdəd] .
ordered .
订购 .

山姆很快就得到了服务，他拿着自己点的东西离开了。

[juː; jʊ] [kænt] [get] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['biːfsteɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [sents] ,

| You | can't | get | a | very | liberal | supply | of | beefsteak | for | fifteen | cents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 得到 | 一个 | 非常 | 自由主义 | 供应 | 的 | 牛排 | 为了 | 十五 | 分 | , |

花十五美分是买不到很多牛排的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɒt] [sæm][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [miːt] .

| which | was | what | Sam | was | charged | for | his | meat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 什么 | 山姆 | 曾是 | 带电 | 为了 | 他的 | 肉 | . |

这就是山姆买肉的价格。

[hiː; hi] [felt] ['hʌŋgri] [stɪl] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] [wɒt] [wɒz; wəz][set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| He | felt | hungry | still | , | after | he | had | eaten | what | was | set | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 饥饿的 | 仍然 | , | 后 | 他 | 有 | 吃 | 什么 | 曾是 | 放 | 前 | 他 | . |

他吃完摆在面前的食物后，仍然觉得饿。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)][wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [pɔːd] ['əʊvə(r)][ɪts] [wel] - [fɪld] ['kɒləms]

| So | he | took | the | bill | of | fare | once | more | , | and | pored | over | its | well | - | filled | columns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 采取 | 这 | 账单 | 的 | 票价 | 一次 | 更多的 | , | 和 | 倾倒 | 超过 | 它是 | 出色地 | - | 已填 | 列 |

.

:

.

于是他又一次拿起菜单，仔细查看上面密密麻麻的条目。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bɪg] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [kʊk] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] , " [hiː; hi]

| " | They | must | have | a | tremendous | big | kitchen | to | cook | so | many | things | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 必须 | 有 | 一个 | 巨大的 | 大的 | 厨房 | 到 | 厨师 | 所以 | 许多 | 事物 | , | " | 他 |

[θɔːt] .

| thought | . |
|---|---|
| 想法 | . |

“他们一定有一个非常大的厨房才能烹饪这么多东西，”他心想。

" [waɪ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

| " | Why | , | there | are | as | many | as | a | hundred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 那里 | 是 | 作为 | 许多 | 作为 | 一个 | 百 | . |

“为什么？足足有上百个。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [hɪrz] ['bʌkwiːt] [keɪks] , [ten] [sents] .

| Let | me | see | — | here's | buckwheat | cakes | , | ten | cents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | — | 这里是 | 荞麦 | 蛋糕 | , | 十 | 分 | . |

让我看看——这里有荞麦饼，10美分。

[aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] . "

| I | guess | I'll | have | some | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 患病的 | 有 | 一些 | . | " |

我想我得吃一些。

" ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ]['weɪtə(r)] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['dɜːti]

| " | Anything | more | , | sir | ? | " | asked | the | waiter | , | approaching | to | clear | away | the | dirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 更多的 | , | 先生 | ? | " | 问 | 这 | 服务员 | , | 接近 | 到 | 清除 | 离开 | 这 | 肮脏的 |

['dɪʃɪz] .

| dishes | . |
|---|---|
| 菜肴 | . |

“先生，还有什么吗？”服务员一边问，一边走过来收走脏盘子。

" ['bʌkwiːt] [keɪks] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] , " ['ɔːdəd] [sæm] .

| " | Buckwheat | cakes | , | and | another | cup | of | coffee | , | " | ordered | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 荞麦 | 蛋糕 | , | 和 | 其他 | 杯子 | 的 | 咖啡 | , | " | 订购 | 山姆 | . |

“荞麦饼，再来一杯咖啡，”萨姆点道。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] . "

| " | All | right | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 先生 | . | " |

“好的，先生。”

" [ðeɪ] [triːt] [ˌem ˈiː] [rɪˈspektfl] , [hɪə(r)] , " [θɔːt] [sæm] .

| " | They | treat | me | respectful | , | here | , | " | thought | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 对待 | 我 | 尊重 | , | 这里 | , | " | 想法 | 山姆 | . |

“在这里，他们对我很尊重，”萨姆心想。

" [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [ˈdiːkən] [seɪ] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem ˈiː] [kɔːld] [sɜː(r)] ?

| " | What | would | the | deacon | say | to | hear | me | called | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 这 | 执事 | 说 | 到 | 听到 | 我 | 称为 | 先生 | ? |

“如果执事听到有人称呼我为先生，他会怎么说？”

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | like | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 它 | . |

我喜欢。

[fəʊks] [hæv; həv] [ˈbetə(r)] [ˈmænəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

| Folks | have | better | manners | in | the | city | than | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各位 | 有 | 更好的 | 礼仪 | 在 | 这 | 城市 | 比 | 在 | 这 | 国家 | . |

城市居民比农村居民更有礼貌。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [kənˈkluːʒn] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][sæm] ,

| " | This | was | rather | a | hasty | conclusion | on | the | part | of | Sam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 相当 | 一个 | 仓促 | 结论 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 山姆 | , |

“萨姆的这个结论未免过于草率了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

| and | it | was | not | long | before | he | had | occasion | enough | to | change | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 他 | 有 | 场合 | 足够的 | 到 | 改变 | 他的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

不久之后，他就有了足够多的理由来改变主意。

[hiː; hi][eɪt; eɪt][ðə; ði] [ˈbʌkwiːt] [keɪks] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrelɪʃ] , [ænd; ənd] [felt] [ˈtɒlərəbli] [ˈsætɪsfaɪd] .

| He | ate | the | buckwheat | cakes | with | a | relish | , | and | felt | tolerably | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吃 | 这 | 荞麦 | 蛋糕 | 和 | 一个 | 尽情享用 | , | 和 | 毛毡 | 勉强可以接受 | 使满意 | . |

他津津有味地吃着荞麦饼，感觉还算满意。

" [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['weɪtə(r)] .

| " | Anything | more | , | sir | ? | " | asked | the | waiter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 更多的 | , | 先生 | ? | " | 问 | 这 | 服务员 | . |

“先生，还有其他需要吗？”服务员问道。

[sæm][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] ,

| Sam | was | about | to | say | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 曾是 | 关于 | 到 | 说 | 不 | , |

山姆正要说不，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɒn] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['peɪstri] ,

| when | his | eye | rested | on | that | portion | of | the | bill | devoted | to | pastry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 眼睛 | 休息 | 在 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 账单 | 奉献 | 到 | 糕点 | , |

当他目光落在账单上糕点那部分时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| and | he | changed | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已更改 | 他的 | 头脑 | . |

他改变了主意。

" [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [mɪns] - [paɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Bring | me | a | piece | of | mince | - | pie | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | 我 | 一个 | 片 | 的 | 剁碎 | - | 馅饼 | , | " | 他 | 说 | . |

“给我拿一块肉馅饼来，”他说。

[sæm][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːdərɪŋ] ['brekfəst] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [miːnz] ,

| Sam | was | sensible | that | he | was | ordering | breakfast | beyond | his | means | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 曾是 | 明智的 | 那 | 他 | 曾是 | 订购 | 早餐 | 超过 | 他的 | 方法 | , |

山姆很清楚自己点的早餐超出了他的经济能力。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['veɪgli] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['kɒntent ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪnə(r)] .

| but | he | vaguely | resolved | that | he | would | content | himself | with | a | small | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 依稀 | 已解决 | 那 | 他 | 会 | 内容 | 他自己 | 和 | 一个 | 小的 | 晚餐 | . |

但他隐约决定，就吃顿简单的晚餐吧。

[hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][paɪ] .

| He | really | could | not | resist | the | temptation | of | the | pie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 真的 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 这 | 诱惑 | 的 | 这 | 馅饼 | . |

他实在无法抗拒馅饼的诱惑。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['weɪtə(r)] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] ['tɪkɪt] ,

| At | last | it | was | eaten | , | and | the | waiter | brought | him | a | ticket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 它 | 曾是 | 吃 | , | 和 | 这 | 服务员 | 带来 | 他 | 一个 | 票 | , |

最后，食物被吃完了，服务员给他拿来了一张票。

['beərɪŋ] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , ['fɪfti] [sents] .

| bearing | the | price | of | his | breakfast | , | fifty | cents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 这 | 价格 | 的 | 他的 | 早餐 | , | 五十 | 分 | . |

他承担了早餐的价格，五毛钱。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] - ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

| Now | , | for | the | first | time | , | he | felt | in | his | vest | - | pocket | for | his | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 他 | 毛毡 | 在 | 他的 | 背心 | - | 口袋 | 为了 | 他的 | 钱 | . |

现在，他第一次摸索着往背心口袋里找钱。

[hiː; hi] [felt] [ɪn] [veɪn] .

| He | felt | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 在 | 徒劳 | . |

他感到徒劳无功。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] [lɒs] .

| Still | he | did | not | suspect | his | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 做过 | 不是 | 怀疑 | 他的 | 损失 | . |

但他仍然没有意识到自己已经失去了什么。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [vest] - ['pɒkɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | I | thought | I | put | it | in | my | vest | - | pocket | , | " | he | said | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 我 | 放 | 它 | 在 | 我的 | 背心 | - | 口袋 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

“我以为我把它放在我的背心口袋里了，”他自言自语道。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] .

| " | I | guess | I | made | a | mistake | , | and | put | it | in | some | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 我 | 制成 | 一个 | 错误 | , | 和 | 放 | 它 | 在 | 一些 | 其他 | . |

“我想我犯了个错误，把它放到了别的地方。”

" [hiː; hi] [felt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'splɔːrd] ['evri]

| " | He | felt | in | another | pocket | , | and | still | another | , | till | he | had | explored | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 毛毡 | 在 | 其他 | 口袋 | , | 和 | 仍然 | 其他 | , | 直到 | 他 | 有 | 探索 | 每一个 |

['pɒkɪt] [hiː; hi] [pə'zest] ,

| pocket | he | possessed | , |
|---|---|---|---|
| 口袋 | 他 | 拥有 | , |

“他摸索着摸了摸另一个口袋，又摸了摸另一个，直到他把身上所有的口袋都摸遍了。”

[ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] ['mʌni] .

| and | still | no | money | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 不 | 钱 | . |

而且还是没钱。

[sæm] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θʌmp] ,

| Sam | turned | pale | , | and | his | heart | gave | a | sudden | thump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 转向 | 苍白 | , | 和 | 他的 | 心 | 给予 | 一个 | 突然 | 扑通 | , |

山姆脸色苍白，心脏猛地怦怦直跳。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɪm] .

| as | the | extent | of | his | misfortune | dawned | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 程度 | 的 | 他的 | 不幸 | 黎明 | 之上 | 他 | . |

当他逐渐意识到自己遭遇的不幸有多严重时。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] ,

| It | was | not | alone | that | he | was | without | money | in | a | strange | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 独自的 | 那 | 他 | 曾是 | 没有 | 钱 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 城市 | , |

在异乡身无分文的并非只有他一人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['brekfəst] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] .

| but | he | had | eaten | rather | a | hearty | breakfast | , | which | he | was | unable | to | pay | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 吃 | 相当 | 一个 | 爽朗 | 早餐 | , | 哪个 | 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 支付 | 为了 | . |

但他吃了一顿相当丰盛的早餐，却无力支付费用。

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] ?

| What | would | they | think | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 他们 | 思考 | 的 | 他 | ? |

他们会怎么看待他?

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [duː; də] [tuː; tə] [hɪm] ?

| What | would | they | do | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 他们 | 做 | 到 | 他 | ? |

他们会怎么处置他?

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naʊ] .

| He | saw | it | all | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 它 | 全部 | 现在 | . |

他现在都看清了。

[ðæt] ['spiːʃəs] ['streɪndʒə(r)] , ['klærəns] [braʊn] , [hæd; həd] [ rɔb ] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

| That | specious | stranger | , | Clarence | Brown | , | had | robbed | him | in | his | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似是而非的 | 陌生人 | , | 克拉伦斯 | 棕色的 | , | 有 | 被抢劫 | 他 | 在 | 他的 | 睡觉 | . |

那个虚伪的陌生人克拉伦斯·布朗趁他睡着时抢劫了他。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑːdʒ] .

| That | was | why | he | had | invited | him | to | spend | the | night | in | his | room | without | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 为什么 | 他 | 有 | 受邀 | 他 | 到 | 花费 | 这 | 夜晚 | 在 | 他的 | 房间 | 没有 | 收费 | . |

所以他才邀请他免费在自己房间里过夜。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [ʌp] [səʊ] ['ɜːli] [ænd; ənd] ['stəʊlən] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ,

| That | was | why | he | had | got | up | so | early | and | stolen | out | without | his | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 为什么 | 他 | 有 | 得到 | 向上 | 所以 | 早期的 | 和 | 被盗 | 出去 | 没有 | 他的 | 知识 | , |

这就是他为什么一大早就起床，然后瞒着别人偷偷溜出去的原因。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [pə'lɔɪnd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

| after | he | had | purloined | all | his | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 被盗 | 全部 | 他的 | 钱 | . |

在他偷走所有钱财之后。

[sæm][wɒz; wəz][nɒt] [pə'tɪkjələli] ['bæʃfl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

| Sam | was | not | particularly | bashful | ; | but | he | certainly | felt | something | like | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 曾是 | 不是 | 特别 | 害羞的 | ; | 但 | 他 | 当然 | 毛毡 | 某物 | 喜欢 | 它 | , |

山姆并不特别害羞；但他确实感觉有点害羞。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪəs] [desk] .

| as | he | walked | up | to | the | cashier's | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 步行 | 向上 | 到 | 这 | 收银员 | 桌子 | . |

他走到收银台前。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːðə(r)] [staʊt] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [nɒt] [bə'nevələnt] [ɪn][hɪz; ɪz]

| A | man | stood | behind | it | , | rather | stout | , | and | on | the | whole | not | benevolent | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 站立 | 在后面 | 它 | , | 相当 | 肥硕 | , | 和 | 在 | 这 | 所有的 | 不是 | 仁慈 | 在 | 他的 |

[lʊks] .

| looks | . |
|---|---|
| 看起来 | . |

它后面站着一个身材魁梧的男人，看起来并不和善。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['sɒftnəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [kiːn] ['bɪznəs] [feɪs] .

| There | was | no | softness | about | his | keen | business | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 柔软 | 关于 | 他的 | 敏锐的 | 商业 | 脸 | . |

他那张精明干练的脸上没有一丝柔和。

[sæm] [ɪn'fɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn] ['laɪkli] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz]

| Sam | inferred | with | a | sinking | heart | that | he | was | not | a | man | likely | to | sympathize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 推断 | 和 | 一个 | 下沉 | 心 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 男人 | 可能 | 到 | 同情 |

[wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔːtʃənz] ,

| with | him | in | his | misfortunes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 在 | 他的 | 不幸 | , |

山姆心中一沉，心想他不太可能会同情自己的不幸遭遇。

[ɔː(r)] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| or | seem | to | give | credence | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 似乎 | 到 | 给 | 信任 | 到 | 他们 | . |

或者似乎认可他们的观点。

[sæm] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]

| Sam | stood | at | the | counter | waiting | while | the | proprietor | was | making | change | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 站立 | 在 | 这 | 柜台 | 等待 | 尽管 | 这 | 业主 | 曾是 | 制作 | 改变 | 为了 |

[ə'nʌðə(r)] ['kʌstəmə(r)] .

| another | customer | . |
|---|---|---|
| 其他 | 顾客 | . |

山姆站在柜台前等候，店主正在为另一位顾客找零。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][best] [seɪ][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪz; ɪz]['kredɪtə(r)] .

| He | was | considering | what | he | could | best | say | to | propitiate | his | creditor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 考虑 | 什么 | 他 | 可以 | 最好的 | 说 | 到 | 安抚 | 他的 | 债权人 | . |

他正在考虑该如何安抚债主。

" [naʊ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] ,

| " | Now | , | then | , | " | said | the | man | behind | the | counter | , | a | little | impatiently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 然后 | , | " | 说 | 这 | 男人 | 在后面 | 这 | 柜台 | , | 一个 | 小的 | 不耐烦地 | , |

“那么，”柜台后面的男人有些不耐烦地说。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][bɪ'haɪnd][sæm] , " [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] ? "

| for | another | had | come | up | behind | Sam | , | " | where's | your | ticket | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 有 | 来 | 向上 | 在后面 | 山姆 | , | " | 在哪里? | 你的 | 票 | ? | " |

这时，另一个人从萨姆身后走过来问道：“你的票呢？”

" [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [sæm] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

| " | Here | , | sir | , | " | said | Sam | , | laying | it | on | the | counter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 先生 | , | " | 说 | 山姆 | , | 躺下 | 它 | 在 | 这 | 柜台 | . |

“先生，给您，”萨姆说着，把它放在柜台上。

" ['fɪfti] [sents] .
" Fifty cents .
" 五十 分 .

五毛钱。

[peɪ] [kwɪk] , [ænd; ənd][doʊnt] [ki:p] [ˌem 'i:] ['weɪtɪŋ] . "
Pay quick , and don't keep me waiting . "
支付 快的 , 和 不 保持 我 等待 . "

赶紧付款，别让我等太久。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [sɜ:(r)] , " [sæm][bɪ'gæn] , ['fɔ:ltərɪŋ] , " [bʌt; bət] — "
" I am very sorry , sir , " Sam began , faltering , " but — "
" 我 是 非常 对不起 , 先生 , " 山姆 开始 , 摇摇欲坠 , " 但 — "

“非常抱歉，先生，”萨姆结结巴巴地说，“但是——”

" [bʌt; bət] [wɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , [wɪð] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [skaʊl] .
" But what ! " exclaimed the proprietor , with an ominous scowl .
" 但 什么 ! " 惊呼 这 业主 , 和 一个 不祥的 皱眉头 .

“但是什么！”店主惊呼道，脸上带着不祥的表情。

" [ai] [kænt] [peɪ] [ju:; jʊ] [naʊ] . "
" I can't pay you now . "
" 我 不能 支付 你 现在 . "

“我现在没法付钱给你。”

" [kænt] [peɪ] [ˌem 'i:] [naʊ] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['æŋgrəli] ; " [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" Can't pay me now ! " repeated the other , angrily ; " what do you mean ? "
" 不能 支付 我 现在 ! " 重复 这 其他 , 愤怒地 ; " 什么 做 你 意思是 ? "

“现在没法付钱给我！”另一个人生气地重复道，“你什么意思？”

" [aɪv] [lɒst] [maɪ] ['mʌni] , " [sed] [sæm] , ['fi:lɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" I've lost my money , " said Sam , feeling more and more uncomfortable .
" 我已经丢失的 我的 钱 , " 说 山姆 , 感觉 更多的 和 更多的 不舒服 .

“我的钱都丢了，”萨姆越来越不安地说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnt] - ['ki:pə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [gɒn] .
By this time the patience of the restaurant - keeper was quite gone .
经过 这 时间 这 耐心 的 这 餐厅 - 守门员 曾是 相当 已消失 .

这时，餐馆老板的耐心已经完全耗尽了。

" [wɒt] ['bɪznəs] [hæd; həd][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd]['ɔ:də(r)][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['brekfəst]
" What business had you to come in here and order an expensive breakfast
" 什么 商业 有 你 到 来 在 这里 和 命令 一个 昂贵的 早餐
[wen] [ju:; jʊ][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] ?
when you had no money ?
什么时候 你 有 不 钱 ?

你身无分文，为什么还要来这里点一份昂贵的早餐呢?

" [hi:; hi][ di'mɑ:nd, -'mænd ] , ['fjʊəriəsli] .
" he demanded , furiously .
" 他 要求 , 愤怒地 .

他愤怒地质问道。

" [ai] [θɔ:t] [ai][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] , " [sed] [sæm] ,
" I thought I had some money , " said Sam ,
" 我 想法 我 有 一些 钱 , " 说 山姆 ,

“我以为我有点钱，”萨姆说。

['fɜːvəntli] ['wɪʃɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['diːkənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz]

| fervently | wishing | himself | back | at | the | deacon's | for | the | first | time | since | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热切地 | 祝 | 他自己 | 后退 | 在 | 这 | 执事的 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 他的 |

[ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

| arrival | in | the | city | . |
|---|---|---|---|---|
| 到达 | 在 | 这 | 城市 | . |

他热切地盼望着回到执事的住处，这是他来到这座城市以来第一次回到那里。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [wen] [juː; jʊ]['hædnt] ['eni] ? "

| " | How | could | you | think | you | had | some | when | you | hadn't | any | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 你 | 思考 | 你 | 有 | 一些 | 什么时候 | 你 | 之前没有 | 任何 | ? | " |

“你根本没有，怎么会认为自己有呢？”

" [ai][hæd; həd][sʌm; səm][lɑːst] [naɪt] , " [sed] [sæm] , ['iːgəli] ; " [bʌt; bət][ai] [slept] [ɪn]['mɪstə(r)] . [braʊnz]

| " | I | had | some | last | night | , | " | said | Sam | , | eagerly | ; | " | but | I | slept | in | Mr | . | Brown's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一些 | 最后的 | 夜晚 | , | " | 说 | 山姆 | , | 急切地 | ; | " | 但 | 我 | 睡着了 | 在 | 先生 | . | 布朗的 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

“我昨晚喝了一些，”萨姆急切地说，“但我睡在布朗先生的房间里。”

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ rɔb ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] . "

| and | he | must | have | robbed | me | in | the | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 必须 | 有 | 被抢劫 | 我 | 在 | 这 | 夜晚 | . | " |

他一定是夜里抢劫了我。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] ! " [ sniə ] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] .

| " | That's | a | likely | story | ! | " | sneered | the | proprietor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 可能 | 故事 | ! | " | 冷笑 | 这 | 业主 | . |

“这故事听起来挺离谱的！”店主冷笑道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

| " | What | do | you | think | of | it | , | Mr | . | Jones | ? | " | he | asked | , | turning | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 它 | , | 先生 | . | 琼斯 | ? | " | 他 | 问 | , | 转弯 | 到 | 一个 |

['kʌstəmə(r)] ,

| customer | , |
|---|---|
| 顾客 | , |

“琼斯先生，您觉得怎么样？”他转过身问一位顾客。

[huːm] [hiː; hi] [njuː] [baɪ] [neɪm] .

| whom | he | knew | by | name | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 知道 | 经过 | 姓名 | . |

他认识他，并知道他的名字。

['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

| Mr | . | Jones | shrugged | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 琼斯 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | . |

琼斯先生耸了耸肩。

" [tuː] [θɪn] !

| " | Too | thin | ! |
|---|---|---|---|
| " | 也 | 薄的 | ! |

太瘦了！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['briːfli] .

| " | he | replied | , | briefly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回复 | , | 简要地 | . |

他简短地回答道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , ['æŋgrəli] .

| " | Of | course | it | is | , | " | said | the | proprietor | , | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 是 | , | " | 说 | 这 | 业主 | , | 愤怒地 | . |

“当然是这样，”店主生气地说。

" [ðɪs] [bɔɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [biːt] . "
" This boy's evidently a beat . "
" 这 男孩们 显然 一个 打 . "

“这孩子显然是个狠角色。”

" [ə; eɪ] [wɒt] ? " [ in'kwaiə ] [sæm] ,
" A what ? " inquired Sam ,
" 一个 什么 ? " 询问 山姆 ,

“什么？”萨姆问道。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
who had not been in the city long enough to understand the meaning of the
WHO 有 不是 到过 在 这 城市 长的 足够的 到 理解 这 意义 的 这
[tɜːm] .
term .
学期 .

他们在这个城市待的时间还不够长，无法理解这个词的含义。

" [ə; eɪ] [ded] [biːt] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [pleɪ] ['eni] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [geɪmz] [ɒn] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] .
" A dead beat ; but you don't play any of your games on me , young man .
" 一个 死的 打 ; 但 你 不 玩 任何 的 你的 游戏 在 我 , 年轻的 男人 .

“你是个游手好闲的人；但你别想在我面前耍花招，年轻人。”

[aɪv] [kʌt] [maɪ] [aɪ] - [tiːθ] , [ai] [hæv; həv] .
I've cut my eye - teeth , I have .
我已经 切 我的 眼睛 - 牙齿 , 我 有 .

我已经长出过牙了，真的。

[juː; jʊ] [doʊnt] ['swɪnd(ə)l] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [sent] ['brekfəst] [kwaɪt] [səʊ] ['iːzəli] .
You don't swindle me out of a fifty - cent breakfast quite so easily .
你 不 骗取 我 出去 的 一个 五十 - 中心 早餐 相当 所以 容易地 .

你没那么容易骗走我五毛钱的早餐。

[hɪə(r)] , [dʒɒn] , [kɔːl] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] . "
Here , John , call a policeman . "
这里 , 约翰 , 称呼 一个 警察 . "

约翰，来，叫个警察。

" [əʊ] , [doʊnt] [kɔːl] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] !
" Oh , don't call a policeman !
" 哦 , 不 称呼 一个 警察 !

“哦，别叫警察！”

" [ɪk'skleɪmd] [sæm] , ['terə(r)] - ['strɪkən] .
" exclaimed Sam , terror - stricken .
" 惊呼 山姆 , 恐怖 - 受打击的 .

“萨姆惊恐地喊道。”

" [ɪts] [truː] , ['evri] [wɜːd] [aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] .
" It's true , every word I've told you .
" 它是 真的 , 每一个 单词 我已经 讲述 你 .

“我说的每一个字都是真的。”

[aɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
I'm from the country .
我是 从 这 国家 .

我来自这个国家。

[ai] ['əʊnli] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [ rɔb ] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['mʌni] ,
I only got to the city yesterday , and I've been robbed of all my money ,
我 仅有的 得到 到 这 城市 昨天 , 和 我已经 到过 被抢劫 的 全部 我的 钱 ,

我昨天才到这座城市，就被抢走了所有的钱。

['əʊvə(r)][sɪks] [d'ɒləz] .

| over | six | dollars | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 六 | 美元 | . |

超过六美元。

[ai] [həʊp] [jʊl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "

| I | hope | you'll | believe | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你会 | 相信 | 我 | . | " |

我希望你能相信我。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['restrɒnt] - ['kiːpə(r)] , ['hɑːʃli] .

| " | I | don't | believe | a | word | you | say | , | " | said | the | restaurant | - | keeper | , | harshly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 一个 | 单词 | 你 | 说 | , | " | 说 | 这 | 餐厅 | - | 守门员 | , | 严厉地 | . |

“你说的我一个字都不信，”餐馆老板厉声说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

| " | You | are | trying | to | come | it | over | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 尝试 | 到 | 来 | 它 | 超过 | 我 | . |

“你想战胜我。”

[ai][deə(r)] [seɪ] [juːv] [biːn] [raʊnd] [ðə; ði] [striːts] [hɑːf][jɔː(r); jə(r)][laɪf] . "

| I | dare | say | you've | been | round | the | streets | half | your | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 你已经 | 到过 | 圆形的 | 这 | 街道 | 一半 | 你的 | 生活 | . | " |

我敢说你这辈子有一半时间都在街头混迹了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , ['mɪstə(r)] . [tʃʌks] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] ['kʌstəmə(r)] ,

| " | I | think | you | are | wrong | , | Mr | . | Chucks | , | " | said | another | customer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 是 | 错误的 | , | 先生 | . | 查克 | , | " | 说 | 其他 | 顾客 | , |

“我认为你错了，查克斯先生，”另一位顾客说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɪl] .

| who | was | waiting | to | pay | his | bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 等待 | 到 | 支付 | 他的 | 账单 | . |

他当时正在等着付账。

" [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] .

| " | He's | got | a | country | look | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 得到 | 一个 | 国家 | 看 | 关于 | 他 | . |

“他长相很有乡下人的气质。”

[hiː; hi][doʊnt] [lʊk] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)] [striːt] [bɔɪz] .

| He | don't | look | like | one | of | the | regular | street | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 看 | 喜欢 | 一 | 的 | 这 | 常规的 | 街道 | 男孩们 | . |

他看起来不像一般的街头流浪儿。

['betə(r)] [let] [hɪm] [gəʊ] .

| Better | let | him | go | . |
|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 让 | 他 | 去 | . |

还是放他走吧。

[ai] [ˌwʊdnt] [kɔːl] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] . "

| I | wouldn't | call | a | policeman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 称呼 | 一个 | 警察 | . | " |

我不会报警。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə] , " ['grʌmbld] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] .

| " | I | ought | to | , | " | grumbled | the | proprietor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 到 | , | " | 咕哝 | 这 | 业主 | . |

“我应该这么做，”店主咕哝道。

" ['fænsi] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [ɪn] ['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [sent] ['brekfəst] , [wen] [hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] [sent]

| " | Fancy | his | impudence | in | ordering | a | fifty | - | cent | breakfast | , | when | he | hadn't | a | cent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想要 | 他的 | 厚颜无耻 | 在 | 订购 | 一个 | 五十 | - | 中心 | 早餐 | , | 什么时候 | 他 | 之前没有 | 一个 | 中心 |

[tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɪl] . "

| to | pay | his | bill | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 支付 | 他的 | 账单 | . | " |

“想想他竟然敢点一份价值五毛钱的早餐，而他自己却身无分文，付不起账单。”

" [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nəʊn] , " [sed] [sæm] .

| " | I | wouldn't | have | come | in | , | if | I | had | known | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 有 | 来 | 在 | , | 如果 | 我 | 有 | 已知 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“如果我知道的话，我就不会进来了，”萨姆说。

" [doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , ['ʃɑːpli] , " [fɔː(r); fə(r)] [ai] [doʊnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | Don't | tell | me | , | " | said | the | man | , | sharply | , | " | for | I | don't | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 告诉 | 我 | , | " | 说 | 这 | 男人 | , | 尖锐地 | , | " | 为了 | 我 | 不 | 相信 | 它 | . |

“别告诉我，”那人厉声说道，“因为我不相信。”

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ? "

| Do | you | think | I | can | afford | to | give | you | breakfast | for | nothing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 能 | 买得起 | 到 | 给 | 你 | 早餐 | 为了 | 没有什么 | ? | " |

你觉得我能请你吃顿免费的早餐吗?

" [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [get] [sʌm; səm] ['mʌni] , " [sed] [sæm] .

| " | I'll | pay | you | as | soon | as | I | get | some | money | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 支付 | 你 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 得到 | 一些 | 钱 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“我一拿到钱就付给你，”萨姆说。

" ['əʊnli] [doʊnt] [send] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] . "

| " | Only | don't | send | me | to | prison | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 不 | 发送 | 我 | 到 | 监狱 | . | " |

“只要别把我送进监狱就行。”

" [ai] [woʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ðɪs] [taɪm] , [ðəʊ] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] ;

| " | I | won't | give | you | in | charge | this | time | , | though | I | ought | to | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 给 | 你 | 在 | 收费 | 这 | 时间 | , | 尽管 | 我 | 应该 | 到 | ; |

“这次我不会让你负责，虽然我应该这么做；

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] .

| but | I'll | give | you | something | to | settle | your | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 给 | 你 | 某物 | 到 | 定居 | 你的 | 早餐 | . |

但我会给你一些东西来安抚你的早餐情绪。

[hɪə(r)] , ['piːtə(r)] , [juː; jʊ] ['weɪtɪd] [ɒn] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ? "

| Here | , | Peter | , | you | waited | on | this | young | man | , | didn't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 彼得 | , | 你 | 等待 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 没有 | 你 | ? | " |

彼得，你刚才服侍过这位年轻人，对吧?

" [jes] , [sɜː(r)] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

“是的，先生。”

" [hiː; hi] ['hæznt] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [prɪ'tendz] [hiː; hi] ['hæznt] [gɒt] ['eni] ['mʌni] .

| " | He | hasn't | paid | for | his | breakfast | , | and | pretends | he | hasn't | got | any | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 还没有 | 有薪酬的 | 为了 | 他的 | 早餐 | , | 和 | 假装 | 他 | 还没有 | 得到 | 任何 | 钱 | . |

“他没付早餐钱，还假装没钱。”

[baʊns] [hɪm] !

| Bounce | him | ! |
|---|---|---|
| 弹跳 | 他 | ! |

把他弹起来!

" [ɪf] [sæm][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] " [baʊns] , " [hi:; hi][wɒz; wəz]

| " | If | Sam | was | ignorant | of | the | meaning | of | the | word | " | bounce | , | " | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 山姆 | 曾是 | 无知 | 的 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 单词 | " | 弹跳 | , | " | 他 | 曾是 |

[su:n] [ɪn'laɪt(ə)nd] .

| soon | enlightened | . |
|---|---|---|
| 很快 | 开明 | . |

“如果萨姆之前不知道‘bounce’这个词的意思，那么他很快就会明白了。”

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [si:zd] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [nju:] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən]

| The | waiter | seized | him | by | the | collar | , | before | he | knew | what | was | going | to | happen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | 查获 | 他 | 经过 | 这 | 衣领 | , | 前 | 他 | 知道 | 什么 | 曾是 | 去 | 到 | 发生 |

,

,

,

服务员一把揪住他的衣领，他还没反应过来接下来会发生什么。

[pʊʃt] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [daɪ'rɛktɪd] [kɪk] ,

| pushed | him | to | the | door | , | and | then | , | lifting | his | foot | by | a | well | - | directed | kick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 他 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 然后 | , | 举重 | 他的 | 脚 | 经过 | 一个 | 出色地 | - | 指导 | 踢 | , |

他把他推到门口，然后抬起脚，精准地踢了他一脚，

['lændɪd] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

| landed | him | across | the | sidewalk | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 登陆 | 他 | 穿过 | 这 | 人行道 | 进入 | 这 | 街道 | . |

他被撞倒在人行道上，摔到了马路上。

[ðɪs] [prə'si:dɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [dɪ'raɪsɪv] ['lɑ:ftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ weitə ] [hu:]

| This | proceeding | was | followed | by | derisive | laughter | from | the | other | waiters | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 进行中 | 曾是 | 随后 | 经过 | 嘲讽的 | 笑声 | 从 | 这 | 其他 | 服务员 | WHO |

[hæd; həd] ['gæðəd] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

| had | gathered | near | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 聚集 | 靠近 | 这 | 门 | , |

这一幕引来聚集在门口的其他侍者们的嘲笑声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ekəud] [baɪ] [tu:] [stri:t] ['ɜ:tʃɪnz] [ˌaʊt'saɪd] , [hu:] [ 'witnis ] [sæmz]

| and | it | was | echoed | by | two | street | urchins | outside | , | who | witnessed | Sam's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 回声 | 经过 | 二 | 街道 | 海胆 | 外部 | , | WHO | 目击者 | 山姆的 |

[ˌɪgnə'mɪniəs] ['eksɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['restrɒnt] .

| ignominious | exit | from | the | restaurant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可耻 | 出口 | 从 | 这 | 餐厅 | . |

外面有两个流浪儿也附和着，他们目睹了萨姆狼狈地离开餐厅。

[sæm] ['stægəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] ,

| Sam | staggered | from | the | force | of | the | bouncing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 交错 | 从 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 弹跳 | , |

萨姆被弹跳的冲击力震得踉跄了一下。

[ænd; ənd] [felt] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd][hju:'mɪlieɪtɪd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [hu:] [hæd; həd] [bi:n]

| and | felt | disgraced | and | humiliated | to | think | that | the | waiter | who | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 蒙羞的 | 和 | 受辱 | 到 | 思考 | 那 | 这 | 服务员 | WHO | 有 | 到过 |

[səʊ] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] ,

| so | respectful | and | attentive | should | have | inflicted | upon | him | such | an | indignity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 尊重 | 和 | 细心 | 应该 | 有 | 造成的 | 之上 | 他 | 这样的 | 一个 | 侮辱 | , |

他感到羞愧难当，因为之前一直对他彬彬有礼、体贴周到的服务员竟然会如此侮辱他。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tu:; tə] [rɪ'zent] .

| which | he | had | no | power | to | resent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 不 | 力量 | 到 | 怨恨 | . |

他无力怨恨。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['diːkənz] , " [hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtəli] .
" I wish I was back at the deacon's , " he thought bitterly .
" 我 希望 我 曾是 后退 在 这 执事的 , " 他 想法 苦涩地 .

“我真希望自己还在执事那里，”他苦涩地想。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ? " [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [ 'witnis ] [sæmz]
" How do you feel ? " asked one of the boys who had witnessed Sam's
" 如何 做 你 感觉 ? " 问 一 的 这 男孩们 WHO 有 目击者 山姆的
[ˌhjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
humiliation ,
屈辱 ,

“你感觉怎么样？”一个目睹了萨姆受辱的男孩问道。

[nɒt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['mɒkəri] .
not sympathetically , but in a tone of mockery .
不是 同情地 , 但 在 一个 语气 的 嘲讽 .

语气并非同情，而是嘲讽。

" [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ! " [ ri'tɔːt ] [sæm] , ['sævɪdʒli] .
" None of your business ! " retorted Sam , savagely .
" 没有任何 的 你的 商业 ! " 反驳 山姆 , 野蛮地 .

“不关你的事！”萨姆恶狠狠地反驳道。

" [hiː; hi] [fiːlz] [bæd] , ['mɪki] , " [sed] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .
" He feels bad , Mickey , " said the other .
" 他 感觉 坏的 , 米奇 , " 说 这 其他 .

“他感觉很糟糕，米奇，”另一个人说。

" [hiːz] [hɜːd] [bæd] [njuːz] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [meɪd] [hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] .
" He's heard bad news , and that's what made him in such a hurry .
" 他是 听到 坏的 消息 , 和 那就是 什么 制成 他 在 这样的 一个 匆忙 .

“他听到了坏消息，所以才这么着急。”

" [hɪə(r)][bəuθ][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [lɑːft] , [ænd; ənd][sæm] [ ri'tɔːt ] ['æŋgrəli] , " [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [bæd] ,
" Here both the boys laughed , and Sam retorted angrily , " I'll make you feel bad ,
" 这里 两个都 这 男孩们 笑了 , 和 山姆 反驳 愤怒地 , " 患病的 制作 你 感觉 坏的 ,

两个男孩都笑了，萨姆生气地反驳道：“我会让你们难堪的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] ['keəf(ə)l] . "
if you aint careful . "
如果 你 不是 小心 . "

如果你不小心的话。”

" [hɪə(r)] [hɪm] [tɔːk] , ['mɪki] , — [eɪnt] [hiː; hi] [smɑːt] ? "
" Hear him talk , Mickey , — aint he smart ? "
" 听到 他 讲话 , 米奇 , — 不是 他 聪明的 ? "

“听听他说话，米奇，——他是不是很聪明？”

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][bəuθ] [smɑːt] , " [sed] [sæm] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rəʊl][ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːvz] ;
" I'll make you both smart , " said Sam , beginning to roll up his sleeves ;
" 患病的 制作 你 两个都 聪明的 , " 说 山姆 , 开始 到 卷 向上 他的 袖子 ;

“我会让你们俩都变得聪明，”萨姆说着，开始卷起袖子；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['kaʊəd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪz] .
for he was no coward , and the boys were only about his own size .
为了 他 曾是 不 懦夫 , 和 这 男孩们 是 仅有的 关于 他的 自己的 尺寸 .

因为他不是个胆小鬼，而且那些男孩的身材和他差不多。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [baʊns] [ juː 'es] , [laɪk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnst] [hɪm'self] , " [sed] [pæt] ['raɪli] .
" He wants to bounce us , like he was bounced himself , " said Pat Riley .
" 他 想要 到 弹跳 我们 , 喜欢 他 曾是 弹跳 他自己 , " 说 拍 莱利 .

“他想把我们踢出局，就像他自己被踢出局一样，”帕特·莱利说道。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [fiːl] , ['dʒɒni] ?
**" How did it feel , Johnny ?**
" 如何 做过 它 感觉 , 约翰尼 ?

“感觉怎么样，约翰尼？”

" [sæm] [geɪv] [tʃeɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ tɔː'mentə, 'tɔːm- ][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪti]
**" Sam gave chase , but his tormentors were better acquainted with the city**
" 山姆 给予 追赶 , 但 他的 折磨者 是 更好的 熟人 和 这 城市
[ðæn; ðən][hiː; hi] ,
**than he ,**
比 他 ,

山姆追了上去，但他那些欺负他的人比他更熟悉这座城市。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['kætʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
**and he did not succeed in catching them .**
和 他 做过 不是 成功 在 捕捉 他们 .

他没能抓住他们。

['faɪnəli] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [dɔː(r)] - [step] ,
**Finally he gave it up , and , sitting down on a convenient door - step ,**
最后 他 给予 它 向上 , 和 , 坐着 向下 在 一个 方便的 门 - 步 ,

最后他放弃了，然后坐在一个方便的门阶上，

[geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] ['meləŋkəli] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .
**gave himself up to melancholy reflections .**
给予 他自己 向上 到 忧郁 反思 .

他陷入了忧郁的沉思。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
**CHAPTER XV .**
章 十五 .

第十五章

— ['eni] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
**— ANY WAY TO MAKE A LIVING .**
— 任何 方式 到 制作 一个 活的 .

— 任何谋生手段。

[bɔɪz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [həʊm] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [ˌʌndə'vælјuː] [ˌaɪ 'tiː] .
**Boys who have a good home are apt to undervalue it .**
男孩们 WHO 有 一个 好的 家 是 易于 到 低估 它 .

家境优渥的男孩往往会低估家庭的价值。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] ['riːəlaɪz][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] ['deɪli] ['wɒnts] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]
**They do not realize the comfort of having their daily wants provided for**
他们 做 不是 意识到 这 舒适 的 拥有 他们的 日常的 想要 假如 为了
[wɪ'ðaʊt] ['eni] [æŋ'zaɪəti][ɒn][ðeə(r)] [pɑːt] .
**without any anxiety on their part .**
没有 任何 焦虑 在 他们的 部分 .

他们没有体会到日常生活所需都能得到满足，自己却无需为此操心的那种舒适感。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][gəʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [tuː; tə]
**They are apt to fancy that they would like to go out into the great world to**
他们 是 易于 到 想要 那 他们 会 喜欢 到 去 出去 进入 这 伟大的 世界 到
[siːk] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] .
**seek their fortunes .**
寻找 他们的 财富 .

他们往往会幻想自己想要到外面的世界去寻找财富。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [ænd; ənd] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [seɪf] ['æŋkərɪdʒ]

| Sometimes | it | may | be | necessary | and | expedient | to | leave | the | safe | anchorage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 它 | 可能 | 是 | 必要的 | 和 | 权宜 | 到 | 离开 | 这 | 安全的 | 安克雷奇 |

[ɒv; əv] [həʊm] ,

| of | home | , |
|---|---|---|
| 的 | 家 | , |

有时离开安全的家可能是必要且权宜之计的。

[ænd; ənd] [breɪv] [ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [siː] ;

| and | brave | the | dangers | of | the | unknown | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 勇敢的 | 这 | 危险 | 的 | 这 | 未知 | 海 | ; |

勇敢地面对未知海洋的危险;

[bʌt; bət][nəʊ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['peərənts] - [kən'sent] , [nɔː(r)] [ðen] ,

| but | no | boy | should | do | this | without | his | parents | ' | consent | , | nor | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 男生 | 应该 | 做 | 这 | 没有 | 他的 | 父母 | - | 同意 | , | 也不 | 然后 | , |

但是，任何男孩都不应该在没有父母同意的情况下这样做，即使同意了，

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [niːd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]

| without | making | up | his | mind | that | he | will | need | all | his | courage | and | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | 那 | 他 | 将要 | 需要 | 全部 | 他的 | 勇气 | 和 | 全部 | 他的 |

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [əb'teɪn] [sək'ses] .

| resolution | to | obtain | success | . |
|---|---|---|---|---|
| 解决 | 到 | 获得 | 成功 | . |

他没有下定决心，要取得成功，就必须鼓起勇气，拿出全部的决心。

[sæm] [faʊnd] [hɪm'self] ['peniləs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [wei] ['əʊpən] ,

| Sam | found | himself | penniless | in | a | great | city | , | and | with | no | way | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 成立 | 他自己 | 身无分文 | 在 | 一个 | 伟大的 | 城市 | , | 和 | 和 | 不 | 方式 | 打开 | , |

山姆发现自己身无分文地身处一座大城市，而且走投无路。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [tuː; tə] [ɜːn] ['mʌni] .

| that | he | could | think | of | , | to | earn | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 思考 | 的 | , | 到 | 赚 | 钱 | . |

他能想到的所有赚钱方法。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [buːt] - [blæk] , ['hʌmb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| Even | the | business | of | the | boot | - | black | , | humble | as | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 商业 | 的 | 这 | 启动 | - | 黑色的 | , | 谦逊的 | 作为 | 它 | 是 | , |

即使是擦鞋匠这样卑微的职业，

[rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd][bɒks][ɒv; əv] ['blækɪŋ] .

| required | a | small | capital | to | buy | a | brush | and | box | of | blacking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必需的 | 一个 | 小的 | 首都 | 到 | 买 | 一个 | 刷子 | 和 | 盒子 | 的 | 黑化 | . |

需要少量资金购买刷子和一盒鞋油。

[səʊ] , [tuː] , [ə; eɪ] ['njuːzˌbɔɪ] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [wen] [hiː; hi] [gets] [ðem; ðəm] ,

| So | , | too | , | a | newsboy | must | pay | for | his | papers | when | he | gets | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 也 | , | 一个 | 报童 | 必须 | 支付 | 为了 | 他的 | 文件 | 什么时候 | 他 | 获得 | 他们 | , |

同样，报童拿到报纸时也必须付费。

[ən'les] [hiː; hi][ɪz] [wel] [nəʊn] .

| unless | he | is | well | known | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 是 | 出色地 | 已知 | . |

除非他很有名。

[səʊ][sæm] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] , [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] .

| So | Sam | , | sitting | on | the | door | - | step | , | felt | that | he | was | in | a | tight | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 山姆 | , | 坐着 | 在 | 这 | 门 | - | 步 | , | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 紧的 | 地方 | . |

所以，坐在门口的萨姆感到自己处境艰难。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)][frɒm; frəm] ?

| Where | was | he | to | get | his | dinner | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 他 | 到 | 得到 | 他的 | 晚餐 | 从 | ? |

他去哪儿弄晚餐呢?

[hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| He | did | not | care | to | repeat | his | operation | of | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 重复 | 他的 | 手术 | 的 | 这 | 早晨 | , |

他并不想重复早上那次手术。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] " [baʊnst] . "

| for | it | was | not | pleasant | to | be | " | bounced | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 不是 | 令人愉快的 | 到 | 是 | " | 弹跳 | . | " |

因为被"弹开"并不是一件愉快的事。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ][stɔː(r)] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

| " | I | wonder | if | I | couldn't | get | a | chance | in | a | store | , | " | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 我 | 不能 | 得到 | 一个 | 机会 | 在 | 一个 | 店铺 | , | " | 他 | 想法 | . |

"我不知道能不能在商店里找到一份工作,"他心想。

" [ðæt] [ˌwʊdnt] [niːd] ['eni] ['mʌni] .

| " | That | wouldn't | need | any | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不会 | 需要 | 任何 | 钱 | . |

"那不需要任何钱。"

[ðeə(r)] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [stɔːz] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

| There | seems | to | be | a | lot | of | stores | in | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 很多 | 的 | 商店 | 在 | 这 | 城市 | . |

这座城市里似乎有很多商店。

[aɪ] [ges] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['sʌmweə(r)] .

| I | guess | there | must | be | a | place | for | me | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 地方 | 为了 | 我 | 某处 | . |

我想，总有一天我会找到属于自己的一席之地。

" [ðɪs] [θɔːt] [ɪn'kʌrɪdʒd] [sæm] .

| " | This | thought | encouraged | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 想法 | 鼓励 | 山姆 | . |

这个想法激励了萨姆。

[hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ləʊli] [siːt] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| He | rose | from | his | lowly | seat | , | and | determined | to | look | about | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 卑微的 | 座位 | , | 和 | 决定 | 到 | 看 | 关于 | 为了 | 一个 |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

他从低矮的座位上站起来，决心四处寻找落脚之处。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl] - [ɪ'steɪt] ['ɒfɪs] .

| Presently | he | came | to | a | real | - | estate | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 真实的 | - | 财产 | 办公室 | . |

他随后来到了一家房地产中介。

[sæm][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['veri] [wel] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt][wɒz; wəz] ,

| Sam | did | not | understand | very | well | what | kind | of | a | business | that | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 做过 | 不是 | 理解 | 非常 | 出色地 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 商业 | 那 | 曾是 | , |

山姆不太明白那是什么类型的生意。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][wɒz; wəz]['peɪstɪd] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , "

| but | on | the | window | a | piece | of | paper | was | pasted | , | on | which | was | written | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 窗户 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | 曾是 | 粘贴 | , | 在 | 哪个 | 曾是 | 书面 | , | " |

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɒntɪd] . "

| A | Boy | Wanted | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男生 | 通缉 | . | " |

但窗户上贴着一张纸，上面写着："招收一名男孩"。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [gəʊ][ɪn] , " [θɔːt] [sæm] .

| " | I | guess | I'll | go | in | , | " | thought | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 患病的 | 去 | 在 | , | " | 想法 | 山姆 | . |

"我想我还是进去吧。"萨姆心想。

" ['meɪbi] [ðel] [teɪk] [ˌem 'iː] .

| " | Maybe | they'll | take | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 他们会 | 拿 | 我 | . |

"也许他们会收留我。"

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [bɔɪz] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['veri] ['elɪdʒəb(ə)l] -

| " | There | were | three | boys | ahead | of | him | ; | but | they | were | not | very | eligible | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 三 | 男孩们 | 前方 | 的 | 他 | ; | 但 | 他们 | 是 | 不是 | 非常 | 有资格的 | - |

['lʊkɪŋ] ['spesəmən] .

| looking | specimens | . |
|---|---|---|
| 寻找 | 标本 | . |

"他前面有三个男孩；但他们看起来都不太符合条件。"

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] [wɪð] [smɔːl] ['serəməni] , [ænd; ənd][sæm][wɒz; wəz] [ 'bekən ] [tuː; tə]

| So | they | were | dismissed | with | small | ceremony | , | and | Sam | was | beckoned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 是 | 解雇 | 和 | 小的 | 仪式 | , | 和 | 山姆 | 曾是 | 招手 | 到 |

[ðə; ði] [desk] .

| the | desk | . |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | . |

于是，他们被草草遣散了，萨姆被叫到办公桌前。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [blæk] ['wɪskəs] ,

| " | I | suppose | you | have | come | about | the | place | , | " | said | a | man | with | black | whiskers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 有 | 来 | 关于 | 这 | 地方 | , | " | 说 | 一个 | 男人 | 和 | 黑色的 | 胡须 | , |

"我想你们是到这儿来的吧，"一个留着黑色胡须的男人说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pen] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

| and | a | pen | behind | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 笔 | 在后面 | 他的 | 耳朵 | . |

耳朵后面别着一支笔。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [sæm] .

| " | Yes | , | " | answered | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回答 | 山姆 | . |

"是的，"萨姆回答道。

" [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

| " | How | old | are | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 老的 | 是 | 你 | ? | " |

"你今年多大？"

" [twelv] . "

| " | Twelve | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 十二 | . | " |

"十二。"

" ['rɑːðə(r)] [jʌŋ] .

| " | Rather | young | . |
|---|---|---|---|
| " | 相当 | 年轻的 | . |

"还很年轻。"

[stɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lɑːdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] . "

| Still | you | are | large | of | your | age | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 你 | 是 | 大的 | 的 | 你的 | 年龄 | . | " |

你虽然年纪大了，但身材依然高大。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [strɒŋ] , " [sed] [sæm] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

| " | I | am | pretty | strong | , | " | said | Sam | , | anxious | to | succeed | in | his | application | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 漂亮的 | 强的 | , | " | 说 | 山姆 | , | 焦虑的 | 到 | 成功 | 在 | 他的 | 应用 | . |

“我力气很大，”萨姆说道，他很想申请成功。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] [streŋθ] , " [sed] [ðə; ði] [blæk] -

| " | There | isn't | any | work | to | be | done | that | requires | strength | , | " | said | the | black | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不是 | 任何 | 工作 | 到 | 是 | 完毕 | 那 | 需要 | 力量 | , | " | 说 | 这 | 黑色的 | - |

['wɪskəd] [mæn] .

| whiskered | man | . |
|---|---|---|
| 胡须 | 男人 | . |

“这里没有什么需要力气的工作要做，”留着黑色胡须的男人说道。

" [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ? "

| " | How | is | your | education | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 你的 | 教育 | ? | " |

你的教育程度如何?

" ['prɪti] [gʊd] , " [sed] [sæm] , [wɪð] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

| " | Pretty | good | , | " | said | Sam | , | with | hesitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 漂亮的 | 好的 | , | " | 说 | 山姆 | , | 和 | 犹豫 | . |

“还不错，”萨姆犹豫了一下说道。

" [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ? "

| " | Do | you | live | in | the | city | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 居住 | 在 | 这 | 城市 | ? | " |

你住在城里吗?

" [jes] , [sɜː(r)] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

“是的，先生。”

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ? "

| " | With | your | parents | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | 父母 | ? | " |

“和你的父母一起吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

| " | No | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | . |

“不，先生。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] . "

| They | are | dead | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 死的 | . | " |

他们死了。

" [ðæt] [ɪz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] .

| " | That | is | an | objection | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 一个 | 异议 | . |

“这是一个反对意见。”

[pə'hæps] , [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wɪð] [æn; ən] [ɑːnt] [ɔː(r)]['ʌŋk(ə)l] .

| Perhaps | , | however | , | you | live | with | an | aunt | or | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 然而 | , | 你 | 居住 | 和 | 一个 | 阿姨 | 或者 | 叔叔 | . |

但也许你和叔叔阿姨住在一起。

[ðæt] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [æz; əz] [wel] . "

| That | will | answer | as | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 回答 | 作为 | 出色地 | . | " |

这样也能回答这个问题。

" [jes] , " [sed] [sæm] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['ɒbvieɪt] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

| " | Yes | , | " | said | Sam | , | determined | to | obviate | this | objection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 山姆 | , | 决定 | 到 | 避免 | 这 | 异议 | . |

“是的，”萨姆说道，决心消除这个异议。

" [aɪ][lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] . "

| " | I | live | with | my | uncle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 居住 | 和 | 我的 | 叔叔 | . | " |

“我和我叔叔住在一起。”

" [weə(r)] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? "

| " | Where | does | he | live | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 他 | 居住 | ? | " |

他住在哪里?

" [ɪn] [njuː] [jɔːk] , " ['ɑːnsə(r)d] [sæm] .

| " | In | New | York | , | " | answered | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 新的 | 约克 | , | " | 回答 | 山姆 | . |

“在纽约，”萨姆回答道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?

| " | Don't | you | understand | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 理解 | 我 | ? |

你不明白我的意思吗?

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]['nʌmbə(r)] .

| I | mean | to | ask | the | street | and | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 问 | 这 | 街道 | 和 | 数字 | . |

我是想问问街道和门牌号。

" [sæm][wɒz; wəz] [pəʊzd] .

| " | Sam | was | posed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 曾是 | 摆拍 | . |

“萨姆摆好了姿势。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['eni] [striːt] [ɪk'sept]

| He | could | not | at | the | moment | think | of | the | name | of | any | street | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 在 | 这 | 片刻 | 思考 | 的 | 这 | 姓名 | 的 | 任何 | 街道 | 除了 |

['brɔːdweɪ] .

| Broadway | . |
|---|---|
| 百老汇 | . |

他一时想不出除了百老汇大街以外的任何街道的名字。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də][tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

| But | it | would | not | do | to | hesitate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 不是 | 做 | 到 | 犹豫 | . |

但犹豫是不行的。

[səʊ][hiː; hi] [sed] ['prɒmptli] , " [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][nəʊ] . - ['brɔːdweɪ] . "

| So | he | said | promptly | , | " | He | lives | at | No | . | 656 | Broadway | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 说 | 及时 | , | " | 他 | 生活 | 在 | 不 | . | - | 百老汇 | . | " |

于是他立刻说道：“他住在百老汇大街656号。”

" [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ? " [ in'kwaiə ] [ðə; ði] [blæk] - ['wɪskəd] [mæn] .

| " | What | is | his | business | ? | " | inquired | the | black | - | whiskered | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 他的 | 商业 | ? | " | 询问 | 这 | 黑色的 | - | 胡须 | 男人 | . |

“他是做什么的？”黑胡子男人问道。

" [hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ][stɔː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [sæm] ,

| " | He | keeps | a | store | , | " | answered | Sam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 保持 | 一个 | 店铺 | , | " | 回答 | 山姆 | , |

“他开了一家店，”萨姆回答道。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪə(r)] .

| feeling | that | he | was | getting | deeper | and | deeper | into | the | mire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 他 | 曾是 | 获得 | 更深 | 和 | 更深 | 进入 | 这 | 沼泽 | . |

感觉自己越陷越深。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɔː(r)] ? "

| " | What | sort | of | a | store | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 店铺 | ? | " |

“什么类型的商店？”

" [ə; eɪ]['grəʊsəri][stɔː(r)] . "

| " | A | grocery | store | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 杂货店 | 店铺 | . | " |

一家杂货店。

" [wɒt] , [æt; ət] - ['brɔːdweɪ] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn] [səˈpraɪz] .

| " | What | , | at | 656 | Broadway | ? | " | demanded | the | other | , | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 在 | - | 百老汇 | ? | " | 要求 | 这 | 其他 | , | 在 | 惊喜 | . |

“什么？百老汇大街656号？”对方惊讶地问道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['grəʊsəri][stɔː(r)][ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] . "

| " | I | didn't | know | there | was | a | grocery | store | in | that | neighborhood | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 知道 | 那里 | 曾是 | 一个 | 杂货店 | 店铺 | 在 | 那 | 邻里 | . | " |

“我不知道附近有家杂货店。”

" [əʊ] , ['mɜːdə(r)] ! " [θɔːt] [sæm] .

| " | Oh | , | murder | ! | " | thought | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 谋杀 | ! | " | 想法 | 山姆 | . |

“哦，谋杀！”萨姆心想。

" [aɪm] [faʊnd] [aʊt] .

| " | I'm | found | out | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 成立 | 出去 | . |

“我被发现了。”

" [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv]['eni] .

| " | He | made | no | answer | , | because | he | could | not | think | of | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 制成 | 不 | 回答 | , | 因为 | 他 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 任何 | . |

他没有回答，因为他想不出任何答案。

" [waɪ] [doʊnt][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [stɔː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['riːəl] -

| " | Why | don't | your | father | give | you | a | place | in | his | own | store | ? | " | asked | the | real | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你的 | 父亲 | 给 | 你 | 一个 | 地方 | 在 | 他的 | 自己的 | 店铺 | ? | " | 问 | 这 | 真实的 | - |

[ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt] ,

| estate | agent | , |
|---|---|---|
| 财产 | 代理人 | , |

“你父亲为什么不给你在他自己的店里安排个位置呢？”房地产经纪人问道。

[wɪð] [sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

| with | some | suspicion | in | his | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 怀疑 | 在 | 他的 | 语气 | . |

他的语气中带着一丝怀疑。

" [hiːz] [gɒt] [ɔːl][ðə; ði] [help] [hiː; hi] ['wɒnts] , " [sed] [sæm] , ['kwɪkli] .

| " | He's | got | all | the | help | he | wants | , | " | said | Sam | , | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 得到 | 全部 | 这 | 帮助 | 他 | 想要 | , | " | 说 | 山姆 | , | 迅速地 | . |

“他想要的帮助他都能得到，”萨姆迅速说道。

[hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ə; eɪ] [bɔɪ] ['ni:tli] [drest] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪn]

| **Here** | **another** | **boy** | **entered** | **the** | **office** | **,** | **a** | **boy** | **neatly** | **dressed** | **,** | **and** | **intelligent** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 其他 | 男生 | 进入 | 这 | 办公室 | , | 一个 | 男生 | 整齐地 | 穿着 | , | 和 | 聪明的 | 在 |

[ə'pɪərəns] .

| **appearance** | **.** |
|---|---|
| 外貌 | . |

这时，又一个男孩走进了办公室，他衣着整洁，看起来很聪明。

" [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['məʊmənt] , " [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt][tu:; tə][sæm] , " [waɪl] [aɪ] [spi:k] [wɪð] [ðɪs] ['ʌðə(r)]

| **"** | **Sit** | **down** | **a** | **moment** | **,** | **"** | **said** | **the** | **agent** | **to** | **Sam** | **,** | **"** | **while** | **I** | **speak** | **with** | **this** | **other** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | 一个 | 片刻 | , | " | 说 | 这 | 代理人 | 到 | 山姆 | , | " | 尽管 | 我 | 说话 | 和 | 这 | 其他 |

[læd] .

| **lad** | **.** |
|---|---|
| 小伙子 | . |

“请坐一会儿，”经纪人对萨姆说，“我要和另一个小伙子谈谈。”

" [sæm] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪ] .

| **"** | **Sam** | **took** | **a** | **seat** | **,** | **and** | **listened** | **to** | **the** | **conversation** | **with** | **the** | **other** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 采取 | 一个 | 座位 | , | 和 | 听着 | 到 | 这 | 对话 | 和 | 这 | 其他 | 男生 | . |

山姆坐了下来，听着他和另一个男孩的谈话。

[ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] ,

| **The** | **conclusion** | **of** | **the** | **matter** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结论 | 的 | 这 | 事情 | 曾是 | , |

此事的结论是：

[ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd][sæm][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [tu:; tə]['ɒfə(r)]

| **that** | **the** | **other** | **boy** | **was** | **engaged** | **and** | **Sam** | **was** | **obliged** | **to** | **go** | **out** | **to** | **offer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 其他 | 男生 | 曾是 | 已订婚的 | 和 | 山姆 | 曾是 | 有义务 | 到 | 去 | 出去 | 到 | 提供 |

[hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['kwɔ:tə(r)] .

| **his** | **services** | **in** | **some** | **other** | **quarter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 服务 | 在 | 一些 | 其他 | 四分之一 | . |

另一个男孩已经订婚了，山姆不得不出去到其他地方去谋生。

" [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][laɪz][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] !

| **"** | **What** | **a** | **lot** | **of** | **lies** | **I** | **had** | **to** | **tell** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 很多 | 的 | 谎言 | 我 | 有 | 到 | 告诉 | ! |

“我不得不说了好多谎啊！”

" [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] .

| **"** | **he** | **reflected** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 反映 | . |

他沉思道。

" [wʌts] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] ?

| **"** | **What's** | **the** | **use** | **of** | **their** | **asking** | **so** | **many** | **questions** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 使用 | 的 | 他们的 | 问 | 所以 | 许多 | 问题 | ? |

他们问这么多问题有什么用呢?

[aɪ][dəʊnt] [si:] .

| **I** | **don't** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | . |

我没看见。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][traɪ] ['sʌmweə(r)] [els] .

| **I'll** | **have** | **to** | **try** | **somewhere** | **else** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 到 | 尝试 | 某处 | 别的 | . |

我得去别的地方试试。

" [æz; əz][sæm][wɒz; wəz][ 'sɔ:ntə, 'sɑ:n- ] [ə'lɒŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'kɒstɪd] [baɪ][ə; eɪ][tɔ:l][mæn] , ['evɪdəntli]

| " | As | Sam | was | sauntering | along | he | was | accosted | by | a | tall | man | , | evidently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 山姆 | 曾是 | 闲逛 | 沿着 | 他 | 曾是 | 被骚扰 | 经过 | 一个 | 高的 | 男人 | , | 显然 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

| from | the | country | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 国家 | . |

“萨姆悠闲地走着，这时一个高个子男人拦住了他，显然是乡下人。”

" [bɔɪ] , [kæn; kən][ju:; jʊ][də'rekt][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] - ['trɪbju:n] - ['ɒfɪs] ? "

| " | Boy | , | can | you | direct | me | to | the | ' | Tribune | ' | office | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男生 | , | 能 | 你 | 直接的 | 我 | 到 | 这 | - | 论坛 | - | 办公室 | ? | " |

“孩子，你能告诉我《论坛报》办公室在哪儿吗？”

" [jes] , [sɜ:(r)] , " [sed] [sæm] , " [bʌt; bət] [ɪts] [sʌm; səm] [weɪz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

| " | Yes | , | sir | , | " | said | Sam | , | " | but | it's | some | ways | from | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | " | 说 | 山姆 | , | " | 但 | 它是 | 一些 | 方式 | 从 | 这里 | . |

“是的，先生，”萨姆说，“但是离这里还有一段路。”

['ɪtl] [bi:; bi] [wɜ:θ] [ten] [sents] [tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ] [ðeə(r)] .

| It'll | be | worth | ten | cents | to | lead | you | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 是 | 值得 | 十 | 分 | 到 | 带领 | 你 | 那里 | . |

带你到那儿值十美分。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['hezɪteɪtɪd] .

| " | The | gentleman | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 绅士 | 犹豫了一下 | . |

这位先生犹豫了一下。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] . "

| " | Well | , | " | he | said | after | a | pause | , | " | I'll | give | it | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 说 | 后 | 一个 | 暂停 | , | " | 患病的 | 给 | 它 | 到 | 你 | . | " |

“好吧，”他顿了顿说道，“我会把它给你。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] ? " [ɑ:skt] [sæm] .

| " | Will | you | give | it | to | me | now | ? | " | asked | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 给 | 它 | 到 | 我 | 现在 | ? | " | 问 | 山姆 | . |

“你现在可以给我吗？”萨姆问道。

" [ai] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] . "

| " | I | will | pay | you | when | you | have | done | your | work | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 支付 | 你 | 什么时候 | 你 | 有 | 完毕 | 你的 | 工作 | . | " |

“等你干完活儿，我会付你钱。”

" [ðə; ði]['ri:z(ə)n][ai] [ɑ:skt] [wɒz; wəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ʃəʊd] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

| " | The | reason | I | asked | was | , | because | I | showed | a | man | the | other | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 原因 | 我 | 问 | 曾是 | , | 因为 | 我 | 显示 | 一个 | 男人 | 这 | 其他 | 天 | , |

我这么问的原因是，前几天我给一个男人看了.....

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [peɪ] [ˌem 'i:] . "

| and | then | he | wouldn't | pay | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 不会 | 支付 | 我 | . | " |

然后他就不肯付钱给我了。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [mi:n] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

| " | That | was | mean | , | " | said | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 意思是 | , | " | 说 | 这 | 陌生人 | . |

“你真刻薄，”陌生人说。

" [ai] [həʊp] [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [sɜ:v] [ju:; jʊ][səʊ] . "

| " | I | hope | you | don't | think | I | would | serve | you | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 不 | 思考 | 我 | 会 | 服务 | 你 | 所以 | . | " |

“我希望你不会认为我会那样为你服务。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] .
**" Oh , no , sir .**
" 哦 , 不 , 先生 .

“哦，不，先生。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , " [sed] [sæm] .
**You're a gentleman , " said Sam .**
你是 一个 绅士 , " 说 山姆 .

“你真是个绅士，”萨姆说。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [tʃiːt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ðæt] ['hæznt] [hæd; həd] ['eni] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - . "
**" You wouldn't cheat a poor boy that hasn't had any breakfast this mornin ' . "**
" 你 不会 欺骗 一个 贫穷的 男生 那 还没有 有 任何 早餐 这 早晨 - . "

“你不会欺骗一个今天早上还没吃早饭的穷孩子吧。”

" [dɪə(r)] [ˌem 'iː] !
**" Dear me !**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[juː; jʊ] [doʊnt] [seɪ] [səʊ] ? " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['streɪndʒə(r)] , [ʃɒkt] [æt; ət] [sæmz]
**you don't say so ? " ejaculated the compassionate stranger , shocked at Sam's**
你 不 说 所以 ? " 射精 这 富有同情心 陌生人 , 震惊 在 山姆的
['fɪkʃ(ə)n] .
**fiction .**
小说 .

“你可真这么说？”这位富有同情心的陌生人惊呼道，对萨姆的虚构故事感到震惊。

" [hɪə(r)] , [teɪk] [ðɪs] ['twenti] - [faɪv] [sents] .
**" Here , take this twenty - five cents .**
" 这里 , 拿 这 二十 - 五 分 .

“给你，二十五美分。”

[duː; də] [juː; jʊ] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] ? "
**Do you often have to go without your breakfast ? "**
做 你 经常 有 到 去 没有 你的 早餐 ? "

你经常需要饿肚子吗?

" ['ɒf(ə)n] , [sɜː(r)] , " [sed] [sæm] , [ʌn'blʌʃɪŋli] .
**" Often , sir , " said Sam , unblushingly .**
" 经常 , 先生 , " 说 山姆 , 毫不羞愧地 .

“经常如此，先生，”萨姆毫不羞愧地说。

" [ɪts] [hɑːd] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [laɪk] [ˌem 'iː] . "
**" It's hard times for poor boys like me . "**
" 它是 难的 时代 为了 贫穷的 男孩们 喜欢 我 . "

“像我这样的穷孩子日子不好过。”

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [stɪl] [mɔː(r)] ['diːpli]
**" There's another quarter , " said the stranger , his compassion still more deeply**
" 有 其他 四分之一 , " 说 这 陌生人 , 他的 同情 仍然 更多的 深
[muːvd] .
**moved .**
已搬 .

“还有25美分呢，”陌生人说道，他的同情心更加强烈了。

[sæm] [dɪd] [fiːl] [sʌm; səm] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [naʊ] ,
**Sam did feel some compunction now ,**
山姆 做过 感觉 一些 愧疚 现在 ,

山姆现在确实感到有些愧疚。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ]['veri][pɔː(r); pʊə(r)][rɪ'tɜːn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kaɪndnəs]

| for | he | was | about | to | make | a | very | poor | return | for | the | kindness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 制作 | 一个 | 非常 | 贫穷的 | 返回 | 为了 | 这 | 仁慈 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][njuː] [ə'kweɪntəns] .

| of | his | new | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 新的 | 熟人 | . |

因为他即将辜负这位新相识者的好意。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə][weə(r)][ðə; ði] " ['trɪbjuːn] " ['ɒfɪs]

| The | fact | was | , | he | had | not | the | slightest | idea | where | the | " | Tribune | " | office |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | , | 他 | 有 | 不是 | 这 | 丝毫 | 主意 | 在哪里 | 这 | " | 论坛 | " | 办公室 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

事实上，他根本不知道《论坛报》的办公室在哪里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌʌndə'teɪkən] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'fɔːm] .

| and | he | had | therefore | undertaken | what | he | was | unable | to | perform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 所以 | 已 | 什么 | 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 履行 | . |

因此，他承担了自己无法完成的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə] [rɪ'siːd] .

| But | he | had | gone | too | far | to | recede | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 已消失 | 也 | 远的 | 到 | 消退 | . |

但他已经走得太远，无法回头了。

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [θruː]

| he | did | not | feel | prepared | to | give | up | the | money | which | he | had | obtained | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 感觉 | 准备 | 到 | 给 | 向上 | 这 | 钱 | 哪个 | 他 | 有 | 获得 | 通过 |

[fɔːls] [ pri'tens, 'priːt- ] .

| false | pretences | . |
|---|---|---|
| 错误的 | 伪装 | . |

他觉得自己还没准备好放弃通过欺诈手段获得的钱财。

[səʊ] ['kaʊntəfɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [ʌp]['sentə(r)]

| So | counterfeiting | a | confidence | which | he | did | not | feel | he | led | the | way | up | Centre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 伪造 | 一个 | 信心 | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 感觉 | 他 | 引领 | 这 | 方式 | 向上 | 中心 |

[striːt] ,

| street | , |
|---|---|
| 街道 | , |

于是，他强装出一股自己并不具备的自信，带头沿着中心街向上走去。

['seɪɪŋ] , " [ðɪs] [weɪ] , [sɜː(r)] .

| saying | , | " | This | way | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | " | 这 | 方式 | , | 先生 | . |

说："先生，这边请。"

[aɪl] [liːd] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] . "

| I'll | lead | you | right | to | the | office | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 带领 | 你 | 正确的 | 到 | 这 | 办公室 | . | " |

我这就带你去办公室。

" [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

| " | I | never | was | at | the | office | , | " | said | the | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 曾是 | 在 | 这 | 办公室 | , | " | 说 | 这 | 陌生人 | , |

"我根本没去过办公室，"陌生人说。

" [ðəʊ] [aɪv] [biːn] [ə; eɪ][səb'skraɪbə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wiːkli] - ['trɪbjuːn] - [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] . "

| " | though | I've | been | a | subscriber | to | the | weekly | ' | Tribune | ' | for | ten | years | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我已经 | 到过 | 一个 | 订户 | 到 | 这 | 每周 | - | 论坛 | - | 为了 | 十 | 年 | . | " |

“虽然我已经订阅《论坛报》周刊十年了。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , " [sed] [sæm] .

| " | That's | a | good | while | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 好的 | 尽管 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“那可是相当长一段时间了，”萨姆说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , [maɪ] [bɔɪ] .

| " | It | is | indeed | , | my | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 的确 | , | 我的 | 男生 | . |

“的确如此，孩子。”

[ai][lɪv; laɪv][ɪn] [ˌɪlə'nɔɪz] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['sɪti] .

| I | live | in | Illinois | , | more | than | a | thousand | miles | from | this | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住 | 在 | 伊利诺伊州 | , | 更多的 | 比 | 一个 | 千 | 英里 | 从 | 这 | 城市 | . |

我住在伊利诺伊州，距离这座城市一千多英里。

[ɪn'diːd] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [bɪ'fɔː(r)] . "

| Indeed | , | I | have | never | been | in | New | York | before | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 新的 | 约克 | 前 | . | " |

的确，我以前从未去过纽约。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ? "

| " | Haven't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 你 | ? | " |

难道不是吗?

" [nəʊ] ; [naʊ] [juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] . "

| " | No | ; | now | you | , | I | suppose | , | my | young | friend | , | know | your | way | all | about | the | city | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 现在 | 你 | , | 我 | 认为 | , | 我的 | 年轻的 | 朋友 | , | 知道 | 你的 | 方式 | 全部 | 关于 | 这 | 城市 | . | " |

“不，我想你，我的年轻朋友，现在应该对这座城市很熟悉了吧。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , " [sed] [sæm] , [ɪn][æn; ən] [ɒf] - [hænd]['mænə(r)] .

| " | Of | course | I | do | , | " | said | Sam | , | in | an | off | - | hand | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 做 | , | " | 说 | 山姆 | , | 在 | 一个 | 离开 | - | 手 | 方式 | . |

“当然，”萨姆漫不经心地说道。

" [ɪf] [ai][hæd; həd][mɔː(r)] [taɪm] , [ai] [wʊd] [get][juː; jʊ][tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

| " | If | I | had | more | time | , | I | would | get | you | to | guide | me | round | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 有 | 更多的 | 时间 | , | 我 | 会 | 得到 | 你 | 到 | 指导 | 我 | 圆形的 | 这 | 城市 | , |

“如果我有更多时间，我会请你带我游览这座城市。”

" [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

| " | said | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 陌生人 | . |

“陌生人说道。”

" [ˌwʊdnt] [ai] [liːd] [juː; jʊ][ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] , [əʊld] ['dʒentlmən] ? " [θɔːt] [sæm] .

| " | Wouldn't | I | lead | you | a | wild | - | goose | chase | , | old | gentleman | ? | " | thought | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 我 | 带领 | 你 | 一个 | 荒野 | - | 鹅 | 追赶 | , | 老的 | 绅士 | ? | " | 想法 | 山姆 | . |

“老先生，我岂不是要带您白跑一趟吗？”山姆心想。

" [jʊd] [biː; bi] ['prɪti] [wel] ['teɪkən][ɪn] , [ai] [ges] . "

| " | You'd | be | pretty | well | taken | in | , | I | guess | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 是 | 漂亮的 | 出色地 | 已采取 | 在 | , | 我 | 猜测 | . | " |

“我想你很可能会被骗。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,

| " | I | am | obliged | to | go | away | to | - | night | , | " | continued | the | old | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 有义务 | 到 | 去 | 离开 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 持续 | 这 | 老的 | 绅士 | , |

“我今晚必须离开，”老先生继续说道。

" [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ai] [wʊd] [rɪ'nju:] [maɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] - ['trɪbju:n] - [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [went] . "

| " | but | I | thought | I | would | renew | my | subscription | to | the | ' | Tribune | ' | before | I | went | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 想法 | 我 | 会 | 更新 | 我的 | 订阅 | 到 | 这 | - | 论坛 | - | 前 | 我 | 去 | . | " |

“但我打算在离开之前续订《论坛报》。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:(r)] ; [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] ['peɪpə(r)] , " [sed] [sæm] ,

| " | All | right | , | sir | ; | it's | a | nice | paper | , | " | said | Sam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 先生 | ; | 它是 | 一个 | 好的 | 纸 | , | " | 说 | 山姆 | , |

“好的，先生；这是一篇不错的论文，”萨姆说道。

[hu:] [hæd; həd]['nevə(r)] [ri:d] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] " ['trɪbju:n] . "

| who | had | never | read | a | line | in | the | " | Tribune | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 读 | 一个 | 线 | 在 | 这 | " | 论坛 | . | " |

他从未读过《论坛报》的任何一个字。

" [səʊ][ai] [θɪŋk] .

| " | So | I | think | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 思考 | . |

我想是这样的。

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]['ɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] ? "

| Are | we | almost | at | the | office | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 几乎 | 在 | 这 | 办公室 | ? | " |

我们快到办公室了吗?

" ['ɔ:lməʊst] , " [sed] [sæm] .

| " | Almost | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“差不多了，”萨姆说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [aɪl] [rʌn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][maɪ]['kʌz(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | If | you | don't | mind | waiting | I'll | run | over | and | speak | to | my | cousin | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不 | 头脑 | 等待 | 患病的 | 跑步 | 超过 | 和 | 说话 | 到 | 我的 | 表哥 | 一个 | 分钟 | . |

“如果您不介意稍等片刻，我过去和我的表弟说几句话。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bu:t] - [blæk] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stri:t] .

| " | There | was | a | boot | - | black | on | the | opposite | side | of | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 启动 | - | 黑色的 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 街道 | . |

“街对面有个擦鞋匠。”

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [sæm] , [hu:] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [səʊ] ['dʒenərəs] [ə; eɪ]['peɪtrən] ,

| It | struck | Sam | , | who | did | not | like | to | deceive | so | generous | a | patron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 山姆 | , | WHO | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 欺骗 | 所以 | 慷慨的 | 一个 | 赞助人 | , |

这件事让萨姆很受伤，他不愿意欺骗如此慷慨的赞助人。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] .

| that | he | could | obtain | the | information | he | needed | of | this | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 获得 | 这 | 信息 | 他 | 需要 | 的 | 这 | 男生 | . |

他可以获取关于这个男孩的必要信息。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [weə(r)] [ðə; ðɪ] - ['trɪbju:n] - ['ɒfɪs] [ɪz] ?

| " | Can | you | tell | me | where | the | ' | Tribune | ' | office | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 告诉 | 我 | 在哪里 | 这 | - | 论坛 | - | 办公室 | 是 | ? |

请问《论坛报》办公室在哪里?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['hʌrɪdlɪ] .

| " | he | asked | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 匆匆 | . |

他急忙问道。

[ðə; ði] [buːt] - [blæk] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] ['skruːplz] [ə'baʊt] ['laɪɪŋ] [ðæn; ðən][sæm] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ,

| The | boot | - | black | had | no | more | scruples | about | lying | than | Sam | , | and | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 启动 | - | 黑色的 | 有 | 不 | 更多的 | 顾虑 | 关于 | 说谎 | 比 | 山姆 | , | 和 | 回答 | , |

['glɪbli] ,

| glibly | , |
|---|---|
| 轻率地 | , |

擦鞋匠撒谎毫无顾忌，和山姆一样，他轻率地回答道：

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːmz] ['prɪz(ə)n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , " [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bɪg] [stəʊn]

| pointing | to | the | Tombs | prison | , | a | little | farther | on | , | " | Do | you | see | that | big | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 到 | 这 | 陵墓 | 监狱 | , | 一个 | 小的 | 更远 | 在 | , | " | 做 | 你 | 看 | 那 | 大的 | 石头 |

['bɪldɪn] - ? "

| buildin | ' | ? | " |
|---|---|---|---|
| 内置 | - | ? | " |

他指着稍远处的陵墓监狱说："你看到那座大石头建筑了吗？"

" [jes] , " [sed] [sæm] .

| " | Yes | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 山姆 | . |

"是的，"萨姆说。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | That's | it | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 它 | . | " |

"就是这样。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [sæm] , ['fiːlɪŋ] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv]

| " | Thank | you | , | " | said | Sam | , | feeling | relieved | , | and | never | doubting | the | correctness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 山姆 | , | 感觉 | 松了口气 | , | 和 | 绝不 | 怀疑 | 这 | 正确性 | 的 |

[ðɪs] ['steɪtmənt] .

| this | statement | . |
|---|---|---|
| 这 | 陈述 | . |

"谢谢，"萨姆说道，感到如释重负，并且从未怀疑过这句话的正确性。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , ['tʃɪəfəli] , " [wɪr] ['ɔːlməʊst][ðeə(r)] . "

| He | returned | to | the | stranger | , | and | said | , | cheerfully | , | " | We're | almost | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 到 | 这 | 陌生人 | , | 和 | 说 | , | 愉快地 | , | " | 是 | 几乎 | 那里 | . | " |

他回到陌生人身边，兴高采烈地说："我们快到了。"

" [ɪz] [ðæt] [bɔɪ] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

| " | Is | that | boy | your | cousin | ? | " | asked | his | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 男生 | 你的 | 表哥 | ? | " | 问 | 他的 | 熟人 | . |

"那个男孩是你的表弟吗？"他的熟人问道。

" [jes] , " [sed] [sæm] .

| " | Yes | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 山姆 | . |

"是的，"萨姆说。

" [hiː; hi] ['blæks] [buːts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] . "

| " | He | blacks | boots | for | a | living | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 黑人 | 靴子 | 为了 | 一个 | 活的 | . | " |

"他以擦鞋为生。"

" [jes] , [sɜː(r)] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

"是的，先生。"

" [dʌz] [hiː; hi][duː; də] [wel] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Does | he | do | well | at | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 他 | 做 | 出色地 | 在 | 它 | ? | " |

他做得好吗？

" ['prɪti] [wel] . "
**" Pretty well . "**
" 漂亮的 出色地 . "

“还不错。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [blæk] [buːts] ? "
**" Did you ever black boots ? "**
" 做过 你 曾经 黑色的 靴子 ? "

你穿过黑色靴子吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [sæm] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [və'raɪəti] .
**" No , sir , " answered Sam , telling the truth by way of variety .**
" 不 , 先生 , " 回答 山姆 , 讲述 这 真相 经过 方式 的 种类 .

“不，先生，”萨姆回答道，为了避免尴尬，他说了实话。

" [ðæts] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] ['ɒfɪs] , " [sed] [sæm] , [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gluːmi] -
**" That's the Tribune office , " said Sam , a moment later , pointing to the gloomy -**
" 那就是 这 论坛 办公室 , " 说 山姆 , 一个 片刻 之后 , 指向 到 这 阴沉 -
['lʊkɪŋ] ['prɪz(ə)n] .
**looking prison .**
寻找 监狱 .

“那是《论坛报》的办公室，”萨姆过了一会儿指着那座看起来阴森森的监狱说道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['ekəud] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [ɪn] [sə'praɪz] .
**" Is it ? " echoed the stranger , in surprise .**
" 是 它 ? " 回声 这 陌生人 , 在 惊喜 .

“是吗？”陌生人惊讶地问道。

" ['riːəli] , [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['mæsɪv] ['strʌktʃə(r)] . "
**" Really , it's a very massive structure . "**
" 真的 , 它是 一个 非常 大量的 结构 . "

“确实，它是一个非常庞大的建筑。”

" [jes] , " [sed] [sæm] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪm'plɔɪd] , " [ɪts] ['veri] ['mæsi] . "
**" Yes , " said Sam , mistaking the word employed , " it's very massy . "**
" 是的 , " 说 山姆 , 误会 这 单词 受雇 , " 它是 非常 大 . "

“是的，”萨姆说，他把“雇用”这个词听错了，“它非常庞大。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] ['ɒfɪs] .
**" It doesn't look much like a newspaper office .**
" 它 不 看 很多 喜欢 一个 报纸 办公室 .

“它看起来不太像报社。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sæm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvd] ,
**" For the first time Sam began to suspect that he had been deceived ,**
" 为了 这 第一的 时间 山姆 开始 到 怀疑 那 他 有 到过 受骗 ,

“山姆第一次开始怀疑自己被骗了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəli] [felt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .
**and he naturally felt in a hurry to get away .**
和 他 自然 毛毡 在 一个 匆忙 到 得到 离开 .

他自然而然地感到急于离开。

" [juː; jʊ] [gəʊ] [raɪt] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɒnfɪdəntli] , " [ænd; ənd] [ðel] [ə'tend] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˌɪn'saɪd] .
**" You go right in , " he said , confidently , " and they'll attend to you inside .**
" 你 去 正确的 在 , " 他 说 , 自信地 , " 和 他们会 出席 到 你 里面 .

“你直接进去，”他自信地说，“他们会在里面为你服务。”

[naʊ] [aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['brekfəst] . "
**Now I'll go and get some breakfast . "**
现在 患病的 去 和 得到 一些 早餐 . "

我现在去吃早餐了。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

| " | To | be | sure | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 当然 | . |

的确如此。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] .

| You | must | be | hungry | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 是 | 饥饿的 | . |

你一定饿了吧。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['mæsɪv] [steps] , [ænd; ənd][sæm] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

| " | The | stranger | walked | up | the | massive | steps | , | and | Sam | hurried | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 陌生人 | 步行 | 向上 | 这 | 大量的 | 步骤 | , | 和 | 山姆 | 慌忙 | 离开 | . |

陌生人走上高大的台阶，山姆赶紧离开了。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [pleɪs] [ðæt] [ɪz] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | I | wonder | what | place | that | is | , | anyhow | , | " | he | said | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 地方 | 那 | 是 | , | 无论如何 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

“我很好奇那究竟是哪里，”他自言自语道。

" [naʊ] [aɪv] [gɒt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

| " | Now | I've | got | money | enough | for | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我已经 | 得到 | 钱 | 足够的 | 为了 | 晚餐 | . |

“我现在有钱吃晚饭了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(The Young Outlaw; or, Adrift in the Streets)



" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] [bɔɪ] [sæm][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [fɑːst] .
" For a country boy Sam was getting along fast .
" 为了 一个 国家 男生 山姆 曾是 获得 沿着 快速地 .

对于一个乡下孩子来说，萨姆进步很快。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

— [sæm] [miːts] [braʊn] [ænd; ənd][ɪz] [ʌn'hæpi] ,
— SAM MEETS BROWN AND IS UNHAPPY ,
— 萨姆 满足 棕色的 和 是 不开心 ,

— 山姆遇见布朗，却很不高兴，

['nevə(r)] ['daʊtɪŋ] [sæmz] [ə'ʃʊərəns] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['gluːmi] ['bɪldɪŋ] ,
Never doubting Sam's assurance , the stranger entered the gloomy building ,
绝不 怀疑 山姆的 保证 , 这 陌生人 进入 这 阴沉 建筑 ,

陌生人从不怀疑萨姆的保证，径直走进了那栋阴暗的建筑物。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [kɔːt] - [rʊmz; ruːmz] .
the lower part of which is divided into court - rooms .
这 降低 部分 的 哪个 是 分割 进入 法庭 - 房间 .

其下部被分隔成多个法庭。

[aʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] [ðɪs] ['kwestʃən] :
Out of one of these a man came , to whom he addressed this question :
出去 的 一 的 这些 一个 男人 来了 , 到 谁 他 已解决 这 问题 :

其中一人出来，向他提出了这个问题：

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] ? "
" Where is the counting - room ? "
" 在哪里 是 这 计数 - 房间 ? "

“计票室在哪里？”

" [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] , ['steərɪŋ] .
" The counting - room ! " repeated the man , staring .
" 这 计数 - 房间 ! " 重复 这 男人 , 凝视 .

“点钞室！”那人盯着看了一眼，重复道。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [hɪə(r)] , [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] . "
" There isn't any here , that I know of . "
" 那里 不是 任何 这里 , 那 我 知道 的 . "

“据我所知，这里没有。”

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wiːkli] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm]
" I want to subscribe for the weekly edition , " explained the man from
" 我 想 到 订阅 为了 这 每周 版 , " 解释 这 男人 从
[ˌɪlə'nɔɪz] .
Illinois .
伊利诺伊州 .

“我想订阅周刊，”这位来自伊利诺伊州的男士解释道。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['wiːkli] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [jɔː'self] , " [θɔːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
" It strikes me you're a weakly edition of a man yourself , " thought the other .
" 它 罢工 我 你是 一个 弱 版 的 一个 男人 你自己 , " 想法 这 其他 .

"我觉得你自己也是个软弱无能的人，"另一个人心想。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['luːnətɪk] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [θɔːt] .
" He must be a lunatic , " was the next thought .
" 他 必须 是 一个 疯子 , " 曾是 这 下一个 想法 .

"他一定是疯子，"这是他接下来的想法。

" [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['hjuːmə(r)][hɪm] . "
" I may as well humor him . "
" 我 可能 作为 出色地 幽默 他 . "

我不妨顺着他的意思吧。

" [gəʊ][ɪn][æt; ət] [ðæt] [dɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Go in at that door , " he said .
" 去 在 在 那 门 , " 他 说 .

"从那扇门进去，"他说。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['entəd] [æz; əz][daɪ'rɛktɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːt] -
The stranger entered as directed , and at once recognized it as a court -
这 陌生人 进入 作为 指导 , 和 在 一次 认可 它 作为 一个 法庭 -
[ruːm] .
room .
房间 .

陌生人按照指示进入，立刻认出这是一间法庭。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['kɔːtruːm; 'kɔːtrʊm][ɪn][ðə; ði] - ['trɪbjuːn] - ['ɒfɪs] ,
" It is very singular that there should be a courtroom in the ' Tribune ' office ,
" 它 是 非常 单数 那 那里 应该 是 一个 法庭 在 这 - 论坛 - 办公室 ,
" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

"《论坛报》办公室里居然有个法庭，这真是太奇怪了，"他心想。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] :
He took a seat , and whispered to a man at his side :
他 采取 一个 座位 , 和 低声说道 到 一个 男人 在 他的 边 :

他坐了下来，低声对身旁的人说：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði] - ['trɪbjuːn] - ['ɒfɪs] [ɪz] ? "
" Can you tell me where the ' Tribune ' office is ? "
" 能 你 告诉 我 在哪里 这 - 论坛 - 办公室 是 ? "

"请问《论坛报》办公室在哪里？"

" ['prɪntɪŋ] - [haʊs] [skweə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] [rɪ'plaɪ] .
" Printing - house Square , " was the whispered reply .
" 印刷 - 房子 正方形 , " 曾是 这 低声说道 回复 .

"印刷厂广场，"有人低声回答道。

" [wɛrz] [ðæt] ? "
" Where's that ? "
" 在哪里? 那 ? "

"那在哪儿？"

" [nɒt] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . "
" Not much over a quarter of a mile from here . "
" 不是 很多 超过 一个 四分之一 的 一个 英里 从 这里 . "

"离这里也就四分之一英里多一点。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ɪn'dɪgnəntli] ,
" The boy deceived me , " thought the stranger indignantly ,
" 这 男生 受骗 我 , " 想法 这 陌生人 愤慨地 ,

“这孩子骗了我，”陌生人愤愤不平地想。

" [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm] ['fɪfti] [sents] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" and I gave him fifty cents for doing it .
" 和 我 给予 他 五十 分 为了 正在做 它 .

“我给了他五毛钱作为报酬。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['rɑːskl] . "
He must be a young rascal . "
他 必须 是 一个 年轻的 恶棍 . "

他肯定是个年轻的小淘气。

" [wɒt] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" What building is this ? " he asked , still in a whisper .
" 什么 建筑 是 这 ? " 他 问 , 仍然 在 一个 耳语 .

“这是什么建筑？”他低声问道。

" [ðə; ði] [tuːmz] . "
" The Tombs . "
" 这 陵墓 . "

《陵墓》。

" [wɒt] , [ðə; ði]['prɪz(ə)n] ! "
" What , the prison ! "
" 什么 , 这 监狱 ! "

“什么？监狱！”

" [jes] ; ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ɪn'fɔːmənt] , [ɪn] [sə'praɪz] .
" Yes ; didn't you know it ? " asked the informant , in surprise .
" 是的 ; 没有 你 知道 它 ? " 问 这 线人 , 在 惊喜 .

“是啊，你不知道吗？”线人惊讶地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪz] [mæn] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
" I am a stranger in the city , " said the Illinois man apologetically .
" 我 是 一个 陌生人 在 这 城市 , " 说 这 伊利诺伊州 男人 带着歉意地 .

“我是这座城市的陌生人，”这位来自伊利诺伊州的男子歉意地说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] - ['trɪbjuːn] - ['ɒfɪs] ? "
" Did you want to go to the ' Tribune ' office ? "
" 做过 你 想 到 去 到 这 - 论坛 - 办公室 ? "

“你想去《论坛报》办公室吗？”

" [jes] ; [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] . "
" Yes ; I wished to subscribe for the paper . "
" 是的 ; 我 希望 到 订阅 为了 这 纸 . "

“是的，我想订阅这份报纸。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ðæt] [weɪ] .
" I am going that way .
" 我 是 去 那 方式 .

“我要往那个方向走。”

[aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
I will show you if you desire it . "
我 将要 展示 你 如果 你 欲望 它 . "

如果你愿意，我可以给你看。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ai][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['feɪvə(r)] .

| I | shall | consider | it | a | favor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 考虑 | 它 | 一个 | 偏爱 | . |

我会把这当成帮了我一个忙。

" [səʊ][ðə; ði] [tu:] [ ri'treis, ri:-, 'ri:treis ][ðeə(r)] [steps] ,

| " | So | the | two | retraced | their | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 二 | 重走 | 他们的 | 步骤 | , |

于是两人原路返回。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['aʊə(r)] [ˌɪlə'nɔɪz] [frend] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [kwest] .

| and | this | time | our | Illinois | friend | found | the | office | of | which | he | was | in | quest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 我们的 | 伊利诺伊州 | 朋友 | 成立 | 这 | 办公室 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 在 | 寻求 | . |

这一次，我们这位来自伊利诺伊州的朋友终于找到了他要找的办公室。

[hi:; hi] [keɪm] [nɪə(r)] ['faɪndɪŋ] [sæm]['ɔ:lsəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['frentʃɪz] [həʊ'tel] ,

| He | came | near | finding | Sam | also | , | for | as | he | stood | in | front | of | French's | Hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 靠近 | 寻找 | 山姆 | 还 | , | 为了 | 作为 | 他 | 站立 | 在 | 正面 | 的 | 法国的 | 酒店 | , |

他差点也找到了萨姆，因为当他站在弗伦奇酒店前时，

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] [ə'kweɪntəns] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [dɒdʒd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][həʊ'tel]

| he | saw | his | recent | acquaintance | approaching | , | and | quickly | dodged | inside | the | hotel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他的 | 最近的 | 熟人 | 接近 | , | 和 | 迅速地 | 躲避 | 里面 | 这 | 酒店 |

[tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:st] .

| till | he | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 有 | 通过了 | . |

他看到最近认识的那个人走过来，便迅速躲进酒店，直到他经过为止。

[ə; eɪ] [bu:t] - [blæk] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['spi:kɪŋ] ['fɒləʊd] [hɪm][ɪn] [sə'praɪz] .

| A | boot | - | black | to | whom | he | had | been | speaking | followed | him | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 启动 | - | 黑色的 | 到 | 谁 | 他 | 有 | 到过 | 请讲 | 随后 | 他 | 在 | 惊喜 | . |

他刚才正在和一位擦鞋匠说话，那位擦鞋匠惊讶地跟在他身后。

" [ai] [seɪ] , [wʌts] [ʌp] , ['dʒɒni] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

| " | I | say | , | what's | up | , | Johnny | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 是什么 | 向上 | , | 约翰尼 | ? | " | 他 | 问 | . |

“我说，约翰尼，你好吗？”他问道。

" [jə(r)]['dɪd(ə)nt] [si:] [ə; eɪ] ['kɒp] , [dɪd][jə(r)] ? "

| " | Yer | didn't | see | a | copp | , | did | yer | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 没有 | 看 | 一个 | 警察 | , | 做过 | 你的 | ? | " |

“你没看到警察吧？”

" [nəʊ] , [ɪts] [ðæt] [mæn] [ðæt] [dʒʌst] [went] [baɪ] . "

| " | No | , | it's | that | man | that | just | went | by | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它是 | 那 | 男人 | 那 | 只是 | 去 | 经过 | . | " |

“不，是刚才路过的那个人。”

" [huz] [hi:; hi] ? "

| " | Who's | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 他 | ? | " |

“他是谁？”

" [hi:z] [ðə; ði][mæn][ai][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] , " [sed] [sæm] , [nɒt] ['keərɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .

| " | He's | the | man | I | ran | away | from | , | " | said | Sam | , | not | caring | to | tell | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 这 | 男人 | 我 | 跑 | 离开 | 从 | , | " | 说 | 山姆 | , | 不是 | 关怀 | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | . |

“他就是我逃离的那个人，”萨姆说道，他并不想说出真相。

" [wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [duː; də] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [buːt] - [blæk] , [wɪð]
**" What would he do if he should catch you ? " asked the boot - black , with**
" 什么 会 他 做 如果 他 应该 抓住 你 ? " 问 这 启动 - 黑色的 , 和
[ˌkjʊəriˈɒsəti] .
**curiosity .**
好奇心 .

“如果他抓到你，他会怎么做？”擦鞋匠好奇地问道。

" [lɪk] [ˌem ˈiː] , " [sed] [sæm] , [ləˈkɒnɪk(ə)li] .
**" Lick me , " said Sam , laconically .**
" 舔 我 , " 说 山姆 , 简洁地 .

“舔我，”萨姆简洁地说。

" [ðen] [juː; jʊ] [dɪd] [raɪt] .
**" Then you did right .**
" 然后 你 做过 正确的 .

“那你做得对。”

[ɪz] [hiː; hi] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [lɒŋ] ? "
**Is he going to stay here long ? "**
是 他 去 到 停留 这里 长的 ? "

他会在这里待很久吗?

" [nəʊ] ; [hiːz] [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [deɪ] . "
**" No ; he's going away to - day . "**
" 不 ; 他是 去 离开 到 - 天 . "

“不，他今天就要走了。”

" [ðen] [jʊr; jər] [seɪf] .
**" Then you're safe .**
" 然后 你是 安全的 .

“那你就安全了。”

[jʊd] [ˈbetə(r)] [gəʊ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] . "
**You'd better go the other way from him . "**
你会 更好的 去 这 其他 方式 从 他 . "

你最好离他越远越好。

" [səʊ] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [sæm] .
**" So I will , " said Sam .**
" 所以 我 将要 , " 说 山姆 .

“那我愿意，”萨姆说。

" [wɛrz] [ðə; ði] [pɑːk] [aɪv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] ? "
**" Where's the Park I've heard so much about ? "**
" 在哪里? 这 公园 我已经 听到 所以 很多 关于 ? "

“我经常听到人们提起的那个公园到底在哪儿？”

" [ʌp] [ðæt] [weɪ] . "
**" Up that way . "**
" 向上 那 方式 . "

“往那边走。”

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɑː(r)] ? "
**" Is it far ? "**
" 是 它 远的 ? "

“远吗？”

" [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [maɪlz] . "
**" Four or five miles . "**
" 四 或者 五 英里 . "

“四五英里。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [tuː; tə] [wɔːk] . "

| " | It's | a | long | way | to | walk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 长的 | 方式 | 到 | 走 | . | " |

“路途遥远。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [raɪd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [sents] . "

| " | You | can | ride | for | five | cents | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 骑 | 为了 | 五 | 分 | . | " |

“你可以花五分钱骑车。”

" [kæn; kən] [aɪ] ? "

| " | Can | I | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 我 | ? | " |

我可以吗?

" [jes] ; [dʒʌst] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æstə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [sɪksθ] ['ævənjuː] [kɑːz] ,

| " | Yes | ; | just | go | over | to | the | Astor | House | , | and | take | the | Sixth | avenue | cars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 只是 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 阿斯托 | 房子 | , | 和 | 拿 | 这 | 第六 | 大街 | 汽车 | , |

“是的，直接去阿斯特大厦，然后搭乘第六大道的汽车就行了。”

[ænd; ənd] [ðel] [teɪk] [juː; jʊ] [ðeə(r)] .

| and | they'll | take | you | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们会 | 拿 | 你 | 那里 | . |

他们会带你去那里。

" [sæm] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪə(r)] ['fɪfti] [sents] [ɪn] ['baɪɪŋ] ['dɪnə(r)] [wen] [ðə; ði]

| " | Sam | had | intended | to | spend | his | entire | fifty | cents | in | buying | dinner | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 有 | 故意的 | 到 | 花费 | 他的 | 全部的 | 五十 | 分 | 在 | 购买 | 晚餐 | 什么时候 | 这 |

[taɪm] [keɪm] ,

| time | came | , |
|---|---|---|
| 时间 | 来了 | , |

“山姆原本打算到时候用他那五毛钱买晚饭。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['sentrəl] [pɑːk] .

| but | he | thought | he | would | like | to | see | Central | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 想法 | 他 | 会 | 喜欢 | 到 | 看 | 中央 | 公园 | . |

但他想去看看中央公园。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frɒm; frəm] [pə'sjuːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt]

| Besides | , | he | would | be | safe | from | pursuit | , | and | the | punishment | which | he | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他 | 会 | 是 | 安全的 | 从 | 追逐 | , | 和 | 这 | 惩罚 | 哪个 | 他 | 毛毡 |

[hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] .

| he | deserved | . |
|---|---|---|
| 他 | 应得的 | . |

此外，他也能免遭追捕，以及他认为自己应得的惩罚。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [frend] , [hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ] [sɪksθ] ['ævənjuː] [kɑː(r)] ,

| Following | the | directions | of | his | boy | friend | , | he | entered | a | Sixth | avenue | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 方向 | 的 | 他的 | 男生 | 朋友 | , | 他 | 进入 | 一个 | 第六 | 大街 | 车 | , |

他按照男友的指示，坐进了一辆停在第六大道上的汽车。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] [set] [daʊn] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪts]

| and | in | a | little | less | than | an | hour | was | set | down | at | one | of | the | gates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 小的 | 较少的 | 比 | 一个 | 小时 | 曾是 | 放 | 向下 | 在 | 一 | 的 | 这 | 大门 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] .

| of | the | Park | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 公园 | . |

不到一个小时，车就停在了公园的其中一个门口。

[hiː; hi] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði][pɑːθ] [ðæt] [siːmd] [məʊst]

| He | entered | with | a | number | of | others | , | and | followed | the | path | that | seemed | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 和 | 一个 | 数字 | 的 | 其他的 | , | 和 | 随后 | 这 | 小路 | 那 | 似乎 | 最多 |

[kən'viːniənt] ,

| convenient | , |
|---|---|
| 方便的 | , |

他和其他人一起进去，并选择了一条看起来最方便的路。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [æt; ət][lɑːst][æt; ət][ðə; ði] [leɪk] .

| coming | out | at | last | at | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 出去 | 在 | 最后的 | 在 | 这 | 湖 | . |

终于来到湖边。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [sæm][hæd; həd] [θɔːt] ['rɑːðə(r)] ['slaɪtɪŋli] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] .

| Until | now | Sam | had | thought | rather | slightingly | of | the | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 现在 | 山姆 | 有 | 想法 | 相当 | 略微地 | 的 | 这 | 公园 | . |

此前，萨姆对公园一直抱有相当轻蔑的看法。

[griːn] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['nɒv(ə)lti][tuː; tə][hɪm] ,

| Green | fields | were | no | novelty | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 字段 | 是 | 不 | 新奇 | 到 | 他 | , |

绿油油的田野对他来说并不新鲜。

[bʌt; bət][hiː; hi][əd'maɪəd][ðə; ði] [leɪk] [wɪð] [ðə; ði][boʊts] [ðæt] [plaɪ] ['əʊvə(r)][ɪts] ['sɜːfɪs] [fɪld] [wɪð] ['laɪvli]

| but | he | admired | the | lake | with | the | boats | that | plied | over | its | surface | filled | with | lively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 钦佩 | 这 | 湖 | 和 | 这 | 船 | 那 | 合拢 | 超过 | 它是 | 表面 | 已填 | 和 | 热闹 |

['pæsndʒər] .

| passengers | . |
|---|---|
| 乘客 | . |

但他很欣赏湖面，湖面上往来穿梭的船只载着活泼的乘客。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'vestɪd] [ten] [sents] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['tɪkɪt] ;

| He | would | have | invested | ten | cents | in | a | passage | ticket | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 投资 | 十 | 分 | 在 | 一个 | 通道 | 票 | ; |

他本会花十美分买一张船票；

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [hiː; hi][mʌst; məst]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd]

| but | he | felt | that | if | he | did | this | , | he | must | sacrifice | a | part | of | his | intended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 毛毡 | 那 | 如果 | 他 | 做过 | 这 | , | 他 | 必须 | 牺牲 | 一个 | 部分 | 的 | 他的 | 故意的 |

['dɪnə(r)] ,

| dinner | , |
|---|---|
| 晚餐 | , |

但他觉得如果这样做，就必须牺牲一部分原本计划好的晚餐。

[ænd; ənd][sæm][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['pruːd(ə)nt] .

| and | Sam | was | growing | prudent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 山姆 | 曾是 | 生长 | 谨慎 | . |

山姆变得越来越谨慎。

[hiː; hi] [ 'wɔndə ] [ə'baʊt][ðə; ði][pɑːk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] ,

| He | wandered | about | the | Park | two | or | three | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫步 | 关于 | 这 | 公园 | 二 | 或者 | 三 | 小时 | , |

他在公园里闲逛了两三个小时，

['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [taɪmz] [ɒn][ðə; ði] ['bentʃɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

| sitting | down | at | times | on | the | benches | that | are | to | be | found | here | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 向下 | 在 | 时代 | 在 | 这 | 长椅 | 那 | 是 | 到 | 是 | 成立 | 这里 | 和 | 那里 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] .

| for | the | convenience | of | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 方便 | 的 | 访客 | . |

有时可以坐在为方便游客而零星设置的长椅上。

[hiː; hi] [felt] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [nuːn] ,

| He | felt | ready | to | go | back | ; | but | it | was | only | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 准备好 | 到 | 去 | 后退 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 中午 | , |

他觉得可以回去了；但那时才中午。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [fɔːl][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm]

| and | he | was | not | sure | but | he | might | fall | in | with | the | gentleman | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 不是 | 当然 | 但 | 他 | 可能 | 落下 | 在 | 和 | 这 | 绅士 | 从 |

[ˌɪlə'nɔɪz] ,

| Illinois | , |
|---|---|
| 伊利诺伊州 | , |

他并不确定，但他或许会和那位来自伊利诺伊州的先生合得来。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːmz] .

| whom | he | had | left | at | the | entrance | of | the | Tombs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 左边 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 陵墓 | . |

他把那个人留在了陵墓入口处。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

| He | was | destined | to | meet | an | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 注定 | 到 | 见面 | 一个 | 熟人 | , |

他注定会遇到一位熟人，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [hɪm] .

| but | this | time | it | was | some | one | that | had | cheated | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 一些 | 一 | 那 | 有 | 作弊 | 他 | . |

但这次是有人欺骗了他。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] ,

| Looking | up | from | the | bench | on | which | he | was | seated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 从 | 这 | 长椅 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 坐着 | , |

他从所坐的长凳上抬起头来，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][həʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['klærəns] [braʊn] , ['laʊndʒɪŋ] [ə'lɒŋ] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,

| he | saw | his | host | of | the | preceding | night | , | Mr | . | Clarence | Brown | , | lounging | along | , | smoking | a | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他的 | 主持人 | 的 | 这 | 前 | 夜晚 | , | 先生 | . | 克拉伦斯 | 棕色的 | , | 休闲 | 沿着 | , | 吸烟 | 一个 | 雪茄 | , |

他看到前一晚的东道主克拉伦斯·布朗先生正懒洋洋地躺着，抽着雪茄。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['plæsɪd] [kən'tentmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| with | a | look | of | placid | contentment | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看 | 的 | 平静 | 满意 | 在 | 他的 | 脸 | . |

他脸上带着平静满足的表情。

" [ðæt] [sɪ'gɑː(r)][wɒz; wəz] [bɔːt] [wɪð] [maɪ] ['mʌni] , " [θɔːt] [sæm] , ['bɪtəli] ;

| " | That | cigar | was | bought | with | my | money | , | " | thought | Sam | , | bitterly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 雪茄 | 曾是 | 买 | 和 | 我的 | 钱 | , | " | 想法 | 山姆 | , | 苦涩地 | ; |

“那支雪茄是用我的钱买的，”萨姆愤愤地想；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kən'kluːʒn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

| and | in | this | conclusion | he | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结论 | 他 | 曾是 | 正确的 | . |

他的这个结论是正确的。

[sæm] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

| Sam | jumped | from | his | seat | , | and | advanced | to | meet | his | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 跳了起来 | 从 | 他的 | 座位 | , | 和 | 先进的 | 到 | 见面 | 他的 | 敌人 | . |

山姆从座位上跳起来，迎战他的敌人。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] !
" Look here , Mr . Brown !
" 看 这里 , 先生 . 棕色的 !

“布朗先生，请看这里！”

" ['klærəns] [braʊn] ['stɑːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [huː] [ə'drest] [hɪm] ,
" Clarence Brown started as he saw who addressed him ,
" 克拉伦斯 棕色的 开始 作为 他 锯 WHO 已解决 他 ,

克拉伦斯·布朗看到是谁在跟他说话，顿时愣住了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [sæm][hɪə(r)] .
for he was far from expecting to meet Sam here .
为了 他 曾是 远的 从 期待 到 见面 山姆 这里 .

因为他万万没想到会在这里遇到山姆。

[hiː; hi] [sɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [lʊks] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['rɒbɪŋ] [hɪm] ,
He saw from the boy's looks that he was suspected of robbing him ,
他 锯 从 这 男孩们 看起来 那 他 曾是 怀疑 的 抢劫 他 ,

他从男孩的表情中看出他被怀疑抢劫了他。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [kɔːs] .
and decided upon his course .
和 决定 之上 他的 课程 .

他决定了自己的道路。

" [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh , it's you , is it ?
" 哦 , 它是 你 , 是 它 ?

“哦，是你啊？”

" [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" he said , smiling .
" 他 说 , 微笑 .

他笑着说。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [pɑːk] ? "
" How do you like the Park ? "
" 如何 做 你 喜欢 这 公园 ? "

你觉得这个公园怎么样?

" ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [sæm] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Never mind about that , " said Sam , impatiently .
" 绝不 头脑 关于 那 , " 说 山姆 , 不耐烦地 .

“别管那件事了，”萨姆不耐烦地说。

" [aɪ] [wɒnt] [maɪ] ['mʌni] .
" I want my money .
" 我 想 我的 钱 .

“我要我的钱。”

" ['mɪstə(r)] . [braʊn] [ɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [sə'praɪz] .
" Mr . Brown arched his eyes in surprise .
" 先生 . 棕色的 拱形 他的 眼睛 在 惊喜 .

布朗先生惊讶地挑了挑眼睛。

" ['riːəli] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [aɪ][doʊnt] [ˌkɒmprɪ'hend] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð'drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Really , my young friend , I don't comprehend you , " he said , withdrawing his
" 真的 , 我的 年轻的 朋友 , 我 不 理解 你 , " 他 说 , 撤退 他的
[sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
cigar from his mouth .
雪茄 从 他的 嘴 .

“说真的，我的年轻朋友，我不明白你，”他一边说着，一边从嘴里拿出雪茄。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [əʊd] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['mʌni] . "

| " | You | speak | as | if | I | owed | you | some | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说话 | 作为 | 如果 | 我 | 欠款 | 你 | 一些 | 钱 | . | " |

“你这口气好像我欠你钱似的。”

" [kwɪt] ['fuːlɪŋ] ! " [sed] [sæm] , [prə'vɔʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðərz] ['kuːlnəs] .

| " | Quit | fooling | ! | " | said | Sam | , | provoked | at | the | other's | coolness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辞职 | 愚弄 | ! | " | 说 | 山姆 | , | 挑衅 | 在 | 这 | 其他的 | 凉爽 | . |

“别装了！”萨姆被对方的冷漠激怒了，说道。

" [aɪ] [wɒnt] [ðæt] ['mʌni] [juː; jʊ] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [lɑːst] [naɪt] . "

| " | I | want | that | money | you | took | from | me | while | I | was | asleep | last | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 那 | 钱 | 你 | 采取 | 从 | 我 | 尽管 | 我 | 曾是 | 睡着了 | 最后的 | 夜晚 | . | " |

“我要你昨晚趁我睡觉时从我这里拿走的钱。”

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] , " [sed] [braʊn] , [kəm'pəʊzdli] .

| " | It | strikes | me | you | have | been | dreaming | , | " | said | Brown | , | composedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 罢工 | 我 | 你 | 有 | 到过 | 做梦 | , | " | 说 | 棕色的 | , | 镇定 | . |

“我感觉你一直在做梦，”布朗镇定地说。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .

| " | I | don't | know | anything | about | your | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 你的 | 钱 | . |

“我对你的钱一无所知。”

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ? "

| How | much | did | you | have | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 做过 | 你 | 有 | ? | " |

你当时有多少钱?

" ['nɪəli] ['sev(ə)n] [d'ɒləz] . "

| " | Nearly | seven | dollars | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 七 | 美元 | . | " |

“将近七美元。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [bed] ? "

| " | Are | you | sure | you | had | it | when | you | went | to | bed | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | 你 | 有 | 它 | 什么时候 | 你 | 去 | 到 | 床 | ? | " |

你确定你睡觉前已经服用了吗?

" [jes] . [aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [vest] - ['pɒkɪt] . "

| " | Yes | . | I | kept | it | in | my | vest | - | pocket | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | 我 | 保留 | 它 | 在 | 我的 | 背心 | - | 口袋 | . | " |

“是的，我把它放在我的背心口袋里。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['keələs] .

| " | That | was | careless | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 粗心 | . |

“那是粗心大意。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] .

| You | should | have | concealed | it | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 有 | 暗 | 它 | 某处 | . |

你应该把它藏起来。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] . "

| I | would | have | kept | it | for | you | if | you | had | asked | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 保留 | 它 | 为了 | 你 | 如果 | 你 | 有 | 问 | 我 | . | " |

如果你开口要，我会帮你留着的。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] [sæm] , [wɪð] ['wɪðərɪŋ] ['sɑːkəzəm] .

| " | I | dare | say | you | would | , | " | said | Sam | , | with | withering | sarcasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢 | 说 | 你 | 会 | , | " | 说 | 山姆 | , | 和 | 枯萎 | 讽刺 | . |

“我敢说你会的，”萨姆带着尖刻的讽刺说道。

" ['sɜːt(ə)nli] , [ai] [ˌwʊdnt] [rɪ'fjuːz] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] . "

| " | Certainly | , | I | wouldn't | refuse | so | small | a | favor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 我 | 不会 | 拒绝 | 所以 | 小的 | 一个 | 偏爱 | . | " |

“当然，这么点小忙，我肯定不会拒绝。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? " [sed] [sæm] .

| " | Are | you | sure | you | didn't | keep | it | for | me | ? | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | 你 | 没有 | 保持 | 它 | 为了 | 我 | ? | " | 说 | 山姆 | . |

“你确定不是替我留着的吗？”萨姆问道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [wen] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| " | How | could | I | , | when | you | didn't | give | it | to | me | ? | " | returned | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 我 | , | 什么时候 | 你 | 没有 | 给 | 它 | 到 | 我 | ? | " | 返回 | 这 | 其他 | , |

['ɪnəsntli] .

| innocently | . |
|---|---|
| 天真地 | . |

“你没给我，我怎么可能给呢？”另一个人无辜地回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sæm] , ['rɑːðə(r)] ['stægəd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðərz] ['mænə(r)] ,

| " | If | you | didn't | take | it | , | " | said | Sam | , | rather | staggered | by | the | other's | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 没有 | 拿 | 它 | , | " | 说 | 山姆 | , | 相当 | 交错 | 经过 | 这 | 其他的 | 方式 | , |

“如果你没拿，”萨姆说道，被对方的态度弄得有些不知所措。

" [weə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][tuː; tə] ? "

| " | where | did | it | go | to | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 它 | 去 | 到 | ? | " |

它去了哪里?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

| " | I | don't | know | , | of | course | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | 的 | 课程 | ; |

我当然不知道;

[bʌt; bət][aɪ] ['jʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vest] - ['pɒkɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| but | I | shouldn't | be | surprised | if | it | fell | out | of | your | vest | - | pocket | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不应该 | 是 | 惊讶 | 如果 | 它 | 跌倒 | 出去 | 的 | 你的 | 背心 | - | 口袋 | 之中 | 这 |

[bed] - [kləʊðz] .

| bed | - | clothes | . |
|---|---|---|---|
| 床 | - | 衣服 | . |

但如果它从你的背心口袋里掉出来，混在被褥里，我也不应该感到惊讶。

[dɪd][juː; jʊ] [lʊk] ? "

| Did | you | look | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 看 | ? | " |

你看了吗?

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | You | might | have | overlooked | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 有 | 被忽视的 | 它 | . | " |

“你可能忽略了这一点。”

" [pə'hæps] [səʊ] , " [sed] [sæm] , ['θɔːtfəli] .

| " | Perhaps | so | , | " | said | Sam | , | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 所以 | , | " | 说 | 山姆 | , | 深思熟虑 | . |

“也许是这样，”萨姆若有所思地说。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [ˌʌn'dʒʌstli] .

| He | began | to | think | he | had | suspected | Mr | . | Brown | unjustly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 思考 | 他 | 有 | 怀疑 | 先生 | . | 棕色的 | 不公正的 | . |

他开始觉得之前对布朗先生的怀疑是错误的。

['ʌðəwaɪz] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][səʊ] [kuːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Otherwise | , | how | could | he | be | so | cool | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | , | 如何 | 可以 | 他 | 是 | 所以 | 凉爽的 | 关于 | 它 | ? |

否则，他怎么可能如此冷静?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɒs] , " [sed] [braʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ;

| " | I | am | really | sorry | for | your | loss | , | " | said | Brown | , | in | a | tone | of | sympathy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 真的 | 对不起 | 为了 | 你的 | 损失 | , | " | 说 | 棕色的 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 同情 | ; |

“我对你的损失深感遗憾，”布朗用同情的语气说道；

" [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɑːd] [ʌp] [maɪ'self] .

| " | all | the | more | so | , | because | I | am | hard | up | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 更多的 | 所以 | , | 因为 | 我 | 是 | 难的 | 向上 | 我 | . |

“尤其是我自己也很拮据。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['sev(ə)n] [d'ɒləz] [tuː; tə] [lend] [juː; jʊ] . "

| I | wish | I | had | seven | dollars | to | lend | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 有 | 七 | 美元 | 到 | 借 | 你 | . | " |

我真希望我能借给你七美元。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] , " [ 'mʌtə ] [sæm] .

| " | I | wish | you | had | , | " | muttered | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 有 | , | " | 低声说道 | 山姆 | . |

“我希望你当时那样做，”萨姆低声说道。

" [aɪ] [kænt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] . "

| " | I | can't | get | along | without | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 得到 | 沿着 | 没有 | 钱 | . | " |

“我没钱就活不下去。”

" [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['brekfəst] ? "

| " | Did | you | have | any | breakfast | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 有 | 任何 | 早餐 | ? | " |

你吃早餐了吗?

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

" [sæm][dɪd] [nɒt] ['fɜːnɪʃ] [pə'tɪkjələz] , [nɒt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['triːtmənt] [hiː; hi]

| " | Sam | did | not | furnish | particulars | , | not | liking | to | acknowledge | the | treatment | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 做过 | 不是 | 提供 | 细节 | , | 不是 | 喜欢 | 到 | 承认 | 这 | 治疗 | 他 |

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

| had | received | . |
|---|---|---|
| 有 | 已收到 | . |

“萨姆没有提供细节，因为他不愿意承认自己受到了不公正的待遇。”

" [əʊ] , [jʊl] [get] [ə'lɒŋ] , " [sed] [braʊn] , ['tʃɪəfəli] .

| " | Oh | , | you'll | get | along | , | " | said | Brown | , | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你会 | 得到 | 沿着 | , | " | 说 | 棕色的 | , | 愉快地 | . |

“哦，你们会相处得很好，”布朗愉快地说。

" [kʌm] [ænd; ənd] [lɒdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] . "

| " | Come | and | lodge | with | me | again | to | - | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 小屋 | 和 | 我 | 再次 | 到 | - | 夜晚 | . | " |

“今晚再来我家住吧。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [wɪl] , " [sed] [sæm] ,
**" I don't know but what I will , " said Sam ,**
" 我 不 知道 但 什么 我 将要 , " 说 山姆 ,

“我不知道我会怎么做，”萨姆说。

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [luːz] [naʊ] ,
**reflecting that he had no money to lose now ,**
反思 那 他 有 不 钱 到 失去 现在 ,

他心想自己现在已经没什么可失去的了。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spend] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
**as he intended to spend all he had for dinner .**
作为 他 故意的 到 花费 全部 他 有 为了 晚餐 .

他打算把所有的钱都花在晚餐上。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [juː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] ['frendli] [tʃæt] , " [sed] ['klærəns] [braʊn] .
**" Sit down and let us have a friendly chat , " said Clarence Brown .**
" 坐 向下 和 让 我们 有 一个 友好的 聊天 , " 说 克拉伦斯 棕色的 .

“坐下，让我们友好地聊聊天，”克拉伦斯·布朗说道。

" [woʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ?
**" Won't you have a cigar ?**
" 惯于 你 有 一个 雪茄 ?

“要不要来根雪茄？”

[aɪv] [gɒt][æn; ən]['ekstrə][wʌn] . "
**I've got an extra one . "**
我已经 得到 一个 额外的 一 . "

我还有一个多余的。

" [ai]['nevə(r)] [sməʊkt] , " [sed] [sæm] .
**" I never smoked , " said Sam .**
" 我 绝不 熏制 , " 说 山姆 .

“我从不抽烟，”萨姆说。

" [ðen] [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] .
**" Then it's time you learned .**
" 然后 它是 时间 你 学习 .

“那么，你该好好学习了。”

[ʃæl; ʃəl][ai] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ? "
**Shall I show you how ? "**
将 我 展示 你 如何 ? "

要我教你吗?

" [jes] , " [sed] [sæm] .
**" Yes , " said Sam .**
" 是的 , " 说 山姆 .

“是的，”萨姆说。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,
**The fact is ,**
这 事实 是 ,

事实是，

['aʊə(r)] ['veri] ['bædli] [bɪ'heɪvd] ['hɪərəʊ][hæd; həd] [lɒŋ] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
**our very badly behaved hero had long cherished a desire to see how it**
我们的 非常 糟糕 表现 英雄 有 长的 珍爱 一个 欲望 到 看 如何 它
[siːmd] [tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ;
**seemed to smoke a cigar ;**
似乎 到 抽烟 一个 雪茄 ;

我们这位行为极其恶劣的主人公一直渴望体验一下抽雪茄的感觉；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

| but | in | the | country | he | had | never | had | the | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 国家 | 他 | 有 | 绝不 | 有 | 这 | 机会 | . |

但在这个国家，他从未有过这样的机会。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ækʃ(ə)nz] ,

| In | the | city | he | was | master | of | his | own | actions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 城市 | 他 | 曾是 | 掌握 | 的 | 他的 | 自己的 | 行动 | , |

在城市里，他能掌控自己的行为。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

| and | it | occurred | to | him | that | he | would | never | have | a | better | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 他 | 会 | 绝不 | 有 | 一个 | 更好的 | 机会 | . |

他突然意识到，自己再也不会有比这更好的机会了。

[hens] [hɪz; ɪz] [ə'fɜːmətɪv] ['ɑːnsə(r)] .

| Hence | his | affirmative | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他的 | 肯定 | 回答 | . |

因此他给出了肯定的回答。

['klærəns] [braʊn] [smaɪld] ['slaɪtli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [fʌn] .

| Clarence | Brown | smiled | slightly | to | himself | , | for | he | anticipated | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉伦斯 | 棕色的 | 微笑 | 轻微地 | 到 | 他自己 | , | 为了 | 他 | 预期 | 乐趣 | . |

克拉伦斯·布朗微微一笑，因为他预感到会很有趣。

[hiː; hi] [prə'djuːst] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [geɪv] [sæm][də'rekʃ(ə)nz] [haʊ]

| He | produced | the | cigar | , | lighted | it | by | his | own | , | and | gave | Sam | directions | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生产 | 这 | 雪茄 | , | 照明 | 它 | 经过 | 他的 | 自己的 | , | 和 | 给予 | 山姆 | 方向 | 如何 |

[tuː; tə] [sməʊk] .

| to | smoke | . |
|---|---|---|
| 到 | 抽烟 | . |

他拿出雪茄，自己点燃，并指导山姆如何抽。

[sæm] [pruːvd] [æn; ən][æpt]['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] ['kɒnʃəs] [praɪd] .

| Sam | proved | an | apt | pupil | , | and | was | soon | puffing | away | with | conscious | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 已证实 | 一个 | 易于 | 瞳孔 | , | 和 | 曾是 | 很快 | 抽气 | 离开 | 和 | 有意识的 | 自豪 | . |

山姆证明自己是个很有天赋的学生，很快就带着自豪感气喘吁吁地离开了。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['sevrəl] [jˈiəz] ['əʊldə] .

| He | felt | himself | several | years | older | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他自己 | 一些 | 年 | 老 | . |

他感觉自己老了好几岁。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| But | all | at | once | he | turned | pale | , | and | drew | the | cigar | from | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 在 | 一次 | 他 | 转向 | 苍白 | , | 和 | 画 | 这 | 雪茄 | 从 | 他的 | 嘴 | . |

但他突然脸色苍白，从嘴里拿出了雪茄。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑːskt] [braʊn] , [dɪ'mjʊəli] .

| " | What's | the | matter | ? | " | asked | Brown | , | demurely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | ? | " | 问 | 棕色的 | , | 端庄地 | . |

“怎么了？”布朗怯生生地问道。

" [aɪ] — [doʊnt] — [nəʊ] , " [gɑːspt] [sæm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rəʊlɪŋ] ; " [aɪ] — [fiːl] — [sɪk] . "

| " | I | — | don't | — | know | , | " | gasped | Sam | , | his | eyes | rolling | ; | " | I | — | feel | — | sick | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 不 | — | 知道 | , | " | 倒吸一口气 | 山姆 | , | 他的 | 眼睛 | 滚动 | ; | " | 我 | — | 感觉 | — | 生病的 | . | " |

“我……不知道，”萨姆喘着气说，翻了个白眼；“我……感觉……恶心。”

" [duː; də][juː; jʊ] ?

| " | Do | you | ? |
|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | ? |

“你？

[doʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; ['ɪtl] [pɑːs] [ɒf] . "
**Don't mind it ; it'll pass off . "**
不 头脑 它 ; 它将 经过 离开 . "

别在意，过段时间就好了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , " [sed] [sæm] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] .
**" I think I'm going to die , " said Sam , in a hollow voice .**
" 我 思考 我是 去 到 死 , " 说 山姆 , 在 一个 空洞的 嗓音 .

“我觉得我要死了，”萨姆用空洞的声音说道。

" [dʌz] ['sməʊkɪŋ] ['evə(r)] [kɪl] ['piːp(ə)l] ? "
**" Does smoking ever kill people ? "**
" 做 吸烟 曾经 杀 人们 ? "

吸烟会致人死亡吗?

" [nɒt] ['ɒf(ə)n] , " [sed] [braʊn] , ['suːðɪŋli] .
**" Not often , " said Brown , soothingly .**
" 不是 经常 , " 说 棕色的 , 舒缓地 .

“不常发生，”布朗安慰道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [gɔɪn] - [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , " [sed] [sæm] , ['mɔːnfəli] .
**" I think it's goin ' to kill me , " said Sam , mournfully .**
" 我 思考 它是 去 - 到 杀 我 , " 说 山姆 , 悲伤地 .

“我觉得它会要了我的命，”萨姆悲伤地说。

" [laɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .
**" Lie down on the bench .**
" 说谎 向下 在 这 长椅 .

“躺到长凳上。”

[jʊl] [fiːl] ['betə(r)] [suːn] .
**You'll feel better soon .**
你会 感觉 更好的 很快 .

你很快就会好起来的。

" [sæm] [leɪ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm'self] ['seɪfli] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]
**" Sam lay down on his back , and again he wished himself safely back at the**
" 山姆 躺 向下 在 他的 后退 , 和 再次 他 希望 他自己 安全 后退 在 这
['diːkənz] .
**deacon's .**
执事的 .

山姆仰面躺下，再次祈祷自己能平安回到执事家。

[njuː] [jɔːk] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [pleɪs] .
**New York seemed to him a very dreadful place .**
新的 约克 似乎 到 他 一个 非常 可怕 地方 .

在他看来，纽约是个非常可怕的地方。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] ; [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['veri] [ʌn'hæpi] .
**His head ached ; his stomach was out of tune , and he felt very unhappy .**
他的 头 疼痛 ; 他的 胃 曾是 出去 的 调 , 和 他 毛毡 非常 不开心 .

他头疼，胃也不舒服，感觉很不开心。

" [laɪ] [hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [jʊl] [fiːl] ['betə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
**" Lie here a little while , and you'll feel better , " said his companion .**
" 说谎 这里 一个 小的 尽管 , 和 你会 感觉 更好的 , " 说 他的 伴侣 .

“在这里躺一会儿，你会感觉好些的，”他的同伴说。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] .
**" I'll be back soon .**
" 患病的 是 后退 很快 .

我很快就会回来。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪmz] [ɪkˈspens] , [ænd; ənd][sæm]
" He walked away to indulge in a laugh at his victim's expense , and Sam
" 他 步行 离开 到 放纵 在 一个 笑 在 他的 受害者的 费用 , 和 山姆
[wɒz; wəz] [left] [əˈləʊn] .
was left alone .
曾是 左边 独自的 .

“他走开了，去嘲笑他的受害者，萨姆独自一人留了下来。”

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

— [tɪm] [ˈbreɪdi] .
— TIM BRADY .
— 蒂姆 布雷迪 .

——蒂姆·布雷迪。

[æn; ən][ˈaʊə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ˈklærəns] [braʊn] [dɪd] [nɒt] [ˌriːəˈpɪə(r)] .
An hour passed , and Clarence Brown did not reappear .
一个 小时 通过了 , 和 克拉伦斯 棕色的 做过 不是 再现 .

一个小时过去了，克拉伦斯·布朗仍然没有出现。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
He had intended to do so ,
他 有 故意的 到 做 所以 ,

他原本就打算这么做。

[bʌt; bət] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [sæm] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]
but reflecting that there was no more to be got out of Sam changed his
但 反思 那 那里 曾是 不 更多的 到 是 得到 出去 的 山姆 已更改 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

但想到已经无法从萨姆身上得到更多东西，他改变了主意。

[sæm] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bentʃ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [ðen] [reɪzd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ]
Sam lay down on the bench for some time , then raised himself to a sitting
山姆 躺 向下 在 这 长椅 为了 一些 时间 , 然后 提高 他自己 到 一个 坐着
[ˈpɒstʃə(r)] .
posture .
姿势 .

山姆在长椅上躺了一会儿，然后坐了起来。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [səʊ] [sɪk] [æz; əz][æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ʌnˈplezntli] .
He did not feel so sick as at first , but his head ached unpleasantly .
他 做过 不是 感觉 所以 生病的 作为 在 第一的 , 但 他的 头 疼痛 令人不快的 .

他感觉不像一开始那么难受了，但是头痛得厉害。

" [aɪ][wəʊnt] [sməʊk] [ˈeni] [mɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" I won't smoke any more , " he said to himself .
" 我 惯于 抽烟 任何 更多的 , " 他 说 到 他自己 .

“我再也不抽烟了，”他对自己说。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [səʊ][bæd] .
" I didn't think it would make me feel so bad .
" 我 没有 思考 它 会 制作 我 感觉 所以 坏的 .

“我没想到这会让我感觉这么糟糕。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sæm][dɪd] [nɒt] [kiːp] [ðə; ðɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][hiː; hi] [ðen] [meɪd] ;
" I am sorry to say that Sam did not keep the resolution he then made ;
" 我 是 对不起 到 说 那 山姆 做过 不是 保持 这 解决 他 然后 制成 ;

很遗憾，萨姆并没有遵守他当时做出的决定；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz][fɜːst] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst]

| but | at | the | time | when | he | is | first | introduced | to | the | reader | , | in | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 时间 | 什么时候 | 他 | 是 | 第一的 | 介绍 | 到 | 这 | 读者 | , | 在 | 这 | 第一的 |

['tʃæptə(r)] ,

| chapter | , |
|---|---|
| 章 | , |

但在第一章，也就是他首次出现在读者面前的时候，

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [kənˈfɜːmd] ['sməʊkə(r)] .

| had | become | a | confirmed | smoker | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 一个 | 确认的 | 吸烟者 | . |

已经成了个十足的烟民。

" [waɪ] [doʊnt]['mɪstə(r)] . [braʊn] [kʌm] [bæk] ?

| " | Why | don't | Mr | . | Brown | come | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 先生 | . | 棕色的 | 来 | 后退 | ? |

布朗先生为什么不回来?

" [hiː; hi] [θɔːt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

| " | he | thought | , | after | the | lapse | of | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想法 | , | 后 | 这 | 失效 | 的 | 一个 | 小时 | . |

过了一个小时，他心想。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][lɒŋgə(r)] ,

| He | waited | half | an | hour | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 一半 | 一个 | 小时 | 更长 | , |

他又等了半个小时。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [braʊn] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm] [fɔːls] ,

| when | he | was | brought | to | the | conviction | that | Brown | had | played | him | false | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 带来 | 到 | 这 | 定罪 | 那 | 棕色的 | 有 | 玩 | 他 | 错误的 | , |

当他确信布朗欺骗了他时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət][ɔːl] .

| and | was | not | coming | back | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 未来 | 后退 | 在 | 全部 | . |

而且根本不会回来。

[wɪð] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn] [hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] [səˈspɪʃ(ə)n] [rɪˈvaɪvd] ,

| With | this | conviction | his | original | suspicion | revived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 定罪 | 他的 | 原来的 | 怀疑 | 复活 | , |

这种信念让他最初的怀疑再次浮现。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [braʊn] [hæd; həd] [ rɔb ] [hɪm]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| and | he | made | up | his | mind | that | Brown | had | robbed | him | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 那 | 棕色的 | 有 | 被抢劫 | 他 | 后 | 全部 | . |

他最终认定布朗抢劫了他。

" [aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [θɔːt] [sæm] , ['æŋgrəli] .

| " | I'd | like | to | punch | his | head | , | " | thought | Sam | , | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 到 | 冲床 | 他的 | 头 | , | " | 想法 | 山姆 | , | 愤怒地 | . |

“我真想揍他一顿，”萨姆愤怒地想。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][əˈkɜː(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['diːkən] , [frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz]

| It | did | not | occur | to | him | that | the | deacon | , | from | whom | the | money | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 这 | 执事 | , | 从 | 谁 | 这 | 钱 | 曾是 |

[əˈrɪdʒənəli] ['teɪkən] ,

| originally | taken | , |
|---|---|---|
| 起初 | 已采取 | , |

他丝毫没有想到，最初收取这笔钱的执事，

[hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [tuː; tə] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| had | the | same | right | to | punch | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 相同的 | 正确的 | 到 | 冲床 | 他的 | 头 | . |

他也有权打他的头。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [sæmz] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sensətɪv] ,

| As | I | have | said | , | Sam's | conscience | was | not | sensitive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 说 | , | 山姆的 | 良心 | 曾是 | 不是 | 敏感的 | , |

正如我所说，萨姆的良心并不敏感。

[ænd; ənd][self] - ['ɪntrəst] ['blaɪndɪd][hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'dʌkt] .

| and | self | - | interest | blinded | him | to | the | character | of | his | own | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自己 | - | 兴趣 | 失明 | 他 | 到 | 这 | 特点 | 的 | 他的 | 自己的 | 执行 | . |

自私自利蒙蔽了他的双眼，使他看不到自己行为的本质。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] ['sməʊkɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːk] , [fɔː(r); fə(r)]

| His | experience | in | smoking | had | given | him | a | distaste | for | the | Park | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 经验 | 在 | 吸烟 | 有 | 给定 | 他 | 一个 | 厌恶 | 为了 | 这 | 公园 | , | 为了 |

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] [liːst] ,

| this | afternoon | at | least | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 在 | 至少 | , |

吸烟的经历让他对公园产生了厌恶感，至少今天下午是这样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] - [kɑːz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

| and | he | made | his | way | to | the | horse | - | cars | determined | to | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 马 | - | 汽车 | 决定 | 到 | 返回 | . |

他走向有轨马车，决心返回。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'lɔːn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə]

| It | did | make | him | feel | a | little | forlorn | to | reflect | that | he | had | no | place | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 制作 | 他 | 感觉 | 一个 | 小的 | 绝望 | 到 | 反映 | 那 | 他 | 有 | 不 | 地方 | 到 |

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ;

| return | to | ; |
|---|---|---|
| 返回 | 到 | ; |

想到自己无处可去，他不禁感到有些孤单寂寞；

[nəʊ] [həʊm] [bʌt; bət][ðə; ði] [striːts] .

| no | home | but | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 家 | 但 | 这 | 街道 | . |

无家可归，流落街头。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [kən'træktɪd] [ðæt] ['vægəbɒnd] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] ['iːv(ə)n][ðem; ðəm] [siːm]

| He | had | not | yet | contracted | that | vagabond | feeling | which | makes | even | them | seem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 然而 | 合同 | 那 | 流浪汉 | 感觉 | 哪个 | 制作 | 甚至 | 他们 | 似乎 |

['həʊmlaɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['həʊmləs] ['tʃɪldrən] [huː] ['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ɪn][ðem; ðəm][baɪ] [deɪ]

| homelike | to | the | hundreds | of | homeless | children | who | wander | about | in | them | by | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家的感觉 | 到 | 这 | 数百 | 的 | 无家可归者 | 孩子们 | WHO | 漫步 | 关于 | 在 | 他们 | 经过 | 天 |

[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] .

| and | by | night | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 夜晚 | . |

他还没有染上那种流浪汉的习气，以至于那些房子对日夜在里面游荡的数百名无家可归的儿童来说，都显得像家一样温馨。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [djuː] [taɪm] ['lændɪd] [æt; ət][ðə; ði]['æstə(r)] [haʊs] .

| He | was | in | due | time | landed | at | the | Astor | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 到期的 | 时间 | 登陆 | 在 | 这 | 阿斯托 | 房子 | . |

他最终抵达了阿斯特府。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [fɔː(r)] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ]

| It | was | about | four | o'clock | in | the | afternoon | , | and | he | had | had | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 四 | 点钟 | 在 | 这 | 下午 | , | 和 | 他 | 有 | 有 | 没有什么 |

[tuː; tə] [iːt] [sɪns] [ˈbrekfəst] .

| to | eat | since | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 吃 | 自从 | 早餐 | . |

当时大约是下午四点，他从早餐后就没吃过东西了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪˈgɑː(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɑːti] [ˈæpɪtaɪt] .

| But | for | the | cigar | , | he | would | have | had | a | hearty | appetite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 雪茄 | , | 他 | 会 | 有 | 有 | 一个 | 爽朗 | 食欲 | . |

要不是为了那支雪茄，他肯定会胃口大开。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [felt] [feɪnt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrelɪʃ] [sʌm; səm] [tiː]

| As | it | was | , | he | felt | faint | , | and | thought | he | should | relish | some | tea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 他 | 毛毡 | 头晕的 | , | 和 | 想法 | 他 | 应该 | 尽情享用 | 一些 | 茶 |

[ænd; ənd] [təʊst] .

| and | toast | . |
|---|---|---|
| 和 | 吐司 | . |

他当时感到一阵眩晕，心想应该好好吃杯茶和烤面包。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrestrɒnt] [ɪn] [ˈfʊltən] [striːt] , [bɪˈtwiːn] [ˈbrɔːdweɪ]

| He | made | his | way | , | therefore | , | to | a | restaurant | in | Fulton | street | , | between | Broadway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他的 | 方式 | , | 所以 | , | 到 | 一个 | 餐厅 | 在 | 富尔顿 | 街道 | , | 之间 | 百老汇 |

[ænd; ənd][ˈnasaʊ; ˈnæsɔː] [striːts] .

| and | Nassau | streets | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 拿骚 | 街道 | . |

因此，他前往位于百老汇大街和拿骚大街之间的富尔顿街上的一家餐馆。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [pleɪs] ,

| It | was | a | very | respectable | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 可敬 | 地方 | , |

那是一个非常体面的地方，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪblz] .

| but | at | that | time | in | the | afternoon | there | were | few | at | the | tables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 时间 | 在 | 这 | 下午 | 那里 | 是 | 很少 | 在 | 这 | 表格 | . |

但当时是下午，桌边几乎没什么人。

[sæm][hæd; həd] [ˈfɔːti] [sents] [left] .

| Sam | had | forty | cents | left | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 有 | 四十 | 分 | 左边 | . |

山姆还剩下四十美分。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɪm][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv]

| He | found | that | this | would | allow | him | to | buy | a | cup | of | tea | , | a | plate | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 这 | 会 | 允许 | 他 | 到 | 买 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | , | 一个 | 盘子 | 的 |

['biːfsteɪk] ,

| beefsteak | , |
|---|---|
| 牛排 | , |

他发现这样他就可以买一杯茶、一盘牛排了。

[ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [təʊst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][paɪ] .

| a | plate | of | toast | , | and | a | piece | of | pie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盘子 | 的 | 吐司 | , | 和 | 一个 | 片 | 的 | 馅饼 | . |

一盘吐司和一块馅饼。

[hiː; hi] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] .

| He | disposed | of | them | , | and | going | up | to | the | desk | paid | his | bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 处置 | 的 | 他们 | , | 和 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 桌子 | 有薪酬的 | 他的 | 账单 | . |

他处理掉了这些东西，然后走到柜台前付了账。

[ə'gen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['peniləs] .

| Again | he | found | himself | penniless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 成立 | 他自己 | 身无分文 | . |

他又一次发现自己身无分文。

" [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

| " | I | wonder | where | I | am | going | to | sleep | , | " | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 在哪里 | 我 | 是 | 去 | 到 | 睡觉 | , | " | 他 | 想法 | . |

“我不知道今晚睡在哪里，”他心想。

" [ai] [ges] [aɪl] [ɑːsk][sʌm; səm] [buːt] - ['blæks] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

| " | I | guess | I'll | ask | some | boot | - | blacks | where | they | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 患病的 | 问 | 一些 | 启动 | - | 黑人 | 在哪里 | 他们 | 居住 | . |

“我想我会问问擦鞋匠他们住在哪里。”

[ðeɪ] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] .

| They | can't | afford | to | pay | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 买得起 | 到 | 支付 | 很多 | . |

他们付不起太多钱。

" [ðə; ði] [tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [fiːl] ['betə(r)] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['peniləs] ,

| " | The | tea | made | his | head | feel | better | ; | and | , | though | he | was | penniless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 茶 | 制成 | 他的 | 头 | 感觉 | 更好的 | ; | 和 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 身无分文 | , |

“喝了茶后，他的头感觉好多了；而且，尽管他身无分文，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

| he | began | to | feel | more | cheerful | than | an | hour | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 感觉 | 更多的 | 快乐 | 比 | 一个 | 小时 | 前 | . |

他开始感觉比一个小时前心情好多了。

[hiː; hi] [ 'wɔndə ] [ə'baʊt] [tɪl] [hiː; hi][gɒt]['taɪəd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['sʌmtaɪmz] .

| He | wandered | about | till | he | got | tired | , | leaning | against | a | building | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫步 | 关于 | 直到 | 他 | 得到 | 疲劳的 | , | 倾斜 | 反对 | 一个 | 建筑 | 有时 | . |

他四处闲逛，直到累了才停下来，有时还会靠在建筑物上。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['ləʊnli] .

| He | began | to | feel | lonely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 感觉 | 孤独 | . |

他开始感到孤独。

[hiː; hi] [njuː] ['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɪk'sept] ['klærəns] [braʊn] ,

| He | knew | nobody | in | the | great | city | except | Clarence | Brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 无人 | 在 | 这 | 伟大的 | 城市 | 除了 | 克拉伦斯 | 棕色的 | , |

除了克拉伦斯·布朗之外，他在这座大城市里谁也不认识。

[huːm] [hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] ,

| whom | he | did | not | care | to | meet | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 见面 | 再次 | , |

他不想再见到他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [buːt] - [blæk] [huːz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | the | boot | - | black | whose | acquaintance | he | had | made | the | day | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 启动 | - | 黑色的 | 谁 | 熟人 | 他 | 有 | 制成 | 这 | 天 | 前 | . |

还有他前一天结识的擦鞋匠。

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [bɔɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] [sæm] ; " ['sʌmbədi] [ai] [njuː] .

| " | I | wish | I | had | some | other | boy | with | me | , | " | thought | Sam | ; | " | somebody | I | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 有 | 一些 | 其他 | 男生 | 和 | 我 | , | " | 想法 | 山姆 | ; | " | 某人 | 我 | 知道 | . |

“我真希望身边有别的男孩，”萨姆心想，“一个我认识的男孩。”

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['ləʊnsəm] .

| It's | awful | lonesome | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 可怕 | 寂寞 | . |

真是太孤独了。

" [sæm][wɒz; wəz]['səʊʃ(ə)l][baɪ] ['temprəmənt] ,

| " | Sam | was | social | by | temperament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 曾是 | 社会的 | 经过 | 气质 | , |

山姆天性善于交际，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [sʌm; səm] [wʌnz] [ə'kweɪntəns] .

| and | looked | about | him | to | see | if | he | could | not | make | some | one's | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 关于 | 他 | 到 | 看 | 如果 | 他 | 可以 | 不是 | 制作 | 一些 | 一个人的 | 熟人 | . |

他环顾四周，看看能不能结识个熟人。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [bentʃ] [wɪð] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['sɪti] [hɔːl] [pɑːk] — [wɒz; wəz]

| Sitting | on | the | same | bench | with | him | — | for | he | was | in | City | Hall | Park | — | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 相同的 | 长椅 | 和 | 他 | — | 为了 | 他 | 曾是 | 在 | 城市 | 大厅 | 公园 | — | 曾是 |

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] [ə'pærəntli] .

| a | boy | of | about | his | own | age | apparently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男生 | 的 | 关于 | 他的 | 自己的 | 年龄 | 显然 | . |

和他一起坐在同一张长椅上的，是一个和他年龄相仿的男孩——因为他当时在市政厅公园。

[tuː; tə][hɪm][sæm] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['frendli] ['əʊvətjɔːz] .

| To | him | Sam | determined | to | make | friendly | overtures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 山姆 | 决定 | 到 | 制作 | 友好的 | 序曲 | . |

山姆决心向他示好。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [bɔɪ] ? " [ɑːskt] [sæm] .

| " | What | is | your | name | , | boy | ? | " | asked | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 姓名 | , | 男生 | ? | " | 问 | 山姆 | . |

“孩子，你叫什么名字？”萨姆问道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪm] .

| The | other | boy | looked | round | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 男生 | 看起来 | 圆形的 | 在 | 他 | . |

另一个男孩转过头看着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['frekld] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ə'pɪə(r)]

| He | was | very | much | freckled | , | and | had | a | sharp | look | which | made | him | appear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 很多 | 雀斑 | , | 和 | 有 | 一个 | 锋利的 | 看 | 哪个 | 制成 | 他 | 出现 |

[ˌpriːtə'nætʃrəli] [əʊld] .

| preternaturally | old | . |
|---|---|---|
| 超自然地 | 老的 | . |

他满脸雀斑，目光锐利，显得异常苍老。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | What | do | you | want | to | know | for | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | 到 | 知道 | 为了 | ? | " | 他 | 问 | . |

“你想知道什么？”他问道。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['enibɒdi] [hɪə(r)] .

| " | I | don't | know | anybody | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 任何人 | 这里 | . |

“我在这里一个也不认识。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] .

| I'd | like | to | get | acquainted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 得到 | 熟人 | . |

我想认识一下。

" [ðə; ði] [striːt] [bɔɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd]

| " | The | street | boy | regarded | him | attentively | to | see | if | he | were | in | earnest | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 街道 | 男生 | 认为 | 他 | 认真地 | 到 | 看 | 如果 | 他 | 是 | 在 | 认真 | , | 和 |

['ɑːnsə(r)d] ,

| answered | , |
|---|---|
| 回答 | , |

“街头男孩仔细打量着他，想看看他是不是认真的，然后回答说：

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz] [tɪm] ['breidi] .

| after | a | pause | , | " | My | name | is | Tim | Brady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 暂停 | , | " | 我的 | 姓名 | 是 | 蒂姆 | 布雷迪 | . |

停顿片刻后，他说道："我的名字是蒂姆·布雷迪。"

[wʌts] [jɔːz] ? "

| What's | yours | ? | " |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 你的 | ? | " |

你的呢?

" [sæm]['bɑːkə(r)] . "

| " | Sam | Barker | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 巴克 | . | " |

"萨姆·巴克。"

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "

| " | Where | do | you | live | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 你 | 居住 | ? | " |

你住在哪里?

" ['nəʊweə(r)] , " [sed] [sæm] .

| " | Nowhere | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无处 | , | " | 说 | 山姆 | . |

"哪儿也没有，"萨姆说。

" [ai] ['hævnt] [gɒt] ['eni] [həʊm] , [nɔː(r)] ['eni] ['mʌni] . "

| " | I | haven't | got | any | home | , | nor | any | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 得到 | 任何 | 家 | , | 也不 | 任何 | 钱 | . | " |

"我既没有房子，也没有钱。"

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] ! " [sed] [tɪm] .

| " | That's | nothing | ! | " | said | Tim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 没有什么 | ! | " | 说 | 蒂姆 | . |

"那算什么！"蒂姆说道。

" [nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv][ai] . "

| " | No | more | have | I | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更多的 | 有 | 我 | . | " |

"我也没有了。"

" ['hævnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [sæm] , [sə'praɪzd] .

| " | Haven't | you | ? | " | said | Sam | , | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 你 | ? | " | 说 | 山姆 | , | 惊讶 | . |

"难道不是吗？"萨姆惊讶地问道。

" [ðen] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

| " | Then | where | are | you | going | to | sleep | to | - | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | 到 | 睡觉 | 到 | - | 夜晚 | ? | " |

"那你今晚睡哪儿？"

" [ai] [nəʊ] [æn; ən][əʊld]['wægən] , [ʌp][æn; ən] ['æli] , [weə(r)] [ai][kæn; kən] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ][tɒp] . "

| " | I | know | an | old | wagon | , | up | an | alley | , | where | I | can | sleep | like | a | top | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 一个 | 老的 | 车皮 | , | 向上 | 一个 | 胡同 | , | 在哪里 | 我 | 能 | 睡觉 | 喜欢 | 一个 | 顶部 | . | " |

"我知道一条小巷里有一辆旧马车，我可以在那里睡个好觉。"

" [eɪnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [kəʊld] , ['sliːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ? " [ɑːskt] [sæm] , [huː] ,

| " | Aint | you | afraid | of | taking | cold | , | sleeping | out | of | doors | ? | " | asked | Sam | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | 害怕的 | 的 | 采取 | 寒冷的 | , | 睡眠 | 出去 | 的 | 门 | ? | " | 问 | 山姆 | , | WHO | , |

"你不怕着凉吗？睡在户外不怕冷吗？"萨姆问道。

[pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] , [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə]

| poor | as | he | had | always | been | , | had | never | been | without | a | roof | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 作为 | 他 | 有 | 总是 | 到过 | , | 有 | 绝不 | 到过 | 没有 | 一个 | 屋顶 | 到 |

['kʌvə(r)][hɪm] .

| cover | him | . |
|---|---|---|
| 覆盖 | 他 | . |

他虽然一直很穷，但从未无家可归。

" [teɪk] [kəʊld] !

| " | Take | cold | ! |
|---|---|---|---|
| " | 拿 | 寒冷的 | ! |

“打冷球！”

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['skɔːnfəli] .

| " | repeated | the | boy | , | scornfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 重复 | 这 | 男生 | , | 轻蔑地 | . |

“男孩轻蔑地重复道。”

" [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ]['beɪbi] .

| " | I | aint | a | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 一个 | 婴儿 | . |

“我不是小孩子。”

[aɪ][doʊnt] [teɪk] [kəʊld][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] . "

| I | don't | take | cold | in | the | summer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 拿 | 寒冷的 | 在 | 这 | 夏天 | . | " |

我夏天不感冒。

" [aɪ] ['ʃudnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['wægən] . "

| " | I | shouldn't | think | you | could | sleep | in | a | wagon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 思考 | 你 | 可以 | 睡觉 | 在 | 一个 | 车皮 | . | " |

“我原以为你不会睡在马车里。”

" [əʊ] , [aɪ][kæn; kən] [sliːp] ['eniweə(r)] , " [sed] [tɪm] .

| " | Oh | , | I | can | sleep | anywhere | , | " | said | Tim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 能 | 睡觉 | 任何地方 | , | " | 说 | 蒂姆 | . |

“哦，我哪儿都能睡着，”蒂姆说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ] [kɜːl] [ʌp] . "

| " | It | makes | no | difference | to | me | where | I | curl | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 制作 | 不 | 不同之处 | 到 | 我 | 在哪里 | 我 | 卷曲 | 向上 | . | " |

“对我来说，在哪里蜷缩都无所谓。”

" [ɪz] [ðeə(r)] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ðɪ]['wægən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [sæm] .

| " | Is | there | room | enough | in | the | wagon | for | me | ? | " | asked | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 房间 | 足够的 | 在 | 这 | 车皮 | 为了 | 我 | ? | " | 问 | 山姆 | . |

“马车里够我坐吗？”萨姆问道。

" [jes] , [ən'les] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [tʃæp] [gets] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "

| " | Yes | , | unless | some | other | chap | gets | ahead | of | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 除非 | 一些 | 其他 | 小伙子 | 获得 | 前方 | 的 | 我们 | . | " |

“是的，除非有人抢在我们前面。”

" [meɪ] [aɪ][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

| " | May | I | go | with | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 去 | 和 | 你 | ? | " |

我可以和你们一起去吗?

" [ɪn] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən] . "

| " | In | course | you | can | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 课程 | 你 | 能 | . | " |

当然可以。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi][faɪnd] ['sʌmbədi] [els] [ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es] . "

| " | Suppose | we | find | somebody | else | ahead | of | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 我们 | 寻找 | 某人 | 别的 | 前方 | 的 | 我们 | . | " |

“假设我们发现前面有人。”

" [ðen] [wiːl; wil][gəʊ] ['sʌmweə(r)] [els] .

| " | Then | we'll | go | somewhere | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 出色地 | 去 | 某处 | 别的 | . |

“那我们就去别的地方。”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv]['pleɪsɪz] .

| There's | plenty | of | places | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 很多 | 的 | 地方 | . |

地方很多。

[aɪ][seɪ] , ['dʒɒni] , ['hævnt] [juː; jʊ][gɒt][nəʊ][stæmps][æt; ət][ɔːl] ? "

| I | say | , | Johnny | , | haven't | you | got | no | stamps | at | all | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 约翰尼 | , | 还没有 | 你 | 得到 | 不 | 邮票 | 在 | 全部 | ? | " |

我说：“约翰尼，你难道一张邮票都没有吗？”

" [stæmps] ! "

| " | Stamps | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 邮票 | ! | " |

“邮票！”

" [jes] , ['mʌni] .

| " | Yes | , | money | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 钱 | . |

“是的，钱。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [stæmps][ɪz] ? "

| Don't | you | know | what | stamps | is | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 什么 | 邮票 | 是 | ? | " |

你不知道邮票是什么吗?

" [nəʊ] . [aɪ] [spent] [maɪ][lɑːst] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] . "

| " | No | . | I | spent | my | last | cent | for | supper | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 我 | 花费 | 我的 | 最后的 | 中心 | 为了 | 晚餐 | . | " |

“不，我把最后一分钱都花在晚饭上了。”

" [ɪf] [jʊd] [gɒt] ['θɜːti] [sents] [wɪd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] . "

| " | If | you'd | got | thirty | cents | we'd | go | to | the | theatre | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你会 | 得到 | 三十 | 分 | 我们会 | 去 | 到 | 这 | 剧院 | . | " |

“如果你有30美分，我们就去看戏。”

" [wɒt] ['θɪətə(r)] ? "

| " | What | theatre | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 剧院 | ? | " |

“什么剧院？”

" [ðə; ði][əʊld] ['baʊəri] . "

| " | The | Old | Bowery | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 鲍厄里 | . | " |

“老鲍厄里街。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ? "

| " | Is | it | good | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 好的 | ? | " |

“它好吗？”

" [juː; jʊ][bet] ! "

| " | You | bet | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 赌注 | ! | " |

“当然！”

" [ðen] [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][gəʊ] .

| " | Then | I | wish | I | had | money | enough | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 希望 | 我 | 有 | 钱 | 足够的 | 到 | 去 | . |

“那我真希望我有足够的钱去。”

[ai]['nevə(r)] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

| I | never | went | to | the | theatre | in | my | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 去 | 到 | 这 | 剧院 | 在 | 我的 | 生活 | . | " |

我这辈子都没去过剧院。

" [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] !

| " | You | didn't | ! |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | ! |

你没有！

[weə(r)] [wɒz; wəz][ju:; jʊ] [reɪzd] ? " [sed] [tɪm] , [kən'temptʃuəsli] .

| Where | was | you | raised | ? | " | said | Tim | , | contemptuously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 你 | 提高 | ? | " | 说 | 蒂姆 | , | 轻蔑地 | . |

“你是在哪里长大的？”蒂姆轻蔑地问道。

" [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "

| " | In | the | country | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 国家 | . | " |

“在乡下。”

" [ai] [θɔ:t] [səʊ] . "

| " | I | thought | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 所以 | . | " |

“我是这么想的。”

" [ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv][ 'θiətə, 'θi:ə- ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "

| " | They | don't | have | theatres | in | the | country | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不 | 有 | 剧院 | 在 | 这 | 国家 | . | " |

“他们国家没有剧院。”

" [ðen] [ai] [ˌwʊdnt] [lɪv; laɪv][ðeə(r)] .

| " | Then | I | wouldn't | live | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 不会 | 居住 | 那里 | . |

“那我就不会住在那里了。”

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɔ:f(ə)l] [dʌl] [ðeə(r)] . "

| It | must | be | awful | dull | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 可怕 | 乏味的 | 那里 | . | " |

那里一定非常无聊。

" [səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] [sæm] .

| " | So | it | is | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 是 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“确实如此，”萨姆说道。

" [ðæts] [waɪ] [ai][ræn] [ə'weɪ] . "

| " | That's | why | I | ran | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 为什么 | 我 | 跑 | 离开 | . | " |

“这就是我逃跑的原因。”

" [dɪd][ju:; jʊ][rʌn] [ə'weɪ] ? " [ɑ:skt] [tɪm] , ['ɪntrəstɪd] .

| " | Did | you | run | away | ? | " | asked | Tim | , | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 跑步 | 离开 | ? | " | 问 | 蒂姆 | , | 感兴趣的 | . |

“你是逃跑的吗？”蒂姆饶有兴趣地问道。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][mæn] ? "

| " | Was | it | from | the | old | man | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 它 | 从 | 这 | 老的 | 男人 | ? | " |

“是那位老人给的吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][mæn][aɪ] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] .

| " | It | was | from | the | man | I | worked | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 从 | 这 | 男人 | 我 | 工作 | 为了 | . |

“那是我以前的老板给我的。”

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| He | wanted | me | to | work | all | the | time | , | and | I | got | tired | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 我 | 到 | 工作 | 全部 | 这 | 时间 | , | 和 | 我 | 得到 | 疲劳的 | 的 | 它 | . | " |

他想让我一直工作，我厌倦了。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [tɪm] .

| " | What | sort | of | work | was | it | ? | " | asked | Tim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 种类 | 的 | 工作 | 曾是 | 它 | ? | " | 问 | 蒂姆 | . |

“是什么类型的工作？”蒂姆问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][fɑːm] .

| " | It | was | on | a | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 农场 | . |

“那是在一个农场里。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][həʊ] [pə'teɪtəʊz] , [splɪt] [wʊd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

| I | had | to | hoe | potatoes | , | split | wood | , | and | such | things | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 锄 | 土豆 | , | 分裂 | 木头 | , | 和 | 这样的 | 事物 | . | " |

我得锄土豆、劈柴之类的活儿。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | wouldn't | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 喜欢 | 它 | . |

我不喜欢这样。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)]['dʒɒli] [biːn] - [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] . "

| It's | a | good | deal | more | jolly | bein | ' | in | the | city | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 好的 | 交易 | 更多的 | 快乐的 | 是 | - | 在 | 这 | 城市 | . | " |

住在城里快乐多了。

" [ɪf] [juːv] ['əʊnli][gɒt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] , " ['ædɪd] [sæm] .

| " | If | you've | only | got | money | enough | to | get | along | , | " | added | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你已经 | 仅有的 | 得到 | 钱 | 足够的 | 到 | 得到 | 沿着 | , | " | 额外 | 山姆 | . |

“如果你只有够糊口的钱的话，”萨姆补充道。

" [əʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ɜːn] ['mʌni] . "

| " | Oh | , | you | can | earn | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 能 | 赚 | 钱 | . | " |

“哦，你可以赚钱。”

" [haʊ] ? " [ɑːskt] [sæm] , ['iːgəli] .

| " | How | ? | " | asked | Sam | , | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | ? | " | 问 | 山姆 | , | 急切地 | . |

“怎么做？”萨姆急切地问道。

" ['dɪfrənt] [weɪz] . "

| " | Different | ways | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 不同的 | 方式 | . | " |

“不同的方式。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪvɪn] - ? "

| " | How | do | you | make | a | livin | ' | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 制作 | 一个 | 生活 | - | ? | " |

你靠什么谋生?

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [blæk] [buːts] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [sel] ['peɪpəz] , [ðen] [ə'gen] , [aɪ] [smæʃ] ['bægɪdʒ] . "

| " | Sometimes | I | black | boots | , | sometimes | I | sell | papers | , | then | again | , | I | smash | baggage | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | 我 | 黑色的 | 靴子 | , | 有时 | 我 | 卖 | 文件 | , | 然后 | 再次 | , | 我 | 粉碎 | 行李 | . | " |

“有时候我穿黑靴子，有时候我卖报纸，有时候我砸行李。”

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɑːskt] [sæm] , [bɪ'wɪldəd] .
" What's that ? " asked Sam , bewildered .
" 是什么 那 ? " 问 山姆 , 困惑 .

“那是什么？”萨姆困惑地问道。

" [əʊ] , [ai] [fə'gɒt] , " [ɪk'skleɪmd] [tɪm] .
" Oh , I forgot , " exclaimed Tim .
" 哦 , 我 忘了 , " 惊呼 蒂姆 .

“哦，我忘了，”蒂姆惊呼道。

" [jʊr; jər] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] .
" You're from the country .
" 你是 从 这 国家 .

“你是乡下人。”

[ai] [ləʊf] [raʊnd] [ðə; ði] ['diːpoʊz] [ænd; ənd] ['stiːmbəʊt] [lændɪnz] , [ænd; ənd] ['kæri] ['kɑːpɪt] - [bægz] [ænd; ənd]
I loaf round the depots and steamboat landin's , and carry carpet - bags and
我 面包 圆形的 这 仓库 和 汽船 兰丁的 , 和 携带 地毯 - 包 和
[sʌtʃ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [peɪ] . "
such things for pay . "
这样的 事物 为了 支付 . "

我闲逛在车站和轮船码头附近，帮人搬运地毯袋之类的东西挣钱。

" [ɪz] [ðæt] ['smæʃɪŋ] ['bægɪdʒ] ? "
" Is that smashing baggage ? "
" 是 那 粉碎 行李 ? "

“那是要砸碎的行李吗？”

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] . "
" To be sure . "
" 到 是 当然 . "

“当然。”

" [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðæt] , " [sed] [sæm] , ['θɔːtfəli] .
" I could do that , " said Sam , thoughtfully .
" 我 可以 做 那 , " 说 山姆 , 深思熟虑 .

“我可以做到，”萨姆若有所思地说。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [meɪk] [mʌtʃ] [ðæt] [wei] ? "
" Can you make much that way ? "
" 能 你 制作 很多 那 方式 ? "

“那样能赚很多钱吗？”

" - [p'ɛndz] [ɒn] [haʊ] ['meni] [d'ʒɒbz] [juː; jʊ] [get] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [koʊvz] ['lɪbərəl] .
" ' Pends on how many jobs you get , and whether the cove's liberal .
" - 吊坠 在 如何 许多 工作 你 得到 , 和 无论 这 海湾的 自由主义 .

“这取决于你能找到多少工作，以及海湾是否开放包容。”

[wɪmənz] [ðə; ði] ['wʌst] .
Wimmen's the wust .
女子 这 wust .

Wimmen's the wust.

[ðel] [biːt] [ə; eɪ] [tʃæp] [daʊn] [tuː; tə] ['nʌθɪn] - , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] . "
They'll beat a chap down to nothin ' , if they can . "
他们会 打 一个 小伙子 向下 到 什么也没有 - , 如果 他们 能 . "

他们要是能做到，就会把人打得不省人事。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də] [juː; jʊ] [get] ['eniweɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] ? "
" How much do you get anyway for carrying a bundle ? "
" 如何 很多 做 你 得到 反正 为了 携带 一个 捆 ? "

“扛一捆东西能挣多少钱？”

" [ai]['æksiːz] ['fɪfti] [sents] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [gets] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .

| " | I | axes | fifty | cents | , | and | generally | gets | a | quarter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 轴 | 五十 | 分 | , | 和 | 一般来说 | 获得 | 一个 | 四分之一 | . |

“我砍掉50美分，通常只能拿到25美分。”

[ðə; ði] ['wɪmən] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [peɪ] [mə'rɛn] [ten] [sents] . "

| The | wimmen | don't | want | to | pay | more'n | ten | cents | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女人 | 不 | 想 | 到 | 支付 | 更多 | 十 | 分 | . | " |

这些妇女不愿支付超过十美分的费用。

" [ai] [ges] [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [jʊl] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] . "

| " | I | guess | I'll | try | it | to | - | morrow | , | if | you'll | tell | me | where | to | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 患病的 | 尝试 | 它 | 到 | - | 明天 | , | 如果 | 你会 | 告诉 | 我 | 在哪里 | 到 | 去 | . | " |

“我想我明天可以试试，如果你能告诉我该去哪里的话。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| " | You | can | go | along | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 去 | 沿着 | 的 | 我 | . |

你可以跟我一起走。

[aɪm] [gɔɪn] ['smæʃɪn] - [maɪ'self][tuː; tə] - ['mɔːrər] . "

| I'm | goin | smashin | ' | myself | to | - | morrer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 粉碎 | - | 我 | 到 | - | 莫勒 | . | " |

我明天要去自杀。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [sæm] .

| " | Thank | you | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“谢谢，”萨姆说。

" [aɪm][glæd][aɪ] [met] [juː; jʊ] .

| " | I'm | glad | I | met | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 我 | 遇见 | 你 | . |

很高兴认识你。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] . "

| You | see | I | don't | know | much | about | the | city | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我 | 不 | 知道 | 很多 | 关于 | 这 | 城市 | . | " |

你看，我对这座城市了解不多。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [brɪŋ] [nəʊ] ['mʌni] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

| " | Didn't | you | bring | no | money | with | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 你 | 带来 | 不 | 钱 | 和 | 你 | ? | " |

你没带钱吗?

" [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stəʊlən] . "

| " | Yes | , | but | it | was | stolen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 它 | 曾是 | 被盗 | . | " |

“是的，但是它被偷了。”

" [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] [pɪkt] ? "

| " | Was | your | pockets | picked | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 你的 | 口袋 | 挑选 | ? | " |

你的口袋被偷了吗?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I'll | tell | you | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 你 | 关于 | 它 | . |

我会告诉你这件事。

[ai][wɒz; wəz] [ rɔb ] [ɪn][maɪ] [sliːp] .

| I | was | robbed | in | my | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 被抢劫 | 在 | 我的 | 睡觉 | . |

我睡梦中被人抢劫了。

" [səʊ][sæm][təʊld][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wɪð] ['klærəns] [braʊn] .
" So Sam told the story of his adventures with Clarence Brown .
" 所以 山姆 讲述 这 故事 的 他的 冒险 和 克拉伦斯 棕色的 .

于是，山姆讲述了他与克拉伦斯·布朗的冒险故事。

[tɪm] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .
Tim listened attentively .
蒂姆 听着 认真地 .

蒂姆认真地听着。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [smɑːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , " [sed] [tɪm] , [ə'pruːvɪŋli] .
" He was smart , he was , " said Tim , approvingly .
" 他 曾是 聪明的 , 他 曾是 , " 说 蒂姆 , 赞许地 .

“他很聪明，确实如此，”蒂姆赞许地说。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['rɑːskl] , " [sed] [sæm] , ['hɒtli] , [huː] [dɪd] [nɒt] ['relɪʃ] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz]['spɔɪlə(r)] [preɪzd] .
" He's a rascal , " said Sam , hotly , who did not relish hearing his spoiler praised .
" 他是 一个 恶棍 , " 说 山姆 , 热 , WHO 做过 不是 尽情享用 听力 他的 剧透 赞扬 .

“他是个无赖，”萨姆气愤地说，他很不高兴听到自己的破坏者受到表扬。

" [kɔːs] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət] [hiːz] [smɑːt] [tuː] .
" Course he is , but he's smart too .
" 课程 他 是 , 但 他是 聪明的 也 .

“他当然是，但他也很聪明。”

[juː; jʊ] [mait] [ə; eɪ] [noʊd] [id] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
You might a knowed he'd do it . "
你 可能 一个 已知 他会 做 它 . "

你或许早就知道他会这么做。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ?
" How should I know ?
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] , [ðæt] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] .
I thought he was a kind man , that wanted to do me a favor .
我 想法 他 曾是 一个 种类 男人 , 那 通缉 到 做 我 一个 偏爱 .

我原以为他是个好人，想帮我个忙。

" [tɪm] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .
" Tim burst out laughing .
" 蒂姆 爆裂 出去 笑 .

蒂姆突然大笑起来。

" [eɪnt] [juː; jʊ] [griːn] , [ðəʊ] ?
" Aint you green , though ?
" 不是 你 绿色的 , 尽管 ?

你难道不觉得我眼光很差吗?

" [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] .
" he remarked .
" 他 评论 .

他说道。

" [əʊ] [maɪ] [aɪ] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['dʒɒli] [griːn] . "
" Oh my eye , but you're jolly green . "
" 哦 我的 眼睛 , 但 你是 快乐的 绿色的 . "

“我的天哪，你真是绿得吓人。”

" [ˌeɪ 'em][ai] ? " [sed] [sæm] , ['rɑːðə(r)] [ə'fendɪd] .
" Am I ? " said Sam , rather offended .
" 是 我 ? " 说 山姆 , 相当 被冒犯了 .

“是吗？”萨姆有些生气地问道。

" [ɪz] ['evribɒdi] [ə; eɪ] [θi:f] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ? "

| " | Is | everybody | a | thief | in | New | York | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 大家 | 一个 | 贼 | 在 | 新的 | 约克 | ? | " |

“纽约人人都是小偷吗？”

" [məʊst] ['evribɒdi] , [ɪf] [ðeɪ] [gets] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , " [sed] [tɪm] , ['ku:lli] .

| " | Most | everybody | , | if | they | gets | a | chance | , | " | said | Tim | , | coolly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 大家 | , | 如果 | 他们 | 获得 | 一个 | 机会 | , | " | 说 | 蒂姆 | , | 冷静地 | . |

“几乎每个人，只要有机会，”蒂姆冷静地说。

" ['dɪd(ə)nt] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [sti:l] [jɔ:'self] ?

| " | Didn't | you | ever | steal | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 你 | 曾经 | 偷 | 你自己 | ? |

你难道从来没偷过自己吗?

" [sæm] ['kʌləd] .

| " | Sam | colored | . |
|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 有色 | . |

“萨姆有颜色。”

[hi:; hi] [hæd; həd] ['temprərəli] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [ pri:'si:d, pri- ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)]

| He | had | temporarily | forgotten | the | little | adventure | that | preceded | his | departure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 暂时地 | 被遗忘的 | 这 | 小的 | 冒险 | 那 | 之前 | 他的 | 离开 |

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [həʊm] .

| from | his | country | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 国家 | 家 | . |

他暂时忘记了离开乡间住宅之前发生的那段小插曲。

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ,

| After | all | , |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | , |

毕竟，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [bi:; bi] [səʊ] ['æŋgri] [wɪð] ['klærəns] [braʊn] [fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ]

| why | should | he | be | so | angry | with | Clarence | Brown | for | doing | the | very | same | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他 | 是 | 所以 | 生气的 | 和 | 克拉伦斯 | 棕色的 | 为了 | 正在做 | 这 | 非常 | 相同的 | 事物 |

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm'self] ?

| he | had | done | himself | ? |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | 他自己 | ? |

他为什么要因为克拉伦斯·布朗做了和他自己一样的事情而如此生气呢?

[waɪ] , [ɪn'di:d] ?

| Why | , | indeed | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 的确 | ? |

为什么呢?

[bʌt; bət] [sæm] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] ['redi] .

| But | Sam | had | an | answer | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 山姆 | 有 | 一个 | 回答 | 准备好 | . |

但萨姆早已准备好了答案。

[ðə; ði] ['di:kən] [dɪd] [nɒt] [ni:d] [ðə; ði] ['mʌni] , [waɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ə'lɒŋ] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt]

| The | deacon | did | not | need | the | money | , | while | he | could | not | get | along | very | well | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执事 | 做过 | 不是 | 需要 | 这 | 钱 | , | 尽管 | 他 | 可以 | 不是 | 得到 | 沿着 | 非常 | 出色地 | 没有 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

执事并不需要这笔钱，但没有钱他却寸步难行。

[səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mi:n] [ɪn] ['klærəns] [braʊn] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd] ,

| So | it | was | meaner | in | Clarence | Brown | to | take | all | he | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 更卑鄙 | 在 | 克拉伦斯 | 棕色的 | 到 | 拿 | 全部 | 他 | 有 | , |

所以克拉伦斯·布朗夺走他所有的一切，这更加卑鄙。

[ðæn; ðən][ɪn][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [ðə; ði] ['diːkən] [kʊd; kəd][səʊ] [wel] [speə(r)] .

| than | in | him | to | take | what | the | deacon | could | so | well | spare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 他 | 到 | 拿 | 什么 | 这 | 执事 | 可以 | 所以 | 出色地 | 空闲的 | . |

与其让他拿走执事完全可以慷慨解囊的东西，不如让他去做。

[ai] [həʊp] [maɪ] ['ridər] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['flɪmzi] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]

| I | hope | my | readers | understand | that | this | was | very | flimsy | and | unsatisfactory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我的 | 读者 | 理解 | 那 | 这 | 曾是 | 非常 | 脆弱的 | 和 | 不令人满意 |

['riːzənɪŋ] .

| reasoning | . |
|---|---|
| 推理 | . |

我希望读者们能够理解，这种理由非常站不住脚，令人难以信服。

['stiːlɪŋ] [ɪz] ['stiːlɪŋ] , ['ʌndə(r)] [wɒt'evə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| Stealing | is | stealing | , | under | whatever | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷窃 | 是 | 偷窃 | , | 在下面 | 任何 | 情况 | . |

偷窃就是偷窃，无论在任何情况下都是如此。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [sæm] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [tɪmz] ['pɔɪntɪd] ['kwestʃən] .

| At | any | rate | Sam | found | it | inconvenient | to | answer | Tim's | pointed | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 山姆 | 成立 | 它 | 不方便 | 到 | 回答 | 蒂姆的 | 尖 | 问题 | . |

总之，萨姆觉得回答蒂姆尖锐的问题很不方便。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'waɪl] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bentʃ] .

| They | talked | awhile | longer | , | and | then | his | companion | rose | from | the | bench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 一会儿 | 更长 | , | 和 | 然后 | 他的 | 伴侣 | 玫瑰 | 从 | 这 | 长椅 | . |

他们又聊了一会儿，然后他的同伴从长椅上站了起来。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['dʒɒni] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Come | along | , | Johnny | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 沿着 | , | 约翰尼 | , | " | 他 | 说 | . |

“跟我来，约翰尼，”他说。

" [lets] [gəʊ][tuː; tə] [ruːst] . "

| " | Let's | go | to | roost | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 去 | 到 | 栖息地 | . | " |

“我们回巢吧。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [sæm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [left] [ðə; ði] [pɑːk] .

| " | All | right | , | " | said | Sam | , | and | the | two | left | the | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 山姆 | , | 和 | 这 | 二 | 左边 | 这 | 公园 | . |

“好吧，”萨姆说，然后两人离开了公园。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XVIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十八 | . |

第十八章

— [sæm] [tɜːnz] [ɪm'pɒstə(r)] .

| — | SAM | TURNS | IMPOSTOR | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 萨姆 | 转弯 | 骗子 | . |

— 山姆变成了冒名顶替者。

[tɪm] ['kɒndʌktid] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][tuː; tə][æn; ən] ['æli] - [wei] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] ['rɪvə(r)] ,

| Tim | conducted | our | hero | to | an | alley | - | way | , | not | far | from | the | North | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂姆 | 实施 | 我们的 | 英雄 | 到 | 一个 | 胡同 | - | 方式 | , | 不是 | 远的 | 从 | 这 | 北 | 河 | , |

蒂姆带着我们的主人公来到一条小巷，离北河不远。

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][əʊld]['wægən][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['temprəri] ['æŋkə(r)] .

| in | which | an | old | wagon | had | come | to | temporary | anchor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一个 | 老的 | 车皮 | 有 | 来 | 到 | 暂时的 | 锚 | . |

一辆旧马车暂时停泊在那里。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][həʊˈtel] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | This | is | my | hotel | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 我的 | 酒店 | , | " | 他 | 说 | . |

“这是我的酒店，”他说。

" [ai] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːz] [ɪts] [tʃiːp] .

| " | I | like | it | cause | it's | cheap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 它 | 原因 | 它是 | 便宜的 | . |

“我喜欢它是因为它便宜。”

[ðeɪ] [doʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] [nəʊ] [bɪls] [hɪə(r)] .

| They | don't | trouble | you | with | no | bills | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 麻烦 | 你 | 和 | 不 | 账单 | 这里 | . |

这里不会给你寄账单。

[ˈtʌmb(ə)l] [ɪn] .

| Tumble | in | . |
|---|---|---|
| 翻滚 | 在 | . |

跌倒进去。

" [tɪm] , [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːðə(r)] [ˈserəməni] , [leɪd] [hɪmˈself] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwægən] ,

| " | Tim | , | without | further | ceremony | , | laid | himself | down | on | the | floor | of | the | wagon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蒂姆 | , | 没有 | 更远 | 仪式 | , | 铺设 | 他自己 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 车皮 | , |

蒂姆没有再做任何礼节，就直接躺倒在马车地板上。

[ænd; ənd][sæm] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪgˈzɑːmp(ə)l] .

| and | Sam | followed | his | example | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 山姆 | 随后 | 他的 | 例子 | . |

山姆也效仿了他的做法。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [tɪm] [hæd; həd][ðə; ði]

| There | is | everything | in | getting | used | to | things | , | and | that | is | where | Tim | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一切 | 在 | 获得 | 用过的 | 到 | 事物 | , | 和 | 那 | 是 | 在哪里 | 蒂姆 | 有 | 这 |

[ədˈvɑːntɪdʒ] .

| advantage | . |
|---|---|
| 优势 | . |

适应新事物需要时间，而蒂姆在这方面具有优势。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd][ðə; ði] [ˈhɑːdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [waɪl] [sæm] ,

| He | did | not | mind | the | hardness | of | his | couch | , | while | Sam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 头脑 | 这 | 硬度 | 的 | 他的 | 长椅 | , | 尽管 | 山姆 | , |

他并不在意沙发的硬度，而萨姆

[huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈregjələ(r)][bed] , [dɪd] .

| who | had | always | been | accustomed | to | a | regular | bed | , | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 总是 | 到过 | 习惯 | 到 | 一个 | 常规的 | 床 | , | 做过 | . |

一直习惯睡普通床的人，也这么做了。

[hiː; hi] [muːvd] [frɒm; frəm][wʌn] [saɪd][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [siːkɪŋ]

| He | moved | from | one | side | to | another | , | and | then | lay | on | his | back | , | seeking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 从 | 一 | 边 | 到 | 其他 | , | 和 | 然后 | 躺 | 在 | 他的 | 后退 | , | 寻求 |

[sliːp] [ɪn] [veɪn] .

| sleep | in | vain | . |
|---|---|---|---|
| 睡觉 | 在 | 徒劳 | . |

他从一侧翻到另一侧，然后仰面躺下，徒劳地试图入睡。

" [wʌts] [ʌp] ? " [ ˈmʌtə ] [tɪm] , [ˈsliːpɪli] .

| " | What's | up | ? | " | muttered | Tim | , | sleepily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 向上 | ? | " | 低声说道 | 蒂姆 | , | 昏昏欲睡地 | . |

“怎么了？”蒂姆睡眼惺忪地咕哝道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] ['piːpəz] ? "

| " | **Why** | **don't** | **you** | **shut** | **your** | **peepers** | **?** | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 关闭 | 你的 | 窥视者 | ? | " |

你为什么不闭上眼睛?

" [ðə; ði] [bɔːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːf(ə)l] [hɑːd] , " [sæm] [kəm'pleɪnd] .

| " | **The** | **boards** | **are** | **awful** | **hard** | **,** | " | **Sam** | **complained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 板 | 是 | 可怕 | 难的 | , | " | 山姆 | 抱怨 | . |

“这些木板太硬了,”萨姆抱怨道。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [wen] [jʊr; jər] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɪm] .

| " | **It** | **aint** | **nothin** | **'** | **when** | **you're** | **used** | **to** | **it** | **,** | " | **said** | **Tim** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 什么也没有 | - | 什么时候 | 你是 | 用过的 | 到 | 它 | , | " | 说 | 蒂姆 | . |

“习惯了就没什么了,”蒂姆说。

" [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [woʊnt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | **You** | **go** | **to** | **sleep** | **,** | **and** | **you** | **won't** | **mind** | **it** | **.** | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 去 | 到 | 睡觉 | , | 和 | 你 | 惯于 | 头脑 | 它 | . | " |

“你睡着了，就不会介意了。”

" [ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] , " [sed] [sæm] , ['tɜːnɪŋ] [ə'gen] .

| " | **I** | **wish** | **I** | **could** | **,** | " | **said** | **Sam** | **,** | **turning** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | , | " | 说 | 山姆 | , | 转弯 | 再次 | . |

“我真希望我能做到,”萨姆说着，又转过身去。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] [nɒt] [tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| **Finally** | **he** | **succeeded** | **in** | **getting** | **to** | **sleep** | **,** | **but** | **not** | **till** | **some** | **time** | **after** | **his** | **companion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 成功了 | 在 | 获得 | 到 | 睡觉 | , | 但 | 不是 | 直到 | 一些 | 时间 | 后 | 他的 | 伴侣 | . |

他最终成功入睡，但比他的同伴晚了一段时间。

[hiː; hi] [slept] ['prɪti] [wel] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ə'weɪkən] [tɪl] , [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] ,

| **He** | **slept** | **pretty** | **well** | **,** | **however** | **,** | **and** | **did** | **not** | **awaken** | **till** | **,** | **at** | **six** | **o'clock** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 睡着了 | 漂亮的 | 出色地 | , | 然而 | , | 和 | 做过 | 不是 | 觉醒 | 直到 | , | 在 | 六 | 点钟 | , |

他睡得很好，直到六点钟才醒来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| **he** | **was** | **shaken** | **by** | **his** | **companion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 摇晃 | 经过 | 他的 | 伴侣 | . |

他的同伴让他感到震惊。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

| " | **What's** | **the** | **matter** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

“怎么了?

[weə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] ? " [ɑːskt] [sæm] , ['fiːlɪŋ] [bɪ'wɪldəd] [æt; ət] [fɜːst] .

| **Where** | **am** | **I** | **?** | " | **asked** | **Sam** | **,** | **feeling** | **bewildered** | **at** | **first** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 我 | ? | " | 问 | 山姆 | , | 感觉 | 困惑 | 在 | 第一的 | . |

“这是哪里?”萨姆问道，起初他感到很困惑。

" [waɪ] , [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [kɔːs] , " [sed] [ðə; ði] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [tɪm] .

| " | **Why** | **,** | **here** | **you** | **are** | **,** | **in** | **course** | **,** | " | **said** | **the** | **matter** | **-** | **of** | **-** | **fact** | **Tim** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 这里 | 你 | 是 | , | 在 | 课程 | , | " | 说 | 这 | 事情 | - | 的 | - | 事实 | 蒂姆 | . |

“你当然来了,”蒂姆一本正经地说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] ? "

| " | **Did** | **you** | **think** | **you** | **was** | **in** | **the** | **station** | **-** | **house** | **?** | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 思考 | 你 | 曾是 | 在 | 这 | 车站 | - | 房子 | ? | " |

你以为你当时在警局里吗?

" [nəʊ] , [ai] [həʊp] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] [sæm] .

| " | No | , | I | hope | not | , | " | answered | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 希望 | 不是 | , | " | 回答 | 山姆 | . |

“不，我希望不会，”萨姆回答道。

" [wɒt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | What | time | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 时间 | 是 | 它 | ? | " |

“现在是几点？ ”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] .

| " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

[ə; eɪ] [tʃæp] [stəʊl] [maɪ] [wɒtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

| A | chap | stole | my | watch | in | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小伙子 | 偷窃 | 我的 | 手表 | 在 | 这 | 夜晚 | . |

夜里有人偷了我的手表。

[ai] [ges] [ɪts] ['ɑːftə(r)] [sɪks] .

| I | guess | it's | after | six | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 它是 | 后 | 六 | . |

我猜现在已经过六点了。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] ['eni] [stæmps] ? "

| Have | you | got | any | stamps | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 得到 | 任何 | 邮票 | ? | " |

你有邮票吗?

" [nəʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [nɔː(r)] [ai] . [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [stɜː(r)] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ɜːn] [sʌm; səm] ['brekfəst] . "

| " | Nor | I | . | We've | got | to | stir | round | , | and | earn | some | breakfast | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 我 | . | 我们已经 | 得到 | 到 | 搅拌 | 圆形的 | , | 和 | 赚 | 一些 | 早餐 | . | " |

“我也是。我们得振作起来，挣点早餐吃。”

" [haʊl] [wiː; wi] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | How'll | we | do | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将会怎样? | 我们 | 做 | 它 | ? | " |

“我们该怎么做？ ”

" [wiːl; wil] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪə(r)] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɒstən] [bəʊt] .

| " | We'll | go | down | to | the | pier | , | and | wait | for | the | Boston | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 码头 | , | 和 | 等待 | 为了 | 这 | 波士顿 | 船 | . |

“我们会到码头去，等开往波士顿的船。”

['meɪbi] [wiːl; wil] [get] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [smæʃ] [sʌm; səm] ['bægɪdʒ] . "

| Maybe | we'll | get | a | chance | to | smash | some | baggage | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 出色地 | 得到 | 一个 | 机会 | 到 | 粉碎 | 一些 | 行李 | . | " |

或许我们有机会卸下一些包袱。

" [ai] [həʊp] [səʊ] , " [sed] [sæm] , " [fɔː(r); fə(r)] [aɪm] ['hʌŋgri] . "

| " | I | hope | so | , | " | said | Sam | , | " | for | I'm | hungry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 所以 | , | " | 说 | 山姆 | , | " | 为了 | 我是 | 饥饿的 | . | " |

“但愿如此，”萨姆说，“因为我饿了。”

" [aɪm] ['trʌbld] [ðæt] [weɪ] [maɪ'self] , " [sed] [tɪm] .

| " | I'm | troubled | that | way | myself | , | " | said | Tim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 麻烦 | 那 | 方式 | 我 | , | " | 说 | 蒂姆 | . |

“我自己也有这方面的困扰，”蒂姆说。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] .
**" Come along .**
" 来 沿着 .

跟我来。

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][pɪə(r)] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bɔɪz] , [men] , [ænd; ənd] [hæk] -
**" When they reached the pier , they found a number of boys , men , and hack -**
" 什么时候 他们 达到 这 码头 , 他们 成立 一个 数字 的 男孩们 , 男人 , 和 黑客 -
['draɪvəz] [ɔːl'redi] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .
**drivers already in waiting .**
司机 已经 在 等待 .

“当他们到达码头时，发现已经有许多男孩、男人和马车夫在那里等候。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,
**They had to wait about half an hour ,**
他们 有 到 等待 关于 一半 一个 小时 ,

他们等了大约半个小时。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] ['stiːmə(r)] ['sləʊli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔːf] .
**when they saw the great steamer slowly approaching the wharf .**
什么时候 他们 锯 这 伟大的 汽船 缓慢地 接近 这 码头 .

当他们看到那艘巨大的轮船缓缓驶向码头时。

['ɪnstəntli] [tɪm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] .
**Instantly Tim was on the alert .**
即刻 蒂姆 曾是 在 这 警报 .

蒂姆立刻警觉起来。

" [wen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ə'ʃɔː(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ɪn][ænd; ənd][traɪ][jɔː(r); jə(r)] [lʌk] .
**" When they begin to come ashore , you must go in and try your luck .**
" 什么时候 他们 开始 到 来 岸上 , 你 必须 去 在 和 尝试 你的 运气 .

“当他们开始上岸时，你必须进去碰碰运气。”

[dʒʌst][duː; də][æz; əz][aɪ][duː; də] .
**Just do as I do .**
只是 做 作为 我 做 .

照我说的做就行了。

" [ðɪs] [sæm] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də] .
**" This Sam resolved to do .**
" 这 山姆 已解决 到 做 .

“萨姆决心这样做。”

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stiːmə(r)] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['kɑːpɪt] - [bæg] .
**A tall man emerged from the steamer , bearing a heavy carpet - bag .**
一个 高的 男人 出现 从 这 汽船 , 轴承 一个 重的 地毯 - 包 .

一名身材高大的男人从轮船上走了出来，手里提着一个沉重的地毯袋。

" [smæʃ] [jə(r)] ['bægɪdʒ] ? " [sed] [tɪm] .
**" Smash yer baggage ? " said Tim .**
" 粉碎 你的 行李 ? " 说 蒂姆 .

“砸碎你的行李？”蒂姆说。

" [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .
**" No , I think not .**
" 不 , 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

[aɪ][kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "
**I can carry it myself . "**
我 能 携带 它 我 . "

我可以自己搬。

" [ai] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] ['brekfəst] , " [sed] [tɪm] ,

| " | I | haven't | had | any | breakfast | , | " | said | Tim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 有 | 任何 | 早餐 | , | " | 说 | 蒂姆 | , |

“我还没吃早饭呢，”蒂姆说。

['skruːɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['freklɪd] ['fiːtʃəz] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] .

| screwing | up | his | freckled | features | into | an | expression | of | patient | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拧螺丝 | 向上 | 他的 | 雀斑 | 特征 | 进入 | 一个 | 表达 | 的 | 病人 | 痛苦 | . |

他扭曲着长满雀斑的脸，露出痛苦不堪的表情。

" [nɔː(r)][ai]['aɪðə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | Nor | I | either | , | " | said | the | stranger | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 我 | 任何一个 | , | " | 说 | 这 | 陌生人 | , | 微笑 | . |

“我也是，”陌生人笑着说。

" [juːv] [gɒt] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] , " [sed] [tɪm] , ['kiːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| " | You've | got | money | to | buy | some | , | and | I | haven't | , | " | said | Tim | , | keeping | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 钱 | 到 | 买 | 一些 | , | 和 | 我 | 还没有 | , | " | 说 | 蒂姆 | , | 保持 | 在 | 他的 |

[saɪd] .

| side | . |
|---|---|
| 边 | . |

“你有钱买，而我没有，”蒂姆一边说着，一边站在他身边。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

| " | Well | , | you | may | carry | it | , | " | said | the | gentleman | , | good | - | naturedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 可能 | 携带 | 它 | , | " | 说 | 这 | 绅士 | , | 好的 | - | 自然地 | . |

“好吧，你可以拿着它，”这位先生和蔼地说。

[tɪm] [tɜːnd] [hɑːf] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ wiŋk ] [æt; ət][sæm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

| Tim | turned | half | round | , | and | winked | at | Sam | , | as | much | as | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂姆 | 转向 | 一半 | 圆形的 | , | 和 | 眨眼 | 在 | 山姆 | , | 作为 | 很多 | 作为 | 到 | 说 | , |

蒂姆转过半个身子，朝萨姆眨了眨眼，仿佛在说：

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Did | you | see | how | I | did | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 看 | 如何 | 我 | 做过 | 它 | ? |

你看到我是怎么做的了吗?

" [sæm][wɒz; wəz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] .

| " | Sam | was | quick | enough | to | take | the | hint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 曾是 | 快的 | 足够的 | 到 | 拿 | 这 | 暗示 | . |

山姆很快就领会了其中的暗示。

" [smæʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːpɪt] - [bæg] ?

| " | Smash | your | carpet | - | bag | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 粉碎 | 你的 | 地毯 | - | 包 | ? |

“砸碎你的地毯包？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [tɪmz]

| " | he | asked | of | a | middle | - | aged | lady | , | imitating | as | closely | as | possible | Tim's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 的 | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 女士 | , | 模仿 | 作为 | 密切 | 作为 | 可能的 | 蒂姆的 |

[prə'feʃən(ə)l] ['æksent] .

| professional | accent | . |
|---|---|---|
| 专业的 | 口音 | . |

“他问一位中年女士，尽可能地模仿蒂姆的专业口音。

" [wɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['leɪdi] , ['stɑːtld] .

| " | What | ? | " | asked | the | lady | , | startled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 问 | 这 | 女士 | , | 惊慌 | . |

“什么？”那位女士惊愕地问道。

" [ʃiː; ʃi][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [θɔːt] [sæm] .
" She don't understand , " thought Sam .
" 她 不 理解 , " 想法 山姆 .

“她不明白，”萨姆心想。

" [let] [ˌem 'iː] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mæm] . "
" Let me carry it for you , ma'am . "
" 让 我 携带 它 为了 你 , 女士 . "

“夫人，让我来帮您拿吧。”

" [ai][duː; də][nɒt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I do not need it .
" 我 做 不是 需要 它 .

我不需要它。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] . "
I am going to take a cab . "
我 是 去 到 拿 一个 出租车 . "

我打算打车。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][kæb] , " [pə'sistid] [sæm] ;
" Let me take it to the cab , " persisted Sam ;
" 让 我 拿 它 到 这 出租车 , " 持续 山姆 ;

“让我把它拿到出租车上去吧，”萨姆坚持道；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔː'stɔːld] [baɪ][ə; eɪ] [hæk] - ['draɪvə(r)] [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'mɑːk]
but he was forestalled by a hack - driver who had heard the lady's remark
但 他 曾是 阻止 经过 一个 黑客 - 司机 WHO 有 听到 这 女士的 评论
.
:
.

但他被一个听到了那位女士的话的出租车司机拦住了。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm] , " [hiː; hi] [sed] , ['θrʌstɪŋ] [sæm][ə'saɪd] .
" Let me take it , ma'am , " he said , thrusting Sam aside .
" 让 我 拿 它 , 女士 , " 他 说 , 推进 山姆 旁边 .

“让我来吧，夫人，”他一边说着，一边把萨姆推到一边。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][naɪs] ['kærɪdʒ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] .
" I've got a nice carriage just outside .
" 我已经 得到 一个 好的 运输 只是 外部 .

“我外面就有一辆漂亮的马车。”

[teɪk] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] .
Take you anywhere you want to go .
拿 你 任何地方 你 想 到 去 .

带你去任何你想去的地方。

" [səʊ][ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][sæm][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd]
" So the lady was carried away , and Sam had to make a second
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
application .
应用 .

“所以那位女士被冲昏了头脑，山姆不得不再次申请。”

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [wɔːkt] [baɪ]
This time he addressed himself to a gentleman whose little daughter walked by
这 时间 他 已解决 他自己 到 一个 绅士 谁 小的 女儿 步行 经过
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .

这次他向一位绅士致意，这位绅士的小女儿走在他身边。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ; " [ðə; ði] ['kɑːpɪt] - [bæg][ɪz] [smɔːl] .

| " | No | , | " | said | the | gentleman | ; | " | the | carpet | - | bag | is | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 这 | 绅士 | ; | " | 这 | 地毯 | - | 包 | 是 | 小的 | . |

“不,”这位先生说，“地毯包很小。”

[ai][dəʊnt] [niːd] [help] .

| I | don't | need | help | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 需要 | 帮助 | . |

我不需要帮助。

" [ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][bæg] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [sæm] ,

| " | The | smallness | of | the | bag | , | by | the | way | , | was | one | reason | why | Sam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小 | 的 | 这 | 包 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 曾是 | 一 | 原因 | 为什么 | 山姆 | , |

顺便说一句，包很小也是萨姆选择它的原因之一。

[huː] [dɪd] [nɒt] [laɪk] ['hevi] ['bʌnd(ə)lz] , ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .

| who | did | not | like | heavy | bundles | , | wanted | to | carry | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 不是 | 喜欢 | 重的 | 捆绑 | , | 通缉 | 到 | 携带 | 它 | . |

不喜欢重物的人，却想自己搬运。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɒn][ðə; ði]['streɪndʒərz] ['fiːlɪŋz] .

| He | felt | that | it | was | time | to | practise | on | the | stranger's | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 实践 | 在 | 这 | 陌生人的 | 情怀 | . |

他觉得是时候练习体会陌生人的感受了。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɜːn] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [bred] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [ hwain ] ,

| " | I | want | to | earn | some | money | to | buy | bread | for | my | mother | , | " | he | whined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 赚 | 一些 | 钱 | 到 | 买 | 面包 | 为了 | 我的 | 母亲 | , | " | 他 | 抱怨 | , |

“我想挣点钱给我妈妈买面包,”他抱怨道。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] ['mænə(r)] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

| in | a | very | creditable | manner | , | considering | how | inexperienced | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 非常 | 可信赖的 | 方式 | , | 考虑 | 如何 | 缺乏经验 | 他 | 曾是 | . |

考虑到他经验不足，他的表现非常值得称赞。

[ðɪs] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [huː] , [laɪk] [məʊst]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] ,

| This | attracted | the | attention | of | the | little | girl | , | who | , | like | most | little | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 小的 | 女孩 | , | WHO | , | 喜欢 | 最多 | 小的 | 女孩们 | , |

这引起了小女孩的注意，她像大多数小女孩一样，

[hæd; həd][ə; eɪ]['tendə(r)][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [hɑːt] .

| had | a | tender | and | compassionate | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 投标 | 和 | 富有同情心 | 心 | . |

他有一颗温柔而富有同情心的心。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | Is | your | mother | poor | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你的 | 母亲 | 贫穷的 | ? | " | 她 | 问 | . |

“你母亲很穷吗？”她问。

" ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , " [sed] [sæm] .

| " | Very | poor | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 贫穷的 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“非常差劲,”萨姆说。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɒt][ə; eɪ] [sent] [tuː; tə] [baɪ] [bred] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "

| " | She | hasn't | got | a | cent | to | buy | bread | for | the | children | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 还没有 | 得到 | 一个 | 中心 | 到 | 买 | 面包 | 为了 | 这 | 孩子们 | . | " |

“她一分钱都没有，没钱给孩子们买面包。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['meni] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

| " | Have | you | got | many | brothers | and | sisters | ? | " | asked | the | little | girl | , | her | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 得到 | 许多 | 兄弟 | 和 | 姐妹 | ? | " | 问 | 这 | 小的 | 女孩 | , | 她 | 嗓音 |

[fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

| full | of | sympathy | . |
|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 同情 | . |

“你有很多兄弟姐妹吗？”小女孩问道，语气中充满了同情。

" [faɪv] , " ['ɑːnsə(r)d] [sæm] , ['pɪtiəsli] .

| " | Five | , | " | answered | Sam | , | piteously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 五 | , | " | 回答 | 山姆 | , | 可怜地 | . |

“五，”萨姆可怜兮兮地回答道。

" [əʊ][pə'pɑː] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [let] [hɪm] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːpɪt] - [bæg] .

| " | O | papa | , | " | said | the | little | girl | , | " | let | him | take | your | carpet | - | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 爸爸 | , | " | 说 | 这 | 小的 | 女孩 | , | " | 让 | 他 | 拿 | 你的 | 地毯 | - | 包 | . |

“哦，爸爸，”小女孩说，“让他拿走你的地毯包吧。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['hæznt] [gɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . "

| Think | of | it | , | his | mother | hasn't | got | anything | to | eat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 它 | , | 他的 | 母亲 | 还没有 | 得到 | 任何事物 | 到 | 吃 | . | " |

想想看，他妈妈都没东西吃。

" [wel] , ['klara] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɪn'dʌldʒəntli] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst]['grætɪfaɪ][juː; jʊ] .

| " | Well | , | Clara | , | " | said | her | father | , | indulgently | , | " | I | suppose | I | must | gratify | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 克拉拉 | , | " | 说 | 她 | 父亲 | , | 纵容地 | , | " | 我 | 认为 | 我 | 必须 | 满足 | 你 | . |

“好吧，克拉拉，”她父亲宽容地说，“我想我必须让你高兴高兴。”

[hɪə(r)] , [bɔɪ] , [teɪk] [ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] . "

| Here | , | boy | , | take | the | bag | , | and | carry | it | carefully | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 男生 | , | 拿 | 这 | 包 | , | 和 | 携带 | 它 | 小心 | . | " |

孩子，拿着这个包，小心点。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] , " [sed] [sæm] , ['tʃɪəfəli] .

| " | All right | , | sir | , | " | said | Sam | , | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 正确的 | , | 先生 | , | " | 说 | 山姆 | , | 愉快地 | . |

“好的，先生，”萨姆愉快地说。

" [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [kəm'pleɪsntli] .

| " | I | guess | I | can | get along | , | " | he | thought | , | complacently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 我 | 能 | 得到 沿着 | , | " | 他 | 想法 | , | 自满地 | . |

“我想我应该能应付得了，”他自满地想。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [dɒdʒ] . "

| " | That's | a | good | dodge | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 好的 | 躲闪 | . | " |

“躲闪得漂亮。”

" [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] ['brɔːdweɪ] , [wiːl; wil] [teɪk] [ðə; ði][steɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

| " | When | we | get | to | Broadway | , | we'll | take | the | stage | , | " | said | the | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我们 | 得到 | 到 | 百老汇 | , | 出色地 | 拿 | 这 | 阶段 | , | " | 说 | 这 | 绅士 | . |

“等我们到了百老汇，我们就会登上舞台，”这位先生说道。

" [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][hænd] , [taɪt] , ['klara] , [waɪl] [wiː; wi] [krɒs] [ðə; ði] [striːt] .

| " | Take | hold | of | my | hand | , | tight | , | Clara | , | while | we | cross | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 抓住 | 的 | 我的 | 手 | , | 紧的 | , | 克拉拉 | , | 尽管 | 我们 | 叉 | 这 | 街道 | . |

“克拉拉，过马路的时候，紧紧地握住我的手。”

" ['klara] [si:md] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə][bi:; bi]['səʊʃəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntu:] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]
" Clara seemed disposed to be sociable , and entered into conversation with the
" 克拉拉 似乎 处置 到 是 善于交际的 , 和 进入 进入 对话 和 这
[jʌŋ] ['bægɪdʒ] - ['smæʃə(r)] .
young baggage - smasher .
年轻的 行李 - 粉碎者 .

克拉拉似乎乐于交际，便与这位年轻的行李粉碎工攀谈起来。

" [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [ in'kwaiə ] .
" Are your brothers and sisters younger than you ? " she inquired .
" 是 你的 兄弟 和 姐妹 年轻 比 你 ? " 她 询问 .

她问道："你的兄弟姐妹比你小吗？"

" [jes] , " [sed] [sæm] .
" Yes , " said Sam .
" 是的 , " 说 山姆 .

"是的，"萨姆说。

" [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] [bɔɪz] ? "
" How many of them are boys ? "
" 如何 许多 的 他们 是 男孩们 ? "

他们当中有多少是男孩?

" [ðeəz; ðəz] [tu:] [bɔɪz] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [θri:] [g'ɜ:lz] , " [sed] [sæm] , ['redɪli] .
" There's two boys besides me , and three girls , " said Sam , readily .
" 有 二 男孩们 除了 我 , 和 三 女孩们 , " 说 山姆 , 容易 .

"除了我以外还有两个男孩和三个女孩，"萨姆爽快地说道。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [nems] ? " [ɑ:skt] ['klara] .
" What are their names ? " asked Clara .
" 什么 是 他们的 姓名 ? " 问 克拉拉 .

"他们叫什么名字？"克拉拉问道。

" [waɪ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [sæm] , ['hezɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ðeəz; ðəz] [tɒm] [ænd; ənd][dʒɪm][ænd; ənd][dʒɒn] ,
" Why , " answered Sam , hesitating a little , " there's Tom and Jim and John ,
" 为什么 , " 回答 山姆 , 犹豫不决 一个 小的 , " 有 汤姆 和 吉姆 和 约翰 ,
[ænd; ənd][sæm][ænd; ənd] ['mægi] . "
and Sam and Maggie . "
和 山姆 和 玛吉 . "

"为什么呢？"萨姆犹豫了一下，回答说，"有汤姆、吉姆、约翰，还有萨姆和玛吉。"

" [aɪ][doʊnt] [si:] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] , " [sed] ['klara] , ['pʌz(ə)ld] .
" I don't see how that can be , " said Clara , puzzled .
" 我 不 看 如何 那 能 是 , " 说 克拉拉 , 困惑 .

"我不明白怎么会这样，"克拉拉困惑地说。

" [dʒʌst] [naʊ] ; [ju:; jʊ] [sed] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [g'ɜ:lz][ænd; ənd]['əʊnli] [tu:] [bɔɪz] . "
" Just now ; you said there were three girls and only two boys . "
" 只是 现在 ; 你 说 那里 是 三 女孩们 和 仅有的 二 男孩们 . "

"刚才你说有三个女孩，只有两个男孩。"

" [dɪd] [aɪ] ? " [sed] [sæm] , ['rɑ:ðə(r)] [ə'bæʃt] .
" Did I ? " said Sam , rather abashed .
" 做过 我 ? " 说 山姆 , 相当 羞愧 .

"是吗？"萨姆有些尴尬地问道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] . "
" I didn't think what I was saying . "
" 我 没有 思考 什么 我 曾是 说 . "

"我当时没想那么多就说了那些话。"

" ['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ə'laɪv] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

| " | Isn't | your | father | alive | ? | " | asked | the | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你的 | 父亲 | 活 | ? | " | 问 | 这 | 小的 | 女孩 | . |

“你爸爸还活着吗？”小女孩问道。

" [nəʊ] ; [hiːz] [ded] . "

| " | No | ; | he's | dead | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 他是 | 死的 | . | " |

“不，他死了。”

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði]['fæməli] ? "

| " | And | do | you | have | to | support | the | family | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做 | 你 | 有 | 到 | 支持 | 这 | 家庭 | ? | " |

“那你是不是得养家糊口？”

" [jes] ; [ɪk'sept] [wɒt] ['mʌðə(r)] [dʌz] . "

| " | Yes | ; | except | what | mother | does | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 除了 | 什么 | 母亲 | 做 | . | " |

“是的，除了母亲做的事。”

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː; də] ? "

| " | What | does | she | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 她 | 做 | ? | " |

“她是做什么的？ ”

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi][gəʊz] [aʊt] ['wɒʃɪŋ] . "

| " | Oh | , | she | goes | out | washing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 她 | 去 | 出去 | 洗涤 | . | " |

“哦，她出去洗衣服了。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm] . "

| " | Poor | boy | , | I | suppose | you | have | a | hard | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 男生 | , | 我 | 认为 | 你 | 有 | 一个 | 难的 | 时间 | . | " |

“可怜的孩子，我猜你日子过得很艰难。”

" [jes] , " [sed] [sæm] ; " [sʌm; səm] [deɪz] [wiː; wi][doʊnt][get] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . "

| " | Yes | , | " | said | Sam | ; | " | some | days | we | don't | get | anything | to | eat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 山姆 | ; | " | 一些 | 天 | 我们 | 不 | 得到 | 任何事物 | 到 | 吃 | . | " |

“是的，”萨姆说，“有时候我们什么吃的都没有。”

" [əʊ][pə'pɑː] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] ? " [sed] ['klara] , [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [θrɒbɪŋ] [wɪð] ['sɪmpəθi] .

| " | O | papa | , | isn't | it | dreadful | ? | " | said | Clara | , | her | warm | little | heart | throbbing | with | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 爸爸 | , | 不是 | 它 | 可怕 | ? | " | 说 | 克拉拉 | , | 她 | 温暖的 | 小的 | 心 | 悸动 | 和 | 同情 | . |

“哦，爸爸，这太可怕了！”克拉拉说，她温暖的小心脏充满了同情。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [les] ['kredʒələs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][sæmz] ['hɑːti] [ə'pɪərəns] .

| Her | father | was | less | credulous | , | and | he | was | struck | by | Sam's | hearty | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 曾是 | 较少的 | 轻信的 | , | 和 | 他 | 曾是 | 击 | 经过 | 山姆的 | 爽朗 | 外貌 | . |

她的父亲不太相信，他被萨姆健壮的外表所吸引。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [dɪd] [nɒt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] .

| Certainly | he | looked | very | unlike | a | boy | who | did | not | have | enough | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 他 | 看起来 | 非常 | 与此不同 | 一个 | 男生 | WHO | 做过 | 不是 | 有 | 足够的 | 到 | 吃 | . |

他看起来一点也不像个吃不饱饭的孩子。

" [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [frɒm; frəm]['hʌŋgə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | You | don't | look | as | if | you | suffered | much | from | hunger | , | my | boy | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 看 | 作为 | 如果 | 你 | 遭受 | 很多 | 从 | 饥饿 | , | 我的 | 男生 | , | " | 说 | 他 | , |

“孩子，你看上去不像是挨过饿似的，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [lʊk] .

| with | a | penetrating | look | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 渗透 | 看 | . |

目光锐利。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] ['jestədeɪ] , " [sed] [sæm] .

| " | I | had | a | good | dinner | yesterday | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 好的 | 晚餐 | 昨天 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“我昨天吃了一顿丰盛的晚餐，”萨姆说。

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] -

| " | A | gentleman | gave | me | some | money | for | showing | him | the | way | to | the | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 绅士 | 给予 | 我 | 一些 | 钱 | 为了 | 显示 | 他 | 这 | 方式 | 到 | 这 | - |

['trɪbjuːn] - ['ɒfɪs] . "

| Tribune | ' | office | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 论坛 | - | 办公室 | . | " |

“一位先生给了我一些钱，感谢我给他指路去《论坛报》办公室。”

" [wʌn] ['dɪnə(r)] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

| " | One | dinner | seems | to | have | done | you | a | great | deal | of | good | , | " | said | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 晚餐 | 似乎 | 到 | 有 | 完毕 | 你 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 好的 | , | " | 说 | 这 | 男人 | . |

“看来一顿晚餐对你大有裨益，”那人说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] , " [sed] [sæm] ,

| " | It | always | does | me | good | , | " | said | Sam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 总是 | 做 | 我 | 好的 | , | " | 说 | 山姆 | , |

“这对我很有好处，”萨姆说。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

| and | here | he | had | no | occasion | to | tell | a | falsehood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他 | 有 | 不 | 场合 | 到 | 告诉 | 一个 | 谬误 | . |

在这里，他没有机会说谎。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] ['kærid] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [həʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]

| " | I | hope | you | carried | some | of | the | money | home | to | your | mother | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 携带 | 一些 | 的 | 这 | 钱 | 家 | 到 | 你的 | 母亲 | , | 和 |

['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] . "

| brothers | and | sisters | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 和 | 姐妹 | . | " |

“我希望你把一些钱带回家给了你的母亲、兄弟姐妹。”

" [jes] , [ai][dɪd] ; [ai] [bɔːt] [sʌm; səm] [miːt] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [kʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Yes | , | I | did | ; | I | bought | some | meat | , | and | mother | cooked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 做过 | ; | 我 | 买 | 一些 | 肉 | , | 和 | 母亲 | 煮熟 | 它 | . |

“是的，我买了一些肉，妈妈把它煮了。”

[wiː; wi][doʊnt]['ɒf(ə)n][hæv; həv] [miːt] . "

| We | don't | often | have | meat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 经常 | 有 | 肉 | . | " |

我们不常吃肉。

" [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] , " [θɔːt] ['mɪstə(r)] . ['glɛnhæm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

| " | Perhaps | I | am | doing | the | boy | injustice | , | " | thought | Mr | . | Glenham | , | for | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我 | 是 | 正在做 | 这 | 男生 | 不公正 | , | " | 想法 | 先生 | . | 格伦汉姆 | , | 为了 | 这 |

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

| was | his | name | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | 姓名 | . |

“也许我对这个男孩不公平，”格伦汉姆先生心想，因为这正是他的名字。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['klara] , [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɪmpəθiz] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [ə'raʊzd] .

| As | for | Clara | , | her | childish | sympathies | were | fully | aroused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 克拉拉 | , | 她 | 幼稚 | 同情 | 是 | 完全 | 被唤醒 | . |

至于克拉拉，她孩童般的同情心被完全激发了出来。

" [pə'pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [meɪ] [aɪ] [gɪv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ðə; ði][hɑːf]['dɒlə(r)] [ɑːnt] ['luːsi] [geɪv] [ˌem 'iː]

| " | Papa | , | " | she | said | , | " | may | I | give | this | poor | boy | the | half | dollar | Aunt | Lucy | gave | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | , | " | 她 | 说 | , | " | 可能 | 我 | 给 | 这 | 贫穷的 | 男生 | 这 | 一半 | 美元 | 阿姨 | 露西 | 给予 | 我 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

“爸爸，”她说，“我可以把露西阿姨给我的那半美元给这个可怜的孩子吗？”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [sʌm; səm] [weɪ] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['klara] . "

| " | I | thought | you | had | arranged | some | way | of | spending | it | , | Clara | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 有 | 安排 | 一些 | 方式 | 的 | 开支 | 它 | , | 克拉拉 | . | " |

“我还以为你已经安排好怎么花掉这笔钱了，克拉拉。”

" [səʊ][aɪ][hæd; həd] , [pə'pɑː] ; [bʌt; bət][aɪ'd]['rɑːðə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , "

| " | So | I | had | , | papa | ; | but | I'd | rather | give | it | to | this | poor | boy | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 有 | , | 爸爸 | ; | 但 | ID | 相当 | 给 | 它 | 到 | 这 | 贫穷的 | 男生 | , | " |

“我以前有，爸爸；但我宁愿把它给这个可怜的孩子。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['tendəli] .

| " | You | may | do | as | you | like | , | my | darling | , | " | said | her | father | , | tenderly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 做 | 作为 | 你 | 喜欢 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 她 | 父亲 | , | 温柔地 | . |

“你想做什么都可以，我的宝贝，”她父亲温柔地说。

" [hɪə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [teɪk] [ðɪs] [həʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , " [sed] ['klara] .

| " | Here | , | poor | boy | , | take | this | home | to | your | mother | , | " | said | Clara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 贫穷的 | 男生 | , | 拿 | 这 | 家 | 到 | 你的 | 母亲 | , | " | 说 | 克拉拉 | . |

“可怜的孩子，把这个带回家给你妈妈吧。”克拉拉说。

[maɪ] ['ridər] [hæv; həv] ['prɒbəbli] [ɪn'fɜːd] [ɔːl'redi] [ðæt] [sæm][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['veri] [haɪ]

| My | readers | have | probably | inferred | already | that | Sam | was | not | a | boy | of | very | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 读者 | 有 | 大概 | 推断 | 已经 | 那 | 山姆 | 曾是 | 不是 | 一个 | 男生 | 的 | 非常 | 高的 |

['prɪnsəp(ə)lz] ,

| principles | , |
|---|---|
| 原则 | , |

我的读者可能已经推断出，萨姆并不是一个很有原则的孩子。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][duː; də][hɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə][seɪ] [ðæt][hiː; hi][felt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

| but | I | must | do | him | the | justice | to | say | that | he | felt | ashamed | to | take | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 做 | 他 | 这 | 正义 | 到 | 说 | 那 | 他 | 毛毡 | 羞愧 | 到 | 拿 | 这 |

['mʌni] ['tendəd] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ə'pɒn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːls]

| money | tendered | him | by | the | little | girl | upon | whom | he | had | imposed | by | his | false |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 已提交 | 他 | 经过 | 这 | 小的 | 女孩 | 之上 | 谁 | 他 | 有 | 强加 | 经过 | 他的 | 错误的 |

['stɔːri] .

| story | . |
|---|---|
| 故事 | . |

但我必须公正地告诉他，他很羞于接受那个被他编造的故事欺骗的小女孩给他的钱。

" [aɪ][dəʊnt][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] , ['hæŋɪŋ] [bæk] .

| " | I | don't | like | to | take | your | money | , | " | he | said | , | hanging | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 喜欢 | 到 | 拿 | 你的 | 钱 | , | " | 他 | 说 | , | 绞刑 | 后退 | . |

“我不喜欢收你的钱，”他退后一步说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] , " [sed] ['klara] , ['iːgəli] .

| " | But | I | want | you | to | , | " | said | Clara | , | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 想 | 你 | 到 | , | " | 说 | 克拉拉 | , | 急切地 | . |

“但我希望你能做到，”克拉拉急切地说。

" [aɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['rɑːðə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I'd | a | great | deal | rather | your | mother | would | have | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 一个 | 伟大的 | 交易 | 相当 | 你的 | 母亲 | 会 | 有 | 它 | . | " |

“我非常希望它能被你母亲拥有。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['glɛnhæm] , [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [sæm] [wɪð] ['greɪtə(r)]['feɪvə(r)] ,

| " | You | may | take | it | , | " | said | Mr | . | Glenham | , | who | was | disposed | to | regard | Sam | with | greater | favor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 拿 | 它 | , | " | 说 | 先生 | . | 格伦汉姆 | , | WHO | 曾是 | 处置 | 到 | 看待 | 山姆 | 和 | 更大的 | 偏爱 | , |

“你可以拿走它，”格伦汉姆先生说道，他倾向于对萨姆抱有更大的好感。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [hiː; hi] [ig'zibitid] [tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ] ['klærəz] [kəm'pæʃ(ə)n] .

| on | account | of | the | reluctance | he | exhibited | to | profit | by | Clara's | compassion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 这 | 不情愿 | 他 | 展出 | 到 | 利润 | 经过 | 克拉拉的 | 同情 | . |

因为他不愿意利用克拉拉的同情心来谋取私利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(The Young Outlaw; or, Adrift in the Streets)

## 第7/10页

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [sæm] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪð'həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

| " | Thank | you | , | " | said | Sam | , | no | longer | withholding | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 山姆 | , | 不 | 更长 | 扣留 | 他的 | 手 | . |

“谢谢，”萨姆说着，不再握着他的手。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] .

| " | You | are | very | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 种类 | . |

你真是太好了。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['brɔːdweɪ] , [ænd; ənd][sæm] [dɪ'lɪvəd] [ʌp][ðə; ði][bæg] .

| " | By | this | time | they | had | reached | Broadway | , | and | Sam | delivered | up | the | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 有 | 达到 | 百老汇 | , | 和 | 山姆 | 发表 | 向上 | 这 | 包 | . |

“这时他们已经到达百老汇大街，山姆把包交给了那里。”

['mɪstə(r)] . ['glɛnhæm] ['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .

| Mr | . | Glenham | handed | him | a | quarter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 格伦汉姆 | 递交 | 他 | 一个 | 四分之一 | . |

格伦汉先生递给他25美分硬币。

" [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | That | is | for | your | trouble | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 为了 | 你的 | 麻烦 | , | " | 他 | 说 | . |

“这是为了补偿你的麻烦，”他说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [sæm] .

| " | Thank | you | , | sir | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 先生 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“谢谢您，先生。”萨姆说道。

[ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] [steɪdʒ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] .

| A | Broadway | stage | came | up | , | and | they | both | were | lost | to | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百老汇 | 阶段 | 来了 | 向上 | , | 和 | 他们 | 两个都 | 是 | 丢失的 | 到 | 看法 | . |

百老汇的舞台出现了，他们俩都消失在了视线中。

[sæm][wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

| Sam | was | in | good | spirits | over | his | good | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 曾是 | 在 | 好的 | 烈酒 | 超过 | 他的 | 好的 | 财富 | . |

山姆因自己的好运而心情愉悦。

" ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] !

| " | Seventy | - | five | cents | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 七十 | - | 五 | 分 | ! |

“七十五美分！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | he | said | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

他自言自语道。

" [ðæts] [wɒt] [ai][kɔːl] [lʌk] .

| " | That's | what | I | call | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 我 | 称呼 | 运气 | . |

这就是我所说的运气。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [tɪmz] [dʌn] [səʊ] [wel] .
**I don't believe Tim's done so well .**
我 不 相信 蒂姆的 完毕 所以 出色地 .

我不认为蒂姆做得有多好。

[ˌaɪ 'tiː][eɪnt][səʊ][hɑːd][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
**It aint so hard to make your living in New York , after all .**
它 不是 所以 难的 到 制作 你的 活的 在 新的 约克 , 后 全部 .

其实在纽约谋生并没有那么难。

[ai] [ges] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['brekfəst] .
**I guess I'll go and get some breakfast .**
我 猜测 患病的 去 和 得到 一些 早餐 .

我打算去吃点早餐。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
**" CHAPTER XIX .**
" 章 十九 .

“第十九章。

— [haʊ] [sæm] ['feəd] .
**— HOW SAM FARED .**
— 如何 萨姆 表现 .

— 山姆的境况如何。

[ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] , [sæm][prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] ,
**On the strength of his good luck , Sam provided himself with a good breakfast ,**
在 这 力量 的 他的 好的 运气 , 山姆 假如 他自己 和 一个 好的 早餐 ,

凭借着好运，山姆给自己准备了一顿丰盛的早餐。

[wɪtʃ] [kɒst] [hɪm] ['fɔːti] [sents] .
**which cost him forty cents .**
哪个 成本 他 四十 分 .

这让他花了四十美分。

[hiː; hi] [felt] ['prɪti] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]
**He felt pretty sure of earning something more during the day to add to the**
他 毛毡 漂亮的 当然 的 收入 某物 更多的 期间 这 天 到 添加 到 这
[rɪ'meɪnɪŋ] ['θɜːti] - [faɪv] .
**remaining thirty - five .**
其余的 三十 - 五 .

他很有把握当天还能挣到一些钱，加上剩下的35块钱。

[bʌt; bət] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [kə'prɪʃəs] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [faʊnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɒfəz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ['fɜːmli]
**But Fortune is capricious , and our hero found all his offers of service firmly**
但 财富 是 任性 , 和 我们的 英雄 成立 全部 他的 优惠 的 服务 牢牢
[rɪ'fjuːzd] .
**refused .**
拒绝 .

但命运捉弄人，我们的主人公提出的所有服务请求都被断然拒绝了。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɪk'tɪʃəs] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] ['fæməli]
**He tried again to excite compassion by his fictitious story of a starving family**
他 尝试 再次 到 激发 同情 经过 他的 虚拟 故事 的 一个 饥饿 家庭
[æt; ət] [həʊm] ;
**at home ;**
在 家 ;

他再次试图通过编造一个关于家中饥饿家庭的虚构故事来激发人们的同情心；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'piːlz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['flɪnti] - [hɑːtɪd] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'kredjələs] .
**but his appeals were made to the flinty - hearted or the incredulous .**
但 他的 上诉 是 制成 到 这 燧石 - 心地 或者 这 难以置信 .

但他的呼吁要么针对铁石心肠的人，要么针对不相信的人。

[səʊ] , [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| So | , | about | two | o'clock | , | he | went | to | dinner | , | and | spent | the | remainder | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 关于 | 二 | 点钟 | , | 他 | 去 | 到 | 晚餐 | , | 和 | 花费 | 这 | 余 | 的 | 他的 |

['mʌni] .

| money | . |
|---|---|
| 钱 | . |

大约两点钟的时候，他去吃饭，把剩下的钱都花光了。

[ə'gen] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [tɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] ,

| Again | he | spent | the | night | with | Tim | in | the | wagon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 花费 | 这 | 夜晚 | 和 | 蒂姆 | 在 | 这 | 车皮 | , |

他又一次和蒂姆一起在马车里过夜了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [ɜːn] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

| and | again | in | the | morning | he | set | out | to | earn | his | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 在 | 这 | 早晨 | 他 | 放 | 出去 | 到 | 赚 | 他的 | 早餐 | . |

第二天早上，他又开始努力挣早餐钱。

[bʌt; bət] [lʌk] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] .

| But | luck | was | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 运气 | 曾是 | 反对 | 他 | . |

但他运气不佳。

['piːp(ə)l] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kæriɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['kɑːpɪt] - [bægz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['detrɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| People | insisted | on | carrying | their | own | carpet | - | bags | , | to | the | great | detriment | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 坚持 | 在 | 携带 | 他们的 | 自己的 | 地毯 | - | 包 | , | 到 | 这 | 伟大的 | 损害 | 的 | 这 |

['bægɪdʒ] - ['smæʃɪŋ] ['bɪznəs] .

| baggage | - | smashing | business | . |
|---|---|---|---|---|
| 行李 | - | 粉碎 | 商业 | . |

人们坚持要携带自己的地毯包，这对行李粉碎业造成了极大的损害。

[tɪm] [wɒz; wəz] [nəʊ] [l'ʌkiɐ] [ðæn; ðən] [sæm] .

| Tim | was | no | luckier | than | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂姆 | 曾是 | 不 | 更幸运 | 比 | 山姆 | . |

蒂姆的运气也不比萨姆好。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [dɪ'spɒndəntli] [θruː] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] , [dɪ'skʌsɪŋ]

| About | ten | o'clock | they | were | walking | despondently | through | a | side | street | , | discussing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 十 | 点钟 | 他们 | 是 | 步行 | 沮丧地 | 通过 | 一个 | 边 | 街道 | , | 讨论 |

[weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .

| ways | and | means | . |
|---|---|---|---|
| 方式 | 和 | 方法 | . |

大约十点钟的时候，他们垂头丧气地走在一条小巷里，商量着各种办法。

" [aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['hʌŋgri] , [tɪm] , " [sed] [sæm] , ['mɔːnfəli] .

| " | I'm | awful | hungry | , | Tim | , | " | said | Sam | , | mournfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 可怕 | 饥饿的 | , | 蒂姆 | , | " | 说 | 山姆 | , | 悲伤地 | . |

“蒂姆，我好饿啊，”萨姆悲伤地说。

" [səʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [juː; jʊ] [bet] ! "

| " | So | am | I | , | you | bet | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 我 | , | 你 | 赌注 | ! | " |

“我也是，没错！”

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['æplz] , " [sed] [sæm] ,

| " | I | wouldn't | mind | if | I | had | a | couple | of | apples | , | " | said | Sam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 头脑 | 如果 | 我 | 有 | 一个 | 夫妻 | 的 | 苹果 | , | " | 说 | 山姆 | , |

“如果能有几个苹果我就不介意了，”萨姆说。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmənz] ['æp(ə)l] - [stænd] .

| fixing | his | eyes | upon | an | old | woman's | apple | - | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定影 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 一个 | 老的 | 女性的 | 苹果 | - | 站立 | . |

他的目光落在了一位老妇人的苹果摊上。

" [ˌwʊdnt] [ʃiː; ʃi] [trʌst] ? "
" Wouldn't she trust ? "
" 不会 她 相信 ? "

她难道不信任别人吗?

" [nɒt] [mʌtʃ] , " [sed] [tɪm] .
" Not much , " said Tim .
" 不是 很多 , " 说 蒂姆 .

“不多，”蒂姆说。

" [juː; jʊ][traɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] . "
" You try her , if you want to . "
" 你 尝试 她 , 如果 你 想 到 . "

“如果你想的话，可以试试她。”

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [sæm] , ['despərətli] .
" I will , " said Sam , desperately .
" 我 将要 , " 说 山姆 , 绝望地 .

“我会的，”萨姆绝望地说。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [stænd] .
The two boys approached the apple - stand .
这 二 男孩们 接近 这 苹果 - 站立 .

两个男孩走向苹果摊。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] [sæm][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪŋkld] [əʊld] ['wʊmən] [huː] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
" I say , " said Sam to the wrinkled old woman who presided over it ,
" 我 说 , " 说 山姆 到 这 皱 老的 女士 WHO 主持 超过 它 ,

“我说，”萨姆对主持仪式的满脸皱纹的老妇人说道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [sel] [jɔː(r); jə(r)] ['æplz] ? "
" how do you sell your apples ? "
" 如何 做 你 卖 你的 苹果 ? "

你们的苹果怎么卖?

" [ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [piːs] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] .
" A penny a piece , " she answered , in a cracked voice .
" 一个 一分钱 一个 片 , " 她 回答 , 在 一个 裂纹 嗓音 .

“一个一便士，”她用沙哑的声音回答道。

" [ɪz] [ðæt] [tʃiːp] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] ? "
" Is that cheap enough for ye ? "
" 是 那 便宜的 足够的 为了 是的 ? "

“这个价格够便宜吗？”

" [aɪl] [teɪk] [faɪv] , " [sed] [sæm] .
" I'll take five , " said Sam .
" 患病的 拿 五 , " 说 山姆 .

“我要五个，”萨姆说。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [bɪ'gæn] ['iːgəli] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['nʌmbə(r)] ,
The old woman began eagerly to pick out the required number ,
这 老的 女士 开始 急切地 到 挑选 出去 这 必需的 数字 ,

老妇人开始急切地挑选所需的数字，

[bʌt; bət] [stɒpt] [ʃɔːt] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] , — " [ɪf] [jʊl] [trʌst] [ˌem 'iː] [tɪl]
but stopped short when he finished the sentence , — " if you'll trust me till
但 停止 短的 什么时候 他 完成的 这 句子 , — " 如果 你会 相信 我 直到
[ˌɑːftə'nuːn] . "
afternoon . "
下午 . "

但他说到一半就停住了，说道：“如果你能信任我到下午的话。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [trʌst] [jiː; ji] ?
" Is it trust ye ?
" 是 它 相信 是的 ?

“你们信任吗？”

" [ʃiː; ʃi][ɪˈdʒækjuleɪtɪd] [səˈspɪʃəsli] .
" she ejaculated suspiciously .
" 她 射精 可疑地 .

她神色可疑地射精了。

" [nəʊ][ˈfɑːðə(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [siː] [jə(r)] . [aɪm][ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [trɪks] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [spælˈpiːn]
" No farther than I can see yer . I'm up to your tricks , you young spalpeen
" 不 更远 比 我 能 看 你的 . 我是 向上 到 你的 技巧 , 你 年轻的 斯帕尔皮恩

,

,

,

“你离我只有我的视线了。你的伎俩我早就识破了，你这小家伙。”

- - [tuː; tə] [tʃeɪt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwɪdə] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌni] . "
thryin ' to chate a poor widder out of her money . "
- - 到 沙特 一个 贫穷的 更宽 出去 的 她 钱 . "

试图骗取一个可怜寡妇的钱财。

" [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ʃʊə(r)] , " [sed] [sæm] , " [bʌt; bət][ai] [ˈhævnt] [ɜːnd] [ˈeniθɪŋ] [jet] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" I'll pay you sure , " said Sam , " but I haven't earned anything yet to - day . "
" 患病的 支付 你 当然 , " 说 山姆 , " 但 我 还没有 获得 任何事物 然而 到 - 天 . "

“我肯定会付钱的，”萨姆说，“但我今天还没挣到钱呢。”

" [ðen] [ɪts] [ai] [ðæt] [kænt] [biː; bi] [ˈsʌpɔːrtɪn] - [ə; eɪ][bɪg] , [strɒŋ] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
" Then it's I that can't be supportin ' a big , strong boy like you .
" 然后 它是 我 那 不能 是 支持 - 一个 大的 , 强的 男生 喜欢 你 .

“那我就没办法养得起你这么个高大强壮的男孩了。”

[gəʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] , [wɪn] [juːv] [gɒt] [ˈmʌni] .
Go away and come back , whin you've got money .
去 离开 和 来 后退 , 抱怨 你已经 得到 钱 .

走开，过段时间再回来，抱怨你有钱了。

" [hɪə(r)] [tɪm] [brəʊk] [ɪn] .
" Here Tim broke in .
" 这里 蒂姆 打破 在 .

这时蒂姆插话道。

" [maɪ] [frend] [ˈɔːlweɪz] [peɪz] [hɪz; ɪz] [bɪls] , " [hiː; hi] [sed] .
" My friend always pays his bills , " he said .
" 我的 朋友 总是 支付 他的 账单 , " 他 说 .

“我的朋友总是按时付账，”他说。

" [juː; jʊ] [ˈnidnt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm] . "
" You needn't be afraid to trust him . "
" 你 不必 是 害怕的 到 相信 他 . "

你不必害怕信任他。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] .
" And who are you ? " asked the old woman .
" 和 WHO 是 你 ? " 问 这 老的 女士 .

“你是谁？”老妇人问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [kænt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] .
" I don't know you , and I can't take your word .
" 我 不 知道 你 , 和 我 不能 拿 你的 单词 .

我不认识你，我不能相信你的话。

[jʊr; jər] ['traɪɪn] - [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['swɪnd(ə)l][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdə] . "

| You're | tryin | ' | the | two | of | you | to | swindle | a | poor | widder | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 尝试 | - | 这 | 二 | 的 | 你 | 到 | 骗取 | 一个 | 贫穷的 | 更宽 | . | " |

你们俩想骗一个可怜的寡妇吗?

" [maɪ] ['fɑː.ðərz] [æn; ən] ['ɔːldəmən] , " [sed] [tɪm] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋk] [tuː; tə][sæm] .

| " | My | father's | an | alderman | , | " | said | Tim | , | giving | the | wink | to | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲的 | 一个 | 市议员 | , | " | 说 | 蒂姆 | , | 给予 | 这 | 眨眼 | 到 | 山姆 | . |

“我父亲是市议员,”蒂姆说着，朝萨姆眨了眨眼。

" [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?

| " | Is | he | now | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 现在 | ? |

他现在是吗?

[θɪn] , [let] [hɪm] [lɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['mʌni] , [ænd; ənd][doʊnt][ɑːsk][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [tuː; tə]

| Thin | , | let | him | lind | your | friend | money | , | and | don't | ask | a | poor | woman | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | , | 让 | 他 | 林德 | 你的 | 朋友 | 钱 | , | 和 | 不 | 问 | 一个 | 贫穷的 | 女士 | 到 |

[trʌst] . "

| trust | . | " |
|---|---|---|
| 相信 | . | " |

瘦子，让他借钱给你朋友，别指望一个穷女人会信任你。

" [wel] , [aɪ] [wʊd] , [bʌt; bət] [hiːz] [gɒn] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ɒn] ['bɪznəs] . "

| " | Well | , | I | would | , | but | he's | gone | to | Washington | on | business | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 会 | , | 但 | 他是 | 已消失 | 到 | 华盛顿 | 在 | 商业 | . | " |

“嗯，我很想去，但他去华盛顿出差了。”

" [θɪn] , [gəʊ]['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [leɪv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

| " | Thin | , | go | after | him | , | and | lave | me | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 薄的 | , | 去 | 后 | 他 | , | 和 | 澡 | 我 | 独自的 | . |

“瘦子，去追他，把我一个人留在这里。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [nəʊ] [spæl'piːn] [laɪk] [juː; jʊ] [raʊnd] [maɪ]['æp(ə)l] - [stænd] . "

| I | don't | want | no | spalpeens | like | you | round | my | apple | - | stand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 不 | 斯帕尔皮恩斯 | 喜欢 | 你 | 圆形的 | 我的 | 苹果 | - | 站立 | . | " |

我不想让像你这样的蠢货出现在我的苹果摊附近。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [əʊld] ['wʊmən] , [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)]['kælɪn] - [ˌem 'iː] [nems] .

| " | Look | here | , | old | woman | , | I'll | have | you | arrested | for | callin | ' | me | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 老的 | 女士 | , | 患病的 | 有 | 你 | 被捕 | 为了 | 卡林 | - | 我 | 姓名 | . |

“听着，老太婆，你敢骂我，我就把你抓起来。”

[kʌm] [ə'weɪ] , [sæm] ; [hɜː(r); hə(r)] ['æplz] [ɑː(r); ə(r)]['rɒt(ə)n] ['enihaʊ] .

| Come | away | , | Sam | ; | her | apples | are | rotten | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 离开 | , | 山姆 | ; | 她 | 苹果 | 是 | 烂 | 无论如何 | . |

走开吧，萨姆；反正她的苹果都烂了。

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'reɪt] [ðem; ðəm] ['saʊndlɪ] , [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'tæk] [ə'pɒn]

| " | The | old | woman | began | to | berate | them | soundly | , | indignant | at | this | attack | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 女士 | 开始 | 到 | 责骂 | 他们 | 稳固地 | , | 愤怒 | 在 | 这 | 攻击 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] [weəz] ;

| her | wares | ; |
|---|---|---|
| 她 | 商品 | ; |

“老妇人开始大声斥责他们，对她的货物遭到这种攻击感到愤慨;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɔːkt] [ɒf] .

| and | in | the | midst | of | it | the | two | boys | walked | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | 这 | 二 | 男孩们 | 步行 | 离开 | . |

就在这时，两个男孩走开了。

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [mʌtʃ] , " [sed] [sæm] .

| " | We | didn't | make | much | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 没有 | 制作 | 很多 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“我们没赚到多少钱，”萨姆说。

" [aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['hʌŋgri] . "

| " | I'm | awful | hungry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 可怕 | 饥饿的 | . | " |

我饿极了。

" [teɪk] [ðæt] , [ðen] , " [sed] [tɪm] , ['pʊlɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

| " | Take | that | , | then | , | " | said | Tim | , | pulling | an | apple | out | of | his | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 那 | , | 然后 | , | " | 说 | 蒂姆 | , | 拉 | 一个 | 苹果 | 出去 | 的 | 他的 | 口袋 | , |

“那就拿着吧，”蒂姆说着，从口袋里掏出一个苹果。

[sæm] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Sam | opened | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 打开 | 他的 | 眼睛 | . |

山姆睁开了眼睛。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | How | did | you | get | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 得到 | 它 | ? |

你是怎么得到的?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| " | he | asked | in | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 在 | 惊讶 | . |

他惊讶地问道。

[tɪm] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

| Tim | put | his | tongue | in | his | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂姆 | 放 | 他的 | 舌头 | 在 | 他的 | 脸颊 | . |

蒂姆把舌头伸进了腮帮子里。

" [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; "

| " | I | took | it | when | you | were | talkin | ' | to | the | ould | woman | , | " | he | answered | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 它 | 什么时候 | 你 | 是 | 谈话 | - | 到 | 这 | 可以 | 女士 | , | " | 他 | 回答 | ; | " |

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] .

| and | here's | another | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这里是 | 其他 | . |

“我是在你和那位老妇人说话的时候拍的，”他回答说；“这是另一张。”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['æp(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['ɒnslɔːt]

| " | So | saying | he | produced | a | companion | apple | , | and | made | a | vigorous | onslaught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | 他 | 生产 | 一个 | 伴侣 | 苹果 | , | 和 | 制成 | 一个 | 蓬勃 | 猛攻 |

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [sæm] ['fɒləʊɪŋ] [suːt] .

| upon | it | , | Sam | following | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 它 | , | 山姆 | 下列的 | 套装 | . |

“说着，他又摘了一个苹果，猛地咬了起来，山姆也跟着咬了起来。

" [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sæm] , [əd'maɪərɪŋli] ,

| " | I | don't | see | how | you | could | do | it | , | " | said | Sam | , | admiringly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 如何 | 你 | 可以 | 做 | 它 | , | " | 说 | 山姆 | , | 钦佩地 | , |

“我真不明白你是怎么做到的，”萨姆钦佩地说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . "

| " | and | she | looking | on | all | the | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 寻找 | 在 | 全部 | 这 | 时间 | . | " |

“她一直在看着。”

" [ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] , " [sed] [tɪm] , [kəm'pleɪsntli] .
" It's easy enough when you know how , " said Tim , complacently .
" 它是 简单的 足够的 什么时候 你 知道 如何 , " 说 蒂姆 , 自满地 .

“只要知道方法，就很容易，”蒂姆自鸣得意地说。

" [ʃɪd] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [ʃʊə(r)] . "
" She'd catch me , sure . "
" 棚 抓住 我 , 当然 . "

“她肯定会抓住我。”

" ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [juː; jʊ] [eɪnt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" Likely she would ; you aint used to it .
" 可能 她 会 ; 你 不是 用过的 到 它 .

“她很可能会这么做；你还不习惯。”

" [sæm] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [ə'prəʊprɪət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θeft] ;
" Sam ought to have felt uneasy at appropriating the result of a theft ;
" 山姆 应该 到 有 毛毡 不安 在 挪用 这 结果 的 一个 盗窃 ;

“山姆应该对侵吞偷窃所得感到不安；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['hʌŋgri] .
but his conscience was an easy one , and he felt hungry .
但 他的 良心 曾是 一个 简单的 一 , 和 他 毛毡 饥饿的 .

但他的良心并不不安，而且他感到饥饿。

[səʊ][hiː; hi] [meɪd] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .
So he made short work of the apple , and wished for more .
所以 他 制成 短的 工作 的 这 苹果 , 和 希望 为了 更多的 .

于是他很快就吃完了苹果，还想要更多。

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] ['teɪkən] [tuː] [ə'piːs] , " [hiː; hi] [sed] .
" I wish you'd taken two apiece , " he said .
" 我 希望 你会 已采取 二 一块 , " 他 说 .

“我希望你们每人拿两个，”他说。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] , " [sed] [tɪm] .
" I couldn't , " said Tim .
" 我 不能 , " 说 蒂姆 .

“我做不到，”蒂姆说。

" [ʃɪd] [hæv; həv] [siːn] - [ɪm] ['stɪkɪn] - [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɒp] . "
" She'd have seen ' em stickin ' out of my pocket , and called a copp . "
" 棚 有 已见 - 呃 粘 - 出去 的 我的 口袋 , 和 称为 一个 警察 . "

“她要是看到它们从我口袋里露出来，肯定会报警。”

" [wʌnz] ['betə(r)][ðæn; ðən] [nʌn] ; [ai] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] , " [sed] [sæm] , [ˌfɪlə'sɒfɪkli] .
" One's better than none ; I feel a little better , " said Sam , philosophically .
" 一个人的 更好的 比 没有任何 ; 我 感觉 一个 小的 更好的 , " 说 山姆 , 从哲学角度来看 .

“总比没有强；我感觉好多了，”萨姆若有所思地说。

" [ai] - [s'pəʊz] [ɪts] ['stiːlɪŋ] , [ðəʊ] . "
" I ' spose it's stealing , though . "
" 我 - 假设 它是 偷窃 , 尽管 . "

“我想这应该算是偷窃吧。”

" [əʊ] , [wʌts] [ðə; ði] [ɒdz] ?
" Oh , what's the odds ?
" 哦 , 是什么 这 赔率 ?

“哦，这概率有多大？”

[ʃɪl] ['nevə(r)] [mɪs] - [ɪm] .
She'll never miss ' em .
壳 绝不 错过 - 呃 .

她永远不会想念他们。

[kʌm] [əˈlɒŋ] .
**Come along .**
来 沿着 .

一起来。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːnuːn] [sæm] ['mænɪʤd] [tuː; tə] [ɜːn] [ten] [sents] ,
**" In the course of the forenoon Sam managed to earn ten cents ,**
" 在 这 课程 的 这 午前 山姆 管理 到 赚 十 分 ,

“上午，萨姆挣了10美分。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] ['kɒntent ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] ['dɪnə(r)] .
**and was forced to content himself with a very economical dinner .**
和 曾是 强制 到 内容 他自己 和 一个 非常 经济 晚餐 .

他只能勉强吃顿非常简朴的晚餐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn] [æn] [striːt] , [weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [smɔːl] [sʌm] ,
**There was a place on Ann street , where , for this small sum ,**
那里 曾是 一个 地方 在 安 街道 , 在哪里 , 为了 这 小的 和 ,

安街上有一个地方，只要付这么点钱，

[ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'teɪtəʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fɜːnɪʃt] ,
**a plate of meat and a potato were furnished ,**
一个 盘子 的 肉 和 一个 土豆 是 提供 ,

桌上摆放着一盘肉和一个土豆。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] ['əʊnli][tuː; tə] [wet] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːti] [bɔɪ] [laɪk] [sæm] .
**but enough only to whet the appetite of a hearty boy like Sam .**
但 足够的 仅有的 到 磨刀 这 食欲 的 一个 爽朗 男生 喜欢 山姆 .

但这只足以勾起像山姆这样精力充沛的男孩的胃口。

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [dɪd]['entə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['peniləs] [wʌns] [mɔː(r)] ,
**A suspicion did enter his mind as he rose from the table penniless once more ,**
一个 怀疑 做过 进入 他的 头脑 作为 他 玫瑰 从 这 桌子 身无分文 一次 更多的 ,

当他再次身无分文地从桌边起身时，一丝疑虑涌上心头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] ['dɪəli] ,
**and his appetite still unsatisfied , that he had bought his liberty dearly ,**
和 他的 食欲 仍然 不满意 , 那 他 有 买 他的 自由 亲爱的 ,

他的胃口仍未得到满足，因为他为自由付出了惨痛的代价。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [dɪd] [nɒt] [ɪm'pruːv] .
**if his affairs did not improve .**
如果 他的 事务 做过 不是 提升 .

如果他的情况没有好转的话。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [ə; eɪ] [gʊd] [bed][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ,
**In the country he had enough to eat , a good bed to sleep in ,**
在 这 国家 他 有 足够的 到 吃 , 一个 好的 床 到 睡觉 在 ,

在那个乡下，他吃得饱，睡得香。

[ænd; ənd][nəʊ][keə(r)][ɔː(r)][æŋ'zaɪəti] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌəʊvə'wɜːkt] .
**and no care or anxiety , while he was not overworked .**
和 不 关心 或者 焦虑 , 尽管 他 曾是 不是 过度劳累 .

他既不忧虑也不焦虑，而且也没有过度劳累。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnstənt] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [njuː] , [wen] [hiː; hi] [rəʊz] [ɪn] [ðə; ði]

| Here | there | was | constant | anxiety | , | and | he | never | knew | , | when | he | rose | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 那里 | 曾是 | 持续的 | 焦虑 | , | 和 | 他 | 绝不 | 知道 | , | 什么时候 | 他 | 玫瑰 | 在 | 这 |

['mɔːnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

他时刻都生活在焦虑之中，每天早上醒来时，他都不知道会发生什么。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

| where | his | dinner | was | to | come | from | , | or | whether | he | would | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他的 | 晚餐 | 曾是 | 到 | 来 | 从 | , | 或者 | 无论 | 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 |

[bai] [wʌn] .

| buy | one | . |
|---|---|---|
| 买 | 一 | . |

他的晚餐从哪里来，或者他是否能买到晚餐。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [friː] , ['lɔːləs] [laɪf] ,

| Still | there | was | a | fascination | in | the | free | , | lawless | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 那里 | 曾是 | 一个 | 魅力 | 在 | 这 | 自由的 | , | 无法无天 | 生活 | , |

然而，自由自在、无法无天的生活仍然令人着迷。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd]

| and | if | he | could | only | be | sure | of | making | even | fifty | cents | a | day | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 可以 | 仅有的 | 是 | 当然 | 的 | 制作 | 甚至 | 五十 | 分 | 一个 | 天 | 他 | 会 |

['prɒbəbli] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| probably | have | preferred | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 大概 | 有 | 首选 | 它 | . |

如果他每天至少能挣到五毛钱，他可能就更愿意这样了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [sæmz] [laɪf] [ɪn] ['diːteɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [mʌnθ] .

| It | is | not | necessary | to | describe | Sam's | life | in | detail | for | the | next | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 必要的 | 到 | 描述 | 山姆的 | 生活 | 在 | 细节 | 为了 | 这 | 下一个 | 月 | . |

接下来一个月，无需详细描述萨姆的生活。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [tɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstənt] [kəm'pænjənz] ;

| He | and | Tim | were | constant | companions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 蒂姆 | 是 | 持续的 | 同伴 | ; |

他和蒂姆形影不离；

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [tɪmz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'kwaɪərɪŋ] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

| and | under | Tim's | instruction | he | was | rapidly | acquiring | the | peculiar | education |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 蒂姆的 | 操作说明 | 他 | 曾是 | 快速 | 收购 | 这 | 奇特 | 教育 |

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [striːt] ['vægəbɒnd] .

| of | a | street | vagabond | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 街道 | 流浪汉 | . |

在蒂姆的指导下，他迅速获得了街头流浪汉特有的教育。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ðæt] [briːf] ['pɪəriəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

| Of | his | employments | in | that | brief | period | it | would | be | difficult | to | give | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 就业 | 在 | 那 | 简短的 | 时期 | 它 | 会 | 是 | 难的 | 到 | 给 | 一个 |

[kəm'pliːt] [lɪst] .

| complete | list | . |
|---|---|---|
| 完全的 | 列表 | . |

在那段短暂的时间里，他从事过的工作种类繁多，很难一一列举。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [ blæk ] [buːts] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [peɪd] [hɑːf] [hɪz; ɪz]

| At | one | time | he | blacked | boots | for | another | boy | , | to | whom | he | paid | half | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 时间 | 他 | 变黑 | 靴子 | 为了 | 其他 | 男生 | , | 到 | 谁 | 他 | 有薪酬的 | 一半 | 他的 |

[rɪ'siːts] ,

| receipts | , |
|---|---|
| 收据 | , |

他曾帮另一个男孩擦鞋，并将收入的一半交给他。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] ['blækɪŋ] .

| in | return | for | the | use | of | the | box | and | blacking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 返回 | 为了 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 盒子 | 和 | 黑化 | . |

作为使用箱子和鞋油的交换条件。

[bʌt; bət][sæm][wɒz; wəz] [dɪ'tektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'kaʊnt] ,

| But | Sam | was | detected | by | his | employer | in | rendering | a | false | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 山姆 | 曾是 | 检测到 | 经过 | 他的 | 雇主 | 在 | 渲染 | 一个 | 错误的 | 帐户 | , |

但山姆被雇主发现作假账。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] [ə'gen] .

| and | was | thrown | upon | his | own | resources | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 抛掷 | 之上 | 他的 | 自己的 | 资源 | 再次 | . |

他又一次被抛在了脑后，只能依靠自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['blækɪŋ] - [brʌʃ]

| It | would | have | been | much | more | to | his | interest | to | have | a | blacking | - | brush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 很多 | 更多的 | 到 | 他的 | 兴趣 | 到 | 有 | 一个 | 黑化 | - | 刷子 |

[ænd; ənd][bɒks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

| and | box | of | his | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盒子 | 的 | 他的 | 自己的 | ; |

如果他能拥有自己的鞋油刷和鞋油盒，那对他来说会更有意义；

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [sæm][hæd; həd]['kæpɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| but | whenever | Sam | had | capital | enough | he | preferred | to | spend | it | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每当 | 山姆 | 有 | 首都 | 足够的 | 他 | 首选 | 到 | 花费 | 它 | 为了 | 一个 |

[gʊd] ['dɪnə(r)] ,

| good | dinner | , |
|---|---|---|
| 好的 | 晚餐 | , |

但每当山姆手头宽裕时，他更喜欢把钱花在享用一顿美餐上。

[səʊ][ðeə(r)] [dɪd] [nɒt] [siːm] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ə'hed] .

| so | there | did | not | seem | much | chance | of | his | getting | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 做过 | 不是 | 似乎 | 很多 | 机会 | 的 | 他的 | 获得 | 前方 | . |

所以他似乎没有太大出人意料的机会。

[hiː; hi][hæd; həd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] , [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] - ['lɒdʒɪŋ] [haʊs] ,

| He | had | , | before | this | time | , | been | introduced | to | the | Newsboys | ' | Lodging | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 前 | 这 | 时间 | , | 到过 | 介绍 | 到 | 这 | 报童 | - | 住宿 | 房子 | , |

在此之前，他曾被介绍到报童旅馆。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'terəgeɪtɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf][baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

| where | he | was | interrogated | about | his | past | life | by | the | superintendent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 审问 | 关于 | 他的 | 过去的 | 生活 | 经过 | 这 | 校长 | . |

他被警长盘问了过去的生活。

[sæm][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][rɪ'plaɪ] ,

| Sam | was | obliged | to | have | recourse | to | his | imagination | in | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 曾是 | 有义务 | 到 | 有 | 追索权 | 到 | 他的 | 想像力 | 在 | 回复 | , |

山姆只好发挥想象力来回答。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

| feeling | that | if | he | spoke | the | truth | he | would | be | liable | to | be | returned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 如果 | 他 | 辐 | 这 | 真相 | 他 | 会 | 是 | 容易 | 到 | 是 | 返回 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [həʊm] .

| his | country | home | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 国家 | 家 | . |

他觉得如果说出真相，他可能会被遣返回乡下老家。

" [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ['lɪvɪŋ] ? " [ ɪn'kwaɪə ] ['mɪstə(r)] . [oʊ'kɑːnər] .

| " | Are | your | parents | living | ? | " | inquired | Mr | . | O'Connor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你的 | 父母 | 活的 | ? | " | 询问 | 先生 | . | 奥康纳 | . |

奥康纳先生问道："你的父母还健在吗？"

" [nəʊ] , " [sed] [sæm] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ðɪs] [taɪm] .
**" No , " said Sam , telling the truth this time .**
" 不 , " 说 山姆 , 讲述 这 真相 这 时间 .

“不，”萨姆说，这次他说的是实话。

" [wen] [dɪd] [ðeɪ] [daɪ] ? "
**" When did they die ? "**
" 什么时候 做过 他们 死 ? "

他们何时去世的?

" [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
**" Two years ago . "**
" 二 年 前 . "

“两年前。”

" [dɪd] [ðeɪ] [daɪ][ɪn] [njuː] [jɔːk] ? "
**" Did they die in New York ? "**
" 做过 他们 死 在 新的 约克 ? "

“他们是在纽约去世的吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] .
**" Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ðeɪ] [daɪd][ɒv; əv] [smɔːl] - [pɒks] , " [ˌvɔlən'tiəd] [sæm] .
**They died of small - pox , " volunteered Sam .**
他们 死亡 的 小的 - 天花 , " 自愿 山姆 .

“他们死于天花，”萨姆主动说道。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [sə'pɔːtɪŋ] [jɔː'self] [sɪns] [ðen] ? "
**" And have you been supporting yourself since then ? "**
" 和 有 你 到过 支持 你自己 自从 然后 ? "

“从那以后，你一直靠自己生活吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
**" Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [raʊnd] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ? "
**" How does it happen that you have not been round here before ? "**
" 如何 做 它 发生 那 你 有 不是 到过 圆形的 这里 前 ? "

“你怎么可能以前没来过这里呢？”

" [aɪ][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " ['ɑːnsə(r)d] [sæm] , ['hezɪteɪtɪŋ] .
**" I was living with my uncle , " answered Sam , hesitating .**
" 我 曾是 活的 和 我的 叔叔 , " 回答 山姆 , 犹豫不决 .

“我当时和叔叔住在一起，”萨姆犹豫了一下，回答道。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [hɪm] ? "
**" Why have you left him ? "**
" 为什么 有 你 左边 他 ? "

你为什么离开他?

" [hiː; hi][dɪd(ə)nt] [triːt] [ˌem 'iː] [wel] . "
**" He didn't treat me well . "**
" 他 没有 对待 我 出色地 . "

“他对我不好。”

" [pə'hæps] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [bɪ'heɪv] [wel] . "
**" Perhaps you didn't behave well . "**
" 也许 你 没有 表现 出色地 . "

“或许你表现得不太好。”

" [əʊ] , [jes] , [ai][dɪd] . "
**" Oh , yes , I did . "**
" 哦 , 是的 , 我 做过 . "

“哦，是的，我做了。”

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [neɪm] ? "
**" What is your uncle's name ? "**
" 什么 是 你的 叔叔的 姓名 ? "

你叔叔叫什么名字?

" [dʒeɪmz]['kuːpə(r)] . "
**" James Cooper . "**
" 詹姆斯 库珀 . "

“詹姆斯·库珀。”

" [weə(r)] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] , — [ɪn] [wɒt] [striːt] ? "
**" Where does he live , — in what street ? "**
" 在哪里 做 他 居住 , — 在 什么 街道 ? "

他住在哪里？哪条街?

" [hiːz] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [naʊ] , " [sed] [sæm] ,
**" He's moved away from the city now , " said Sam ,**
" 他是 已搬 离开 从 这 城市 现在 , " 说 山姆 ,

“他现在已经搬离了这座城市，”萨姆说。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə] [ðiːz] [ˌɪnkən'viːniənt] [ɪn'kwaɪəriz] .
**feeling that he must put a stop to these inconvenient inquiries .**
感觉 那 他 必须 放 一个 停止 到 这些 不方便 查询 .

他觉得必须制止这些令人不快的调查。

[səʊ][sæm][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] .
**So Sam was admitted to the privileges of the lodging - house .**
所以 山姆 曾是 承认 到 这 特权 的 这 住宿 - 房子 .

于是，山姆被允许享受旅馆的各项特权。

[naʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] .
**Now , he found it much easier to get along .**
现在 , 他 成立 它 很多 更轻松 到 得到 沿着 .

现在，他发现自己更容易与人相处了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['lɒdʒɪŋ] , ['brekfəst] [ænd; ənd]
**For eighteen cents a day he was provided with lodging , breakfast and**
['sʌpə(r)] ,
**supper ,**
晚餐 ,

他每天只需支付18美分，就能获得住宿、早餐和晚餐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [əb'teɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .
**and it was not often that he could not obtain as much as that .**
和 它 曾是 不是 经常 那 他 可以 不是 获得 作为 很多 作为 那 .

他很少得不到这么多钱。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːn] [ɪ'nʌf] [mɔː(r)][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] " [skweə(r)] [miːl] " [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]
**When he could earn enough more to buy a " square meal " in the middle of**
[ðə; ði] [deɪ] ,
**the day ,**
这 天 ,

当他能挣到足够的钱，在中午吃上一顿“饱饭”的时候，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfɪfˈtiːn] - [sent] [ˈtɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈbaʊəri] [ˈθɪətə(r)] [ɪn][ðə; ði]

| and | a | fifteen | - | cent | ticket | to | the | pit | of | the | Old | Bowery | theatre | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 十五 | - | 中心 | 票 | 到 | 这 | 坑 | 的 | 这 | 老的 | 鲍厄里 | 剧院 | 在 | 这 |

['iːvnɪŋ] ,

| evening | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

还有一张15美分的票，晚上可以去老鲍厄里剧院的池座看戏。

[hiː; hi] [felt] ['hæpi] .

| he | felt | happy | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 快乐的 | . |

他感到很高兴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [ə'drɪft][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

| He | was | fairly | adrift | in | the | streets | of | the | great | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 漂流 | 在 | 这 | 街道 | 的 | 这 | 伟大的 | 城市 | , |

他当时在大城市的街道上相当迷茫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ['prɒspekts] [dɪd] [nɒt] [lʊk] ['veri] ['brɪliənt] .

| and | his | future | prospects | did | not | look | very | brilliant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 未来 | 前景 | 做过 | 不是 | 看 | 非常 | 杰出的 | . |

他的未来前景看起来并不光明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒrəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [hiː; hi][hæd; həd]

| It | is | hardly | necessary | to | say | that | in | a | moral | point | of | view | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 必要的 | 到 | 说 | 那 | 在 | 一个 | 道德 | 观点 | 的 | 看法 | 他 | 有 |

[dɪ'tɪəriəreɪtɪd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪm'pruːvd] .

| deteriorated | rather | than | improved | . |
|---|---|---|---|---|
| 恶化 | 相当 | 比 | 改进 | . |

几乎无需赘言，从道德角度来看，他非但没有进步，反而退步了。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑːst] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['aʊtlɔː] ,

| In | fact | , | he | was | fast | developing | into | a | social | outlaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他 | 曾是 | 快速地 | 发展 | 进入 | 一个 | 社会的 | 取缔 | , |

事实上，他正迅速变成一个社会弃儿。

[wɪð] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['skruːplz] [ə'genst] ['laɪɪŋ] [ɔː(r)] ['stiːlɪŋ] .

| with | no | particular | scruples | against | lying | or | stealing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 特别的 | 顾虑 | 反对 | 说谎 | 或者 | 偷窃 | . |

对撒谎或偷窃没有任何顾虑。

[wʌn] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,

| One | thing | may | be | said | in | his | favor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 可能 | 是 | 说 | 在 | 他的 | 偏爱 | , |

有一点可以对他有利：

[hiː; hi]['nevə(r)] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [ə'pres] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [bɔɪ] .

| he | never | made | use | of | his | strength | to | oppress | a | younger | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 制成 | 使用 | 的 | 他的 | 力量 | 到 | 压迫 | 一个 | 年轻 | 男生 | . |

他从未利用自己的力量欺压过年幼的男孩。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl]['bruːt(ə)l] .

| On | the | whole | , | he | was | good | - | natured | , | and | not | at | all | brutal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | , | 他 | 曾是 | 好的 | - | 自然 | , | 和 | 不是 | 在 | 全部 | 野蛮 | . |

总的来说，他性情温和，一点也不残暴。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌɪntə'fiəd] [sək'sesfəli] [tuː; tə] [prə'tekt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [frɒm; frəm]

| He | had | on | one | occasion | interfered | successfully | to | protect | a | young | boy | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 一 | 场合 | 干扰 | 成功地 | 到 | 保护 | 一个 | 年轻的 | 男生 | 从 |

[wʌn][ɒv; əv]['greɪtə(r)] [streŋθ] [huː] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɪm] .

| one | of | greater | strength | who | was | beating | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 更大的 | 力量 | WHO | 曾是 | 殴打 | 他 | . |

他曾成功阻止一个比他强壮的人殴打一个小男孩。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ,

| I | like | to | mention | this | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 到 | 提到 | 这 | , |

我想提一下这一点，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [sæm] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [bæd]

| because | I | do | not | like | to | have | it | supposed | that | Sam | was | wholly | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 到 | 有 | 它 | 据称 | 那 | 山姆 | 曾是 | 完全 | 坏的 | . |

因为我不喜欢人们认为山姆完全是个坏人。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [əd'vɑːns] [ðə; ði] ['stɔːri] [sʌm; səm] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn]

| We | will | now | advance | the | story | some | months | , | and | see | what | they | have | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 现在 | 进步 | 这 | 故事 | 一些 | 几个月 | , | 和 | 看 | 什么 | 他们 | 有 | 完毕 |

[fɔː(r); fə(r)] [sæm] .

| for | Sam | . |
|---|---|---|
| 为了 | 山姆 | . |

接下来，我们将把故事推进几个月，看看他们为山姆做了些什么。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] ['wɔːdrəʊb] .

| To | begin | with | , | they | have | not | improved | his | wardrobe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 开始 | 和 | , | 他们 | 有 | 不是 | 改进 | 他的 | 衣柜 | . |

首先，他们并没有改善他的衣着品味。

[wen] [hiː; hi] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['niːtli] [ðəʊ] ['kɔːsli] [drest] ;

| When | he | first | came | to | the | city | he | was | neatly | though | coarsely | dressed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 第一的 | 来了 | 到 | 这 | 城市 | 他 | 曾是 | 整齐地 | 尽管 | 粗略地 | 穿着 | ; |

他初到这座城市时，穿着虽然粗糙但很整洁；

[naʊ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [hæŋ] [ɪn] [rægz] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'graɪmd]

| now | his | clothes | hang | in | rags | about | him | , | and | , | moreover | , | they | are | begrimed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他的 | 衣服 | 悬挂 | 在 | 破布 | 关于 | 他 | , | 和 | , | 而且 | , | 他们 | 是 | 肮脏的 |

[wɪð] [mʌd] [ænd; ənd] [griːs] .

| with | mud | and | grease | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 泥 | 和 | 润滑脂 | . |

现在他身上的衣服破烂不堪，而且还沾满了泥土和油污。

[hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæv; həv] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] ,

| His | straw | hat | and | he | have | some | time | since | parted | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 稻草 | 帽子 | 和 | 他 | 有 | 一些 | 时间 | 自从 | 分手了 | 公司 | , |

他和他的草帽已经有一段时间没有联系了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [weəz] [ə; eɪ] ['griːsi] ['ɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd]

| and | he | now | wears | a | greasy | article | which | he | picked | up | at | a | second | - | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 现在 | 穿着 | 一个 | 腻 | 文章 | 哪个 | 他 | 挑选 | 向上 | 在 | 一个 | 第二 | - | 手 |

[stɔː(r)] [ɪn] ['bækstə(r)] [striːt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [sents] .

| store | in | Baxter | street | for | twenty | - | five | cents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 店铺 | 在 | 巴克斯特 | 街道 | 为了 | 二十 | - | 五 | 分 | . |

他现在穿着一件油腻腻的衣服，那是他在巴克斯特街的一家二手商店花25美分买的。

[ɪf] [sæm] [wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] [wɪð] ['vænəti] , [hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪs'repjətəbl]

| If | Sam | were | troubled | with | vanity | , | he | might | feel | disturbed | by | his | disreputable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 山姆 | 是 | 麻烦 | 和 | 虚荣 | , | 他 | 可能 | 感觉 | 不安 | 经过 | 他的 | 声名狼藉的 |

[kən'dɪʃn] ;

| condition | ; |
|---|---|
| 状况 | ; |

如果山姆虚荣心强，他可能会因为自己名声不好而感到不安；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [siːz] ['plenti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [klɑːs] [nəʊ]['betə(r)] [drest] ,

| but | as | he | sees | plenty | of | other | boys | of | his | own | class | no | better | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 看到 | 很多 | 的 | 其他 | 男孩们 | 的 | 他的 | 自己的 | 班级 | 不 | 更好的 | 穿着 | , |

但他看到班上许多其他男生穿着也好不到哪里去，

[hiː; hi] [θɪŋks] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | thinks | very | little | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 非常 | 小的 | 关于 | 它 | . |

他对此几乎没怎么在意。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| Such | as | they | are | , | his | clothes | are | getting | too | small | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 他们 | 是 | , | 他的 | 衣服 | 是 | 获得 | 也 | 小的 | 为了 | 他 | , |

他的衣服已经越来越小了，穿不下了。

[fɔː(r); fə(r)][sæm][hæz; həz] [grəʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪntʃɪz] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

| for | Sam | has | grown | a | couple | of | inches | since | he | came | to | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 山姆 | 有 | 生长 | 一个 | 夫妻 | 的 | 英寸 | 自从 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 城市 | . |

自从来到这座城市，萨姆长高了几英寸。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['hɪərəʊz] [ə'pɪərəns] [wen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɒn]

| Such | was | our | hero's | appearance | when | one | day | he | leaned | against | a | building | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 我们的 | 英雄们 | 外貌 | 什么时候 | 一 | 天 | 他 | 倾斜 | 反对 | 一个 | 建筑 | 在 |

['brɔːdweɪ] ,

| Broadway | , |
|---|---|
| 百老汇 | , |

这就是我们的主人公有一天倚靠在百老汇一栋建筑物上时的样子。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['leɪzɪli][æt; ət][ðə; ði]['viːək(ə)lz] ['pɑːsɪŋ] ,

| and | looked | lazily | at | the | vehicles | passing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 懒洋洋 | 在 | 这 | 车辆 | 通过 | , |

他懒洋洋地看着来往的车辆，

['wɪʃɪŋ] ['veɪgli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][skweə(r)] [miːl] .

| wishing | vaguely | that | he | had | enough | money | to | buy | a | square | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 依稀 | 那 | 他 | 有 | 足够的 | 钱 | 到 | 买 | 一个 | 正方形 | 一顿饭 | . |

他隐约希望自己有足够的钱买顿饱饭。

[ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] [steɪdʒ][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

| A | Broadway | stage | was | passing | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百老汇 | 阶段 | 曾是 | 通过 | 在 | 这 | 时间 | . |

当时百老汇的一个舞台正从旁边经过。

[ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [huːz] ['rɪŋkld] [feɪs] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)]['sɪksti] ,

| A | small | man | , | whose | wrinkled | face | indicated | that | he | was | over | sixty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 男人 | , | 谁 | 皱 | 脸 | 表明的 | 那 | 他 | 曾是 | 超过 | 六十 | , |

一个身材矮小的男人，他满脸皱纹，表明他已年过六十。

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] [waɪl] [ɪn] ['məʊʃn] .

| attempted | to | descend | from | the | stage | while | in | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试过 | 到 | 下降 | 从 | 这 | 阶段 | 尽管 | 在 | 运动 | . |

试图在舞台移动中从舞台上下来。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spreɪn] [hɪz; ɪz]

| In | some | way | he | lost | his | footing | , | and | , | falling | , | managed | to | sprain | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 方式 | 他 | 丢失的 | 他的 | 立足点 | , | 和 | , | 坠落 | , | 管理 | 到 | 扭伤 | 他的 |

['æŋk(ə)l] ,

| ankle | , |
|---|---|
| 踝 | , |

他不知怎么的失去了平衡，摔倒后扭伤了脚踝。

[hɪz; ɪz][hæt] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

| his | hat | falling | off | and | rolling | along | on | the | pavement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帽子 | 坠落 | 离开 | 和 | 滚动 | 沿着 | 在 | 这 | 路面 | . |

他的帽子掉了，在人行道上滚来滚去。

[sæm] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːnsiz] , [hɪə(r)] [sɔː] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] .

| Sam | , | who | was | always | on | the | lookout | for | chances | , | here | saw | an | opening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | , | WHO | 曾是 | 总是 | 在 | 这 | 瞭望台 | 为了 | 机会 | , | 这里 | 锯 | 一个 | 开幕 | . |

山姆一向善于寻找机会，这次他看到了机会。

[hiː; hi] [dæʃt] ['fɔːwəd] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ræn]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [hæt] ,

| He | dashed | forward | , | lifted | the | old | gentleman | to | his | feet | , | and | ran | after | his | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 虚线 | 向前 | , | 抬起 | 这 | 老的 | 绅士 | 到 | 他的 | 脚 | , | 和 | 跑 | 后 | 他的 | 帽子 | , |

他冲上前去，把老先生扶了起来，然后追着他的帽子跑去。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | restored | it | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 恢复 | 它 | . |

并修复了它。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | Are | you | hurt | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 伤害 | ? | " | 他 | 问 | . |

“你受伤了吗？”他问。

" [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [spreɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l] .

| " | I | think | I | have | sprained | my | ankle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 有 | 扭伤 | 我的 | 踝 | . |

“我觉得我扭伤了脚踝。”

[help] [ˌem 'iː] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

| Help | me | upstairs | to | my | office | , | " | said | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 我 | 楼上 | 到 | 我的 | 办公室 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | . |

“扶我上楼去我的办公室，”老人说。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['steəkeɪs] ['liːdɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

| He | pointed | to | a | staircase | leading | up | from | the | sidewalk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖 | 到 | 一个 | 楼梯 | 领导 | 向上 | 从 | 这 | 人行道 | . |

他指着人行道上通往楼上的楼梯。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [sæm] .

| " | All | right | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“好吧，”萨姆说。

" [liːn] [ɒn][ˌem 'iː] .

| " | Lean | on | me | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 倾斜 | 在 | 我 | . |

依靠我。

" ['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

| " | CHAPTER | XX | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | xx | . |

“第二十章

— [sæm] [gets] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [njuː] ['bɪznəs] .

| — | SAM | GETS | INTO | A | NEW | BUSINESS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 萨姆 | 获得 | 进入 | 一个 | 新的 | 商业 | . |

— 山姆涉足新行业。

[sæm] [helpt] [ðə; ði][əʊld][mæn][ʌp] [tuː] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] .

| Sam | helped | the | old | man | up | two | flights | of | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 帮助 | 这 | 老的 | 男人 | 向上 | 二 | 航班 | 的 | 楼梯 | . |

山姆扶着老人上了两层楼梯。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ['eni] ['fɑːðə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | Shall | we | go | any | farther | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我们 | 去 | 任何 | 更远 | ? | " | 他 | 问 | . |

“我们还要继续往前走吗？”他问道。

" [nəʊ] ; [ðæts] [maɪ] ['ɒfɪs] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] ,

| " | No | ; | that's | my | office | , | " | said | his | companion | , | pointing | to | a | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 那就是 | 我的 | 办公室 | , | " | 说 | 他的 | 伴侣 | , | 指向 | 到 | 一个 | 门 | , |

“不，那是我的办公室，”他的同伴指着一扇门说道。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nʌmbə(r)] - .

| over | which | was | the | number | 10 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 曾是 | 这 | 数字 | - | . |

其中数字是 10。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [kiː] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| From | his | pocket | he | drew | a | key | , | and | opened | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 口袋 | 他 | 画 | 一个 | 钥匙 | , | 和 | 打开 | 这 | 门 | . |

他从口袋里掏出一把钥匙，打开了门。

[sæm] ['entəd] [wɪð] [hɪm] .

| Sam | entered | with | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 进入 | 和 | 他 | . |

山姆和他一起进去了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [smɔːl] .

| The | room | was | small | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 小的 | . |

房间很小。

[wʌn] ['kɔːnə(r)][wɒz; wəz] [pɑːr'tɪʃnd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] .

| One | corner | was | partitioned | off | for | an | inner | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 角落 | 曾是 | 分区 | 离开 | 为了 | 一个 | 内 | 办公室 | . |

其中一个角落被隔出来，用作内部办公室。

[ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['baːbəz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['kʌvəd]

| Inside | was | a | chair | , | something | like | a | barber's | chair | , | and | a | table | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 曾是 | 一个 | 椅子 | , | 某物 | 喜欢 | 一个 | 理发师 | 椅子 | , | 和 | 一个 | 桌子 | 涵盖 |

[wɪð] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

| with | instruments | . |
|---|---|---|
| 和 | 仪器 | . |

里面有一把椅子，有点像理发椅，还有一张摆满工具的桌子。

[sæmz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] .

| Sam's | curiosity | was | aroused | . |
|---|---|---|---|---|
| 山姆的 | 好奇心 | 曾是 | 被唤醒 | . |

山姆的好奇心被激发了。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn][hɪə(r)] .

| He | wondered | what | sort | of | business | was | carried | on | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 什么 | 种类 | 的 | 商业 | 曾是 | 携带 | 在 | 这里 | . |

他想知道这里是做什么生意的。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [get] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

| He | also | wondered | whether | he | would | get | anything | for | his | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 想知道 | 无论 | 他 | 会 | 得到 | 任何事物 | 为了 | 他的 | 麻烦 | . |

他也想知道自己费了这么大劲会不会得到什么回报。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] ['eni] [lɒŋgə(r)] [aɪl] [gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If you don't want me any longer I'll go , " he said ,
" 如果 你 不 想 我 任何 更长 患病的 去 , " 他 说 ,

“如果你不再需要我了，我就走，”他说。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [hɪnt] .
by way of a delicate hint .
经过 方式 的 一个 精美的 暗示 .

通过一种委婉的暗示。

" [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
" Stop a minute , " said the old man ,
" 停止 一个 分钟 , " 说 这 老的 男人 ,

“等一下，”老人说。

[huː] [hæd; həd] [ limp ] [tuː; tə][ə; eɪ]['səʊfə][ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
who had limped to a sofa in the outer office , and sat down .
WHO 有 跛行 到 一个 沙发 在 这 外 办公室 , 和 卫星 向下 .

他一瘸一拐地走到外间办公室的沙发上坐了下来。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [get] ['sʌmθɪŋ] , " [θɔːt] [sæm] , ['tʃɪəfəli] [ kəm'plaɪ ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .
" I guess I'll get something , " thought Sam , cheerfully complying with the request .
" 我 猜测 患病的 得到 某物 , " 想法 山姆 , 愉快地 遵守 和 这 要求 .

“我想我会得到些什么，”萨姆心想，愉快地答应了这个要求。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" What do you do for a living ? " asked the old man .
" 什么 做 你 做 为了 一个 活的 ? " 问 这 老的 男人 .

“你是做什么工作的？”老人问道。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [blæk] [buːts] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [sel] ['peɪpəz] , — ['eniθɪŋ] ['ðætl] [peɪ] . "
" Sometimes I black boots , sometimes I sell papers , — anything that'll pay . "
" 有时 我 黑色的 靴子 , 有时 我 卖 文件 , — 任何事物 那将 支付 . "

“有时候我卖黑靴子，有时候我卖报纸——只要能挣钱就行。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ? "
" What are you doing now ? "
" 什么 是 你 正在做 现在 ? "

“你在干什么？”

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

['bɪznəs] [eɪnt] [gʊd] . "
Business aint good . "
商业 不是 好的 . "

生意不好。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ?
" Would you like something to do ?
" 会 你 喜欢 某物 到 做 ?

你想做点什么吗?

" [sæm] [geɪv] [ə; eɪ] [glɑːns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['djuːbiəsli] , " [jes] .
" Sam gave a glance into the office , and answered dubiously , " Yes .
" 山姆 给予 一个 瞥一眼 进入 这 办公室 , 和 回答 可疑地 , " 是的 .

山姆瞥了一眼办公室，疑惑地回答说：“是的。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][klɪə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] ['laɪkli] [tuː; tə]
" He was not at all clear about the nature of the employment likely to
" 他 曾是 不是 在 全部 清除 关于 这 自然 的 这 就业 可能 到
[biː; bi] ['ɒfəd] .
be offered .
是 提供 .

“他对可能提供的工作的性质完全不清楚。”

" [ðen] [ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][dʒɒb] .
" Then I may be able to give you a job .
" 然后 我 可能 是 有能力的 到 给 你 一个 工作 .

“那么我或许可以给你一份工作。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['bɪznəs] ? "
Do you know my business ? "
做 你 知道 我的 商业 ? "

你了解我的生意吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [aɪm][ə; eɪ] [kɔːn] - ['dɒktə(r)] — [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['fiːlɪks] ['greɪəm] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]
" I'm a corn - doctor — you've heard of Dr . Felix Graham , the celebrated
" 我是 一个 玉米 - 医生 — 你已经 听到 的 博士 . 菲利克斯 格雷厄姆 , 这 著名
[kɔːn] - ['dɒktə(r)] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
corn - doctor , haven't you ?
玉米 - 医生 , 还没有 你 ?

“我是个玉米医生——你听说过著名的玉米医生费利克斯·格雷厄姆博士吧？”

" [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [kəm'pleɪsntli] .
" said the old man , complacently .
" 说 这 老的 男人 , 自满地 .

“老人得意洋洋地说。”

" [jes] , " [sed] [sæm] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ɪk'spektɪd] .
" Yes , " said Sam , thinking that this was the answer expected .
" 是的 , " 说 山姆 , 思维 那 这 曾是 这 回答 预期的 .

“是的，”萨姆说道，他觉得这才是人们期待的答案。

" [ai][ˌeɪ 'em]['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['praʊdli] .
" I am Dr . Graham , " said the old man , proudly .
" 我 是 博士 . 格雷厄姆 , " 说 这 老的 男人 , 自豪地 .

“我是格雷厄姆医生，”老人自豪地说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [sed] [sæm][ɪn][sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
" Are you ? " said Sam in some curiosity .
" 是 你 ? " 说 山姆 在 一些 好奇心 .

“你是吗？”萨姆有些好奇地问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] .
Now I'll tell you what I want you to do .
现在 患病的 告诉 你 什么 我 想 你 到 做 .

现在我告诉你我想让你做什么。

[gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [paɪl] [ɒv; əv] [ˈsəːkjələːs] .

| **Go** | **and** | **bring** | **me** | **that** | **pile** | **of** | **circulars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 带来 | 我 | 那 | 桩 | 的 | 通告 | . |

去把那堆传单拿过来。

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [ˈpeɪpəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːnə(r)] .

| **"** | **He** | **pointed** | **to** | **a** | **pile** | **of** | **papers** | **on** | **the** | **floor** | **in** | **the** | **corner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖 | 到 | 一个 | 桩 | 的 | 文件 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 这 | 角落 | . |

他指着角落地板上的一堆文件。

[sæm] [brɔːt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [daɪˈrɛktɪd] .

| **Sam** | **brought** | **them** | **as** | **directed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 带来 | 他们 | 作为 | 指导 | . |

山姆按照指示把它们带来了。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [riːd] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [ˈdɒktə(r)] .

| **"** | **Can** | **you** | **read** | **?** | **"** | **asked** | **the** | **doctor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 读 | ? | " | 问 | 这 | 医生 | . |

“你会读书吗？”医生问道。

" [jes] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] . "

| **"** | **Yes** | **,** | **sir** | **,** | **a** | **little** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | 一个 | 小的 | . | " |

“是的，先生，有一点点。”

" [riːd] [ðæt] [ˈsɜːkjələ(r)] .

| **"** | **Read** | **that** | **circular** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 读 | 那 | 圆 | . |

“看看那份通知。”

" [sæm] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

| **"** | **Sam** | **read** | **as** | **follows** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 读 | 作为 | 跟随 | : |

山姆读道：

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈfiːlɪks] [ˈgreɪəm] , [kɪˈrɒpədɪst] .

| **"** | **DR** | **.** | **FELIX** | **GRAHAM** | **,** | **CHIROPODIST** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 菲利克斯 | 格雷厄姆 | , | 足病医生 | . |

“费利克斯·格雷厄姆博士，足病医生。”

[kɔːnz] [ænd; ənd] [ˈbʌnjənz] [kjʊəd] [wɪˈðaʊt] [peɪn] .

| **Corns** | **and** | **bunions** | **cured** | **without** | **pain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玉米 | 和 | 拇囊炎 | 治愈 | 没有 | 疼痛 | . |

无痛治愈鸡眼和拇囊炎。

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ˌgærənˈtiːd] .

| **Satisfaction** | **guaranteed** | **.** |
|---|---|---|
| 满意 | 保证 | . |

满意保证。

[ˈbrɔːdweɪ] , [ruːm] - .

| **BROADWAY** | **,** | **ROOM** | **10** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 百老汇 | , | 房间 | - | . |

百老汇，10号房间。

" [sæm] [ˈbʌŋg(ə)ld] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [kɪˈrɒpədɪst] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [pʊt] [raɪt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈdɒktə(r)] .

| **"** | **Sam** | **bungled** | **over** | **the** | **word** | **chiropodist** | **,** | **but** | **was** | **put** | **right** | **by** | **the** | **doctor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 笨拙的 | 超过 | 这 | 单词 | 足病医生 | , | 但 | 曾是 | 放 | 正确的 | 经过 | 这 | 医生 | . |

“萨姆把足病医生（chiropodist）这个词说错了，但医生纠正了他。”

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] [ðiːz] ['səːkjələːs] , " [sed]
" I want a boy to stand at the door , and distribute these circulars , " said
" 我 想 一个 男生 到 站立 在 这 门 , 和 分发 这些 通告 , " 说
['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] .
Dr . Graham .
博士 . 格雷厄姆 .

“我希望派一个男孩站在门口，分发这些传单，”格雷厄姆博士说。

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Can you do it ? "
" 能 你 做 它 ? "

你能做到吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kæn; kən] , " [sed] [sæm] .
" Of course I can , " said Sam .
" 的 课程 我 能 , " 说 山姆 .

“当然可以，”萨姆说。

" [wɒt] [peɪ] [wɪl] [ai] [get] ? "
" What pay will I get ? "
" 什么 支付 将要 我 得到 ? "

“我能拿到多少薪水？”

" [ten] [sents] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ; " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː; də][æz; əz][maɪ][lɑːst]
" Ten cents a hundred ; " said the doctor , " but you mustn't do as my last
" 十 分 一个 百 ; " 说 这 医生 , " 但 你 不得 做 作为 我的 最后的
[bɔɪ] [dɪd] . "
boy did . "
男生 做过 . "

“一百块钱十分，”医生说，“但你千万不能像我上一个儿子那样做。”

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ? " [ɑːskt] [sæm] .
" How did he do ? " asked Sam .
" 如何 做过 他 做 ? " 问 山姆 .

“他表现如何？”萨姆问道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'weɪ]
" He was so anxious to get rid of them that he gave half a dozen away
" 他 曾是 所以 焦虑的 到 得到 摆脱 的 他们 那 他 给予 一半 一个 打 离开
[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
at a time .
在 一个 时间 .

“他急于摆脱它们，一次就送出六只。”

[ai] [kɔːt] [hɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I caught him in it .
我 捕捉 他 在 它 .

我抓住了他。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɜːn] ['mʌni] [tuː] [fɑːst] . "
He wanted to earn money too fast . "
他 通缉 到 赚 钱 也 快速地 . "

他想赚快钱。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [smɑːt] , " [sed] [sæm] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .
" He was smart , " said Sam , with a grin .
" 他 曾是 聪明的 , " 说 山姆 , 和 一个 咧嘴笑 .

“他很聪明，”萨姆笑着说。

" [ai][doʊnt] [laɪk] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['smɑːtnəs] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['ʃɑːpli] .
" I don't like that kind of smartness , " said the doctor , sharply .
" 我 不 喜欢 那 种类 的 聪明 , " 说 这 医生 , 尖锐地 .

“我不喜欢那种聪明劲儿，”医生厉声说道。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli] . "

| " | I | want | you | to | serve | me | faithfully | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | 到 | 服务 | 我 | 忠实 | . | " |

“我希望你忠诚地为我效力。”

" [səʊ][ai] [wɪl] , " [sed] [sæm] .

| " | So | I | will | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 将要 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“那我愿意，”萨姆说。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [gɪv] [tuː; tə] ['evribɒdi] .

| " | You | needn't | give | to | everybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 给 | 到 | 大家 | . |

你不必给每个人都捐东西。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [juːz] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] . "

| There | isn't | much | use | in | giving | to | children | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 很多 | 使用 | 在 | 给予 | 到 | 孩子们 | . | " |

给孩子捐款没什么用。

" [jes] , [sɜː(r)] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

“是的，先生。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [wʌn] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːnz] ,

| " | But | if | you | see | any | one | walking | as | if | he | had | corns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 你 | 看 | 任何 | 一 | 步行 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 玉米 | , |

“但是，如果你看到有人走路的样子好像长了鸡眼，

[biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][hænd][hɪm][wʌn] . "

| be | sure | to | hand | him | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 到 | 手 | 他 | 一 | . | " |

一定要给他一个。

" [jes] , [sɜː(r)] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

“是的，先生。”

" [naʊ] [kaʊnt] [ɒf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['səːkjələːs] , [ænd; ənd][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] . "

| " | Now | count | off | a | hundred | of | the | circulars | , | and | go | downstairs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 数数 | 离开 | 一个 | 百 | 的 | 这 | 通告 | , | 和 | 去 | 楼下 | . | " |

“现在数出一百份传单，然后下楼。”

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] .

| " | All | right | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 先生 | . |

“好的，先生。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['regjələ(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [sæm][hæd; həd] [əb'teɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt]

| " | This | was | the | first | regular | employment | Sam | had | obtained | , | and | he | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 常规的 | 就业 | 山姆 | 有 | 获得 | , | 和 | 他 | 毛毡 |

['rɑːðə(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] .

| rather | important | . |
|---|---|---|
| 相当 | 重要的 | . |

这是山姆获得的第一份正式工作，他觉得自己很重要。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| He | resolved | to | acquit | himself | to | the | satisfaction | of | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 到 | 开释 | 他自己 | 到 | 这 | 满意 | 的 | 这 | 医生 | . |

他决心要让医生满意。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ziːl] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] .

| In | his | zeal | he | even | determined | to | improve | upon | his | instructions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 热情 | 他 | 甚至 | 决定 | 到 | 提升 | 之上 | 他的 | 指示 | . |

他热情满满，甚至决心改进自己的教学方法。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['suːnə(r)] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [stænd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['leɪdi]

| He | had | no | sooner | taken | his | stand | than | he | saw | a | gentleman | and | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 很快 | 已采取 | 他的 | 站立 | 比 | 他 | 锯 | 一个 | 绅士 | 和 | 女士 |

[ə'prəʊtʃɪŋ] .

| approaching | . |
|---|---|
| 接近 | . |

他刚站稳，就看见一位男士和一位女士走过来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] ,

| They | were | young | , | and | , | being | engaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 年轻的 | , | 和 | , | 存在 | 已订婚的 | , |

他们很年轻，而且已经订婚了，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

| were | indulging | in | conversation | more | interesting | to | themselves | than | any | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 沉溺于 | 在 | 对话 | 更多的 | 有趣的 | 到 | 他们自己 | 比 | 任何 | 一 | 别的 | . |

他们沉浸在自己觉得比任何人都有趣的谈话中。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [ɒn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [taɪt] [buːts] ,

| The | gentleman | had | on | a | pair | of | tight | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 有 | 在 | 一个 | 一对 | 的 | 紧的 | 靴子 | , |

这位先生穿着一双紧身靴。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [sæm] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l]

| and | from | his | style | of | walking | Sam | concluded | that | he | was | a | suitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 他的 | 风格 | 的 | 步行 | 山姆 | 结束 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 合适的 |

['kʌstəmə(r)] .

| customer | . |
|---|---|
| 顾客 | . |

山姆从他的走路姿势判断出他是一位合适的顾客。

" [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['presɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːkjələ(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [glʌvd] [hænd] .

| " | Here | , | sir | , | " | said | he | , | pressing | a | circular | into | the | young | man's | gloved | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 先生 | , | " | 说 | 他 | , | 紧迫 | 一个 | 圆 | 进入 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 戴手套 | 手 | . |

“先生，给您，”他一边说着，一边把一张圆纸塞进年轻人戴着手套的手里。

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| " | What's | that | ? | " | asked | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | ? | " | 问 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“那是什么？”年轻人问道。

[ðen] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

| Then | , | glancing | at | it | , | he | showed | it | with | a | laugh | to | the | young | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 瞥了一眼 | 在 | 它 | , | 他 | 显示 | 它 | 和 | 一个 | 笑 | 到 | 这 | 年轻的 | 女士 | . |

然后，他瞥了一眼，笑着把它拿给那位年轻女士看。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [sæm] , " [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ? "

| " | Look | here | , | boy | , | " | he | said | turning | to | Sam | , | " | what | made | you | give | me | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 男生 | , | " | 他 | 说 | 转弯 | 到 | 山姆 | , | " | 什么 | 制成 | 你 | 给 | 我 | 这 | ? | " |

“听着，孩子，”他转向萨姆说，“你为什么把这个给我？”

" [juː; jʊ] [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [gɒt] [kɔːnz] , " [sed] [sæm] , ['ɒnɪstli] .

| " | You | walked | as | if | you'd | got | corns | , | " | said | Sam | , | honestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 步行 | 作为 | 如果 | 你会 | 得到 | 玉米 | , | " | 说 | 山姆 | , | 诚实地 | . |

“你走路的样子好像长了鸡眼，”萨姆诚实地说。

" [wɔːk] [raɪt] [ʌp] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] [wɪl] [kjʊə(r)] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] . "

| " | Walk | right | up | , | and | Dr | . | Graham | will | cure | ' | em | in | a | jiffy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 走 | 正确的 | 向上 | , | 和 | 博士 | . | 格雷厄姆 | 将要 | 治愈 | - | 呃 | 在 | 一个 | 瞬间 | . | " |

“直接上前去，格雷厄姆医生很快就能治好他们。”

" [pə'hæps] [jʊl] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [waɪl] [ai][gəʊ][ʌp] ,

| " | Perhaps | you'll | tell | me | what | is | to | become | of | this | young | lady | while | I | go | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你会 | 告诉 | 我 | 什么 | 是 | 到 | 变得 | 的 | 这 | 年轻的 | 女士 | 尽管 | 我 | 去 | 向上 | , |

“或许在我上去的这段时间里，你能告诉我这位年轻女士的命运如何吗？”

['dʒɒni] ? "

| Johnny | ? | " |
|---|---|---|
| 约翰尼 | ? | " |

约翰尼？

" ['meɪbi] [ʃiːz] [gɒt] [kɔːnz] [tuː] , " [sed] [sæm] .

| " | Maybe | she's | got | corns | too | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 她是 | 得到 | 玉米 | 也 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“也许她也长了鸡眼，”萨姆说。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən][gəʊ][ʌp] [tuː] .

| " | She | can | go | up | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 能 | 去 | 向上 | 也 | . |

她也可以上去。

" [bəuθ][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] [lɑːft] [kən'vʌlsɪvli] , [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə][sæmz] [sə'praɪz]

| " | Both | the | lady | and | gentleman | laughed | convulsively | , | considerably | to | Sam's | surprise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两个都 | 这 | 女士 | 和 | 绅士 | 笑了 | 痉挛地 | , | 相当 | 到 | 山姆的 | 惊喜 |

,

,

“令萨姆大吃一惊的是，那位女士和这位先生都突然大笑起来。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɔː(r)] ['fʌni] .

| for | he | was | not | aware | that | he | had | said | anything | unusual | or | funny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 不是 | 意识到的 | 那 | 他 | 有 | 说 | 任何事物 | 异常 | 或者 | 有趣的 | . |

因为他并没有意识到自己说了什么不寻常或好笑的话。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ʌp] , [ɪ'laɪzə] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| " | Shall | we | go | up | , | Eliza | ? | " | asked | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我们 | 去 | 向上 | , | 伊丽莎 | ? | " | 问 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“我们上去吧，伊莱扎？”年轻人问道。

[ðə; ði]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːst] [ɒn] .

| The | only | answer | was | a | laugh | , | and | they | passed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 回答 | 曾是 | 一个 | 笑 | , | 和 | 他们 | 通过了 | 在 | . |

他们只是笑了笑，然后就离开了。

[ðə; ði][nekst][wʌn] [huː] [ə'træktɪd] [sæmz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eldəli] ['meɪdn] ['leɪdi] .

| The | next | one | who | attracted | Sam's | attention | was | an | elderly | maiden | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 一 | WHO | 吸引 | 山姆的 | 注意力 | 曾是 | 一个 | 老年 | 少女 | 女士 | . |

接下来吸引山姆注意的是一位年长的未婚女士。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [kɔːnz] , [mæm] ? " [ɑːskt] [sæm] , ['iːgəli] .

| " | Have | you | got | corns | , | ma'am | ? | " | asked | Sam | , | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 得到 | 玉米 | , | 女士 | ? | " | 问 | 山姆 | , | 急切地 | . |

“夫人，您有鸡眼吗？”萨姆急切地问道。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [def] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd]

| Now | it | so | happened | that | the | lady | was | a | little | deaf | , | and | did | not | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 所以 | 发生 | 那 | 这 | 女士 | 曾是 | 一个 | 小的 | 聋 | , | 和 | 做过 | 不是 | 理解 |

[sæmz] [ˈkwestʃən] .

| Sam's | question | . |
|---|---|---|
| 山姆的 | 问题 | . |

碰巧这位女士有点耳背，听不懂萨姆的问题。

[ʌnˈfɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [ ɪnˈkwaiə ] , " [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

| Unfortunately | for | herself | , | she | stopped | short | , | and | inquired | , | " | What | did | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 为了 | 她自己 | , | 她 | 停止 | 短的 | , | 和 | 询问 | , | " | 什么 | 做过 | 你 | 说 | ? |

"

| " |
|---|

"

不幸的是，她突然停住脚步，问道："你说什么？"

" [ai] [ges] [ʃiːz] [hɑːd] [ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] , " [sæm] [kənˈkluːdɪd] ,

| " | I | guess | she's | hard | of | hearing | , | " | Sam | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 她是 | 难的 | 的 | 听力 | , | " | 山姆 | 结束 | , |

"我猜她听力不好，"萨姆总结道。

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd]

| and | raising | his | voice | loud | enough | to | be | heard | across | the | street | , | he | repeated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 他的 | 嗓音 | 大声 | 足够的 | 到 | 是 | 听到 | 穿过 | 这 | 街道 | , | 他 | 重复 |

[hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] :

| his | question | : |
|---|---|---|
| 他的 | 问题 | : |

他提高了音量，让街对面的人都能听到，再次问道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt] [kɔːnz] , [mæm] ?

| " | HAVE | YOU | GOT | CORNS | , | MA'AM | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 得到 | 玉米 | , | 女士 | ? |

"女士，您脚上有鸡眼吗？"

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈstɒnɪʃt]

| " | At | the | same | time | he | thrust | a | circular | into | the | hand | of | the | astonished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 推力 | 一个 | 圆 | 进入 | 这 | 手 | 的 | 这 | 惊讶 |

[ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] ['leɪdi] .

| and | mortified | lady | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 羞愧难当 | 女士 | . |

"与此同时，他把一张圆形纸条塞进了那位惊愕不已、羞愧难当的女士手中。

[tuː] [skuːl] - [gˈɜːlz] , [dʒʌst][bɪˈhaɪnd] , [hɜːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .

| Two | school | - | girls | , | just | behind | , | heard | the | question | , | and | laughed | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 学校 | - | 女孩们 | , | 只是 | 在后面 | , | 听到 | 这 | 问题 | , | 和 | 笑了 | 衷心地 | . |

身后两个女学生听到这个问题，哈哈大笑起来。

[ðə; ði] [əˈfendɪd] ['leɪdi] [drɒpt] [ðə; ði]['peɪpə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][kənˌtæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

| The | offended | lady | dropped | the | paper | as | if | it | were | contamination | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 被冒犯了 | 女士 | 掉落 | 这 | 纸 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 污染 | , | 和 |

[seɪld] [baɪ] ,

| sailed | by | , |
|---|---|---|
| 航行 | 经过 | , |

那位恼怒的女士仿佛丢弃了污秽之物般扔掉了那张纸，然后扬长而去。

[hɜː(r); hə(r)] ['sæləʊ] [feɪs] [red] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

| her | sallow | face | red | with | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黄褐色 | 脸 | 红色的 | 和 | 愤怒 | . |

她蜡黄的脸因愤怒而涨红。

" [ðæts] ['fʌni] , " [θɔ:t] [sæm] .
" That's funny , " thought Sam .
" 那就是 有趣的 , " 想法 山姆 .

“真有意思，”萨姆心想。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [gɒt]['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .
" I don't know what's got into all the people .
" 我 不 知道 是什么 得到 进入 全部 这 人们 .

“我不知道这些人到底是怎么了。”

[ si:m ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['ðer] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]['hævɪn] - [kɔ:nz] .
Seems to me they're ashamed of havin ' corns .
似乎 到 我 它们是 羞愧 的 拥有 - 玉米 .

我觉得他们好像很羞于承认自己长了鸡眼。

" [ðə; ði][nekst][hɑ:f] - ['dʌz(ə)n] [tʊk] ['sə:kjələ:s] , [mə'kænɪkli] [ glɑ:ns, glæns ][æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
" The next half - dozen took circulars , mechanically glanced at them , and
" 这 下一个 一半 - 打 采取 通告 , 机械地 瞥了一眼 在 他们 , 和
[drɒpt] [ðem; ðəm] [ɪn'dɪfrəntli] .
dropped them indifferently .
掉落 他们 漠不关心 .

接下来的五六个人接过传单，机械地瞥了一眼，然后漠然地扔掉了。

" [ges] [ðeɪ] [eɪnt] [gɒt] [kɔ:nz] , " [θɔ:t] [ðə; ði] [əb'zɜ:vɪŋ] [sæm] .
" Guess they aint got corns , " thought the observing Sam .
" 猜测 他们 不是 得到 玉米 , " 想法 这 观察 山姆 .

“看来他们没长玉米眼，”观察的萨姆心想。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['kʌntrimən] [keɪm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd][sæm][pʊt][ðə; ði]
By and by a countryman came along , and into his hand Sam put the
经过 和 经过 一个 同胞 来了 沿着 , 和 进入 他的 手 山姆 放 这
['sɜ:kjələ(r)] .
circular .
圆 .

过了一会儿，一个乡下人走了过来，山姆把传单放到他手里。

" [wʌts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ɪts] [kɔ:nz] .
" It's corns .
" 它是 玉米 .

“是玉米粒。”

[dʒʌst][gəʊ] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [kjʊə(r)] - [ɪm] [lɛsn] [nəʊ][taɪm] . "
Just go upstairs , and the doctor'll cure ' em less'n no time . "
只是 去 楼上 , 和 这 - 治愈 - 呃 更少 不 时间 . "

上楼去，医生很快就能治好他们。

" [wɑ:l] , [ai][hæv; həv][gɒt] [tu:] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌntrimən] .
" Wal , I have got two , " said the countryman .
" 沃尔 , 我 有 得到 二 , " 说 这 同胞 .

“沃尔，我有两个，”这位乡下人说道。

" [ðeɪ] [hɜːt] [laɪk] [taɪm] [tuː] .
" They hurt like time too .
" 他们 伤害 喜欢 时间 也 .

“它们也像时间一样令人痛苦。”

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] ['dɒktə(r)] [tʃɑːdʒ] ?
What does this doctor charge ?
什么 做 这 医生 收费 ?

这位医生收费多少?

" [sæm][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [tuː; tə]
" Sam did not know , but he was not the boy to allow his ignorance to
" 山姆 做过 不是 知道 , 但 他 曾是 不是 这 男生 到 允许 他的 无知 到
[ə'pɪə(r)] .
appear .
出现 .

“山姆并不知道，但他不是那种会让自己无知表现出来的男孩。”

" [ten] [sents] [ə'piːs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Ten cents apiece , " he answered .
" 十 分 一块 , " 他 回答 .

“每个10美分，”他回答道。

" [ðæts] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] , ['eniweɪ] , " [sed] [hiː; hi] .
" That's cheap enough , anyway , " said he .
" 那就是 便宜的 足够的 , 反正 , " 说 他 .

“反正价格也够便宜了，”他说。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][gəʊ][ʌp] .
" I've got a good mind to go up .
" 我已经 得到 一个 好的 头脑 到 去 向上 .

“我很想上去。”

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Where is it ? "
在哪里 是 它 ? "

它在哪里？ ”

" [kʌm] [ə'lɒŋ] .
" Come along .
" 来 沿着 .

跟我来。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , " [sed] [sæm] , ['prɒmptli] .
I'll show you , " said Sam , promptly .
患病的 展示 你 , " 说 山姆 , 及时 .

“我这就给你看，”萨姆立刻说道。

" [ai] [ges] [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] .
" I guess I may as well .
" 我 猜测 我 可能 作为 出色地 .

我想我最好还是这么做吧。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][hiː; hi][kæn; kən][kjʊə(r)] - [ɪm] ? "
Are you sure he can cure ' em ? "
是 你 当然 他 能 治愈 - 呃 ? "

你确定他能治好他们吗?

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , " [sed] [sæm] .
" I ought to know , " said Sam .
" 我 应该 到 知道 , " 说 山姆 .

“我应该知道，”萨姆说。

" [aɪ][hæd; həd][wʌn] [ə'baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l][ɒn][maɪ][bɪg] [təʊ] .

| " | I | had | one | about | as | big | as | a | marble | on | my | big | toe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一 | 关于 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 大理石 | 在 | 我的 | 大的 | 脚趾 | . |

“我的大脚趾上长了一个像弹珠那么大的脓包。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [hiː; hi] [kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

| The | doctor | , | he | cured | it | in | a | minute | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | , | 他 | 治愈 | 它 | 在 | 一个 | 分钟 | . | " |

医生只用了一分钟就治好了。

" [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] !

| " | You | don't | say | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 说 | ! |

“你别说！”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['puːti] [gʊd] . "

| He | must | be | pooty | good | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 普蒂 | 好的 | . | " |

他肯定很厉害。

" [juː; jʊ][bet] !

| " | You | bet | ! |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 赌注 | ! |

当然!

[hiːz] [ðə; ði] [greɪt] ['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] .

| He's | the | great | Dr | . | Graham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 这 | 伟大的 | 博士 | . | 格雷厄姆 | . |

他就是伟大的格雷厄姆博士。

['ɛvriˌbɑːdiz] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .

| Everybody's | heard | of | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 每个人的 | 听到 | 的 | 他 | . |

人人都听说过他。

" [baɪ] [sʌtʃ] [kənˈvɪnsɪŋ] [əˈʃuərənsiz] [ðə; ði][mænz] [feɪθ] [wɒz; wəz] [ɪnˈkriːst] .

| " | By | such | convincing | assurances | the | man's | faith | was | increased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这样的 | 令人信服的 | 保证 | 这 | 男人的 | 信仰 | 曾是 | 增加 | . |

“这些令人信服的保证增强了这名男子的信心。”

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [sæm]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɒfɪs] .

| He | followed | Sam | into | the | doctor's | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 山姆 | 进入 | 这 | 医生的 | 办公室 | . |

他跟着萨姆进了医生的办公室。

" [hɪə(r)] , " [sed] [sæm] , " [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] .

| " | Here | , | " | said | Sam | , | " | I've | brought | you | a | customer | , | Dr | . | Graham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | " | 说 | 山姆 | , | " | 我已经 | 带来 | 你 | 一个 | 顾客 | , | 博士 | . | 格雷厄姆 | . |

“来，”萨姆说，“我给你带来了一位顾客，格雷厄姆医生。”

[aɪ][təʊld][hɪm][juː; jʊ][kʊd; kəd][kjʊə(r)][hɪz; ɪz] [kɔːnz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

| I | told | him | you | could | cure | his | corns | in | a | jiffy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 你 | 可以 | 治愈 | 他的 | 玉米 | 在 | 一个 | 瞬间 | . |

我告诉他，你可以很快治好他的鸡眼。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] .

| " | The | doctor | smiled | approvingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 微笑 | 赞许地 | . |

医生满意地笑了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ðeə(r)] .

| " | You | are | right | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | 那里 | . |

你说得对。

[maɪ] [frend] , [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [tʃeə(r)] . "

| My | friend | , | sit | down | in | this | chair | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | , | 坐 | 向下 | 在 | 这 | 椅子 | . | " |

朋友，请坐下。

" [juː; jʊ][woʊnt] [hɜːt] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['kʌstəmə(r)] ,

| " | You | won't | hurt | , | will | you | , | doctor | ? | " | asked | the | customer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | 伤害 | , | 将要 | 你 | , | 医生 | ? | " | 问 | 这 | 顾客 | , |

“医生，您不会弄疼我吧？”顾客问道。

['glɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːm] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ɪts] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

| glancing | with | a | little | alarm | at | the | table | with | its | instruments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 和 | 一个 | 小的 | 警报 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 它是 | 仪器 | . |

他带着一丝惊恐瞥了一眼摆放着仪器的桌子。

" [əʊ] , [nəʊ] , [jʊl] ['skeəsli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Oh | , | no | , | you'll | scarcely | feel | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 你会 | 几乎 | 感觉 | 它 | . |

“哦，不，你几乎感觉不到。”

" [sæm] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] ['hændbɪl] [wʌns] [mɔː(r)] .

| " | Sam | returned | to | his | post | , | and | began | to | distribute | handbills | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 返回 | 到 | 他的 | 邮政 | , | 和 | 开始 | 到 | 分发 | 传单 | 一次 | 更多的 | . |

“萨姆回到岗位，再次开始分发传单。”

[ə'baʊt] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ ə'seɪl ] [baɪ][æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] .

| About | quarter | of | an | hour | later | he | was | assailed | by | an | angry | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 之后 | 他 | 曾是 | 遭受攻击 | 经过 | 一个 | 生气的 | 嗓音 | . |

大约过了十五分钟，他听到一个愤怒的声音。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kʌstəmə(r)][hiː; hi][hæd; həd][sent] [ˌʌp'steəz] .

| Looking | up | , | he | saw | the | customer | he | had | sent | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | , | 他 | 锯 | 这 | 顾客 | 他 | 有 | 发送 | 楼上 | . |

他抬头一看，发现是他派上楼的那位顾客。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['æŋgrəli] ; " [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪ] . "

| " | Look | here | , | boy | , | " | he | said | , | angrily | ; | " | you | told | me | a | lie | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 男生 | , | " | 他 | 说 | , | 愤怒地 | ; | " | 你 | 讲述 | 我 | 一个 | 说谎 | . | " |

“听着，小子，”他生气地说，“你对我撒谎了。”

" [haʊ] [dɪd][aɪ] ? " [ɑːskt] [sæm] .

| " | How | did | I | ? | " | asked | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 我 | ? | " | 问 | 山姆 | . |

“我是怎么做到的？”萨姆问道。

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['dɒktə(r)]['əʊnli] [tʃɑːdʒd] [ten] [sents] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [kɔːn] .

| " | You | told | me | the | doctor | only | charged | ten | cents | for | each | corn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲述 | 我 | 这 | 医生 | 仅有的 | 带电 | 十 | 分 | 为了 | 每个 | 玉米 | . |

“你告诉我医生每颗玉米只收10美分。”

[dʒə'ruːsələm] !

| Jerusalem | ! |
|---|---|
| 耶路撒冷 | ! |

耶路撒冷！

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fɔːk] [aʊt] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] .

| he | made | me | fork | out | a | dollar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 我 | 叉 | 出去 | 一个 | 美元 | . |

他让我掏出一美元。

" [sæm][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] .

| " | Sam | was | rather | surprised | himself | at | the | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 曾是 | 相当 | 惊讶 | 他自己 | 在 | 这 | 价格 | . |

“萨姆本人对这个价格也感到相当惊讶。”

" [ai] [ges] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [tʌf] [wʌnz] , ['mɪstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | guess | they | was | tough | ones | , | mister | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 他们 | 曾是 | 艰难的 | 一个 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | . |

“我想他们应该是很难对付的家伙吧，先生，”他说。

" [hiː; hi] [kjʊəd] - [ɪm] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ? "

| " | He | cured | ' | em | , | didn't | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 治愈 | - | 呃 | , | 没有 | 他 | ? | " |

“他治好了他们，不是吗？”

" [jiː; ji] — [iːz] . "

| " | Ye | — | es | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | — | es | . | " |

“是——们。”

" [ðen] [ɪts] [wɜːθ] [ðə; ði] ['mʌni] .

| " | Then | it's | worth | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它是 | 值得 | 这 | 钱 | . |

“那么就物有所值了。”

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] - [ɪm] [bæk] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

| You | don't | want | ' | em | back | , | do | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 想 | - | 呃 | 后退 | , | 做 | 你 | ? | " |

你不想让他们回来，对吧?

" [nəʊ] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; " [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] - - [saɪt] [tuː; tə] [peɪ] ;

| " | No | , | " | admitted | the | other | ; | " | but | it's | a | thunderin | ' | sight | to | pay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 承认 | 这 | 其他 | ; | " | 但 | 它是 | 一个 | - | - | 视线 | 到 | 支付 | ; |

“不，”另一个人承认道；“但是要付钱可真是件令人震惊的事；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒf] ['grʌmblɪŋ] .

| " | and | he | went | off | grumbling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 去 | 离开 | 抱怨 | . |

然后他一边抱怨一边走了。

" [doʊnt][ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪk] ['mʌni] , [ðəʊ] ? " [θɔːt] [sæm] .

| " | Don't | the | doctor | make | money | , | though | ? | " | thought | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 这 | 医生 | 制作 | 钱 | , | 尽管 | ? | " | 想法 | 山姆 | . |

“可是医生不是也能赚钱吗？”萨姆心想。

" [id] [ɔrtɝ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒn][ðem; ðəm] [tuː] [d'ɒləz] .

| " | He'd | orter | give | me | a | commission | on | them | two | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他会 | 或 | 给 | 我 | 一个 | 委员会 | 在 | 他们 | 二 | 美元 | . |

“他会给我两美元的佣金。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

| " | CHAPTER | XXI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 二十一 | . |

“第二十一章。

— [sæm] [əb'teɪnz] [ə; eɪ] [pleɪs] .

| — | SAM | OBTAINS | A | PLACE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 萨姆 | 获得 | 一个 | 地方 | . |

— 山姆获得了一个位置。

['hævɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːkjələːs] , [sæm] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

| Having | disposed | of | his | circulars | , | Sam | went | up | to | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 处置 | 的 | 他的 | 通告 | , | 山姆 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 办公室 | . |

处理完传单后，萨姆就上楼去了办公室。

" [hæv; həv][juː; jʊ][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkjələːs] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| " | Have | you | distributed | all | the | circulars | ? | " | asked | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 分布式 | 全部 | 这 | 通告 | ? | " | 问 | 这 | 医生 | . |

“你们把所有通知都发完了吗？”医生问道。

" [jes] , [sɜː(r)] . "

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | **Yes** | **,** | **sir** | **.** | **"** |
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

“是的，先生。”

" [wel] , [hɪrz] [ðə; ði] [ten] [sents] [aɪ] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Well** | **,** | **here's** | **the** | **ten** | **cents** | **I** | **promised** | **you** | **.** |
| " | 出色地 | , | 这里是 | 这 | 十 | 分 | 我 | 承诺 | 你 | . |

“好吧，这是我答应给你的十美分。”

" [sæm] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Sam** | **took** | **it** | **,** | **but** | **stood** | **his** | **ground** | **.** |
| " | 山姆 | 采取 | 它 | , | 但 | 站立 | 他的 | 地面 | . |

“萨姆接受了它，但他坚持自己的立场。”

" [aɪ] [sent] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **I** | **sent** | **you** | **up** | **a** | **customer** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
| " | 我 | 发送 | 你 | 向上 | 一个 | 顾客 | , | " | 他 | 说 | . |

“我给你派了个客户上来，”他说。

" [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ; [jes] . "

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **A** | **patient** | **;** | **yes** | **.** | **"** |
| " | 一个 | 病人 | ; | 是的 | . | " |

“是的，我是一名病人。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪd] [tuː] [d'ɒləz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] . "

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **And** | **you** | **made** | **two** | **dollars** | **out** | **of** | **him** | **.** | **"** |
| " | 和 | 你 | 制成 | 二 | 美元 | 出去 | 的 | 他 | . | " |

“你从他身上赚了两美元。”

" [huː] [təʊld] [juː; jʊ] ? "

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | **Who** | **told** | **you** | **?** | **"** |
| " | WHO | 讲述 | 你 | ? | " |

谁告诉你的?

" [hiː; hi] [dɪd] . "

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | **He** | **did** | **.** | **"** |
| " | 他 | 做过 | . | " |

“他确实这么做了。”

" [ai] [tʃɑːdʒd] [hɪm] [maɪ] ['regjələ(r)] [praɪs] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **I** | **charged** | **him** | **my** | **regular** | **price** | **.** |
| " | 我 | 带电 | 他 | 我的 | 常规的 | 价格 | . |

我按正常价格向他收费。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [nɒt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [sæmz] ['miːnɪŋ] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **What** | **of** | **that** | **?** | **"** | **asked** | **the** | **doctor** | **,** | **not** | **comprehending** | **Sam's** | **meaning** | **.** |
| 什么 | 的 | 那 | ? | " | 问 | 这 | 医生 | , | 不是 | 理解 | 山姆的 | 意义 | . |

“那又怎样？”医生问道，他没明白萨姆的意思。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **He** | **wouldn't** | **have** | **come** | **up** | **if** | **it** | **hadn't** | **been** | **for** | **me** | **.** |
| " | 他 | 不会 | 有 | 来 | 向上 | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 我 | . |

“如果不是我，他不会上来的。”

[ai] [θɪŋk] [aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] . "

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **think** | **I'd** | **ought** | **to** | **have** | **a** | **commission** | **.** | **"** |
| 我 | 思考 | ID | 应该 | 到 | 有 | 一个 | 委员会 | . | " |

我觉得我应该拿到佣金。

" [əʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Oh** | **,** | **that's** | **it** | **,** | **"** | **said** | **the** | **doctor** | **.** |
| " | 哦 | , | 那就是 | 它 | , | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“哦，原来是这样，”医生说。

" [ðæt] ['dʌznt] ['fɒləʊ] .
" That doesn't follow .
" 那 不 跟随 .

“这并不成立。”

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːkjələ(r)] . "
He came up because of the circular . "
他 来了 向上 因为 的 这 圆 . "

他是因为那份通告才上来的。

" [nəʊ] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] , " [sed] [sæm] .
" No , he didn't , " said Sam .
" 不 , 他 没有 , " 说 山姆 .

“不，他没有，”萨姆说。

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [təʊld] [hɪm] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɒktə(r)] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] .
" He came up because I told him what a great doctor you was .
" 他 来了 向上 因为 我 讲述 他 什么 一个 伟大的 医生 你 曾是 .

“他过来是因为我告诉他你是一位多么优秀的医生。”

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [sæmz] [prə'pəʊz(ə)l] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [mæn] ,
" The doctor thought over Sam's proposal , and , being a sharp man ,
" 这 医生 想法 超过 山姆的 提议 , 和 , 存在 一个 锋利的 男人 ,

医生仔细考虑了萨姆的提议，他是个精明的人，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð]
he decided that it was for his advantage to secure an alliance with
他 决定 那 它 曾是 为了 他的 优势 到 安全的 一个 联盟 和
[hɪm] .
him .
他 .

他认为与他结盟对自己有利。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are right , " he said .
" 你 是 正确的 , " 他 说 .

“你说得对，”他说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .
" You are entitled to something .
" 你 是 标题 到 某物 .

你有权获得某些东西。

" [sæm] [ 'braitən ] [ʌp] .
" Sam brightened up .
" 山姆 明亮 向上 .

山姆精神一振。

" [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ten] [sents] [aɪ] [dʒʌst] [geɪv] [juː; jʊ] . "
" Here is a quarter in addition to the ten cents I just gave you . "
" 这里 是 一个 四分之一 在 添加 到 这 十 分 我 只是 给予 你 . "

“除了我刚才给你的10美分，这里还有25美分。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [sæm] , ['grætɪfaɪd] .
" Thank you , sir , " said Sam , gratified .
" 感谢 你 , 先生 , " 说 山姆 , 满意 .

“谢谢您，先生，”萨姆感激地说。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gəʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['səːkjələːs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Shall I go down , and give away some more circulars ? " he asked .
" 将 我 去 向下 , 和 给 离开 一些 更多的 通告 ? " 他 问 .

“我下去再发一些传单好吗？”他问道。

" [jes] ; [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [əˈnʌðə(r)] ['hʌndrəd] .

| " | Yes | ; | I'll | give | you | another | hundred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 患病的 | 给 | 你 | 其他 | 百 | . |

“好的，我再给你一百。”

[doʊnt] [gɪv] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [tuː] [fɑːst] .

| Don't | give | them | away | too | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 给 | 他们 | 离开 | 也 | 快速地 | . |

不要太快把它们送人。

[ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] . "

| It's | of | no | use | to | give | to | children | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 的 | 不 | 使用 | 到 | 给 | 到 | 孩子们 | . | " |

给孩子用没用。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] .

| " | All | right | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 先生 | . |

“好的，先生。”

" [səʊ][sæm] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

| " | So | Sam | went | down | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 山姆 | 去 | 向下 | 进入 | 这 | 街道 | . |

于是山姆走到了街上。

[ðə; ði][fɜːst]['pɑːsə(r)] - [baɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [twelv] .

| The | first | passer | - | by | was | a | boy | of | twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 过路人 | - | 经过 | 曾是 | 一个 | 男生 | 的 | 十二 | . |

第一个路人是个十二岁的男孩。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['peɪpəz] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Give | me | one | of | them | papers | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 一 | 的 | 他们 | 文件 | , | " | 他 | 说 | . |

“把其中一份文件给我，”他说。

['rɑːðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [sæm][dɪd][nɒt] [ɪˈmiːdiətli] [kəmˈplaɪ] .

| Rather | to | his | surprise | Sam | did | not | immediately | comply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 到 | 他的 | 惊喜 | 山姆 | 做过 | 不是 | 立即地 | 遵守 | . |

令他惊讶的是，萨姆并没有立即服从。

[hiː; hi][fɜːst] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

| He | first | asked | a | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 第一的 | 问 | 一个 | 问题 | . |

他先问了一个问题。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ]['dɒlə(r)] ? "

| " | Have | you | got | a | dollar | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 得到 | 一个 | 美元 | ? | " |

你有一块钱吗?

" [ə; eɪ]['dɒlə(r)] !

| " | A | dollar | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 美元 | ! |

“一美元！”

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['peɪpə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

| You | don't | want | a | dollar | for | that | paper | , | do | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 想 | 一个 | 美元 | 为了 | 那 | 纸 | , | 做 | 你 | ? | " |

你不想用一美元卖掉那张纸，对吧?

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪnt] [gɔɪn][tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][juː; jʊ] [ənˈles] [juːv] [gɒt][ə; eɪ]['dɒlə(r)] . "

| " | No | ; | but | I | aint | goin | to | waste | it | on | you | unless | you've | got | a | dollar | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 但 | 我 | 不是 | 去 | 到 | 浪费 | 它 | 在 | 你 | 除非 | 你已经 | 得到 | 一个 | 美元 | . | " |

“不，但我不会浪费在你身上，除非你有一美元。”

" [wɒt] [duː; də][ai] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒlə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [sə'praɪzd] .

| " | **What** | **do** | **I** | **want** | **of** | **a** | **dollar** | **?** | **"** | **asked** | **the** | **boy** | **,** | **surprised** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 我 | 想 | 的 | 一个 | 美元 | ? | " | 问 | 这 | 男生 | , | 惊讶 | . |

“我想要一块钱做什么？”男孩惊讶地问道。

" [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]['hævɪn] - [jɔː(r); jə(r)] [kɔːn] [kjʊəd] .

| **"** | **To** | **pay** | **for** | **havin** | **'** | **your** | **corn** | **cured** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 支付 | 为了 | 拥有 | - | 你的 | 玉米 | 治愈 | . |

“支付玉米烘干的费用。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] .

| **"** | **The** | **boy** | **burst** | **into** | **a** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 笑 | . |

男孩突然大笑起来。

" [ai] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [kɔːnz] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **I** | **aint** | **got** | **no** | **corns** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 得到 | 不 | 玉米 | , | " | 他 | 说 | . |

“我没有长玉米眼，”他说。

" [ðen] [gəʊ] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] .

| **"** | **Then** | **go** | **along** | **,** | **and** | **don't** | **bother** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 去 | 沿着 | , | 和 | 不 | 打扰 | 我 | . |

“那就走吧，别来烦我。”

[jʊr; jər] [nəʊ] [gʊd] .

| **You're** | **no** | **good** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你是 | 不 | 好的 | . |

你一无是处。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dændi] [əd'vɑːnst] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

| **"** | **A** | **young** | **dandy** | **advanced** | **,** | **dressed** | **in** | **the** | **height** | **of** | **fashion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 年轻的 | 花花公子 | 先进的 | , | 穿着 | 在 | 这 | 高度 | 的 | 时尚 | , |

一位年轻的花花公子走上前去，身着当时最时髦的服饰。

['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lævəndə(r)] - [glʌvd] [hænd] .

| **swinging** | **a** | **light** | **cane** | **in** | **his** | **lavender** | **-** | **gloved** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 一个 | 光 | 甘蔗 | 在 | 他的 | 薰衣草 | - | 戴手套 | 手 | . |

他戴着淡紫色手套，手里挥舞着一根轻巧的手杖。

[ə; eɪ] [rəʊz] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] ,

| **A** | **rose** | **was** | **in** | **his** | **button** | **-** | **hole** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 玫瑰 | 曾是 | 在 | 他的 | 按钮 | - | 洞 | , |

他的纽扣孔里别着一朵玫瑰。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ sə'ljuːt, sɑː'luːte ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

| **and** | **he** | **was** | **just** | **in** | **the** | **act** | **of** | **saluting** | **a** | **young** | **lady** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 只是 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 敬礼 | 一个 | 年轻的 | 女士 | , |

他当时正要向一位年轻女士敬礼，

[wen] [sæm] [θrʌst] [ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

| **when** | **Sam** | **thrust** | **a** | **circular** | **into** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 山姆 | 推力 | 一个 | 圆 | 进入 | 他的 | 手 | . |

当山姆把一个圆片塞进他手里时。

" [gəʊ] [raɪt] [ˌʌp'steəz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)] [kɔːnz] [kjʊəd] .

| **"** | **Go** | **right** | **upstairs** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **and** | **get** | **your** | **corns** | **cured** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 正确的 | 楼上 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 得到 | 你的 | 玉米 | 治愈 | . |

“直接上楼去，”他说，“把你的鸡眼治好。”

['əʊnli][ə; eɪ]['dɒlə(r)] .

| **Only** | **a** | **dollar** | **.** |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 美元 | . |

只要一美元。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [lɑːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːtɪfaɪd] ['dændi] [ 'redən ]

| " | The | young | lady | burst | into | a | ringing | laugh | , | and | the | mortified | dandy | reddened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 女士 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 铃声 | 笑 | , | 和 | 这 | 羞愧难当 | 花花公子 | 发红 |

[wɪð] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| with | mortification | . |
|---|---|---|
| 和 | 屈辱 | . |

“那位年轻女士突然放声大笑，而那位羞愧难当的纨绔子弟则羞得满脸通红。”

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['dɜːti] ['peɪpə(r)][tuː; tə] [jɔː'self] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Keep | your | dirty | paper | to | yourself | , | boy | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 你的 | 肮脏的 | 纸 | 到 | 你自己 | , | 男生 | , | " | 他 | 说 | . |

“小子，把你的脏纸留着自己用。”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['trʌbld] [wɪð] [ðəʊz] — [ɑː] , [ɪk'skresns] . "

| " | I | am | not | troubled | with | those | — | ah | , | excrescences | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 麻烦 | 和 | 那些 | — | 啊 | , | 赘生物 | . | " |

“我并不为那些——啊，赘生物——所困扰。”

" [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋz] , " [sed] [sæm] .

| " | I | never | heard | of | them | things | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 听到 | 的 | 他们 | 事物 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“我从来没听说过这些东西，”萨姆说。

" [aɪ] [sed] [kɔːnz] . "

| " | I | said | corns | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 玉米 | . | " |

我说的是玉米粒。

" [stænd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] , [bɔɪ] , [ɔː(r)] [aɪl] [keɪn] [juː; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪn'senst] [fɒp] .

| " | Stand | out | of | my | way | , | boy | , | or | I'll | cane | you | , | " | exclaimed | the | incensed | fop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 站立 | 出去 | 的 | 我的 | 方式 | , | 男生 | , | 或者 | 患病的 | 甘蔗 | 你 | , | " | 惊呼 | 这 | 愤怒 | 纨绔子弟 | . |

“小子，给我让开，不然我就用藤条打你！”愤怒的纨绔子弟喊道。

" [jɔː(r); jə(r)] [keɪn] [ˌwʊdnt] [hɜːt] , " [sed] [sæm] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] [stɪk] [wɪð] [dɪs'deɪn] .

| " | Your | cane | wouldn't | hurt | , | " | said | Sam | , | regarding | the | slight | stick | with | disdain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 甘蔗 | 不会 | 伤害 | , | " | 说 | 山姆 | , | 关于 | 这 | 轻微 | 戳 | 和 | 蔑视 | . |

“你的拐杖不会伤人的，”萨姆轻蔑地看着那根细小的棍子说道。

" ['nevə(r)][maɪnd] ; [juː; jʊ] ['nɪdnt] [gəʊ][ʌp] .

| " | Never | mind | ; | you | needn't | go | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | ; | 你 | 不必 | 去 | 向上 | . |

“没关系，你不用上去。”

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] .

| I | don't | believe | you've | got | a | dollar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 你已经 | 得到 | 一个 | 美元 | . |

我不相信你身上有一块钱。

" [ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['ɪmpjədənt] [ɪn][sæm] , [aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] ;

| " | This | was | rather | impudent | in | Sam | , | I | acknowledge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 相当 | 厚颜无耻 | 在 | 山姆 | , | 我 | 承认 | ; |

“我承认，萨姆这样做确实有些无礼；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dændi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [hɪm] .

| and | the | dandy | would | have | been | glad | to | chastise | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 花花公子 | 会 | 有 | 到过 | 高兴的 | 到 | 惩罚 | 他 | . |

而那位花花公子很乐意斥责他。

" [mɪs] ['wɪnzloʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [maɪnd] [ðə; ði] ['ruːdnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] — [ɑː] ,
" Miss Winslow , " he said , " I hope you won't mind the rudeness of this — ah ,
" 错过 温斯洛 , " 他 说 , " 我 希望 你 惯于 头脑 这 粗鲁 的 这 — 啊 ,
['rægəmʌfɪn] . "
ragamuffin . "
衣衫褴褛的 . "

“温斯洛小姐，”他说，“我希望您不会介意我这样粗鲁地称呼您——啊，小乞丐。”

" [əʊ] , [ai] [doʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['merəli] ; " [hiː; hi] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] . "
" Oh , I don't , " said the young lady , merrily ; " he amuses me . "
" 哦 , 我 不 , " 说 这 年轻的 女士 , 兴高采烈地 ; " 他 娱乐 我 . "

“哦，我没有，”这位年轻女士高兴地说，“他让我觉得很有趣。”

" [səʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ˌem 'iː] ; [hɑː] , [hɑː] !
" So he does me ; ha , ha !
" 所以 他 做 我 ; 哈 , 哈 !

“所以他才这样对我；哈哈！”

['veri] [gʊd] [dʒəʊk] , " [sed] [ðə; ði] ['dændi] , ['lɑːfɪŋ] [tuː] , [bʌt; bət] [nɒt] ['veri] ['merəli] .
very good joke , " said the dandy , laughing too , but not very merrily .
非常 好的 开玩笑 , " 说 这 花花公子 , 笑 也 , 但 不是 非常 兴高采烈地 .

“真是个好笑的笑话，”花花公子说着，也笑了，但笑得并不开心。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" I hope you are quite well to - day . "
" 我 希望 你 是 相当 出色地 到 - 天 . "

希望你今天一切都好。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [kwaɪt] [səʊ] .
" Thank you , quite so .
" 感谢 你 , 相当 所以 .

“谢谢，的确如此。”

[bʌt; bət] [doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ˌʌp'steəz] . "
But don't let me detain you , if you have an engagement upstairs . "
但 不 让 我 扣留 你 , 如果 你 有 一个 订婚 楼上 . "

但如果你楼上还有事，就别让我耽搁你了。

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['hʌrɪdli] ,
" I assure you , " protested the young man , hurriedly ,
" 我 保证 你 , " 抗议 这 年轻的 男人 , 匆匆 ,

“我向你保证，”年轻人急忙辩解道。

" [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] . "
" that I have no intention of going up at all . "
" 那 我 有 不 意图 的 去 向上 在 全部 . "

“我根本没有上去的打算。”

" [ðen] [ai] [mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [aʊt] ['ʃɒpɪŋ] ;
" Then I must say good - morning , at any rate , as I am out shopping ;
" 然后 我 必须 说 好的 - 早晨 , 在 任何 速度 , 作为 我 是 出去 购物 ;

“无论如何，我必须说声早上好，因为我正在购物；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [pɑːst] [ɒn] .
" and the young lady passed on .
" 和 这 年轻的 女士 通过了 在 .

这位年轻女士就这样去世了。

" [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] [tuː; tə] [flɒg] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dændi] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət] [sæm] .
" I've a great mind to flog you , " said the dandy , frowning at Sam .
" 我已经 一个 伟大的 头脑 到 鞭打 你 , " 说 这 花花公子 , 皱眉 在 山姆 .

“我真想狠狠鞭打你一顿，”花花公子皱着眉头看着山姆说道。

" [ai] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʌznt] [səʊ] ['dɜːti] .
" I would if you wasn't so dirty .
" 我 会 如果 你 不是 所以 肮脏的 .

“如果你没那么脏的话，我会的。”

[ai] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [sɔɪl] [maɪ] [hændz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . "
I wouldn't like to soil my hands by taking hold of you . "
我 不会 喜欢 到 土壤 我的 双手 经过 采取 抓住 的 你 . "

我不想因为触摸你而弄脏自己的双手。

" [ðæts] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] [sæm] , ['kuːlli] .
" That's lucky for you , " said Sam , coolly .
" 那就是 幸运的 为了 你 , " 说 山姆 , 冷静地 .

“那对你来说真是幸运，”萨姆冷冷地说。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [fraʊn] , [bʌt; bət] [sæm] [wɒz; wəz] [tʌf] , [ænd; ənd] [nɒt] ['iːzəli]
The answer was a withering frown , but Sam was tough , and not easily
这 回答 曾是 一个 枯萎 皱眉 , 但 山姆 曾是 艰难的 , 和 不是 容易地
['wɪðəd] .
withered .
干枯 .

对方只是冷冷地皱了皱眉，但萨姆很坚强，不会轻易被打倒。

" [eɪnt] [hiː; hi] [stʌk] [ʌp] , [ðəʊ] ? " [θɔːt] [hiː; hi] , [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [left] [hɪm] .
" Aint he stuck up , though ? " thought he , as the young man left him .
" 不是 他 卡住 向上 , 尽管 ? " 想法 他 , 作为 这 年轻的 男人 左边 他 .

“他是不是太傲慢了？”年轻人离开后，他心想。

" [hiː; hi] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] . "
" He don't seem to like me much . "
" 他 不 似乎 到 喜欢 我 很多 . "

“他好像不太喜欢我。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] ['eni] [kɔːnz] , [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,
" Have you got any corns , sir ? " he asked ,
" 有 你 得到 任何 玉米 , 先生 ? " 他 问 ,

“先生，您脚上有鸡眼吗？”他问道。

['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɔːtli] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [feɪs] .
thrusting a paper into the hands of a portly gentleman with a merry face .
推进 一个 纸 进入 这 双手 的 一个 肥胖的 绅士 和 一个 欢乐 脸 .

把一张纸塞到一位面带笑容、体态丰腴的绅士手中。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [lɑːft] .
The gentleman laughed .
这 绅士 笑了 .

那位先生笑了。

" ['riːəli] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] ['kwestʃən] . "
" Really , my boy , " he said , " that is a very singular question . "
" 真的 , 我的 男生 , " 他 说 , " 那 是 一个 非常 单数 问题 . "

“孩子，你这个问题问得真特别。”他说。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [sæm] .
" Is it ? " said Sam .
" 是 它 ? " 说 山姆 .

“是吗？”萨姆问道。

" [ai] [dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] . "
" I don't know why . "
" 我 不 知道 为什么 . "

“我不知道为什么。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? "
" Why do you ask ? "
" 为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] [ˌʌp'steəz] [wɪl] [kjʊə(r)][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Because Dr . Graham upstairs will cure you before you know it .
" 因为 博士 . 格雷厄姆 楼上 将要 治愈 你 前 你 知道 它 .

“因为楼上的格雷厄姆医生很快就会治好你的病。”

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['dɒlə(r)] . "
It's only a dollar . "
它是 仅有的 一个 美元 . "

才一块钱而已。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] , [jɔː'self] ? " [sed] [ðə; ði] [staʊt] [mæn] ,
" You are sure you are not Dr . Graham , yourself ? " said the stout man ,
" 你 是 当然 你 是 不是 博士 . 格雷厄姆 , 你自己 ? " 说 这 肥硕 男人 ,

“你确定你不是格雷厄姆医生本人吗？”那个身材魁梧的男人问道。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [sæm] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
regarding Sam with an amused expression .
关于 山姆 和 一个 觉得好笑 表达 .

他带着一丝戏谑的表情看着萨姆。

" [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] , [aɪ'd][weə(r)]['betə(r)] [kləʊðz] , " [sed] [sæm] .
" If I was , I'd wear better clothes , " said Sam .
" 如果 我 曾是 , ID 穿 更好的 衣服 , " 说 山姆 .

“如果我是，我会穿更好的衣服，”萨姆说。

" [hiː; hi] [meɪks] [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [dʌz] . "
" He makes lots of money , the doctor does . "
" 他 制作 很多 的 钱 , 这 医生 做 . "

“那位医生赚了很多钱。”

" [jʊd] ['betə(r)] [lɜːn] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] . "
" You'd better learn the business , my young friend . "
" 你会 更好的 学习 这 商业 , 我的 年轻的 朋友 . "

“你最好好好学习一下这门生意，我的年轻朋友。”

" [aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [hiːl] [lɜːn] [ˌem 'iː] , " [sed] [sæm] .
" I guess I will , if he'll learn me , " said Sam .
" 我 猜测 我 将要 , 如果 地狱 学习 我 , " 说 山姆 .

“我想我会的，如果他愿意教我的话，”萨姆说。

" ['itl] [peɪ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['stændɪn] - [hɪə(r)] , ['gɪvɪn] - [ə'weɪ] ['peɪpəz] . "
" It'll pay better than standin ' here , givin ' away papers . "
" 它将 支付 更好的 比 替身 - 这里 , 给予 - 离开 文件 . "

“这比站在这儿发报纸挣得多。”

" [doʊnt] [ðæt] [peɪ] ? "
" Don't that pay ? "
" 不 那 支付 ? "

“那不是有利可图吗？”

" [nɒt] ['veri] [wel] , " [sed] [sæm] .
" Not very well , " said Sam .
" 不是 非常 出色地 , " 说 山姆 .

“不太好，”萨姆说。

" [ai]['əʊnli] [get] [ten] [sents] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] . "

| " | I | only | get | ten | cents | a | hundred | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 得到 | 十 | 分 | 一个 | 百 | . | " |

“我每赚一百块钱只能拿到十分之一。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ? "

| " | Can | you | pay | your | board | out | of | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 支付 | 你的 | 木板 | 出去 | 的 | 那 | ? | " |

“你能用那点钱支付董事会的薪水吗？”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [meɪk] [kə'mɪʃnz] , [bɪ'saɪdz] , " [sed] [sæm] .

| " | No | , | but | I | make | commissions | , | besides | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 我 | 制作 | 佣金 | , | 除了 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“不，不过我也会接一些委托，”萨姆说。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [staʊt] ['dʒentlmən] , [ɪn][sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| " | How | is | that | ? | " | asked | the | stout | gentleman | , | in | some | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 那 | ? | " | 问 | 这 | 肥硕 | 绅士 | , | 在 | 一些 | 好奇心 | . |

“那怎么样？”这位身材魁梧的先生有些好奇地问道。

" [ɪf] [jʊd] [gɒn] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [kɔːnz] [kjʊəd] , [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , — [id] [hæv; həv]

| " | If | you'd | gone | upstairs | , | and | had | two | corns | cured | , | the | doctor | , | — | he'd | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你会 | 已消失 | 楼上 | , | 和 | 有 | 二 | 玉米 | 治愈 | , | 这 | 医生 | , | — | 他会 | 有 |

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] . "

| given | me | a | quarter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 我 | 一个 | 四分之一 | . | " |

“如果你上楼去，治好了两个鸡眼，医生——他会给我25美分。”

" [wʊd] [hiː; hi] ['riːəli] ? "

| " | Would | he | really | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 他 | 真的 | ? | " |

“他真的会吗？”

" [jes] , [hiː; hi] [wʊd] .

| " | Yes | , | he | would | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他 | 会 | . |

“是的，他会的。”

['hædnt] [juː; jʊ]['betə(r)][gəʊ] ? "

| Hadn't | you | better | go | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 之前没有 | 你 | 更好的 | 去 | ? | " |

你难道不该走吗?

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəmz] ['sɜːvɪsɪz] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed]

| " | I | have | no | occasion | for | Dr | . | Graham's | services | , | at | present | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 场合 | 为了 | 博士 | . | 格雷厄姆的 | 服务 | , | 在 | 展示 | , | " | 说 |

[ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] , ['lɑːfɪŋ] ,

| the | gentleman | , | laughing | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | , | 笑 | , |

“目前我不需要格雷厄姆医生的服务，”这位先生笑着说。

" [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [luːz] [baɪ][ˌem 'iː] .

| " | but | still | I | don't | want | you | to | lose | by | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 仍然 | 我 | 不 | 想 | 你 | 到 | 失去 | 经过 | 我 | . |

但我仍然不想让你输给我。

[hɪrz] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] , " [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] - ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]

| Here's | a | quarter | , | " | producing | the | same | from | his | vest | - | pocket | , | and | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 四分之一 | , | " | 生产 | 这 | 相同的 | 从 | 他的 | 背心 | - | 口袋 | , | 和 | 给予 |

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sæm] .

| it | to | Sam | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 山姆 | . |

“给你一枚25美分硬币，”他从背心口袋里掏出一枚，递给了山姆。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [gɒn] [ʌp] ? "

| " | Isn't | that | just | as | well | as | if | I | had | gone | up | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | 只是 | 作为 | 出色地 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 已消失 | 向上 | ? | " |

“那岂不是和我上去一样好吗？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

| " | Thank | you | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 先生 | . |

“谢谢您，先生。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , " [sed] [sæm] .

| You're | a | gentleman | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 绅士 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“你真是个绅士，”萨姆说。

" [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ][hɪə(r)]['ɒf(ə)n] ?

| " | Do | you | come | by | here | often | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 来 | 经过 | 这里 | 经常 | ? |

你经常来这里吗?

" [hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] [lɑːft] .

| " | His | new | acquaintance | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 新的 | 熟人 | 笑了 | . |

他的新朋友笑了。

" ['evri] [deɪ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət][ai][doʊnt] [gɪv] [ə'weɪ] ['kwɔːtəz] ['evri] [deɪ] .

| " | Every | day | , | " | he | answered | , | " | but | I | don't | give | away | quarters | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 天 | , | " | 他 | 回答 | , | " | 但 | 我 | 不 | 给 | 离开 | 四分之一 | 每一个 | 天 | . |

“每天都会，”他回答说，“但我不会每天都送出25美分硬币。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt] [ðæt] ,

| If | you | expect | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 预计 | 那 | , |

如果你期望如此，

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

| I | am | afraid | I | shall | have | to | walk | on | the | other | side | of | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 将 | 有 | 到 | 走 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 街道 | . |

恐怕我得走到马路对面去了。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [sək'ses] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

| Good | - | morning | , | and | success | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 早晨 | , | 和 | 成功 | 到 | 你 | . | " |

早上好，祝您成功。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪn] - , " [sed] [sæm] .

| " | Good | - | mornin | ' | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 早晨 | - | , | " | 说 | 山姆 | . |

“早上好，”萨姆说道。

" [wel] , [hɪrz] [lʌk] , " [θɔːt] [sæm] .

| " | Well | , | here's | luck | , | " | thought | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 这里是 | 运气 | , | " | 想法 | 山姆 | . |

“好吧，这算是运气吧。”萨姆心想。

" [ai] [laɪk] [ðɪs] ['bɪznəs] ['prɪti] [wel] .

| " | I | like | this | business | pretty | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 这 | 商业 | 漂亮的 | 出色地 | . |

我很喜欢这份工作。

[aɪv] [meɪd] ['sɪksti] [sents] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒktəz] [gɔɪn] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [ten] [sents] [mɔː(r)] .

| I've | made | sixty | cents | already | , | and | the | doctor's | goin | to | pay | me | ten | cents | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 制成 | 六十 | 分 | 已经 | , | 和 | 这 | 医生的 | 去 | 到 | 支付 | 我 | 十 | 分 | 更多的 | . |

我已经赚了六十美分，医生还要再付我十美分。

['ðætl] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] , [skweə(r)]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['baʊəri]

| That'll | buy | me | a | good | , | square | dinner | , | and | take | me | to | the | Old | Bowery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那将 | 买 | 我 | 一个 | 好的 | , | 正方形 | 晚餐 | , | 和 | 拿 | 我 | 到 | 这 | 老的 | 鲍厄里 |

[bɪ'saɪdz] .

| besides | . |
|---|---|
| 除了 | . |

那足够我吃顿丰盛的晚餐，还能带我去老鲍厄里街逛逛。

" [səʊ][sæm] [kən'tɪnjuːd] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['səːkjələːs] .

| " | So | Sam | continued | distributing | his | circulars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 山姆 | 持续 | 分发 | 他的 | 通告 | . |

于是，山姆继续散发他的传单。

[sʌm; səm]['ɪntuː] [huːz] [hændz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] [dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['suːtəbli; 'sjuːtəbli]

| Some | into | whose | hands | they | were | thrust | did | not | appear | to | be | suitably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 进入 | 谁 | 双手 | 他们 | 是 | 推力 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 是 | 适当地 |

['greɪtf(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

| grateful | ; | and | , |
|---|---|---|---|
| 感激的 | ; | 和 | , |

有些被强行交到他们手中的人似乎并没有表现出应有的感激之情；而且，

[ðəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [sək'siːd] [ɪn]['faɪndɪŋ] ['eni] ,

| though | on | the | lookout | for | a | customer | , | he | did | not | succeed | in | finding | any | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 瞭望台 | 为了 | 一个 | 顾客 | , | 他 | 做过 | 不是 | 成功 | 在 | 寻找 | 任何 | , |

虽然他一直在寻找顾客，但始终没有找到。

[tɪl] [baɪ] [gʊd] [lʌk] [ðə; ði][lɑːst]['sɜːkjələ(r)][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

| till | by | good | luck | the | last | circular | was | placed | in | the | hands | of | a | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 经过 | 好的 | 运气 | 这 | 最后的 | 圆 | 曾是 | 放置 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 男人 | WHO |

[wɒz; wəz][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪst] .

| was | in | search | of | just | the | relief | which | it | promised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 搜索 | 的 | 只是 | 这 | 宽慰 | 哪个 | 它 | 承诺 | . |

幸运的是，最后一份传单落入了一位正在寻找传单中所承诺的救济措施的人手中。

" [weə(r)] [ɪz]['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəmz] ['ɒfɪs] ? " [hiː; hi] [ in'kwaiə ] .

| " | Where | is | Dr | . | Graham's | office | ? | " | he | inquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 博士 | . | 格雷厄姆的 | 办公室 | ? | " | 他 | 询问 | . |

“格雷厄姆医生的办公室在哪里？”他问道。

" [raɪt] [ˌʌp'steəz] , [nəʊ] . - , " [sed] [sæm] , ['iːgəli] .

| " | Right | upstairs | , | No | . | 10 | , | " | said | Sam | , | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | 楼上 | , | 不 | . | - | , | " | 说 | 山姆 | , | 急切地 | . |

“就在楼上，10号，”萨姆急切地说。

" [juː; jʊ][dʒʌst] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] . "

| " | You | just | follow | me | , | I'll | show | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 只是 | 跟随 | 我 | , | 患病的 | 展示 | 你 | . | " |

“你跟着我，我带你去看。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lʌðə(r)] .

| " | I | think | I | can | find | it | without | you | , | " | said | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 能 | 寻找 | 它 | 没有 | 你 | , | " | 说 | 这 | 其他 | . |

“我觉得没有你我也能找到，”另一个人说。

" [əʊ] , [aɪ][kæn; kən][gəʊ][ʌp][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɒt] , " [sed] [sæm] ,

| " | Oh | , | I | can | go | up | just | as | well | as | not | , | " | said | Sam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 能 | 去 | 向上 | 只是 | 作为 | 出色地 | 作为 | 不是 | , | " | 说 | 山姆 | , |

“哦，我可以上去，也可以不上去，”萨姆说。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [ɪn] ['sɜːvɪŋ] [æz; əz] [gaɪd] .

| who | had | a | special | object | , | as | we | know | , | in | serving | as | guide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一个 | 特别的 | 目的 | , | 作为 | 我们 | 知道 | , | 在 | 服务 | 作为 | 指导 | . |

我们知道，他有特殊的使命，那就是担任向导。

" ['veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

[gəʊ] [ə'hed] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [ju:; jʊ] .
**Go ahead , and I will follow you .**
去 前方 , 和 我 将要 跟随 你 .

请便，我会跟着你。

" [ʌp'steəz] [went] [sæm] , [ðə; ði] [nju:] ['peɪʃ(ə)nt] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .
" **Upstairs went Sam , the new patient following him .**
" 楼上 去 山姆 , 这 新的 病人 下列的 他 .

“萨姆上楼去了，新病人跟在他后面。”

" [aɪv] [brɔ:t] [ə'nʌðə(r)] , " [sed] [sæm] , [æz; əz][hi:; hi] [bɜ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
" **I've brought another , " said Sam , as he burst into the office .**
" 我已经 带来 其他 , " 说 山姆 , 作为 他 爆裂 进入 这 办公室 .

“我又带来了一个，”萨姆说着，冲进了办公室。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ðəʊ] [glæd][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] , [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] [staɪl]
**The doctor , though glad of another patient , was rather vexed at the style**
这 医生 , 尽管 高兴的 的 其他 病人 , 曾是 相当 烦恼 在 这 风格
[ɒv; əv] [sæmz] [ə'naʊnsmənt] .
**of Sam's announcement .**
的 山姆的 公告 .

医生虽然很高兴又多了一位病人，但对萨姆宣布病情的方式却颇为恼火。

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Very well , " he said .**
" 非常 出色地 , " 他 说 .

“很好，”他说。

" [sɪt] [daʊn] [ðeə(r)] , [tɪl] [ai][hæv; həv] ['leʒə(r)] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" **Sit down there , till I have leisure to attend to you . "**
" 坐 向下 那里 , 直到 我 有 闲暇 到 出席 到 你 . "

“请坐下，等我有空再来照顾你。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:(r)] , " [sed] [sæm] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] ,
" **All right , sir , " said Sam , sitting down on the sofa in the outer office ,**
" 全部 正确的 , 先生 , " 说 山姆 , 坐着 向下 在 这 沙发 在 这 外 办公室 ,

“好的，先生，”萨姆说着，在外面办公室的沙发上坐了下来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] " ['herəld] .
**and taking up the morning " Herald .**
和 采取 向上 这 早晨 " 先驱报 .

并拿起早晨的《先驱报》。

" [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [dɪ'pɑ:tɪd] , [rɪ'li:vd] .
" **In twenty minutes the patient departed , relieved .**
" 在 二十 分钟 这 病人 已离开 , 松了口气 .

二十分钟后，病人如释重负地离开了。

" [naʊ] , " [sed] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['greɪəm] , [ə'dresɪŋ] [sæm] , " [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ]
" **Now , " said Dr . Graham , addressing Sam , " I have something to say**
" 现在 , " 说 博士 . 格雷厄姆 , 解决 山姆 , " 我 有 某物 到 说
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
**to you .**
到 你 .

“现在，”格雷厄姆医生对萨姆说，“我有话要对你说。”

[wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ə'gen] , [doʊnt] [breɪk] [aʊt] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ʤʌst] [naʊ] :

| **When** | **you** | **bring** | **in** | **a** | **patient** | **again** | **,** | **don't** | **break** | **out** | **as** | **you** | **did** | **just** | **now** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 带来 | 在 | 一个 | 病人 | 再次 | , | 不 | 休息 | 出去 | 作为 | 你 | 做过 | 只是 | 现在 | : |

当你再次带病人来的时候，不要像刚才那样情绪失控：

- [aɪv] [brɔːt] [ə'nʌðə(r)] . -

| **'** | **I've** | **brought** | **another** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我已经 | 带来 | 其他 | . | - |

“我又带了一个。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['mɔːtɪfaɪd] . "

| **I** | **was** | **very** | **much** | **mortified** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 很多 | 羞愧难当 | . | " |

我感到非常羞愧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(The Young Outlaw; or, Adrift in the Streets)



" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [ðen] ? " [ɑːskt] [sæm] .

| " | What | shall | I | say | , | then | ? | " | asked | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我 | 说 | , | 然后 | ? | " | 问 | 山姆 | . |

“那我该说什么呢？”萨姆问道。

" [juː; jʊ] ['nɪdnt] [seɪ] ['enɪθɪŋ] , [ɪk'sept] - [ðɪs] [ɪz]['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] , [sɜː(r)] . - "

| " | You | needn't | say | anything | , | except | ' | This | is | Dr | . | Graham | , | sir | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 说 | 任何事物 | , | 除了 | - | 这 | 是 | 博士 | . | 格雷厄姆 | , | 先生 | . | - | " |

“你什么都不用说，只要说‘先生，这位是格雷厄姆医生’就行了。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [sæm] , " [aɪl] [rɪ'membə(r)] .

| " | Very | well | , | " | said | Sam | , | " | I'll | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 山姆 | , | " | 患病的 | 记住 | . |

“好的，”萨姆说，“我会记住的。”

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ? "

| How | much | did | you | make | out | of | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 做过 | 你 | 制作 | 出去 | 的 | 他 | ? | " |

你从他身上赚了多少钱?

" [doʊnt] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

| " | Don't | speak | in | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 说话 | 在 | 那 | 方式 | . |

别那样说话。

[maɪ] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [d'ɒləz] . "

| My | charges | were | three | dollars | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 收费 | 是 | 三 | 美元 | . | " |

我的罚款是三美元。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ? "

| " | How | much | are | you | going | to | give | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 是 | 你 | 去 | 到 | 给 | 我 | ? | " |

“你打算给我多少钱？”

" [ðeəz; ðəz] ['θɜːti] [sents] . "

| " | There's | thirty | cents | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 三十 | 分 | . | " |

“这里有30美分。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['dɪnə(r)] , [naʊ] , " [sed] [sæm] .

| " | I | think | I'll | go | and | get | some | dinner | , | now | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 患病的 | 去 | 和 | 得到 | 一些 | 晚餐 | , | 现在 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“我想我现在就去吃晚饭吧，”萨姆说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "

| " | Will | you | want | me | to | - | morrow | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 想 | 我 | 到 | - | 明天 | ? | " |

“你明天还需要我吗？”

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ðæt] [ai] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] ['ɒfɪs] -
" I've been thinking , " said the doctor , " that I would engage you as my office -
" 我已经 到过 思维 , " 说 这 医生 , " 那 我 会 从事 你 作为 我的 办公室 -
[bɔɪ] . "
boy . "
男生 . "

“我一直在想，”医生说，“不如聘请你做我的办公室助理。”

" [wɒt] [wʊd] [ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ? "
" What would I have to do ? "
" 什么 会 我 有 到 做 ? "

我该怎么做?

" [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] ['səːkjələːs] [wen] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ]
" Stay in the office when I am away , and distribute circulars when I want you
" 停留 在 这 办公室 什么时候 我 是 离开 , 和 分发 通告 什么时候 我 想 你
[tuː; tə] . "
to . "
到 . "

“我不在的时候，你就待在办公室；我什么时候让你发传单，你就什么时候发。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː] ? "
" How much will you pay me ? "
" 如何 很多 将要 你 支付 我 ? "

你打算付我多少钱?

" [θriː] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] . "
" Three dollars a week . "
" 三 美元 一个 星期 . "

“每周三美元。”

" [ænd; ənd] [kə'mɪʃnz] [tuː] ? "
" And commissions too ? "
" 和 佣金 也 ? "

“佣金也算在内吗？”

" [nəʊ] ; [wiːl; wil] [seɪ] [fɔː(r)] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [kə'mɪʃnz] . "
" No ; we'll say four days without commissions . "
" 不 ; 出色地 说 四 天 没有 佣金 . "

“不，我们说四天不收佣金。”

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] .
" All right , sir .
" 全部 正确的 , 先生 .

“好的，先生。”

[aɪl] [biː; bi][ɒn][hænd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːrnɪn] - . "
I'll be on hand to - morrow mornin ' . "
患病的 是 在 手 到 - 明天 早晨 - . "

我明天早上会在现场。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [pleɪs] , [æt; ət][lɑːst] , " [θɔːt] [sæm] , [ɪn] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
" I've got a place , at last , " thought Sam , in exultation .
" 我已经 得到 一个 地方 , 在 最后的 , " 想法 山姆 , 在 大喜 .

“我终于有地方住了！”萨姆欣喜若狂地想。

" [naʊ] , [aɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
" Now , I'll go to dinner .
" 现在 , 患病的 去 到 晚餐 .

“现在，我要去吃晚饭了。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | XXII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 二十二 | . |

“第二十二章

— [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

| — | THE | YOUNG | DOCTOR | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 年轻的 | 医生 | . |

— 年轻的医生。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [geɪv] [sæm][ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

| The | fact | that | he | had | obtained | a | place | gave | Sam | a | new | sense | of | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 他 | 有 | 获得 | 一个 | 地方 | 给予 | 山姆 | 一个 | 新的 | 感觉 | 的 | 重要性 | . |

获得这个职位让萨姆产生了一种新的重要性感。

['hævɪŋ] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] ,

| Having | drifted | about | the | city | streets | for | six | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 漂移 | 关于 | 这 | 城市 | 街道 | 为了 | 六 | 几个月 | , |

在城市街头游荡了六个月之后，

['nevə(r)] ['nəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [miːlz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm]['djʊərɪŋ]

| never | knowing | in | the | morning | where | his | meals | were | to | come | from | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 会心 | 在 | 这 | 早晨 | 在哪里 | 他的 | 餐 | 是 | 到 | 来 | 从 | 期间 |

[ðə; ði] [deɪ] ,

| the | day | , |
|---|---|---|
| 这 | 天 | , |

他每天早上都不知道白天的饭菜从哪里来。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ,

| or | whether | he | was | to | have | any | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 他 | 曾是 | 到 | 有 | 任何 | , |

或者他是否应该拥有任何东西，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['regjələ(r)]['weɪdʒɪz] .

| it | was | pleasant | to | think | that | he | was | to | have | regular | wages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人愉快的 | 到 | 思考 | 那 | 他 | 曾是 | 到 | 有 | 常规的 | 工资 | . |

想到他能拿到稳定的工资，就让人感到欣慰。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

| He | presented | himself | in | good | season | the | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呈现 | 他自己 | 在 | 好的 | 季节 | 这 | 下一个 | 早晨 | . |

第二天早上，他以恰当的时机现身了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'raɪvd] .

| He | was | waiting | outside | when | the | doctor | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 等待 | 外部 | 什么时候 | 这 | 医生 | 到达的 | . |

医生到达时，他正在外面等候。

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][hænd] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] .

| " | So | you | are | on | hand | , | " | said | Dr | . | Graham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 是 | 在 | 手 | , | " | 说 | 博士 | . | 格雷厄姆 | . |

“所以你就在这儿，”格雷厄姆博士说。

" [jes] , [sɜː(r)] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

“是的，先生。”

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

| " | By | the | way | , | what | is | your | name | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , | 什么 | 是 | 你的 | 姓名 | ? | " |

对了，你叫什么名字?

" [sæm]['bɑːkə(r)] . "
" Sam Barker . "
" 山姆 巴克 . "

“萨姆·巴克。”

" ['veri] [wel] , [sæm] , [kʌm] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Very well , Sam , come upstairs with me .
" 非常 出色地 , 山姆 , 来 楼上 和 我 .

“好的，萨姆，跟我上楼来。”

" [sæm] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
" Sam followed the doctor to his office .
" 山姆 随后 这 医生 到 他的 办公室 .

山姆跟着医生去了他的办公室。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] [wɪð] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] .
The doctor surveyed his young assistant with critical eyes .
这 医生 调查 他的 年轻的 助手 和 批判的 眼睛 .

医生用挑剔的目光打量着他的年轻助手。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Where do you buy your clothes ? " he asked .
" 在哪里 做 你 买 你的 衣服 ? " 他 问 .

“你的衣服在哪儿买？”他问。

" [aɪ] ['hævnt] [bɔːt] ['eni] , " [sed] [sæm] .
" I haven't bought any , " said Sam .
" 我 还没有 买 任何 , " 说 山姆 .

“我一个也没买，”萨姆说。

" [aɪ] [brɔːt] [ðiːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] . "
" I brought these from the country . "
" 我 带来 这些 从 这 国家 . "

“这些东西是我从乡下带来的。”

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)] .
" They seem to be considerably the worse for wear .
" 他们 似乎 到 是 相当 这 更糟 为了 穿 .

“他们看起来都相当疲惫不堪。”

[ɪn][fækt] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] ['dʌznt] [duː; də]['kredɪt][tuː; tə][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] . "
In fact , your appearance doesn't do credit to my establishment . "
在 事实 , 你的 外貌 不 做 信用 到 我的 建立 . "

事实上，你的穿着打扮有损我店的形象。

" [aɪ][duː; də] [lʊk] ['rɑːðə(r)] ['rægɪd] , " [sed] [sæm] ;
" I do look rather ragged , " said Sam ;
" 我 做 看 相当 破烂不堪 , " 说 山姆 ;

“我看起来确实有点衣衫褴褛，”萨姆说；

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɒt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] ['eni] [njuː] [kləʊðz] . "
" but I haven't got enough money to buy any new clothes . "
" 但 我 还没有 得到 足够的 钱 到 买 任何 新的 衣服 . "

“但我没有足够的钱买新衣服。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] [tuː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
" I have a son two years older than you .
" 我 有 一个 儿子 二 年 老 比 你 .

我有一个比你大两岁的儿子。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][əʊld] [kləʊðz] [ðæt] [wʊd] [suːt][juː; jʊ] .
He may have some old clothes that would suit you .
他 可能 有 一些 老的 衣服 那 会 套装 你 .

他可能有几件旧衣服很适合你。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| I'll | have | a | bundle | made | up | , | and | brought | down | to | the | office | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 一个 | 捆 | 制成 | 向上 | , | 和 | 带来 | 向下 | 到 | 这 | 办公室 | 到 | - | 明天 | . |

"

"

"

我会让人把文件打包好，明天送到办公室。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [sæm] .

| " | Thank | you | , | sir | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 先生 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“谢谢您，先生。”萨姆说道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,

| The | doctor | kept | his | promise | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 保留 | 他的 | 承诺 | , |

医生信守了承诺。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][rægz] ,

| and | the | next | day | our | hero | was | enabled | to | throw | aside | his | rags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 我们的 | 英雄 | 曾是 | 已启用 | 到 | 扔 | 旁边 | 他的 | 破布 | , |

第二天，我们的主人公就能够扔掉他的破烂衣服了。

[ænd; ənd][ə'taɪə(r)] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [greɪ] [suːt] , [wɪtʃ] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] ['aʊtwəd]

| and | attire | himself | in | a | neat | gray | suit | , | which | considerably | improved | his | outward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服装 | 他自己 | 在 | 一个 | 整洁的 | 灰色的 | 套装 | , | 哪个 | 相当 | 改进 | 他的 | 向外 |

[ə'pɪərəns] .

| appearance | . |
|---|---|
| 外貌 | . |

他穿上一套整洁的灰色西装，这大大提升了他的外在形象。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

| " | Now | , | " | said | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , |

“现在，”医生说，

" [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] [əd'vɑːntɪdʒ]

| " | I | would | suggest | that | a | little | more | attention | to | washing | would | be | of | advantage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 建议 | 那 | 一个 | 小的 | 更多的 | 注意力 | 到 | 洗涤 | 会 | 是 | 的 | 优势 |

[tuː; tə][juː; jʊ] . "

| to | you | . | " |
|---|---|---|---|
| 到 | 你 | . | " |

“我建议你多注意一下洗漱，这对你有好处。”

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] ; [aɪl] [rɪ'membə(r)] .

| " | All | right | , | sir | ; | I'll | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 先生 | ; | 患病的 | 记住 | . |

“好的，先生；我会记住的。”

" [sæm] ['skrʌbɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kliːnnəs] , [ænd; ənd] [kəʊmd]

| " | Sam | scrubbed | himself | to | a | considerable | degree | of | cleanness | , | and | combed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 擦洗过 | 他自己 | 到 | 一个 | 大量 | 程度 | 的 | 清洁 | , | 和 | 梳理过的 |

[hɪz; ɪz][heə(r)] .

| his | hair | . |
|---|---|---|
| 他的 | 头发 | . |

山姆把自己搓洗得相当干净，然后梳了梳头发。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] - ['lʊkɪŋ] ['ɒfɪs] [bɔɪ] .

| The | ultimate | result | was | a | very | creditable | - | looking | office | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最终的 | 结果 | 曾是 | 一个 | 非常 | 可信赖的 | - | 寻找 | 办公室 | 男生 | . |

最终得到的是一个看起来很称职的办公室小弟。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ai][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][maɪ] ['ɪntrəsts] .

| " | Now | , | " | said | the | doctor | , | " | I | expect | you | to | be | faithful | to | my | interests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | " | 我 | 预计 | 你 | 到 | 是 | 忠实 | 到 | 我的 | 兴趣 | . |

“现在，”医生说，“我希望你忠于我的利益。”

" [sæm] ['redɪli] ['prɒmɪst] [ðɪs] .

| " | Sam | readily | promised | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 容易 | 承诺 | 这 | . |

山姆欣然答应了。

[ɔ:l'redi] [hi:; hi] [fɔ:md] ['gləʊɪŋ] [æn,tɪsə'peɪʃənz] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [sək'si:dɪŋ]

| Already | he | formed | glowing | anticipations | of | learning | the | business | , | and | succeeding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 他 | 形成 | 发光 | 预期 | 的 | 学习 | 这 | 商业 | , | 和 | 成功 |

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ; [ɔ:(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| the | doctor | ; | or | , | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | ; | 或者 | , | 在 | 任何 | 速度 | , |

他已经对学习这门生意、继承医生的事业充满了美好的憧憬；或者至少，

['bi:ɪŋ] [ə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['pɑ:tnəʃɪp] [æt; ət][sʌm; səm]['fju:tʃə(r)] [deɪ] .

| being | admitted | to | partnership | at | some | future | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 承认 | 到 | 合伙 | 在 | 一些 | 未来 | 天 | . |

未来某一天被接纳为合伙人。

['sevrəl] [wi:ks] [pɑ:st] [baɪ] .

| Several | weeks | passed | by | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 周 | 通过了 | 经过 | . |

几个星期过去了。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [kɔ:s] [ɒv; əv][laɪf] , [sæm] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] ['veri] [wel] .

| Considering | his | previous | course | of | life | , | Sam | acquitted | himself | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 他的 | 以前的 | 课程 | 的 | 生活 | , | 山姆 | 无罪释放 | 他自己 | 非常 | 出色地 | . |

考虑到他之前的经历，萨姆的表现非常出色。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [swept] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,

| He | opened | the | office | in | the | morning | , | swept | it | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 办公室 | 在 | 这 | 早晨 | , | 扫荡 | 它 | 出去 | , |

他早上打开办公室，打扫了一下。

[ænd; ənd] [gɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['ɔ:də(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'raɪvd] .

| and | got | it | in | order | before | the | doctor | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 它 | 在 | 命令 | 前 | 这 | 医生 | 到达的 | . |

在医生到来之前，我已经把一切都安排妥当了。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][ræn][ɒn] ['erəndz] , [dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['sə:kjələ:s] , [ɪn][fækt] [meɪd] [hɪm'self]

| During | the | day | he | ran | on | errands | , | distributed | circulars | , | in | fact | made | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 天 | 他 | 跑 | 在 | 跑腿 | , | 分布式 | 通告 | , | 在 | 事实 | 制成 | 他自己 |

['dʒen(ə)rəli]['ju:sf(ə)l] .

| generally | useful | . |
|---|---|---|
| 一般来说 | 有用 | . |

白天他四处跑腿办事，分发传单，总之做了很多有用的事。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ɪ'regjələ(r)] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

| The | doctor | was | rather | irregular | in | coming | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 曾是 | 相当 | 不规律的 | 在 | 未来 | 在 | 这 | 早晨 | , |

医生早上来得不太规律。

[səʊ] [ðæt] [sæm][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['aʊəz] .

| so | that | Sam | was | sometimes | obliged | to | wait | for | him | two | or | three | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 山姆 | 曾是 | 有时 | 有义务 | 到 | 等待 | 为了 | 他 | 二 | 或者 | 三 | 小时 | . |

因此，萨姆有时不得不等他两三个小时。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] ,

| One | morning | , | when | sitting | at | his | ease | reading | the | morning | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | , | 什么时候 | 坐着 | 在 | 他的 | 舒适 | 阅读 | 这 | 早晨 | 纸 | , |

一天早晨，他悠闲地坐在那里阅读晨报时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| he | was | aroused | by | a | knock | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 被唤醒 | 经过 | 一个 | 敲 | 在 | 这 | 门 | . |

他被敲门声惊醒了。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | rose | and | opened | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 和 | 打开 | 它 | . |

他站起身，打开了它。

" [ɪz][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [ɪk'strækʃn] .

| " | Is | the | doctor | in | ? | " | asked | a | young | man | of | Irish | extraction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 医生 | 在 | ? | " | 问 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 的 | 爱尔兰 | 萃取 | . |

“医生在吗？”一位爱尔兰裔的年轻人问道。

" ['hæznt] [kʌm] [jet] , " [sed] [sæm] .

| " | Hasn't | come | yet | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 来 | 然而 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“还没到呢，”萨姆说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ? "

| " | Would | you | like | to | see | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 看 | 他 | ? | " |

你想见他吗?

" [aɪ] [wʊd] [θɪn] .

| " | I | would | thin | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 薄的 | . |

我觉得。

[hiːz] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [kjʊːz] [kɔːnz] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? "

| He's | the | man | that | cures | corns | , | isn't | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 这 | 男人 | 那 | 治愈 | 玉米 | , | 不是 | 他 | ? | " |

他就是那个能治鸡眼的人，对吧?

" [jes] , " [sed] [sæm] .

| " | Yes | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“是的，”萨姆说。

" [hiːz] [ðə; ði] [best] [kɔːn] - ['dɒktə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . "

| " | He's | the | best | corn | - | doctor | in | the | city | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 这 | 最好的 | 玉米 | - | 医生 | 在 | 这 | 城市 | . | " |

“他是城里最好的玉米医生。”

" [θɪn] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [ʃʊə(r)] . "

| " | Thin | I've | come | to | the | right | place | , | sure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 薄的 | 我已经 | 来 | 到 | 这 | 正确的 | 地方 | , | 当然 | . | " |

“我想我来对地方了，真的。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][wʌn] ? "

| " | Have | you | got | one | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 得到 | 一 | ? | " |

你有吗?

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] - - [bɪg][wʌn] .

| " | I've | got | a | murtherin | ' | big | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 一个 | - | - | 大的 | 一 | . |

“我这儿有个大杀器。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [kɪlz] [ˌem 'iː] . "

| It | almost | kills | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 杀戮 | 我 | . | " |

这简直要了我的命。

" [step] [ɪn][ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| " | Step | in | and | wait | for | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 步 | 在 | 和 | 等待 | 为了 | 这 | 医生 | . |

“进去等医生。”

[hiːl] [biː; bi][ɪn] [suːn] . "

| He'll | be | in | soon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 是 | 在 | 很快 | . | " |

他很快就会到。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| " | I'm | in | a | great | hurry | , | " | said | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 在 | 一个 | 伟大的 | 匆忙 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“我很赶时间，”年轻人说。

" [ɪts] ['pɔːtə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][stɔː(r)] [daʊn] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ][kænt] [steɪ] [lɒŋ] .

| " | It's | porter | I | am | in | a | store | down | town | , | and | I | can't | stay | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 搬运工 | 我 | 是 | 在 | 一个 | 店铺 | 向下 | 镇 | , | 和 | 我 | 不能 | 停留 | 长的 | . |

“我是搬运工，我在市中心的一家商店里，我不能待太久。”

[haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʃɑːdʒ] ? "

| How | much | does | the | doctor | charge | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 做 | 这 | 医生 | 收费 | ? | " |

医生收费多少?

" [ə; eɪ]['dɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [kɔːn] . "

| " | A | dollar | for | each | corn | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 美元 | 为了 | 每个 | 玉米 | . | " |

“每颗玉米一美元。”

" [əʊ]['mɜːdə(r)] !

| " | O | murder | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 谋杀 | ! |

“哦，谋杀！”

[dʌz] [hiː; hi] [naʊ] ? "

| does | he | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 他 | 现在 | ? | " |

他现在真的会这样吗?

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ðæt] ? "

| " | Isn't | it | worth | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 值得 | 那 | ? | " |

难道不值得吗?

" [ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] [bɪg] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] . "

| " | It's | a | mighty | big | price | to | pay | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 强大的 | 大的 | 价格 | 到 | 支付 | . | " |

“这代价太大了。”

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [sæm] , " [hiːz] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['dɒktə(r)] ; [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [səʊ] [mʌtʃ] . "

| " | You | see | , | " | said | Sam | , | " | he's | a | famous | doctor | ; | that's | why | he | charges | so | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | " | 说 | 山姆 | , | " | 他是 | 一个 | 著名的 | 医生 | ; | 那就是 | 为什么 | 他 | 收费 | 所以 | 很多 | . | " |

“你看，”萨姆说，“他是一位名医；所以收费才那么高。”

" [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

| " | I | don't | care | for | that | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | 为了 | 那 | 在 | 全部 | . |

我一点也不喜欢那样。

[aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ænd; ənd] [ɪts] [hɑːd] [ɒn][ˌem 'iː] ['peɪɪn] - [ðæt] [mʌtʃ] .

| I'm | a | poor | man | , | and | it's | hard | on | me | payin | ' | that | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 贫穷的 | 男人 | , | 和 | 它是 | 难的 | 在 | 我 | 支付 | - | 那 | 很多 | . |

我是一个穷人，付这么多钱对我来说很困难。

" [hɪə(r)][æn; ən][aɪ'dɪə] [strʌk] [sæm] .

| " | Here | an | idea | struck | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 一个 | 主意 | 击 | 山姆 | . |

“这时，萨姆突然想到一个主意。”

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ 'witnis ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ɑːpə'reɪʃnz] ,

| He | had | often | witnessed | the | doctor's | operations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经常 | 目击者 | 这 | 医生的 | 运营 | , |

他经常观摩医生的手术，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [maɪnd] [ðeɪ] [siːmd] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'fɔːm] .

| and | to | his | inexperienced | mind | they | seemed | easy | enough | to | perform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他的 | 缺乏经验 | 头脑 | 他们 | 似乎 | 简单的 | 足够的 | 到 | 履行 | . |

在他缺乏经验的头脑看来，这些动作似乎很容易完成。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi] ['ɒpəreɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] ?

| Why | couldn't | he | operate | a | little | on | his | own | account | before | the | doctor | came | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不能 | 他 | 操作 | 一个 | 小的 | 在 | 他的 | 自己的 | 帐户 | 前 | 这 | 医生 | 来了 | ? |

为什么他不能在医生来之前自己先做一点操作呢?

[baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

| By | so | doing | he | would | make | a | little | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 所以 | 正在做 | 他 | 会 | 制作 | 一个 | 小的 | 钱 | , |

这样做他就能赚点钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [sək'sesf(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [sɔːs] [ɒv; əv] ['revənjuː] ,

| and | if | successful | he | would | have | a | future | source | of | revenue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 成功的 | 他 | 会 | 有 | 一个 | 未来 | 来源 | 的 | 收入 | , |

如果成功，他将拥有未来的收入来源。

[æz; əz]['peɪʃ(ə)nts]['ɒf(ə)n] [keɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

| as | patients | often | came | when | he | was | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 患者 | 经常 | 来了 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 独自的 | . |

因为病人经常在他独自一人时前来就诊。

" [aɪm][ðə; ði] ['dɒktəz] [ə'sɪstənt] , " [hiː; hi] [kə'menst] .

| " | I'm | the | doctor's | assistant | , | " | he | commenced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 这 | 医生的 | 助手 | , | " | 他 | 开始 | . |

“我是医生的助理，”他开口说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [naʊ] ?

| " | Are | you | now | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 现在 | ? |

你现在是吗?

[səʊ] [jʊr; jər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ? "

| So | you're | the | young | doctor | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你是 | 这 | 年轻的 | 医生 | ? | " |

所以你就是那位年轻的医生?

" [jes] , " [sed] [sæm] .

| " | Yes | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“是的，”萨姆说。

" [ðen] [ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] . "

| " | Then | it's | a | mighty | young | doctor | ye | are | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它是 | 一个 | 强大的 | 年轻的 | 医生 | 是的 | 是 | . | " |

“那你真是个了不起的年轻医生啊。”

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [sæm] .
" I know it , " said Sam .
" 我 知道 它 , " 说 山姆 .

“我知道，”萨姆说。

" [aɪv] [lɜːnt] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] . "
" I've learnt the trade of Dr . Graham . "
" 我已经 学会了 这 贸易 的 博士 . 格雷厄姆 . "

“我学会了格雷厄姆博士的医术。”

" [duː; də][juː; jʊ] [wɜːk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
" Do you work at it much ? " asked the patient .
" 做 你 工作 在 它 很多 ? " 问 这 病人 .

“你经常练习吗？”病人问道。

" [jes] , " [sed] [sæm] , " [wen] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ə'weɪ] .
" Yes , " said Sam , " when the doctor's away .
" 是的 , " 说 山姆 , " 什么时候 这 医生的 离开 .

“是的，”萨姆说，“医生不在的时候。”

[ai] [eɪnt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['kændɪdli] ,
I aint as good as he is , " he admitted candidly ,
我 不是 作为 好的 作为 他 是 , " 他 承认 坦率地说 ,

“我不如他，”他坦诚地承认道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [wɜːk] [tʃiːpə] . "
" and that is why I work cheaper . "
" 和 那 是 为什么 我 工作 更便宜 . "

“所以我的工资才这么低。”

" [juː; jʊ] [wɜːk] [tʃiːpə] , [duː; də][jə(r)] ? "
" You work cheaper , do yer ? "
" 你 工作 更便宜 , 做 你的 ? "

“你们的工资很低，是吗？”

" [jes] , " [sed] [sæm] .
" Yes , " said Sam .
" 是的 , " 说 山姆 .

“是的，”萨姆说。

" [ai]['əʊnli] [tʃɑːdʒ] [hɑːf] [praɪs] . "
" I only charge half price . "
" 我 仅有的 收费 一半 价格 . "

“我只收半价。”

" [ðæts] ['fɪfti] [sents] . "
" That's fifty cents . "
" 那就是 五十 分 . "

“那是五毛钱。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kjʊə(r)][ˌem ˈiː] ? "
" And do you think you could cure me ? "
" 和 做 你 思考 你 可以 治愈 我 ? "

“你认为你能治好我吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kʊd; kəd] , " [sed] [sæm] , ['kɒnfɪdəntli] .
" Of course I could , " said Sam , confidently .
" 的 课程 我 可以 , " 说 山姆 , 自信地 .

“我当然可以，”萨姆自信地说。

" [ðen] [gəʊ] [ə'hed] , " [sed] [ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] ,

| " | Then | go | ahead | , | " | said | the | Irishman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 去 | 前方 | , | " | 说 | 这 | 爱尔兰人 | , |

“那就去做吧，”爱尔兰人说道。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['rekləs] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'pent] .

| in | a | fit | of | reckless | confidence | which | he | was | destined | to | repent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 合身 | 的 | 鲁莽 | 信心 | 哪个 | 他 | 曾是 | 注定 | 到 | 悔改 | . |

他一时鲁莽自信，注定要为此后悔。

" [sɪt] [daʊn] [ðeə(r)] , " [sed] [sæm] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [tʃeə(r)] .

| " | Sit | down | there | , | " | said | Sam | , | pointing | out | the | patient's | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | 那里 | , | " | 说 | 山姆 | , | 指向 | 出去 | 这 | 患者 | 椅子 | . |

“坐那儿去，”萨姆指着病人的椅子说。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ əu'bei ] .

| The | patient | obeyed | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 病人 | 服从 | . |

病人服从了命令。

" [naʊ] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [buːts] .

| " | Now | take | off | your | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 拿 | 离开 | 你的 | 靴子 | . |

“现在把靴子脱掉。”

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [buːt] , [duː; də][juː; jʊ] ?

| You | don't | think | I | can | cut | through | the | boot | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 思考 | 我 | 能 | 切 | 通过 | 这 | 启动 | , | 做 | 你 | ? |

你不会认为我能把靴子割开吧?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ əu'bei ] .

| " | He | was | obeyed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 服从 | . |

“他被服从了。”

[sæm][bɪ'gæn][tuː; tə]['fʌmb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

| Sam | began | to | fumble | among | the | sharp | instruments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 开始 | 到 | 摸索 | 之中 | 这 | 锋利的 | 仪器 | . |

山姆开始在锋利的工具间摸索。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][gɔɪn][tuː; tə][duː; də] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['rɑːðə(r)] [ə'lɑːmd] .

| " | What | are | you | goin | to | do | ? | " | asked | the | patient | , | rather | alarmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | ? | " | 问 | 这 | 病人 | , | 相当 | 惊慌 | . |

“你打算怎么办？”病人有些惊慌地问道。

" [əʊ] , [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , " [sed] [sæm] .

| " | Oh | , | don't | be | afraid | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | 是 | 害怕的 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“哦，别害怕，”萨姆说。

" [juː; jʊ][woʊnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | You | won't | feel | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | 感觉 | 它 | . | " |

你不会感觉到的。

" [woʊnt] [fiːl] [ðə; ði] [naɪf] ? "

| " | Won't | feel | the | knife | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 感觉 | 这 | 刀 | ? | " |

“感觉不到刀子吗？”

" [nəʊ] , [aɪm][gɔɪn][tuː; tə][pʊt][ɒn][sʌm; səm]['lɪkwɪd] ['ðæt|] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] . "

| " | No | , | I'm | goin | to | put | on | some | liquid | that'll | take | away | the | feeling | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我是 | 去 | 到 | 放 | 在 | 一些 | 液体 | 那将 | 拿 | 离开 | 这 | 感觉 | . | " |

“不，我要涂点药水来消除这种感觉。”

" [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

| " | Shure | you | ought | to | know | , | " | said | the | patient | , | his | confidence | returning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舒尔 | 你 | 应该 | 到 | 知道 | , | " | 说 | 这 | 病人 | , | 他的 | 信心 | 返回 | . |

“你当然应该知道，”病人说道，信心又恢复了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , " [sed] [sæm] .

| " | Of | course | I | do | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 做 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“当然，”萨姆说。

" [naʊ] [sɪt] [stɪl] .

| " | Now | sit | still | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 坐 | 仍然 | . |

“现在别动。”

" [ðʌs] [fɑː(r)][sæm][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [self] - [pə'zest] .

| " | Thus | far | Sam | was | perfectly | self | - | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 远的 | 山姆 | 曾是 | 完美 | 自己 | - | 拥有 | . |

到目前为止，萨姆表现得非常沉着冷静。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [ðæt] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

| He | went | about | his | preparations | with | an | air | that | imposed | upon | the | patient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 关于 | 他的 | 准备工作 | 和 | 一个 | 空气 | 那 | 强加 | 之上 | 这 | 病人 | . |

他做准备工作时，一副咄咄逼人的样子，让病人感到很不舒服。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

| But | the | difficulty | was | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 困难 | 曾是 | 到 | 来 | . |

但真正的困难还在后面。

[θɪŋz] [wɪtʃ] [lʊk] ['iːzi] ['ɒf(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ['dɪfɪkəlt] [wen] [ə'temptɪd] .

| Things | which | look | easy | often | are | found | difficult | when | attempted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 哪个 | 看 | 简单的 | 经常 | 是 | 成立 | 难的 | 什么时候 | 尝试过 | . |

看起来容易的事情，做起来往往却很困难。

[wen] [sæm][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [hiː; hi][dɪd][səʊ] ['ɔːkwədli] .

| When | Sam | began | to | wield | the | doctor's | instruments | he | did | so | awkwardly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 山姆 | 开始 | 到 | 挥 | 这 | 医生的 | 仪器 | 他 | 做过 | 所以 | 尴尬地 | . |

山姆开始使用医生的器械时，动作显得很笨拙。

[hiː; hi] [lækt] [ðæt] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [ə'kwaɪəd] [baɪ] ['præktɪs] ,

| He | lacked | that | delicacy | of | touch | which | can | only | be | acquired | by | practice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 缺乏 | 那 | 美味 | 的 | 触碰 | 哪个 | 能 | 仅有的 | 是 | 获得 | 经过 | 实践 | , |

他缺乏那种只能通过练习才能获得的细腻触感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz]['trædʒɪkəl] .

| and | the | result | was | tragical | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 曾是 | 悲剧 | . |

结果令人痛心。

[ðə; ði] [naɪf] [slɪpt] , [ ɪn'flɪkt ] [ə; eɪ] [diːp] [gæʃ] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [fləʊ] [ɒv; əv] [blʌd] .

| The | knife | slipped | , | inflicting | a | deep | gash | , | and | causing | a | quick | flow | of | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刀 | 滑倒了 | , | 造成 | 一个 | 深的 | 伤口 | , | 和 | 导致 | 一个 | 快的 | 流动 | 的 | 血 | . |

刀子滑了一下，划开了一道很深的口子，鲜血迅速流了出来。

" [əʊ] , ['mɜːdə(r)] , [aɪm] [kɪlt] !

| " | Oh | , | murder | , | I'm | kilt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 谋杀 | , | 我是 | 苏格兰短裙 | ! |

“哦，我的天哪，我被杀了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['peɪʃ(ə)nt] , ['baʊndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['fræntɪkli]
" **exclaimed** **the** **terrified** **patient** **,** **bounding** **to** **his** **feet** **,** **and** **rushing** **frantically**
" 惊呼 这 恐惧 病人 , 边界 到 他的 脚 , 和 匆忙 疯狂地
[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
**round** **the** **room** **.**
圆形的 这 房间 .

“惊恐万分的病人惊叫一声，跳了起来，在房间里疯狂地四处奔跑。”

" [aɪm] - - [tuː; tə] [deθ] .
" **I'm** **bladin** **'** **to** **death** **.**
" 我是 - - 到 死亡 .

“我快要滑死了。”

" [sæm][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] ['fraɪt(ə)nd] .
" **Sam** **was** **almost** **equally** **frightened** **.**
" 山姆 曾是 几乎 同样地 害怕 .

山姆也同样感到害怕。

[hiː; hi] [stʊd] , [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['pænɪk] - ['strɪkən] .
**He** **stood** **,** **with** **the** **knife** **in** **his** **hand** **,** **panic** **-** **stricken** **.**
他 站立 , 和 这 刀 在 他的 手 , 恐慌 - 受打击的 .

他手里拿着刀，惊慌失措地站在那里。

" [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] , [ai] [wɪl] ! " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstə(r)] . ['denɪs] [ə'bɹaɪən] ,
" **I'll** **have** **you** **up** **for** **murder** **,** **I** **will** **!** " **shouted** **Mr** **.** **Dennis** **O'Brien** **,**
" 患病的 有 你 向上 为了 谋杀 , 我 将要 ! " 喊叫 先生 . 丹尼斯 奥布莱恩 ,
['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['membə(r)] .
**clutching** **the** **wounded** **member** **.**
紧握 这 受伤 成员 .

“我一定要以谋杀罪起诉你！”丹尼斯·奥布莱恩先生一边喊着，一边紧紧抱着受伤的肢体。

" [əʊ] , [waɪ] [dɪd][ai]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] ['dɒktə(r)] ?
" **Oh** **,** **why** **did** **I** **ever** **come** **to** **a** **boy** **doctor** **?**
" 哦 , 为什么 做过 我 曾经 来 到 一个 男生 医生 ?

“唉，我当初为什么要找男医生呢？”

[əʊ] , , ! "
**Oh** **,** **whirra** **,** **whirra** **!** **"**
哦 , 呼啸 , 呼啸 ! "

哦，呼啸，呼啸！

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sæm] , ['fraɪt(ə)nd] .
" **I** **didn't** **mean** **to** **do** **it** **,** **"** **said** **Sam** **,** **frightened** **.**
" 我 没有 意思是 到 做 它 , " 说 山姆 , 害怕 .

“我不是故意的，”萨姆惊恐地说。

" [jʊl] [biː; bi] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪn] - [ˌem 'iː] , [bæd] - [ses] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **You'll** **be** **hanged** **for** **killin** **'** **me** **,** **bad** **'** **cess** **to** **you** **.**
" 你会 是 绞刑 为了 杀戮 - 我 , 坏的 - 污水 到 你 .

“你杀了我，会被绞死的，祝你下地狱。”

[gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [kwɪk] .
**Go** **for** **a** **doctor** **,** **quick** **.**
去 为了 一个 医生 , 快的 .

快去看医生。

" ['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] [sæm][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,
" **Almost** **out** **of** **his** **wits** **Sam** **was** **about** **to** **obey** **,**
" 几乎 出去 的 他的 智慧 山姆 曾是 关于 到 服从 ,

“萨姆几乎神志不清，正要服从命令。”

[wen] [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .

| when | as | he | opened | the | door | he | confronted | his | employer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 作为 | 他 | 打开 | 这 | 门 | 他 | 面对 | 他的 | 雇主 | . |

当他打开门时，他与雇主对峙。

['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [kʌm] [ɪn][səʊ] [suːn] .

| Under | ordinary | circumstances | he | would | have | been | sorry | to | have | him | come | in | so | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 普通的 | 情况 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 对不起 | 到 | 有 | 他 | 来 | 在 | 所以 | 很快 | . |

正常情况下，他会很遗憾他这么快就进来。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] .

| Now | he | was | glad | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 高兴的 | . |

现在他很高兴了。

" [wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? " [ɑːskt] ['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] ,

| " | What's | the | meaning | of | all | this | ? | " | asked | Dr | . | Graham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 意义 | 的 | 全部 | 这 | ? | " | 问 | 博士 | . | 格雷厄姆 | , |

“这一切到底意味着什么？”格雷厄姆博士问道。

[səˈveɪɪŋ] [wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] [ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] ['prɑːnsɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [sæmz] [skeəd] [feɪs] .

| surveying | with | astonishment | the | Irishman | prancing | around | the | office | , | and | Sam's | scared | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 测量 | 和 | 惊讶 | 这 | 爱尔兰人 | 轻快地跳跃 | 大约 | 这 | 办公室 | , | 和 | 山姆的 | 害怕的 | 脸 | . |

惊讶地看着爱尔兰人在办公室里蹦来蹦去，以及萨姆惊恐的表情。

" [hiːz] [kɪlt] [ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] , " [sed] ['denɪs] , ['grəʊnɪŋ] .

| " | He's | kilt | me | , | doctor | , | " | said | Dennis | , | groaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 苏格兰短裙 | 我 | , | 医生 | , | " | 说 | 丹尼斯 | , | 呻吟 | . |

“他把我打死了，医生，”丹尼斯呻吟着说。

" [hiː; hi] ?

| " | He | ? |
|---|---|---|
| " | 他 | ? |

“他?

[huː] ? "

| Who | ? | " |
|---|---|---|
| WHO | ? | " |

WHO? ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] , [ʃʊr] . "

| " | The | young | doctor | , | shure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 医生 | , | 舒尔 | . | " |

“那位年轻医生，当然。”

" [huz] [hiː; hi] ? "

| " | Who's | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 他 | ? | " |

“他是谁？”

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [əˈbɹaɪən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][sæm] .

| " | That's | the | one | , | " | said | Mr | . | O'Brien | , | pointing | to | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 一 | , | " | 说 | 先生 | . | 奥布莱恩 | , | 指向 | 到 | 山姆 | . |

“就是他，”奥布莱恩先生指着萨姆说。

" [hiːz] [kʌt] [maɪ] [təʊ] [ɒf] , [ænd; ənd] [aɪm] - - [tuː; tə] [deθ] . "

| " | He's | cut | my | toe | off | , | and | I'm | bladin | ' | to | death | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 切 | 我的 | 脚趾 | 离开 | , | 和 | 我是 | - | - | 到 | 死亡 | . | " |

“他砍掉了我的脚趾，我快要死了。”

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , [sæm] ? " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['stɜːnli] .

| " | What | does | this | mean | , | Sam | ? | " | said | the | doctor | , | sternly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 这 | 意思是 | , | 山姆 | ? | " | 说 | 这 | 医生 | , | 严厉地 | . |

“这是什么意思，萨姆？”医生严肃地问道。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] , " [ 'stæmə ] [sæm] , " [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] ,

| " | He | was | in | a | hurry | , | " | stammered | Sam | , | " | and | I | didn't | want | him | to | go | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 匆忙 | , | " | 结结巴巴 | 山姆 | , | " | 和 | 我 | 没有 | 想 | 他 | 到 | 去 | 离开 | , |

“他当时很着急，”萨姆结结巴巴地说，“我不想让他走。”

[səʊ] [ai] [θɔːt] [aɪd] [traɪ] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪf] [slɪpt] , [ænd; ənd] — "

| so | I | thought | I'd | try | to | cure | him | , | but | the | knife | slipped | , | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 想法 | ID | 尝试 | 到 | 治愈 | 他 | , | 但 | 这 | 刀 | 滑倒了 | , | 和 | — | " |

于是我想试着治好他，可是刀子滑了一下，然后——”

" [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ['ɑːftəwədz] .

| " | I'll | attend | to | your | case | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 出席 | 到 | 你的 | 案件 | 然后 | . |

“我之后会处理你的案子。”

[sɪt] [daʊn] , [sɜː(r)] . "

| Sit | down | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 向下 | , | 先生 | . | " |

先生，请坐。

" [wɪl] [ai] [daɪ] ? " [ɑːskt] ['denɪs] , [lə'guːbriəsli] .

| " | Will | I | die | ? | " | asked | Dennis | , | lugubriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 我 | 死 | ? | " | 问 | 丹尼斯 | , | 悲伤地 | . |

“我会死吗？”丹尼斯忧郁地问道。

" [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] , [naʊ] .

| " | No | danger | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 危险 | , | 现在 | . |

“目前没有危险。”

[juː; jʊ] [mait] , [ɪf] [ai] ['hædnt] [kʌm] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [dɪd] .

| You | might | , | if | I | hadn't | come | just | as | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | , | 如果 | 我 | 之前没有 | 来 | 只是 | 作为 | 我 | 做过 | . |

如果我没有以现在的方式出现，你或许会这么想。

" ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['remədid] , [ænd; ənd] ['denɪs] [went] [ə'weɪ] [rɪ'liːvd] , [wel] ['sætɪsfaɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [dɪ'klaɪnd] ,

| " | Matters | were | soon | remedied | , | and | Dennis | went | away | relieved | , | well | satisfied | because | the | doctor | declined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 事情 | 是 | 很快 | 已补救 | , | 和 | 丹尼斯 | 去 | 离开 | 松了口气 | , | 出色地 | 使满意 | 因为 | 这 | 医生 | 拒绝 | , |

事情很快得到了解决，丹尼斯如释重负地离开了，他非常满意，因为医生拒绝了。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [fiː] .

| under | the | circumstances | , | to | receive | any | fee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 情况 | , | 到 | 收到 | 任何 | 费用 | . |

在这种情况下，不会收取任何费用。

" [naʊ] , [sæm] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ,

| " | Now | , | Sam | , | " | said | the | doctor | , | after | he | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 山姆 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | 后 | 他 | 有 | 已消失 | , |

“好了，萨姆，”医生走后说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [sʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz] [ðɪs] ? "

| " | what | do | you | mean | by | such | work | as | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 这样的 | 工作 | 作为 | 这 | ? | " |

“您说的这类工作是什么意思？”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sæm] , [ə'bæʃt] .

| " | I | thought | I | could | do | it | , | " | said | Sam | , | abashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 我 | 可以 | 做 | 它 | , | " | 说 | 山姆 | , | 羞愧 | . |

“我以为我能做到，”萨姆尴尬地说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tɜːn] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] . "

| " | I | ought | to | turn | you | away | for | this | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 到 | 转动 | 你 | 离开 | 为了 | 这 | . | " |

“我真应该把你赶走。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [mis'teik] , " [sed] [sæm] .

| " | It | was | only | a | mistake | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 错误 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“那只是个错误，”萨姆说。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [mis'teik] .

| " | It | came | near | being | a | very | serious | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 来了 | 靠近 | 存在 | 一个 | 非常 | 严肃的 | 错误 | . |

“这差点酿成大错。”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd] ? "

| What | would | you | have | done | if | I | had | not | come | just | as | I | did | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 你 | 有 | 完毕 | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 来 | 只是 | 作为 | 我 | 做过 | ? | " |

如果我没有像现在这样出现，你会怎么做?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [sæm] .

| " | I | don't | know | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“我不知道，”萨姆说。

" ['nevə(r)] [tʌtʃ] [maɪ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ə'gen] .

| " | Never | touch | my | instruments | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 触碰 | 我的 | 仪器 | 再次 | . |

“永远别再碰我的乐器。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪs'tʃɑːdʒ] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] ; [ðæt] [ɪz] , ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [saʊnd]

| If | you | do | I | shall | discharge | you | at | once | ; | that | is | , | after | giving | you | a | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | 我 | 将 | 释放 | 你 | 在 | 一次 | ; | 那 | 是 | , | 后 | 给予 | 你 | 一个 | 声音 |

['flɒgɪŋ] .

| flogging | . |
|---|---|
| 鞭答 | . |

如果你这样做，我将立即释放你；也就是说，在狠狠鞭打你之后。

" [sæm] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [ɒf] ['iːzəli] ,

| " | Sam | felt | that | he | had | got | off | easily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 | 得到 | 离开 | 容易地 | , |

山姆觉得自己脱身太容易了。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][set] [ʌp] [ə'gen] [æz; əz]['dɒktə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

| and | determined | not | to | set | up | again | as | doctor | on | his | own | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 不是 | 到 | 放 | 向上 | 再次 | 作为 | 医生 | 在 | 他的 | 自己的 | 帐户 | . |

他决心不再以私人医生的身份执业。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

| **CHAPTER** | **XXIII** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 二十三 | . |

第二十三章

— [sæm] [fɔːls] ['ɪntuː] [bæd] ['kʌmpəni] .

| **—** | **SAM** | **FALLS** | **INTO** | **BAD** | **COMPANY** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 萨姆 | 瀑布 | 进入 | 坏的 | 公司 | . |

— 山姆误入歧途。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['mætəz] [went] [ɒn] ['smuːðli] .

| **For** | **a** | **time** | **matters** | **went** | **on** | **smoothly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 事情 | 去 | 在 | 顺利 | . |

事情一度进展顺利。

[sæm][wɒz; wəz] [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] [frɒm; frəm]

| **Sam** | **was** | **abashed** | **by** | **the** | **result** | **of** | **his** | **experiment** | **,** | **and** | **discouraged** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 曾是 | 羞愧 | 经过 | 这 | 结果 | 的 | 他的 | 实验 | , | 和 | 灰心 | 从 |

['meɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] .

| **making** | **another** | **.** |
|---|---|---|
| 制作 | 其他 | . |

山姆对自己的实验结果感到羞愧，并因此打消了再次进行实验的念头。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] .

| **He** | **felt** | **that** | **he** | **had** | **a** | **good** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 好的 | 地方 | . |

他觉得自己找到了一个好地方。

['lɪvɪŋ] ['tʃiːfli] [æt; ət][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] ,

| **Living** | **chiefly** | **at** | **the** | **lodging** | **-** | **house** | **his** | **expenses** | **were** | **small** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 主要 | 在 | 这 | 住宿 | - | 房子 | 他的 | 开支 | 是 | 小的 | , |

他主要住在旅馆里，所以开销很小。

[ænd; ənd][fɔː(r)] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [wɜː(r); wə(r)] ['æmpl] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

| **and** | **four** | **dollars** | **a** | **week** | **were** | **ample** | **to** | **meet** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四 | 美元 | 一个 | 星期 | 是 | 充足 | 到 | 见面 | 他们 | . |

每周四美元就足以满足他们的需求。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [mɪst] , [haʊ'evə(r)] , — [ðə; ði] ['friːdəm] [tuː; tə] [rəʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| **There** | **was** | **one** | **thing** | **he** | **missed** | **,** | **however** | **,** | **—** | **the** | **freedom** | **to** | **roam** | **about** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 事物 | 他 | 错过 | , | 然而 | , | — | 这 | 自由 | 到 | 漫游 | 关于 | 这 |

[striːts] [æt; ət] [wɪl] .

| **streets** | **at** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|
| 街道 | 在 | 将要 | . |

然而，他怀念的却是另一件事——可以随意在街上闲逛的自由。

[hiː; hi] [felt] [ðɪs] [ðə; ði][mɔː(r)] [wen] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sprɪŋ] ['weðə(r)] [keɪm] [ɒn] .

| **He** | **felt** | **this** | **the** | **more** | **when** | **the** | **pleasant** | **spring** | **weather** | **came** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 这 | 更多的 | 什么时候 | 这 | 令人愉快的 | 春天 | 天气 | 来了 | 在 | . |

随着宜人的春季天气到来，他对此感受更加强烈。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə]

| **There** | **were** | **times** | **when** | **he** | **got** | **sick** | **of** | **the** | **confinement** | **,** | **and** | **longed** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 他 | 得到 | 生病的 | 的 | 这 | 监禁 | , | 和 | 渴望 | 到 |

[liːv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

| **leave** | **the** | **office** | **.** |
|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 办公室 | . |

有时他会厌倦这种封闭的工作环境，渴望离开办公室。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [meɪ] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| It | was | a | bright | morning | in | May | when | Dr | . | Graham | called | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | 早晨 | 在 | 可能 | 什么时候 | 博士 | . | 格雷厄姆 | 称为 | 从 | 这 |

['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] : —

| inner | office | : | — |
|---|---|---|---|
| 内 | 办公室 | : | — |

五月一个阳光明媚的早晨，格雷厄姆医生从办公室里打来电话：

" [sæm] . "

| " | Sam | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 山姆 | . | " |

“萨姆。”

" [wɒt] , [sɜː(r)] ? "

| " | What | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 先生 | ? | " |

“什么事，先生？”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['brʊklɪn] ? "

| " | Do | you | know | the | way | to | Brooklyn | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 这 | 方式 | 到 | 布鲁克林 | ? | " |

你知道去布鲁克林的路吗?

" [jes] , [sɜː(r)] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

“是的，先生。”

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

| " | I | want | you | to | go | over | there | for | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | 到 | 去 | 超过 | 那里 | 为了 | 我 | . | " |

“我想让你替我过去一趟。”

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] .

| " | All | right | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 先生 | . |

“好的，先生。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] , [ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [meɪ] , [hæd; həd]

| " | It | may | be | explained | that | Dr | . | Graham | , | on | the | first | of | May | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | 解释 | 那 | 博士 | . | 格雷厄姆 | , | 在 | 这 | 第一的 | 的 | 可能 | , | 有 |

[muːvd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['brʊklɪn] ,

| moved | over | to | Brooklyn | , |
|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 超过 | 到 | 布鲁克林 | , |

可以解释的是，格雷厄姆博士于5月1日搬到了布鲁克林。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [maɪl][frɒm; frəm] ['fʊltən] ['feri] .

| and | was | occupying | a | house | about | a | mile | from | Fulton | Ferry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 占领 | 一个 | 房子 | 关于 | 一个 | 英里 | 从 | 富尔顿 | 渡船 | . |

他当时住在距离富尔顿渡口大约一英里的房子里。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [nəʊ] . — [eɪtʃ] — — [striːt] ,

| " | I | want | you | to | go | to | my | house | , | " | said | the | doctor | , | " | No | . | — | H | — | — | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | 到 | 去 | 到 | 我的 | 房子 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | " | 不 | . | — | H | — | — | 街道 | , |

“我想让你去我家，”医生说，“不。——H——街，

[ænd; ənd] ['kæri] [ðɪs] ['letə(r)][tuː; tə][maɪ][waɪf] . "

| and | carry | this | letter | to | my | wife | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 这 | 信 | 到 | 我的 | 妻子 | . | " |

请把这封信带给我妻子。

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ai] [fə'gɒt] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [bɪl] ;
" I forgot entirely to leave her some money to meet a bill ;
" 我 忘了 完全 到 离开 她 一些 钱 到 见面 一个 账单 ;

我完全忘记给她留些钱来付账单了；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [taɪm] .
but if you go at once it will reach her in time .
但 如果 你 去 在 一次 它 将要 抵达 她 在 时间 .

但如果你立刻去，就能及时送到她手中。

[steɪ] , [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'dres] [ɒn][ə; eɪ] [kɑːd] . "
Stay , I will give you the address on a card . "
停留 , 我 将要 给 你 这 地址 在 一个 卡片 . "

“留下来，我会把地址写在卡片上给你。”

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] . "
" All right , sir . "
" 全部 正确的 , 先生 . "

“好的，先生。”

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .
" Here is a quarter .
" 这里 是 一个 四分之一 .

“这是25美分。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] - [feə(r)] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['feri] [bəuθ] [weɪz] .
It will pay your car - fare , and over the ferry both ways .
它 将要 支付 你的 车 - 票价 , 和 超过 这 渡船 两个都 方式 .

它会支付你的汽车费用，以及往返的轮渡费用。

[naʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Now , mind you come back as quick as you can .
现在 , 头脑 你 来 后退 作为 快的 作为 你 能 .

现在，请记住尽快回来。

" [ðɪs] [sæm] ['redɪli] ['prɒmɪst] .
" This Sam readily promised .
" 这 山姆 容易 承诺 .

这位山姆欣然应允。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
He was glad to get away for the morning ,
他 曾是 高兴的 到 得到 离开 为了 这 早晨 ,

他很高兴能抽出一个上午的时间离开。

[æz; əz][hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [teɪk] [hɪm] ['nɪəli] , [ɔː(r)] [kwaɪt] , [θriː] ['aʊəz] .
as he calculated that the expedition would take him nearly , or quite , three hours .
作为 他 计算 那 这 远征 会 拿 他 几乎 , 或者 相当 , 三 小时 .

他估计这次探险将花费他近三个小时，或者说整整三个小时。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kɑː(r)][ænd; ənd] [gɒt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['æstə(r)] [haʊs] .
He took a car and got out at the Astor House .
他 采取 一个 车 和 得到 出去 在 这 阿斯托 房子 .

他乘车来到阿斯特府，然后下了车。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feri] [hiː; hi] [met] [æn; ən] [əʊld] [striːt] [ə'kweɪntəns] , — [dʒɪm]

| On | his | way | down | to | the | ferry | he | met | an | old | street | acquaintance | , | — | Jim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 方式 | 向下 | 到 | 这 | 渡船 | 他 | 遇见 | 一个 | 老的 | 街道 | 熟人 | , | — | 吉姆 |

['nəʊlən] .

| Nolan | . |
|---|---|
| 诺兰 | . |

在去渡口的路上，他遇到了一个老街友——吉姆·诺兰。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [sæm] ? " [sed] [dʒɪm] .

| " | How | are | you | , | Sam | ? | " | said | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 你 | , | 山姆 | ? | " | 说 | 吉姆 | . |

“你好吗，萨姆？”吉姆问道。

" [tɪp] - [tɒp] ! " ['ɑːnsə(r)d] [sæm] .

| " | Tip | - | top | ! | " | answered | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提示 | - | 顶部 | ! | " | 回答 | 山姆 | . |

“好极了！”萨姆回答道。

" [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː'self] ?

| " | Where | do | you | keep | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 你 | 保持 | 你自己 | ? |

你把自己藏在哪里?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] - - [buːts] , [naʊ] ? "

| Are | you | blackin | ' | boots | , | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | - | - | 靴子 | , | 现在 | ? | " |

你现在是在擦靴子吗?

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [sæm] , [wɪð] ['rɑːðə(r)] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [eə(r)] .

| " | No | , | " | answered | Sam | , | with | rather | an | important | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回答 | 山姆 | , | 和 | 相当 | 一个 | 重要的 | 空气 | . |

“不，”萨姆回答道，语气颇为重要。

" [aɪm] [ɪn] [æn; ən] ['ɒfɪs] . "

| " | I'm | in | an | office | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 在 | 一个 | 办公室 | . | " |

“我在办公室里。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də] [juː; jʊ] [get] ? "

| " | How | much | do | you | get | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 做 | 你 | 得到 | ? | " |

你收入多少?

" [fɔː(r)] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] . "

| " | Four | dollars | a | week | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 四 | 美元 | 一个 | 星期 | . | " |

“每周四美元。”

" [ðæts] [gʊd] .

| " | That's | good | . |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 好的 | . |

“那挺好的。

[haʊd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| How'd | you | get | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 怎么做到的 | 你 | 得到 | 它 | ? | " |

你是怎么得到的?

" [əʊ] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] . "

| " | Oh | , | the | doctor | took | a | fancy | to | me | , | and | asked | me | to | come | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这 | 医生 | 采取 | 一个 | 想要 | 到 | 我 | , | 和 | 问 | 我 | 到 | 来 | . | " |

“哦，医生看上我了，让我过来。”

" [jʊr; jər] [ɪn] [lʌk] .
" **You're in luck .**
" 你是 在 运气 .

你运气真好。

[səʊ] [jʊr; jər] [wɪð] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ? "
**So you're with a doctor ? "**
所以 你是 和 一个 医生 ? "

所以你和医生在一起?

" [jes] , — ['dɑːktər; draɪv] .
" **Yes , — Dr .**
" 是的 , — 博士 .

“是的，——博士。”

['greɪəm] .
**Graham .**
格雷厄姆 .

格雷厄姆。

[hiːz] [ə; eɪ] [kɔːn] - ['dɒktə(r)] . "
**He's a corn - doctor . "**
他是 一个 玉米 - 医生 . "

他是一位玉米医生。

" [weə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [hæŋ] [aʊt] ? "
" **Where does he hang out ? "**
" 在哪里 做 他 悬挂 出去 ? "

他常去哪儿玩?

" [nəʊ] . — , ['brɔːdweɪ] . "
" **No . — , Broadway . "**
" 不 . — , 百老汇 . "

“不，百老汇。”

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] ? "
" **Do you have much to do ? "**
" 做 你 有 很多 到 做 ? "

你有很多事要做吗?

" [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] . "
" **Not very much . "**
" 不是 非常 很多 . "

“不多。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] , [ðen] ? "
" **How do you come down here , then ? "**
" 如何 做 你 来 向下 这里 , 然后 ? "

“那你是怎么下来的？”

" [aɪm]['tɑːkiːn] - [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] ['brʊklɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] . "
" **I'm takin ' a letter to Brooklyn for the doctor . "**
" 我是 拿 - 一个 信 到 布鲁克林 为了 这 医生 . "

“我要带一封信去布鲁克林给医生。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
" **Are you ? "**
" 是 你 ? "

“你是？”

" [jes] , " [sed] [sæm] ; ['ædɪŋ] [ʌn'lʌkɪli] , " [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
" **Yes , " said Sam ; adding unluckily , " There's money in it . "**
" 是的 , " 说 山姆 ; 添加 不幸的是 , " 有 钱 在 它 . "

“是的，”萨姆说；不幸的是，他又补充道，“这里面有钱可赚。”

" [ɪz] [ðeə(r)] ? " [sed] [dʒɪm] , ['prɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

| " | Is | there | ? | " | said | Jim | , | pricking | up | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | ? | " | 说 | 吉姆 | , | 刺 | 向上 | 他的 | 耳朵 | . |

“有吗？”吉姆竖起耳朵问道。

" [haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] ?

| " | How | do | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 知道 | ? |

“你怎么知道?

[lets] [si:] [ðə; ði] ['letə(r)] .

| Let's | see | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 看 | 这 | 信 | . |

我们来看看这封信。

" [sæm] [tʊk] [ðə; ði] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌɪn'saɪd] [kəʊt] - ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [dʒɪm]

| " | Sam | took | the | letter | from | his | inside | coat | - | pocket | , | and | passed | it | to | Jim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 采取 | 这 | 信 | 从 | 他的 | 里面 | 外套 | - | 口袋 | , | 和 | 通过了 | 它 | 到 | 吉姆 |

.

| : |
|---|
| . |

山姆从外套内侧口袋里掏出那封信，递给了吉姆。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] .

| The | latter | held | it | up | to | the | light | , | and | tried | to | look | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 握住 | 它 | 向上 | 到 | 这 | 光 | , | 和 | 尝试 | 到 | 看 | 里面 | . |

后者把它举到光下，试图看看里面是什么样子。

['fɔ:tʃu:n] ['feɪvəd] [hɪz; ɪz] ['efəts] .

| Fortune | favored | his | efforts | . |
|---|---|---|---|---|
| 财富 | 受青睐 | 他的 | 努力 | . |

他的努力得到了幸运女神的眷顾。

[ðə; ði] ['envələʊp] [wɒz; wəz] [ɪm'pɜ:fɪktli] ['fɑ:sənd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊpən] .

| The | envelope | was | imperfectly | fastened | , | and | came | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信封 | 曾是 | 不完美地 | 系紧 | , | 和 | 来了 | 打开 | . |

信封封口不严，结果打开了。

" [ðeə(r)] , [dʒɪm] , " [sed] [sæm] , " [naʊ] [si:] [wɒt] [ju:v] [dʌn] . "

| " | There | , | Jim | , | " | said | Sam | , | " | now | see | what | you've | done | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 吉姆 | , | " | 说 | 山姆 | , | " | 现在 | 看 | 什么 | 你已经 | 完毕 | . | " |

“瞧，吉姆，”萨姆说，“现在看看你都做了些什么。”

" [lets] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðeə(r)] [ɪz] , " [sə'dʒestid] [dʒɪm] .

| " | Let's | look | inside | , | and | see | how | much | money | there | is | , | " | suggested | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 看 | 里面 | , | 和 | 看 | 如何 | 很多 | 钱 | 那里 | 是 | , | " | 建议 | 吉姆 | . |

“我们进去看看，里面有多少钱，”吉姆建议道。

[sæm] ['hezɪteɪtɪd] .

| Sam | hesitated | . |
|---|---|---|
| 山姆 | 犹豫了一下 | . |

山姆犹豫了一下。

" [ˌaɪ 'ti:] [woʊnt] [du:; də] ['eni] [hɑ:m] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['temptə(r)] .

| " | It | won't | do | any | harm | to | look | at | it | , | " | said | the | tempter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 惯于 | 做 | 任何 | 伤害 | 到 | 看 | 在 | 它 | , | " | 说 | 这 | 诱惑者 | . |

“看看又不会有什么坏处，”诱惑者说道。

" [ðæts] [səʊ] , " [sed] [sæm] .

| " | That's | so | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 所以 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“正是如此，”萨姆说道。

[hiː; hi] [əˈkɔːdɪŋli] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [ɪnˈkləʊʒə(r)] , [ænd; ənd] [ dɪsˈkləuz ] [tuː] [ten] - [ˈdɒlə(r)] [bɪls] .

| He | accordingly | drew | out | the | enclosure | , | and | disclosed | two | ten | - | dollar | bills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 因此 | 画 | 出去 | 这 | 外壳 | , | 和 | 披露 | 二 | 十 | - | 美元 | 账单 | . |

于是他拉出信封，里面是两张十美元的钞票。

[dʒɪmz] [aɪz] [ ˈspɑːkl ] [wɪð] [griːd] .

| Jim's | eyes | sparkled | with | greed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 贪婪 | . |

吉姆的眼中闪烁着贪婪的光芒。

" [ˈtwenti] [dˈɒləz] !

| " | Twenty | dollars | ! |
|---|---|---|---|
| " | 二十 | 美元 | ! |

“二十美元！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [gʊd] [ðæt] [wʊd] [duː; də] [ˌjuː ˈes] !

| " | What | a | lot | of | good | that | would | do | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 很多 | 的 | 好的 | 那 | 会 | 做 | 我们 | ! |

“那对我们有什么好处呢！”

" [sæmz] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɜːm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ,

| " | Sam's | principles | were | not | firm | , | but | he | had | a | good | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆的 | 原则 | 是 | 不是 | 公司 | , | 但 | 他 | 有 | 一个 | 好的 | 地方 | , |

“萨姆的原则并不坚定，但他有一个很好的地方。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [ɪn] [dʒɪmz] [keɪs] ; [səʊ] [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] ,

| and | the | temptation | was | not | as | strong | as | in | Jim's | case | ; | so | he | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 诱惑 | 曾是 | 不是 | 作为 | 强的 | 作为 | 在 | 吉姆的 | 案件 | ; | 所以 | 他 | 回答 | , |

" [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ,

| " | Maybe | it | would | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 它 | 会 | , |

而他的诱惑力并不像吉姆那样强烈；所以他回答说：“也许会吧。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈaʊəz] .

| but | it | aint | ours | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 我们的 | . |

但它不是我们的。

" [dʒɪm] [ˈfɑːsənd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] [ɒn] [sæm] [ˈkʌnɪŋli] .

| " | Jim | fastened | his | little | black | eyes | on | Sam | cunningly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉姆 | 系紧 | 他的 | 小的 | 黑色的 | 眼睛 | 在 | 山姆 | 狡猾地 | . |

吉姆狡黠地用他那双黑眼睛盯着萨姆。

" [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .

| " | It | might | be | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | , | " | 他 | 回答 | . |

“有可能，”他回答道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] ? "

| " | How | could | it | be | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 它 | 是 | ? | " |

怎么可能呢?

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] . "

| " | You | could | keep | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可以 | 保持 | 它 | . | " |

你可以留着它。

" [ðə; ði] - [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "
**" The doctor'd find it out . "**
" 这 - 寻找 它 出去 . "

“医生会查清楚的。”

" [tel] [hɪm] ['sʌmbədi] [hʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .
**" Tell him somebody hooked it out of your pocket .**
" 告诉 他 某人 钩子 它 出去 的 你的 口袋 .

“告诉他有人从你口袋里把它抢走了。”

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [nəʊ] .
**He wouldn't know .**
他 不会 知道 .

他不会知道。

" [sæm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" Sam shook his head .**
" 山姆 摇晃 他的 头 .

山姆摇了摇头。

" [ai] [eɪnt] [gɔɪn] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I aint goin to lose a good place just for that , " he said .**
" 我 不是 去 到 失去 一个 好的 地方 只是 为了 那 , " 他 说 .

“我不会因为这个就失去一个好地方，”他说。

" [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [d'bləz] , " [ɜːrdʒd] [dʒɪm] .
**" Think what a lot of things you could do for ten dollars , " urged Jim .**
" 思考 什么 一个 很多 的 事物 你 可以 做 为了 十 美元 , " 敦促 吉姆 .

“想想看，十美元能做多少事啊！”吉姆劝道。

" ['twenti] , [juː; jʊ] [miːn] . "
**" Twenty , you mean . "**
" 二十 , 你 意思是 . "

“你是说二十吧。”

" [ðæts] [ten] [ə'piːs] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**" That's ten apiece , isn't it ? "**
" 那就是 十 一块 , 不是 它 ? "

“那是每人十块钱，对吧？”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [wɒnt] [sʌm; səm] , [duː; də] [juː; jʊ] ? " [ in'kwaiə ] [sæm] .
**" Oh , you want some , do you ? " inquired Sam .**
" 哦 , 你 想 一些 , 做 你 ? " 询问 山姆 .

“哦，你想要一些，是吗？”萨姆问道。

" [jes] ; [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [hɑːf] .
**" Yes ; I'll take it from you , and then give you back half .**
" 是的 ; 患病的 拿 它 从 你 , 和 然后 给 你 后退 一半 .

“是的，我会收下，然后再还给你一半。”

[səʊ] , ['itl] [biː; bi] [ˌem 'iː] [ðæt] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] .
**So , it'll be me that stole it .**
所以 , 它将 是 我 那 偷窃 它 .

所以，偷走它的人就是我了。

[ðeɪ] [kænt] [duː; də] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] [juː; jʊ] .
**They can't do nothin ' to you .**
他们 不能 做 什么也没有 - 到 你 .

他们拿你没办法。

[kʌm] , [aɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['brʊklɪn] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp]

| Come | , | I'll | go | over | to | Brooklyn | with | you | , | and | then | you | can | make | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 患病的 | 去 | 超过 | 到 | 布鲁克林 | 和 | 你 | , | 和 | 然后 | 你 | 能 | 制作 | 向上 |

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

| your | mind | . |
|---|---|---|
| 你的 | 头脑 | . |

来吧，我陪你去布鲁克林，然后你再做决定。

" [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [bəʊt] [dʒɪm] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [ pə'sweiʒən ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sæm] ['jiːldɪd] .

| " | On | board | the | boat | Jim | renewed | his | persuasions | , | and | finally | Sam | yielded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 木板 | 这 | 船 | 吉姆 | 更新 | 他的 | 说服 | , | 和 | 最后 | 山姆 | 产生 | . |

“在船上，吉姆再次劝说，最终萨姆妥协了。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] - [θɪŋk] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I'm | afraid | the | doctor'll | think | I | took | it | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 这 | - | 思考 | 我 | 采取 | 它 | , | " | 他 | 说 | . |

“我怕医生会认为是我偷吃了药，”他说。

" [nəʊ]['mætə(r)] !

| " | No | matter | ! |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 事情 | ! |

“不管！

[hiː; hi] [kænt] [pruːv] ['nʌθɪn] - . "

| He | can't | prove | nothin | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 证明 | 什么也没有 | - | . | " |

他什么都证明不了。

" [wiːl; wil][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [bɪls] . "

| " | We'll | find | it | hard | to | change | the | bills | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 寻找 | 它 | 难的 | 到 | 改变 | 这 | 账单 | . | " |

“我们很难修改账单。”

" [nəʊ][wiː; wi][woʊnt] .

| " | No | we | won't | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 我们 | 惯于 | . |

“不，我们不会。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] .

| I'll | tell | you | where | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 在哪里 | 到 | 去 | . |

我会告诉你该去哪里。

[kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] ['bɪliədz] ? "

| Can | you | play | billiards | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 玩 | 台球 | ? | " |

你会打台球吗?

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːn] . "

| " | No | ; | but | I'd | like | to | learn | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 但 | ID | 喜欢 | 到 | 学习 | . | " |

“不，但我很想学。”

" [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [lɜːn] [juː; jʊ] .

| " | I | know | , | and | I'll | learn | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | 和 | 患病的 | 学习 | 你 | . |

我知道，我会教你的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sə'luːn] ['əʊvə(r)][ɪn] ['brʊklɪn] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] .

| There's | a | saloon | over | in | Brooklyn | where | we | can | go | and | have | a | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 酒吧 | 超过 | 在 | 布鲁克林 | 在哪里 | 我们 | 能 | 去 | 和 | 有 | 一个 | 游戏 | . |

布鲁克林那边有家酒吧，我们可以去那里玩游戏。

[wiːl; wil] [peɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪls] .

| We'll | pay | out | of | one | of | the | bills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 支付 | 出去 | 的 | 一 | 的 | 这 | 账单 | . |

我们将从其中一张账单中支付。

" [naʊ] [sæm] [hæd; həd] [lɒŋ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] ['bɪliədz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd]

| " | Now | Sam | had | long | wanted | to | learn | the | game | of | billiards | , | and | this | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 山姆 | 有 | 长的 | 通缉 | 到 | 学习 | 这 | 游戏 | 的 | 台球 | , | 和 | 这 | 似乎 |

[ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

| a | good | opportunity | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 机会 | . |

“萨姆一直很想学打台球，这似乎是一个好机会。”

[pə'hæps] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [dɪ'tɜːmɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [kləʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| Perhaps | this | consideration | as | much | as | any | determined | him | to | close | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 考虑 | 作为 | 很多 | 作为 | 任何 | 决定 | 他 | 到 | 关闭 | 和 | 他的 |

[frɛndz] [prə'pəʊz(ə)l] .

| friend's | proposal | . |
|---|---|---|
| 朋友们 | 提议 | . |

或许正是这种考虑，让他最终决定接受朋友的提议。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['brʊklɪn] [saɪd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

| When | , | therefore | , | they | had | reached | the | Brooklyn | side | , | instead | of | taking | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 所以 | , | 他们 | 有 | 达到 | 这 | 布鲁克林 | 边 | , | 反而 | 的 | 采取 | 这 |

[hɔːs] - [kɑːz] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəmz] [haʊs] ,

| horse | - | cars | to | Dr | . | Graham's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马 | - | 汽车 | 到 | 博士 | . | 格雷厄姆的 | 房子 | , |

因此，当他们到达布鲁克林一侧时，并没有乘坐有轨马车前往格雷厄姆医生的家，

[sæm] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ləʊ] ['bɪliəd] [sə'luːn] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

| Sam | followed | his | companion | to | a | low | billiard | saloon | not | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 随后 | 他的 | 伴侣 | 到 | 一个 | 低的 | 台球 | 酒吧 | 不是 | 远的 | 离开 | . |

山姆跟着他的同伴来到不远处一家低矮的台球厅。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] ['teɪblz] , [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

| There | were | four | tables | , | one | of | which | only | was | occupied | , | for | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 四 | 表格 | , | 一 | 的 | 哪个 | 仅有的 | 曾是 | 占领 | , | 为了 | 它 | 曾是 |

[tuː] ['ɜːli] .

| too | early | . |
|---|---|---|
| 也 | 早期的 | . |

餐厅里有四张桌子，但只有一张有人坐，因为时间还早。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɑː(r)] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt]

| On | one | side | of | the | room | was | a | bar | , | behind | which | stood | a | man | in | his | shirt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 房间 | 曾是 | 一个 | 酒吧 | , | 在后面 | 哪个 | 站立 | 一个 | 男人 | 在 | 他的 | 衬衫 |

- [sliːvz] .

| - | sleeves | . |
|---|---|---|
| - | 袖子 | . |

房间的一侧是吧台，吧台后面站着一个穿着衬衫的男人。

" [wel] , [bɔɪz] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

| " | Well | , | boys | , | what | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 男孩们 | , | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

“好了，孩子们，你们想要什么？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , " [sed] [dʒɪm] .

| " | We | want | a | table | , | " | said | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 想 | 一个 | 桌子 | , | " | 说 | 吉姆 | . |

“我们想要一张桌子，”吉姆说。

" [wɪr] [gɔɪn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] .

| " | We're | goin | to | play | a | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 去 | 到 | 玩 | 一个 | 游戏 | . |

我们要玩游戏了。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ʃɜːt] - [sliːvz] [prə'djuːst] , [frɒm; frəm] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

| " | The | man | in | the | shirt | - | sleeves | produced | , | from | underneath | the | counter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 在 | 这 | 衬衫 | - | 袖子 | 生产 | , | 从 | 下 | 这 | 柜台 | , |

“那个穿着衬衫袖子的男人从柜台下面拿出了……”

[ə; eɪ] [griːn] ['peɪstbɔːd] [bɒks] [kən'teɪnɪŋ] [fɔː(r)]['aɪvəri] ['bɪliəd] [bɔːlz] .

| a | green | pasteboard | box | containing | four | ivory | billiard | balls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绿色的 | 纸板 | 盒子 | 包含 | 四 | 象牙 | 台球 | 球 | . |

一个绿色硬纸板盒，内装四个象牙台球。

" [wɒt] ['teɪb(ə)l] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | What | table | will | you | have | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 桌子 | 将要 | 你 | 有 | ? | " | 他 | 问 | . |

他问：“你们要坐哪张桌子？”

" [ðɪs] [wʌn][hɪə(r)] , " [sed] [dʒɪm] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][wʌn] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | This | one | here | , | " | said | Jim | , | leading | the | way | to | one | farthest | from | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一 | 这里 | , | " | 说 | 吉姆 | , | 领导 | 这 | 方式 | 到 | 一 | 最远 | 从 | 这 | 门 | . |

“就是这个，”吉姆说着，领着我们走向离门口最远的一个。

" [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ][kjuː] , [sæm] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Now | take | a | cue | , | Sam | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 拿 | 一个 | 提示 | , | 山姆 | , | " | 他 | 说 | . |

“现在，萨姆，听我的。”他说。

" [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɒli] [geɪm] . "

| " | We'll | have | a | jolly | game | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 一个 | 快乐的 | 游戏 | . | " |

“我们会玩得很开心。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] . "

| " | You | must | tell | me | how | to | play | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 告诉 | 我 | 如何 | 到 | 玩 | . | " |

“你得告诉我怎么玩。”

" [əʊ] , [aɪl] [lɜːn] [juː; jʊ] .

| " | Oh | , | I'll | learn | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 患病的 | 学习 | 你 | . |

“哦，我会教你的。”

" [dʒɪm][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['skɪlfl] ['pleɪə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [geɪm] ,

| " | Jim | was | not | a | very | skilful | player | , | but | he | knew | something | about | the | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉姆 | 曾是 | 不是 | 一个 | 非常 | 熟练 | 玩家 | , | 但 | 他 | 知道 | 某物 | 关于 | 这 | 游戏 | , |

“吉姆球技并不精湛，但他对比赛很了解。”

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [sæm] [meɪd] [sʌm; səm] ['prəʊgres] , ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

| and | under | his | instruction | Sam | made | some | progress | , | being | able | to | make | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 他的 | 操作说明 | 山姆 | 制成 | 一些 | 进步 | , | 存在 | 有能力的 | 到 | 制作 | 一个 |

[ʃɒt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

| shot | now | and | then | . |
|---|---|---|---|---|
| 射击 | 现在 | 和 | 然后 | . |

在他的指导下，山姆取得了一些进步，偶尔能够投篮得分。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [geɪm] ,

| He | was | very | much | pleased | with | the | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 很多 | 高兴 | 和 | 这 | 游戏 | , |

他对这场比赛非常满意。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz][speə(r)] ['ɜːnɪŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]

| and | determined | to | devote | his | spare | earnings | to | this | form | of | recreation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 到 | 奉献 | 他的 | 空闲的 | 收益 | 到 | 这 | 形式 | 的 | 娱乐 |

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

| hereafter | . |
|---|---|
| 此后 | . |

并决心今后将闲钱用于这种娱乐方式。

[wen] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [endid] , [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] .

| When | the | game | was | ended | , | a | full | hour | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 游戏 | 曾是 | 结束 | , | 一个 | 满的 | 小时 | 有 | 通过了 | . |

比赛结束时，已经过去了一个小时。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] , " [sed] [sæm] , ['stɑrtɪŋ] .

| " | I | didn't | think | it | was | so | late | , | " | said | Sam | , | starting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 思考 | 它 | 曾是 | 所以 | 晚的 | , | " | 说 | 山姆 | , | 开始 | . |

“我没想到时间这么晚了，”萨姆开口说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] . "

| " | I | shall | have | to | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 有 | 到 | 去 | . | " |

“我得走了。”

" [gəʊ][ænd; ənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] [fɜːst] . "

| " | Go | and | pay | for | the | game | first | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 和 | 支付 | 为了 | 这 | 游戏 | 第一的 | . | " |

“先去付游戏钱。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [hɑːf] . "

| " | You | ought | to | pay | half | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 到 | 支付 | 一半 | . | " |

“你应该付一半。”

" [nəʊ] ; [ai] [biːt] .

| " | No | ; | I | beat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 我 | 打 | . |

不，我赢了。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['luːzɪz][ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] . "

| The | one | that | loses | the | game | has | to | pay | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 那 | 失败 | 这 | 游戏 | 有 | 到 | 支付 | . | " |

输掉比赛的人要付出代价。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [biːt] .

| " | Of | course | you | beat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 打 | . |

你当然会赢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [geɪm] . "

| It | was | my | first | game | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 第一的 | 游戏 | . | " |

这是我的第一场比赛。

" ['nevə(r)][maɪnd] .

| " | Never | mind | . |
|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | . |

“没关系。

[jʊl] [suːn] [pleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [hɑːf][ðə; ði] [taɪm]

| You'll | soon | play | as | well | as | I | , | and | then | I | shall | have | to | pay | half | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 很快 | 玩 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | , | 和 | 然后 | 我 | 将 | 有 | 到 | 支付 | 一半 | 这 | 时间 |

. "

: "

. "

你很快就会和我打得一样好，到时候我就得付一半的钱了。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [ɪm'pruːv] ? "

| " | Do | you | think | I'll | improve | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 患病的 | 提升 | ? | " |

你觉得我会进步吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] .

| " | Of | course | you | will | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 将要 | . |

你当然会。

[wiːl; wil] [pleɪ] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] . "

| We'll | play | again | to | - | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 玩 | 再次 | 到 | - | 夜晚 | . | " |

我们今晚还会再玩一次。

" [hɪə(r)] ? "

| " | Here | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 这里 | ? | " |

“这里？”

" [nəʊ] , [ɪn] [ŋjuː] [jɔːk] .

| " | No | , | in | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 在 | 新的 | 约克 | . |

不，是在纽约。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [sə'luːn] [ɪn] ['tʃætəm] [striːt] .

| I'll | show | you | a | good | saloon | in | Chatham | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 展示 | 你 | 一个 | 好的 | 酒吧 | 在 | 查塔姆 | 街道 | . |

我带你去查塔姆街一家不错的酒吧。

" [sæm] [stept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

| " | Sam | stepped | up | to | the | counter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 步 | 向上 | 到 | 这 | 柜台 | . |

山姆走到柜台前。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

| " | How | much | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 做 | 你 | 想 | ? |

你想要多少?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" ['sɪksti] [sents] . "

| " | Sixty | cents | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 六十 | 分 | . | " |

“六十美分。”

" [ɪts] ['əʊnli] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [geɪm] , " [sed] [dʒɪm]['nəʊlən] .

| " | It's | only | twenty | - | five | cents | a | game | , | " | said | Jim | Nolan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 仅有的 | 二十 | - | 五 | 分 | 一个 | 游戏 | , | " | 说 | 吉姆 | 诺兰 | . |

“每局只要25美分，”吉姆·诺兰说。

" [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] [wɒz; wəz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wʌnz] .

| " | Your | game | was | longer | than | two | ordinary | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 游戏 | 曾是 | 更长 | 比 | 二 | 普通的 | 一个 | . |

你的比赛比两场普通的比赛时间还要长。

[aɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪfti] [sents] .

| I'll | call | it | fifty | cents | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 称呼 | 它 | 五十 | 分 | . |

我姑且算它五毛钱吧。

" [sæm] [prə'djuːst] [ðə; ðɪ] [ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [naɪn] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

| " | Sam | produced | the | ten | - | dollar | bill | , | and | received | in | return | nine | dollars | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 生产 | 这 | 十 | - | 美元 | 账单 | , | 和 | 已收到 | 在 | 返回 | 九 | 美元 | 和 | 一个 |

[hɑːf] .

| half | . |
|---|---|
| 一半 | . |

山姆拿出十美元钞票，换回了九美元五角。

[ðə; ðɪ] [klɑːk] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔɪ] [prɪ'zentɪŋ] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [bɪl] .

| The | clerk | was | rather | surprised | at | a | boy | presenting | so | large | a | bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 曾是 | 相当 | 惊讶 | 在 | 一个 | 男生 | 呈现 | 所以 | 大的 | 一个 | 账单 | . |

店员对一个男孩拿出这么大额的钞票感到颇为惊讶。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kʌm] [baɪ] ['ɒnɪstli] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi]['ɑːgjuːd] ,

| He | suspected | that | it | was | not | come | by | honestly | ; | but | , | as | he | argued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 怀疑 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 来 | 经过 | 诚实地 | ; | 但 | , | 作为 | 他 | 争论 | , |

他怀疑这笔钱并非来路正当；但是，正如他所辩解的，

[ðæt] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

| that | was | none | of | his | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 他的 | 商业 | . |

那与他无关。

[wɒt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][məʊst][wɒz; wəz][tuː; tə][get] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['bɪliədz] .

| What | he | cared | for | most | was | to | get | paid | for | the | billiards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 关心 | 为了 | 最多 | 曾是 | 到 | 得到 | 有薪酬的 | 为了 | 这 | 台球 | . |

他最在乎的就是打台球能拿到报酬。

[səʊ][sæm] , [huː] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] ['ɒfərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] , [wɒz; wəz][mɔː(r)]

| So | Sam | , | who | had | felt | a | little | uneasy | about | offering | the | money | , | was | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 山姆 | , | WHO | 有 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 不安 | 关于 | 提供 | 这 | 钱 | , | 曾是 | 更多的 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

| at | his | ease | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 舒适 | . |

所以，原本对提供这笔钱感到有些不安的萨姆，现在放松多了。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] , ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] ? " [sed] [dʒɪm] .

| " | We | had | a | good | game | , | didn't | we | ? | " | said | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 一个 | 好的 | 游戏 | , | 没有 | 我们 | ? | " | 说 | 吉姆 | . |

“我们打了一场精彩的比赛，对吧？”吉姆说道。

" [jes] , " [sed] [sæm] .

| " | Yes | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“是的，”萨姆说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] ['bʊli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] .

| " | And | you | did | bully | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 做过 | 欺负 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

“你第一次就欺负了别人。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [pleɪ] [səʊ] [wel] [maɪ] [fɜːst] [geɪm] .

| I | couldn't | play | so | well | my | first | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 玩 | 所以 | 出色地 | 我的 | 第一的 | 游戏 | . |

我第一场比赛发挥得不太好。

" [sæm] [felt] ['flætəd] [baɪ] [ðɪs] ['kɒmplɪmənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| " | Sam | felt | flattered | by | this | compliment | from | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 毛毡 | 受宠若惊 | 经过 | 这 | 赞扬 | 从 | 他的 | 伴侣 | . |

山姆对同伴的这番赞美感到受宠若惊。

" [naʊ] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Now | I | must | go | back | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 必须 | 去 | 后退 | , | " | 他 | 说 | . |

"现在我必须回去了,"他说。

" [aɪl] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] .

| " | I'll | go | along | back | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 沿着 | 后退 | 和 | 你 | . |

"我跟你一起回去。"

[bʌt; bət] [wiːl; wil] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [fɜːst] .

| But | we'll | take | a | drink | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出色地 | 拿 | 一个 | 喝 | 第一的 | . |

但我们先喝一杯。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [bɪl] [tuː] . "

| I | want | to | change | my | bill | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 改变 | 我的 | 账单 | 也 | . | " |

我也想修改账单。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðiː] ['bɪliəd] - [sə'luːn] ?

| " | Why | didn't | you | do | it | in | the | billiard | - | saloon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 做 | 它 | 在 | 这 | 台球 | - | 酒吧 | ? |

你为什么不在台球厅里做这件事?

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɑː(r)] [ðeə(r)] . "

| They | had | a | bar | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 酒吧 | 那里 | . | " |

他们那里有个酒吧。

" [ðeɪ] [maɪt] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['ɒfəd] [tenz] .

| " | They | might | suspect | something | if | both | of | us | offered | tens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 可能 | 怀疑 | 某物 | 如果 | 两个都 | 的 | 我们 | 提供 | 十 | . |

"如果我们两个都出价十块钱，他们可能会起疑心。"

[hɪrz] [ə; eɪ] [pleɪs] [kləʊz] [baɪ] .

| Here's | a | place | close | by | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 地方 | 关闭 | 经过 | . |

附近就有一个地方。

[kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] .

| Come | in | here | . |
|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 这里 | . |

请进。

" [dʒɪm] [led] [ðə; ðiː] [wei] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [sə'luːn] , [ænd; ənd] [sæm] ['fɒləʊd] .

| " | Jim | led | the | way | into | a | drinking | - | saloon | , | and | Sam | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉姆 | 引领 | 这 | 方式 | 进入 | 一个 | 喝 | - | 酒吧 | , | 和 | 山姆 | 随后 | . |

吉姆带头走进一家酒吧，萨姆跟在后面。

" [ɪts] [maɪ] [triːt] , " [sed] [dʒɪm] .

| " | It's | my | treat | , | " | said | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我的 | 对待 | , | " | 说 | 吉姆 | . |

"我请客,"吉姆说。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? "
**" What'll you have ? "**
" 什么会 你 有 ? "

你要点什么?

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] ? "
**" What are you goin ' to take ? "**
" 什么 是 你 去 - 到 拿 ? "

“你打算拿什么？”

" [ə; eɪ] ['wɪski] - [pʌntʃ] . "
**" A whiskey - punch . "**
" 一个 威士忌酒 - 冲床 . "

“威士忌潘趣酒。”

" [aɪl] [teɪk] [wʌn] [tuː] . "
**" I'll take one too . "**
" 患病的 拿 一 也 . "

“我也要一个。”

" [tuː] ['wɪski] - ['pʌntʃɪz] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [meɪk] - [ɪm] [stɪf] , " [sed] [dʒɪm] .
**" Two whiskey - punches , and mind you make ' em stiff , " said Jim .**
" 二 威士忌酒 - 拳击 , 和 头脑 你 制作 - 呃 僵硬的 , " 说 吉姆 .

“两杯威士忌潘趣酒，记住，一定要调得够烈，”吉姆说。

[hiː; hi] [tɒst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [bʌt; bət][sæm][dræŋk] [mɔː(r)] ['sləʊli] .
**He tossed down his glass , but Sam drank more slowly .**
他 抛掷 向下 他的 玻璃 , 但 山姆 喝 更多的 缓慢地 .

他一饮而尽，但萨姆喝得更慢。

[dʒɪm] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [drɪŋks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
**Jim paid for the drinks , and they went out into the street .**
吉姆 有薪酬的 为了 这 饮料 , 和 他们 去 出去 进入 这 街道 .

吉姆付了饮料钱，然后他们走到了街上。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
**CHAPTER XXIV .**
章 二十四 .

第二十四章

— [sæmz] [ɪk'skjuːzɪz] .
**— SAM'S EXCUSES .**
— 山姆的 借口 .

——山姆的借口。

[sæm][wɒz; wəz] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['lɪkə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['iːzəli] [ə'fektɪd] [ðæn; ðən][məʊst] .
**Sam was not used to liquor , and was more easily affected than most .**
山姆 曾是 不是 用过的 到 酒 , 和 曾是 更多的 容易地 做作的 比 最多 .

山姆不常喝酒，比大多数人更容易受到酒精的影响。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [hɪz; ɪz] [hed] [spʌn] [raʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stægəd] .
**When he got out into the street his head spun round , and he staggered .**
什么时候 他 得到 出去 进入 这 街道 他的 头 旋转 圆形的 , 和 他 交错 .

他走到街上时，感到一阵眩晕，踉跄了一下。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
**His companion observed it .**
他的 伴侣 观察到 它 .

他的同伴看到了这一幕。

" [waɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tɜː] [seɪ] [jə(r)] [taɪt] , [sæm] ? " [hiː; hi] [sed] , ['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
" Why , you don't mean ter say yer tight , Sam ? " he said , pausing and looking
" 为什么 , 你 不 意思是 特尔 说 你的 紧的 , 山姆 ? " 他 说 , 暂停 和 寻找
[æt; ət][hɪm] .
at him .
在 他 .

“怎么，你不会是想说你很紧吧，萨姆？”他停顿了一下，看着他说道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [sæm] , " [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [kwɪə(r)] . "
" I don't know what it is , " said Sam , " but I feel queer . "
" 我 不 知道 什么 它 是 , " 说 山姆 , " 但 我 感觉 酷儿 . "

“我不知道那是什么，”萨姆说，“但我感觉很奇怪。”

" ['kɪndə(r)] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] ['ʃeɪki] [ɪn][ðə; ði][legz] ? "
" Kinder light in the head , and shaky in the legs ? "
" 幼儿园 光 在 这 头 , 和 摇晃 在 这 腿 ? "

“头晕目眩，腿脚发软？”

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [fiːl] . "
" Yes , that's the way I feel . "
" 是的 , 那就是 这 方式 我 感觉 . "

“是的，我也是这么想的。”

" [ðen] [jʊr; jər] [drʌŋk] . "
" Then you're drunk . "
" 然后 你是 醉 . "

“那你就是喝醉了。”

" [drʌŋk] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][sæm] , ['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd]
" Drunk ! " ejaculated Sam , rather frightened , for he was still unsophisticated
" 醉 ! " 射精 山姆 , 相当 害怕 , 为了 他 曾是 仍然 不谙世事的
[kəm'peəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
compared with his companion .
比较的 和 他的 伴侣 .

“醉鬼！”萨姆惊呼道，有些害怕，因为与他的同伴相比，他仍然很不世故。

" [dʒʌst][səʊ] .
" Just so .
" 只是 所以 .

正是如此。

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [tuː; tə][get] [taɪt] [ɒn][wʌn] ['wɪski] - [pʌntʃ] , " ['ædɪd]
I say , you must be a chicken to get tight on one whiskey - punch , " added
我 说 , 你 必须 是 一个 鸡 到 得到 紧的 在 一 威士忌酒 - 冲床 , " 额外
[dʒɪm] ,
Jim ,
吉姆 ,

“我说，你肯定是个胆小鬼，喝一杯威士忌潘趣酒就紧张，”吉姆补充道。

['rɑːðə(r)] [kən'temptʃuəsli] .
rather contemptuously .
相当 轻蔑地 .

带着几分轻蔑。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [strɒŋ] , " [sed] [sæm] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə'pɒlədʒi] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][læmp] - [pəʊst]
" It was strong , " said Sam , by way of apology , leaning against a lamp - post
" 它 曾是 强的 , " 说 山姆 , 经过 方式 的 道歉 , 倾斜 反对 一个 灯 - 邮政
[fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .
for support .
为了 支持 .

“它很强劲，”萨姆靠在路灯柱上，歉意地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stˈɪfɪʃ] , " [sed] [dʒɪm] .
" It was stiffish , " said Jim .
" 它 曾是 僵硬 , " 说 吉姆 .

“有点硬，”吉姆说。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [teɪk] - [ɪm] [səʊ] . "
" I always take ' em so . "
" 我 总是 拿 - 呃 所以 . "

“我一直都这么认为。”

" [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ? " ['kwɪrrɪd] [sæm] .
" And don't you feel it at all ? " queried Sam .
" 和 不 你 感觉 它 在 全部 ? " 查询 山姆 .

“你一点感觉都没有吗？”萨姆问道。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [dʒɪm] , [dɪˈsaɪdɪdli] .
" Not a bit , " said Jim , decidedly .
" 不是 一个 少量 , " 说 吉姆 , 绝对地 .

“一点儿也不，”吉姆斩钉截铁地说。

" [ai] [eɪnt] [ə; eɪ]['beɪbi] . "
" I aint a baby . "
" 我 不是 一个 婴儿 . "

“我不是小孩子。”

" [nɔː(r)][ai]['aɪðə(r)] , " [sed] [sæm] , [wɪð] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['spɪrɪt] .
" Nor I either , " said Sam , with a spark of his accustomed spirit .
" 也不 我 任何一个 , " 说 山姆 , 和 一个 火花 的 他的 习惯 精神 .

“我也是，”萨姆说着，语气中带着他惯常的那种精神。

" ['əʊnli][ai] [eɪnt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . "
" Only I aint used to it . "
" 仅有的 我 不是 用过的 到 它 . "

“只是我不习惯。”

" [waɪ] , [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [θriː] ['glɑːsɪz] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['gɛtɪn] - [taɪt] , " [sed] [dʒɪm] , ['praʊdli] .
" Why , I could take three glasses , one after the other , without gettin ' tight , " said Jim , proudly .
" 为什么 , 我 可以 拿 三 眼镜 , 一 后 这 其他 , 没有 获得 - 紧的 , " 说 吉姆 , 自豪地 .

“哎呀，我可以一杯接一杯地喝三杯，都不会觉得嘴巴紧绷，”吉姆自豪地说。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [strɒŋ] ['stʌmək] . "
" I tell you , I've got a strong stomach . "
" 我 告诉 你 , 我已经 得到 一个 强的 胃 . "

“我告诉你，我的胃很强壮。”

" [ai] [wɪʃ] [ai] ['hædnt]['teɪkən][ðə; ðɪ] [drɪŋk] , " [sed] [sæm] .
" I wish I hadn't taken the drink , " said Sam .
" 我 希望 我 之前没有 已采取 这 喝 , " 说 山姆 .

“我真希望我没喝那杯酒，”萨姆说。

" [wen] [wɪl] [ai] [fiːl] ['betə(r)] ? "
" When will I feel better ? "
" 什么时候 将要 我 感觉 更好的 ? "

我什么时候才能好起来?

" [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] . "
" In an hour or two . "
" 在 一个 小时 或者 二 . "

“一两个小时后。”

" [ai] [kænt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ðɪs] [wei] .

| " | I | can't | go | back | to | the | doctor | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 医生 | 这 | 方式 | . |

“这样我没法再去看医生了。”

[hiːl] [nəʊ] [aɪv] [biːn] ['drɪŋkɪn] - .

| He'll | know | I've | been | drinkin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 知道 | 我已经 | 到过 | 喝酒 | - | . |

他肯定会知道我喝过酒。

[ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [laɪ] [daʊn] ['sʌmweə(r)] . "

| I | wish | I | could | lie | down | somewhere | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 说谎 | 向下 | 某处 | . | " |

我真希望可以找个地方躺下。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] .

| " | I'll | tell | you | what | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | . |

我告诉你吧。

[kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feri] - [ruːm] .

| Come | round | to | the | ferry | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 圆形的 | 到 | 这 | 渡船 | - | 房间 | . |

请到渡轮房来。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [sɪt] [daʊn] [ðeə(r)] [tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] ['betə(r)] . "

| You | can | sit | down | there | till | you | feel | better | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 坐 | 向下 | 那里 | 直到 | 你 | 感觉 | 更好的 | . | " |

你可以坐在那里休息，直到感觉好些为止。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , [dʒɪm] .

| " | Give | me | your | arm | , | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 你的 | 手臂 | , | 吉姆 | . |

“把你的胳膊给我，吉姆。”

[aɪm] [lait] - ['hedɪd] .

| I'm | light | - | headed | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 光 | - | 标题 | . |

我头晕。

" [wɪð] [dʒɪmz] [ə'sɪstəns] [sæm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['fʊltən] ['feri] ,

| " | With | Jim's | assistance | Sam | made | his | way | to | Fulton | Ferry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 吉姆的 | 协助 | 山姆 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 富尔顿 | 渡船 | , |

在吉姆的帮助下，萨姆到达了富尔顿渡口。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [bəʊt] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [ðə; ði]

| but | instead | of | going | over | in | the | next | boat | he | leaned | back | in | his | seat | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 去 | 超过 | 在 | 这 | 下一个 | 船 | 他 | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 座位 | 在 | 这 |

['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| waiting | - | room | , |
|---|---|---|---|
| 等待 | - | 房间 | , |

但他并没有搭乘下一艘船过去，而是靠在候船室的座位上。

[ænd; ənd] ['restɪd] .

| and | rested | . |
|---|---|---|
| 和 | 休息 | . |

休息好了。

[dʒɪm] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [eə(r)]

| Jim | walked | about | on | the | pier | , | his | hands | in | his | pocket | , | with | an | independent | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 步行 | 关于 | 在 | 这 | 码头 | , | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 一个 | 独立的 | 空气 |

.

:

.

吉姆双手插兜，在码头上踱来踱去，一副桀骜不驯的样子。

[hiː; hi] [felt] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈprɒspərəs] .

| He | felt | happy | and | prosperous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 快乐的 | 和 | 繁荣 | . |

他感到快乐和富裕。

[ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ˈprɒbəbli] , [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ɪn][hɪz; ɪz]

| Never | before | in | his | life | , | probably | , | had | he | had | so | much | money | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 在 | 他的 | 生活 | , | 大概 | , | 有 | 他 | 有 | 所以 | 很多 | 钱 | 在 | 他的 |

[pəˈzeʃ(ə)n] .

| possession | . |
|---|---|
| 拥有 | . |

他一生中可能从未拥有过这么多钱。

[sʌm; səm] [men] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˈpʊrər] [ðæn; ðən] [dʒɪm]

| Some | men | with | a | hundred | thousand | dollars | would | have | felt | poorer | than | Jim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 男人 | 和 | 一个 | 百 | 千 | 美元 | 会 | 有 | 毛毡 | 贫穷 | 比 | 吉姆 |

[wɪð] [naɪn] [dˈɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

| with | nine | dollars | and | a | half | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 九 | 美元 | 和 | 一个 | 一半 | . |

有些拥有十万美元的人会觉得自己比只有九美元五毛钱的吉姆更穷。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][sæm] [felt] [ɪˈnʌf] [ˈbetə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈhəʊmwəd] [ˈdʒɜːni] .

| By | and | by | Sam | felt | enough | better | to | start | on | his | homeward | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 山姆 | 毛毡 | 足够的 | 更好的 | 到 | 开始 | 在 | 他的 | 回家 | 旅行 | . |

不久后，萨姆感觉身体好多了，便开始踏上回家的路。

[dʒɪm] [əˈgriːd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [saɪd] .

| Jim | agreed | to | accompany | him | as | far | as | the | New | York | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 同意 | 到 | 陪伴 | 他 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 新的 | 约克 | 边 | . |

吉姆同意陪他到纽约那边去。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪl] [seɪ] [wen] [hiː; hi][faɪndz] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [gɒn] ,

| " | I | don't | know | what | the | doctor | will | say | when | he | finds | out | the | money | is | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 这 | 医生 | 将要 | 说 | 什么时候 | 他 | 发现 | 出去 | 这 | 钱 | 是 | 已消失 | , |

“我不知道医生发现钱没了会怎么说。”

" [sed] [sæm] , ['səʊbəli] .

| " | said | Sam | , | soberly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 山姆 | , | 清醒地 | . |

“萨姆严肃地说。”

" [juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stəʊlən][frɒm; frəm][juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] ['pɪkpɒkɪt] . "

| " | You | just | tell | him | it | was | stolen | from | you | by | a | pickpocket | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 只是 | 告诉 | 他 | 它 | 曾是 | 被盗 | 从 | 你 | 经过 | 一个 | 扒手 | . | " |

“你就告诉他，是被扒手偷的。”

" [səˈpəʊz] [hiː; hi][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Suppose | he | don't | believe | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 他 | 不 | 相信 | 它 | ? | " |

“如果他不相信呢？”

" [hiː; hi] [kænt] [pruːv] ['nʌθɪn] - . "

| " | He | can't | prove | nothin | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不能 | 证明 | 什么也没有 | - | . | " |

“他什么都证明不了。”

" [hiː; hi] [mait] [sɜːtʃ] [ˌem ˈiː] . "
" He might search me . "
" 他 可能 搜索 我 . "

他可能会搜查我。

" [səʊ][hiː; hi] [mait] , " [sed] [dʒɪm] .
" So he might , " said Jim .
" 所以 他 可能 , " 说 吉姆 .

“他或许会这么做，”吉姆说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [jʊd] ['betə(r)][duː; də] . "
" I'll tell you what you'd better do . "
" 患病的 告诉 你 什么 你会 更好的 做 . "

“我告诉你你最好怎么做。”

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [dʒʌst] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Just give me the money to keep for you .
" 只是 给 我 这 钱 到 保持 为了 你 .

“把钱给我，我替你保管。”

[ðen] [ɪf] [hiː; hi] ['sɜːrtʃɪz] [juː; jʊ] , [hiː; hi][woʊnt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
Then if he searches you , he won't find it .
然后 如果 他 搜索 你 , 他 惯于 寻找 它 .

这样一来，即使他搜查你，也找不到。

" [ɪf] [dʒɪm] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] [səˈdʒestʃən] [tuː; tə][biː; bi] [əˈdɒptɪd] , [hiː; hi] [ˌʌndəˈvæljuːd] [sæmz] ['ʃruːdnəs]
" If Jim expected this suggestion to be adopted , he undervalued Sam's shrewdness
" 如果 吉姆 预期的 这 建议 到 是 已采用 , 他 被低估 山姆的 城府
.
:
.

“如果吉姆认为这个建议会被采纳，那他就低估了萨姆的精明。”

[ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [nɒt] [nɒkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːts] [eɪt] [mʌnθs] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
That young man had not knocked about the streets eight months for nothing .
那 年轻的 男人 有 不是 敲门 关于 这 街道 八 几个月 为了 没有什么 .

那个年轻人不可能白白在街头游荡八个月。

" [ai] [ges] [nɒt] , " [sed] [sæm] , [sɪgˈnɪfɪkəntli] .
" I guess not , " said Sam , significantly .
" 我 猜测 不是 , " 说 山姆 , 显著地 .

“我想不是吧，”萨姆意味深长地说。

" ['meɪbi] [ai] [ˌwʊdnt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['eni] ['iːzɪə] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" Maybe I wouldn't find it any easier if you took it . "
" 或许 我 不会 寻找 它 任何 更轻松 如果 你 采取 它 . "

“就算你拿走了，也许我也不会觉得更容易。”

" [juː; jʊ][doʊnt][kɔːl][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [θiːf] , [duː; də][juː; jʊ] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ][dʒɪm] , [əˈfendɪd] .
" You don't call me a thief , do you ? " demanded Jim , offended .
" 你 不 称呼 我 一个 贼 , 做 你 ? " 要求 吉姆 , 被冒犯了 .

“你不会叫我小偷吧？”吉姆恼怒地问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɒz; wəz][bəuθ] [θiːvz] , " [sed] [sæm] , ['kændɪdli] .
" It looks as if we was both thieves , " said Sam , candidly .
" 它 看起来 作为 如果 我们 曾是 两个都 窃贼 , " 说 山姆 , 坦率地说 .

“看来我们俩都像是小偷，”萨姆坦率地说。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [tɔːk] [səʊ] [laʊd] , " [sed] [dʒɪm] , ['hʌrɪdli] .

| " | You | needn't | talk | so | loud | , | " | said | Jim | , | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 讲话 | 所以 | 大声 | , | " | 说 | 吉姆 | , | 匆匆 | . |

“你不用那么大声说话，”吉姆急忙说道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['telɪn] - ['evribɒdi] [ðæt] [ai] [siː] .

| " | There's | no | use | in | tellin | ' | everybody | that | I | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 使用 | 在 | 告诉 | - | 大家 | 那 | 我 | 看 | . |

“没必要告诉所有人我见到了谁。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] ['mʌni] , ['əʊnli] , [ɪf] [ðə; ði][əʊld][mæn][faindz][ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] . "

| I | don't | want | the | money | , | only | , | if | the | old | man | finds | it | , | don't | blame | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 这 | 钱 | , | 仅有的 | , | 如果 | 这 | 老的 | 男人 | 发现 | 它 | , | 不 | 责备 | 我 | . | " |

我不要这笔钱，只是，如果老人家捡到了，别怪我。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][mæd] , [dʒɪm] , " [sed] [sæm] .

| " | You | needn't | be | mad | , | Jim | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 是 | 疯狂的 | , | 吉姆 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“吉姆，你没必要生气，”萨姆说。

" [aɪl] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] [maɪ'self] .

| " | I'll | need | the | money | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 需要 | 这 | 钱 | 我 | . |

“我自己也需要这笔钱。”

[ai] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] . "

| I | guess | I'll | have | to | hide | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 患病的 | 有 | 到 | 隐藏 | 它 | . | " |

看来我得把它藏起来了。

" [duː; də][juː; jʊ][weə(r)] ? " [ɑːskt] [dʒɪm] .

| " | Do | you | wear | stockin's | ? | " | asked | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 穿 | 长袜 | ? | " | 问 | 吉姆 | . |

吉姆问：“你穿长筒袜吗？”

" [jes] ; [doʊnt][juː; jʊ] ? "

| " | Yes | ; | don't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 不 | 你 | ? | " |

“是啊，难道不是吗？”

" [nɒt] [ɪn] [wɔːm] ['weðə(r)] .

| " | Not | in | warm | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 温暖的 | 天气 | . |

“天气暖和的时候不行。”

[ðeɪ] [eɪnt] [nəʊ] [gʊd] .

| They | aint | no | good | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 不 | 好的 | . |

它们一点都不好。

[ðeɪ] ['əʊnli] [get] ['dɜːti] .

| They | only | get | dirty | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仅有的 | 得到 | 肮脏的 | . |

它们只会弄脏。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][weə(r)] - [ɪm] , [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['mʌni] . "

| But | if | you | wear | ' | em | , | that's | the | place | to | hide | the | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 穿 | - | 呃 | , | 那就是 | 这 | 地方 | 到 | 隐藏 | 这 | 钱 | . | " |

但如果你戴着它们，那就是藏钱的地方。

" [ai] [ges] [jʊr; jər] [raɪt] , " [sed] [sæm] .

| " | I | guess | you're | right | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 你是 | 正确的 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“我想你是对的，”萨姆说。

" [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| " | I | wouldn't | have | thought | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 有 | 想法 | 的 | 它 | . |

我根本没想到这一点。

[weə(r)] [kæn; kən][ai][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ? "

| Where | can | I | do | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 能 | 我 | 做 | 它 | ? | " |

我可以在哪里办理?

" [weɪt] [tɪl] [wɪr] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [saɪd] .

| " | Wait | till | we're | on | the | New | York | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 直到 | 是 | 在 | 这 | 新的 | 约克 | 边 | . |

“等我们到了纽约那边就知道了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pɪrz] [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

| You | can | sit | down | on | one | of | the | piers | and | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 坐 | 向下 | 在 | 一 | 的 | 这 | 码头 | 和 | 做 | 它 | . |

你可以坐在其中一个码头上做这件事。

[ˌnoʊˈbɑːdiːl] [siː] [juː; jʊ] .

| Nobody'll | see | you | . |
|---|---|---|---|
| 没有人会 | 看 | 你 | . |

没人会看到你。

" [sæm] [θɔːt] [ðɪs] [gʊd] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | Sam | thought | this | good | advice | , | and | decided | to | follow | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 想法 | 这 | 好的 | 建议 | , | 和 | 决定 | 到 | 跟随 | 它 | . |

山姆认为这个建议很好，决定采纳。

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][juːz][ɪn] , " [sed] [dʒɪm] , [rɪˈflektɪvli] .

| " | There | is | some | use | in | stockin's | , | " | said | Jim | , | reflectively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一些 | 使用 | 在 | 长袜 | , | " | 说 | 吉姆 | , | 反思地 | . |

“穿长筒袜还是有点用的，”吉姆若有所思地说。

" [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [stəʊ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈmʌni] .

| " | If | I | was | in | your | place | , | I | wouldn't | know | where | to | stow | away | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 曾是 | 在 | 你的 | 地方 | , | 我 | 不会 | 知道 | 在哪里 | 到 | 存放 | 离开 | 这 | 钱 | . |

“如果我是你，我都不知道该把钱藏在哪里。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][gɔɪn] - [naʊ] ? "

| Where | are | you | goin | ' | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | 去 | - | 现在 | ? | " |

你现在要去哪里?

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] , " [sed] [sæm] .

| " | I'll | have | to | go | back | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 有 | 到 | 去 | 后退 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“我得回去一趟，”萨姆说。

" [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɔːlˈredi] . "

| " | I've | been | a | long | time | already | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 一个 | 长的 | 时间 | 已经 | . | " |

“我已经待了很久了。”

" [aɪm] [gɔɪn] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [ˈdɪnə(r)] , " [sed] [dʒɪm] .

| " | I'm | goin | to | get | some | dinner | , | " | said | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 得到 | 一些 | 晚餐 | , | " | 说 | 吉姆 | . |

“我去吃晚饭了，”吉姆说。

" [ai] [ˈhævnt] [gɒt] [taɪm] , " [sed] [sæm] .

| " | I | haven't | got | time | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 得到 | 时间 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“我没时间，”萨姆说。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ][doʊnt] [fiːl] [səʊ] ['hʌŋgri] [æz; əz]['juːʒuəl] .
" Besides , I don't feel so hungry as usual .
" 除了 , 我 不 感觉 所以 饥饿的 作为 通常 .

此外，我感觉不像往常那么饿。

[aɪ] [ges] [ɪts] [ðə; ðɪ] [drɪŋk] [aɪ] [tʊk] . "
I guess it's the drink I took . "
我 猜测 它是 这 喝 我 采取 . "

我想应该是那杯酒的缘故。

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] ['æpɪtaɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]
" It don't take away my appetite , " said his companion , with an air of
" 它 不 拿 离开 我的 食欲 , " 说 他的 伴侣 , 和 一个 空气 的
[suːˌpɪəri'ɒrəti] .
superiority .
优势 .

“这丝毫不会影响我的食欲，”他的同伴带着优越感说道。

[sæm] [tʊk] [ðə; ðɪ] [kɑːz] [həʊm] .
Sam took the cars home .
山姆 采取 这 汽车 家 .

山姆把车开回家了。

['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] ,
Knowing what he did ,
会心 什么 他 做过 ,

知道他做了什么，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] [steəz] [ænd; ənd]
it was with an uncomfortable feeling that he ascended the stairs and
它 曾是 和 一个 不舒服 感觉 那 他 上升 这 楼梯 和
['entəd] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] .
entered the presence of Dr . Graham .
进入 这 在场 的 博士 . 格雷厄姆 .

他带着一种不自在的感觉走上楼梯，来到了格雷厄姆博士面前。

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [lʊkt] ['æŋgri] .
The doctor looked angry .
这 医生 看起来 生气的 .

医生看起来很生气。

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] ? " [hiː; hi][ dɪ'mɑːnd, -'mænd ] [ə'brʌptli] .
" What made you so long ? " he demanded abruptly .
" 什么 制成 你 所以 长的 ? " 他 要求 突然 .

“你为什么这么久？”他突然问道。

" [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ðɪ] [haʊs] ? "
" Did you find the house ? "
" 做过 你 寻找 这 房子 ? "

你找到房子了吗?

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [sæm] , ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] ['əʊvə(r)]
" No , " answered Sam , wishing that his embarrassing explanations were fully over
" 不 , " 回答 山姆 , 祝 那 他的 尴尬的 解释 是 完全 超过
.
:
.

“不，”萨姆回答道，他希望自己那些令人尴尬的解释能彻底结束。

" [nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] . "
" No , I didn't . "
" 不 , 我 没有 . "

“不，我没有。”

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ɪn]['æŋgri] [sə'praɪz] .

| " | You | didn't | find | the | house | ! | " | exclaimed | the | doctor | , | in | angry | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 寻找 | 这 | 房子 | ! | " | 惊呼 | 这 | 医生 | , | 在 | 生气的 | 惊喜 | . |

“你没找到房子！”医生又气又恼地喊道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? "

| " | Why | didn't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | ? | " |

你为什么不呢?

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] [juːz] , " [ 'stæmə ] [sæm] .

| " | I | thought | it | wasn't | any | use | , | " | stammered | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 不是 | 任何 | 使用 | , | " | 结结巴巴 | 山姆 | . |

“我觉得没用，”萨姆结结巴巴地说。

" ['wʌznt] ['eni] [juːz] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kɪ'rɒpədɪst] .

| " | Wasn't | any | use | ! | " | repeated | the | chiropodist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 任何 | 使用 | ! | " | 重复 | 这 | 足病医生 | . |

“一点用都没有！”足科医生重复道。

" [ɪk'spleɪn] [jɔː'self] , [sɜː(r)] , [æt; ət] [wʌns] . "

| " | Explain | yourself | , | sir | , | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 解释 | 你自己 | , | 先生 | , | 在 | 一次 | . | " |

“先生，请立即解释清楚。”

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai] ['hædnt] [gɒt] [ðə; ði] ['letə(r)] , " [prə'siːdid] [sæm] .

| " | As | long | as | I | hadn't | got | the | letter | , | " | proceeded | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 之前没有 | 得到 | 这 | 信 | , | " | 继续 | 山姆 | . |

“只要我还没收到那封信，”萨姆继续说道。

[naʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɒz; wəz] [aʊt] .

| Now | the | secret | was | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 秘密 | 曾是 | 出去 | . |

现在秘密已经公开了。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['letə(r)] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ]['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] , [sə'spɪʃəsli] .

| " | What | did | you | do | with | the | letter | ? | " | demanded | Dr | . | Graham | , | suspiciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 做 | 和 | 这 | 信 | ? | " | 要求 | 博士 | . | 格雷厄姆 | , | 可疑地 | . |

“你把那封信怎么处理了？”格雷厄姆医生狐疑地问道。

" [ai] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I | lost | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 丢失的 | 它 | . | " |

“我把它弄丢了。”

" [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | Lost | it | ! |
|---|---|---|---|
| " | 丢失的 | 它 | ! |

弄丢了!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| How | could | you | lose | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 你 | 失去 | 它 | ? |

你怎么会弄丢它呢?

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['æŋgri][ænd; ənd]

| Did | you | know | there | was | money | in | it | ? | " | said | his | employer | , | looking | angry | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 知道 | 那里 | 曾是 | 钱 | 在 | 它 | ? | " | 说 | 他的 | 雇主 | , | 寻找 | 生气的 | 和 |

[dɪ'stɜːbd] .

| disturbed | . |
|---|---|
| 不安 | . |

“你知道里面有钱吗？”他的雇主愤怒而不安地问道。

" [jes] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ] [sed] [səʊ] . "

| " | Yes | , | sir | ; | you | said | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | ; | 你 | 说 | 所以 | . | " |

“是的，先生，您是这么说的。”

" [ðen] [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['rɑːskl] ? "

| " | Then | why | were | you | not | careful | of | it | , | you | young | rascal | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 为什么 | 是 | 你 | 不是 | 小心 | 的 | 它 | , | 你 | 年轻的 | 恶棍 | ? | " |

“那你这小淘气，为什么不小心点呢？”

" [aɪ][wɒz; wəz] , [sɜː(r)] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

| " | I | was | , | sir | ; | that | is | , | I | tried | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | , | 先生 | ; | 那 | 是 | , | 我 | 尝试 | 到 | 是 | . |

“先生，我的确是；也就是说，我努力成为那样的人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stəʊlən] . "

| But | it | was | stolen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 被盗 | . | " |

但它被偷了。

" [huː] [wʊd] [stiːl] [ðə; ðɪ]['letə(r)] [ən'les] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['mʌni] ? "

| " | Who | would | steal | the | letter | unless | he | knew | that | it | contained | money | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 会 | 偷 | 这 | 信 | 除非 | 他 | 知道 | 那 | 它 | 包含 | 钱 | ? | " |

“如果不是知道信里有钱，谁会偷这封信呢？”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

| " | That's | it | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 它 | , | 先生 | . |

“就是这样，先生。”

[aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][təʊld] ['enibɒdi] . "

| I | ought | not | to | have | told | anybody | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 到 | 有 | 讲述 | 任何人 | . | " |

我真不该告诉任何人。

" [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| " | Sit | down | , | and | tell | me | all | about | it | , | or | it | will | be | the | worse | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | , | 和 | 告诉 | 我 | 全部 | 关于 | 它 | , | 或者 | 它 | 将要 | 是 | 这 | 更糟 | 为了 | 你 | , |

“坐下，把事情的来龙去脉都告诉我，否则对你更不利。”

" [sed] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] .

| " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 医生 | . |

医生说道。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! " [θɔːt] [sæm] .

| " | Now | for | it | ! | " | thought | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 为了 | 它 | ! | " | 想法 | 山姆 | . |

“就是现在了！”萨姆心想。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [kə'menst] , " [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːs] - [kɑːz] [ɪn] ['brʊklɪn] ,

| " | You | see | , | sir | , | " | he | commenced | , | " | I | was | in | the | horse | - | cars | in | Brooklyn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 先生 | , | " | 他 | 开始 | , | " | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 马 | - | 汽车 | 在 | 布鲁克林 | , |

“先生，您看，”他开口说道，“我当时在布鲁克林坐有轨马车，

[wen] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ai] [njuː] .

| when | I | saw | a | boy | I | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 锯 | 一个 | 男生 | 我 | 知道 | . |

当我看到一个我认识的男孩时。

[wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| We | got | to | talking | , | and | , | before | I | knew | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 到 | 说 | , | 和 | , | 前 | 我 | 知道 | 它 | , |

我们聊了起来，不知不觉中，

[ai] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['kæriɪn] - [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪð] ['mʌni] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | told | him | that | I | was | carryin | ' | a | letter | with | money | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 那 | 我 | 曾是 | 携带 | - | 一个 | 信 | 和 | 钱 | 在 | 它 | . |

我告诉他我身上带着一封信，里面有钱。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [kəʊt] - ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] . "

| I | took | it | out | of | my | coat | - | pocket | , | and | showed | it | to | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 它 | 出去 | 的 | 我的 | 外套 | - | 口袋 | , | 和 | 显示 | 它 | 到 | 他 | . | " |

我从外套口袋里掏出它，给他看。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] .

| " | You | had | no | business | to | do | it | , | " | said | Dr | . | Graham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不 | 商业 | 到 | 做 | 它 | , | " | 说 | 博士 | . | 格雷厄姆 | . |

“你根本不应该这么做，”格雷厄姆医生说。

" [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['letə(r)] .

| " | No | one | but | a | fool | would | show | a | money | - | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 但 | 一个 | 傻子 | 会 | 展示 | 一个 | 钱 | - | 信 | . |

只有傻瓜才会出示汇票。

[səʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd] [hiː; hi] ? "

| So | the | boy | stole | it | , | did | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 男生 | 偷窃 | 它 | , | 做过 | 他 | ? | " |

所以是那男孩偷的?

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] [sæm] , ['heɪstɪli] .

| " | Oh | , | no | , | " | said | Sam | , | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | " | 说 | 山姆 | , | 草草 | . |

“哦，不，”萨姆急忙说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(The Young Outlaw; or, Adrift in the Streets)
# 第9/10页

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hiː; hi] . "
" It wasn't he . "
" 它 不是 他 . "

“不是他。”

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?
" Who was it , then ?
" WHO 曾是 它 , 然后 ?

那么，究竟是谁呢?

[doʊnt][biː; bi][ɔːl] [deɪ] ['telɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['ɪrɪtəbli] .
Don't be all day telling your story , " said the doctor , irritably .
不 是 全部 天 讲述 你的 故事 , " 说 这 医生 , 易怒地 .

“别整天讲你的故事，”医生不耐烦地说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] [sæm] .
" There was a young man sitting on the other side of me , " said Sam .
" 那里 曾是 一个 年轻的 男人 坐着 在 这 其他 边 的 我 , " 说 山姆 .

“我旁边坐着一个年轻人，”萨姆说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] - [drest] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [id] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;
" He was well - dressed , and I didn't think he'd do such a thing ;
" 他 曾是 出色地 - 穿着 , 和 我 没有 思考 他会 做 这样的 一个 事物 ;

“他衣着考究，我没想到他会做出这种事；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [stəʊl] [ðə; ði]['letə(r)] . "
but he must have stole the letter . "
但 他 必须 有 偷窃 这 信 . "

但他一定是偷了那封信。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
" What makes you think so ? "
" 什么 制作 你 思考 所以 ? "

你为什么这么认为?

" [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] ['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] ,
" He got out only two or three minutes afterwards ,
" 他 得到 出去 仅有的 二 或者 三 分钟 然后 ,

“他两三分钟后就出来了，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðæt] [ai] [mɪst] [ðə; ði]['letə(r)] . "
and it wasn't long after that that I missed the letter . "
和 它 不是 长的 后 那 那 我 错过 这 信 . "

不久之后，我就错过了那封信。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? "
" What did you do ? "
" 什么 做过 你 做 ? "

你做了什么?

" [ai] [stɒpt] [ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd] [went] [bæk] .
" I stopped the car , and went back .
" 我 停止 这 车 , 和 去 后退 .

我停下车，走了回去。

[dʒɪm] [went] [bæk] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| Jim | went | back | along | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 去 | 后退 | 沿着 | 和 | 我 | . |

吉姆和我一起回去了。

[wiː; wi] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] , ['traɪɪn] - [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] . "

| We | looked | all | round | , | tryin | ' | to | find | the | man | , | but | we | couldn't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看起来 | 全部 | 圆形的 | , | 尝试 | - | 到 | 寻找 | 这 | 男人 | , | 但 | 我们 | 不能 | . | " |

我们四处寻找，想找到那个人，但就是找不到。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] , " [ graul ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| " | Of | course | you | couldn't | , | " | growled | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 不能 | , | " | 咆哮 | 这 | 医生 | . |

“你当然做不到，”医生咆哮道。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] ? "

| " | Did | you | think | he | would | stay | till | you | came | up | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 思考 | 他 | 会 | 停留 | 直到 | 你 | 来了 | 向上 | ? | " |

你以为他会一直待到你上来吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

| " | No | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | . |

“不，先生。”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

| That | is | , | I | didn't | know | what | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 我 | 没有 | 知道 | 什么 | 到 | 思考 | . |

也就是说，我不知道该怎么想。

[aɪ] [felt] [səʊ][bæd] [ə'baʊt] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] , " [sed] [sæm] , ['ɑːtfəli] .

| I | felt | so | bad | about | losing | the | money | , | " | said | Sam | , | artfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 所以 | 坏的 | 关于 | 输 | 这 | 钱 | , | " | 说 | 山姆 | , | 巧妙地 | . |

“我为丢了钱感到非常难过，”萨姆巧妙地说。

[naʊ] [ðɪs] ['stɔːri] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['veri] [wel] [gɒt] [ʌp] .

| Now | this | story | was | on | the | whole | very | well | got | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 故事 | 曾是 | 在 | 这 | 所有的 | 非常 | 出色地 | 得到 | 向上 | . |

总的来说，这个故事写得非常好。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [duː; də] ['kredɪt] [tuː; tə] [sæmz] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

| It | did | not | do | credit | to | Sam's | principles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 做 | 信用 | 到 | 山姆的 | 原则 | , |

这有损山姆的原则。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][duː; də] ['kredɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] .

| but | it | did | do | credit | to | his | powers | of | invention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 做 | 信用 | 到 | 他的 | 权力 | 的 | 发明 | . |

但这确实展现了他的发明才能。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [truː] .

| It | might | be | true | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 真的 | . |

这或许是真的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ 'pik,pɔkit ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['raɪdɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] ['sɪti] [hɔːs] - [kɑːz] ,

| There | are | such | men | as | pickpockets | to | be | found | riding | in | our | city | horse | - | cars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这样的 | 男人 | 作为 | 扒手 | 到 | 是 | 成立 | 骑术 | 在 | 我们的 | 城市 | 马 | - | 汽车 | , |

在我们的城市有轨电车上，偶尔会发现一些扒手。

[æz; əz] ['pɒsəbli] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [meɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] .

| as | possibly | some | of | my | readers | may | have | occasion | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 一些 | 的 | 我的 | 读者 | 可能 | 有 | 场合 | 到 | 知道 | . |

我的读者中可能有人会遇到这种情况。

[æz; əz] [jet] ['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] [dɪd] [nɒt] [daʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] .

| As | yet | Dr | . | Graham | did | not | doubt | the | story | of | his | young | assistant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | 博士 | . | 格雷厄姆 | 做过 | 不是 | 怀疑 | 这 | 故事 | 的 | 他的 | 年轻的 | 助手 | . |

格雷厄姆博士当时还没有怀疑过他年轻助手的说法。

[sæm] [keɪm] ['veri] [nɪə(r)] ['getɪŋ] [ɒf] [skɒt] - [friː] .

| Sam | came | very | near | getting | off | scot | - | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 来了 | 非常 | 靠近 | 获得 | 离开 | 苏格兰人 | - | 自由的 | . |

山姆差点就逍遥法外了。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['keələsnəs] [ðɪs] ['mʌni] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [lɒst] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .

| " | But | for | your | carelessness | this | money | would | not | have | been | lost | , | " | said | his | employer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为了 | 你的 | 疏忽 | 这 | 钱 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 丢失的 | , | " | 说 | 他的 | 雇主 | . |

“要不是你粗心大意，这笔钱就不会丢了，”他的雇主说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [lɒs] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| " | You | ought | to | make | up | the | loss | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 到 | 制作 | 向上 | 这 | 损失 | 到 | 我 | . | " |

“你应该赔偿我的损失。”

" [aɪ] ['hævnt] [gɒt] ['eni] ['mʌni] , " [sed] [sæm] .

| " | I | haven't | got | any | money | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 得到 | 任何 | 钱 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“我没钱，”萨姆说。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] .

| A | sudden | thought | came | to | Dr | . | Graham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 想法 | 来了 | 到 | 博士 | . | 格雷厄姆 | . |

格雷厄姆医生突然想到一个主意。

" ['empti] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Empty | your | pockets | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 空的 | 你的 | 口袋 | , | " | 他 | 说 | . |

“把口袋里的东西都掏出来，”他说。

" [haʊ] ['lʌki] [aɪ][pʊt][ðə; ði] [bɪls] [ɪn][maɪ] ['stɒkɪŋ] ! " [θɔːt] [sæm] .

| " | How | lucky | I | put | the | bills | in | my | stocking | ! | " | thought | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 幸运的 | 我 | 放 | 这 | 账单 | 在 | 我的 | 袜 | ! | " | 想法 | 山姆 | . |

“真幸运，我把账单放在了圣诞袜里！”萨姆心想。

[hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [dɪs'kləʊzɪŋ] ['fɪfti] [sents] .

| He | turned | out | his | pockets | , | disclosing | fifty | cents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 出去 | 他的 | 口袋 | , | 披露 | 五十 | 分 | . |

他掏出口袋，露出了五十美分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['weɪdʒɪz] [wʊd] [kʌm] [djuː] .

| It | was | Friday | , | and | to | - | morrow | his | weekly | wages | would | come | due | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 星期五 | , | 和 | 到 | - | 明天 | 他的 | 每周 | 工资 | 会 | 来 | 到期的 | . |

那天是星期五，明天就是他每周工资的发放日。

" [ðæts] [ɔːl] [aɪv] [gɒt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | That's | all | I've | got | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部我已经 | 得到 | , | " | 他 | 说 | . |

“我只有这些了，”他说。

" ['twenti] [d'ɒləz] [ɪz] [faɪv] [wiːks] ['sæləri] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] .

| " | Twenty | dollars | is | five | weeks | salary | , | " | said | Dr | . | Graham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二十 | 美元 | 是 | 五 | 周 | 薪水 | , | " | 说 | 博士 | . | 格雷厄姆 | . |

“20美元相当于五周的工资，”格雷厄姆博士说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [faɪv] [wiːks] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] . "
" You ought to work for me five weeks without pay . "
" 你 应该 到 工作 为了 我 五 周 没有 支付 . "

“你应该为我无偿工作五个星期。”

" [aɪ'd] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] , " [sed] [sæm] , [ɪn] [ə'lɑːm] .
" I'd starve to death , " said Sam , in alarm .
" ID 饿死 到 死亡 , " 说 山姆 , 在 警报 .

“我会饿死的，”萨姆惊恐地说。

" [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . "
" I wouldn't be able to buy anything to eat . "
" 我 不会 是 有能力的 到 买 任何事物 到 吃 . "

“我连吃的都买不起。”

" [ai][kæn; kən] [kiːp] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sæləri] , [ðen] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .
" I can keep back part of your salary , then , " said his employer .
" 我 能 保持 后退 部分 的 你的 薪水 , 然后 , " 说 他的 雇主 .

“那我就可以扣留你一部分工资了，”他的雇主说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['prɒpə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['neglɪdʒəns] .
" It is only proper that you should suffer for your negligence .
" 它 是 仅有的 恰当的 那 你 应该 遭受 为了 你的 疏忽 .

“你理应为你的疏忽付出代价。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] ['entəd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .
" At this moment a friend of the doctor's entered the office .
" 在 这 片刻 一个 朋友 的 这 医生的 进入 这 办公室 .

这时，医生的一位朋友走进了办公室。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What is the matter ? " he asked .
" 什么 是 这 事情 ? " 他 问 .

“出了什么事？”他问道。

['dɑːktə; draɪv] . ['greɪəm] [ɪk'spleɪnd] ['briːfli] .
Dr . Graham explained briefly .
博士 . 格雷厄姆 解释 简要地 .

格雷厄姆博士简要地解释了一下。

" [pə'hæps] , " [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , " [ai][kæn; kən] [θrəʊ] [sʌm; səm] [lait] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [lɒs] . "
" Perhaps , " said the visitor , " I can throw some light upon your loss . "
" 也许 , " 说 这 游客 , " 我 能 扔 一些 光 之上 你的 损失 . "

“或许，”来访者说，“我可以对你的损失提供一些线索。”

" [juː; jʊ] ! [haʊ] ? "
" You ! How ? "
" 你 ! 如何 ? "

“你！怎么可能？”

" [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['brʊklɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] [ɒn][ðə; ði] [seɪm]
" I happened to be coming over from Brooklyn an hour since on the same
" 我 发生 到 是 未来 超过 从 布鲁克林 一个 小时 自从 在 这 相同的
[bəʊt] [wɪð] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ðeə(r)] ,
boat with that young man there ,
船 和 那 年轻的 男人 那里 ,

“一个小时前，我碰巧和那个年轻人同乘一艘船从布鲁克林过来。”

" [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" he said , quietly .
" 他 说 , 悄悄 .

他平静地说。

[sæm] [tɜːnd] [peɪl] .
**Sam turned pale .**
山姆 转向 苍白 .

山姆脸色苍白。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['spiːkərz] [təʊn] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .
**There was something in the speaker's tone that frightened him .**
那里 曾是 某物 在 这 演讲者的 语气 那 害怕 他 .

说话者的语气让他感到害怕。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviː] . — [brɔːt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] .
**CHAPTER XXV . — BROUGHT TO JUSTICE .**
章 25 . — 带来 到 正义 .

第二十五章——被绳之以法。

[sæm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
**Sam would have been glad to leave the office ,**
山姆 会 有 到过 高兴的 到 离开 这 办公室 ,

山姆本想离开办公室的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [tuː; tə][ɑːsk] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['sʌbdʒɪkt][hɪm][tuː; tə] [ɪn'kriːst] [sə'spɪʃ(ə)n] .
**but he knew that to ask would be to subject him to increased suspicion .**
但 他 知道 那 到 问 会 是 到 主题 他 到 增加 怀疑 .

但他知道，问了之后会让他受到更多怀疑。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm] .
**Besides , the stranger might not be intending to accuse him .**
除了 , 这 陌生人 可能 不是 是 意图 到 控 他 .

此外，陌生人可能并没有指控他的意思。

['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəmz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ]
**Dr . Graham's attention was excited , and he asked , " Do you know**
博士 . 格雷厄姆的 注意力 曾是 兴奋的 , 和 他 问 , " 做 你 知道
['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
**anything of this matter ,**
任何事物 的 这 事情 ,

格雷厄姆博士顿时来了兴致，问道："你对这件事了解多少？"

['mɪstə(r)] . ['klemənt] ? "
**Mr . Clement ? "**
先生 . 克莱门特 ? "

克莱门特先生?

" [jes] , ['dɒktə(r)] .
**" Yes , doctor .**
" 是的 , 医生 .

"是的，医生。"

[æz; əz][ai] [sed] ,
**As I said ,**
作为 我 说 ,

正如我所说，

[ai][wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['brʊklɪn] ['feri] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**I was on board the Brooklyn ferry with this young man and a friend of his**
我 曾是 在 木板 这 布鲁克林 渡船 和 这 年轻的 男人 和 一个 朋友 的 他的
,
**,**
,

我当时和这位年轻人以及他的一位朋友一起乘坐布鲁克林渡轮。

[huːm] [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ə'drest] [æz; əz][dʒɪm] .

| whom | I | believe | he | addressed | as | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 相信 | 他 | 已解决 | 作为 | 吉姆 | . |

我相信他称呼他为吉姆。

[ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] [tɔːk] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [siːt] , [ə'baʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]

| I | heard | them | talk | , | being | in | the | next | seat | , | about | money | , | and | something | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他们 | 讲话 | , | 存在 | 在 | 这 | 下一个 | 座位 | , | 关于 | 钱 | , | 和 | 某物 | 曾是 |

[sed] [ə'baʊt] [kən'siːlmənt] .

| said | about | concealment | . |
|---|---|---|---|
| 说 | 关于 | 隐蔽 | . |

我坐在旁边，听到他们谈论钱，还提到了隐瞒。

[maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] ,

| My | curiosity | was | aroused | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 好奇心 | 曾是 | 被唤醒 | , |

我的好奇心被激发了，

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [bəʊt] . "

| and | I | made | up | my | mind | to | follow | them | after | they | left | the | boat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 跟随 | 他们 | 后 | 他们 | 左边 | 这 | 船 | . | " |

于是我决定在他们离开船后跟着他们。

" [hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [θɔːt] [sæm] .

| " | He | knows | all | about | it | , | " | thought | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | , | " | 想法 | 山姆 | . |

“他什么都知道，”萨姆心想。

" [ai] [wɪʃ] [ai] ['hædnt] [kʌm] [bæk] . "

| " | I | wish | I | hadn't | come | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 之前没有 | 来 | 后退 | . | " |

“我真希望我没回来。”

" [gəʊ][ɒn] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] , [ ai ] [sæm] ['stɜːnli] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

| " | Go | on | , | " | said | Dr | . | Graham | , | eying | Sam | sternly | as | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | " | 说 | 博士 | . | 格雷厄姆 | , | 注视 | 山姆 | 严厉地 | 作为 | 他 | 辐 | . |

“继续，”格雷厄姆医生说着，一边严厉地看着萨姆。

" [juː; jʊ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [bɔɪz] ? "

| " | You | followed | the | boys | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 随后 | 这 | 男孩们 | ? | " |

你跟着那几个男孩?

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][pɪə(r)] ,

| They | made | their | way | to | the | end | of | a | pier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 码头 | , |

他们走到了码头的尽头，

[weə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [jɔːz] [slɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai]

| where | this | young | man | of | yours | slipped | off | his | stockings | , | and | , | as | well | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 年轻的 | 男人 | 的 | 你的 | 滑倒了 | 离开 | 他的 | 长筒袜 | , | 和 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 |

[kʊd; kəd] [tel] ,

| could | tell | , |
|---|---|---|
| 可以 | 告诉 | , |

就在那里，你这位年轻人脱掉了他的长袜，而且，据我所知，

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [kən'siːld] [sʌm; səm] [bɪls] [ɪn][ðem; ðəm] ,

| for | I | was | watching | at | a | distance | , | concealed | some | bills | in | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 观看 | 在 | 一个 | 距离 | , | 暗 | 一些 | 账单 | 在 | 他们 | , |

因为我远远地看着，就把一些钞票藏在里面。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [druː] [ðem; ðəm][ɒn] [ə'gen] .

| and | afterwards | drew | them | on | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 画 | 他们 | 在 | 再次 | . |

之后他们又重新画了一遍。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [biːn] ['ɒnɪstli] [kʌm] [baɪ] ,

| It | struck | me | at | once | that | if | the | money | had | been | honestly | come | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 我 | 在 | 一次 | 那 | 如果 | 这 | 钱 | 有 | 到过 | 诚实地 | 来 | 经过 | , |

我立刻想到，如果这笔钱是正当所得，

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| they | wouldn't | have | been | so | anxious | to | secrete | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不会 | 有 | 到过 | 所以 | 焦虑的 | 到 | 分泌 | 它 | . | " |

他们不会那么急于把它藏起来。

" [sæm] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['stɜːnli] , " [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] ? "

| " | Sam | , | " | said | the | doctor | , | sternly | , | " | what | have | you | to | say | to | this | charge | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | 严厉地 | , | " | 什么 | 有 | 你 | 到 | 说 | 到 | 这 | 收费 | ? | " |

“萨姆，”医生严厉地说，“你对这项指控有什么要说的？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌni] , " [ 'stæmə ] [sæm] .

| " | It | was | my | money | , | " | stammered | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 我的 | 钱 | , | " | 结结巴巴 | 山姆 | . |

“那是我的钱，”萨姆结结巴巴地说。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [s'tɒkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ? "

| " | What | did | you | put | it | in | your | stockings | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 放 | 它 | 在 | 你的 | 长筒袜 | 为了 | ? | " |

你把它放在长筒袜里干什么？

" [dʒɪm][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [luːs] .

| " | Jim | told | me | how | dangerous | it | was | to | carry | it | round | in | my | pocket | loose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉姆 | 讲述 | 我 | 如何 | 危险的 | 它 | 曾是 | 到 | 携带 | 它 | 圆形的 | 在 | 我的 | 口袋 | 松动的 | . |

吉姆告诉我，把它随意地放在口袋里有多危险。

[səʊ] , [æz; əz][ai] ['hædnt] ['eni] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [s'tɒkɪŋz] . "

| So | , | as | I | hadn't | any | pocket | - | book | , | I | put | it | in | my | stockings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 作为 | 我 | 之前没有 | 任何 | 口袋 | - | 书 | , | 我 | 放 | 它 | 在 | 我的 | 长筒袜 | . | " |

因为我没有钱包，就把钱放进了袜子里。

" ['veri] ['prɒbəb(ə)l] , [ɪn'diːd] .

| " | Very | probable | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 可能 | , | 的确 | . |

“很有可能。”

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [s'tɒkɪŋz] .

| Suppose | you | take | off | your | stockings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 拿 | 离开 | 你的 | 长筒袜 | . |

假设你脱掉了长筒袜。

" [sæm][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [ðɪs] ;

| " | Sam | had | decided | objections | to | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 有 | 决定 | 反对意见 | 到 | 这 | ; |

“萨姆对此表示反对；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðem; ðəm] ,

| but | he | saw | that | it | would | be | of | no | use | to | urge | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 锯 | 那 | 它 | 会 | 是 | 的 | 不 | 使用 | 到 | 敦促 | 他们 | , |

但他明白，劝说他们也无济于事。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'plaɪd] .

| and | slowly | and | reluctantly | complied | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缓慢地 | 和 | 勉强 | 遵命 | . |

于是他慢慢地、不情愿地照做了。

" [naʊ] [pʊt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] .

| " | Now | put | in | your | hand | , | and | take | out | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 放 | 在 | 你的 | 手 | , | 和 | 拿 | 出去 | 这 | 钱 | . |

“现在把手伸进去，把钱拿出来。”

" [sæm] [dɪd] [səʊ] .

| " | Sam | did | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 做过 | 所以 | . |

山姆照做了。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [bɪls] .

| The | doctor | counted | the | bills | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 计数 | 这 | 账单 | . |

医生清点了账单。

" [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [naɪn] [d'ɒləz] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Here | are | only | nine | dollars | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 仅有的 | 九 | 美元 | , | " | 他 | 说 | . |

“这里只有九美元，”他说。

" [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [rest] . "

| " | Take | out | the | rest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 出去 | 这 | 休息 | . | " |

“把剩下的都拿出来。”

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [mɔː(r)] , " [sed] [sæm] .

| " | There | isn't | any | more | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不是 | 任何 | 更多的 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“没有了，”萨姆说。

" [doʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] , ['stɜːnli] .

| " | Don't | attempt | to | deceive | me | , | " | said | his | employer | , | sternly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 试图 | 到 | 欺骗 | 我 | , | " | 说 | 他的 | 雇主 | , | 严厉地 | . |

“别想骗我，”他的雇主严厉地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] . "

| " | It | will | be | the | worse | for | you | if | you | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 这 | 更糟 | 为了 | 你 | 如果 | 你 | 做 | . | " |

“如果你那样做，对你更不利。”

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [mɔː(r)] , " [pə'sistid] [sæm] , ['ɜːnɪstli] .

| " | There | isn't | any | more | , | " | persisted | Sam | , | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不是 | 任何 | 更多的 | , | " | 持续 | 山姆 | , | 切实 | . |

“真的没有了，”萨姆认真地坚持道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [jɔː'self] .

| " | If | you | don't | believe | it | , | you | may | look | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不 | 相信 | 它 | , | 你 | 可能 | 看 | 你自己 | . |

如果你不相信，你可以自己去看看。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] [dɪd] [səʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [kə'rekt] .

| " | Dr | . | Graham | did | so | , | and | found | the | statement | correct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 格雷厄姆 | 做过 | 所以 | , | 和 | 成立 | 这 | 陈述 | 正确的 | . |

“格雷厄姆博士照做了，发现这个说法是正确的。”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] [d'ɒləz] [ɪn] [ðə; ði] ['letə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɜːnli] .

| " | There | were | twenty | dollars | in | the | letter | , | " | he | said | , | sternly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 二十 | 美元 | 在 | 这 | 信 | , | " | 他 | 说 | , | 严厉地 | . |

“信里有二十美元，”他严肃地说。

" [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪ'lev(ə)n] ?
" What has become of the other eleven ?
" 什么 有 变得 的 这 其他 十一 ?

“其他十一人怎么样了？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] [pər'sɪst] [ɪn][dɪ'naɪəl]['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd][sæm] [meɪd] [ə; eɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv]
" There was no use in persisting in denial further , and Sam made a virtue of
" 那里 曾是 不 使用 在 持续 在 拒绝 更远 , 和 山姆 制成 一个 美德 的
[nə'sesəti] .
necessity .
必要性 .

“继续否认毫无用处，萨姆将无奈化为动力。”

" [dʒɪm][gɒt][hɑːf][ðə; ði] ['mʌni] , " [hiː; hi] [kən'fest] .
" Jim got half the money , " he confessed .
" 吉姆 得到 一半 这 钱 , " 他 坦白 .

“吉姆拿走了一半的钱，”他坦白道。

" [huz] [dʒɪm] ? "
" Who's Jim ? "
" 谁是 吉姆 ? "

吉姆是谁?

" [dʒɪm]['nəʊlən] . "
" Jim Nolan . "
" 吉姆 诺兰 . "

“吉姆·诺兰。”

" [haʊ] [keɪm] [hiː; hi][tuː; tə][get] [hɑːf][ðə; ði] ['mʌni] ?
" How came he to get half the money ?
" 如何 来了 他 到 得到 一半 这 钱 ?

“他怎么会得到一半的钱？”

[dɪd][juː; jʊ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ?
Did you owe it to him ?
做过 你 欠 它 到 他 ?

你欠他什么?

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [sæm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ]
" For the first time it struck Sam that he had been a fool to give away
" 为了 这 第一的 时间 它 击 山姆 那 他 有 到过 一个 傻子 到 给 离开
[ten] [d'ɒləz] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪkwət] [rɪ'tɜːn] .
ten dollars without adequate return .
十 美元 没有 足够的 返回 .

“山姆第一次意识到，自己真是个傻瓜，竟然白白送出了十美元，却没有得到足够的回报。”

[ɔːl] [ðæt] [dʒɪm][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][wɒz; wəz][bæd][əd'vaɪs] , [wɪtʃ] [ɪz]['nevə(r)] [wɜːθ] ['teɪkɪŋ] .
All that Jim had given him was bad advice , which is never worth taking .
全部 那 吉姆 有 给定 他 曾是 坏的 建议 , 哪个 是 绝不 值得 采取 .

吉姆给他的全是坏建议，根本不值得采纳。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , " [sed] [sæm] .
" I don't know how I came to give it to him , " said Sam .
" 我 不 知道 如何 我 来了 到 给 它 到 他 , " 说 山姆 .

“我也不知道我怎么会把它给他，”萨姆说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] .
" It was he who wanted me to take the money .
" 它 曾是 他 WHO 通缉 我 到 拿 这 钱 .

“是他想让我收下这笔钱。”

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][dʒɪm] . "

| I | wouldn't | have | done | it | but | for | Jim | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 有 | 完毕 | 它 | 但 | 为了 | 吉姆 | . | " |

要不是为了吉姆，我不会这么做。

" [ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ˌem ˈiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['klemənt] , " [ðæt] [dʒɪm][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

| " | It | strikes | me | , | " | said | Mr | . | Clement | , | " | that | Jim | is | not | a | very | desirable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 罢工 | 我 | , | " | 说 | 先生 | . | 克莱门特 | , | " | 那 | 吉姆 | 是 | 不是 | 一个 | 非常 | 理想 |

[kəm'pænjən] .

| companion | . |
|---|---|
| 伴侣 | . |

克莱门特先生说："我觉得吉姆并不是一个很理想的伴侣。"

[səʊ][juː; jʊ] [geɪv] [hɪm] [ten] [d'ɒləz] ? "

| So | you | gave | him | ten | dollars | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 给予 | 他 | 十 | 美元 | ? | " |

所以你给了他十美元?

" [jes] , [sɜː(r)] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

"是的，先生。"

" [dɪd] [juː; jʊ] [spend] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ? " [ɑːskt] ['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] .

| " | Did | you | spend | any | of | the | money | ? | " | asked | Dr | . | Graham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 花费 | 任何 | 的 | 这 | 钱 | ? | " | 问 | 博士 | . | 格雷厄姆 | . |

"你把钱花掉了吗？"格雷厄姆医生问道。

" [jes] , [sɜː(r)] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

"是的，先生。"

" [ɪn] [wɒt] [weɪ] ? "

| " | In | what | way | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 什么 | 方式 | ? | " |

"以什么方式？"

" [aɪ] [went] [ɪn] [wɪð] [dʒɪm] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['bɪliədz] . "

| " | I | went | in | with | Jim | , | and | played | a | game | of | billiards | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 在 | 和 | 吉姆 | , | 和 | 玩 | 一个 | 游戏 | 的 | 台球 | . | " |

"我和吉姆一起进去，打了一局台球。"

" ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] [wɪð] [maɪ] ['mʌni] ? "

| " | Paying | for | the | game | with | my | money | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 付费 | 为了 | 这 | 游戏 | 和 | 我的 | 钱 | ? | " |

"用我的钱买游戏？"

" [jes] , [sɜː(r)] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

"是的，先生。"

" [wɒt] [els] ? "

| " | What | else | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 别的 | ? | " |

还有什么?

" [dʒɪm] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪski] -
" Jim took me into a drinking - place , and treated me to a whiskey -
" 吉姆 采取 我 进入 一个 喝 - 地方 , 和 治疗 我 到 一个 威士忌酒 -
[pʌntʃ] . "
punch . "
冲床 . "

“吉姆带我去了一家酒吧，请我喝了一杯威士忌潘趣酒。”

" ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [maɪ] ['mʌni] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
" Also with my money , I suppose . "
" 还 和 我的 钱 , 我 认为 . "

“我想，我的钱也是一样。”

" [jes] , [sɜː(r)] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][ðə; ði][ten] - ['dɒlə(r)][bɪl] [tʃeɪndʒd] . "
" Yes , sir ; he wanted to get the ten - dollar bill changed . "
" 是的 , 先生 ; 他 通缉 到 得到 这 十 - 美元 账单 已更改 . "

“是的，先生；他想把那张十美元的钞票换成零钱。”

" [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪn] ['brʊklɪn] [ɔː(r)] [njuː] [jɔːk] ? "
" Was this in Brooklyn or New York ? "
" 曾是 这 在 布鲁克林 或者 新的 约克 ? "

“这是在布鲁克林还是纽约？”

" [ɪn] ['brʊklɪn] . "
" In Brooklyn . "
" 在 布鲁克林 . "

“在布鲁克林。”

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , ['veri] [wel] [plænd] .
" Upon my word , very well planned .
" 之上 我的 单词 , 非常 出色地 计划 .

“我敢说，计划得非常周密。”

[səʊ][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [pɪkt] .
So you expected me to believe your story about having your pocket picked .
所以 你 预期的 我 到 相信 你的 故事 关于 拥有 你的 口袋 挑选 .

所以你以为我会相信你被扒窃的故事?

[dɪd][juː; jʊ] ? "
Did you ? "
做过 你 ? "

是吗?

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] , ['mɪstə(r)] . ['klemənt] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
" A pretty story , Mr . Clement , " said the doctor , turning to his friend .
" 一个 漂亮的 故事 , 先生 . 克莱门特 , " 说 这 医生 , 转弯 到 他的 朋友 .

“真是个动人的故事，克莱门特先生，”医生说着，转向他的朋友。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] , [ə'rest] [ðə; ði] [bɔɪ] ? "
" What would you advise me to do , arrest the boy ? "
" 什么 会 你 建议 我 到 做 , 逮捕 这 男生 ? "

“你建议我怎么做，逮捕那个男孩吗？”

" [əʊ] , [doʊnt] , " [ ɪm'plɔː ] [sæm] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] ; " [aɪl] ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
" Oh , don't , " implored Sam , turning pale ; " I'll never do it again . "
" 哦 , 不 , " 恳求 山姆 , 转弯 苍白 ; " 患病的 绝不 做 它 再次 . "

“哦，别这样，”萨姆脸色苍白地哀求道，“我再也不会那样做了。”

" [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['draɪli] .

| " | You | won't | have | the | chance | , | " | said | the | doctor | , | drily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | 有 | 这 | 机会 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | 干巴巴地 | . |

“你没机会了，”医生冷冷地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][maɪ][əd'vaɪs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['klemənt] , " [ai] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | If | you | ask | my | advice | , | " | said | Mr | . | Clement | , | " | I | will | give | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 问 | 我的 | 建议 | , | " | 说 | 先生 | . | 克莱门特 | , | " | 我 | 将要 | 给 | 它 | . |

“如果你征求我的意见，”克莱门特先生说，“我会给你意见。”

[ai] [sə'spekt] [ðɪs] [dʒɪm][ɪz][ðə; ði] [wɜːs] [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

| I | suspect | this | Jim | is | the | worse | boy | of | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 这 | 吉姆 | 是 | 这 | 更糟 | 男生 | 的 | 这 | 二 | . |

我怀疑这个吉姆是这两个男孩中更糟糕的一个。

[naʊ] [hiːz] [gɒt] [ten] [d'ɒləz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] . "

| Now | he's | got | ten | dollars | of | your | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他是 | 得到 | 十 | 美元 | 的 | 你的 | 钱 | . | " |

现在他拿走了你十美元。

" [jes] , [sɜː(r)] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

“是的，先生。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][let] [hɪm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Do | you | mean | to | let | him | keep | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 让 | 他 | 保持 | 它 | ? | " |

“你是打算让他留着吗？”

" [hiːz] [spent] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

| " | He's | spent | part | of | it | by | this | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 花费 | 部分 | 的 | 它 | 经过 | 这 | 时间 | . | " |

“到现在为止，他已经花掉了一部分时间。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði][rest] [bæk] . "

| " | You | can | get | the | rest | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 得到 | 这 | 休息 | 后退 | . | " |

“剩下的钱你可以要回来。”

" [haʊ] ?

| " | How | ? |
|---|---|---|
| " | 如何 | ? |

“如何?

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] . "

| I | don't | know | the | boy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 这 | 男生 | . | " |

我不认识这个男孩。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| " | You | know | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 他的 | 姓名 | . |

你知道他的名字。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] ['lɒdʒɪŋ] [haʊs] [kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [pʊt][juː; jʊ][ɒn][hɪz; ɪz]

| The | Superintendent | of | the | Newsboys | Lodging | House | could | probably | put | you | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 的 | 这 | 报童 | 住宿 | 房子 | 可以 | 大概 | 放 | 你 | 在 | 他的 |

[træk] .

| track | . |
|---|---|
| 追踪 | . |

报童旅馆的主管或许能把你引向他的路线。

[bɪ'saɪdz] , [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [hɪə(r)][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] . "

| **Besides** | **,** | **your** | **boy** | **here** | **can** | **help** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 你的 | 男生 | 这里 | 能 | 帮助 | 你 | . | " |

此外，你儿子也能帮上忙。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] . "

| **"** | **I** | **don't** | **know** | **but** | **you** | **are** | **right** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 但 | 你 | 是 | 正确的 | . | " |

我不知道，但你说得对。

" [sæm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['klemənt] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] ['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] [get]

| **"** | **Sam** | **,** | **"** | **said** | **Mr** | **.** | **Clement** | **,** | **"** | **are** | **you** | **willing** | **to** | **help** | **Dr** | **.** | **Graham** | **get** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | , | " | 说 | 先生 | . | 克莱门特 | , | " | 是 | 你 | 愿意的 | 到 | 帮助 | 博士 | . | 格雷厄姆 | 得到 |

[bæk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ? "

| **back** | **his** | **money** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 他的 | 钱 | ? | " |

“萨姆，”克莱门特先生说，“你愿意帮格雷厄姆医生要回他的钱吗？”

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [get] [dʒɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] , " [sed] [sæm] .

| **"** | **I** | **don't** | **like** | **to** | **get** | **Jim** | **into** | **a** | **scrape** | **,** | **"** | **said** | **Sam** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 喜欢 | 到 | 得到 | 吉姆 | 进入 | 一个 | 刮 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“我不喜欢让吉姆陷入困境，”萨姆说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [hiːz] [gɒt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] .

| **"** | **It** | **seems** | **he's** | **got** | **you** | **into** | **a** | **scrape** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 他是 | 得到 | 你 | 进入 | 一个 | 刮 | . |

“看来他把你惹上麻烦了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə] ['blækˌwɛlz] ['aɪlənd] . "

| **It** | **is** | **your** | **only** | **chance** | **of** | **escaping** | **being** | **sent** | **to** | **Blackwell's** | **Island** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你的 | 仅有的 | 机会 | 的 | 逃脱 | 存在 | 发送 | 到 | 布莱克威尔书店 | 岛 | . | " |

这是你逃脱被送往布莱克威尔岛的唯一机会。

" [wɪl] [dʒɪm][biː; bi] [sent] [ðeə(r)] ? "

| **"** | **Will** | **Jim** | **be** | **sent** | **there** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 吉姆 | 是 | 发送 | 那里 | ? | " |

“吉姆会被派到那里去吗？”

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| **"** | **That** | **depends** | **on** | **the** | **doctor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 取决于 | 在 | 这 | 医生 | . |

“这取决于医生。”

[ɪf] [ðɪs] [dʒɪm] [wɪl] [gɪv] [bæk] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm] ,

| **If** | **this** | **Jim** | **will** | **give** | **back** | **what** | **he** | **has** | **of** | **the** | **money** | **you** | **gave** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 吉姆 | 将要 | 给 | 后退 | 什么 | 他 | 有 | 的 | 这 | 钱 | 你 | 给予 | 他 | , |

如果这位吉姆会把你给他的钱还给他，

[ænd; ənd] [ə'griː] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] [rest] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ əːn ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **and** | **agree** | **to** | **give** | **back** | **the** | **rest** | **as** | **soon** | **as** | **he** | **earns** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同意 | 到 | 给 | 后退 | 这 | 休息 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 收入 | 它 | , |

并同意一旦赚到剩余的钱就立即归还。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪl] [let] [hɪm] [ɒf] . "

| **I** | **think** | **the** | **doctor** | **will** | **let** | **him** | **off** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 医生 | 将要 | 让 | 他 | 离开 | . | " |

我认为医生会放他一马。

" [ðen] [aɪl] [duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] [sæm] .

| **"** | **Then** | **I'll** | **do** | **what** | **I** | **can** | **,** | **"** | **said** | **Sam** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 患病的 | 做 | 什么 | 我 | 能 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“那我尽我所能吧。”萨姆说。

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] [ði:z] [naɪn] [d'ɒləz] ;

| " | As | for | you | , | " | said | the | doctor | , | " | I | shall | retain | these | nine | dollars | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 你 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | " | 我 | 将 | 保持 | 这些 | 九 | 美元 | ; |

“至于你，”医生说，“我将保留这九美元；

['ɔ:lsəʊ][ðə; ði][fɔ:(r)][ai][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [peɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

| also | the | four | I | was | to | have | paid | you | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 这 | 四 | 我 | 曾是 | 到 | 有 | 有薪酬的 | 你 | 到 | - | 明天 | . |

还有我明天应该付给你的那四笔钱。

[ɪf] [aɪ] [get] [bæk] [ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [kən'fedərət] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ][ðə; ði]

| If | I | get | back | the | full | amount | from | your | confederate | , | I | will | pay | you | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 得到 | 后退 | 这 | 满的 | 数量 | 从 | 你的 | 南方邦联 | , | 我 | 将要 | 支付 | 你 | 这 |

['dɪfrəns] .

| difference | . |
|---|---|
| 不同之处 | . |

如果我从你的同伙那里拿回全部款项，我会把差额付给你。

[naʊ] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][get][æt; ət] [ðɪs] [dʒɪm] ? "

| Now | how | can | you | get | at | this | Jim | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如何 | 能 | 你 | 得到 | 在 | 这 | 吉姆 | ? | " |

吉姆，你该怎么才能弄到这个?

" [hi:l] [bi:; bi] ['sʌmweə(r)] [ə'raʊnd] ['sɪti] [hɔ:l] [pɑ:k] , " [sed] [sæm] .

| " | He'll | be | somewhere | around | City | Hall | Park | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 是 | 某处 | 大约 | 城市 | 大厅 | 公园 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“他应该会在市政厅公园附近，”萨姆说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɪm] .

| " | You | may | go | in | search | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 去 | 在 | 搜索 | 的 | 他 | . |

你可以去找他。

[tel] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɒfɪs] [wɪð] [ju:; jʊ] .

| Tell | him | to | come | to | this | office | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 到 | 来 | 到 | 这 | 办公室 | 和 | 你 | . |

叫他跟你一起来这个办公室。

[ɪf] [hi:; hi][dəʊnt] [kʌm] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ə'restɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['mɜ:sɪ] [ə'pɒn] [hɪm] .

| If | he | don't | come | he | will | be | arrested | , | and | I | will | have | no | mercy | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 不 | 来 | 他 | 将要 | 是 | 被捕 | , | 和 | 我 | 将要 | 有 | 不 | 怜悯 | 之上 | 他 | . |

如果他不来，他将被逮捕，我将毫不留情地惩罚他。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'teɪk] [tu:; tə] [pleɪ] [ˌem 'i:] [fɔ:ls] , [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ə'weɪts] [ju:; jʊ] . "

| If | you | undertake | to | play | me | false | , | the | same | fate | awaits | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 承担 | 到 | 玩 | 我 | 错误的 | , | 这 | 相同的 | 命运 | 等待 | 你 | . | " |

如果你胆敢欺骗我，你也将面临同样的下场。

" [dəʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] , " [sed] [sæm] .

| " | Don't | be | afraid | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 害怕的 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“别害怕，”萨姆说。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] , ['ɒnə(r)] [braɪt] ! "

| " | I'll | come | back | , | honor | bright | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 来 | 后退 | , | 荣誉 | 明亮的 | ! | " |

“我会回来的，荣耀归于光明！”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ? " [ɑːskt] ['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

| " | Do | you | think | he | will | ? | " | asked | Dr | . | Graham | , | turning | to | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 他 | 将要 | ? | " | 问 | 博士 | . | 格雷厄姆 | , | 转弯 | 到 | 先生 | . |

['kleмənt] .

| Clement | . |
|---|---|
| 克莱门特 | . |

“你认为他会吗？”格雷厄姆医生转向克莱门特先生问道。

" [jes] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] . "

| " | Yes | , | for | he | knows | it | wouldn't | be | safe | for | him | to | stay | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 为了 | 他 | 知道 | 它 | 不会 | 是 | 安全的 | 为了 | 他 | 到 | 停留 | 离开 | . | " |

“是的，因为他知道如果他远离这里，对他来说并不安全。”

" [gəʊ] [ə'weɪ] , [ðen] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| " | Go | away | , | then | , | and | come | back | as | soon | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 离开 | , | 然后 | , | 和 | 来 | 后退 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | . |

“那就离开吧，尽快回来。”

" [sæm] [meɪd] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [pɑːk] , [weə(r)] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][dʒɪm] .

| " | Sam | made | all | haste | to | the | City | Hall | Park | , | where | he | expected | to | find | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 制成 | 全部 | 匆忙 | 到 | 这 | 城市 | 大厅 | 公园 | , | 在哪里 | 他 | 预期的 | 到 | 寻找 | 吉姆 | . |

山姆急忙赶往市政厅公园，他希望在那里找到吉姆。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| He | was | not | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 失望的 | . |

他没有失望。

[dʒɪm][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] ['smәʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

| Jim | was | sitting | on | one | of | the | steps | of | the | City | Hall | smoking | a | cigar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一 | 的 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 城市 | 大厅 | 吸烟 | 一个 | 雪茄 | . |

吉姆坐在市政厅的台阶上抽着雪茄。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɪnkʌm] ,

| He | had | the | air | of | a | gentleman | of | leisure | and | independent | income | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 绅士 | 的 | 闲暇 | 和 | 独立的 | 收入 | , |

他一副悠闲自在、收入独立的绅士模样。

[wɪð] [nəʊ] [k'eəz] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ɔː(r)] ['hærəs] [hɪm] .

| with | no | cares | to | disturb | or | harass | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 关心 | 到 | 打扰 | 或者 | 骚扰 | 他 | . |

丝毫不在意打扰或骚扰他。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [sæm] [tɪl] [ðə; ði]['lætə(r)] [kɔːld] [hɪm][baɪ] [neɪm] .

| He | did | not | see | Sam | till | the | latter | called | him | by | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 山姆 | 直到 | 这 | 后者 | 称为 | 他 | 经过 | 姓名 | . |

直到山姆叫了他的名字，他才见到山姆。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [sæm] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['plæsɪdli] .

| " | Where'd | you | come | from | , | Sam | ? | " | he | asked | , | placidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 你 | 来 | 从 | , | 山姆 | ? | " | 他 | 问 | , | 平静地 | . |

“萨姆，你从哪里来？”他平静地问道。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] . "

| " | From | the | office | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 办公室 | . | " |

“从办公室。”

" [dɪd][ðə; ði] [bɒs] [meɪk] [ə; eɪ] [rəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] ? "

| " | Did | the | boss | make | a | row | about | the | money | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 这 | 老板 | 制作 | 一个 | 排 | 关于 | 这 | 钱 | ? | " |

老板是不是因为钱的事跟人吵架了？

" [juː; jʊ] [bet] [hiː; hi] [dɪd] ! "

| " | You | bet | he | did | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 赌注 | 他 | 做过 | ! | " |

“你肯定他这么做了！”

" [həʊ] ['dɪd(ə)nt] [faɪnd] [aʊt] , [dɪd] [hiː; hi] ? "

| " | Ho | didn't | find | out | , | did | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 何 | 没有 | 寻找 | 出去 | , | 做过 | 他 | ? | " |

“何先生没发现吧？”

" [jes] , [hiː; hi] [dɪd] .

| " | Yes | , | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他 | 做过 | . |

“是的，他确实这么做了。”

" [dʒɪm] [lʊkt] [ʌp] [naʊ] .

| " | Jim | looked | up | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉姆 | 看起来 | 向上 | 现在 | . |

吉姆抬起头来。

" [hiː; hi] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [dʌz] [hiː; hi] ? " [hiː; hi] [ in'kwaiə ] .

| " | He | don't | know | anything | about | me | does | he | ? | " | he | inquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 我 | 做 | 他 | ? | " | 他 | 询问 | . |

“他对我一无所知，对吧？”他问道。

" [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] . "

| " | I | had | to | tell | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | 告诉 | 他 | . | " |

“我不得不告诉他。”

" [ðæts] [miːn] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɪm] .

| " | That's | mean | ! | " | exclaimed | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 意思是 | ! | " | 惊呼 | 吉姆 | . |

“太坏了！”吉姆喊道。

" [jʊd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [ɒn] [ə; eɪ] [frend] . "

| " | You'd | ought | to | be | ashamed | to | tell | on | a | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 应该 | 到 | 是 | 羞愧 | 到 | 告诉 | 在 | 一个 | 朋友 | . | " |

“你竟然告发朋友，真是太丢人了。”

" [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] .

| " | I | had | to | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | . |

我不得不这么做。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæp] — [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktəz] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [bəʊt] ,

| There | was | a | chap | — | a | friend | of | the | doctor's | — | that | was | on | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小伙子 | — | 一个 | 朋友 | 的 | 这 | 医生的 | — | 那 | 曾是 | 在 | 这 | 船 | , |

船上有一个人——是医生的朋友——

[ænd; ənd] [hɜːd] [ˌjuː 'es] ['tɔːkɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] .

| and | heard | us | talkin | ' | about | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 我们 | 谈话 | - | 关于 | 这 | 钱 | . |

他听到我们谈论钱的事。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] [stʌf] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [maɪ] ['stɑːkɪn] - .

| He | followed | us | , | and | saw | me | stuff | the | money | in | my | stockin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 我们 | , | 和 | 锯 | 我 | 东西 | 这 | 钱 | 在 | 我的 | 丝袜 | - | . |

他跟着我们，看到我把钱塞进长袜里。

" [dʒɪm] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'feɪn] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

| " | Jim | indulged | in | a | profane | ejaculation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉姆 | 沉溺其中 | 在 | 一个 | 亵渎 | 射精 | . |

吉姆进行了一次粗俗的射精。

" [wʌts] [hiː; hi] [gɔɪn] - [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | What's | he | goin | ' | to | do | about | it | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 他 | 去 | - | 到 | 做 | 关于 | 它 | ? | " | 他 | 问 | . |

“他打算怎么办？”他问道。

" [hiːz] [meɪd] [ˌem 'iː] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [hiːz] [sent] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

| " | He's | made | me | give | up | the | money | , | and | he's | sent | me | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 制成 | 我 | 给 | 向上 | 这 | 钱 | , | 和 | 他是 | 发送 | 我 | 为了 | 你 | . | " |

“他让我放弃了那笔钱，还派我来找你。”

" [ai] [woʊnt] [gəʊ] , " [sed] [dʒɪm] , ['heɪstɪli] .

| " | I | won't | go | , | " | said | Jim | , | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 去 | , | " | 说 | 吉姆 | , | 草草 | . |

“我不去，”吉姆急忙说道。

" [jʊd] ['betə(r)] .

| " | You'd | better | . |
|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | . |

你最好是这样。

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] , [jʊl] [biː; bi] [tʊk] [ʌp] . "

| If | you | don't | , | you'll | be | took | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | , | 你会 | 是 | 采取 | 向上 | . | " |

如果你不这样做，你就会被带走。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] [dʒɪm] , ['rɑːðə(r)] ['stɑːtld] .

| " | What | am | I | to | go | to | the | office | for | ? | " | asked | Jim | , | rather | startled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 我 | 到 | 去 | 到 | 这 | 办公室 | 为了 | ? | " | 问 | 吉姆 | , | 相当 | 惊慌 | . |

“我为什么要去办公室？”吉姆有些吃惊地问道。

" [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] . "

| " | To | give | up | the | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 给 | 向上 | 这 | 钱 | . | " |

“放弃这笔钱。”

" [aɪv] [spent] [tuː] [d'ɒləz] . "

| " | I've | spent | two | dollars | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 花费 | 二 | 美元 | . | " |

我花了2美元。

" [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [wʌts] [left] , [ænd; ənd] [ə'griː] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rest] , [hiːl] [let] [juː; jʊ] [ɒf] . "

| " | If | you | give | up | what's | left | , | and | agree | to | pay | the | rest | , | he'll | let | you | off | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 给 | 向上 | 是什么 | 左边 | , | 和 | 同意 | 到 | 支付 | 这 | 休息 | , | 地狱 | 让 | 你 | 离开 | . | " |

“如果你放弃剩下的东西，并同意支付剩余的款项，他就会放过你。”

" [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [səʊ] ? "

| " | Did | he | say | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 说 | 所以 | ? | " |

“他真这么说了吗？”

" [jes] , [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [səʊ] .

| " | Yes | , | he | told | me | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他 | 讲述 | 我 | 所以 | . |

“是的，他告诉过我。”

" [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] ,

| " | If | there | had | been | any | hope | of | escaping | with | the | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 任何 | 希望 | 的 | 逃脱 | 和 | 这 | 钱 | , |

“如果当初还有一丝希望带着钱逃走的话，

[dʒɪm] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] ['kɔ:lɪŋ] [ɒn]['dɑ:ktər; draɪv] . ['greɪəm] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] [hi:; hi] [nju:]
**Jim** **would** **have** **declined** **calling** **on** **Dr** **.** **Graham** **;** **but** **of** **that** **he** **knew**
吉姆 会 有 拒绝 呼叫 在 博士 . 格雷厄姆 ; 但 的 那 他 知道
[ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:ns] .
**there** **was** **little** **chance** **.**
那里 曾是 小的 机会 .

吉姆本来不想去拜访格雷厄姆医生；但他知道这样做的可能性很小。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] , ['hævɪŋ] , [ɒn] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:]
**Indeed** **,** **he** **was** **not** **altogether** **unknown** **to** **the** **police** **,** **having** **,** **on** **two** **or** **three**
的确 , 他 曾是 不是 共 未知 到 这 警察 , 拥有 , 在 二 或者 三
['pri:viəs] [ə'keɪʒnz] ,
**previous** **occasions** **,**
以前的 场合 ,

事实上，他并非完全不为警方所知，此前曾有两三次犯罪记录。

[kʌm] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['nəʊtɪs] .
**come** **under** **their** **notice** **.**
来 在下面 他们的 注意 .

引起他们的注意。

[səʊ] , [kən'sɪdərəbli] [les] ['tʃɪəf(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] , [hi:; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [sæm][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
**So** **,** **considerably** **less** **cheerful** **than** **before** **,** **he** **accompanied** **Sam** **to** **the** **office** **.**
所以 , 相当 较少的 快乐 比 前 , 他 伴随 山姆 到 这 办公室 .

于是，他心情远不如从前，陪着萨姆去了办公室。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [sə'veɪɪŋ] [sæmz] [kəm'pænjən] [ə'tentɪvli] .
**"** **Is** **this** **the** **boy** **?** **"** **asked** **the** **doctor** **,** **surveying** **Sam's** **companion** **attentively** **.**
" 是 这 这 男生 ? " 问 这 医生 , 测量 山姆的 伴侣 认真地 .

“是这个男孩吗？”医生问道，同时仔细打量着萨姆的同伴。

" [jes] , [sɜ:(r)] . "
**"** **Yes** **,** **sir** **.** **"**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['draɪli] .
**"** **I** **am** **glad** **to** **see** **you** **,** **young** **man** **,** **"** **said** **the** **doctor** **,** **drily** **.**
" 我 是 高兴的 到 看 你 , 年轻的 男人 , " 说 这 医生 , 干巴巴地 .

“很高兴见到你，年轻人，”医生冷冷地说。

" [sə'pəʊz] [wi:; wi]['set(ə)l] ['mʌni] ['mætəz] [fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] .
**"** **Suppose** **we** **settle** **money** **matters** **first** **of** **all** **.**
" 认为 我们 定居 钱 事情 第一的 的 全部 .

“假设我们先解决金钱方面的问题。”

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [left] ?
**How** **much** **have** **you** **left** **?**
如何 很多 有 你 左边 ?

你还剩下多少钱?

" [dʒɪm] [dru:] [aʊt] [eɪt] [d'ɒləz] [ɪn] [bɪls] .
**"** **Jim** **drew** **out** **eight** **dollars** **in** **bills** **.**
" 吉姆 画 出去 八 美元 在 账单 .

吉姆掏出了八美元钞票。

" [səʊ][fɑ:(r)] , [səʊ] [gʊd] .
**"** **So** **far** **,** **so** **good** **.**
" 所以 远的 , 所以 好的 .

“到目前为止，一切都很好。

[juː; jʊ] [əʊ] [ˌem ˈiː] [tuː] [dˈɒləz] . "
**You owe me two dollars . "**
你 欠 我 二 美元 . "

你欠我两美元。

" [jes] , [sɜː(r)] . "
**" Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ai][woʊnt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [ɒv; əv][hænd] .
**" I won't ask for your note of hand .**
" 我 惯于 问 为了 你的 笔记 的 手 .

“我不会向你要手写便条。”

[aɪm] [əˈfreɪd] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [nɪˈgəʊʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
**I'm afraid I couldn't negotiate it ;**
我是 害怕的 我 不能 谈判 它 ;

恐怕我无法就此进行谈判；

[bʌt; bət][ai][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː] [bæk] [ðə; ði] [ˈbæləns] [baɪ] [ɪnˈstɔːlmənt] .
**but I expect you to pay me back the balance by instalments .**
但 我 预计 你 到 支付 我 后退 这 平衡 经过 分期付款 .

但我希望你分期偿还剩余款项。

[ɪf] [nɒt] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv][juː; jʊ] .
**If not , I shall know where to lay hold of you .**
如果 不是 , 我 将 知道 在哪里 到 躺 抓住 的 你 .

否则，我一定会找到你。

" [dʒɪm][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
**" Jim had nothing to say .**
" 吉姆 有 没有什么 到 说 .

吉姆无话可说。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] .
**" Now you can go .**
" 现在 你 能 去 .

“现在你可以走了。”

[sæm] , [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] . "
**Sam , you can stay . "**
山姆 , 你 能 停留 . "

“萨姆，你可以留下来。”

" [ai] [səˈpəʊz] [hiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː] [ɒf] , " [θɔːt] [sæm] .
**" I suppose he's goin ' to send me off , " thought Sam .**
" 我 认为 他是 去 - 到 发送 我 离开 , " 想法 山姆 .

“我想他要把我送走了，”萨姆心想。

" [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [naɪt] , [sæm] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,
**" You may stay till to - morrow night , Sam , " said the doctor ,**
" 你 可能 停留 直到 到 - 明天 夜晚 , 山姆 , " 说 这 医生 ,

“萨姆，你可以留到明天晚上，”医生说。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wɒt] [ˈbæləns] [ai] [əʊ] [juː; jʊ] .
**" and I will pay you what balance I owe you .**
" 和 我 将要 支付 你 什么 平衡 我 欠 你 .

“我会偿还我欠你的余额。”

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetə(r)] [pɑːt] [ˈkʌmpəni] .
**After that , I think we had better part company .**
后 那 , 我 思考 我们 有 更好的 部分 公司 .

在那之后，我觉得我们还有更好的分手方式。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['entəpraɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| You | are | a | little | too | enterprising | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 小的 | 也 | 进取 | 为了 | 我 | . |

你有点太有进取心了，我有点受不了。

" [sæm] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

| " | Sam | made | no | objection | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 制成 | 不 | 异议 | . |

山姆没有提出异议。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] ,

| In | fact | , | he | had | got | tired | of | the | confinement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他 | 有 | 得到 | 疲劳的 | 的 | 这 | 监禁 | , |

事实上，他已经厌倦了这种禁锢。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [və'raɪəti][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][laɪf]

| and | thought | it | would | be | an | agreeable | variety | to | return | to | his | old | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 同意 | 种类 | 到 | 返回 | 到 | 他的 | 老的 | 生活 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

他觉得回到以前的生活会是一种令人愉快的改变。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd] ,

| The | next | evening | , | therefore | , | he | retired | from | professional | life | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 晚上 | , | 所以 | , | 他 | 退休 | 从 | 专业的 | 生活 | , | 和 | , |

因此，第二天晚上他就从职业生涯中退休了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bæləns] [ɒv; əv] ['fɪfti] [sents] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] , [set] [ʌp] [wʌns] [mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [striːt]

| with | a | balance | of | fifty | cents | in | his | possession | , | set | up | once | more | as | a | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 平衡 | 的 | 五十 | 分 | 在 | 他的 | 拥有 | , | 放 | 向上 | 一次 | 更多的 | 作为 | 一个 | 街道 |

['vægəbɒnd] .

| vagabond | . |
|---|---|
| 流浪汉 | . |

他身上只剩下五十美分，再次开始了街头流浪的生活。

[wen] [dʒɪm]['nəʊlən] [peɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [tuː] [d'ɒləz]

| When | Jim | Nolan | paid | up | his | indebtedness | , | he | would | be | entitled | to | two | dollars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 吉姆 | 诺兰 | 有薪酬的 | 向上 | 他的 | 负债 | , | 他 | 会 | 是 | 标题 | 到 | 二 | 美元 |

[mɔː(r)] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

当吉姆·诺兰还清债务后，他将有权再获得两美元。

[ʌn'tɪl] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][held][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [det] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fedərət] .

| Until | then | he | was | held | for | the | debt | of | his | confederate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 然后 | 他 | 曾是 | 握住 | 为了 | 这 | 债务 | 的 | 他的 | 南方邦联 | . |

在此之前，他因替同伙偿还债务而被扣押。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪ] .

| CHAPTER | XXVI | . |
|---|---|---|
| 章 | 26 | . |

第二十六章

— [-] ['daɪnɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .

| — | PIPKIN'S | DINING | - | ROOMS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 皮普金的 | 用餐 | - | 房间 | . |

— 皮普金餐厅。

['sʌndeɪ] [ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [striːt] - [bɔɪz] , [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [meɪ] [biː; bi] .

| Sunday | is | a | dull | day | with | the | street | - | boys | , | whatever | their | business | may | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期日 | 是 | 一个 | 乏味的 | 天 | 和 | 这 | 街道 | - | 男孩们 | , | 任何 | 他们的 | 商业 | 可能 | 是 | . |

星期天对于街头少年来说总是很无聊，不管他们做什么。

[ðə; ði] [buːt] - ['blæks] [luːz] [liːst] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [ˌʌnprə'pɪʃəs] [ðeə(r)] ['ɜːnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]

| The | boot | - | blacks | lose | least | , | but | if | the | day | be | unpropitious | their | earnings | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 启动 | - | 黑人 | 失去 | 至少 | , | 但 | 如果 | 这 | 天 | 是 | 不吉利的 | 他们的 | 收益 | 是 |

[smɔːl] .

| small | . |
|---|---|
| 小的 | . |

擦鞋匠损失最小，但如果当天运气不好，他们的收入也很少。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] [lɒdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'sɔːs] .

| On | such | a | day | the | Newsboys | Lodge | is | a | great | resource | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 天 | 这 | 报童 | 小屋 | 是 | 一个 | 伟大的 | 资源 | . |

在这样的日子里，报童旅馆就成了很好的去处。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪz] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['æktʃuəli] [niːdz] — ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [miːlz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| It | supplies | all | that | a | boy | actually | needs | — | lodging | and | two | meals | — | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 补给品 | 全部 | 那 | 一个 | 男生 | 实际上 | 需求 | — | 住宿 | 和 | 二 | 餐 | — | 为了 | 这 |

[smɔːl] [sʌm] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [sents] ,

| small | sum | of | eighteen | cents | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 和 | 的 | 十八 | 分 | , |

它以区区十八美分的价格，为男孩提供所需的一切——住宿和两餐。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [niːd] [wɪl] [trʌst] [bɔɪz] [tuː; tə] [ðæt] [ə'maʊnt] .

| and | in | cases | of | need | will | trust | boys | to | that | amount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 案例 | 的 | 需要 | 将要 | 相信 | 男孩们 | 到 | 那 | 数量 | . |

必要时，会委托男孩承担相应的责任。

[sæm]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [ðɪs] [həʊld][ɒn] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| Sam | naturally | had | recourse | to | this | hold | on | finding | himself | out | of | a | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 自然 | 有 | 追索权 | 到 | 这 | 抓住 | 在 | 寻找 | 他自己 | 出去 | 的 | 一个 | 情况 | . |

山姆自然而然地利用了这种抓握方式来摆脱困境。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] ,

| He | had | enough | to | pay | his | expenses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 足够的 | 到 | 支付 | 他的 | 开支 | , |

他有足够的钱支付自己的开销。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [fiːl] [kəm'peld] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

| and | did | not | feel | compelled | to | go | to | work | till | Monday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 感觉 | 被迫 | 到 | 去 | 到 | 工作 | 直到 | 周一 | . |

直到星期一才觉得非去上班不可。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'djuːst] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz]

| Monday | morning | , | however | , | the | reduced | state | of | his | finances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周一 | 早晨 | , | 然而 | , | 这 | 减少 | 状态 | 的 | 他的 | 财政 |

[kəm'peld] [hɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] .

| compelled | him | to | look | for | employment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被迫 | 他 | 到 | 看 | 为了 | 就业 | . |

然而，周一早上，由于经济状况恶化，他不得不去找工作。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['njuːzˌbɔɪ]

| If | he | had | had | a | little | capital | he | might | have | set | up | as | a | newsboy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 有 | 一个 | 小的 | 首都 | 他 | 可能 | 有 | 放 | 向上 | 作为 | 一个 | 报童 |

[ɔː(r)] [buːt] - [blæk] ,

| or | boot | - | black | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 启动 | - | 黑色的 | , |

如果他有点积蓄，他或许可以当个报童或擦鞋匠。

[bʌt; bət] [faɪv] [sents] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kæpɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv]

| but | five | cents | can | hardly | be | considered | sufficient | capital | for | either | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 五 | 分 | 能 | 几乎 | 是 | 经过考虑的 | 充足的 | 首都 | 为了 | 任何一个 | 的 |

[ðiːz] [laɪnz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

| these | lines | of | business | . |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 线条 | 的 | 商业 | . |

但五美分对于这两种业务来说都算不上足够的资金。

['kredɪt] [ɪz][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [tuː; tə]['kæpɪt(ə)l] , [bʌt; bət][sæm][hæd; həd][nəʊ]['kredɪt] .

| Credit | is | the | next | best | thing | to | capital | , | but | Sam | had | no | credit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信用 | 是 | 这 | 下一个 | 最好的 | 事物 | 到 | 首都 | , | 但 | 山姆 | 有 | 不 | 信用 | . |

信用是仅次于资金的最佳选择，但山姆没有信用。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempt] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['mʌni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [buːt] -

| He | found | that | out | , | after | an | ineffectual | attempt | to | borrow | money | of | a | boot | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 出去 | , | 后 | 一个 | 无效 | 试图 | 到 | 借 | 钱 | 的 | 一个 | 启动 | - |

[blæk] , [huː] ,

| black | , | who | , |
|---|---|---|---|
| 黑色的 | , | WHO | , |

他是在向一个擦鞋匠借钱未果后才发现这一点的。

['hævɪŋ] [ten] [d'ɒləz] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] ,

| having | ten | dollars | in | a | savings | - | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 十 | 美元 | 在 | 一个 | 节省 | - | 银行 | , |

储蓄账户里有十美元，

[wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [klɑːs] [wɪð] [haɪ] [rɪ'spekt] [æz; əz][ə; eɪ] ['welθi] ['kæpɪtəlɪst] .

| was | regarded | in | his | own | class | with | high | respect | as | a | wealthy | capitalist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 认为 | 在 | 他的 | 自己的 | 班级 | 和 | 高的 | 尊重 | 作为 | 一个 | 富裕 | 资本家 | . |

作为一名富有的资本家，他在自己的阶层中备受尊敬。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'sepʃən(ə)l] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['wɪljəm] [klɑːk] ,

| The | name | of | this | exceptional | young | man | was | William | Clark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 这 | 非凡的 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 威廉 | 克拉克 | , |

这位杰出青年的名字叫威廉·克拉克。

['betə(r)] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] ['redi] ['mʌni] [bɪl] .

| better | known | among | the | boys | as | Ready | Money | Bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 已知 | 之中 | 这 | 男孩们 | 作为 | 准备好 | 钱 | 账单 | . |

在男孩们中间，他们更熟悉的称呼是“现钱比尔”。

[wen] [twelv] [ə'klɑːk] [keɪm] , [ænd; ənd][sæm][hæd; həd] [ɜːnd] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self]

| When | twelve | o'clock | came | , | and | Sam | had | earned | nothing | , | he | bethought | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 十二 | 点钟 | 来了 | , | 和 | 山姆 | 有 | 获得 | 没有什么 | , | 他 | 思考 | 他自己 |

[ɒv; əv] [bɪl] , [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] .

| of | Bill | , | the | capitalist | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 账单 | , | 这 | 资本家 | . |

到了十二点，山姆一分钱也没挣到，他想起了资本家比尔。

" [bɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] - [ə; eɪ]['dɒlə(r)] . "

| " | Bill | , | " | he | said | , | " | I | want | to | borrer | a | dollar | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 账单 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 想 | 到 | - | 一个 | 美元 | . | " |

“比尔，”他说，“我想借一美元。”

" [juː; jʊ][duː; də] ! " [sed] [bɪl] , ['ʃɑːpli] .

| " | You | do | ! | " | said | Bill | , | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | ! | " | 说 | 账单 | , | 尖锐地 | . |

“你当然有！”比尔厉声说道。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

| " | What | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 为了 | ? | " |

“做什么的？ ”

" [tuː; tə][set][ˌem ˈiː][ʌp][ɪn] ['bɪznəs] . "
" To set me up in business . "
" 到 放 我 向上 在 商业 . "

“帮我创业。”

" [wɒt] ['bɪznəs] ? "
" What business ? "
" 什么 商业 ? "

“什么事？”

" ['iːvənɪn] - ['peɪpəz] . "
" Evenin ' papers . "
" 晚上 - 文件 . "

“晚报。”

" ['hævnt] [juː; jʊ][gɒt][nəʊ][stæmps] ? "
" Haven't you got no stamps ? "
" 还没有 你 得到 不 邮票 ? "

你没有邮票吗?

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['dɔɪɪn] - ? "
" What have you been doin ' ? "
" 什么 有 你 到过 做 - ? "

你最近在忙些什么?

" [aɪv] [biːn] [ɪn][æn; ən] ['ɒfɪs] . "
" I've been in an office . "
" 我已经 到过 在 一个 办公室 . "

“我一直在办公室里。”

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [steɪ] ? "
" Why didn't you stay ? "
" 为什么 没有 你 停留 ? "

你为什么不留下来?

" [ðə; ði] [bɒs] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [niːd] [ˌem ˈiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] . "
" The boss thought he wouldn't need me no longer . "
" 这 老板 想法 他 不会 需要 我 不 更长 . "

“老板以为他不再需要我了。”

" [aɪ] [siː] , " [sed] [bɪl] , ['nɒdɪŋ] .
" I see , " said Bill , nodding .
" 我 看 , " 说 账单 , 点头 .

“我明白了，”比尔点点头说道。

" [juː; jʊ][gɒt] [sækt] . "
" You got sacked . "
" 你 得到 被解雇 . "

你被解雇了。

" [nɒt] [ɪgˈzæktli] . "
" Not exactly . "
" 不是 确切地 . "

“不完全是。”

" [seɪm] [θɪŋ] . "
" Same thing . "
" 相同的 事物 . "

“是一样的。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] ['mʌni] ? "

| " | Will | you | lend | me | the | money | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 借 | 我 | 这 | 钱 | ? | " |

“你能借我钱吗？”

" [aɪd] ['nevə(r)] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [-] . "

| " | I'd | never | get | it | back | ag'in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 绝不 | 得到 | 它 | 后退 | 再次 | . | " |

“我再也找不回来了。”

" [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] . "

| " | Yes | , | you | would | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 会 | . | " |

“是的，你会的。”

" [aɪ] [də'nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

| " | I | dunno | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不知道 | 关于 | 那 | . |

我对此并不了解。

[hwɛəd] [juː; jʊ] [get] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː] [bæk] ? "

| Where'd | you | get | money | to | pay | me | back | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 你 | 得到 | 钱 | 到 | 支付 | 我 | 后退 | ? | " |

你从哪儿弄来的钱还我钱?

" [ðə; ði] [bɒs] [əʊz] [ˌem ˈiː] [tuː] [d'ɒləz] . "

| " | The | boss | owes | me | two | dollars | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老板 | 欠款 | 我 | 二 | 美元 | . | " |

老板欠我两美元。

" [waɪ] [doʊnt] [hiː; hi] [peɪ] [juː; jʊ] ? "

| " | Why | don't | he | pay | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 他 | 支付 | 你 | ? | " |

他为什么不付钱给你?

" [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [frendz] ['tʃiːtɪd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | One | of | my | friends | cheated | him | out | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 我的 | 朋友们 | 作弊 | 他 | 出去 | 的 | 它 | , |

“我的一个朋友骗走了他那东西。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [woʊnt] [peɪ] [ˌem ˈiː] [tɪl] [ɪts] [peɪd] [bæk] . "

| and | he | won't | pay | me | till | it's | paid | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 惯于 | 支付 | 我 | 直到 | 它是 | 有薪酬的 | 后退 | . | " |

他要等到钱还清后才会付钱给我。

" [meɪ] [biː; bi] [hiː; hi] [woʊnt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . "

| " | May | be | he | won't | pay | it | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 是 | 他 | 惯于 | 支付 | 它 | 后退 | . | " |

“他可能不会还钱。”

" [jes] , [hiː; hi] [wɪl] .

| " | Yes | , | he | will | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他 | 将要 | . |

“是的，他会的。”

[wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] ['mʌni] ? "

| Will | you | lend | me | the | money | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 借 | 我 | 这 | 钱 | ? | " |

你愿意借钱给我吗?

" [nəʊ] , [aɪ] [woʊnt] .

| " | No | , | I | won't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 惯于 | . |

“不，我不会。”

[jʊd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] ['mʌni] [laɪk] [aɪ][hæv; həv] . "

| You'd | ought | to | have | saved | money | like | I | have | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 应该 | 到 | 有 | 已保存 | 钱 | 喜欢 | 我 | 有 | . | " |

你应该像我一样存点钱。

" [aɪd][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [dˈɒləz] , [ɪf] [dʒɪm]['hædnt]['stəʊlən] ['mʌni] . "

| " | I'd | have | had | two | dollars | , | if | Jim | hadn't | stolen | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 有 | 有 | 二 | 美元 | , 如果 | | 吉姆 | 之前没有 | 被盗 | 钱 | . | " |

“如果吉姆没偷钱，我本来可以得到两美元。”

" [ðæt] [eɪnt][maɪ] [fɔːlt] .

| " | That | aint | my | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不是 | 我的 | 过错 | . |

“那不是我的错。”

[aɪ][eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| I | aint | goin | ' | to | lose | my | money | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 去 | - | 到 | 失去 | 我的 | 钱 | 为了 | 你 | . |

我不会为了你赔钱的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [laɪk][aɪ][duː; də] .

| You | can | save | like | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 节省 | 喜欢 | 我 | 做 | . |

你可以像我一样存钱。

" [bɪl] [wɒz; wəz] [raɪt] , [nəʊ] [daʊt] .

| " | Bill | was | right | , | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 账单 | 曾是 | 正确的 | , | 不 | 怀疑 | . |

毫无疑问，比尔是对的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [biː] , [ænd; ənd][sæm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [drəʊn] ,

| He | was | a | bee | , | and | Sam | was | a | drone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 蜜蜂 | , | 和 | 山姆 | 曾是 | 一个 | 无人机 | , |

他是一只蜜蜂，而山姆是一只雄蜂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [əˈveɪl] [ðəmˈselvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ əˌkjuːmjuˈleiʃən ]

| and | the | drones | are | always | ready | to | avail | themselves | of | the | accumulations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无人机 | 是 | 总是 | 准备好 | 到 | 可用 | 他们自己 | 的 | 这 | 累积 |

[ɒv; əv][ðeə(r)][mɔː(r)] [ɪnˈdʌstriəs] ['brʌðəz] .

| of | their | more | industrious | brothers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 更多的 | 勤劳 | 兄弟 | . |

无人机随时准备利用它们更勤劳的兄弟们积累的成果。

[sæm][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] .

| Sam | began | to | feel | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 开始 | 到 | 感觉 | 饥饿的 | . |

山姆开始感到饿了。

[haʊˈevə(r)] [ɪˈregjələ(r)][hiː; hi] [mait] [biː; bi][ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] , [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzɪŋli]

| However | irregular | he | might | be | in | other | ways | , | his | appetite | was | surprisingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不规律的 | 他 | 可能 | 是 | 在 | 其他 | 方式 | , | 他的 | 食欲 | 曾是 | 出奇 |

['regjələ(r)] .

| regular | . |
|---|---|
| 常规的 | . |

尽管他在其他方面可能有些不规律，但他的食欲却出奇地规律。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['restrɒnt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

| He | paused | in | front | of | a | restaurant | , | and | looked | wistfully | in | at | the | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 在 | 正面 | 的 | 一个 | 餐厅 | , | 和 | 看起来 | 怅然地 | 在 | 在 | 这 | 视窗 | . |

他停在一家餐馆前，若有所思地望着窗外。

" [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['weɪtə(r)] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

| " | I | wish | I | was | a | waiter | , | " | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 曾是 | 一个 | 服务员 | , | " | 他 | 想法 | . |

“我真希望自己是个服务员，”他心想。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [ðeɪ] [wɒnt][tuː; tə] [iːt] ['evri] [deɪ] .

| " | They | have | all | they | want | to | eat | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 全部 | 他们 | 想 | 到 | 吃 | 每一个 | 天 | . |

“他们每天都能吃到自己想吃的所有东西。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [sæmz] [æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɒfti] [wʌn] .

| " | It | will | be | seen | that | Sam's | ambition | was | not | a | lofty | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 已见 | 那 | 山姆的 | 志向 | 曾是 | 不是 | 一个 | 高远 | 一 | . |

由此可见，萨姆的抱负并不远大。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['præktɪkl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [θriː] [skweə(r)] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ]

| But | then | he | was | practical | enough | to | see | that | three | square | meals | a | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他 | 曾是 | 实际的 | 足够的 | 到 | 看 | 那 | 三 | 正方形 | 餐 | 一个 | 天 |

[ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [ðæn; ðən] ['empti] [feɪm] .

| are | more | to | be | desired | than | empty | fame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更多的 | 到 | 是 | 想要的 | 比 | 空的 | 名声 | . |

但他很务实，明白一日三餐比空虚的名声更有价值。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

| As | he | was | standing | at | the | window | a | man | from | within | came | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 窗户 | 一个 | 男人 | 从 | 之内 | 来了 | 到 | 这 |

[dɔː(r)] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

他正站在窗边，这时里面有人走到门口。

['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt] , [sæm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['restrɒnt]

| Being | without | a | hat | , | Sam | supposed | him | to | be | connected | with | the | restaurant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 没有 | 一个 | 帽子 | , | 山姆 | 据称 | 他 | 到 | 是 | 连接 | 和 | 这 | 餐厅 |

, [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] .

| , | as | , | indeed | , | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 作为 | , | 的确 | , | 他 | 曾是 | . |

山姆看到他没戴帽子，便以为他跟餐馆有关系，事实也的确如此。

[sæm] [druː] [bæk] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɒf] .

| Sam | drew | back | , | supposing | that | he | was | to | be | sent | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 画 | 后退 | , | 假如 | 那 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 发送 | 离开 | . |

山姆退后一步，以为自己要被罚下场了。

[bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

| But | here | he | was | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 他 | 曾是 | 错误 | . |

但他这次错了。

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['dʒɒni] , " [sed] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ,

| " | Come | here | , | Johnny | , | " | said | the | proprietor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | , | 约翰尼 | , | " | 说 | 这 | 业主 | , |

“过来，约翰尼，”店主说道。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnt] [huː] [ə'drest] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .

| for | it | was | the | owner | of | the | restaurant | who | addressed | our | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 餐厅 | WHO | 已解决 | 我们的 | 英雄 | . |

因为正是餐馆老板向我们的主人公说话。

[sæm] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['wʌndərɪŋ] .

| Sam | approached | wondering | . |
|---|---|---|---|
| 山姆 | 接近 | 好奇 | . |

山姆疑惑地走近。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd]['dɪnə(r)] ? "

| " | Have | you | had | dinner | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 有 | 晚餐 | ? | " |

你吃过晚饭了吗?

" [nəʊ] , " [sed] [sæm] , ['prɒmptli] .

| " | No | , | " | said | Sam | , | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 山姆 | , | 及时 | . |

“不,”萨姆立即说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] ?

| " | Would | you | like | some | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 喜欢 | 一些 | ? |

你想来点吗?

" [sæmz] ['ɑːnsə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fɜːmətɪv] , [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [prɒmpt] .

| " | Sam's | answer | , | in | the | affirmative | , | was | equally | prompt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆的 | 回答 | , | 在 | 这 | 肯定 | , | 曾是 | 同样地 | 迅速的 | . |

山姆的回答同样迅速而肯定。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['enɪ] ['mʌnɪ] , [eɪ] ? "

| " | But | you | haven't | any | money | , | eh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 还没有 | 任何 | 钱 | , | 嗯 | ? | " |

“但是你没钱啊? ”

" [ðæts] [səʊ] , " [sed] [sæm] .

| " | That's | so | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 所以 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“正是如此,”萨姆说道。

" ['wʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hɪ] [faʊnd] [aʊt] ?

| " | Wonder | how | he | found | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想知道 | 如何 | 他 | 成立 | 出去 | ? |

“真想知道他是怎么知道的? ”

" [hiː; hɪ] [θɔːt] .

| " | he | thought | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 想法 | . |

他心想。

" [wiː; wɪ][doʊnt] [gɪv] [ə'weɪ] ['dinəz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ɜːn] [wʌn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɪpkɪn] ,

| " | We | don't | give | away | dinners | , | but | you | can | earn | one | , | " | said | Mr | . | Pipkin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不 | 给 | 离开 | 晚餐 | , | 但 | 你 | 能 | 赚 | 一 | , | " | 说 | 先生 | . | 皮普金 | , |

“我们不免费赠送晚餐，但你可以通过努力赢得一顿晚餐,”皮普金先生说。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [-] ['restrɒnt] .

| for | it | was | Pipkin's | restaurant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 皮普金的 | 餐厅 | . |

因为那是皮普金的餐馆。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['weɪtə(r)] ? " [ɑːskt] [sæm] , ['həʊpfəli] .

| " | Do | you | want | me | for | a | waiter | ? | " | asked | Sam | , | hopefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想 | 我 | 为了 | 一个 | 服务员 | ? | " | 问 | 山姆 | , | 希望 | . |

“你们需要我当服务员吗? ”萨姆满怀希望地问道。

" [nəʊ] ; [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [duː; də] .

| " | No | ; | you | wouldn't | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 你 | 不会 | 做 | . |

“不，你不行。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] .

| You | haven't | had | experience | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 有 | 经验 | . |

你缺乏经验。

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] ['hændbɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] .

| I | want | a | boy | to | distribute | handbills | in | front | of | the | saloon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 一个 | 男生 | 到 | 分发 | 传单 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 酒吧 | . |

我需要一名男孩在酒吧门口发放传单。

[kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ? "

| Can | you | do | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 做 | 那 | ? | " |

你能做到吗?

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] , " [sed] [sæm] , ['iːgəli] .

| " | Yes | , | I | can | , | " | said | Sam | , | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 能 | , | " | 说 | 山姆 | , | 急切地 | . |

“是的，我可以，”萨姆急切地说。

" [aɪv] [dʌn] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] . "

| " | I've | done | that | before | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 完毕 | 那 | 前 | . | " |

“我以前做过这件事。”

" [ɔːl] [raɪt] . [kʌm] [ɪn] .

| " | All | right | . | Come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | . | 来 | 在 | . |

“好的，进来吧。”

" [sæm] ['entəd] .

| " | Sam | entered | . |
|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 进入 | . |

山姆走了进来。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['dɪnə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['ɒfəd] [hɪm] ,

| He | hoped | that | a | preliminary | dinner | would | be | offered | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 那 | 一个 | 初步的 | 晚餐 | 会 | 是 | 提供 | 他 | , |

他希望有人能为他提供一顿餐前小宴。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['pɪpkɪn][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ɪn] [əd'vɑːns] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

| but | Mr | . | Pipkin | was | not | in | the | habit | of | paying | in | advance | , | and | , | perhaps | , | he | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 皮普金 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 付费 | 在 | 进步 | , | 和 | , | 也许 | , | 他 | 曾是 | 正确的 | . |

但皮普金先生没有预付货款的习惯，也许他是对的。

[hiː; hi] [brɔːt] ['fɔːwəd] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]['səːkjələːs] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz]['dɑːktər; draɪv] .

| He | brought | forward | a | pile | of | circulars | about | the | same | size | as | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 向前 | 一个 | 桩 | 的 | 通告 | 关于 | 这 | 相同的 | 尺寸 | 作为 | 博士 | . |

['greɪəmz] ,

| Graham's | , |
|---|---|
| 格雷厄姆的 | , |

他拿来一叠传单，大小和格雷厄姆博士的差不多。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][sæm] .

| and | handed | them | to | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 递交 | 他们 | 到 | 山姆 | . |

然后把它们递给了山姆。

" [aɪv] [dʒʌst] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [njuː] [sə'luːn] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I've | just | opened | a | new | saloon | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 只是 | 打开 | 一个 | 新的 | 酒吧 | , | " | 他 | 说 | , |

“我刚开了一家新酒吧，”他说。

" [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
" and I want to invite the patronage of the public .
" 和 我 想 到 邀请 这 赞助 的 这 民众 .

“我诚挚地邀请公众的支持。”

[stænd][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] . "
Stand here , and distribute these to the passers - by . "
站立 这里 , 和 分发 这些 到 这 过路人 - 经过 . "

请站在这里，把这些东西分发给路人。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [sæm] .
" All right , " said Sam .
" 全部 正确的 , " 说 山姆 .

“好吧，”萨姆说。

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['dɪnə(r)] ? "
" When will you give me some dinner ? "
" 什么时候 将要 你 给 我 一些 晚餐 ? "

你什么时候给我做晚饭?

" [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] .
" In about an hour .
" 在 关于 一个 小时 .

大约一个小时后。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [daɪn] ,
This is the time when people generally dine ,
这 是 这 时间 什么时候 人们 一般来说 用餐 ,

这是人们通常用餐的时间。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kætʃ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ai][kæn; kən] .
and I want to catch as many as I can .
和 我 想 到 抓住 作为 许多 作为 我 能 .

我想尽可能多地捕捉它们。

" [sæm] [riːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['səːkjələːs] ['ræpɪdli] .
" Sam read one of the circulars rapidly .
" 山姆 读 一 的 这 通告 快速 .

山姆快速地读了其中一份通告。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] :
This is the way it read :
这 是 这 方式 它 读 :

原文是这样的:

" [-] ['daɪnɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .
" PIPKIN'S DINING - ROOMS .
" 皮普金的 用餐 - 房间 .

“皮普金餐厅。

[ˌʌnsə'pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv] ['kʊkəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ɒv; əv][praisiz] .
Unsurpassed for the excellence of cookery , and the cheapness of prices .
无与伦比 为了 这 卓越 的 烹饪 , 和 这 廉价 的 价格 .

烹饪技艺精湛，价格低廉，无与伦比。

[kɔːl] [wʌns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] . "
Call once , And you will be sure to come again . "
称呼 一次 , 和 你 将要 是 当然 到 来 再次 . "

打一次电话，你肯定还会再来。

" [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [kʌm] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl] [ə'gen] [ɪf] [ðel] [let] [ˌem 'iː] ,
" I'm goin ' to come once , and I'll call again if they'll let me ,
" 我是 去 - 到 来 一次 , 和 患病的 称呼 再次 如果 他们会 让 我 ,

“我打算来一次，如果他们允许的话，我会再打电话。”

" [sed] [sæm][tuː; tə] [hɪm'self] .
**" said Sam to himself .**
" 说 山姆 到 他自己 .

“萨姆自言自语道。”

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] .
**In about an hour he was called in .**
在 关于 一个 小时 他 曾是 称为 在 .

大约一个小时后，他被叫去谈话。

[ðə; ði] ['kʌstəməz] [hæd; həd] [θɪnd] [aʊt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪblz] .
**The customers had thinned out , but there were a few at the tables .**
这 顾客 有 变薄 出去 , 但 那里 是 一个 很少 在 这 表格 .

顾客渐渐少了，但桌边还是有一些客人。

[sæm][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**Sam was directed to sit down at a table in the back part of the room .**
山姆 曾是 指导 到 坐 向下 在 一个 桌子 在 这 后退 部分 的 这 房间 .

山姆被安排坐在房间后部的一张桌子旁。

" [naʊ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['weɪtə(r)] , " ['hʌri] [ʌp] , [jʌŋ] - [ən] , [ænd; ənd] [tel] [juː 'es] [wɒt] [juː; jʊ]
**" Now , then , " said the waiter , " hurry up , young ' un , and tell us what you**
" 现在 , 然后 , " 说 这 服务员 , " 匆忙 向上 , 年轻的 - 联合国 , 和 告诉 我们 什么 你
[wɒnt] . "
**want . "**
想 . "

“好了，”服务员说，“小伙子，快点，告诉我们你想要什么。”

" [rəʊst] ['tɜːki] [ænd; ənd] ['krænbəri] [sɔːs] , " ['ɔːdəd] [sæm] .
**" Roast turkey and cranberry sauce , " ordered Sam .**
" 烤 火鸡 和 蔓越莓 酱 , " 订购 山姆 .

“烤火鸡配蔓越莓酱，”萨姆点道。

" [ɔːl] [aʊt] .
**" All out .**
" 全部 出去 .

全部出局。

[traɪ] [ə'gen] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [lə'kɒnɪk] [rɪ'plaɪ] .
**Try again , " was the laconic reply .**
尝试 再次 , " 曾是 这 简洁 回复 .

“再试一次，”对方简洁地回答道。

" [rəʊst] ['tʃɪkɪn] . "
**" Roast chicken . "**
" 烤 鸡 . "

“烤鸡。”

" [ðæts] [ɔːl] [aʊt] [tuː] .
**" That's all out too .**
" 那就是 全部 出去 也 .

“那也全部都排除在外了。”

" [sæm] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
**" Sam looked disappointed .**
" 山姆 看起来 失望的 .

山姆看起来很失望。

" ['ɔɪstə(r)] [stjuː] . "
**" Oyster stew . "**
" 牡蛎 炖 . "

“牡蛎汤。”

" [ɔːl] [aʊt] . "
**" All out . "**
" 全部 出去 . "

“全部出局。”

" [ɪz] ['evriθɪŋ] [aʊt] ? "
**" Is everything out ? "**
" 是 一切 出去 ? "

“东西都拿出来了吗？”

" [nəʊ] ; [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [rəʊst] [viːl] , [ən'les] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] [hæʃ] . "
**" No ; there's some roast veal , unless you prefer hash . "**
" 不 ; 有 一些 烤 小牛肉 , 除非 你 更喜欢 哈希 . "

“不，这里有烤小牛肉，除非你喜欢吃肉末杂烩。”

" [aɪ][doʊnt][laɪk] [hæʃ] , " [sed] [sæm] , [dɪ'saɪdɪdli] .
**" I don't like hash , " said Sam , decidedly .**
" 我 不 喜欢 哈希 , " 说 山姆 , 绝对地 .

“我不喜欢大麻，”萨姆斩钉截铁地说。

" [brɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [viːl] , [ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [ðə; ðiː][pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [bred]
**" Bring on your veal , and don't forget the potatoes , and some bread**
" 带来 在 你的 小牛肉 , 和 不 忘记 这 土豆 , 和 一些 面包
[ænd; ənd] ['bʌtə(r)] . "
**and butter . "**
和 黄油 . "

“把小牛肉端上来，别忘了土豆，还有面包和黄油。”

" [juːv] [gɒt][ə; eɪ] ['helθi] ['æpɪtaɪt] , " [sed] [ðə; ðiː]['weɪtə(r)] .
**" You've got a healthy appetite , " said the waiter .**
" 你已经 得到 一个 健康 食欲 , " 说 这 服务员 .

“你的胃口真好，”服务员说。

" [juː; jʊ][bet][aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**" You bet I have , and I've a right to it .**
" 你 赌注 我 有 , 和 我已经 一个 正确的 到 它 .

“当然我有，而且我有权利拥有它。”

[aɪv] [ɜːnd] [maɪ]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .
**I've earned my dinner , and I want it .**
我已经 获得 我的 晚餐 , 和 我 想 它 .

我辛苦挣来的晚餐，我想吃。

" [ðə; ðiː]['ɑːtɪk(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'tækt] [ðem; ðəm]
**" The articles he had ordered were brought , and he attacked them**
" 这 文章 他 有 订购 是 带来 , 和 他 遭到攻击 他们
[wɪð] ['vɪgə(r)] .
**with vigor .**
和 活力 .

“他订购的物品送来了，他便开始猛攻。”

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [kɔːs] .
**Then he called for a second course .**
然后 他 称为 为了 一个 第二 课程 .

然后他又点了第二道菜。

" [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [mɪns] - [paɪ] . "
**" A piece of mince - pie . "**
" 一个 片 的 剁碎 - 馅饼 . "

“一块肉馅饼。”

" [ɔːl] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði]['weɪtə(r)] .
" All out , " said the waiter .
" 全部 出去 , " 说 这 服务员 .

“全部卖完了，”服务员说。

" ['æp(ə)l] - [paɪ] . "
" Apple - pie . "
" 苹果 - 馅饼 . "

“苹果派。”

" [ðæts] [aʊt] . "
" That's out . "
" 那就是 出去 . "

“不行。”

" [aɪ] [ges] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌstəməz] [ɔːl][hæd; həd] ['helθi] [ 'æpitait ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [sæm] .
" I guess your customers all had healthy appetites to - day , " said Sam .
" 我 猜测 你的 顾客 全部 有 健康 食欲 到 - 天 , " 说 山姆 .

“看来你们今天的顾客胃口都很好啊，”萨姆说道。

" [brɪŋ] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Bring on something or other , and mind you bring enough of it .
" 带来 在 某物 或者 其他 , 和 头脑 你 带来 足够的 的 它 .

“随便拿点什么来，但要注意数量要足够。”

" [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [raɪs] - ['pʊdɪŋ] [wɒz; wəz][set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] .
" A plate of rice - pudding was set before him , and speedily appropriated .
" 一个 盘子 的 米 - 布丁 曾是 放 前 他 , 和 迅速地 挪用 .

“一盘米布丁摆在他面前，他迅速地把它占为己有。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['sekənd] [pleɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] .
He tried to get a second plate , but his application was unsuccessful .
他 尝试 到 得到 一个 第二 盘子 , 但 他的 应用 曾是 不成功 .

他试图申请第二个车牌，但申请未获批准。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['əʊnli][wʌn] [pleɪt] ,
He was given to understand that he was entitled to only one plate ,
他 曾是 给定 到 理解 那 他 曾是 标题 到 仅有的 一 盘子 ,

他被告知他只能拥有一个盘子，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][nɒt] ['həʊlli] ['sætɪsfaɪd] .
and was forced to rise from the table not wholly satisfied .
和 曾是 强制 到 上升 从 这 桌子 不是 完全 使满意 .

他被迫起身离开餐桌，显然并不完全满意。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

— [kən'kluːʒn] .
— CONCLUSION .
— 结论 .

结论。

[sæm][dɪd][nɒt] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [lɒŋ] .
Sam did not retain his new position long .
山姆 做过 不是 保持 他的 新的 位置 长的 .

山姆的新职位并没有让他待多久。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] .
A week later he was dismissed .
一个 星期 之后 他 曾是 解雇 .

一周后他被解雇了。

[ðəʊ] [nəʊ]['riːz(ə)n][wɒz; wəz] [ə'saɪnd] ,
**Though** **no** **reason** **was** **assigned** **,**
尽管 不 原因 曾是 分配 ,

虽然没有给出具体理由，

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ['prɒbəbli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ə; eɪ][bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ][smɔːlə(r)]
**the** **proprietor** **probably** **thought** **it** **better** **to** **engage** **a** **boy** **with** **a** **smaller**
这 业主 大概 想法 它 更好的 到 从事 一个 男生 和 一个 较小的
['æpɪtaɪt] .
**appetite** **.**
食欲 .

店主可能认为雇用一个食量较小的男孩更好。

[bʌt; bət][sæm][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
**But** **Sam** **was** **by** **no** **means** **discouraged** **.**
但 山姆 曾是 经过 不 方法 灰心 .

但萨姆丝毫没有气馁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][self] - [rɪ'laɪənt][ðæn; ðən] [wen] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]
**He** **was** **more** **self** **-** **reliant** **than** **when** **nearly** **a** **year** **before** **he** **entered** **the**
他 曾是 更多的 自己 - 依赖 比 什么时候 几乎 一个 年 前 他 进入 这
['sɪti] ,
**city** **,**
城市 ,

与近一年前他进入这座城市时相比，他变得更加独立自主了。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] ['rʌbɪŋ] [ə'lɒŋ] ['sʌmhaʊ] .
**and** **more** **confident** **of** **rubbing** **along** **somehow** **.**
和 更多的 自信的 的 擦 沿着 不知何故 .

并且更有信心能够以某种方式顺利进行。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sel] ['peɪpəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [blæk] [buːts] .
**If** **he** **could** **not** **sell** **papers** **,** **he** **could** **black** **boots** **.**
如果 他 可以 不是 卖 文件 , 他 可以 黑色的 靴子 .

如果他卖不出去报纸，他还可以卖黑靴子。

[ɪf] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] ['kæpɪt(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɔːnt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪrz] ,
**If** **wholly** **without** **capital** **,** **he** **could** **haunt** **the** **neighborhood** **of** **the** **piers** **,**
如果 完全 没有 首都 , 他 可以 出没 这 邻里 的 这 码头 ,

如果完全没有资金，他可以游荡在码头附近。

[ænd; ənd] [siːk] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bægɪdʒ] - ['smæʃə(r)] .
**and** **seek** **employment** **as** **a** **baggage** **-** **smasher** **.**
和 寻找 就业 作为 一个 行李 - 粉碎者 .

并找一份行李粉碎员的工作。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tuː] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə]['diːteɪl] [sæmz]
**For** **the** **next** **two** **years** **it** **will** **be** **unnecessary** **to** **detail** **Sam's**
为了 这 下一个 二 年 它 将要 是 不必要 到 细节 山姆的
[ɪk'spɪrɪənsɪz] .
**experiences** **.**
经历 .

接下来的两年里，没有必要详细描述萨姆的经历。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt]['dɪfə(r)] [mə'tɪəriəli] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [striːt] - [bɔɪz] , — [naʊ] [ə; eɪ] [deɪ]
**They** **did** **not** **differ** **materially** **from** **those** **of** **other** **street** **-** **boys** **,** **—** **now** **a** **day**
他们 做过 不是 不同 重大 从 那些 的 其他 街道 - 男孩们 , — 现在 一个 天
[ɒv; əv] ['plenti] ,
**of** **plenty** **,**
的 很多 ,

他们与街头其他男孩并无本质区别——如今生活富足。

[naʊ] [ɒv; əv] [wɒnt] , [naʊ] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [lʌk] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

| now | of | want | , | now | a | stroke | of | luck | , | which | made | him | feel | rich | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 的 | 想 | , | 现在 | 一个 | 中风 | 的 | 运气 | , | 哪个 | 制成 | 他 | 感觉 | 富有的 | 作为 | 一个 |

[ˌmɪljɜːneə] ,

| millionnaire | , |
|---|---|
| 百万富翁 | , |

时而贫困潦倒，时而又走了运，让他感觉自己像个百万富翁。

[naʊ] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][bæd] ['fɔːtʃuːn] .

| now | a | season | of | bad | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 季节 | 的 | 坏的 | 财富 | . |

现在正值厄运之时。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [wiːk] [baɪ] [wiːk] , [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [həʊm] [bɪ'keɪm]

| Day | by | day | , | and | week | by | week | , | his | recollections | of | his | country | home | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 经过 | 天 | , | 和 | 星期 | 经过 | 星期 | , | 他的 | 回忆 | 的 | 他的 | 国家 | 家 | 成为 |

[mɔː(r)] [veɪg] ,

| more | vague | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 模糊的 | , |

日复一日，周复一周，他对乡间老家的记忆越来越模糊。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ['eniweə(r)] [els] [ðæn; ðən]

| and | he | could | hardly | realize | that | he | had | ever | lived | anywhere | else | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 几乎 | 意识到 | 那 | 他 | 有 | 曾经 | 居住地 | 任何地方 | 别的 | 比 |

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

| in | the | streets | of | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 街道 | 的 | 新的 | 约克 | . |

他几乎无法意识到，除了纽约街头，他曾经在其他地方生活过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] ['diːkən] ['hɒpkɪnz] [brɔːt]

| It | was | at | this | time | that | the | unexpected | encounter | with | Deacon | Hopkins | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 时间 | 那 | 这 | 意外 | 遇到 | 和 | 执事 | 霍普金斯 | 带来 |

[bæk] [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [laɪf] ,

| back | the | memories | of | his | early | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 这 | 回忆 | 的 | 他的 | 早期的 | 生活 | , |

正是在这个时候，与霍普金斯执事的意外相遇唤起了他早年生活的回忆。

[ænd; ənd][led] [hɪm][tuː; tə]['kɒntrɑːst][ðem; ðəm] ['kjʊəriəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

| and | led | him | to | contrast | them | curiously | with | his | present | experiences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 他 | 到 | 对比 | 他们 | 奇怪的是 | 和 | 他的 | 展示 | 经历 | . |

这使他不禁将这些经历与他现在的经历进行有趣的对比。

[ðeə(r)] [dɪd] [nɒt] [siːm] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sæm][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] , ['rægɪd] ['vægəbɒnd] [æz; əz]

| There | did | not | seem | much | for | Sam | to | be | proud | of | , | ragged | vagabond | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 做过 | 不是 | 似乎 | 很多 | 为了 | 山姆 | 到 | 是 | 自豪的 | 的 | , | 破烂不堪 | 流浪汉 | 作为 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] ;

| he | was | ; |
|---|---|---|
| 他 | 曾是 | ; |

萨姆是个衣衫褴褛的流浪汉，似乎没有什么值得骄傲的。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][self] [wɪð] [ɪn'efəb(ə)l] [kən'tempt] .

| but | for | all | that | he | looked | down | upon | his | former | self | with | ineffable | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 全部 | 那 | 他 | 看起来 | 向下 | 之上 | 他的 | 以前的 | 自己 | 和 | 难以言喻的 | 鄙视 | . |

尽管如此，他仍然对过去的自己充满了难以言喻的鄙夷。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['griːnhɔːn] [aɪ][wɒz; wəz] [wen] [aɪ][fɜːst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] !

| " | What | a | greenhorn | I | was | when | I | first | came | to | the | city | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 菜鸟 | 我 | 曾是 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 来了 | 到 | 这 | 城市 | ! |

“我刚来这座城市的时候真是个十足的菜鸟！”

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .
**" he reflected .**
" 他 反映 .

他沉思道。

" [haʊ] ['iːzi] [ai][wɒz; wəz] [tʊk] [ɪn] !
**" How easy I was took in !**
" 如何 简单的 我 曾是 采取 在 !

我竟然这么容易就上当了!

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt] [laɪf] [ðen] .
**I didn't know nothin ' about life then .**
我 没有 知道 什么也没有 - 关于 生活 然后 .

那时我对生活一无所知。

[haʊ] [sɪk] [ai][wɒz; wəz] [wen] [ai] [sməʊkt] [maɪ][fɜːst][sɪ'gɑː(r)] !
**How sick I was when I smoked my first cigar !**
如何 生病的 我 曾是 什么时候 我 熏制 我的 第一的 雪茄 !

我第一次抽雪茄的时候感觉糟透了!

[naʊ] , [ai][kæn; kən] [sməʊk] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,
**Now , I can smoke half a dozen , one after the other ,**
现在 , 我 能 抽烟 一半 一个 打 , 一 后 这 其他 ,

现在我可以一根接一根地抽上六根。

['əʊnli][ai][kænt] [reɪz] [ðə; ðɪ][stæmps][tuː; tə] [baɪ] - [ɪm] .
**only I can't raise the stamps to buy ' em .**
仅有的 我 不能 增加 这 邮票 到 买 - 呃 .

只是我凑不够买它们的邮票。

[haʊ] [ai] [fuːld] [ðə; ðɪ] ['diːkən] , [ðəʊ] !
**How I fooled the deacon , though !**
如何 我 被骗了 这 执事 , 尽管 !

我真是把执事骗过了!

" [ænd; ənd][sæm] [lɑːft] [ɪn] ['hɑːti] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʒəʊk] .
**" and Sam laughed in hearty enjoyment of the joke .**
" 和 山姆 笑了 在 爽朗 享受 的 这 开玩笑 .

“萨姆被这个笑话逗乐了，开怀大笑。”

" [ai]['wʌndə(r)] ['hwʌtəl] [hiː; hi] [seɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [gets] [bæk] .
**" I wonder what'll he say of me when he gets back .**
" 我 想知道 什么会 他 说 的 我 什么时候 他 获得 后退 .

“我想知道他回来后会怎么评价我。”

" [sæm] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
**" Sam plunged his hands deep down into his pockets .**
" 山姆 暴跌 他的 双手 深的 向下 进入 他的 口袋 .

山姆将双手深深地插进口袋里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɪndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] .
**There was nothing to hinder , for , as usual , they were empty .**
那里 曾是 没有什么 到 阻碍 , 为了 , 作为 通常 , 他们 是 空的 .

没有任何阻碍，因为它们像往常一样空无一人。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['diːkən] ,
**He had spent the small amount obtained from the deacon ,**
他 有 花费 这 小的 数量 获得 从 这 执事 ,

他把从执事那里得到的那点钱花光了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .
**and he was just even with the world .**
和 他 曾是 只是 甚至 和 这 世界 .

他与世界平起平坐。

[hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)] [dets] [nɔː(r)] ['æsets] .

| He | had | neither | debts | nor | assets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 两者都不 | 债务 | 也不 | 资产 | . |

他既没有债务也没有资产。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] ['deɪli] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['wɒnts] , [ænd; ənd]

| He | had | only | daily | recurring | wants | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 日常的 | 再次发生的 | 想要 | , | 和 |

他只有每天重复的几个需求，而且

[ðiːz] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] .

| these | he | was | not | always | able | to | supply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 他 | 曾是 | 不是 | 总是 | 有能力的 | 到 | 供应 | . |

这些他并非总能提供。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [meɪd] ['memərəb(ə)l] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð]

| It | was | in | the | afternoon | of | the | day | made | memorable | by | his | interview | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 下午 | 的 | 这 | 天 | 制成 | 难忘 | 经过 | 他的 | 面试 | 和 |

[ðə; ði] ['diːkən] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [əd'ventʃə(r)] [bɪ'fel] [sæm] .

| the | deacon | that | another | adventure | befell | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执事 | 那 | 其他 | 冒险 | 发生 | 山姆 | . |

就在他与执事会面的那天下午，萨姆又经历了一次奇遇，这让他终生难忘。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ig'zibits] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['feɪvərəb(ə)l] [lait] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə]

| As | it | exhibits | him | in | a | more | favorable | light | than | usual | , | I | am | glad | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 展品 | 他 | 在 | 一个 | 更多的 | 有利 | 光 | 比 | 通常 | , | 我 | 是 | 高兴的 | 到 |

['krɒnɪk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

| chronicle | it | . |
|---|---|---|
| 编年史 | 它 | . |

因为它展现了他比平时更讨喜的一面，所以我很高兴能记录下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] ,

| He | was | lounging | about | , | waiting | for | something | to | turn | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 休闲 | 关于 | , | 等待 | 为了 | 某物 | 到 | 转动 | 向上 | , |

他懒洋洋地待着，等着什么东西出现。

[wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] ['pliːdɪŋ] ,

| when | he | felt | a | little | hand | slipped | into | his | , | and | heard | a | small | voice | pleading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 手 | 滑倒了 | 进入 | 他的 | , | 和 | 听到 | 一个 | 小的 | 嗓音 | 恳求 | , |

当他感觉到一只小手滑进他的手中，并听到一个细小的声音恳求时，

" [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] .

| " | Take | me | home | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 我 | 家 | . |

带我回家。

[aɪm] [lɒst] .

| I'm | lost | . |
|---|---|---|
| 我是 | 丢失的 | . |

我迷路了。

" [sæm] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] [sə'praɪz] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][hænd][ klɑːsp, klæsp ][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| " | Sam | looked | down | in | surprise | to | find | his | hand | clasped | by | a | little | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 看起来 | 向下 | 在 | 惊喜 | 到 | 寻找 | 他的 | 手 | 紧握 | 经过 | 一个 | 小的 | 男生 | , |

山姆惊讶地低头，发现自己的手被一个小男孩紧紧握住了。

[ə'pærəntli] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

| apparently | about | four | years | of | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 关于 | 四 | 年 | 的 | 年龄 | . |

看起来大约四岁。

[wɒt] [ə'træktɪd] [hɪm] [tuː; tə] [sæm] [ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

| What | attracted | him | to | Sam | is | uncertain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 吸引 | 他 | 到 | 山姆 | 是 | 不确定 | . |

他究竟被山姆的什么特质所吸引，至今仍是个谜。

['pɒsəbli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| Possibly | his | face | seemed | familiar | to | the | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他的 | 脸 | 似乎 | 熟悉的 | 到 | 这 | 小的 | 男生 | . |

或许小男孩觉得他的脸很眼熟。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['dʒɒni] ? " [ɑːskt] [sæm] , ['dʒentli] .

| " | What's | your | name | , | Johnny | ? | " | asked | Sam | , | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 你的 | 姓名 | , | 约翰尼 | ? | " | 问 | 山姆 | , | 轻轻地 | . |

“约翰尼，你叫什么名字？”萨姆轻声问道。

" [maɪ] [neɪm] [eɪnt] ['dʒɒni] ; [ɪts] ['bɜːrti] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| " | My | name | aint | Johnny | ; | it's | Bertie | , | " | said | the | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 姓名 | 不是 | 约翰尼 | ; | 它是 | 伯蒂 | , | " | 说 | 这 | 小的 | 男生 | . |

“我的名字不是约翰尼，而是伯蒂，”小男孩说。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] [neɪm] ? "

| " | What's | your | other | name | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 你的 | 其他 | 姓名 | ? | " |

你还有什么别的名字?

" ['dɔːltən] . "

| " | Dalton | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 道尔顿 | . | " |

“道尔顿。”

" ['bɜːrti] ['dɔːltən] ? "

| " | Bertie | Dalton | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 伯蒂 | 道尔顿 | ? | " |

“伯蒂·道尔顿？”

" [jes] . [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] . "

| " | Yes | . | I | want | to | go | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | 我 | 想 | 到 | 去 | 家 | . | " |

“是的，我想回家。”

" [səʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , " [sed] [sæm] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] , " [ɪf] [jʊl] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] . "

| " | So | you | shall | , | " | said | Sam | , | good | - | naturedly | , | " | if | you'll | tell | me | where | you | live | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 将 | , | " | 说 | 山姆 | , | 好的 | - | 自然地 | , | " | 如果 | 你会 | 告诉 | 我 | 在哪里 | 你 | 居住 | . | " |

“那么你就可以了，”萨姆和蔼地说，“如果你告诉我你住在哪里的话。”

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ? " [ɑːskt] ['bɜːrti] .

| " | Don't | you | know | ? | " | asked | Bertie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 知道 | ? | " | 问 | 伯蒂 | . |

“你不知道吗？”伯蒂问道。

" [nəʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [dɪd] , " [sed] ['bɜːrti] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| " | I | thought | you | did | , | " | said | Bertie | , | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 做过 | , | " | 说 | 伯蒂 | , | 失望的 | . |

“我还以为你做到了呢，”伯蒂失望地说。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] ['mæmə; mə'mɑː] .

| " | I | want | to | go | home | to | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 去 | 家 | 到 | 妈妈 | . |

我想回家找妈妈。

" [sæm][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

| " | Sam | was | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 曾是 | 困惑 | . |

山姆感到困惑。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | How | did | you | come | to | be | lost | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 来 | 到 | 是 | 丢失的 | ? | " | 他 | 问 | . |

“你是怎么迷路的？”他问道。

" [ai] [went] [aʊt] [wɪð] [mə'riː] — [ðæts] [ðə; ði] [nɜːs] — [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð]

| " | I | went | out | with | Marie | — | that's | the | nurse | — | and | when | she | was | talking | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 出去 | 和 | 玛丽 | — | 那就是 | 这 | 护士 | — | 和 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 说 | 和 |

[ə'nʌðə(r)] [nɜːs] [ai] [went] [tuː; tə] [pleɪ] .

| another | nurse | I | went | to | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 护士 | 我 | 去 | 到 | 玩 | . |

“我和玛丽（就是那个护士）一起出去玩，当她和另一个护士说话的时候，我就过去玩了。”

[ðen] [ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪm][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] . "

| Then | I | couldn't | find | her | , | and | I'm | so | frightened | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 不能 | 寻找 | 她 | , | 和 | 我是 | 所以 | 害怕 | . | " |

后来我找不到她了，我好害怕。

" [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['bɜːrti] , " [sed] [sæm] , ['dʒentli] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [drɔːn]

| " | Don't | be | frightened | , | Bertie | , | " | said | Sam | , | gently | ; | for | his | heart | was | drawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 害怕 | , | 伯蒂 | , | " | 说 | 山姆 | , | 轻轻地 | ; | 为了 | 他的 | 心 | 曾是 | 绘制 |

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .

| to | the | little | fellow | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 小的 | 同伴 | . |

“别害怕，伯蒂，”山姆温柔地说；因为他的心已经被这个小家伙深深吸引了。

" [ai] [ges] [aɪl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .

| " | I | guess | I'll | find | your | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 患病的 | 寻找 | 你的 | 家 | . |

我想我会找到你的家。

[let] [ˌem 'iː] [ges] .

| Let | me | guess | . |
|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 猜测 | . |

让我猜猜。

[duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ['twentiəθ] [striːt] ?

| Do | you | live | in | Twentieth | street | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 居住 | 在 | 第二十 | 街道 | ? |

你住在第二十街吗?

" ['bɜːrti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Bertie | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 伯蒂 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

伯蒂摇了摇头。

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] ? "

| " | Where | were | you | playing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 玩耍 | ? | " |

你当时在哪儿玩?

" [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] . "

| " | In | the | Park | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 公园 | . | " |

“在公园里。”

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]['juːniən][pɑːk] , " [θɔːt] [sæm] .

| " | It | must | be | Union | Park | , | " | thought | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 联盟 | 公园 | , | " | 想法 | 山姆 | . |

“那一定是联合公园，”萨姆心想。

[æn; ən][aɪ'dɪə] [strʌk] [hɪm] .

| An | idea | struck | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主意 | 击 | 他 | . |

他突然想到一个主意。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['drʌgɪsts] , [ænd; ənd] , ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [də'rektəri] , [tɜːnd]

| He | went | into | a | neighboring | druggist's | , | and | , | asking | for | a | directory | , | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 进入 | 一个 | 邻接 | 药剂师的 | , | 和 | , | 问 | 为了 | 一个 | 目录 | , | 转向 |

[tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['dɔːltən] .

| to | the | list | of | Daltons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 列表 | 的 | 道尔顿 | . |

他走进隔壁的一家药店，索要电话簿，翻到了道尔顿家族的名单。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['lɪvɪŋ] [nɪə(r)]['juːniən] [pɑːk] ; [ðɪs] [wʌn][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [ˌfɔː'tiːnθ] [striːt] ,

| There | was | only | one | living | near | Union | Park | ; | this | one | lived | on | Fourteenth | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 活的 | 靠近 | 联盟 | 公园 | ; | 这 | 一 | 居住地 | 在 | 第十四 | 街道 | , |

联合公园附近只住着一个人；这个人住在第十四街。

[bɪ'twiːn] [sɪksθ] [ænd; ənd] ['sev(ə)nθ] [ 'ævənjuːs] .

| between | Sixth | and | Seventh | avenues | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 第六 | 和 | 第七 | 途径 | . |

位于第六大道和第七大道之间。

[sæm] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [ðɪs] [striːt] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Sam | decided | to | take | the | child | into | this | street | , | and | see | if | he | recognized | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 决定 | 到 | 拿 | 这 | 孩子 | 进入 | 这 | 街道 | , | 和 | 看 | 如果 | 他 | 认可 | 它 | . |

山姆决定带孩子到这条街上去，看看他是否认得这条街。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] .

| The | experiment | proved | successful | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 实验 | 已证实 | 成功的 | . |

实验取得了成功。

[ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði][tʃaɪld] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] : —

| Arrived | in | the | street | the | child | cried | joyfully | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 在 | 这 | 街道 | 这 | 孩子 | 哭 | 欣喜地 | : | — |

孩子来到街上，高兴地哭了起来：——

" [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [aɪ][lɪv; laɪv] . "

| " | This | is | where | I | live | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 在哪里 | 我 | 居住 | . | " |

“这是我住的地方。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] ? "

| " | Can | you | find | the | house | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 寻找 | 这 | 房子 | ? | " |

你能找到那栋房子吗?

" [jes] ; [ɪts] [raɪt] [ɒn] , " [sed] ['bɜːrti] .

| " | Yes | ; | it's | right | on | , | " | said | Bertie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 它是 | 正确的 | 在 | , | " | 说 | 伯蒂 | . |

“没错，完全正确，”伯蒂说。

[ɪn] [briːf] , [sæm] [tʊk] ['bɜːrti] [həʊm] .

| In | brief | , | Sam | took | Bertie | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 简短的 | , | 山姆 | 采取 | 伯蒂 | 家 | . |

简而言之，萨姆把伯蒂带回了家。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['fæməli][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

| He | found | the | family | in | great | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这 | 家庭 | 在 | 伟大的 | 痛苦 | . |

他发现这家人非常痛苦。

[ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['bɜːrti] [hæd; həd]

| The | nurse | had | returned | , | and | declared | incoherently | that | Master | Bertie | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 有 | 返回 | , | 和 | 声明 | 语无伦次 | 那 | 掌握 | 伯蒂 | 有 |

[biːn] ['kærid] [ɒf] ,

| been | carried | off | , |
|---|---|---|---|
| 到过 | 携带 | 离开 | , |

护士回来了，语无伦次地宣称伯蒂少爷被人带走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [hɪm] ['eniweə(r)] .

| and | she | couldn't | find | him | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 不能 | 寻找 | 他 | 任何地方 | . |

她到处都找不到他。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['truːənt]

| A | message | was | about | to | be | sent | to | the | police | when | the | young | truant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信息 | 曾是 | 关于 | 到 | 是 | 发送 | 到 | 这 | 警察 | 什么时候 | 这 | 年轻的 | 逃学 |

[wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] .

| was | brought | home | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 带来 | 家 | . |

正当警方准备发出信息时，这名逃学少年被送回了家。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ klɑːsp, klæsp ][hɪm] ['fɒndli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ['meni] [taɪmz] .

| The | mother | clasped | him | fondly | in | her | arms | , | and | kissed | him | many | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 紧握 | 他 | 深情地 | 在 | 她 | 武器 | , | 和 | 亲吻 | 他 | 许多 | 时代 | . |

母亲将他深情地抱在怀里，亲吻了他很多次。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'θɔːt] [hɜː'self] [ɒv; əv][sæm] .

| Then | she | bethought | herself | of | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 思考 | 她自己 | 的 | 山姆 | . |

然后她想起了山姆。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪtfəli] , " [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [həʊm] ?

| " | How | can | I | thank | you | , | " | she | said | gratefully | , | " | for | bringing | my | darling | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我 | 感谢 | 你 | , | " | 她 | 说 | 感激不尽 | , | " | 为了 | 带来 | 我的 | 亲爱的 | 家 | ? |

| " |
|---|
| " |

“我该如何感谢你呢？”她感激地说，“感谢你把我的爱人带回家？”

" [əʊ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [sæm] .

| " | Oh | , | it's | nothing | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它是 | 没有什么 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“哦，没什么，”萨姆说。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [æt; ət] [fɜːst] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː]

| " | I | was | afraid | at | first | I | couldn't | find | where | he | lived | ; | but | he | told | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 害怕的 | 在 | 第一的 | 我 | 不能 | 寻找 | 在哪里 | 他 | 居住地 | ; | 但 | 他 | 讲述 | 我 |

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| his | name | , |
|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | , |

“起初我很害怕找不到他住的地方；但他告诉我他的名字，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [də'rektəri] .

| and | I | looked | in | the | directory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 目录 | . |

我查看了目录。

" ['mɪsɪz] . ['dɔːltən] [sɔː] [ðæt] [sæm][wɒz; wəz] ['rægɪd] ,

| " | Mrs | . | Dalton | saw | that | Sam | was | ragged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 道尔顿 | 锯 | 那 | 山姆 | 曾是 | 破烂不堪 | , |

达尔顿太太看到萨姆衣衫褴褛，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['greɪtf(ə)l] [hɑːt] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| and | her | grateful | heart | prompted | her | to | do | something | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 感激的 | 心 | 提示 | 她 | 到 | 做 | 某物 | 为了 | 他 | . |

她感激之情促使她为他做点什么。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['enɪ] [pleɪs] ?

| " | Have | you | any | place | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 任何 | 地方 | ? |

你有地方住吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [nəʊ] , " [sed] [sæm] .

| " | No | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“不，”萨姆说。

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [wʌn] ? "

| " | Wouldn't | you | like | one | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 你 | 喜欢 | 一 | ? | " |

“你不想来一个吗？”

" [jes] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] , " [sed] [sæm] , ['prɒmptli] .

| " | Yes | , | I | should | , | " | said | Sam | , | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 应该 | , | " | 说 | 山姆 | , | 及时 | . |

“是的，我应该，”萨姆立即说道。

" [ɪts] [hɑːd] [wɜːk] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] . "

| " | It's | hard | work | getting | a | living | about | the | streets | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 难的 | 工作 | 获得 | 一个 | 活的 | 关于 | 这 | 街道 | . | " |

“靠在街头谋生很辛苦。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð] ['sɪmpəθi] .

| " | It | must | be | , | " | said | the | lady | , | with | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | , | " | 说 | 这 | 女士 | , | 和 | 同情 | . |

“一定是这样，”那位女士同情地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [frendz] ? "

| " | Have | you | no | friends | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 不 | 朋友们 | ? | " |

你没有朋友吗?

" [nʌn] , [ɪk'sept] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [laɪk] [ai][ˌeɪ 'em] . "

| " | None | , | except | poor | boys | like | I | am | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | , | 除了 | 贫穷的 | 男孩们 | 喜欢 | 我 | 是 | . | " |

“除了像我这样的穷孩子，没有别的了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][maɪ][dɪə(r)] ['bɜːrti] ,

| " | You | have | been | kind | to | my | dear | Bertie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到过 | 种类 | 到 | 我的 | 亲爱的 | 伯蒂 | , |

“你对我亲爱的伯蒂很好，

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] ['grætɪtjuːd] .

| and | I | want | to | do | something | to | show | my | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 到 | 做 | 某物 | 到 | 展示 | 我的 | 感激 | . |

我想做点什么来表达我的感激之情。

[wɪˈðaʊt] [juː; jʊ][aɪ] [ˈʃʌdə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][hɪm] . "

| Without | you | I | shudder | to | think | what | might | have | become | of | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你 | 我 | 不寒而栗 | 到 | 思考 | 什么 | 可能 | 有 | 变得 | 的 | 他 | . | " |

如果没有你，我不敢想象他会变成什么样。

" [ˈnoʊˌbɑːdiːd] [hɜːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [laɪk] [hɪm] , " [sed] [sæm] .

| " | Nobody'd | hurt | a | little | chap | like | him | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没人会 | 伤害 | 一个 | 小的 | 小伙子 | 喜欢 | 他 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“没人会伤害像他这样的小家伙，”萨姆说。

" [ðeɪ] [maɪt] [stiːl] [hɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔːltən] .

| " | They | might | steal | him | , | " | said | Mrs | . | Dalton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 可能 | 偷 | 他 | , | " | 说 | 太太 | . | 道尔顿 | . |

“他们可能会把他偷走，”道尔顿太太说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['dɪnə(r)] ? "

| " | Have | you | had | any | dinner | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 有 | 任何 | 晚餐 | ? | " |

你吃过晚饭了吗?

" [nəʊ] , [mæm] . "

| " | No | , | ma'am | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 女士 | . | " |

“不，女士。”

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .

| " | Come | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 进入 | 这 | 房子 | . |

“进屋来。”

['mægi] , [siː] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .

| Maggie | , | see | that | this | boy | has | a | good | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | , | 看 | 那 | 这 | 男生 | 有 | 一个 | 好的 | 一顿饭 | . |

玛吉，确保这孩子好好吃一顿。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] [tɪl] ['mɪstə(r)] . ['dɔːltən] ['kɒmz] [həʊm] .

| Take | care | of | him | till | Mr | . | Dalton | comes | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 关心 | 的 | 他 | 直到 | 先生 | . | 道尔顿 | 来 | 家 | . |

在道尔顿先生回家之前照顾好他。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

| Then | I | will | see | what | can | be | done | for | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 将要 | 看 | 什么 | 能 | 是 | 完毕 | 为了 | 他 | . | " |

然后我会看看能为他做些什么。

" [ɔːl] [raɪt] , [mʌm] .

| " | All | right | , | mum | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 妈妈 | . |

“好的，妈妈。”

" [sæm][hæd; həd][nəʊ] [əbˈdʒekʃnz] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] .

| " | Sam | had | no | objections | to | this | arrangement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 有 | 不 | 反对意见 | 到 | 这 | 安排 | . |

山姆对这样的安排没有异议。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [wɒz; wəz]

| He | was | never | at | a | loss | for | an | appetite | , | and | the | prospect | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绝不 | 在 | 一个 | 损失 | 为了 | 一个 | 食欲 | , | 和 | 这 | 前景 | 曾是 |

[æn; ən] [əˈtræktɪv] [wʌn] .

| an | attractive | one | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 吸引人的 | 一 | . |

他食欲向来旺盛，而且这个前景对他来说很有吸引力。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| He | made | himself | at | home | in | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他自己 | 在 | 家 | 在 | 这 | 厨房 | , |

他在厨房里自在地待着，

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['evɪdənt] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['dɔːltən] [meɪd] [hɪm] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

| where | his | rescue | of | little | Bertie | and | the | evident | favor | of | Mrs | . | Dalton | made | him | the | recipient | of | much | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他的 | 救援 | 的 | 小的 | 伯蒂 | 和 | 这 | 明显 | 偏爱 | 的 | 太太 | . | 道尔顿 | 制成 | 他 | 这 | 接受者 | 的 | 很多 | 注意力 | . |

他救了小伯蒂，并明显受到了道尔顿太太的青睐，因此受到了很多人的关注。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| He | felt | that | he | was | in | luck | for | once | in | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 运气 | 为了 | 一次 | 在 | 他的 | 生活 | , |

他觉得自己这辈子难得走运一次。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] , [ɒn] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['dɔːltən] ,

| and | was | convinced | of | it | when | , | on | the | arrival | of | Mr | . | Dalton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 确信 | 的 | 它 | 什么时候 | , | 在 | 这 | 到达 | 的 | 先生 | . | 道尔顿 | , |

当道尔顿先生到来时，他更加确信了这一点。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ðə; ði] [pəʊst] [ɒv; əv] ['erənd] - [bɔɪ] [æt; ət] [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

| he | was | offered | the | post | of | errand | - | boy | at | five | dollars | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 提供 | 这 | 邮政 | 的 | 差事 | - | 男生 | 在 | 五 | 美元 | 一个 | 星期 | , |

他被提供了一份跑腿的工作，每周工资五美元。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] [faɪv] [d'ɒləz] [ɪn] [əd'vɑːns] .

| with | a | present | of | five | dollars | in | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 展示 | 的 | 五 | 美元 | 在 | 进步 | . |

提前赠送五美元礼物。

[hiː; hi] [ɑːskt] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ək'septɪd] [æt; ət] [wʌns] .

| He | asked | no | time | for | consideration | , | but | accepted | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 不 | 时间 | 为了 | 考虑 | , | 但 | 公认 | 在 | 一次 | . |

他没有要求时间考虑，立即接受了邀请。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɔːltən] .

| " | You | may | report | for | service | to | - | morrow | morning | , | " | said | Mr | . | Dalton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 报告 | 为了 | 服务 | 到 | - | 明天 | 早晨 | , | " | 说 | 先生 | . | 道尔顿 | . |

“你明天早上可以来报到，”道尔顿先生说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(The Young Outlaw; or, Adrift in the Streets)
# 第10/10页

" [ðeə(r)] [ɪz] [maɪ] ['bɪznəs] - [kɑːd] .

| " | There | is | my | business | - | card | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 我的 | 商业 | - | 卡片 | . |

这是我的名片。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| Can | you | find | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 寻找 | 它 | ? | " |

你能找到吗?

" [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sed] [sæm] .

| " | I | know | where | it | is | , | " | said | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 在哪里 | 它 | 是 | , | " | 说 | 山姆 | . |

“我知道它在哪里，”萨姆说。

" [aɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] .

| " | I'll | be | there | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 那里 | . |

“我会在那里。

" [sæmz] [tʃɑːns] [hæd; həd] [kʌm] .

| " | Sam's | chance | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆的 | 机会 | 有 | 来 | . |

山姆的机会来了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [fɪl] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] [bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| He | was | invited | to | fill | an | humble | but | respectable | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 受邀 | 到 | 充满 | 一个 | 谦逊的 | 但 | 可敬 | 位置 | . |

他受邀担任一个职位虽不高但令人尊敬的职位。

[wʊd] [hiː; hi] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [drɪft] [bæk] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vægəbɒnd] ['hæbɪts] ?

| Would | he | give | satisfaction | , | or | drift | back | after | a | while | to | his | vagabond | habits | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 给 | 满意 | , | 或者 | 漂移 | 后退 | 后 | 一个 | 尽管 | 到 | 他的 | 流浪汉 | 习惯 | ? |

他会让人满意吗？还是过一段时间后又会重拾流浪的生活?

[jʌŋ] ['aʊtlɔː] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] , [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə] [grəʊ] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɔːdəli]

| Young | outlaw | as | he | had | been | , | was | he | likely | to | grow | into | an | orderly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 取缔 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | , | 曾是 | 他 | 可能 | 到 | 生长 | 进入 | 一个 | 秩序 |

['membə(r)] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ?

| member | of | society | ? |
|---|---|---|---|
| 成员 | 的 | 社会 | ? |

他虽然曾是年轻的亡命之徒，但他有可能成长为守法的社会成员吗?

[ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [maɪ] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)] ['kjʊəriəs] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

| If | any | of | my | readers | are | curious | on | this | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 的 | 我的 | 读者 | 是 | 好奇的 | 在 | 这 | 主题 | , |

如果我的读者中有人对这个话题感兴趣，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəriːz] , [ɪn'taɪtld]

| they | are | referred | to | the | next | volume | of | this | series | , | entitled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 指 | 到 | 这 | 下一个 | 体积 | 的 | 这 | 系列 | , | 标题 |

它们将被引至本系列的下一卷，标题为《

[sæmz] [tʃɑːns] ;

| SAM'S | CHANCE | ; |
| --- | --- | --- |
| 山姆的 | 机会 | ; |

山姆的机会；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ɪm'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

| AND | HOW | HE | IMPROVED | IT | . |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 和 | 如何 | 他 | 改进 | 它 | . |

以及他是如何改进它的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神